EX LIBRIS
WALTER MUIR
WHITEHILL JUNIOR
DONATED BY
MRS. W. M. WHITEHILL
1979

WHITE HILL
COLL.

Mucho pergamino

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS É INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

NOTICIAS Y DOCUMENTOS HISTÓRICOS DEL CONDADO DE RIBAGORZA HASTA LA MUERTE DE SANCHO GARCÉS III

(Año 1035)

POR

M. SERRANO Y SANZ

MADRID

1912

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/noticiasydocumen00serr

NOTICIAS Y DOCUMENTOS HISTÓRICOS

DEL

CONDADO DE RIBAGORZA

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS É INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

NOTICIAS Y DOCUMENTOS HISTÓRICOS DEL CONDADO DE RIBAGORZA HASTA LA MUERTE DE SANCHO GARCÉS III

(Año 1035)

POR

M. SERRANO Y SANZ

MADRID

1912

AL SABIO HISTORIADOR DEL DERECHO ESPAÑOL,
D. EDUARDO DE HINOJOSA, EN TESTIMONIO DE
ADMIRACIÓN, DE GRATITUD Y DE AFECTO.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

La temprana absorción del Condado de Ribagorza en el reino aragonés fué causa de que aquella región, no de cerca emparentada con sus dominadores, como de abolengo étnico algo remoto, al perder su autonomía quedara casi relegada al olvido por los cronistas de los Estados Pirenáicos, cuya vista se fijaba en otros centros ibéricos de independencia nacional y religiosa: Pamplona, Jaca y Ainsa, menos influídas antiguamente por el genio latino, y después por la sangre de los germanos, que la región situada entre el Ésera, el Cinca, el Ebro y el Mediterráneo.

Si en alguna ocasión la Historia es maestra de la vida, ya que pone de relieve los eternos problemas nacionales, nunca tanto como al enseñarnos que la anexión de Ribagorza por Sancho Garcés III fué el primer momento de la competencia social y política entre dos elementos étnicos que, hoy más que nunca, se disputan la hegemonía en España.

A esta falta de homogeneidad en el reino de Aragón fué debido el que sus historiadores apenas hablasen de Ribagorza; las genealogías de Meyá le dedican tan sólo unas pocas líneas; la *Crónica de San Juan de la Peña*, redactada en el último tercio del siglo XIV, ni siquiera la men-

ciona (1), y únicamente, á principios del siglo XV, cierto fraile desconocido le consagró una pequeña historia, copiada en el Cartulario de Alaón, y otro monje anónimo fantaseó la leyenda llamada *Canónica* de Taberna. Casi lo mismo sucedió en la Edad Moderna: quiénes publicaron volúmenes en folio defendiendo patrañas como el fabuloso reino de Sobrarbe, cuando la elección de Garci Jiménez, dedicaban á Ribagorza un pequeño recuerdo, sin excluir á Zurita, quién pasó como por ascuas al hablar de los tiempos antiguos. Verdad es que la culta influencia de D. Martín de Gurrea y Aragón, Duque de Villahermosa, hizo que se escribiesen algunas crónicas de Ribagorza (2); pero éstas, en las que el buen deseo de buscar la verdad resultaba anulado por la ausencia de crítica y de investigación, con justicia quedaron inéditas, pues carecen en absoluto de valor histórico.

Un erudito hubo en el siglo XVII que pudo ilustrar con su no común inteligencia y su vastísima cultura los orígenes de Ribagorza: D. José Pellicer; mas éste, lejos de consagrarse de buena fe á tan laudable empresa, por mó-

---

(1) Hasta cuando habla del reparto que de sus reinos hizo Sancho Garcés III, se limita á decir: «et [dió] a Gonçaluo todo Sobrarbe, et de Torcedo entro a Matirero, et Loarre et Sant Emeteri, con todas sus villas et pertinencias.»

Historia de la Corona de Aragón (la más antigua de que se tiene noticia), conocida generalmente con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña. Zaragoza, 1876, pág. 42.

El Sr. Ximenez Embún opina que esta *Crónica* fué escrita hacia el año 1370, ó en «el promedio del siglo XIV».

(2) La de Pedro Carbonell (Bib. Nac., Mss. D. 86); existe otra copia con una carta de Juan de Mongay á D. Martín de Gurrea y Aragón (Benabarre, 18 de Octubre de 1577), en la bib. prov. de Zaragoza, Mss., núm. 102); hay otra que dice ser del mismo Duque D. Martín (Bib. Nac., Mss. G. 94). D. Félix de Latassa en su *Biblioteca nueva,* tomo I, pág. 394, cita un manuscrito de esta obra, copiado por Juan de Mongay en el año 1577. Otra *Relación historial de los Condes de Ribagorza* (Bib. Nac., Mss. T. 234, número actual, 7.377), parece ser del Conde de Guimerá, ó escrita á petición suya por los años de 1620. Ocupa los folios 6 á 13.

viles egoístas condensó las tinieblas en vez de disiparlas, inventando el conocido Privilegio de Alaón; y hemos de llegar al año 1801 para que D. Joaquín Traggia leyese en la Real Academia de la Historia su *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza, y sucesión de sus Condes hasta que se incorporó en la Corona del Pirineo;* estudio en el que, si bien la sutileza y las hipótesis mal fundadas ocupan á veces el lugar de la crítica seria, vemos que su autor se apoya en honradas investigaciones (1).

Abierto el camino por Traggia, lo siguieron, con más ó menos éxito, D. Joaquín Villanueva en su *Viage literario* (tomos X, XI, XV y XVII); Fr. José de la Canal en el XLVI de la *España Sagrada*, y el capuchino Fr. Ramón de Huesca en su *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón* (tomo IX); libros cuyas opiniones iremos analizando en el curso de esta obra.

Después hubo un retroceso, y, lejos de quedar puesta en claro la Historia de Ribagorza, se volvió á las antiguas leyendas y continuaron sepultados los documentos monacales de la Edad Media, únicos que podían derramar alguna luz en tan obscuros hechos. Todo lo cual me movió á ir allegando materiales que algún día puedan servir para fundar sobre cimiento durable lo que concierne á los orígenes del Condado de Ribagorza.

---

(1) Habíale precedido, en cuanto á los Obispos de Ribagorza, un libro que, si bien escrito en probanza de una tesis inadmisible, resulta digno de elogio por su rica investigación; tal es *El antiguo Obispado de Pallás, en Cataluña,* por D. Jaime Pascual. Tremp, 1785.

CAPÍTULO PRIMERO

DESCRIPCIÓN DEL CONDADO ANTIGUO DE RIBAGORZA

El Condado antiguo de Ribagorza (1) cuyos documentos históricos vamos á publicar, tuvo desde sus comienzos unos límites geográficos que variaron poco hasta después de morir Sancho Garcés III. Por el N. llegaba á los Pirineos; por el E. lo dividía de Sobrarbe el Ésera; por el O. lo separaba de Pallás el Noguera Ribagorzano; al S. confinaba con tierra de moros por una línea que se desconoce con exactitud; probablemente iba, poco más ó menos, desde los altos de Graus, fortaleza musulmana, por Castillo de Laguarres, Castigaleu y Monesma hasta el río Noguera. No obstante, se incluyó siempre en Ribagorza el monasterio de San Pedro de Taberna, con estar á la derecha del Ésera, y algunos documentos atribuyen á la misma región el de Labax, aunque se hallaba al otro lado del Noguera Ribagorzano; lo cual hace sospechar que en la parte alta del Ésera servían de límite las montañas que forman

---

(1) Siempre que en lo sucesivo hablemos de Ribagorza nos referimos al Condado primitivo, no al poseído por los reyes aragoneses después de Sancho Garcés III, ni al creado por Jaime II (año 1322) para el Infante D. Pedro y sus sucesores. (Zurita: *Anales de la Corona de Aragón*, libro VI, cap. XL). La descripción dei novísimo, concedido por D. Juan II de Navarra y Aragón, en el año 1469, á su hijo natural D. Alonso, Duque de Villahermosa, puede verse en un documento publicado por D. Joaquín M. de Moner en su *Biblioteca de escritores ribagorzanos* (Zaragoza, 1884), págs. 65 á 121.

Acerca de la reincorporación del Condado á la Real Corona en el año 1591 véase el hermoso estudio del Marqués de Pidal en su *Historia de las alteraciones de Aragón en el reinado de Felipe II*. Madrid, 1862. Tomo I, págs. 114 á 236. Las biografías de D. Alonso y de sus sucesores hasta D. Martín de Gurrea y Aragón han sido escritas, con abundancia de noticias, por D. J. R. Mélida, como proemio de los *Discursos de medallas y antigüedades* (Madrid, 1902), que compuso el último de dichos Condes.

al O. la cuenca de este río, y que en algunos parajes iba más allá del Noguera.

Como situado en las estribaciones del Pirineo, dicho país es un conjunto de elevados montes y profundos valles, como los de Benasque y de Broto, en que se dan algunos frutos de regiones templadas. Comienza al N. con el puerto de Benasque, el cual pone al valle del Ésera en comunicación con Francia, y desde remotas edades fué uno de los caminos por donde nuevas razas llegaron á la Península Ibérica. Al O. se destacan los montes de Lardana, y al E. los colosales picos de Aneto y de la Maladeta. De cuantas montañas hay en Ribagorza ninguna de rasgos tan individuales como la gigantesca mole del Turbón (1) que divide en gran parte las cuencas del Isábena y del Ésera; es una masa redonda, calcárea, en cuyas ásperas vertientes crece el boj, y en cuya cumbre las nieves derretidas forman, cuando llega el estío, una pequeña laguna. La imaginación popular ha hecho del Turbón un segundo Barahona donde las brujas se congregan en áquelarre, durante la noche, para sus nefandos ritos.

La Hidrografía ribagorzana está en armonía con su sistema orográfico, formado por estribaciones, no siempre continuas, de la gran cordillera pirenaica. El Ésera, que se alimenta con las nieves de la Maladeta, se une, cerca de Graus, en el paraje llamado las Forcas, con el Isábena, que, naciendo más arriba de Las Paúles, atraviesa las hoces de Gabarret entre altos peñascos de 150 metros, y deslizándose por las faldas de la Croqueta y de la Peña Foradada, así llamada por sus muchas oquedades, llega al pequeño y hondo valle de Obarra, donde aumenta el caudal de sus aguas con varias fuentes que allí nacen.

El Noguera Ribagorzano tiene su origen en los puertos de Viella y Ríus (2); forma, no lejos de Aneto, una bellísima cas-

(1) De menos importancia son otras, como la de Pegá, junto á Campo, y las de Cis, ó Sis, y Tosas, próximas á Calvera.

En el nombre del Turbón entra la palabra ibérica *itur*, fuente, lo mismo que en los de Turba, Turbula, Turdetania, Turiasso, y otros de la España antigua.

(2) Cnf. *La Vall d'Aran. Guía monográfica de la comarca*, per Juli Soler y Santaló. Barcelona, 1906. Págs. 263 y 264.

Excursiones pirenaicas, por D. Vicente Castán. *Revista de Aragón*, año 1902, págs. 156, 257 á 261, 356 á 358, 428 á 432, 625 á 629, 695 á 702 y 783 á 791.

cada, y, aumentado con las aguas de no pocos arroyos y torrentes, desemboca en el Segre.

De menos importancia son los riachuelos de Baliera, que desagua en el Noguera, cerca de Sopeira; el Agueta, al N. de Taberna, y otros que mencionaremos al estudiar la Geografía local de los documentos ribagorzanos (1).

País tan montañoso como éste, no puede menos de tener su población muy diseminada; nunca hubo, ni hay, grandes villas: chicas aldeas que oscilan entre 200 á 400 habitantes, y tan insignificantes que algunas aparecen olvidadas en el último *Nomenclator* oficial, menos completo de lo que debiera ser, hacen que Benasque, de unas 1.500 almas, y Campo, con 800, sean los centros más notables de población en dicha comarca (2).

---

(1) Cnf. *Descripción física y geológica de la provincia de Huesca*, por L. Mallada. Madrid, 1878. Págs. 76 á 92.

(2) He aquí sus principales centros de población, según el censo de 1900; los nombres que van entre paréntesis corresponden á las aldeas de cada municipio. El *Nomenclator* oficial de 1904 omite algunas, como Bisalibons, junto á Roda, Liesp, etc.;

Benasque (Anciles y Cerler), 1.364 habitantes de hecho.
Benavente (Bellestar, El Soler y Torrelabad), 289 h.
Beranuy (Ballabriga, Biescas de Obarra, Pardinella y Raluy), 270 h.
Bonansa (Bibiles, Buira, Cirés y Latorre), 418 h.
Calvera (Castrocit y Morens), 273 h.
Campo (Beleder), 764 h.
Capella (La Puebla de Mon), 564 h.
Castanesa (Fonchanina, Ribera y Villa de abajo), 368 h.
Cornudella (Isclés, Puimolá, Ribera de Vall, San Martín, El Sas, Soperun, Suerri y Treserra), 458 h.
Erdao (Abenozas, Aguilar, Bafaluy y Torruella), 344 h.
Puebla de Fantova (Centenera, Mariñosa y Fantova), 377 h.
Puebla de la Roda, 283 h.
Roda (Mont de Roda), 270 h.
San Esteban del Mall (Cajigar), 249 h.
Santa Liestra y San Quílez (Caballera y La Corona), 366 h.
Sopeira, 310 h.
Tabernas (Buñales), 344 h.
Tolva (Sagarras bajas), 63 h.
Valle de Lierp (Egea, Padarniu y Serrate), 160 h.

Lejos de aumentarse en Ribagorza los centros de población han disminuído desde el siglo XVI; el valle de Benasque tenía en el año 1586 29 lugares, muchos de los cuales han descendido al rango de caseríos ó despoblados, y eran: Serlet, Ancils, Concas, Erist, Saun, Eresue, Ramastre, Liui, Arasan, Castellón de Sos, Sos, Sesue, Chía, Horrum, Bisauri, Gabas, San

En cuanto al nombre de Ribagorza se han formulado varias hipótesis; descartada la etimología de Ripa Curtii (1) por inverosímil y caprichosa, juzgamos más probable la de Ripa curta, ribera angosta, por serlo realmente la del Noguera Ribagorzano; pues, aunque á primera vista pudiera ser aquella una palabra compuesta de la latina *ripa* y de la germánica *Gorz*, con que se designan varias ciudades alemanas, como Gorze, Gorzize y Görzig, hay que desechar las etimologías híbridas mientras no conste con certeza su origen (2).

Martín, Beri, San Feliú, Biulgas, Urmella, Vilanova, San Valeri, Piedrafita, Benanue, Doz, Murria y Abi.

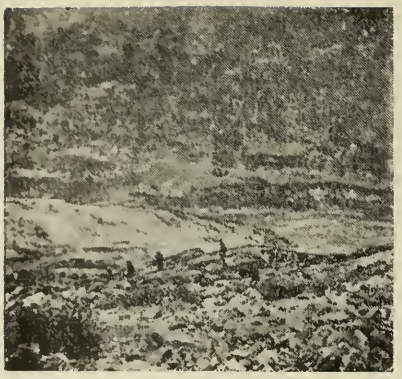
Relación ó descripción de los montes Pirineos, con todos sus puertos, y Condado de Ribagorza, del Reyno de Aragón, la qual se acabó en 14 de Noviembre de 1586. Madrid. Por D. Antonio Espinosa, año de 1793. —99 págs en 8.º Pág. 51.

(1) Martínez Herrero fué de los que opinaron que el nombre de Ribagorza debió su origen á «un capitan romano llamado Curcio, que emprendió sus hazañas por estas tierras antes de la destrucción de Sagunto» *Sobrarbe y Aragón. Estudios históricos.* Zaragoza, 1866. Tomo I, pág. 202.

El mismo Per Antón Beuter, con andar tan escaso de buena crítica, había desechado esta conseja *(Crónica general de toda España,* libro II, capítulo XVI), que no aceptó D. Juan Briz Martínez en su *Historia de la fundación y antigvedades de San Ivan de la Peña.* Çaragoça, año 1620. Página 349.

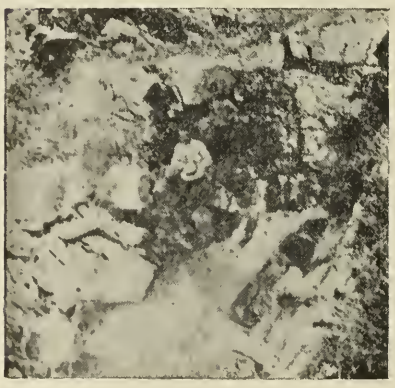
(2) Estas etimologías suelen constar de un nombre común y de otro propio más antiguo: v. gr. Eufrates, del adjetivo griego ἐυς, ἐέος, bueno, y *Phrat,* nombre dado por los semitas á dicho río; Guadiana y Guadalupe, del árabe *uad,* río, y Ana y Lupus.

1



2

3



4

5

6

PAISAJES DE RIBAGORZA

1. Puente de Eriste.—2. Valle del rio Salvaguardia.—3. Puerto de Benasque.—4. Cascada del Esera, cerca de su nacimiento.—5. Valle del Run.—6. Camino de Benasque.

CAPITULO II

ETNOGRAFÍA Y GEOGRAFÍA HISTÓRICAS DE RIBAGORZA

Los más antiguos pobladores que la Historia nos muestra en el viejo Condado de Ribagorza fueron los iberos (1) que, viniendo, acaso, por el Estrecho de Gibraltar, se mezclaron con la raza prehistórica de Cro Magnon y se extendieron por toda la Península. Basta para convencerse de ello estudiar los actuales nombres geográficos de aquella región, muchos de los cuales se explican fácilmente por el idioma vascuence, resto vene-

---

(1) El parentesco filológico y étnico de los iberos con los berberiscos, hecho que parece indudable, y el de ambos pueblos con los acadios y los etruscos, ha sido estudiado por D. Francisco Fernández y González, con la rica erudición que le caracteriza, en sus *Primeros pobladores históricos de la Península Ibérica* (Madrid, 1890), deduciendo que los iberos pertenecían á la raza turania, difundida desde tiempos antiquísimos por gran parte del Asia (págs. 80 á 84). En la pág. 130 dice que vinieron á España «por análogos rumbos á los seguidos después por los Fenicios, Celtas, Godos y Arábigos, tras largo caminar de Levante á Poniente, procediendo á las veces de Sur á Septentrión y descendiendo otras del Sur á Mediodía».

Más adelante (págs. 342 y 343) consigna el resultado de sus investigaciones en estas palabras: «aparece cual raza predominante en las estaciones más antiguas de la Península Ibérica, quizá en un período geológico en que ésta permanecía unida á Africa, la de Cro-Magnon... Después arribó á la Península, ó aparece á lo menos en proporción más crecida, gente de menor estatura, los Beres y Beric africanos... Siguieron Sicanos, Tsecarras ó Gigurros, esto es, Sacas, Ligures, Coseos, Mastietas, Sardos, Tapuros y Pésicos, avanzadas finnesas y uro-altaicas, Gétulos aparentemente arios, Heteos ario-semitas, Astures y Tirrenos de sangre muy mezclada.»

Es opinión bastante fundada que la raza ibérica se extendió, no sólo por gran parte de Francia, sino por las islas Británicas, algunas de cuyas inscripciones antiguas parecen escritas en un idioma análogo al vascuence.

rando del ibérico (v. gr.: Obarra, de *obi*, foso, hoya, y de *arri*, piedra, nombre que cuadra bien al paraje en que estuvo el monasterio de aquel nombre); y por tratarse de un país riscoso es bastante común el afijo *arre*, del mismo origen que el anterior. Los Pirineos (1) y sus estribaciones fueron después el refugio de la raza ibérica una vez que España fué colonizada por otros pueblos, y así lo indica Strabón, quien dice que los vascos moraban desde Tarragona hasta el cabo de Oyarzun, hoy de Higuer, en el golfo de Gascuña. Los cerretanos, concentrados al N. de la actual provincia de Lérida, más que en la Cerdaña, pertenecían, según todo lo hace creer, á la gran familia ibérica (2).

Como es lógico, la Geografía local de estas regiones y de sus comarcanas ofrece muchos nombres iguales á los de otras lejanas de la Península; hecho que explica el sabio escritor don Joaquín Costa con una suposición quizá más ingeniosa y brillante que sólida. A la muerte de Argantonio, los moradores de

---

(1) La etimología de esta palabra no se sabe con certeza; probablemente es de origen ibérico ó berberisco, según opina D. Joaquín Costa, quien dice: «No es improbable que Πυρήν-η, *Pirenn-aei*, sea un mero traslado de tal ó cual sierra bética ó africana, como la titulada Βυρίν, Byrin, en la Mauritania, ó un simple plural líbico, correspondiente al tema singular del berberisco actual, ur, wur, bur, puerta.» *(Estudios ibéricos*, página 191.)

Lo que no parece tan admisible es que tal nombre fuese dado á la cordillera española por los Tartesios emigrados al Alto Aragón cuando se establecieron en la Bética los Cartagineses. Lo que menos cambia en los pueblos es la nomenclatura geográfica, que suele ser respetada por los invasores; ejemplo de ello los árabes en España, quienes conservaron la mayor parte de los nombres antiguos; hasta en naciones como los Estados Unidos, fundadas en países bárbaros, ó casi desiertos, prevalecen los nombres hidrográficos y orográficos de origen exótico, indio ó español (Colorado, Mississipí, Missouri, Arkansas, etc.), y lo mismo sucede con grandes ciudades (San Francisco, Chicago, Omaha, etc.).

(2) διὰ τούτων δὲ τῶν ἡ ἐκ Ταρράκωνος ἐπὶ τοὺς ἐσχάτους ἐπὶ τῷ ὠκεανῷ Οὐάσκωνας τοὺς κατὰ Πομπέλωνα καὶ τὴν ἐπ' αὐτῷ τῷ ὠκεανῷ Οἰασῶνα πόλιν.

(Per dictos montes a Tarracone ad extremos ad Oceanum habitantes Vascones, qui sunt circa Pompelonem et Oeasonem, urbem ad ipsum sitam Oceanum) *Geographia*, lib. III, cap. IV.

De los Cerretanos escribe (*loc. cit.*) que moraban en los valles pirenaicos: ἔχουσι δ' αὐτοὺς Κερρητανοὶ τὸ πλέον τοῦ Ἰβηρικοῦ φυλοῦ, παρ' οἷς πέρναι διάφοροι συντίθενται ταῖς Κανταβρικαῖς ἐναμίλλοι, πρόσοδον οὐ μικρὰν τοῖς ἀνθρώποις πάρεχουσαι.

(Eas majori ex parte tenent Cerretani, Hispanica gens; apud hos pernae

la bahía de Cádiz, mezcla de las razas turania, semítica y aria, fueron vencidos por la nobleza rural, en cuyas venas corría más pura la sangre ibérica, y aquéllos invocaron el auxilio de Cartago.

Mal avenidos los tartesios con la dominación púnica, emigraron hacia el Ebro y ocuparon hasta la región situada entre los ríos Isuela y Gállego, al N. de cuyo país vivían los iberos, llamados también gletes; en el antiguo Ribagorza se acababan de instalar los ligyos ó ligures, quienes arrojaron á los sicanos, y éstos, después de residir en la Toscana, emigraron á la isla de Sicilia (1). Cumpliéronse tales éxodos por el siglo VI antes de Cristo.

Arbois de Jubainville (2), autoridad la más grande en los

---

conficiuntur praestantes, Cantabricis non cedentes, multumque inde istis hominibus est emolumenti.)

El mismo nombre de Cerritania se deriva de cerri, en vasco, puerco; palabra que corresponde á las de guerri ó garri, en catalán, y guarro y gorrino, en castellano. Las monedas cerretanas llevaban un cerdo, como otras ciudades ponían en las suyas un buey, peces ú otros animales. (Cnf. Pella y Forgas, *Historia del Ampurdán,* pág. 233.)

A juicio del Sr. Pella y Forgas, Ribagorza fué habitada por los Surdaones, á quienes identifica con los Shardana, vencidos por Mintaph II y Ramsés III; hipótesis nada aceptable.

La inscripción ibérica que más hacia el Oriente se ha encontrado en los Pirineos es una del valle de Arán, iglesia de Escuñá; publicóla el P. Fita en el *Boletín de la Academia de la Historia,* año 1883, pág. 135.

(1) «El fértil somontano oriental, separado del de Huesca por el río Alcanadre, y á que servía de cabeza la Barbastro del Vero... recibió el nombre de Barbitania, que les recordaba aquella otra Barbitania del valle del Burgo y Agua de Teba, presidida por la Barbastro del Guadalhorce, desde donde se distinguen las nieves cuasi perpetuas de la sierra de Tolox.» (Cnf. *Estudios ibéricos,* por D. Joaquín Costa. Madrid, 1891-1895, págs. 93 á 125.)

En consecuencia de estas emigraciones dice el Sr. Costa que habitaron: en las montañas de los Pirineos *(imi colles),* los Vascones y los Cerretanos; en el Pie de Sierra *(radices Pyrenaei),* los Ausetanos y los Lacetanos, al Sur de los Cerretanos; en el Somontano, los Tartesios kempsios, tocando á los Ligios y á los Dracanes, establecidos en el Pirineo central. (Obr. cit., páginas 193 á 199.)

(2) *Les premiers habitants de l'Europe,* 2.ª edición, tomo II, págs. 124 á 195.

Según Dottin, *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité Celtique* (Vannes, 1906), pág. 324, todos los nombres de lugar acabados en *unum,* como Singidunum, Belgrado y Bisuldunum, Besalú, son de origen céltico.

estudios célticos, opina que los nombres Isara y Garumna son de origen ligúrico. Mas aun reconociendo esto, es forzoso admitir que la difusión de aquellos y de otros nombres geográficos fué, en mucha parte, obra del pueblo celta. Por tal causa vemos actualmente que se repiten algunos, lo mismo en las islas Británicas que en España, y así hay la isla Garona en el mar de Irlanda, provincia de Connaught; en Aragón llevan dicho nombre algunos arroyos, como son: la Garona de Viu, afluente del Ésera; el Garona, afluente del Gállego, en el partido de Huesca; con leve modificación se conserva en algunos pueblos: Garoña, villa del valle de Tobalina, en la provincia de Burgos, y Garueña, aldea del concejo de Omaña, en la provincia de León. El Ésera de Ribagorza, cuyo nombre se copió del que llevaba el Isere, afluente del Ródano, aparece en el Isar, que, naciendo en el Tirol, muere en el Danubio; en las montañas de Isergebirge (Bohemia y Silesia), cuyas aguas van al Oder y al Elba, y en Iserlohn, villa de Prusia, inmediata al río Baar.

La misma procedencia se debe atribuir al nombre de varias localidades que en Ribagorza y otros países del Alto Aragón son llamadas Rin ó Run, como los congostos y la aldea del Run, cerca de Benasque (1); Bibiles, caserío del municipio de Bonansa, recuerda la Bílbilis del Jalón (2), mostrando que el curso de los ríos marcó las vías por donde los nuevos pobladores llegaban hasta el centro de la Península (3).

---

(1) La letra r sirve en casi todas las lenguas arias para designar el movimiento, y así tenemos en griego el verbo ῥέω, fluir; en latín, *ruo*, correr; en inglés, *run*, con el mismo sentido; los derivados de *ruo* son abundantes en las lenguas neolatinas.

(2) De la misma etimología parece ser el nombre del valle *Bubalis*, citado en una donación del Obispo de Lugo, Odoario, año 747 (*España Sagrada*, tomo XL, pág. 358), y el monte Búbalo, en el partido de Jaca, mencionado en un diploma de Ramiro I de Aragón, año 1049. (Ibarra, *Documentos de Ramiro I*, págs. 80 y 81.)

En el convento jurídico de Braga existió la tribu de los bíbalos, mencionada por Ptolemeo y Plinio. (*España Sagrada*, tomo XL, pág. 27.)

(3) Arbois de Jubainville, en un estudio rotulado *Conquête par les Gaulois de la region située entre le Rhin et l'Atlantique au Nord des Pyrénées* (*Revue Celtique*, Abril de 1903) opina que hubo dos invasiones de celtas en la Galia; la primera hacia el siglo VI a. de C., después que ocuparon

A los Ligures, más que á los Celtas, parece que se debe atribuir la fundación de Benasque, y no á los árabes, como han pensado algunos eruditos que imaginaban una etimología absurda: Ben-Asque. Deshácese este error fácilmente observando que tal nombre se halla en Europa desde las regiones orientales, donde tenemos dos Benaschau en Bohemia: uno en el círculo del Tabor y otro en el de Budweiss; Benisch ó Bennisch, en la Silesia; Venasco en el Piamonte, provincia de Coni, y Venasque en Francia, departamento de Vaucluse (1).

De origen celta parece el nombre de Biescas (Biescas de Obarra) representado en Asturias por algunas aldeas; en la provincia de Huesca, con la variante de Bescos, por Bescos de Garcipollera y Bescos de Serrablo, y en Lugo, por Bascós, cerca de Monforte de Lemus.

La nomenclatura geográfica de Ribagorza, semejante á los estratos geológicos que, superpuestos y en orden de antigüedad

---

dicho país los ligures ó, mejor dicho, liguses, de quienes recibió su nombre el golfo de Génova *(Ligusticum mare)*.

Herodoto (libro II, cap. XXXIII) escribe que el Danubio nace en tierras de los celtas, y parece indicar que éstos habían ya pasado á España.

Restos del idioma ligúrico son las desinencias en *asco, asca, usco, usca osco, osca,* que se hallan en otras lenguas arias, como la griega, donde tenemos el afijo σκο en γιγνωσκω y en otras muchas palabras.

Los nombres de lugares de Francia, acabados en sco, abundan en la cuenca del Ródano.

No se ha generalizado la opinión consignada por Fernández y González (ob. cit., pág. 275) de que los Ligures fuesen de raza ibérica.

El nombre de Erdao, pueblo de Ribagorza, pudiera explicarse por el de la divinidad céltica Erdae. Cnf. Seymour de Ricci, *Notes d'onomastique Pyrenéenne (Revue Celtique,* Enero de 1903).

(1) Quizás tuviesen el mismo origen los Benacenses, que vivían en las inmediaciones del lago de Garda *(lacus Benacus);* no formaban una ciudad, como algunos han creído, sino una tribu; así lo probó Octavio Rubeo (Rossi) en sus *Monumenta Brixiana (Thesaurus antiquitatum et Historiarum Italiae,* tomo IV, parte II.—Lugduni Batavorum, MDCCXXII), donde publica varias inscripciones romanas de los Benacenses en honor de Adriano y de Antonino Pío.

Virgilio *(Eneida,* lib. X, v. 204) menciona á Benaco, patriarca legendario de los Benacenses:

Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius infesta ducebat in aequora pinu.

nos enseñan cómo se formó la corteza terrestre, muestra la serie de razas que allí se establecieron: los nombres de Ballabriga *(Vallis aprica)*; de Calvera *(Calvaria)*; Grado de Aras *(Gradus ad Aras)*; Fontoba *(Fonte tofa)* (1); Taberna; Espluga (de *spelunca*, caverna); Anciles (de *ancilla, ae*); Sopeira (de *Sub-petra*) y Soperún (de *Sub petrunio*) (2), todos patentizan el influjo de la dominación romana, si bien ésta no llegó, ni mucho menos, á latinizar el país de tal manera que desapareciesen instituciones ibéricas tan antiguas como el matriarcado, según se ve por una inscripción hallada en Obarra (3).

Mayor influencia etnográfica, ya que no en los nombres geográficos, tuvo en Ribagorza la invasión de los pueblos germánicos; solamente el de Roda, cabeza de aquella región en los primeros siglos de la reconquista, es de etimología sueva, más que visigoda (4) y recuerda el de muchas poblaciones alemanas, como Rotten, Rottenbach, Rottenbuch, Rottenburg, Rottendorf, Rottenmann y Rodenbach.

La influencia étnica de los bárbaros fué grande en los nombres personales, cuyo variadísimo origen nos muestra, igualmente que los de otras regiones de la Península, el profundo error que hay al dar á la España germánica el título exclusivo de goda, como si las hordas de Ataulfo al entrar en Cataluña

---

(1) *Toba* se deriba del bajo latín *tofa, ae,* y no de *tofus, i,* según afirma el Diccionario de la Real Academia Española.

(2) *Petrunius,* en latín vulgar, significaba *peñasco.*

(3) La publicó el P. Fita, en el *Boletín de la Real Academia de la Historia,* tomo IV, en un estudio rotulado: *Inscripciones romanas de la diócesis de Barbastro,* págs. 211 á 227.

Los hijos llevan el nombre materno, si bien traducido al idioma latino: *Tempestuos.*

Tal como aparece copiada al final del tomo XV de la *Colección* de Abad y Lasierra (Bibl. de la Acad. de la Historia) dice así:

P. AVRELIVS. TEMPESTVOS AVRELIO TANNE PAESERI
PATRI ET ASTERDVMRI
HER. D. S. P. F. C.

El P. Fita leyó en vez de *Aster dumri, Asterdu matri.*

(4) De *rot,* rojo; no es admisible la etimología de *rota, ae,* rueda, pues ninguna población llevaba este nombre en la España romana.

fueran una nación homogénea (1), y no un ejército de aluvión donde entraban, no ya variados elementos germánicos (suevos y vándalos asdingos y silingos) mas también escíticos (alanos); y esto sin olvidar la preponderancia que hasta Eurico tuvo en España la nación sueva. Por tal causa, lo mismo que en otras regiones ibéricas, muchos nombres personales de origen bárbaro, tales como aparecen en las fuentes históricas de la monarquía visigoda y en los documentos de los tres primeros siglos de la reconquista, son de variadas procedencias étnicas: los hay lombardos (Langobardus); hérulos (Odoacrus), húnnicos (Atila, Atilanus, Bulgaranus) y Suevos (Udiscalcus, Miro, nis). Una causa especial de este fenómeno hubo en Ribagorza: el que la colonización bárbara no fué debida solamente á la gran avalancha que atravesó los Pirineos en el año 409.

Muy de lamentar es que no haya relaciones más detalladas de la invasión y de las primeras correrías de los alanos, vándalos y suevos en España. Los textos fundamentales, como son los de Idacio y de Orosio, coetáneos de aquellos hechos, dicen solamente que los bárbaros llamados Honorianos, pasándose al servicio del usurpador Constantino y de su hijo Constante, lejos de guardar los puertos de los Pirineos, como

---

(1) Cuando los visigodos atravesaron el Danubio con Fritigerno y Alavivo, en tiempo del Emperador Valente, ya eran un pueblo muy mezclado, por las victorias del Hermanrico, quien sometió á su poder los hérulos, los mermos, los caris y otras naciones. (Jordanes, *Historia de los godos*, capítulo XXIII.)

Después de la batalla de Andrinópolis, Fritigerno se atrajo numerosas bandas de los soldados hunnos y alanos. (Ammiano Marcelino, *Historia del Imperio Romano*, libro XXXI, año 378 de J. C.

En las correrías de los visigodos por el N. de Grecia, cuando estuvieron al servicio de Teodosio y luego en sus expediciones por la Iliria y por Italia, hasta llegar á la Galia Narbonense, hubo de modificarse no poco la raza de aquéllos.

Sin embargo de esto, creemos exageradas algunas afirmaciones de Fustel de Coulanges, quien dice, hablando del ejército visigodo:

«on arrive forcément à penser que ces hommes qui s'appelaient Wisigoths, et qui étaient déjà un mélange de plusieurs peuples germains, avaient encore en eux beaucoup de sang italien, gaulois ou espagnol. Entre tant d'éléments divers, l'unité ne venait que de ce qu'on obéissait à un seul chef. Il n'y avait là ni une race, ni une nation; il n'y avait qu'une armée.»

Histoire des Institutions politiques de l'ancienne France. L'invasion germanique et la fin de l'Empire. Coulommiers, 1904. Pág. 439.

antes lo habían hecho, á sus expensas, los hermanos españoles Dídimo y Veriniano, dejaron entrar en España á los vándalos, alanos y suevos (1). Pero ¿cuáles eran los *claustra Pyrenaei* de que nos habla Orosio? Dado el rumbo que los invasores llevaron, puede conjeturarse que su entrada fué principalmente por Canfranc, el *Summus Pyrenaeus* (2) de los romanos. Nin-

(1) «Hi vero plurimo tempore servulos tantum suos ex propriis praediis colligentes, ac vernaculis alentes sumptibus, nec dessimulato proposito absque cuiusquam inquietudine ad Pirenaei claustra tendebant. Adversus hos Constantinus Constantem filium suum, proh dolor, ex monacho Caesarem factum, cum barbaris quibusdam, qui quondam in foedus recepti atque in milliciam allecti, Honoriaci vocabantur, in Hispanias misit. Hinc apud Hispanias prima mali labes. Nam interfectis illis fratribus, qui tutari privato praesidio Pyrenaei alpes moliebantur, his barbaris quasi in pretium victoriae, primum praedandi in palatinis campis licentia data; dehinc supradicti montis claustrorumque eis cura permissa est, remota rusticanorum fideli et utili custodia. Igitur Honoriaci imbuti praeda, et illecti abundantia, quo magis scelus impunitum foret, atque ipsis sceleris plus liceret, prodita Pyrenaei custodia, claustrisque patefactis, cunctas gentes quae per Gallias vagabantur, Hispaniarum provinciis immittunt, iisdemque ipsi adiunguntur.»

Pauli Orosii, Adversus paganos Historiarum libri septem. Coloniae, 1561. Libr. VII, cap. XL.

Baluze opinaba que los bárbaros entraron en España por el desfiladero de Roncesvalles, y no por Canfranc:

«Duo praecipua erant claustra per quae in Hispanias penetrari poterat cum exercitu. Facilior aditus erat per summum Pyrenaeum Galliae Narbonensis; asperior per summum Pyrenaeum Aquitanicum, quo Pompelon et interiora adeuntur. Hac tamen via processisse videntur, cum statim ab ingressu Galliciam, Lusitaniam, Baeticam et Carthaginensem provinciam intraverint.»

(*Marca Hispanica*, col. 60.)

Pella y Forgas (*Historia del Ampurdán*, pág. 281) dice que en las *clausuras* de los Pirineos, por donde entraron los bárbaros, había robustas cadenas para cerrar aquéllas, un trozo de las cuales es la llamada *vara de Roldán*, que medía 5,44 metros y se guardaba en Massanet de Cabrenys.

(2) Hasta la fecha exacta de suceso tan importante se desconoce; Idacio, en su *Chronicon (España Sagrada*, tomo IV), se limita á decir: «Alani et Wandali et Suevi Hispanias ingressi Era CCCCXLVII, alii quarto Kalendas, alii tertio Idus Octobris memorant die.»

San Isidoro en su *Wandalorvm Historia* se limita á repetir lo consignado por Orosio: «Sed postquam iidem fratres, qui privato praesidio Pyrenaei claustra tuebantur, ob suspicionem tyrannidis insontes, et nulla culpa obnoxii, a Constantio Caesare interfecti sunt, era CDXLVI, memoratae gentes Hispaniarum provincias irrumpunt.»

guna tribu de los bárbaros llegó pasando el Vidasoa, y el camino de Perpiñán quedó reservado al pueblo godo, que después de establecerse en Cataluña, se fué extendiendo por el resto de España. Los caminos que luego siguieron aquellas naciones, debían ser, y lo fueron, en líneas generales, marcados por las grandes vías romanas, pues no se conciben de otro modo los viajes de muchedumbres compuestas de guerreros, de ancianos, de mujeres y de niños, cargados con la impedimenta de su ajuar, de sus ganados y del cuantioso botín recogido (1).

A la irrupción en grandes masas, y ya sin defensa alguna los puertos de los Pirineos, debió de seguir una lenta infiltración de los bárbaros que todavía quedaban en Francia, donde, á mediados del siglo v, aún acampaban grupos de alanos en las cercanías de Orleans. Por el puerto de Benasque hubo de continuar la emigración germánica que, juntamente con los godos que entraron por Cataluña, dió origen al pueblo ribagorzano de la Edad Media.

Elemento etnológico de menos importancia en Ribagorza fué el musulmán, efecto de que, según veremos al analizar algunos documentos, no llegó á dominar en aquel país, ni hubo allí el considerable número de cautivos moros que en Galicia y en León se sumaron, andando el tiempo, á la población cristiana.

Casi tan pequeña como la influencia étnica de los musulmanes en Ribagorza fué la de los Francos, no obstante que establecieron allí su dominación, y que, al menos, en teoría y de derecho, perteneció á los reyes carolingios durante los siglos IX y X. La colonización francesa de que nos habla un documento del Conde D. Bernardo es una ficción histórica, y el pequeño Estado ribagorzano se conservó más español que otras regiones de la Península: algunas fórmulas jurídicas que luego mencionaremos, y el recuerdo de Recesvinto como reformador del *Forum Judicum* (*magister legum*) tan sólo se han

(1) Los vándalos asdingos y los suevos, al entrar en España, siguieron principalmente tres vías romanas: la que, viniendo de la Aquitania, pasaba por el Summo Pyrenaeo, Pompelone, Virovesca, Segisamon y Pallantia; la del Bearnés á Zaragoza, por Forum Gallicum, y la de dicha ciudad á Virovesca, donde empalmaba con la primera de las citadas. Así se explican las inmediatas correrías de los invasores por la Gallecia y la Lusitania.

conservado, que yo sepa, en varios diplomas de Ribagorza. Tal vez sea esto debido á que en Ribagorza, comarca en cierto modo *vere nullius*, no hubo reconquista, pues no llegaron á dominarlo ni á poblarlo los musulmanes y quedó todo casi como en tiempo de los visigodos.

CAPÍTULO III

ORGANIZACIÓN SOCIAL DE RIBAGORZA EN LOS SIGLOS IX Y X.—EL DIALECTO REGIONAL.—LOS NOMBRES Y APELLIDOS PERSONALES.

I

La organización política de Ribagorza y del Pallás era en extremo sencilla: en gran parte del siglo IX hubo sólo un Conde para ambas regiones (1), cargo que muy pronto se hizo hereditario; una tradición bastante probable dice que D. Raimundo I, el Conde más antiguo de que hay noticias fidedignas, era de la Casa Real francesa; al morir éste dejó heredero del Pallás á su hijo Lope, y de Ribagorza á Bernardo, pero con subordinación de aquél á éste, dependencia que, acaso, lo fué nominal más que de hecho.

Cada uno de ambos Condados permaneció indiviso, pero los hijos de cada Conde llevaban este título y recibían feudos y alodios en herencia; así lo comprueban muchos documentos.

Tratándose de país tan reducido como lo era Ribagorza, apenas existía jerarquía administrativa ó militar, y así, cuando los documentos hablan de gardingos, tiufados, vizcondes y vicarios, lo hacían siguiendo la tradición visigótica y por mera fórmula, desprovista de fundamento real. Sólo á fines del siglo X aparecen los *seniores* como autoridades locales y representativas del poder central, y en la misma época vemos ya las tenen-

---

(1) Algunos documentos, que luego examinaremos, parecen demostrar que en tiempo de Ludovico Pío había más de un Conde.

cias de villas y de aldeas con análogas condiciones á las de Castilla y Aragón.

La justicia, cuyo tribunal presidía el Conde (1) solía no administrarse por funcionarios especiales, sino por árbitros y amigables componedores, *(boni viri);* el procedimiento era rudimentario, y el juicio, oral, notándose que la gente rústica casi nunca presentaba documentos en prueba de sus derechos, que justificaba con la prueba testifical y con la adquisición hereditaria; á los monjes no les faltaban pergaminos, que á veces examinaban los jueces, muy poco ó nada competentes en cuestiones de Paleografía y de crítica diplomática, y era lo más frecuente que decidiesen el pleito en favor de los religiosos.

Las compensaciones pecuniarias por delitos contra las personas, fueron, sin duda alguna, institución jurídica en Ribagorza, lo mismo que en todos los Estados medioevales fundados por la raza germánica; pero, no obstante el conservarse numerosos documentos privados de aquella región, son rarísimos los que tratan de compensaciones, hecho que, acaso, tenga su explicación en la suavidad de costumbres.

Los habitantes eran, igualmente que en las demás regiones españolas, unos, ingenuos, y otros pageses de remensa, vasallos, colonos y recomendados á los monasterios, con donación total ó parcial de sus bienes; y como á su vez las comunidades religiosas necesitaban quien las defendiese contra las vejaciones de hombres poderosos ó desalmados, originóse una institución que fué el germen de las Ordenes militares: el ofrecerse algunos, por devoción, á ser soldados *(milites)* de un monasterio.

Si bien por lo que atañe á la gobernación política fué Ribagorza independiente de la Marca Hispánica, con la que tuvo escasas relaciones, inclinándose más bien los Condes de aquélla á enlazar su familia con las dinastías de Aragón y de Castilla, en espíritu fué una prolongación de la Gotlandia, con la que estaba asimilada por grandes afinidades étnicas. A esta causa responde la formación del dialecto ribagorzano, que no tiene su origen en la influencia que allí pudo ejercer Cataluña, sino en otra razón más honda.

(1) El *mallus* ribagorzano, lo mismo que el merovingio y el carolingio, se componía de un *judex* y de varios *boni homines.*

De esta y de otras instituciones trataré con más extensión al analizar algunos documentos.

II

Los tres idiomas hoy hablados en la Península ibérica, aunque tienen por base el latín, son un caso de atavismo filológico, donde, perseverando la fonética propia de cada raza primitiva, se logra con las mismas raíces construir lenguas distintas; los gallegos y portugueses, más celtas que los restantes españoles, crean el idioma de las *Cantigas*, en lo que debió de influir bien poco el galicanismo de la Corte lusitana en tiempo del Conde Enrique de Borgoña. Los castellanos y aragoneses, vaciando las formas latinas en el fonetismo eúskaro, dan origen al idioma de Cervantes; mientras que Cataluña, más latinizada, por su situación geográfica, que otras regiones de la Península, y luego más influída por la invasión de los godos y por la Francia del Sur, fué uno de los focos de donde irradió la lengua lemosina; seminario filológico del que formaba parte Ribagorza, por sus afinidades étnicas y sociales con Cataluña (1).

---

(1) Análoga opinión ha defendido el Sr. Codera en su estudio rotulado: *Algo de dialectos españoles á principios del siglo XII (Revista de Aragón*, año 1905) donde, hablando de la analogía entre el ribagorzano y la lengua catalana, escribe: «Me permito creer que la semejanza no es debida á imitación, como dos próximos parientes, que se parecen, no toman los rasgos comunes el uno del otro, sino de sus ascendientes comunes.»

Del romance hablado en la mayor parte de España durante los siglos VIII al X, y de sus analogías con el gallego más que con el castellano, trata don Ramón Menéndez Pidal, en su contestación al discurso del Sr. Codera, al ingresar éste en la Academia de la Historia (15 de Mayo de 1910).

«En Benasque—escribe Mr. J. J. Saroïhandy (*Revista de Aragón*, año 1902, pág. 653) casi se imagina uno que está en Cataluña. Se oyen infinitivos como *tinre* (cast. *tener), prenre (prender), salre (salir), bulre (bullir)*... La *t* se pronuncia muy claramente al final de palabras, como *dificultat, mitat*, y en la segunda persona del plural del imperativo: *portat m' en dos, ubrit la puerta, fuit d' asti*... El sonido de la *z* castellana es en Benasque completamente desconocido: *dotse (doce), cabesa (cabeza).*

Cnf. *Mission de M. Saroïhandy en Espagne* (*Ecole pratique des hautes études. Section des sciences historiques et philologiques. Annuaire*, 1898), págs. 85 á 94.

El único texto ribagorzano que contiene es la fábula de la lechera y el

III

Por la misma diferencia de orígenes étnicos ha de explicarse la formación de los apellidos personales en España. Rota en la Edad Media la costumbre romana del *praenomen*, *nomen*, *y agnomen ó cognomen*, que en nuestra Patria no llegó á generalizarse, nacieron en Galicia, Asturias, León, Castilla y Aragón los apellidos patronímicos, con la desinencia en *az*, *ez*,

---

cántaro, referida por Dámaso Carrera, vecino de Graus. Del estudio de Saroïhandy se deduce que en el dialecto ribagorzano hay tres elementos.

Aragonés del Pirineo:

Conservación de la f latina; v. gr.: fiemo (lat. *femum*).

Pérdida de la r final en los infinitivos y en los nombres, v. gr.: relampadiá, trobá, rondadó, coló (rondador, color).

Formación del pretérito imperfecto en *ba:* podeba, queriba.

Catalanes:

Formación del pasado definido, v. gr.: ba cantá, ba fe, ban subí.

La x, v. gr.: *un coixo baixaba por una baixada.*

Pérdida de la e átona en los plurales de los nombres y en algunas formas verbales, v. gr.: malacatons, borceguins, tiens.

Restos del aragonés y castellano arcaicos, v. gr.: i, por allí, de ibi; *en*, de inde.

Como *specimen* del antiguo dialecto ribagorzano copiamos algunas líneas de un contrato otorgado en el año 1498:

«Noverint universi com yo fray Ramon de Mur, prior de Santa Maria de Hovara *(sic)* axi com a senyor qui so del loc e terme de Biescas en la ribera de Ysavena, de ma certa sciencia certificat plenariament de tot mon dret en tot et per totas cosas, dono a treudo perpetuo ab comis, loysme o fadiga... a vosaltres Per Vilega et Pere Barabes, abdosos habitants en lo dit loc de Biescas, vassals de senyora Santa Maria de Hovara, et meus, es a saber: dos molins farines setiats en lo terme de Biescas, loc clamat atramas aiguas... Aço font feyt a vint et quatre dias del mes de Març, any de la nativitat de nostre Senyor Deu Ihu Christ mil e quatrecents novanta et vuit.» (Doc. orig. en perg.—Archivo hist. Nacional.—Obarra.—Particulares, número 116.)

El Ribagorzano, periódico que se publica en Graus y suele ser el campo desde donde el sabio y honradísimo político D. Joaquín Costa lanza sus dardos contra algunos desalmados gobernantes, incluye artículos en el dialecto regional, y aun textos literarios (año 1909), como la *Pastorada*, que se recitó en las fiestas del Santo Cristo de Capella, en el año 1736, y empieza así:

iz ó *is* (1); las tres primeras de procedencia ibérica, y la otra del sufijo celta *ves, es, is* (2); sospechamos, y con razón, que ya eran usados por el pueblo en tiempo de los visigodos, pues aparecen en los documentos más antiguos de aquellas regio-

---

Mayoral: ¡Ay!

Válgame Dios qué desgracia,
qué desgracia m' ha siu esta;
Cielos, teniz compasion;
¡Oh! buen Dios dame pacencia!
Se m' ha muerto el Repatán
astí arriba en la sierra.
. . . . . .
Tan buen misache como eba,
que á las güellas feba fe,
como el llop, lo que quereba;
als crabitos y cordés
les chugaba moltas festas,
qu' á de fora tot solét
alegret se me 'ls comeba.

(1) Pondremos algunos de los muchos ejemplos que se podrían citar: Adelgaster Siliz (año 780); Didacus Didaz, Nunno Nunez, Tello Tellez y Petro Annaiz (año 804) (*España Sagrada*, tomos XXVI, pág. 444, y XXXVII, pág. 309); Monnio Nunniz (año 824); (Sandoval, *Cinco Obispos*, página 292); Bermudo Fannez (año 941) (Berganza, *Antigüedades de España*, tomo II, pág. 381); Pelagius Petriz, Petrus Teoti y Erus Munioni, en un documento del año 883; Guter Menendez, Didacus Crenandiz y Guter Osoriiz, en otro del 924; Gundisalvus Betoniz y Arias Albitiz, en uno del 927. (Cnf. *Historia de la iglesia de Santiago de Compostela*, por D. A. López López Ferreiro. Tomo II. Apéndices.)

(2) *Poesía popular española y Mitología y Literatura celto-hispanas*, por Joaquín Costa. Madrid, 1888; págs. 225 á 228. D. Angel de los Ríos mantuvo la opinión, que juzgamos errónea, de ser los patronímicos españoles una imitación de los usados en Grecia, y, acaso, de los arábigos:

«En el tiempo inmediatamente anterior [al siglo x], y en Castilla, como existía entonces, parece haberse imitado más la costumbre griega que la romana, tanto en los nombres... cuanto en los apellidos.»

«Para mantener en Castilla la Vieja aquel modo griego de distinguir á las personas, diciendo de quién eran hijos, pudo contribuir el ejemplo de los árabes, que... seguían la misma costumbre.» (*Ensayo histórico, etimológico y filológico sobre los apellidos castellanos desde el siglo x hasta nuestra Edad*, por D. Angel de los Ríos y Ríos. Madrid, 1871; págs. 8 y 12.)

Godoy y Alcántara sólo vió en los antiguos apellidos españoles un caso de la declinación latina, sin abolengo indígena:

«Los vascos tienen para expresar la filiación la terminación *ana*...; pero

nes; notándose que las clases directoras de la sociedad (clero, nobleza y propietarios alodiales) suelen no llevar apellido, y que éste no suele faltar á los vasallos, colonos y demás población rural (1); así lo vemos en muchos documentos publicados en la *España Sagrada*, en la *Historia de la Iglesia de Santiago*, por

---

los demás españoles siguieron, como los franceses é italianos, el genitivo latino, dándole la forma ruda y arbitraria propia del período que su romance atravesaba.» *(Ensayo histórico, etimológico, filológico sobre los apellidos castellanos*, por D. José Godoy Alcántara. Madrid, 1871; págs. 14 y 15.)

La procedencia germánica de muchos apellidos españoles ha sido estudiada con riqueza de datos, pero con alguna exageración, por el Dr. Joh. Jungfer *(Germanisches aus Spanien*, Leipzig, 1908), pues nadie admitirá sin dificultad que Berlanga proceda de Beriling, Quadrado, de Wadarat, y Palacios, de Walatheus.

El estudio de los nombres personales usados en la Edad Media debe comenzar por los antiguos ibéricos y romanos, y así lo reconoció Hübner:

«Manifestum autem est incipiendas esse quaestiones etymologicas non a nominibus hodiernis multifariam mutatis, sed á vetustioribus, quae in subscriptionibus conciliorum atque actorum publicorum privatorumque in albis ecclesiarum et monasteriorum servata sunt. Id quod facere neglexit Iosephus Godoy Alcántara.» Hübner: *Monumenta Linguae Ibericae*, página CXXXIII.

(1) Como prueba de la afirmación que hemos hecho de que el sistema germánico de nombres personales prevaleció en las clases altas, y el ibérico en la popular, como también, para que se vea la tendencia patronímica de los apellidos, copiamos parte de un curioso documento que hay en el *Cartulario de Celanova*, libro 2.º, núm. LX (Archivo Hist. Nac.):

«Notitia de pistoribus huius sancte Celle Noue quos episcopus Rodesindus (*) tradidit his qui in hoc cenobio Deo seruirent; quorum nomina hec sunct, scilicet, Rodericus pistor genuit Luua Ruderiz et Uincentium Ruderiz et Tedina Ruderiz; Luua Ruderiz genuit Sesnando Luuaz, et Marina Luuaz, et Geluira Luuaz, et Adefonso Luuaz; Vincentius Ruderiz genuit Igni Uincentiz, et Marina Uincentiz; Igni Uincentiz genuit Pelagium Barroso et Adosinda Martiniz; Pelagio Barroso genuit filios et filias. Adosinda Martiniz genuit Petrum Martini et alios. Tedina Ruderiz genuit Rudericum Moysa, et Quemdulfu Aloytiz, et Fernanda Aluitiz. Rudericu Moysa genuit Pelagium Ruderiz. Pelagius Ruderiz genuit filiam in muliere de quoquina. Quemdulfus Aluitiz genuit filios et filias. Fernanda Aluitiz genuit filios et filias. Maria Uincenz genuit filios et filias. Sesnando Luuaz genuit Arias Sesnandiz et Ydui Sesnandiz. Arias Sesnandiz genuit Petrum Arias, et Michael Arias, et Osinda Arias, et Arias Arias. Ydui Sesnandiz genuit Osinda Capicina. Osinda Cabecina genuit Marina Uimaraz. Marina Uimaraz genuit

(*) Sospechamos que entonces era San Rosendo Obispo de Mondoñedo, cuya mitra renunció en el año 940.

López Ferreiro y en otras obras. Fenómeno que responde á una organización social muy antigua, que subsiste á través de los siglos en la gente de condición plebeya y rural, que conservó mejor la tradición indigena.

Lo contrario se nota en Ribagorza y en la Marca Hispánica, donde no se usan tanto los apellidos durante los siglos IX y X,

---

Ihoannem Fernandiz et suum germanum, et Maria Godestez. Maria Godestez genuit Geluiram Martiz, et Marina Martiz, et Maria Martiz. Adefonsus Luuaz genuit Mariam Afonso. Maria Afonso genuit Petrum Codeneru cum sua germana. Vincentius fuit pistor; iste Vincentius genuit Plazia Uincenz et Augeniam Uincenz, et Miron Uincenz, et Nenna Uincenz, quam Saluator pistor abuit uxorem. Plazia Uincenz genuit Pinnoa Daelz, et Ausinda Daelz, et Afonsum Daelz, et Ihoannem Daelz, et Marina Daelz. Pinnoa Daelz genuit Sant am Pelaz, et Arias Pelaz, et Petro monacho. Ihoanne Daelz genuit Osinda Ihoannes, et Maria Ihoannes. Ausinda Ihoannes genuit Ihoannem Petriz et Ermesendam Petriz et aliam. Maria Daelz genuit Pelagium Afonso. Pelagius Afonsu genuit Ihoannem Pelaz, et Arias Pelaz, et Aragunta Pelaz, et alios duos. Sancia Pelaz genuit Pelagium Beida et Petrum Petriz, et Osinda Petriz, et Ermesenda Petriz, et Maria Pelaz, et Marina Petriz, et Fernando Petriz. Augenia Uicenz genuit Eru Balduz, et Augenia Balduz. Augenia Balduz genuit Euua Ruderiz, et Munnio Martiniz, et Ero Coruo. Ero Coruo genuit Petrum Coruacu et fratres et sorores eius. Euua Ruderiz genuit Eru Uistrimiz. Eru Balduz genuit Petrum Arranca, et Augenia Ericiz, et Arias Trauessu. Miru Uincenz genuit Gudina Miriz, et Gunta Miriz, et Affonso Miriz. Affonsu Miriz genuit filios et filias, que sunt Maliarico; Gudina Miriz genuit Maria Pelaz. Maria Pelaz genuit Fernando Preposdo, et Petrum occulum canis...»

Compárese con este documento otro del año 914, publicado por Monsalvatje (*Colección diplomática del Condado de Besalú,* t. IV, págs. 76 á 88), donde constan los nombres llevados por los habitantes de algunas aldeas, y se ve que ninguno de éstos usaba apellido, llamándose á secas Argeleva, Odorico, Lova, Teudemiro, Elisabet, Martino, Froylane, Veteredo, Addanes, Belasario, Traserigo, etc.

El apellido en Cataluña y Ribagorza se formaba con la desinencia latina del genitivo de singular, ó con otro nombre en ablativo, y á veces en nominativo; v. gr., Bernardus de Oliveta (año 965), Durandus Gela (año 968), Ennegone Miro (año 969), Oliva Durán (año 1000), Odo de Rio-sicco (año 1018), Bernardus Guillelmi (año 1067), Willelmus Udalgerii (año 1089), Arnallo Arnaldi, Berengario Gaufredi y Guillermo Seniofredi (año 1091).

Tomo estos casos de Monsalvatje, *Colección diplomática del Condado de Besalú,* tomo I.

En los más antiguos apellidos navarros y aragoneses predomina la desinencia *es,* aunque era usada la de *is:* v. gr., Micarro Menzones, Gutu Munniones, Exemeno Banzones y Gomis Galindonis (doc. sin fecha, de García

y cuando nacen, es mediante un giro, v. gr.: *Guilelmus, filio de Isarno*, ó con un caso de la declinación latina.

El individualismo germánico se revela en esta ausencia de los apellidos que, como todas las instituciones sociales, ha de tener más hondas raíces que el puro capricho.

Íñiguez); Sancio Scemenones, Enneco Sanciones, Galindo Garcianes y García Fortuniones (doc. del año 928).

Cnf. M. Magallón, *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, páginas 14 y 32.

No menos interesante es otro problema: si en los nombres personales había tradición étnica, ó si los hispanos y los góticos eran llevados igualmente por ambas razas en los siglos VIII al X. Balari *(Orígenes de Cataluña*, pág. 530), sin más base que un documento, y generalizando con precipitación, se decide por la segunda hipótesis: «los nombres de origen latino y germánico eran adoptados indistintamente en una misma familia, de suerte que unos y otros no eran indicio de raza.»

Nosotros creemos que fué regla bastante general en el período indicado, si bien con no pocas excepciones, que los de linaje godo usasen nombres germánicos, y latinos ó ibéricos los hispano-romanos. Téngase en cuenta que la fusión de ambas razas, entre las que no existió el *jus connubii* hasta el tiempo de Recesvinto, era incipiente al entrar en España los musulmanes, y no fué un hecho total y definitivo hasta tres siglos más adelante.

Esta opinión se robustece con el hecho de que la *gens* ibérica, sus costumbres y su derecho tradicional sobrevivieron á las conquistas romana y goda, como instituciones arraigadísimas en España. Cuando Odoario, Obispo de Lugo, volvió de entre los infieles á mediados del siglo VIII, y pobló algunas aldeas, lo hizo como pudiera hacerlo un régulo contemporáneo de Amílcar, estableciendo sendas familias en ellas: Desterigos, Avezanos (*España Sagrada*, t. XL, pág. 262), etc., que recuerdan las *gentes* pobladoras de los castros antiguos, y sabido es el apego que había en éstas al *nomen gentilitium*.

CAPITULO IV

MONASTERIOS DE RIBAGORZA

I

Que las comunidades monásticas, tanto de religiosos como de vírgenes, fueron muy antiguas en España, se prueba con la curiosa relación llamada *Peregrinatio Silviae* (1), donde vemos que Eteria gobernaba un convento de religiosas en la provincia romana de Galicia, á fines del siglo IV, y con la carta del Papa Siricio á Himerio (año 385), arzobispo de Tarragona, donde se habla de monjes que vivían en monasterios, y no aisladamente como cenobitas.

Durante la Monarquía visigoda, y antes de su conversión al catolicismo, se propagaron aquéllos en España; San Victorián fundó algunos en la primera mitad del siglo VI (2), como se deduce de unos versos de su biógrafo Venancio Fortunato:

> Plurima per patriam monachorum examina fundens,
> Floribus aeternis mellificavit apes.

Otros muchos, y de renombre, existían ya en los siglos VI y VII, como el Servitano, fundado por San Donato cerca de Va-

---

(1) Publicada por Gamurrini (año 1884) y reimpresa en el *Corpus scriptorum ecclesiasticorum*, por la Academia Imperial de Viena. Cnf. *Le véritable auteur de la Peregrinatio Silviae: la vierge espagnole Ethéria*, par Dom M. Férotin *(Revue des questions historiques*, octubre 1903).

(2) Una donación que le hizo el diácono Vicente lleva la fecha del año segundo de Agila (550). Publicóla Traggia en su *Aparato á la Historia eclesiástica de Aragón*, tomo II, págs. 434 á 437.

lencia, y el que edificó San Juan de Biclara ó Vallclara, no lejos de donde luego estuvo el de Poblet (1).

A la misma época debe referirse el origen de algunos monasterios aragoneses anteriores, probablemente, á la invasión musulmana, situados en las estribaciones de los montes Pirineos; tal sospechamos de los de Alaón y de Taberna.

Que el de Alaón existía ya en el año 819 se prueba con el acta de dotación de la iglesia de Urgel. Fundado á la derecha del Noguera Ribagorzano, en lo que es hoy término municipal de Sopeira, se dilataban sus posesiones al otro lado, por cuyo motivo lo atribuyen algunos documentos al condado del Pallás. De su numerosa documentación se ha salvado un Cartulario que hoy se guarda en la Real Academia de la Historia; en su mayor parte fué transcrito á mediados del siglo XII, si bien hay algunas escrituras intercaladas, de la centuria siguiente, y una pequeña crónica de Ribagorza (el *Fragmentum historicum)* que se añadió á comienzos del siglo XV. Como sucede generalmente en los Cartularios, las fechas están muchas veces equivocadas, y esto dificulta no poco la cronología.

Hoy se conserva el templo, de sencilla arquitectura románica, como puede verse en una fototipia que publicó D. Joaquín M. de Moner en *Aragón histórico, pintoresco y monumental* (2), quien añade que los documentos y libros que fueron del monasterio se conservan en la casa parroquial de Sopeira.

En el año 1043 Mirón Daco le donó la iglesia de Santa María de Orrit, situada en un paraje llamado el Ibón, sin duda por haber allí una pequeña laguna; donde vemos la antigüedad de dicha palabra, todavía usada en Aragón (3).

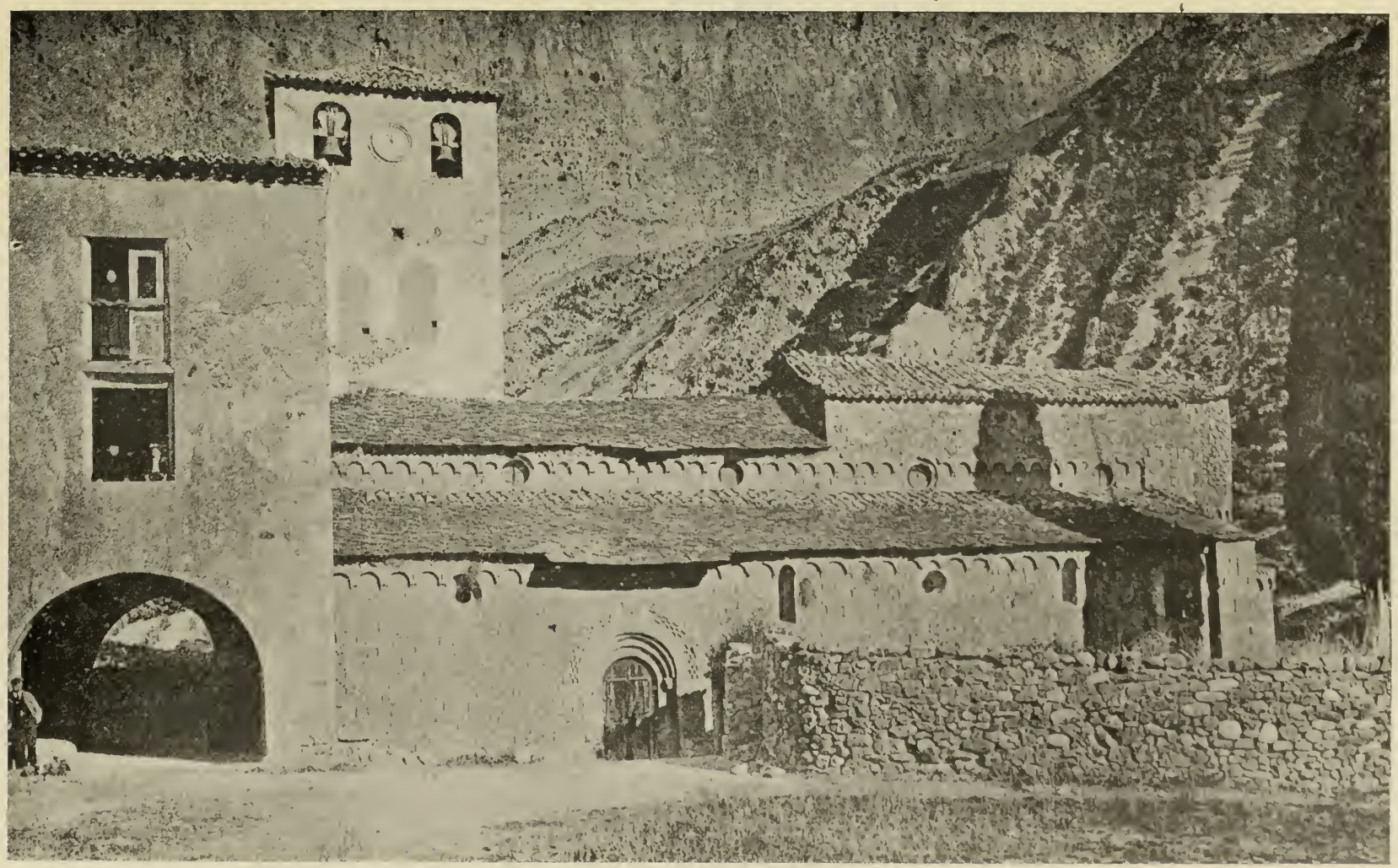
---

(1) Cnf. *Historia eclesiástica de España,* por D. Vicente de la Fuente. Segunda edición. Tomo II, págs. 173 á 196 y 305 á 310.

D. Antonio de Siles en sus *Investigaciones históricas sobre el origen y progreso del monacato español (Memorias de la Academia de la Historia,* tomo VII) opina que estos monasterios no se rigieron por la regla de San Benito, sino por otras particulares, como las de Juan de Biclara, San Leandro y San Isidoro.

(2) Precede á un estudio rotulado: *Alahon ó el monasterio de la O.* Páginas 327 á 333.

(3) *Sancta María de Orrite.*—In Dei nomine, ego Miro Dacho, expuncxit me Deus et trina maiestas ut facio carta de ipsa ecclesia Sancta Maria, qui est in ualle Orritense, in loco ubi dicitur ad ivone; sic mitto in Sancta Maria cui



MONASTERIO DE ALAÓN

Del año 1072 hay un documento por el que los Condes Raimundo y Valencia dan al Monasterio de Alaón y al Obispo Salomón ciertos derechos que les correspondían en las parroquias del valle de Senui, donación algo sospechosa, y no porque en la fecha se cite únicamente al Rey de Francia Felipe I, sino por otros motivos que expondremos luego (1).

Julián, Obispo de Zaragoza, le adjudicó en el año 1077 la iglesia de Santa María de Siurana, en el término municipal de Peralta, que había sido incendiada por los musulmanes (2).

---

uocabulum est Alahone, uel Sancti Petri apostoli et alias ecclesias qui ibidem sunt fundatas in monasterio Alahone, propter remedium anime mee... sic dono ad Sancta Maria de Alaone et ad Sancti Petri apostoli, et ipsum alium meum alode que abeo in Orriti...

Facta ista carta XX Aprilis anno XIII° Angenrico rege pollentis in Francia. S. ego Miro qui hanc carta elimosinaria rogaui scribere et testes firmare. S. Arnulfus episcopo. S. Martinus abba de Taberna. S. Angelric archidiacono de Limignana. S. Allemar. S. Atone. S. Altemir. S. Rodlandus. visores et auditores multi fuerunt. Isnardus abba de Alahone rogitus scripsit die et anno que supra. (*Cartulario de Alaón*, fol. 58 r.)

No citamos las donaciones y otros documentos anteriores al año 1035 porque luego publicaremos éstos y los de otros monasterios.

(1) In nomine Domini, ego Raimundus gratia Dei Comes, et Valentia Comitissa, propter remedium animarum nostrarum et remissionem peccatorum, et propter honorem Dei genitricis Marie, euacuamus nos et facimus scripturam donationis et confirmationis siue securitatis ad domum Sancte Marie de Alahone, et ad episcopum Salamonem et habitatores ipsius loci, siue successoribus eorum in eternum, de ipso recepto quod querebamus de ipso cenobio propter parrochias de valle Segnicii. Donamus ergo et relinquimus ipsum receptum, ea ratione ut neque nos, neque posteritas nostra, neque ulla magna uel parua persona hoc amplius requirat, sed ipse locus liber ab hoc censu permaneat in perpetuum. Quod si quis ex posteritate nostra uel successoribus nostris, aut ulla persona contra hanc scripturam nostre donationis uenerit ad inrumpendum, non hoc ualeat uindicare quod requirit, sed componat solidos CCC ad ipsum locum, et in antea hec scriptura stabilis et firma permaneat omni tempore. Facta carta donationis Kalendas Iulii anno XIII° regnante Philipo rege. ✠ Raimundus Comes et Valentia Comitissa qui hanc cartam donationis fecimus, firmauimus et testes firmare rogauimus. Sig ✠ num Rogerii Ugberti. Sig ✠ num Bertramni Atoni. Sig ✠ num Petri Raimundi. Sig ✠ num Guillelmi Fulconis. Salomon episcopus rogatus scripsit et subscripsit. (*Cartulario de Alaón*, folio 123 v.)

(2) Ego Julianus, gratia Dei Episcopus Caesaraugustae Sedis, gratis animis et bona voluntate dono et concedo ecclesiam Sanctae Mariae de Siuana tibi Bernardo Abbati Alaonensi et succesoribus tuis et ecclesiae tibir

Por un documento de D. Raimundo Dalmacio, Obispo de Roda, vemos que el Monasterio de Alaón atravesó durante el siglo XI un período crítico por haberse apoderado de su gobierno y de sus rentas clérigos de mal ejemplo, y aun seglares; por lo cual, hacia el año 1078, queriendo restablecer la disciplina monacal hizo venir de San Victorián un fraile llamado Bernardo, y lo consagró por abad; así lo consigna D. Raimundo en un privilegio escrito en lenguaje ampuloso y afectado, que suscribió en dicho año (1).

---

comissae Sanctae Mariae Alaonis, ut habeatis et possideatis eam libere perpetuo jure. Quae ecclesia olim edificata et constructa esse peribetur a quodam domino Rouvano, quia ibi sanata filia eius a gravi infirmitate qua tenebatur, contulit hereditatem possidendam huic ecclesiae supra dictae intra terminos Gavase vel Peralte quae modo possidere videtur... Set quia modo destructa esse videtur, et combusta a Sarracenis invenitur, condolemus huius destruccionis... Haec descripcio facta est in secundo anno post consecrationem Sancti Michaelis de Gauase... sub era M. C. XV.

(*Viage literario á las Iglesias de España*, de D. Jaime Villanueva, tomo XVII, págs. 296 y 297.)

(1) Priuilegium a domino Raimundo, Rotensi episcopo, Alaonensi monasterio concessum.

Anno ab incarnacione Domini M° LXXVIII, indicione I.ª, ego Raimundus episcopus, nulla mea acione et merito, set solo Omnipotentis Dei dono gratuito, sum promotus ad officium episcopatus Rotensis ecclesie, domno Gregorio Papa iubente et uenerabili Richardo Cardinali et legato Sancte Romane ecclesie constituente, et domno Sancio Pampilonensium et Aragonensium ac Ripacorcensium rege annuente, et clero populoque acclamante, Henricho imperante Romanis, Philyppo Francis, Aldefonso Hispanis. Suscepto namque tam grandi honore, tamque graui labore, in me metipso cepi deliberare ac perpendere quomodo talenta mihi a Domino credita et cummulata possem reddere, et mali et pigri serui talentum terre commitentis sentenciam ualde tremendam euadere, memor etiam uerbi Domini quod primis pastoribus eorumque successoribus intulit dicens: *Negociamini dum uenio.* Me itaque assidua meditacione talia medietate cordi meo, ingens accidit dolor ac tristitia, cernens ecclesias ac monasteria eorumque iura mihi a Deo commisa, proprio honore expoliata meorum predecessorum ignorancia seu incuria, et malorum Principum pessimorumque seuicia atque iniusticia. Dum uero huiusmodi cogitatione premerer et crebra ancxietate pro hoc infortunio fatigarer, et pro pressura mee Ecclesie mente consternarer, totum me Deo contuli frequentesque oraciones ipsi optuli, et intimo cordis petii ut ipse sine quo nil boni fit, michi se medullitus roganti dignaretur auxilium ministrare, et ecclesia pro qua orabam ab importunitate opprimentium liberare et debita libertate decorare. Ergo quia ammonitus apostolica sententia in fide postulaui et non hesitaui, ilico a Deo impetraui quod postulaui, nam grandi ecclesia mihi credita, iam maxima ex

En el mismo año recobró el alodio de San Esteban de Barreta, y es digno de estudio el procedimiento jurídico seguido en tal caso, pues muestra la autoridad que se daba á los documentos exhibidos por los religiosos. Hacía muchos años que un noble, de nombre Guido, detentaba aquel alodio; llamado á juicio por el Obispo D. Raimundo Dalmacio, fué con sus amigos y no reconoció los derechos del Monasterio; más adelante, en presencia del Prelado y de varios monjes, clérigos y caballeros, tomó el *Cartulario de Alaón*, lo puso en el altar de Santa María de aquel cenobio, examinaron él, sus hermanas y sus parientes las escrituras que atañían al asunto; confesó que dicho alodio era del Monasterio, y lo dió en tenencia por éste á un caballero llamado Pedro Rodball, como *miles directus* y defensor de Alaón (1).

---

parte sue libertati est reddita, et adhuc huic oracioni et operi insto, et ut ad effectum perducatur, exopto et Dominum suppliciter exoro. Me talibus intento occurrit mee menti causa Alaonensis monasterii fundati in honore Sancte Marie genitricis Dei, quam causam diligenter examinans comperi idem monasterium in primis monastico ordini subditum, set labente curriculorum tempore ab hoc loco hec religiositas deperiit et in potestate inreligiosorum clericorum seculariumque deuenit, quod omnino constat illicitum, prohibente auctoritate omnium sacrorum canonum. Itaque a bonis canonicis nostris et honestis uiris accipio salubri consilio, prefatum cenobium pristine religioni reddere destinaui, et quia eidem loco deerant monachi, de monasterio Sancti Uictoriani fratrem quendam nomine Bernardum ad assumpsi, et in monasterio Alaonensi abbatem consecraui, et ut ibi congregacionem monachorum constitueret mandaui, et rebus necessariis ampliaui; et ne ab aliqua persona seculari uel ecclesiastica hoc casaretur, regali auctoritate gloriosi regis Sancii filiique sui domni Petri munivi; hoc omnibus nostris canonicis affirmantibus, et totius patrie optimatibus, pontificali ergo auctoritate constituimus, quatinus hec nostra institucio inconulsa permaneat et a nemine temerario ausu irrita fiat; quod quid facere presumpserit, anatematis iuditio subiaceat. Amen. (*Cartulario de Alaón*, fol. 99 r. y v.)

(1) Anno ab incarnacione Domini nostri Ihu Xpi M° LXX° VIII° venit domnus Raimundus episcopus ad Sancta Maria Alaonis, et misit legatum ad Guidonem de illa petra ut uenisset et fecisset directum de alodium Sancti Stephani de Barreta, quod multis temporibus antea iniuste tenebat. Et ipse uenit cum suis amicis et tenuerunt placitum et non potuit Guido uincere per directum ipsum alodium. Postea uero uenit Guido et in presencia domni Raimundi episcopi et domni Bernardi abbatis et Bernardo priori et Mironi Altemiro et Guielmo Galindo clericus et aliorum monachorum seu et clericorum qui ibi aderant, in presencia Petroni Rodgario et Raimundi Gir-

A causa de intervenir el Obispo D. Raimundo en los asuntos de Alaón, muchas de las donaciones hechas al monasterio van dirigidas al Prelado, como á superior de la comunidad, y á los clérigos que la formaban. Tal se ve en la donación que un Raimundo, su mujer Requilis y sus hijos, le hicieron de los diezmos de sus *franquezas* (1) en el año 1068 (2) y de otra análoga, otorgada en el de 1073 (3); siendo de notar que ambas, como

---

berto, militibus, et aliorum bonorum hominum qui ibi aderant audientes et uidentes, predictus Guido manibus propriis accepit hunc librum, et super altario Sancte Marie exvacuauit ipsum alodium per se ipsum et per sorores suas et per parentibus suis, et misit fide iussore Petroni Rodballo, de saluamentum si amplius eum inquietabat ipse Guido, aut homo uel femina de propincuitate sua. Et ipse Petrus Rodball dedit se Sancte Marie et episcopo ut miles directus, et fidelis esset de ipsum alodium omnibus diebus, ad saluamentum Sancte Marie et habitatoribus suis; et in alia uice uenit predictus Guido et uoces quas in ipso alodio adhuc tenebat de suo directo, in presencia domni Bernardi abbatis, et in manu sua exvacuauit ipsum alodium et uoces quas ibi habebat, per se et per suas germanas et per sua muliere et per suos filios, in presencia Petroni Rodballi et Bernardo priori et Petroni Galindo, et Mironi Altemiro, et Petroní Miro, et Guielmo Galindo, et commendaui *(sic)* se ipso a domno abbati ut de ipsum alodium directus fidelis fiat de Sancta Maria et de domno abbati et de habitatoribus Sancte Marie. S. Guidonis qui hanc cartam fecit scribere. S. Mager, uxor Guidoni ✠. S. Girberto, filio eius, et Ber. signum ✠ manu sua fecit. Laudamus et firmamus carta superius scriptam. (*Cartulario de Alaón*, fol. 103 r.)

Según otra escritura que hay al folio 94, dicho reconocimiento se verificó á 16 de Noviembre del año 1091, y el libro que tomó Guido para jurar fué un Sacramental *(libro Sacramentorum)*, lo cual es más probable.

(1) Du Cange define la *franquisia*, *franchęda* ó *franchęza*, como *certum territorium a domino subditis suis ad pasce...a eorum animalia relictum, caeteris omnibus exclusis.*

(2) In nomine Domini, ego Raimundus, et uxor mea Rechillis, et filii nostri Iohannes, et Miro, de gratis animis et bona uoluntate facimus cartam de decimis nostris quos habemus de nostras franchedas, ad domum Sancte Marie Alahonis uel Sancti Petri, et ad domnum Salomonem episcopum, et ad ipsos clericos qui inibi commorantur uel adhuc comoraturi sunt, propter remedium animarum nostrarum uel parentum nostrorum, et est manifestum... Facta carta donationis mense Augusto, XIII.° regnante Philippo rege. Sig ✠ num Raimundus cum uxore et filiis, qui hanc carta donacionis rogauerunt scribere et testes firmare. Sig ✠ num Dato. Sig ✠ num Dato presbiter filius eius. Sig ✠ num Mironis leuite. Sig ✠ num Bernardus. Petrus leuita qui hanc cartam rogatus scripsit et firmauit sub die et anno quo supra.—(*Cartulario de Alaón*, fol. 123 v. y 124 r.)

(3) *De Castel nigro.*—In nomine Domini, ego Ricolf Marches et uxor mea Matrona, et filii nostri Isarn, et Amad, et Petrus, et Mir, et Bernard, de

otras muchas, van calendadas por los años de Felipe I de Francia, no obstante hacer ya bastantes que Ribagorza pertenecía á la Corona de Aragón.

En el año 1079, Miro Bertrando cedió al Monasterio y á los vecinos de Sopeira el aprovechamiento del arroyo de Miralles, exceptuando de este derecho á un Bernardo Ezo, acaso enemigo del donante (1).

En 1088 fué cedida al Obispo D. Raimundo la iglesia de Santa María del Castillo de Piedra, por su dueño Gervasio, hijo de Rodbaldo; aquél dispuso que á su muerte la heredase el Monasterio, y Bernardo, abad de éste, concedió el derecho de sepultura, á la mujer y á un hijo del donante, en el cementerio de Alaón (2).

---

gratis animis et bona uoluntate facimus cartam de decimis nostris quos habemus de nostras franchedas ad domum Sancte Marie Alahonis, uel Sancti Petri, et ad domnum Salomonem episcopum, et archidiacono Petro, et ad ipsos clericos qui inibi comorantur uel adhuc comoraturi sunt, propter remedium animarum nostrarum uel parentum nostrorum, et est manifestum... Facta carta donacionis mense Ianuario, anno XIIII° regnante Filippo rege. Sig✠num Ricolf cum uxore et filiis suis, qui hanc cartam donacionis rogauerunt scribere et testes firmare. Sig✠num Willelm Galin. Sig✠num Petrus Mir. Sig✠num Bernard presbiter. ✠ Mir leuita qui hanc cartam rogatum scripsit et firmauit.—*(Cartulario de Alaón*, fol. 124 r.)

Hay otra copia en los folios 109 y 110, fechada en el año noveno del mismo monarca, el de 1068.

(1) In nomine Domini, ego Miro Betrandi, de gratis animis et bona uoluntate facio carta de aqua qui discurrit per riuo de Miralias, ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri, et ad ipsos clericos et ad omines de Supetra qui inibi commorantur uel adhuc comoraturi sunt, propter remedium anime mee uel parentum meorum, sic mitto istum supra nominatum in diebus meis et post obitum meum, uel de mea consanguinitate, ut ipsi homines supra nominati de ipsos meos molinos usque in ipso termino de Sancta Maria sic recipiant aqueductum extra blandimentum nullo omine, set tantum ipsi filii de Bernard Ezo non recipiant ad nullum opus suum, et est manifestum... Facta carta donacionis in mense Aprile anno XX° regnante Filippo rege.—Signum Miro Betrandi qui ista cartam donacionis fecit, firmauit et testes firmare rogauit. Sig✠num Mir Altemir. Sig✠num Vilelmab: Altemirus rogitus scripsit die et anno que supra. *(Cartulario de Alaón*, fol. 93 v. y 94 r.)

Hay otra copia en los folios 125 v. y 126 r.

(2) *Sancta María de Petra.*— In Dei nomine, ego Gerasius, filius Rodballdi, et Guilge matris mee, dono Raimundo Dalmacio Rotensis episcopo, ab integrum, et ad proprium alode trado, ipsam ecclesiam Sanctae Mariae de

Pedro I le concedió la iglesia de San Bartolomé, en Calasanz, que él había edificado en acción de gracias por la divina protección que tuvo cuando conquistó dicha villa á 23 de Agosto del año 1102 (1).

Ningún Obispo de Roda y Barbastro se desveló tanto por Alaón y le hizo donaciones tan valiosas como D. Raimundo Dalmacio; en el año 1103 le dió cuanto poseía en la iglesia de

---

castello de Petra, cum omnibus pertinenciis que ad ecclesiam pertinent, et cum omnibus que abet ipsa ecclesia uel abere debet, et dono illi episcopo unum hominem in castello de Petra, nomine Mirone Baronis, et omnem suam potesteritatem *(sic)* cum omnibus que abet et abere debet ipse et posteritas eius, et omnia que deinceps adquisierint, et hoc facio per bonam uoluntatem et bonum animum, et Raimundus episcopus de hoc toto faciat suam uoluntatem in uita sua, et post mortem suam dimittat hoc totum cui dimittere vult. Facta carta donacionis II Kalendas Ianuarii, anno M.° LXXX.° VIII, pacta XVII, concurrente I.° Visores et auditores, Bernardus abba Sancte Marie Alaonis, et Petrus Galindi scriptor eius, et Miro Altemir, et Bernardus sacrista. ✠ Geruasii qui hanc chartam scribere mandauit et prescriptos uisores et auditores firmare rogauit. Ego Raimundus episcopus hoc donum totum et integrum post mortem meam Domino nostro Ihu Xpo et Sancte Virginis Marie de locho Alaonis, dono et concedo ab integrum, ea conueniencia quod nullus homo non ualeat aufferre a proprietate altaris illius donum illud, sed semper in perpetuum lumen ecclesie sancte Marie Alaonis de hoc dono abeat. VII Kalendas Octobris firmauerunt prescriptam donacionem Petrus Rodballi et mater eius Guislla, et est in conueniencia ut abbas Sancte Marie Alaonis et eius societas recipiant eos in cimiterio eiusdem lochi secundum uoluntatem illorum matris et filii, et in uita eorum sint fratres lochi et adiutores. Sig ✠ Petrus Rodballi. Sig. ✠ matris eius Guislle. Signum ✠ Raimundi episcopi. Testes sunt: S. Chofedaco presbiter. S. Atoni. S. Oriulfo. Dominicus servus servorum Dei scripsit et hoc signum ✠ fecit. *(Cartulario de Alaón*, fol. 11 v. y 12 r.)

(1) Ego Petrus rex Aragon... facimus hanc cartam elemosinariam tibi benerabili Arnaldo abbati, aliisque monachis in tua societate Deo serbientibus in monasterio Alaoni, de ecclesia Sancti Bartholomei in ipso castello loci de Calasanz nuper a me edificatam, perpetuo possidendam, cum parte decimarum et aliorum jurium plenitudine, ut pro cursu vitae vestrae successorumque vestrorum celebretis, gratiasque Deo agatis pro tantis mihi bonis concessis, maxime in expugnatione loci et castelli de Calasanz, quod adjuvante Deo diboque Bartholomeo cepimus die XXIII mensis augusti, anno Domini M.C.II... Facta hac carta die XIX mensis junii anno regni nostri X, M.C.IIII.

(Viage literario á las iglesias de España, por D. Jaime Villanueva, tomo XVII, pág. 297.)

Calasanz, con la cuarta parte de sus diezmos y primicias; las iglesias de Santa Columba y Eli y los derechos que tenía en otras (1).

En el mismo año fué consagrada esta iglesia por el Obispo D. Poncio, y el Rey D. Pedro concedió algunas inmunidades á los que acudiesen á la fiesta de San Bartolomé, como se ve en este documento:

Anno ab incarnacione millesimo C. III, imperante diuina clemencia gloriosissimum Dominum regem Petrum aragonensium, postulauit consecrare ecclesiam castri Calasanci, cuius precibus uenit reuerentissimus dominus Poncius Barbastrensis episcopus die festiuitatis Beati Bartolomei apostoli, quo die ipsum castrum, diuina opitulante misericordia, restitutum est sancte xpianitati; dedicauit ibi ecclesiam in honore Sancti Saluatoris et Sancti Bartolomei. Et ut semper festiuitas ipsius dedicationis et eiusdem castri restitucionis in memoria haberetur, constituit eidem episcopi afirmauit gloriosissimo rege ut annuatim eodem die, undique populorum caterve concurrentes in eodem loco feira aberetur, et ut in uigilia autem festiuitate lezda a nemine daretur, siue quatuor dies ante festiuitatem, et quatuor post festiuitatem venientibus siue redeuntibus, in toto regno suo, alicui iniuria uero inferretur, aut pignus auferretur. Quod si quis contra preceptum regis et excomunicacionem domni pontificis agere temtauisset, pro perpetrato sacrilegio episcopo canonicam exaccionem, domino uero regi solidos LX reddere cogeretur. Post has constituciones dedit eidem prefatus rex, in dotalicio eiusdem

(1) In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti amen. Ego Poncius, gratia Dei Barbastrensis episcopus, assensu clericorum meorum dedi Sancte Marie semper uirgini Alaonensis monasterii, et domno Arnaldo abbati et monachis ibidem Deo seruientibus, eclesiam castri Calasanci, que est fundata in honore Sancti Saluatoris et Sancti Bartolomei apostoli, cum omnibus ad se pertinentibus omne quod modo habet et exinde iuste adquisita sunt. Dedi quartam partem decimarum omnium rerum in ecclesia parroquiana supra dicti castri, et primiciarum similiter, excepto ¿sernale?; Dedi ecclesiam de castro Oli, cum omnibus ad se pertinentibus. Dedi ecclesiam Sancte Columbe, et quicquid habeo et habere debeo in ecclesiis Mame castri; haec omnia supra dicta dedi et dono supra dicto monasterio Sancte Marie Alaonis ut monachi in ibi degentes pro rege nostro domino rege Petro et pro me et clericis meis et successore meo Deum exorent. Facta est haec donacio prius quando fuit castrum captum Calasanz, et nunc confirmata et literis scripta anno incarnacionis Domini M.° C.° III°. Si qua uero persona huic donacioni in aliqua re contraria extiterit, donec emendet in iram Domini ueniat. (*Cartulario de Alaón*, fol. 75 r.)

ecclesie, palium ualde obtimum, et quamplura alia dona que inferius scripta habentur ita. (*Cartulario de Alaón*, fol. 75 r. y v.)

En el año 1123 consagró la iglesia del monasterio, que se conserva todavía, y cuya arquitectura románica denuncia ser de aquella época; puso en los altares reliquias de los apóstoles San Simón y San Judas y del Papa San Cornelio, y dióle la cuarta parte de los diezmos y derechos funerales de las parroquias de San Pedro de Aiscle y de San Clemente de Aulet (1).

En 1153, siendo abad Poncio, Rotlando de Pug Rog le dió la iglesia de Siurana, donde antes hubo monasterio, á condición de que estableciese allí una comunidad religiosa; á más de esto se obligó á que, tanto él como sus hijos y otros descendientes, fueran *bajuli et deffensores* de Alaón; documento con otros muchos que prueba lo muy extendida que se hallaba esta rudimentaria orden militar destinada á proteger los monasterios en una época de costumbres rudas y en que imperaba la fuerza (2).

---

(1) Anno ab Incarnacione Domini M.º C.º XXIII°, VI.º idus Nouembris, Raimundus Barbastrensis episcopus consecraui huius sancti monasterii Alaonis ecclesia in honore sancte Dei genitricis Marie, recondens in altari eiusdem sanctissime Uirginis, reliquias beatorum apostolorum Simonis et Iude, Sancti Cornelii Pape et martiris, et in prephata die dedicacionis predictus dominus episcopus dedit et concessit supradicto monasterio et omnibus in eo opti[me] Deo seruientibus, scilicet Gauberto abbati, cuius precibus et studio facta est hec dedicacio, et aliis monachis eorumque successoribus, in perpetuo possidendum, pro salute anime sue, quartam partem decimarum et defuncionum ecclesie Sancti Petri de Aysclo, et ecclesie Sancti Clementis de Auileto, et unum excusatum in Sacera, et alium in Turmo, cum suis pertinentiis. (*Cartulario de Alaón*, fol. 72 r.)

(2) *De Sancta Maria de Villet.*—Sub diuina clementia, videlicet Patris et Filii et Spiritus Sancti regnantis in secula, amen. Ego Rotlandus de Pug Rog, filius Rotlandi Raimundi, una cum filiis meis Guillermo et Petro et Berengario et Raimundo, et filie mee Marie, nullius cogentis imperio... dono et concedo Domino Deo et Beate Marie Alaonensis monasterii, et abbati Poncio, ecclesiam Sancte Marie de Uilet, que olim iam monasterium a plurimis fuisse asseritur, que alio nomine Siurana nuncupatur, quam pater meus, cui sit requies, de comite Urgellensis adquisiuit et tenuit, et michi in suo testamento dimisit. Sic dono prescriptam ecclesiam prephato monasterio cum omnibus suis pertinenciis uel directis, cum exiis et regresiis, pascuis, aquis terminisque suis. Hoc totum donativum ab integro, sicut superius continetur, ideo facio ego Rotlan monasterio Alaonensi ut tam iste abbas presens Poncius, quam successores eius, predictam ecclesiam Sancte Marie de Uilet suo arbitrio disponant et ordinent, illudque monas-

Berta, la mujer de Pedro I, le dió una almunia cerca de Berbegal, adquirida por donación de aquél (1).

La iglesia de Siurana fué luego causa de pleitos entre los monjes de Alaón y de Ripoll, que acabaron con una resolución del Papa Alejandro III (año 1170), por la que mandaba que Alaón pagase un maravedí todos los años al Prior de Gualter, que dependía del monasterio de Ripoll (2).

---

terium restaurent et monachos illic constituant ad honorem et seruicium Dei et Beate Marie, qui pro me et pro omnibus parentibus et successoribus meis Dominum exorent... Insuper ego et filii mei et successores qui meum honorem tenuerint erimus auctores huius donatiui abbatibus Alaonis, nec non et baiuli et deffensores pro omni tempori, protegente Dei misericordia. Facta carta helemosinaria huius uidelicet donacionis V.º Kalendas Decembris, anno Incarnacionis Domini M.º C.º L.º III.º Ermengaudo Comite dominante in Urgel. Regnante in Aragone et in Rippacurcia Raimundo Berengario, Comite Barchinonense. Bernardus Sancii episcopus in Urgel. Guillermus Petrus episcopus in Hylerda. Signum Rotlandi de Pug Rog qui ista carta donacionis rogauit scribere et firmauit et testes firmare rogauit... (*Cartulario de Alaón*, fols. 33 y 34.)

(1) Ego Berta regina, libenti animo... dono Deo et Beatae Mariae Alaonis, et Bernardo abbati et cunctis successoribus suis almunia nostra quae est inter Berbegal et Monte Rog... Et advenit michi de donacione Domini mei Regis Petri, mariti mei... Facta carta ista era M.C.LXIII, regnante... Antefoso cognato meo in Pampilona et in Aragone, in Superarvi et in Ripacurcia; me autem regnante in Murello et in Auvero et in Aierb.

(Villanueva, *Viage literario á las Iglesias de España;* tomo XVII, página 298.)

(2) Notum sit cunctis presentibus atque futuris quod haec est carta finis et concordiae factae inter Allaonis et Rivipollis monasterium, ecclesiamque de Gualter. Abbas Rivipollensis et monachi deposuerunt quaerimoniam in presenciam Domini Papae Alexandri, de abbate P. Alaonis, quod injuste auferret sibi et possideret quandam ecclesiam Sanctae Mariae, quae est in termino castri de Gavasa, in loco ubi dicitur Siurana, qui nunc etiam vulgo appellatur Vilet. Predictus vero Papa misit suas litteras sigillatas prephato Alaonis abbati... Qui preceptis Domini Papae obtemperans... promisit et convenit annuatim ad Kalendas Marcii, pro ipsa prenominata ecclesia quaerelata, censum dare unum morabetinum bonum, sine malo ingenio, Rivipollensi nuntio, videlicet priori Sanctae Mariae de Gualter; tali tamen condicione quod abbas Rivipollensis et monachi, Priorque Gualteris... qui eandem ecclesiam abbati Alaonis inquietabant, protegant, defendant, et contra alios homines manuteneant... Facta carta... anno incarnationis Domini MCLXX, XII Kalendas Julii.

D. Jaime Villanueva, *Viage literario á las Iglesias de España*, tomo XII, págs. 233 y 234.

En el Cartulario de Alaón (folios 13, 21, 22, 23, 34, 47, 48, 80, 81, 92 á 100, 104, 109, 110, 121, 124 y 125) hay otras donaciones, de poca importan-

II

No menos antiguo que el monasterio de Alaón era el de Taberna ó Tabernas, próximo á Barbaruens, y del que se ha perdido su archivo, riquísimo sin duda alguna, de tal manera que sólo hemos hallado tres documentos, de los cuales el más antiguo, que luego estudiaremos, parece falso, como lo es también, según veremos, la relación histórica llamada *Canónica*.

De origen probablemente visigótico, pues, ya es mencionado en el acta de dotación de la iglesia de Urgel (año 819) no parece que fuese muy atendido por los Condes ribagorzanos, pródigos con el de Obarra. Siglos después le fué devoto un rey aragonés, Pedro Sánchez, quien, luchando con los infieles en la tremenda batalla de Alcoraz, prometió donar á San Pedro de Taberna la villa de Chía, voto que tropezó con la resistencia que opuso Ramón Amat, á quien antes había sido aquélla concedida en tenencia. Y es de notar que en este diploma, cuya autenticidad ningún género de duda ofrece, no se hace mención del brazo de San Pedro, ni de las demás fábulas consignadas en la Canónica; buena prueba de que en aquella fecha estaba por nacer la leyenda de Bencio y de las reliquias que llevó de Zaragoza.

In Dei nomine, ego Petrus Sancii, Dei gratia Aragonensium et Pampilonensium rex, quando habuimus illa batalla de Alcoraz promisi Deo et Sancto Petro de Taberna illa uilla que uocitatur Gia, si Deus fecisset mihi misericordia. Et modo facio gratias Deo et Sancto Petro, et facio hanc cartam donationis pro anima patris et matris mee seu omnium parentum meorum, uel pro remissione peccatorum meorum; dono Deo et Sancto Petro illa uilla supra nominata cum omnibus terminis suis ab integro, et totum quantum ibi habeo uel habere debeo, et qualem uocem ad me regalem uoce persona ibi pertinet. Totum illut dono et affirmo ad supra dictum locum. Et Ramon Amat qui modo tenet supra dictam uillam, et non vult prendere escamium, teneat illam usque Deus donet mihi

---

cia, hechas á dicho monasterio, y escrituras de venta á favor de éste, posteriores al año 1035; ocho de ellas, no publicadas por el Sr. Ibarra en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, están calendadas por los años del reinado de este monarca, y nueve por los de Felipe I de Francia.

hora et aiz (1) que ego donem ei escamium ad meam uoluntatem et ad suam, et laudo et corroboro et confirmo hoc superius scriptum ad honorem et seruitium de Deo et Sancto Petro, ut firmiter permaneat ibi per secula cuncta.

Facta carta Era M.ª C.ª XXXª IIIIª in mense Marcio, in monasterio Taberne, me Dei gratia regnante in Pampilona et in Suprarbi et in Ripacurcia. Petrus episcopus in Orunia. Petrus episcopus in Iacha. Abbas Poncius in Sancto Victoriano. Aldefonsus, frater meus in Bel. S. Exemen Garcez in Monteson. S. Petro Sanz in Boltania. Abbas Galindo in Castillone. Ego Iohannes de Elesone, sub iussione domini mei Regis hanc cartam scripsi et hoc signum ✠ feci (2).

Pero el monasterio de San Victorián, comenzado á restaurar en tiempo de Sancho Garcés III, iba absorbiendo los pequeños cenobios Pirenaicos, que llevaban siglos de vida lánguida y obscura, y llegó al de Taberna la pérdida de su autonomía; el mismo Pedro Sánchez lo agregó al Asaniense, al que también concedió en el privilegio que copiamos, algunos siervos, uno de ellos nombrado Belascuto, como el fingido autor de la Canónica.

Inspirante diuina clemencia sancte et indiuidue Trinitatis in unitate essencie consistentis. Ego Sancius gratia Dei rex, Ranimiri regis filius, considerans animoque retractans auxilium Dei quod non precedentibus meis meritis, sed pro sua gratuita pietate dignatus est mihi largiri, atque ob remedium anime supradicti genitoris mei, seu genitricis mee, qui hoc cenobium, aspirante Dei clementia,

---

(1) De la palabra vascuence, *aiza*, fácil de conseguir, de donde se deriva *aizina*, esperanza; y así *aiz*, parece significar ocasión oportuna.

(2) Copia de mediados del siglo XII. Perg. de 464 por 97. Al dorso: «Chia. Cax. 2, lig. 1, núm. 1.º»

Al dorso hay una curiosa nota del préstamo de un libro; dice así:

«De Breuiario quod prestauit Durand abbas Sancti Uictoriani, Garcie Fortunionis, et dedit eum in manu Galindi abbatis de Murello; fuerunt fizanzas Hugo, medicus de Osca, et Galindo abbas (borrada una palabra) quod est super Galeco; tali modo si autem perditus fuerit aut percrematus, quod redant monacis Sancti Uictoriani ducentos solidos noue monete Iaccensi. Hoc factum fuit in Osca, in domo Sancti Uictoriani coram his testibus: Bonet, Lesder, Bancio (borradas dos palabras), Mauricio, clericos, et ipsi qui librum aceperunt.»

Este y otros pergaminos que citaremos con el título de *Documentos de San Victoriàn*, porque proceden de este monasterio, se hallan en poder del erudito bibliófilo D. Gregorio García-Arista, quien me los facilitó para que los estudiase.

sub norma Sancti Benedicti degendo atque seruiendo Dei genitrici Marie, venerabilique ac Deo digno confessori Victoriano construxerunt. Postremo ob enormitatem scelerum meorum quibus interuentu supra taxati aduocatoris nostri Sancti Victoriani omnimodis obto expiari, sub priuilegio mei testamenti indissoluta stabilitione que precessor meus uel genitor concessit, concedo et confirmo et stabilizo. Insuper et ego successor eius in regno dono supra dicte ecclesie militantibus ibi sub regno Xpi, quoddam monasterium quod nuncupatur Taberna, quod est fundatum in honore Sancti Petri apostoli, cum omnibus rebus que ibi uidentur pertinere. Etiam addo ipsi cenobio Sancti Petri uno homine in uilla Heristi, nomine Barone, cum uxore et filiis et filiabus, cum omnibus que nunc possidet uel augmentare potuerit ipse et omnis prosapies eius. Et alium in uilla Heresue, nomine Centullum, simili modo cum uxore et filiabus et filiis, cum omnibus que nunc possidet uel augmentare quiuerit ipse et omnis prosapies eius. Et alium in uilla Gia, nomine Uitalem, meum francum, cum uxore, et filiis et filiabus, cum omnibus que nunc possidet uel augmentare potuerit ipse et omnis prosapies eius. Supradicto uero cenobio Sancti Victoriani concedo ipsas donationes domini Iohannis presbiteri in castro Montecluso, cum omnibus que nunc uidetur habere, seu postea adquisierit, et ipsam dono Sancti Felicis decimam de Aginsa sicut nunc est uel postmodum augmentabitur. Et trado unum hominem in uilla Panno, nomine Belascuti, cum uxore et filiis et filiabus, cum omnibus que nunc possidet seu postea augmentare quiuerit ipse et omnis prosapies eius. Et tribuo unum hominem in Castellone a Suprarbi, nomine Garcia Banzones, cum uxore, et filiis et filiabus, cum omnibus que nunc possidet uel augmentare potuerit ipse et omnis prosapies eius. Et dono unum hominem in uilla Tortas, nomine Luponem, presbiterum, et Ennecone fratrem eius, cum filiis et filiabus, simili modo sicuti supra scriptum est. Et dono ad Sancto Victoriano ipsa decima de alode de Martino presbitero de Aspes, cum omni prosapie eius usque in perpetuum, et firmo ibi ipsa decima de Ermengaude et de Rossa de Gia, et addo ad Sanctum Petrum de Taberna unum hominem in uilla Nasarreto, nomine Atone, et uxor eius Endregoto, et cognatum eius Ariolum, cum filiis et filiabus, cum omnia que nunc possident uel augmentare potuerint (1).

---

(1) Copia del siglo XIII. Perg. de 120 mm. por 251. Está cortado, y por eso falta la fecha.

Al dorso: «Donacion de San Pedro y otros caserios al monasterio de San Victorian por el rey Don Sancho.»

(Doc. de San Victorián.)

Convertido en priorato el viejo monasterio de Taberna, queda en el olvido su historia, que debió de ser poco accidentada; sólo hemos podido hallar un documento que, en Noviembre de 1310, otorgó el prior Pedro de Sueca, dando á censo una honor que radicaba en Belveder (1).

III

Luego que el río Isábena atraviesa las profundas y estrechas hoces de Gabarret, entra en un pequeño prado que rodean altos peñascos, y en el que nacen varias fuentes; allí, al pie del monte llamado la Croqueta, fundaron los Condes D. Bernardo y D.ª Toda un monasterio: el de Santa María de Obarra, cuyos documentos más antiguos publicamos en este libro. Fué siempre un convento pobre, aunque favorecido con donaciones de los Condes de Ribagorza, y su comunidad no solía pasar de diez ó doce monjes. Hoy sólo queda parte de la iglesia (2), que era pequeña, relativamente moderna y sin valor artístico alguno; de los sepulcros de los antiguos Condes de Ribagorza, no queda ni el recuerdo, y si aún subsiste la mitad del templo es gracias á la devoción que los pueblos comarcanos tienen á la Virgen de Obarra, donde van en romería los días del *Corpus Christi* y de la Asunción.

Después de haber gozado casi dos siglos de vida independiente, el monasterio de Obarra fué agregado al de San Victorián, por un privilegio de Sancho Ramírez otorgado á 8 de Noviembre del año 1076, en reconocimiento de los beneficios que el Santo le hizo cuando se apoderó del castro de Muñones. Di-

(1) Noverint universsi quod nos frater Petrus de Sueca, prior monasterii Sancti Petri de Taberna... damus... vobis Monsono, et Guillelme uxoris uestre, residentibus in villa de Bellveder, et omni generacioni atque posteritati vestre... hereditatem seu honorem meam sitam in predicta villa de Bellbeder, quam honorem dicitur del Oliva... Quod est actum III nonas Novembris anno Domini M.º CCC.º X.º

Ms. original. Perg.

(Doc. de San Victorián.)

(2) El primer cuerpo se vino al suelo hace algunos años, y sirve de atrio.

cho privilegio, que fué ya publicado por el P. Huesca, dice así:

Ego Sancius, Dei gratia rex, compunctus Dei amore, in anno quando dedit Deus castro de Muniones ad christianos, veni ad orationem ad Sanctum Victorianum in mense Augusti, et quia Deus omnipotens et Sanctus Victorianus ostendit mihi misericordiam, recognovi elemosinas quas feceram, et dona que dederam monasterio Sancti Victoriani, videlicet, monasterium Sancti Petri de Taberna cum villulis suis, et monasterium Sancte Marie de Ovarra cum villulis, et omnibus suis pertinentiis... Et afirmo insuper illos excusatos quos dimisit rex Ranimirus ad Sanctum Victorianum. Et mando quod illos homines de toto honore Sancti Victoriani non vadant unquam ad ullam fabricam, neque ad ullam azofram, et non pergant ad ullam annutuam, et non donent homicidios, neque fornicios, neque incendios, neque ullos pletos donent ad ullam potestatem, nisi ad Sanctum Victorianum, neque donent leztam in illos mercatos de mea terra, neque ullas calonias ad illos merinos in illos meos mercatos (1).

Luego que el monasterio de Obarra fué agregado al de San Victorián, perdió la importancia que había logrado cuando Ribagorza fué independiente. pues los grandes centros monacales absorbían á los pequeños; olvidado en su profundo valle recibió cada vez menos donativos, y éstos más exiguos y onerosos. De lo míseras que eran sus posesiones da idea la cesión que en el año de 1171 hizo á un Arnaldo de Barbarons, de la iglesia de San Esteban de Aguilar (2) á cambio de una pequeña renta en especies. En todo el siglo XIII sólo recibió dos donaciones que

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*; tomo IX, págs. 440 y 441.

(2) In Xpi nomine, ego Martinus abbas, cum consensu Gondesalvi prioris Sancte Marie de Ovarra, et omnium monachorum et clericorum Sancti Victoriani, et eiusdem Sancte Marie, dono vobis Arnaldo de Barbaronsi et omni vestre posteritati domum et ecclesia Sancti Stephani de Aquilar, cum omnibus suis pertinentiis, absque illas casas unde domus Sancte Marie de Ovarra accipit modo censum et accipere debet, in tali convenientia ut omnibus annis vos et omnis vestra posteritas detis predicte Sancte Marie de Ovarra I arr. tritici in pane cocto, et I molton, et II sexteris de vino. Et hoc faciendo vos et omnis vestra posteritas habeatis et possideatis predicta ecclesia cum suis pertinentiis per secula cuncta. Facta carta in Era M.ª CC.ª VIIII.ª regnante Adefonso rege in Aragon, in Suprarvi, in Ripacurcia et in Barchinona.

(Arch. Hist. Nac., Doc. de Obarra; part. núm. 69.)

valgan la pena de ser mencionadas: la cesión de Villalupones que D.ª Urraca hizo al abad García (a)ño 1191 á condición de tener un capellán en el convento (1), y la de Ballabriga, por Bernardo de Eril, á cambio de que los religiosos costearan el aceite de una lámpara en su iglesia (2).

IV

El monasterio de Santa María de Labaix hallábase en lo que es hoy término municipal de Pont de Suert, á la izquierda del Noguera Ribagorzano; su nombre aparece mencionado con no pocas variantes, como *Lavagus*, *Lavadis*, *Lavadius*, *Lavagius*, *Lavags*, *Lavais* y *Lavaces;* la denominación de *Villanova* es algo sospechosa, por no hallarse en diplomas fidedignos. Ignórase cuándo tuvo su origen este cenobio, pues no es posible atribuir al año 771, según opinó Villanueva (3), una donación que le

(1) In Dei nomine, notum sit omnibus hominibus, tam presentibus quam futuris, quod ego dompna Orracha, uxor que fui dompni Berengarii de illa Millera, simul cum filio meo Guillelmo de Capella, et uxore sua dompna Ermessenda, et cum filia mea dompna Berengaria, sorore iam dicti Guillelmi de Capella... concedimus Domino Deo et monasterio Beatissimi Victoriani Asaniensis, et ecclesie Beate Marie de Ovarra, et dompno Raimundo, abbati Sancti Victoriani, et dompno Garsie, priori Sancte Marie de Ovarra... villa que vocatur Villalupons... et illud podium quod vocatur Silue, quod est infra terminum predicte villule, cum omnibus hominibus nostris... tali tamen conventione hoc facimus quatenus dompnus prior Garsias et omnes successores illius teneant nobis omni tempore unum capellanum pro salute animarum nostrarum... Facta carta donationis in mense Madio, Era M.ª CC.ª XL.ª VIIII.ª regnante dompno rege Petro in Aragone et in toto suo regno.

(Arch. Hist. Nac. Doc. de Obarra; part. núm. 80.)

(2) Notum sit... quod ego Bernardus de Erilio et uxorii mee domina Maiore... concedimus Domino Deo, et monasterium Beatissimum Victorianum Assaniensis, et ecclesie Beate Marie de Ovarra... villa qui dicitur Vallabriga... tali tamen convencione hoc facimus quatenus dompnus prior Garsias et omnes successores illius teneant nobis omni tempore unam lampadam ardentem ante altare Beate Marie de Ovarra, pro salute animarum nostrarum... Facta carta donacionis in mense Iulio, Era M.ª CC.ª LX.ª I regnante dompno rege Iacobo.

(Arch. Hist. Nac. Doc. de Obarra; part. núm. 82.)

(3) *Viage literario*, tomo XVII, pág. 111.

hizo Eldefredo, pues la misma existencia de tal Conde es un hecho incierto. Su abaciologio, lo mismo que el de otros monasterios, resulta lleno de anacronismos y de errores por la mención de prelados imaginarios en documentos falsos, y por lo equivocadas que están las fechas de otros (1).

Al fallecer el Abad Marqués, suceso algo posterior al año 1064, se apoderó violentamente del monasterio Raimundo Raimundi, Canónigo de Urgel y Roda, quien introdujo la vida canonical, según la regla Aquisgranense, y gobernó como Prior.

En 1223, relajada allí la disciplina, adoptóse la reforma cisterciense, á cuya Orden perteneció luego el convento (2).

El edificio, según lo describe D. Jaime Villanueva, era del siglo XI, á juzgar por las columnas románicas del claustro.

Poco sabemos del monasterio de San Justo y Pastor de Orema, hoy Urmella, aldea del ayuntamiento de Arasanz, en el valle de Benasque. Parece que existía ya en el siglo X, á juzgar por una donación que le hizo el Conde Isarno I en fecha que no puede fijarse, pues la copia de dicha escritura lleva la equivocada del año 1200. Ramiro I lo agregó en el año 1044 al de San Victorián (3).

Vida más efímera que la de estos conventos fué la de otro dedicado á San Martín, no lejos de Alaón, al cual, probablemente, se agregó andando el tiempo; así consta de una

---

(1) Su *Cartulario* original se ha perdido, pero hay una copia hecha por Abad y Lasierra. Guárdase en la Real Academia de la Historia con los papeles de aquel erudito; tomo VI.

El Abaciologio de este monasterio y el de los de Ribagorza lo estudiaremos con los documentos privados, que por ser más abundantes establecen la verdadera cronología de aquellos cenobios.

(2) Así consta en un documento que publicó D. Jaime Pascual en su *Obispado de Pallás*. Cnf. Villanueva, *Viage literario*, tomo XVII, pág. 117, y la *Marca Hispánica*, col. 425.

El Cardenal Aguirre, en su *Collectio Conciliorum*, tomo IV, publicó la comisión que Honorio III dió á Berenguer de Eril, Obispo de Lérida, para unir el monasterio de Labaix al cisterciense de Bonafont (año 1223).

(3) Et dono ibi monasterium, quod nuncupatur Orema, et est fundatum in honore sanctorum martyrum Justi et Pastoris in terra super aras, cum omnibus pertinenciis, et villa vel suis. (Fr. Ramón de Huesca, *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragon*, tomo IX, pág. 428.)

donación hecha en el año sexto de Carlos *el Calvo*, ó sea el 898 (1).

Vida más obscura tuvo el monasterio de San Clemente, agregado al de Alaón á fines del siglo x; su noticia se ha conservado en un documento, por el que Bradila, abad del segundo, compra parte de un molino en fecha que no se indica (2).

Al mismo parece que se refiere otra donación de fecha incierta (siglo xi) que también se halla en el mencionado Cartulario (3).

---

(1) In nomine Domini, ego Cecilga, et ego Radipertus et ego Solmu donatores uobis Geremias Apan et ceteris fratribus, idest Galito, Gechafredus, Todericus et aliorum bonorum xpianorum qui in domum Sancti Martini episcopi cupiunt usque ad finem seculi seruire, estat nobis ut nobis donaremus uinea nostra que abemus per alode parentorum in terra Castellionense in loco ubi dicitur Agilonis; de Oriente aqua; de Occidente torrente; de subtus terra de Donati. Donamus uobis ipsa uinea plantatum et non plantate *(sic)* ab omni integritate, propter remedium anima de Ascharici presbiteri ut ueniam illi adipisci merear ante pium et Redemptorem Doimni ad diem iudicii. Si quis homo uos inquietare presumpserit, componat nobis quod ista carta continet duplo. Facta ista carta elemosinaria in mense Iunio anno V regnante Karulo rege. S. Cecilga. S. Radiperti. S. Solmonis qui hanc carta rogauerunt scribere et testes rogauerunt ut sua signa facerent. S. Frugiscli. S. Deodonati. S. Samuelis. Oriolus, Bradila uisores fuerunt. Gesericus presbiter qui hanc carta ista rogitus scripsit, relegit die et anno quo supra. (*Cartulario de Alaón*, fol. 3 r.)

(2) *Torogone.*—In nomine Domini, ego Ceno, et Gimar, et Ansalone, uobis emtores meos Bradilane presbiterum et alii monaci qui sunt in domo Sancti Clementis, uindimus uobis in uno mulino quale porcionem abemus per nostra compara, et est ipsa mola in rio, subtus ipsa uinea de domo [Sancti] Clementis; uindimus uobis in ipsa mola die et nocte in concamiacione, cum sua aquadoctum *(sic)* et suo exio et regressio, et est manifestum quod si nos uenditores aut aliquis homo inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta concamiacionis in mense Marcio Ihum Xpum regnantem. Signum Cenone. Signum Gimar. Signum Ansalone qui hanc cartam concamiacionis ragabunt *(sic)* scribere et testes firmare aut sua signa facere. Signum Gimar. Signum Singefredo filium Albaroni qui iam fuit. Donco presbiter scripsit hoc que supra. (*Cartulario de Alaón*, fol. 19 r.)

(3) *De Ciresa.*—In Dei nomine, Singuldus, et ego Argilo, et ego Bradila, et ego Tedero, expunxit nos Deus et trina magestas et mittimus una terra propter remedium animas nostras in domo sancta sanctorum cuius uocabulum est Sanctum Clemens, et est ipsa terra in ualle Orritense, in loco ubi dicitur ad Ciresa: de parte Oriente, torrente; de Occidente, Singifredus; desuper Ramio qui iam fuit; desubtus, de Sancto Clemens.. Facta ista carta mercennaria in mense Ienuario anno regnante domino regem ex-

Tanto se ha ponderado la cultura de las Ordenes religiosas en la Edad Media, que muchos no pueden imaginarse un monasterio de aquella época sino como un centro de estudio, como un foco de luz que irradiaba en el seno de tinieblas espesas; exageración manifiesta, pues había, especialmente en los siglos VIII al XI, comunidades en que la mayor parte de sus frailes ni sabían leer; toda la riqueza literaria y científica que nos han legado los monasterios ribagorzanos de aquel período se reduce á unos cuantos Becerros ó Cartularios en que iban copiando sus privilegios reales ó supuestos; ningún escritor ni siquiera mediocre, ni un cronista que en lenguaje bárbaro y con desaliño, nos refiriese las tribulaciones que hubo de sufrir aquel pequeño Condado en los siglos IX y X, y especialmente cuando los ejércitos de Almanzor asolaban los reinos cristianos de la Península.

---

pectante. Sig Singuldus. Sig. Argilo. Sig. Bradila. Sig. Tedeero, qui hanc carta mercennaria rogauerunt scribere, et testes rogauerunt firmare ut suas signas facerent. Sig. Ansilane.—Sig. Gifrido. Apo presbiter rogitus scripsit die et anno que supra. *(Cartulario de Alaón,* fol. 87 r.)

CAPITULO V

LAS GENEALOGÍAS ARAGONESAS Y RIBAGORZANAS DEL CÓDICE DE RODA Ó MEDIANENSE

Las principales fuentes históricas del antiguo Ribagorza son los diplomas de los monasterios de Obarra, Taberna, Alaón y Labaix, y de la iglesia de Roda, que después iremos analizando, y algunos documentos de carácter más general, como las genealogías de Meyá, y el *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis,* á los que se agregan otros que, si bien apócrifos, como la *Canónica* de San Pedro de Taberna, y el Privilegio que se supone dado por Carlos *el Calvo* al monasterio de Alaón, son malezas que cierran el camino de la investigación seria, y conviene descuajarlas antes para allanar la senda.

Mucho se ha discutido acerca de las cronologías de los reyes de Pamplona y de los condes de Aragón y de Ribagorza, contenidas en el perdido códice Medianense ó de Roda (1); á juzgar por los facsímiles (2) que de ellas hizo Palomares, no fueron

---

(1) Llamado así porque fué de D. Manuel Abad y Lasierra, Prior de Meyá. Antes perteneció á la iglesia catedral de Roda. Contenía los siete libros de Orosio y 56 cronicones. Hoy no se conserva más que una copia hecha en el siglo XVIII por D. Francisco Javier de Santiago Palomares, con algunos facsímiles del original. Guárdase en la biblioteca de la Real Academia de la Historia. No todo el códice era de una letra, ni transcrito en la misma época. Según parece, la copia más antigua era la de los siete libros de Orosio.

(2) Publicados por D. Salvador Sanpere y Miquel en su estudio rotulado *Los orígenes del Condado de Pallás y su historiador Fr. Francisco Llobet y Más. (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos;* Mayo y Junio de 1904.)

copiadas en el siglo IX, como opinaba Eguren (1), ni á mediados ó fines del X, según creyeron Traggia (2) y D. Manuel Oliver y Hurtado (3) sino á principios del siglo XI, cuando la letra aragonesa ofrecía aún marcado aspecto de la gótica (4). Probablemente fueron redactadas por los años 980 al 990, no siendo razón convincente para suponerlas anteriores el que digan *regnat*, hablando de Lotario, pues idéntica forma usan cuando mencionan á Carlos *el Simple*, siguiendo una costumbre muy general de emplear el verbo en presente al tratar de hechos pasados. Estas genealogías, que estudiaremos luego más despacio al tratar del casamiento de Garci Jiménez con D.ª Dadilde, hermana de Raimundo I, Conde de Pallás y Ribagorza, son el documento más fidedigno que hay para investigar el origen de los Estados Pirenaicos, y á cuya luz es indispensable examinar los documentos monásticos de aquel tiempo, especialmente los

(1) *Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los Archivos eclesiásticos de España.* Madrid, 1859; pág. 96.

(2) *Discurso histórico sobre el origen y succesion del Reyno Pirenáico*, pág. 4. (*Memorias de la Real Academia de la Historia*, tomo IV.)

(3) *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Manuel Oliver y Hurtado el día 8 de Abril de 1866.*

Don Manuel Abad y Lasierra, en un Dictamen que añadió á la copia del códice Medianense ó de Roda, dice que «los tratados más antiguos del Código de la Catedral de Roda se escribieron antes del año 865; los Siete libros de Paulo Orosio, las Genealogías y otras piezas de aquel carácter, por los años 950; y todo quanto continua este volumen, excepto el título *Initium regum Pampilonensium*, puesto al fin, es anterior al año mil».

(4) Menos en lo cierto anduvo D. Tomás Ximénez Embún, quien dice que las cronologías medianenses no son más que «uno de tantos entretenimientos monásticos de los siglos XIII ó XIV» (*Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra*, pág. 50). En cuanto al país donde fueron redactadas, ó copiadas, las cronologías del códice de Meyá, opina D. Salvador Sanpere y Miquel (*Revista de Archivos*, tomo X, pág. 380) que, si bien es de letra aragonesa, aquel fragmento fué escrito en Navarra: «por navarro lo tengo por la predilección que muestra por las cosas de Pamplona. Escrito en Roda no se explicaría que la Cronología de los Condes de Ribagorza viniera involucrada con las de los Condes de Pallás, y que nada dijera de los obispos de este Condado. Más aún: ¿á qué viene la cronología de los Condes de Tolosa, reducida á la mención del Conde Pons Taillafer y la de sus hijos é inmediatos sucesores? Pues pura y simplemente al hecho de haber casado con el rey de Navarra, Sancho el Mayor, D.ª Mayor, Condesa propietaria de Ribagorza, esposa repudiada por incesto ó parentesco, por el Conde de Pallás.»

del siglo IX y primera mitad del X, pues, tanto en los de Leire como en los de San Juan de la Peña, se encuentran bastantes falsos, y otros están viciados, ó son meras *noticias* escritas mucho después de suceder lo que refieren.

En los párrafos que hablan de los condes de Aragón siguen dichas cronologías un rigoroso orden genealógico: establecen claramente una sucesión de condes, que son: Aznar Galíndez I; Galindo Aznar I; Aznar Galíndez II, y Galindo Aznar II:

Asnari Galindones accepit uxor... et genuit filios Centolle Asnari et Galindo Asnari, et domna Matrona. Ista Matrona fuit uxor Garsie Malo, filium Galindi Belascotenes, et domne Fakilo, et quare in uilla que dicitur Bellosta inlusserunt eum in orreo in die Sancti Iohannis, occidit Centolle Asnari et dimisit sua filia et accepit alia uxor, filia de Enneco Aresta, et pepigit fedus cum illo et cum mauros, et eiecitque eum de Comitato.

Perrexit igitur Asnari Galindones ad Franziam et proiexit se pedibus Carli Magni, et donauit illi populationem Cerretania et Oriello, ubi et tumulatum iacet.

Postea quoque Galindo Asnari accepit Comitatum patris sui et accepit uxor... et genuit Asnari Galindones.

Asnari Galindones accepit uxor domna Onneca, Garsie Enneconi Regis filia, et genuit Galindo Asnari, et Garsea Asnari, et domna Sanzia qui fuit uxor regis Atoele mauro rege; Atoele genuit de domna Sanzia, Abdelmelik, et Ambros, et Furtunio, et Muza, et domna Belasquita.

Galindo Asnari accepit uxor domna Sanzia, Garsea Scemenonis filia, et genuit domna Belasquita et domna Andregoto. Habuit prima uxor domna Acibella, Garsea Sanzionis Comitis Guasconie filia, et genuit domna Tota uxor Bernardi Comitis. Et domnus Redemtus Episcopus, et domno Miro. De aliis anzillis habuit domno Guntisclo, ac domno Sanzio, uel domno Belasco, atque domno Banzo seu domno Asnario. Domno Guntisclo accepit uxor domna Oria Scemeno Galindonis de Berale, seu domna... Comitisse, soror domini Quintile, filia... et genuit... (1).

(1) Por la suma importancia que estas genealogías tienen para los orígenes de Aragón y de Ribagorza, publicamos el texto del Códice de León (siglo XII), que se guarda en la biblioteca de la Academia de la Historia; hállanse las concernientes á dichos países en los folios 97 y 98, y dicen así:

Aznarius Galindi accepit uxorem dominam Onnecam, filiam Garsiez

El mismo orden cronológico hay en la genealogía de los Condes de Ribagorza, echando por tierra las cavilaciones de Traggia, según el cual hubo dos Bernardos (1) que se sucedie-

---

Enneconis filii Enneconis Ariste, et genuit filios Centollem Asnarez, et Galindum Aznarez, et dominam Matronam, que fuit uxor de Garsia Malo, filio de Galindo Blasquez, et dominam Faquilo, et quia illuserunt eum in die Sancti Iohannis Babtiste in horreo, in villa que dicitur Belosca, occidit Centollem Aznarez fratrem uxoris sue, et dimisit uxorem et accepit aliam dominam (en blanco), filiam de Enneco Arista, et pepigit fedus cum eo et cum mauris, et cum eorum auxilio eiecit socerum de comitatu.

Perrexit igitur Aznarius Galindi ad Frantiam, et procidens ad pedes Caroli Magni, conquestus est ei de facto generi. Qui dedit ei populationem Cerritaniam et Oriello, ubi etiam tumulatus iacet.

Postea Galindo Aznarez recuperavit patris comitatum et accepit uxorem et genuit Aznarium Galindonis.

Aznarius Galindiz accepit uxorem dominam Onnecam, filiam regis Garsie Enneconis, et genuit Galindum Aznarez, et dominam Sanctiam, que fuit uxor Addele mauri regis, et genuit ex eo Abdelmelich et Ambroz et Fortunium et Muzza et dominam Blasquitam.

Galindo Aznarez accepit uxorem dominam Accibellam, filiam Garsie Sancionis, comitis Gasconie, et genuit dominam Totam, que fuit uxor Vernaudi comitis, et dominum Redemptum episcopum, et Mironem. Postea accepit uxorem dominam Santiam, filiam Garsie Semenonis, et genuit dominam Andregodo reginam, et dominam Blasquitam. De ancillis genuit dominum Guntislonem et dominum Santionem et dominum Blascum et dominum Banzonem et dominum Aznarium.

Dompnus Guntislo accepit uxorem dominam Auream, filiam domini Quintille, et genuit Xemeno Galindones de Perale, et dominam (en blanco), comitissam sororem eius.

Comitti (sic) *de Pallarensium genealogiam* (sic)

Rexmundus accepit uxorem et genuit Vernaudum et dominum Mirum et dominum Lupum et dominum Aznarium qui fuit in Tutela captivus, et extraxit eum de ferris rex Santius Garseam. Istius uxor domina Giniguendes, Aznarii filia fuit.

Comitum Tolosanum genealogia.

Pontius accepit uxorem filiam Garsie Sancionis et genuit Regemmunpum. Rexmundus genuit Regemmundum quem occiderunt in Caraso, et dominum Vicum episcopum qui se ipsum in venatione occidit. Vernaudus comes accepit uxorem dominam Totam, filiam Galindi Asnarez, et genuit Regemmundum et dominum Galindonem et dominam Avam. Rexmundus accepit uxorem dominam Bernardam, filiam Guilelmi Garsiez, et genuit Godefredum et dominum Arnaldum et dominum Azenarium et dominam Avam, comitissam Castelle.

(1) Como veremos después, Bernardo, padre de Raimundo I, no fué Conde de Pallás y Ribagorza, sino Duque de Tolosa, aunque tuvo jurisdicción en aquellos dos países.

ron en el Condado: padre el uno, é hijo el otro de Raimundo I:

Regemundo accepit uxor... et genuit Bernardo, et Domno Miro, ac Domno Lope, seu Domno Ysarno qui fuit captibus in Tutela, et abstraxit eum de ferros Rex Sancio Garcianis. Istius uxor domna Giniquentes Asnari Datur filia fuit.

Bernardus accepit uxor Domna Tota, Galindo Asnari filia, et genuit Regemundo ac Domno Galindo... seu Domna Aba.

Regemundus accepit uxor Domna... Gilelmo Garsias filia, et genuit Domnus Uvifredus, ac Domnus Arnaldus, seu Ysarno, et Domna Aba Castelle Comitissa (1).

Como se ve, el códice Medianense arroja no poca luz en punto al Conde Bernardo y al tiempo en que gobernó el Condado de Ribagorza; si Aznar Galindo I vivió en tiempo de Carlo Magno (768 á 814), y su bisnieta D.ª Toda, hija de Aznar Galindo II, fué mujer de D. Bernardo, se deduce claramente que éste no debió de ser Conde de Ribagorza hasta la segunda mitad del siglo IX, y de ningún modo en el año 813, en que se le atribuye la fundación, ó, al menos, la restauración del Monasterio de Obarra. Y lo mismo que en este punto, en otros muchos, las genealogías medianenses de los Condes de Aragón y de Ribagorza son un precioso hilo de Ariadna que más adelante iremos aprovechando en el confuso dédalo de personajes, reales ó supuestos, y de fechas, que hay en los documentos de aquella época.

---

(1) Las genealogías navarro-aragonesas del códice medianense fueron publicadas, con las variantes del de León, por Mr. Jaurgain en *La Vasconie*, première partie, págs. 269 á 274.

Ya las había insertado D. José Oliver en el discurso de contestación á su hermano D. Manuel al entrar en la Academia de la Historia (año 1866), páginas 107 á 110.

CAPITULO VI

ANÁLISIS DEL FRAGMENTUM HISTORICUM EX CARTULARIO ALAONIS. TEXTO DEL MISMO

Cuatro siglos hacía que el Condado de Ribagorza estaba unido al reino de Aragón, y, fuera de las breves líneas que se le dedicaron en las Cronologías del códice de Roda, nadie había intentado poner en claro los orígenes históricos de aquella región y los hechos memorables de quienes la gobernaron por espacio de dos siglos. Por fin, á comienzos del siglo XV, un hombre estudioso, cuyo nombre ignoramos, probablemente monje de Alaón, se dedicó á llenar este vacío y escribió una pequeña crónica que Fr. José de la Canal publicó en la *España Sagrada* (1); documento al que algunos han dado excesiva importancia para la historia de Ribagorza, y es el denominado *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis.*

Traggia inventó una leyenda acerca del *Fragmentum,* sin más base que cavilaciones infundadas: el *Cartulario* de Alaón lleva, al folio 106 recto, una nota en letra del siglo XIII, según la cual, fué escrito el códice por un Domingo, *presbiter vel monacus,* en tiempo del obispo Rotense D. Raimundo Dalmacio (2); de donde infirió Traggia, sin vacilar, que el monje Domingo era autor del *Fragmentum*, y, de consiguiente, el primer cronista de Ribagorza; especie absurda que hasta ahora se ha venido repitiendo, aunque algunos, como D. Joaquín Moner, dieron prelación de antigüedad al seudo Belascuto de la *Canónica* de Taberna.

---

(1) Tomo XLVI, págs. 323 á 329.

(2) Gobernó esta Iglesia en los años 1078 á 1094.

En el mismo error cayó Fr. José de la Canal, sin embargo de notar que la letra del *Fragmentum* es distinta de la que hay en los folios restantes, y «que se aprovechó media llana que quedaba en blanco en el folio 105 vuelto, y el del 106 para copiarlo (1)». Aún hizo más el P. la Canal: copió el *Fragmentum* comenzando por un párrafo de la conclusión, cuyo epígrafe reza: *Adhuc de Episcopis*, y para colmo de desdicha, se equivocó bastantes veces en la transcripción, de tal manera que el *Fragmentum* es uno de los documentos que con menos esmero se han publicado en la *España Sagrada;* la puntuación es errónea y los nombres propios suelen hallarse estropeados, v. gr., *Sumarius* por *Suniarius*.

Examinando el *Fragmentum* en dicho códice, vese, desde luego, que la letra es de comienzos del siglo XV, y que su autor, ó quien lo añadiese al *Cartulario*, aprovechó una página en blanco (folio 104 r.) si es que no la borró cuidadosamente, y no cabiendo allí toda la relación, aunque la escribió con letra muy pequeña, puso los últimos párrafos, desde el que comien-

(1) Esto de llenar espacios en blanco, de un códice antiguo, con documentos ó relaciones históricas, era un procedimiento bastante usado; tal aconteció con el libro gótico Pinatense (del siglo XIII en su mayor parte) donde se añadió, hacia el año 1415, la Canónica de San Pedro de Taberna.

El *Cartulario* de Alaón, que se conserva en la Academia de la Historia (Est. 35, grada 4.ª, núm. 67), fué copiado en la segunda mitad del siglo XII, pero tiene algunos documentos intercalados con posterioridad; el más moderno, con fecha, es del año 1121, pero hay otros que, por su letra, se ve que son del siglo XIII. Consta de 126 folios en 4.º mayor; entre el 114 y el 115 se nota la falta de una hoja; el primero, muy deteriorado por la humedad, y otros manchados.

Al folio 106 r., lleva una nota en letra de principios del siglo XIII, que dice: «In nomine Domini nostri Ihu Xpi incipit Cartorarium quod fecit scribere dominus Bernardus, venerabilis atque magnificus abba Sancte Marie Alagonense, simulque cuncta congregatione ibidem servientem, atque in presencia domno Raimundo venerabili Rotensi Episcopo dominantem atque imperantem hunc locum, regnante Sancio rege; hoc supradictum Cartorarium factum est in honore Sancte Marie Virginis vel Sancti Petri apostoli. Dominicus presbiter vel monacus Sancte Marie Alagone hoc fecit, valeat in Xpo qui regnet, amen.»

El Rey Sancho á quien se refiere esta nota, es el hijo de Ramiro I, contemporáneo del Obispo D. Raimundo Dalmacio.

Si realmente hubo un Cartulario hecho en el último tercio del siglo XI, cosa que ponemos en duda, el que ahora existe es posterior, y sólo en parte copia del que se supone ordenado por el monje Domingo.

za: *Adhuc de Episcopis*, en la mitad inferior del folio anterior, vuelto, ó sea el 103.

Realmente, el *Fragmentum* no es un documento apócrifo como la absurda *Canónica* de Taberna, sino una relación histórica hecha de buena fe, sin atribuirla á personaje coetáneo de los sucesos, y fundada en otras más antiguas y en diplomas que, el autor, probablemente religioso del mismo Alaón, estudiaba con relativo acierto. Si hubo mala fe, radicó en el afán de canonizar tal escrito añadiéndolo á un códice vetusto, para que se diese á la pequeña historia de Ribagorza una antigüedad y, por lo tanto, un crédito que de suyo no tenía.

Si paleográficamente no se puede llevar el *Fragmentum* más allá de comienzos del siglo XV, el estudio de su contenido muestra que fué compuesto en aquella época: hay en él una crítica razonada y seria, aunque incipiente, hasta en medio de sus equivocaciones, que no se concibe en el siglo XII; la etimología de Sobrarbe (de Super-Arbem) es demasiado culta para un historiador de dicha centuria, y aun de la siguiente, y lo mismo sucede con la afirmación de que antiguamente llevaba Ribagorza el nombre de Barbitania (1). Sin que esto quiera decir que todo, ni mucho menos, en el *Fragmentum historicum*, sea dar en el clavo; errores tiene, y bien grandes, como afirmar que San-

(1) Quod modo dicitur Superarbium, olim vocabatur territorium Berbitanum. Cum autem homines Superarbi Barbastrum perdidissent, a quodam monte qui dicitur Arbi, eo quod super eum starent christiani, et subtus mauri, vocaverunt se Superarbenses, id est, super illum montem stantes.

Sin embargo de esto, advertiremos que D. Jaime Villanueva en su *Viage literario* (tomo XV, págs. 283 y 284) trae la *Convenientia inter episcopos Aragonensem et Rotensem* (año 1080), donde se menciona la Barbutania: «Omnis regio Barbutana, sicuti descenditur ex supra scripta serra Arbi, habens ex meridiano latere castra quae vocantur Nabal et Salinas et Alchezar, et alia quamplura, usque ad rivum qui dicitur Alcanadre, simili modo sit juris ecclesiae Rotensis.»

En la copia que de este documento había en un Cartulario de Roda, se añadían las siguientes palabras, que tal vez sean una interpolación; «Sit juris ecclesiae Barbutanae urbis quae debet esse episcopalis Sedes loco antiquae urbis Hictosae, quia in suburbio eius est fundata pro ea.»

Los romanos llamaban á dicha región *Boletania*, como se ve en dos inscripciones publicadas por el P. Fita en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo IV, págs. 214 y 215. Nombre conservado en el actual de Boltaña.

cho Garcés III de Navarra hizo rey de Sobrarbe y Ribagorza á su hijo Ramiro I de Aragón.

De todos modos, quien compuso el *Fragmentum historicum* era hombre de archivos; su cronología de los Condes de Ribagorza parece hecha con los documentos de Alaón y de Obarra, y la noticia de que el acta de consagración del Obispo Borrell se conservaba en Urgel, prueba que, más ó menos, conocía este archivo catedralicio; tareas de investigación que, acompañadas de una crítica no siempre despreciable, nos hacen creer, fundadamente, que se trata de un cronista relativamente moderno; de un monje de Alaón que, á comienzos del siglo XV, se dedicó á estudiar los orígenes de Ribagorza y añadió su pequeña crónica al viejo *Cartulario* de aquel monasterio para que su obra pareciese de mayor antigüedad y fundamento.

En lo que el *Fragmentum historicum* dice del Conde don Bernardo hay bastantes analogías con lo que se afirma en un privilegio que se supone concedido por aquél (1) al monasterio de Obarra, y esto induce á creer que ambos proceden de la misma fuente, ó uno de otro, acaso lo más cierto, pues la única discrepancia notable es atribuir aquél á D. Bernardo un hijo llamado Mirón, ó Miro, y la conquista de Sobrarbe.

II

TEXTO DEL FRAGMENTUM HISTORICUM

(*Cartulario de Alaón, fol. 103* v. *y 104* r.)

Bernardus comes Rippacurcie habuit coniugem nomine Totam, filiam Galindonis comitis Aragonis, ex qua genuit III filios: Regimundum, et Borrellum et Mironem; in tempore huius Rippacurtia et Paliars seruiebat (*a*) mauris, et fertur esse ex progenie Karoli, cuius virtute prephatus comes cum Francis expulit ex supradictis locis et de Superarbio (*b*) quam terram acceperat cum prephata uxore sua, mauros usque ad Calasanz; Franci vero qui venerunt sibi in adiuto-

---

Anotamos las principales variantes, ó, mejor dicho, equivocaciones, del texto publicado por Fr. José de la Canal.

(*a*) Pallars serviebant. (*b*) Suprabio.

(1) Es el llamado generalmente de la fundación del monasterio de Obarra, publicado por D. José Pellicer con la fecha arbitraria del año 813.

rium ex Francia, adhuc in his terris retinent pristinum nomen et ipsi et terre eorum. Fuit autem Comitis cuiusdam Raimundi filius (*a*) qui etiam ob munimine (*b*) virtutis miliciam (*c*) Machabeus, et quia cepit marcham, marchio dictus est. Edificavit unum monasterium nomine Ouarra, in quo ipse et (*d*) uxor eius sepulti sunt. Iste tenuit comitatum de Lacermas (*e*) usque in Madireio (*f*); qui moriens diuisit comitatum suum tribus filiis suis: Regimundo, Rippacurtiam; Borrello, Paliares; Mironi, de Nocharola (*g*) flumine usque in Nochariam (*h*). Mirone mortuo absque liberis diuiserunt terram fratres illius. Regimundus tenuit Rippacurciam usque in Codon, et Vallem Boynam et Sanctum Petrum de Nubibus, et Superarbiam usque in Madideio (*i*). Reliquam autem terram de Palliars habuit Borrellus (*j*). Regimundo (*k*) prephato Comiti Rippacurtie fuit uxor Garsendis nomine de Galliis, et Aua (*l*) filia Regimundi fuit uxor comitis Sancii de Castella. Unifredus, Arnaldus, et Isarnus et Odisendus episcopus fuerunt fratres filii Regimundi predicti Comitis. Borrellus Paliarensis Comes habuit filium nomine Lupum. Lupus uero genuit Suniarium (*m*) et Suniarius (*n*) Raimundum Suniarii (*ñ*) et Guillelmum Suniarii. Raimundus Suniarii (*o*) genuit Raimundum. Raimundus uero habuit tres filios, Petrum, scilicet, et Bernardum, et Arnaldum. Petrus itaque tenens Comitatum patris sui mortuus est sine liberis. Post hunc Bernardus frater illius Comitatum tenuit, qui mortuus propria morte in hoste de Malacha dum reuerteretur, unam tantum filiam habuisse dicitur, nomine Dolziam. Post cuius obitum Comitatum nepos illius, filius fratris sui Arnaldi Raimundi adeptus est, nomen ejus Arnaldus Mironis, cuius tempore hec memoria renouata est. Et sunt anni a natiuitate Domini MCLIIII.

Unifredus filius (*p*) prefati Regimundi Comes Rippacurcie, habuit uxorem nomine Sanciam, qui mortuus est sine filiis. Iste uero (*q*) quia non habebat liberos, multa bona dedit ecclesiis, et precipue Alaonis monasterio, in quo ipse et uxor ejus post mortem tumulati sunt. A Lodouici (*r*) enim filii Karoli tempore fuit mos regum et comitum ut unusquisque monasterium construeret in quo post mortem tumulatus esset. Post mortem eorum, Isarnus frater Unifredi, tenuit Rippacurcensem (*s*) comitatum, quem occiderunt mauri in Monte Sion. Tota soror (*t*) Unifredi post mortem Isarni fratris sui habuit maritum Suniarium (*u*) nepotem suum. Post mortem Suniarii (*v*) et fratrum suorum, quia vidua et sine filiis remansit, missit ad

(*a*) filii. (*b*) nomine. (*c*) millitaris. (*d*) ut. (*e*) Lacmas. (*f*) Madircio. (*g*) Noharia. (*h*) Nochariolam. (*i*) Madierro. (*j*) Berrellus. (*k*) Raymundo. (*l*) Ova. (*m*) Sumarium. (*n*) Sumarius. (*ñ*) Sumarii. (*o*) Sumarii. (*p*) frater. (*q*) autem. (*r*) Lodevici. (*s*) Ripacurciensem. (*t*) uxor. (*u*) Sumarium. (*v*) Sumarii.

Castellam per penotem suum nomine Guillelmum Isarni, quem genuerat Isarnus prefatus ex concubina, qui erat in curia regis Sancii avunculi sui. Illo uero ueniente cum magno exercitu dato sibi a rege prefato, mauri qui occupauerant comitatum Pampilone totum, fugerunt victi ab eo. Quem occiderunt homines in Aran eo quod terram illam vendicabat, quia pater et avus eius, et precipue Atho episcopus, frater Bernardi Comitis, possederant, et pro eo quod iure hereditario eam terram expetebat (*a*) dixerunt intra se: Hic est heres; venite, occidamus eum et habebimus hereditatem eius. Qui (*b*) adhuc, heu proh dolor (*c*), sunt sine domino. Port mortem eius, rex Sancius tenuit Comitatum Rippacurcie, qui ei accidebat iure propinquitatis tali modo. Maior comitisa soror Comitis Sancii de Castella, fuit uxor comitis Paliarensis Raimundi Suniarii (*d*). Quam dimissam consanguinitatis causa, cogitavit eam eicere a Rippacurcia. Quod cum non posset timore suo stetit in terra sua Rippacurcia, sedens in valle Sositana. Que cum inde expulsa esset ab iniquis Rippacurcie, reddiit in terram Castelle. Rex Sancius Pampilonensis habuit uxorem filiam predicti comitis Sancii de Castella, nomine Maiorem, ex qua genuit Garsiam, Fredelandum (*e*), et Gonzaldum; que habuit postea maritum Poncium Tolose, et inde uenit in Rippacurciam et edificauit ibi multa castella, et mauros inde expulit, et filium suum Gonzaldum comitem in ibi[dem] constituit (*f*), qui occisus est a suis apud Alascorre (*g*). Isto uero mortuo, prefatus rex Sancius filium suum nomine Ranimirum Comitem loco eius constituit. Qui cum nobiliter regeret terram, occisus est a mauris in bello apud Gradus (1). Post cuius obitum dominus rex Sancius filius eius, vir religiosus, tenuit Comitatum. Illo defuncto anno MXCIIII in obsidione Osche ob (*h*) vulnere sagite, dominus Petrus filius eius tenet (*i*) Comitatum, qui anno Incarnacionis Domini MCII cepit Calazanz, et iste habuit magnum bellum in obsidione Osche cum mauris, et adiuvante Deo (*j*) illos superauit campumque obtinuit, et ciuitas iam dicta illi reddita (*k*) est anno M.XC.VII.º Quo ex propria migracione mortuo in Aran, Ildefonsus frater eius tenuit Comitatum, qui omnibus diebus vite sue expugnauit mauros et multociens (*l*) debellauit eos ac superauit, et nunquam cum eis pacem habuit nisi cum subiectis sibi, civitatemque Cesaraugustanam longa obsidione cepit anno M.CXVIII. Post

---

(*a*) expetabat. (*b*) Que. (*c*) heu dolor. (*d*) Sumarii. (*e*) Fredenandum. (*f*) Tolose; et Fredenandum Comitem ibidem constituit. (*g*) Alascono. (*h*) a. (*i*) tenuit. (*j*) Domino. (*k*) dedita. (*l*) multocies.

(1) Dozy, en sus *Recherches* (3.ª edición, tomo II, págs. 242 á 245), dice, fundadamente, que Ramiro I sobrevivió cuatro meses á la batalla de Graus, y que no pelearon en ésta ni el Cid, ni el Rey Sancho de Castilla.

mortem cuius quia non habuit filium, Ranimirus frater eius monachus tenuit Comitatum. Qui videns obiisse fratres suos sine filiis, consilio magnatorum suorum uxorem accepit ex Francia, habuitque ex ea filiam quam quidem marito tradidit cum universo regno suo, videlicet Raimundo Berengario, Comiti (*a*) Barchinonensi; ipse uero pristinum monasticum (*b*) ordinem seruiturus Deo (*c*) recuperauit. Prephatus uero Comes Barchinonensis tenens regnum, nec non et Comitatum predictum, nauigauit cum magna hoste et obsedit Almariam, quam debellando cepit anno Incarnacionis Domini M.CXLVII. Deinde ueniens, Tortosam similiter cepit anno M.CXLVIII. Post hoc obsedit Ilerdam et cepit; tunc reddita est ei (*d*) Fraga, et omnia castella et municiones que illi subiecte erant reddiderunt se prefato Comiti anno M.CXLVIIII, exceptis Miraueti (*e*) et Siurana, quos postea obsidendo et debelando cepit. Hucusque de Comitibus.

Ex hinc de Episcopis. In temporibus Bernardi suprascripti (*f*) Comitis, Atho frater eius tenuit episcopatum Rippacurcensem et Paliarensem et Superarbensem et Aran. Quod modo dicitur Superarbium, olim vocabatur territorium Berbitanum. Cum autem homines Superarbi Barbastrum perdidissent, a quodam monte qui dicitur Arbi, eo quod super eum starent christiani, et de subtus (*g*) mauri, vocaverunt se Superarbenses, id est super illum montem stantes. Modo uero vocare conuenit eos Barbastrinos, quia iam Dei gracia capta Barbastra et a christianis possessa, dignum est ut nuncupentur sicut antiquitus, quia desierant esse Episcopi in Hylerda. Post eum Horiolfus, sicut antecessor eius tenuit similiter. Isto uero mortuo, Odisendus frater Unifredi Comitis, tenuit in supradictis locis Episcopatum similiter. Post cuius obitum Aimericus fuit episcopus in supradictis locis. Qui autem captus est a mauris in castro quod dicitur Rota. Ipsius tempore diuisus est Episcopatus a Suniario, Paliariensi (*h*) Comite, quia desierant (*i*) esse in Rippacurcia proprii Comites cum prefatus episcopus in captiuitatem iaceret. Non enim potuit Episcopus resistere sibi uim inferentibus. Isto sepulto electus est ab abbatibus Rippacurcie Borrellus, et consecratus est apud Urgellum, cuius electio adhuc est scripta in Urgello. Post cuius obitum Arnulfus electus est et consecratus apud Burdegalem, et post istum Salomon Riuipollensis monacus episcopus fuit, qui quantum potuit meliorauit episcopatum cum Ranimiro venerabili rege. Cui prefatus rex Rotam dedit per hereditatem (*j*) iure perpetuo; quo eiecto ab episcopatu accusa-

(*a*) comite. (*b*) monasterium. (*c*) Domino. (*d*) et. (*e*) Mirabel. (*f*) In temporibus suprascripti. (*g*) et subtus. (*h*) Sumario Palariensi. (*i*) desierunt. (*j*) pro heredite.

cione suorum, electus est probus (*a*) Raimundus Dalmacii (*b*), qui astucia et sanguine et precibus a religioso domno Sancio rege, effecit (*c*) ex paupere episcopatu mediocrem, et possuit sedem suam in Rota, et uocatus est primus Rotensis episcopus, [nam primi] episcopi Rippacurcenses (*d*) uocabantur. Post cuius obitum, Lupus fuit, sed dimisit episcopatum, nec diu tenere uoluit. Post quem (*e*) electus est dominus Poncius, qui Barbastrensis episcopus dictus est ideo quod in (*f*) diebus eius capta sit (*g*) Barbastro, et ipse hoc impetrauit a duobus Apostolicis Urbano et Paschasio, et a domino Petro rege Aragonensi. Huic successit bone memorie et vite venerabilis Sanctus Raimundus, post gloriosam mortem cuius Stephanus electus est. Cui nolenti suscipere episcopalem consecracionem, finita tamen eleccione, successit Petrus Guillelmi, monacus Sancti Victoriani, qui mortus est gladio in obsi[di]one de Fraga cum inumerabili multitudine xpianorum pereuncium in bello.

[Fol. 103 v.] Adhuc de Episcopis. Post mortem Petri Guillelmi episcopi (*h*), electus est in episcopatu Ranimirus, Tomeriensis monacus, frater Ildefonsi (*i*) regis Aragonensis. In illis diebus mortuus est prefatus rex. Cui successit in regno predictus Ranimirus frater eius, causa videlicet necessitatis, eo quod non esset ei consanguineus qui regnum adipisci mereretur. Tunc Gaufridus, Tomeriensis monacus, factus est episcopus. Post cuius obitum omni clero et uniuerso populo acclamante electus est episcopus dominus (*j*) Guillelmus Petri, qui (*k*) totis viribus suis mauros expugnans, multa castella illis abstulit, alia obsidendo, atque alia debelando capiens, titulo Xpi subsignauit. In tempore cuius Hilerda ciuitas obsessa et Dei nutu cum omnibus finibus suis est capta, et predictus episcopus sedem suam Hilerdam, Dei gratia obtinuit, que diu (*l*) captiua sub iussione infidelium paganorum fuerat, ac (*m*) deincebs uocatus est (*n*) Hylerdensis episcopus. Post (*ñ*) cuius obitum successit in episcopatu Ilerdensi Berengarius, frater regis Ildefonsi, qui postea fuit Narbonensis archiepiscopus, et in loco eius fuit consecratus dompnus Gombaldus episcopus (*o*) post cuius mortem successit in Ilerdensi episcopatu domnus Berengarius, XXX et III annos; post mortem uero eius fuit consecratus ibi magister Petrus de Albalath, et post annum et medium fuit factus Tarrachonensis archiepiscopus.

(*a*) est a pluribus. (*b*) Dalmacius. (*c*) episcopus efectus est. (*d*) Ripacurcienses. (*e*) Ipsius loco. (*f*) Episcopus dicitur. In. (*g*) est (*h*) Falta la palabra episcopi. (*i*) Aldefonsi. (*j*) Falta la palabra dominus. (*k*) et. (*l*) dies. (*m*) et. (*n*) vocatur Ilerdensis. (*ñ*) Et post. (*o*) episcopis.

Anno Incarnacionis Domini DCCCXIII obiit Karulus Magnus (1).

Anno DCCCCLXXXV capta est Barchinona (2).

Anno MX obiit Ermengaudus filius Borrelli, apud Cordubam (3).

Anno MXXXVII obiit Ermengaudus peregrinus.

Anno MXL, dedicacio Sancte Marie sedis Urgellensis, et obiit Eribaldus (*a*) episcopus (4).

Anno MXC obiit Ermengaudus in Barbastro.

Anno MLXXV obiit Guillelmus Guifred (*b*) episcopus (*c*) Urgellensis (5).

Anno MXCII obiit Ermengaudus de Girb (*d*) et Bernardus Guillelmi episcopus Urgelensis (6).

Anno MXCVIII obiit Raimundus Raimundi comes Paliarensis.

Anno MXCVIII Ierusalem capta est (7).

Anno MCII obiit Ermengaudus [in castro] de Molgeruza (8).

Anno MCIIII obiit Petrus Sancii rex Aragonis (9).

Anno MCVIIII obiit Adefonsus rex Castelle (10).

Anno MCIIII Maliorgas capta est (11).

Anno MCXXII obiit (*e*) Sanctus Odo (12) episcopus Urgellensis (*f*).

(*a*) Eribaldus ejusdem sedis. (*b*) Guifridi. (*c*) episcopis. (*d*) Gurb. (*e*) Obiit Sesenando. (*f*) episcopus et episcopis Urgellensis.

(1) Carlo Magno falleció á 28 de Enero del año 714.

(2) Fecha verdadera en la que Almanzor se apoderó de Barcelona. Cnf. Dozy, *Historia de los musulmanes españoles*. Sevilla, 1877; tomo III, pág. 242.

(3) Armengol, Conde de Urgel, murió en Junio del año 1010 en la batalla de Acaba-al-bacar, no lejos de Córdoba, donde fué derrotado Solimán, usurpador del Califato *(Obra cit.*; tomo III, pág. 362.)

(4) Noticia confirmada por Villanueva, *Viage literario*; tomo X, página 156.

(5) Fecha aceptada por Villanueva, *Viage literario;* tomo X, pág. 181.

(6) La misma fecha de Villanueva en su *Viage literario;* tomo XI, página 1, respecto á la muerte de Bernardo Guillén.

(7) Los cruzados no se apoderaron de Jerusalén hasta el 15 de Julio del año 1099.

(8) De Armengol, Conde de Urgel, casado con D.ª Elo, hija de Peranzures, señor de Valladolid, y de su muerte en Mollerusa, no en Mallorca, según algunos entendieron, trata Zurita en sus *Anales*; lib. I, cap. XXXV.

(9) Según Zurita *(Anales*, lib. I, cap. XXXVI), murió á 28 de Septiembre de dicho año.

(10) Alfonso VI, que falleció aquel año en Toledo.

(11) Mallorca, de cuya capital se apoderó Ramón Berenguer III en Febrero de 1115.

(12) A 7 de Julio del año 1122. Villanueva, *Viage literario;* tomo XI, pág. 38.

Anno MCXXVI obiit Kalistus Papa, et Sanctus Raimundus Barbastrensis episcopus, et Bernardus, Comes Paliarensis (1).

Anno M.CXXXI obiit Raimundo Berengarii, Comes Barchinonensis (*a*).

Iterum de Episcopis.

Fuit (*b*) in loco eius frater Raimundus episcopus, qui erat abas Populeti; post mortem istius successit in episcopatum (*c*) Ilerdensi (*d*) frater Guillielmus, et (2) mortuo isto fuerunt duo elecciones facte: una de Berengario de Peralta, et altera de Guillelmo de Monte Catano, canonicis Ilerde; post magnam altercacionem eleccio dicti dopni Berengari de Peralta a domno Papa fuit finaliter confirmata, et die qua confirmacionem recepit, mortus fuit, per quem Dominus multa mirabilia operatus fuit; postea dictus (*e*) Guillelmus de Monte Catano sublimatus est iterum episcopus (*f*) Ilerdensis, et post obitum uero istius, Guillelmus de Fluviano archidiaconus Rippacurcie, concorditer fuit sublimatus (*g*) episcopus.

(*a*) La E. S. añade: Bernardus, Comes Palliarensis. (*b*) Consecutus fuit. (*c*) Episcopatus. (*d*) Ilerdense. (*e*) Dominus. (*f*) est istum episcopatum. (*g*) sublebatus.

(1) Calisto II murió en Diciembre del año 1124, y no en 1126, fecha en que ya le había sucedido Honorio II.

(2) Hay en el original tres palabras borradas.

CAPITULO VII

LA CANÓNICA DE SAN PEDRO DE TABERNA.—SU TEXTO

I

Relacionados con los orígenes del condado de Ribagorza están dos célebres diplomas: el *Privilegio* de Alaón y la *Canónica* de Taberna. La falsedad del primero fué demostrada con evidencia por D. José Oliver y Hurtado, en la contestación al discurso de recepción de su hermano D. Manuel, en la Academia de la Historia (año 1866), quien señaló, y con fundamento, á D. José Pellicer como autor de aquel fraude (1).

La *Canónica* de Taberna existia ya á principios del siglo XV, en que fué añadida al *Libro gótico* de San Juan de la Peña, acaso por el mismo que la forjó; pero, en vez de ser, como el *Privilegio* de Alaón, inventada por un hombre tan erudito cual D. José Pellicer, conocedor de los documentos medioevales de

---

(1) El cronista Jerónimo Blancas, gran defensor de patrañas históricas, fué el primero que en sus *Aragonensium rerum Commentarii* (año 1588) publicó la *Canónica* de Taberna, si bien no íntegra (págs. 6 á 9). Llámala *jucundissima antiquitatis memoria.* Dice que la copió de un *peruetusto codice Sancti Ioannis Pinnatensis* (el libro Gótico).

Aun siendo tan crédulo Jerónimo Blancas, pone algunas dudas á la *Canónica: quae fides adhibenda sit, affirmare non ausim.*

Más adelante la reimprimieron:

D. José Pellicer, en los *Annales de la Monarquia en España despues de su perdida.* Madrid, año de 1681; págs 3 á 8.

Fr. Lamberto de Zaragoza, en el *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragon,* tomo I, págs. 316 á 334.

D. Joaquín M. de Moner, en su *Biblioteca de escritores ribagorzanos,* Zaragoza, 1884, trata de Belascuto, á quien da el título de Santo, y copia su *Canónica,* en las págs. 23 á 48.

la historia aragonesa, y gracias á esto supo mezclar habilmente, en aquel diploma, noticias fidedignas con otras imaginarias, la *Canónica* fué redactada por un ingenio lego que llenó de anacronismos y de absurdos aquel parto de su mala fe.

Sólo por una obcecación lamentable pudo creerse en la autenticidad de la *Canónica* luego que el P. Risco la desmenuzó en su tomo XXX de la *España Sagrada* (1); quien redactó la *Canónica* desconocía en tal manera la Historia de España, que supone hacia el año 580 dos reyes visigodos: Suintila en Córdoba y Recaredo en la Iberia (2); el obispo Ciricio es imaginario, pues consta que lo fueron de Zaragoza, en los años 580 á 619, Vicente II, Simplicio y Máximo; San Isidoro no falleció antes ó al mismo tiempo que San Gregorio Magno, sino que le so brevivió treinta y dos años; también son fabulosos el Bencio, obispo de Zaragoza, cuando la invasión de los árabes; su fuga á las montañas llevándose el brazo de San Pedro; el viaje de Belascuto á Francia, donde no reinaba por entonces ningún Carlos, y el conde visigodo Armentario que mandaba en Ribagorza. Y hay todavía en la *Canónica* algo más repugnante que una burda falsificación histórica, el desenfado casi impío con que su autor pone al Cielo por testigo de su veracidad, invocando nada menos que el día tremendo del Juicio (3). El P. Risco llega á indicarnos los materiales con que fué labrada la *Canónica*: «Esta fabulosa noticia se forjó de lo que consta de la Epístola que San Gregorio dirigió al Rey Recaredo por un abad llamado Ciriaco, juntamente con una parte de las cadenas con que el Apóstol San Pedro fué aprisionado, y con otra carta y el Palio para San Leandro, Arzobispo de Sevilla (4).»

---

(1) Págs. 131 á 137 y 198 á 203. En las págs. 129 á 140 prueba que durante los años 580 á 619 gobernaron la diócesis de Zaragoza Vicente II, Simplicio y Máximo; nunca el Ciricio de la *Canónica*.

(2) In Cordubense ciuitate Suintilla rex erat, et in Yberie partibus Recaredus regnum tenebat.

En esta noticia hay un recuerdo muy confuso de haber Leovigildo asociado al trono á sus dos hijos Hermenegildo y Recaredo.

(3) El seudo Belascuto de la *Canónica* acaba la relación de sus desatinos con estas palabras: *juro vobis fratribus meis dilectissimis, per diem tremendi Judicii, quod hoc quod vobis exposui, in veritate dixi, quia oculis meis vidi.*

(4) *España Sagrada*, tomo XXX, págs. 136.

Después de tan lógica refutación parecía imposible dar autoridad alguna á la *Canónica* y al monje Belascuto, y, sin embargo, en la misma *España Sagrada* (1) se volvió á creer en la existencia de aquél y en los milagros que obró con sus devotos, especialmente en las enfermedades de los oídos, y favoreciendo la evasión de D. Manuel Pedro Chía, religioso de San Victorián, afecto al Archiduque en la guerra de Sucesión (2); error tanto más extraño si se considera que D. Pedro Sáinz de Baranda, patrocinador de tales consejas, reparaba algo en admitir la *Canónica*, único documento biográfico de Belascuto.

El argumento de la *Canónica* es de lo más disparatado que puede imaginarse: había en San Pedro de Taberna un monje llamado *Balascuto* (3), quien, no se sabe por qué razón, era el único que conocía la historia de aquel Monasterio; mientras fué joven y tuvo salud, no se cuidó, como parecía natural, de escribir sus recuerdos, ni se lo aconsejó nadie; pero, cuando ya decrépito, enfermó gravemente, pensó el abad Davidio (4) que faltando aquel cronicón viviente se quedarían á obscuras, y pidió á Belascuto que en presencia de la Comunidad narrase el origen y las vicisitudes del Monasterio. Belascuto lo hizo así, y,

---

(1) Tomo XLVIII. *La Santa Iglesia de Barbastro*, por D. Pedro Sáinz de Baranda. Págs. 107 y 108.

(2) Dicho monje hizo pintar un cuadro en que se representaba este episodio, y lo puso en la ermita de San Blascut, cerca de Campo, donde aún recibe culto el imaginario autor de la *Canónica*.

(3) Así dice el ms. de la *Canónica*, y no Balastuto ó Belastuto, como han llamado algunos á este fingido cronista. El verdadero nombre es Belascuto, que se deriva de Velasco, y éste, cuya verdadera ortografía debía ser la de *Belasco*, viene de la palabra ibero-eúskara *belatsico*, vencejo. (*Diccionario vasco-español-francés, por Resurrección María de Azkue.* Bilbao, 1905.) Según el cronista arábigo Aben-Al-Atsir, citado por D. Francisco Codera en su discurso de recepción en la Academia de la Historia, cuando el Emir Abderramán I dirigió en el año 781 una expedición á la Vasconia, y al pasar destruyó la fortaleza de Calahorra, se llevó en rehenes al hijo de un caudillo cristiano á quien llama Aben Belascot, confundido por Dozy con el Conde Galindo de Cerdaña.

El nombre de Belascuto figura entre los testigos de un documento, que ya hemos visto. del Cartulario de Alaón; así que no fué inventado por el autor de la *Canónica*. También aparece en otro del año 899, publicado por Monsalvatje en su *Colección diplomática del Condado de Besalú*, tomo IV, págs. 24 y 25.

(4) Briz Martínez (pág. 354) lo llama, equivocadamente, Donato.

después de consignar la venida á España de San Torcuato y los demás varones apostólicos enviados por San Pedro, refiere que cuando ¡Suintila reinaba en Córdoba y Recaredo en la Iberia! era Obispo de Sevilla San Isidoro, y de Zaragoza, Ciricio; ambos prelados, unidos por estrecha amistad, acordaron pedir al Papa San Gregorio algunas reliquias de San Pedro, y, al efecto, marchó á Roma el Obispo aragonés. Muy perplejo estaba el Papa en acceder á lo que se le suplicaba, mas una aparición del Santo le convenció; abren el sepulcro del Apóstol, toman un brazo que ya encontraron milagrosamente separado, y lo entregan á Ciricio. Este vuelve á España, y, noticioso de que San Isidoro acababa de fallecer, decide conservar en Zaragoza tan preciosa reliquia. Pasan los años, y al caer la monarquía visigoda entran los árabes en Aragón; Bencio, Obispo de Zaragoza, y tan imaginario como Belascuto y como Ciricio, huye á los montes cargado con el brazo de San Pedro (1), y se presenta al Conde Armentario, quien le concede, para guardar aquella y otras reliquias, la iglesia de Taberna. Después de esto Belascuto marcha á Francia y demanda contra los moros el auxilio del Rey Carlos, quien prometió mucho, un grande ejército, y al fin parece que no envió ni un soldado. Bencio consagra la iglesia de Taberna con asistencia de siete Obispos y del Conde Armentario. Al poco tiempo de hacer esta relación murió Belascuto; de modo que si el abad Davidio no anda listo perdemos las valiosas noticias contenidas en la *Canónica* de Taberna.

Briz Martínez creyó, con los ojos cerrados, en la *Canónica* de Taberna, y admite sin dudar la existencia del Conde Armentario, con otras patrañas de aquélla (2). Reconoce, sin em-

---

(1) La tradición de que los cristianos, al entrar los musulmanes en España, se llevaban en su fuga las reliquias, es fundada en algunos casos. Tal sucedió con las de San Justo y San Pástor, que fueron llevadas, acaso en tiempo de Abderramán I, á un santuario del valle de Nocito (provincia de Huesca); en los años 1134 á 1137 fué cedida una parte de ellas á la iglesia de Narbona, y el resto llevado á San Pedro el Viejo, de Huesca, en 1499, de donde, en 1568, se verificó el traslado á la antigua Cómpluto (*España Sagrada*, tomo VII, págs. 185, 189, 195 y 196). Pero dicha tradición sirvió luego para justificar muchas leyendas.

(2) *Historia de la fvndación y antiguedades de San Ivan de la Peña, y*

bargo, que había notables equivocaciones en la *Canónica*, pero sale del paso achacándolas á flaqueza de memoria en Belascuto «que como hombre enfermo, y de edad tan anciana, pudo recibir engaño en algunas cosas, y señaladamente en las tocantes á sucesos que refiere de otros tiempos muy más antiguos».

Con tan cómoda interpretación resuelve luego dificultades de las más graves que hay en la *Canónica;* ¿que en la serie de obispos cesaraugustanos jamás figuró Ciricio, á quién Briz llama Ciriaco?; pues esto consiste en que «el enfermo, en su relación, se equivocó, sin duda, en algunos destos nombres y sus tiempos, ó le faltó la memoria para dezirlos con toda puntualidad».

El primero que dudó seriamente de la *Canónica* fué D. Manuel de Abad y Lasierra, á cuya fina perspicacia no se le ocultó que esta narración es un conjunto de absurdos. Con todo, imaginó que tal documento se basaba en memorias antiguas, mezcladas luego con cien desatinos, acaso por el mismo Prior Juan Márquez, y que probablemente había existido el monje Belascuto:

«Yo bien me persuado que hubo alguna memoria antigua de este archivo de San Pedro de Tavernas, que contenía parte de las noticias que refiere dicha *Canónica*... pero a el abad Marques le pareció, sin duda, muy desnuda la sencilla narracion de la *Canónica*... y la vistió con varios exordios, razonamientos, milagros y patrañas que la hicieron estupenda, embolviéndola en tales anacronismos y desfigurando la verdad (1).»

La *Canónica* de Taberna quedó triturada con el sabio aná-

---

de los Reyes de Sobrarbe, Aragon, y Nauarra. Ordenada por su Abbad Don Ivan Briz Martinez. Çaragoça, Año 1620. Págs. 353 á 358.

El sabio Oihenart supuso que la *Canónica* de Taberna fué auténtica en su origen, pero luego sufrió interpolaciones: «cum in plerisque ab aliquo recentiori interpolatum fuisse, mihi non sit ambiguum.» (*Notitia utriusque Vasconiæ*. Parisiis, MDCXXXVIII. Pág. 218.)

(1) *Indice de los archivos de la Congregacion benedictina Tarraconense, por D. Fr. Manuel de Abbad y Lasierra. Año de 1772*. Ms. orig. con firma autógrafa; en folio. Bibl. del Seminario de San Carlos de Zaragoza; est. 49, tab. 2, núm. 5.221.

D. Eduardo Saavedra en su *Estudio sobre la invasión de los árabes en España* (pág. 112), se inclina á creer en la autenticidad de la *Canónica*, pues dice: «á pesar de los anacronismos y equivocaciones palmarias que contiene, no dificulto darle crédito, porque nada hay en él provechoso al Monasterio,

lisis del P. Risco, en tal grado, que parecía imposible defenderla en el tribunal de la Historia; y, sin embargo, por un patriotismo regional mal entendido, halló después apologistas. Fué el más testarudo Fr. Lamberto de Zaragoza, uno de los cronistas de menos crítica y de peor estilo que se han conocido. Acostumbrado por sus estudios escolásticos á defender cosas más arduas que la *Canónica*, quiso demostrar la veracidad de este documento, y llenó 137 páginas de aquella prosa ramplona que gastaba. En la probanza de su tesis apela á un recurso cómodo: si la *Canónica* tiene errores, es debido al copista, quien, verbigracia, puso Isidoro en vez de Leandro; el Rey Carlos de Francia lo fue Carlos Martel, pues aunque nunca llevó semejante título, ejerció de hecho la soberanía; á más de esto, la famosa reliquia de San Pedro conservada en Taberna, fué juzgada auténtica por diez y ocho Cardenales, tres de ellos Obispos, nueve presbíteros y los restantes diáconos (1). Con tales razones y con afirmar, porque sí, que el soñado Belascuto merece todo crédito, y comparar los yerros de la *Canónica*, á los que enmendó Esdras en los libros sagrados del judaísmo, que por ello no dejaron de ser verídicos, creyó el P. Zaragoza haber puesto las cosas en claro, en vez de enturbiarlas con su pesada sofistería, y acaba con este donoso argumento, muy propio de un aragonés tozudo: «Solo quando el Rmo. Risco nos exhiva un testimonio autentico que demuestre hallarse el cuerpo de San Pedro en su sepulcro con sus dos brazos, entonces confesaremos, que el que existe en San Pedro de Tabernas, no es del Apóstol (2).»

---

y una relación de un pobre monje, viejo y decrépito y acaso iliterato, puede ser auténtica á pesar de tales defectos.»

A la misma opinión se inclina Simonet: *Historia de los mozárabes de España*, págs. 186 y 187.

(1) «Prueba esta verdad una Bula de Indulgencias concedidas por diez y ocho Cardenales á los fieles que asistiesen al reparo y ornato de la iglesia del Priorato de San Pedro de Tabernas.»

Copia luego dicha bula, dada á 20 de Agosto de 1514, y añade: «A presencia de estas Letras, no puede omitirse la reflexión de ser obra de diez y ocho Purpurados de la Iglesia, de los quales tres son Obispos, nueve, Presbyteros, y seis Diáconos, y de ser expedidas en Roma, donde se guarda el cuerpo del Apostol San Pedro.» (*Teatro histórico*. Tomo I, págs. 263 á 265.)

(2) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragon*, tomo I, página 278; dedica el P. Lamberto las págs. 199 á 335 á defender la *Canónica*, cuyo texto reproduce.

En pleno siglo XIX siguió las huellas del P. Zaragoza un cronista aragonés, D. Bartolomé Martínez y Herrero (1), quien, dando ciego crédito á Pellicer, creyó ser la *Canónica* «una Escritura muy antigua é importantísima».

Otro cronista moderno de Ribagorza, no contento con ver en Belascuto un historiador de carne y hueso, lo canonizó, sin permiso de Roma, y le llama *San Belascuto* (2).

El *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, que tantas verdades, pero también tantos dislates, ha propagado (3), en el artículo *Ribagorza* admite la *Canónica* y el *Privilegio* de Alaón. En España tiene el error más vitalidad que la hidra de Lerna; no basta cortar las cabezas y restañar con fuego las heridas; semejante al ave Fénix, renace de sus mismas cenizas.

TEXTO DE LA CANÓNICA DE TABERNA

(*Cartulario de San Juan de la Peña*, fol. 123 v. á 125 r. (4).

BIBLIOGRAFÍA

Jerónimo Blancas: *Aragonensium rerum Commentarii*, págs. 6 á 9. Suprime el preámbulo y otros párrafos.

D. José Pellicer: *Annales de la Monarquía de España*, págs. 3 á 8.

---

(1) *Sobrarbe y Aragón. Estudios históricos sobre la fundación y progreso de estos reinos hasta que se agregó á los mismos el condado de Barcelona.* Zaragoza, 1866. Tomo I, págs. 202 á 204.

(2) *Biblioteca de escritores ribagorzanos, por D. Joaquín M. de Moner, cronista de Ribagorza. Los cronistas San Belascuto, Don Martín de Aragón y Urrea, Don Felipe Luis Pérez, Don Pedro Mongay de Espés, Don Pedro Bardají y Azcón.* Zaragoza, 1884.—8.º, 487 págs. Trata de Belascuto en las págs. 12 á 22.

En un artículo rotulado *Nuestra Señora de Obarra en Ribagorza*, publicado en la *Revista de Aragón*, año 1879, págs. 230 á 232, Moner contradice á la *Canónica*, y dice que el famoso brazo de San Pedro fué donado por Belascuto, en el año 714, á dicho Monasterio.

(3) Sirva de ejemplo esta lindeza que se lee en el artículo *Biblioteca*: «Establecida otra en el siglo II por Adriano, cerca del Partenón, Jerjes la trasladó á Persia, siendo devuelta á los Atenienses por Seleuco Nicator.»

¡Jerjes, el hijo de Darío, llevándose los libros regalados por Adriano, y devueltos luego por Seleuco Nicator! ¡Imposible decir en tan pocas palabras mayores desatinos!

(4) Hállase este códice, cuyo paradero se ignoraba, en la biblioteca de la Facultad de Derecho de Zaragoza, que lo adquirió, hace pocos años, de

Fr. Lamberto de Zaragoza: *Teatro histórico*, tomo I, págs. 316 á 334.

D. Joaquín M. de Moner y Siscar: *Biblioteca de escritores ribagorzanos*, págs. 23 á 46.

HIC HABETUR CANONICA SANCTI PETRI DE TABERNA

O fidelis orator!, quamuis animus tuus continue insistere debeat circa studium Sacrarum Scripturarum, per quarum doctrinam veram noticiam cognoscendi viam Omnipotentis Creatoris panditur et Beatorum Sanctorum pro fide catolica pugnantium, et victorie triunfum obtinencium vita ostenditur, quorum meritis datum est eis sedere super sedes XII ad iudicandum XII tribus Israel, et intercessionibus eorum fideles ad Dominum recurrentes, exaudiantur, et ipsorum anime saluentur (1), set precipue intendere debet, cum reliquie ipsorum visitantur et devotissime pertractantur. Et quia in partibus nostris Ispaniarum inter ceteras ecclesias singularissima memoria preciosissimarum reliquiarum in ecclesia monasterii Sancti Petri de Taberna, Ordinis Sancti Benedicti, a monasterio Sancti Victoriani dependentis, cui dominus Frater Johannes Marques, abbas Sancti Johannis de Pinna, prefuit ut Prior a mense Julii anni M^{i} CCCC^{i} noni usque ad decimam octauam diem Decembris anni Domini MCCCC quinti decimi, et constat sibi verissime contineri que in Canonica infra scripta referantur et per experientiam ab experto nouisse virtutes, miracula et prodigia que fideles illuc deuote concurrentes, a Deo omnipotente intercessionibus sanctorum reliquiarum infrascriptarum cotidie obtinent et impetrant. Laudetur Deus; et ut mirabilia luceant, et quibusvis manifesta habeantur, hic subscribitur tenor predicte Canonice, ut per eiusdem studium tua deuotio ad illam almam ecclesiam dirigatur, et per bonam predicationem et tuam doctrinam aliorum fidelium audientium (2) intentio ex-

---

las religiosas benedictinas de Jaca, quienes lo poseían desde que fueron exclaustrados los monjes de San Juan de la Peña.

Este *Cartulario*, llamado generalmente el *Libro gótico*, consta de 125 hojas de pergamino, escritas las 91 primeras en el siglo XII, y en el XIII las que siguen, excepto las seis últimas, cuya letra es del siglo XV.

En la misma biblioteca se conserva el manuscrito rotulado *Liber Privilegiorum* (dos volumenes en fol.), copiados por D. Juan Fenero, abad de San Juan de la Peña, que falleció á 8 de Abril de 1592.

Reproducimos la *Canónica* según este manuscrito, porque el texto de Pellicer, copiado por Fr. Lamberto de Zaragoza y por D. Joaquín M. de Moner, tiene bastantes equivocaciones.

(1) Tachado: signatus.

(2) Tachado: deuo.

citetur et elevetur taliter ut meritis et intercessionibus eorum vitam obtineamus eternam per infinita seculorum secula. Amen.

Sequitur tenor Canonice.

Venerandus Pater Dauidius suo tempore preerat in monasterio Taberne, et Beatus Balascutus sub ipso erat primus in ipsius congregationis collegio et merito, et vir Beatus Balascutus quadam die ad scribendi studium recessit, in quo studio eum infirmitas corporis percussit, qui infirmitate diu grauiterque egrotauit. Infirmitate ergo tanti viri cum omni congregacione contristatus est valde Davidius Prior predicti monasterii solito more cum omni reuerencia et religione, ut tanto viro erat dignum, venerunt eum visitare, et secundum consuetudinem Sancte Ecclesie et appostolica iussione Deo commendare, Beato Iacobo dicente: *Infirmatur aliquis in uobis?; inducat presbiteros Ecclesie, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini, et oratio fidei saluabit infirmum.* Qua itaque reuerencia visitato tanto superiore ac Patre et omni cura ecclesiastico ordine, ceperunt reuocare memorie condicionem monasterii Taberne. Sed quia ceteris erat dificilimum et antiqua vetustate contradictum, omni sollicitudine a beato Balascuto condicionem ecclesie Taberne uoluerunt inquirere, ut qui, ut diximus, sicut erat maior merito, ita et etate. Hic itaque beatus vir acquiescens precibus abbatis et congregacionis, fideliter veraciterque reuocavit memorie pro posse condicionem monasterii Taberne, et sic incipit narrare. Nullus enim posset hoc dicere postquam ipse esset egressus a corpore.

[*Narratio Belascuti.*]

Post gloriose celestis victorie triumphum cum quo conditor seculorum principe mundi devicto, celique penetrauerat regnum, apostolice dignitati ipsius Saluatoris presencia Petrus apostolus electus et actor presignatus, claues regni suscipere uniuersalis Ecclesie gubernacula meruit obtinere. Qui beatus Apostolus tali functus officio et injuncto Domini verbo, qui dixit: *Negociamini dum uenio*, ad persequendum Simonem Magum, et ad dilatandam Sanctam Ecclesiam Catolicam, Ierosolimam egressus, Romam peruenit, ibique per xxv annos miraculis coruscauit, atque discipulos suos per orbem terrarum ad predicandum missit. Inter quos in Galias Sanctum Trophimum et Sanctum Marcialem et Beatum Saturninum misit; in Yspaniam vero Sanctum Torquatum cum aliis vi sociis suis direxit; qui cum Yspanias ingressi fuissent, tanta miracula per eos Dominus fecit ut cecis visum, claudis gresum, surdis auditum, egris pristinam

sanitatem redderent, et de obsesis corporibus demones expelerent. Et sic omnes relicto errore gentilium Xpo. crediderunt, ita ut in unaquaque ciuitate ydola destruxerunt et ecclesias construxerunt. Et post hec perfecta in fide Xpi Yspania, ipsi VII episcopi in uno anno de hac luce migrauerunt. Post hec fuit Yspalensis ciuitatis episcopus Sanctus Ysidorus, et in Cesaraugustana ciuitate episcopus Ciricius; in Cordubense ciuitate Suintilla rex erat, et in Yberie partibus Recaredus regnum tenebat. Isti ergo ambo episcopi in una erant caritate coniuncti, qui in unum conuenerunt et hoc salubre consilium repererunt; ait enim Sanctus Ysidorus: si uis, frater, unus et nobis ad beatum Gregorium romanum episcopum pergat (ipse enim tunc temporis Romanam ecclesiam regebat) et de reliquiis beati Petri apostoli aliquid nobis concedat ut in eius honore ecclesiam hedificemus et honorifice dedicemus, ut sicut illa ecclesia beati Petri est caput Ytalie, ita et nostra ecclesia sit capud Yspanie. Cui beatus Ciricus respondit: quia ita tibi placet, frater charissime, diuina gratia auxiliante gregem mihi comisum rege, et ecclesiam quam dicis te habere in voluntate non ceses hedificare; ego enim tua vice Romam pergam libentissime huic nostro iusto desiderio efectum tribuere; huic verbo beatus Ysidorus asensit, et sanctus Ciricus Romam perrexit, et cum peruenisset ad Romam urbem, fama sanctitatis et gratia charitatis eum beatus Gregorius suscepit, et ob quam causam fatigationem tanti itineris asumpsisset, inquisiuit. Cui beatus Ciricus cum magna reuerentia et solita humilitate respondit: ad vestram venerandam sublimitatem me missit domini Ysidori Yspalensis episcopi vestri fidelissimi famuli, et totius Yspanie populi deuotio nimia, ut inspirante omni vestra gratia subueniat nobis vestra clementia ut de corpore Sancti Petri apostoli nobis reliquias donetis et hedificabimus ecclesiam in ipsius honore, ut quomodo ista vestra ecclesia est capud istius prouincie, sic et nostra ecclesia obtineat principatum totius Yspanie. Cui beatus Gregorius: iusta mihi videtur tua voluntas et desiderium, frater charissime, sed hoc ego non posum facere; corpus enim Sancti Petri apostoli est conditum in abtissimo loco incognitum ab homine excepto me et V aliis sacerdotibus meis. Sed uno concorde consilio omnes pariter per triduum ieiunemus, et si voluntas Dei fuerit effectum nostre petitionis et bone voluntatis a Deo cui omnia posibilia sunt accipiemus. Cunctis placuit iste sermo, et pariter ab omnibus per triduum celebratum est ieiunium; tertia uero nocte expleto ieiunio, beatus Petrus apostolus per visum apparuit beato Gregorio, cui et ait vultu placidissimo: iusta est, frater charissime, Domino iubente, asensum vestre petitioni tribuere. Et idcirco munito dominico sacramento ad sepulcrum meum tibi notum vade, et hoc quod requiris inuenies certissime, et reuerentissimo viro Cirico Yspanie gentis legato trade, et scias hoc voluntatem meam esse. Ergo beatus

Gregorius a sopno expergefactus gratias egit Deo qui tanta beneficia suis prestitit fidelibus, et cum omni alacritate ad sepulcrum beati Petri apostoli uadit et eius brachium desuper vidit, et accipiens foras traxit et uase aureo dignissime collocauit, et insuper capsole ex honichino lapide pretexit, et eam cum omni diligencia Cirico episcopo tradidit, et accipiens cum gaudio Yspanias remeauit. Qui cum peruenisset ad Cesaraugustanam ciuitatem, sanctum Ysidorum defunctum reperit et ecclesiam hedificatam inuenit, ibique brachium sancti Petri apostoli honorifice collocauit, et post hec XII annis spiritualiter vixit et de hac luce dicessit. Pos eius obitum beatissimus Bencius katedram suscepit et XV ordinationis sue anno furor persecutionis inualuit, quo tempore Rodericus (1) rex preerat Yspanie, et sarraceni Yspanias sunt ingressi, quorum furore persecutionis nullus xpianorum ante eorum occulos vivus remanere potuit. Hac persecutione comperta, sanctus episcopus Bencius omnes discipulos suos in unum congregauit et cum lacrimis ait: videte fratres quanta sunt peccata christianorum ut divina vindicta super nos mitat impiissimam gentem sarracenorum. Nunc ergo filii acquiescite consiliis patris vestri, et cum codicibus vestris et cum brachio sancti Petri apostoli et cum aliis sanctorum reliquiis, aut Romam pergamus, aut ad montes ubi nos sarraceni invenire non possint fugiamus. Cui unus dicipulorum proterua mente respondit; nuntius venit ad nos de impiissima gente sarracenorum, per quem promittunt et jurant ut quicumque xpianorum cum eis habitare voluerit se eis nullum malum facturos. Isto malo consilio turbati ceteri alii discipuli non adquieverunt consilio patris. Cum ergo audisset sanctus episcopus quod discipuli sui non adquiescerent consilio salubri, nocte superueniente brachium sancti Petri apostoli et reliquias multorum aliorum sanctorum accepit, et cum paucis de suis occulte de ciuitate fugit. Eodem tempore in terra ipsa Armentarius comes erat, ad quem beatus episcopus fugiendo peruenit, et ipse clementissimus princeps ut eum vidit quod quereret, quid vellet interrogauit; Cui beatus episcopus ait: Cesaraugustanus episcopus fui; a facie sarracenorum nunc fugi, et rogo te multum ut si habes in terra tua ecclesiam in loco tutissimo positam, dona eam ut habitans in ea brachium sancti Petri apostoli et reliquias beatorum martirum seu confesorum quas mecum habeo

(1) Anno DCCXIII XI die nouembris III.º anno regiminis huius regis, XXV reges sarraceni cum suis gentibus ingressi Yspanias tractatu comitis Iuliani uicerunt hunc regem et conquistarunt usque Arlet de Proença infra XIIII menses, ut habetur in coronicis Sancti Iohannis de Pinna, capite *Como prendioron Spayna*; et sic potes inferre de tempore quo reliquie fuerunt portate ad monasterium Sancti Petri. (Nota marginal.)

recondam ibi. Cui benedicte memorie Armentarius respondit: habeo ecclesiam terminis locis positam in honore sancti Petri apostoli hedificatam; placet accipere eam et has preciosissimas reliquias reconde in ea. Beatus igitur Bencius audiens gaudio magno repletus ad monasterium meum venit, et ut decebat abbas meum dopnus Donatus cum congregacione tota eum honorifice suscepit, quo suscepto in aduentu eius omnes valde gauisi fuimus et merito. Venit enim cum magno tesauro, et tempora sue vite transiens felici fine requiescit, in eodem loco. Eodem tempore strenuissimus res Carolus super gentem Francorum regnabat, ad quem misit me dopnus Donatus abbas et indicauit omnia que erant gesta. Igitur ipse audiuit talia promisit se venturum cum maximo exercitu et cum nimio alimonarum aparatu Yspanias ut sarracenos inde eiceret et libertatem patrie retideret, et propter amorem sancti Petri apostoli dedit mihi actoritatem libertatis monasterii nostri, et insuper multa munera mihi concesit, et cum omni prosperitate ad nostrum monasterium me remisit.

DE CONSECRATIONE ALTARIUM

Ergo post regressum meum de Francia sanctus episcopus Bencius adhuc uiuebat et ordinauit diem ut dedicaret noua altaria in quibus sanctissimas reconderet predictorum sanctorum reliquias. Consecrauit igitur altare in honore sancti Petri apostoli in quo reposuit brachium eiusdem apostoli, et reliquias de vestimento beate Virginis, et reliquias de corpore sancti Pauli apostoli, et sancti Andree, et sancti Iacobi fratris Iohannis euangeliste, et pretiosissimas, reliquias de sancto Laurencio leuita et martire, et alias multas santorum reliquias quas modo non valeo nominare mea humilitate. Consecrauit aliud altare in honore sancti Iohannis Baptiste in quo reposuit reliquias uasculum argenteum plenum ex beatorum apostolorum precioso sanguine, et hoc dictum est certissime, et cineres de corpore sancti Iohannis Baptiste, et de vestimento et capillis sancti Iohannis Euangeliste, et reliquias aliorum plurimorum sanctorum quas propter numerositatem non potui reddere memorie. Consecrauit et altare in honore sancti Stefani prothomartiris in quo reposuit duos digitos de corpore eiusdem martiris, et reliquias de corpore sancti Bartolomei apostoli, sancti Barnabe apostoli, et sancti Cipriani martiris, et capud sancte Nulionis *(sic)* et spatulam sancte Alodie, et Crucis particulam de lignum Domini. Hiis ergo rebus venerabiliter completis, conuocatis episcopis totius provincie ordinauit diem dedicationis ecclesie, et fuit dedicata cum magna honorificentia. Huic dedicationi interfuerunt VII episcopi, et predictus comes Armentarius, et vir nobilissimus nomine Redemptus, et ego pecator

Balascutus. Et juro uobis fratribus meis dilectissimis, per diem tremendi juditii, quod hoc quod vobis exposui in veritate dixi, quia oculis meis vidi. Et aliqua que non vidi, ore fidelium audivi.

Hec beatus Balascutus dixit, in infirmitate pressus, siluit et bonis (1) Kalendis aprilis ad celorum regna transivit, et juxta altare sancti Petri apostoli sep[ultus est] (2) imperante domino nostro Ihu. Xpo. qui viuit et regnat per omnia secula amen (3).

Preterea sunt reliquie multe quorum delectata *(sic)* sunt nomina, et ibi est caput (4) in minori vero est vasculum argenteum in quo habentur multe reliquie sanctorum fratrum (5) Justi et Pastoris et sanctarum Juste et Rufine; et ibi est sepultum sicut superius prenotamus (6) [corpus] beati Balascuti. Ita vidimus esse in altaribus.

Preterea sicut in antiquissimis dicte istoriis reperitur et testatur veracissime rerum antiquarum, postquam nutu Dei cum illa feda sarracenorum proienies ab Yspania repulsa et christicole totam Yberiam habitarent in pace, quidam prefate urbis Cesarauguste ciues prepotentes, reperientes in scriptis antiquis qualiter beatissimus Bencius, Christi confesor, de ipsorum ciuitate prefatas sanctissimas reliquias ad beati Petri prelibatam ecclesiam persecutionis tempore apportasset, reprobo inter se consilio manu armata prefatam beati Petri ecclesiam adierunt, uolentes ipsius apostoli brachium sanctissimum et supra memoratas reliquias ad suam urbem cum violentia reportare, quam quidem ecclesiam cum prefati ciues ingressi fuissent, abbatem et monachos qui tunc temporis ibi degebant proterua mente tractauerunt pro eo quod voto eorum asensum tribuere noluerunt, et subito ad predicta altaria ausu temerario ascendentes et sacratissimum reliquiarum tesaurum rapere cupientes, ultronee divina cecitate in via sunt percussi; sicque huc illuchque vagantes et suis manibus palpitantes, apertis oculis nichil videbant; tunc miseri ciues cognoscentes contra se manum Domini afuisse, gementes et dolentes et de temeritate sua penitentiam agentes, abbatis et monachorum pedibus prouoluti cum magna humilitate, instantia et clamore petunt ad Dominum et ipsius apostolum exorari, uouentes se nunquam prefate sancte ecclesie violentia illaturos, ymo eam donis et muneribus ditaturos si forte Dominus per merita beatissimi Petri apostoli se humiliter prosternentes cum lacrimarum afluentia Domi-

(1) Roto el ms.
(2) Roto el ms.
(3) Roto el ms.
(4) Borradas dos palabras.
(5) Borradas dos palabras.
(6) Borrada una palabra.

num precabantur quod ipse qui aperuit occulos ceci nati, prefatis ciuibus pure penitentibus luminis beneficium prestare dignaretur; tunc omnes flentes pre gaudio infinitas Deo altissimo gratias referentes totam illam diem in laudibus perduxerunt, et sequente nocte ante altare beati Petri apostoli ducentes insopnem, altera die illuscente datis et oblatis magnis muneribus dicte ecclesie exhibita Deo reuerentia abbatique ac monachis et sanctissimis reliquiis deuotissime adoratis, ad propriam vacui sunt reuersi; per omnia benedictus Deus qui voluit ecclesiam sancti Petri apostoli tanto tesauro preualere.

Item, cum altare in honore sancti Iohannis Baptiste et Euangeliste predicte ecclesie esset dirutum et fractum, frater Iohannes episcopus, Dei gratia Orsonensis, aliter de Orsona, consecrauit predictum altare (1) XXVI die septembris anno domini MCCCXCIIII° et fuerunt indulgentie concesse in die consecrationis XL dies; item in die veneris et sabbato sancto, Pasce Ascensionis, Pentecostes, Trinitatis, Omnium Sanctorum et Natalis Domini, per quemlibet XL dies; item omnibus illis qui benefecerint aut in fine sui testamenti luminarie uel reparature ecclesie aliquid dimiserint, XX dies. Item fuerunt inuente in predicto altare quamplurime reliquie pretiosissime ut in Canonica supra continetur. Et etiam ultra predictum altare fuit consecratum ad instantiam venerabilis fratris Antonii de Barchinona prioris predicti monasterii Taberne, qui oculariter vidit predictas reliquias una cum predicto domino episcopo et duobus presbiteris dicti monasterii, scilicet Beltrando et Guillermo, ibi presentibus et videntibus omnia predicta veraciter prout ut supra in dicta Canonica continetur de altari beati Iohannis Baptiste et Euangeliste.

Iste dominus Antonius in posterum fuit promotus in abbatem sancti Victoriani in mense Iulii anno Domini MCCCCIX, in villa Perpiniani dyocesis Elnensis, per cuius assecutionem predictus prioratus vacauit et obtinuit predictus frater Iohannes de quo supra, nepos ipsius, qui posedit eum usque ad asequtionem abbacie sancti Iohannis de Pinna.

In prima pagina libri Moralium Iob et in canonicis pergameni antiquiis monasterii sancti Iohannis inuenies tenorem huius canonice, quam mente retine.

---

(1) Tachado: *et sue.*

CAPITULO VIII

EXAMEN DEL PRIVILEGIO DE ALAÓN QUE DON JOSÉ PELLICER ATRIBUYÓ Á CARLOS EL «CALVO»

Junto á la aldea de Sopeira, en el partido judicial de Benabarre, en un profundo valle, y al pie de riscos descarnados (1), hubo desde fecha lejana un monasterio, acaso fundado en tiempo de los visigodos, pues aunque una donación (2) hecha en el año segundo de Ludovico Pío, ó sea el 815, dice que se estaba entonces construyendo, al hablar de las iglesias que ya había allí, hace presumir que no se trataba de fundar el monasterio, sino de reedificarlo ó de ampliarlo. Poco después, en el año 819, es mencionado, y no como si fuese fecha reciente, en el acta de dotación de la Iglesia de Urgel. El nombre de

---

(1) A esta situación debe aquélla su nombre, derivado de *sub petra*.

(2) *Sancti Iuliani valle Singicitana.*—Pro suma Xpi reuerencia dono et gratuito ad predicto monasterio trado Alaoni construendo in onore Sancte Marie, uel Sancti Petri apostoli, et illas ecclesias qui in illo m[on]asterio constructa sunt, et ad illo abbati nomine Albaroni, uel omni congregacione, tam clericorum quam monacorum. Ego Umdisculus presbiter concedo in domo Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli ipsa ecclesia cuius uocabulum Sanctum Iulianum, et est in comitatum Ripacorcense, in ualle Signicitana, cum omnes fines suos, de Castello Nigro usque in Fonte Rubia, et de collo Spina usque in collo Guarneri, casas, casalibus, terris, uineis, arboribus et in omnibus finibus eorum; ego Undisculus presbiter concedo ipsa ecclesia superius nomina[ta] ut ad diem iudicii hac tremende maiestatis mercis mihi exinde acrescat, quia et bene ministrat, gradum bonum sibi adquirat, ut tam iste presens abba Albarus quam aliis subcessores eius legitime perpetualiter teneant et seculo regulari more et decreto Canonum appostolicis usus, uel ubi uoluerint digne expendi uel possidendi sine nullius blandimentis abeat licencia, nulli liceant ledere nec federare exinde uel in aliquo minuari. Si autem euenerit, quod adsit, ulliusque homo mentem inproba aut temerario usum, concessio uel donacio nostra

Alaón, como otros muchos del alto Pirineo, es antiquísimo, pero no de precedencia griega, según creyó Briz Martínez (1). Algunas monedas autónomas de la época romana nos lo han conservado con la forma de *Alaun*, que hoy corresponde á la villa de Alagón, en la confluencia del Jalón y del Ebro (2).

---

cupiens inrumpere nullo modo ualeat uindicare. Si presumserit autem, componat auri libras C, et maneat extorens a lliminibus Sancte Ecclesie, et cum Iuda qui Dominum tradidit porcionem accipiat, et subiaceat cannonicam penam nisi resipuerit per penitenciam digna, et decreta quam concessibus (*) cum canonicos uel proprios cler[ic]os ecclesie nostre ad monastica degencia uitam uitam (*sic*) evuo in perpetuum maneat firma. Facta carta elemosinaria in mense Iulio anno II.º regnante Leudiuico regem. Signum Undisculum presbitero, qui hunc carta rogauit scribere et testes firmare. Signum Daconi filio Ansaloni. Signum Galindoni filio Undiscli. Gila presbiter uisor fuit. Senterus presbiter uisor fuit. Altemirus presbiter rogitus scripsit die et anno que supra.—(*Cartulario de Alaón*, fol. 29 v. y 30 r.)

(1) Este admitió para el nombre de Alaón una etimología de lo más caprichoso que puede imaginarse: «es muy provable que el nombre de Halaon, se lo dieron á este puesto algunos griegos; porque Halahon, en aquella lengua (y lo dize Aristóteles en el capítulo tercero de sus *Metheoros*) es la corona que haze el Sol, atravesando con sus rayos por una nube quando se le pone delante, y ella es igual y uniforme por todas partes... Y porque en este puesto de la O, se descubre el cielo por una corona de peñas muy encumbradas, pareciendo bien apazible á la vista, le devieron llamar Halaon, que es lo mismo que corona por donde se descubre el cielo.» (*Historia de la fundacion, y antiguedades de San Iuan de la Peña*. Zaragoza, Año 1620. Pág. 351.)

Tan rara como esta etimología es la que conjetura el Sr. Moner de Siscar en su *Historia de Ribagorza*, tomo II, pág. 162: «El sarraceno Alahon fué el que ocupó el monasterio de Alahon, sea que tomase este nombre, sea que lo pervirtiese.»

Lo más probable es que Alaón se derive de *alagu, alago*, palabra conservada en el vascuence con la significación de bosque, dehesa.

(2) Por esta circunstancia llevan dichas monedas en el anverso tres delfines, á más de una cabeza; en su reverso, el acostumbrado jinete con una palma.

A una localidad cuyo nombre se deriva de la misma voz *alagu, alago*, debe referirse otra moneda en que Heïss leyó *Laguna* ó *Lagona*, suponiendo que esta palabra era una modificación de la romana *lacuna*, aunque tropezaba con una dificultad: que en la región donde parece que se acuñó, ó sea cerca del Ebro, desde Tortosa á Zaragoza, no hay lagunas que justifiquen dicho nombre. (Ob. cit., págs. 147 y 148.)

El tipo de dicha moneda es el de las Ilergetes, por lo que sospechó Heïss que este pueblo se extendería hasta más arriba de Zaragoza, hecho no de-

(*) Así en el ms., por *concessimus*.

Un documento publicado al mediar el siglo XVII dió á este escondido monasterio una fama con que nunca pudo soñar ni en sus mejores tiempos: el tan traído y llevado Privilegio de Alaón.

De tiempo inútilmente perdido se podría juzgar el que se gaste en examinar tan extravagante diploma, pues ya nadie le reconoce algún valor histórico, por lo que no seremos largos en su análisis. Dicho Privilegio fué publicado en el año 1649 por D. José Pellicer en su *Historia genealógica de la Gran Casa de Alagón*, hecho que, no sé por qué motivo, se han empeñado en ignorar los eruditos franceses que anotaron la segunda edición de la *Historia de Languedoc* (1), y Mr. Jaurgain en su *Vasconie* (2).

Del mencionado libro lo copió, si bien no íntegro, el Cardenal Sáenz de Aguirre en su *Collectio maxima Conciliorum Hispaniae* (3); después lo reprodujeron, en gran parte, Fr. Ramón de Huesca en el *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón* (4), D. Vicente de la Fuente en su *Historia eclesiástica de España* (5), y Martínez Herrero, *Sobrarbe y Aragón*, tomo I.

---

mostrado (*); por lo cual no sería difícil que perteneciera á otra localidad distinta del actual Alagón, y situada, acaso, no muy lejos del monasterio de Alaón, próximo al Noguera Ribagorzano, circunstancia que explicaría los tres delfines de esta moneda en el anverso.

Cnf. *Description générale des monnaies antiques de l'Espagne, par Aloïs Heiss*. París, 1870. Pág. 163.

(1) Uno de ellos, Mr. Emile Mabille, escribe: «publiée pour la première fois par le Cardinal d'Aguirre, en 1698». (*Histoire de Languedoc*, tomo II, pág. 196.)

(2) Première partie, pág. 71.

(3) Tomo IV, págs. 129 á 135. Omitió los párrafos en que menciona el Privilegio los bienes donados que radicaban en Francia. Púsole una fecha absurda, la de 832, año en que todavía no reinaba Carlos *el Calvo*, á quien se atribuye el Privilegio.

(4) Tomo V, págs. 391 á 397. Texto copiado del de Aguirre. Faltan las confirmaciones.

Don Eduardo Ibarra incluyó en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I* (págs. 26 y 27) la confirmación VIII del citado Privilegio.

(5) Tomo II, págs. 517 á 522 de la primera edición (Barcelona, 1855). Copió el texto de Aguirre y omitió las confirmaciones. En la segunda edición quitó este documento. También incluyó, aunque no íntegro, dicho

(*) La última población Ilergete, subiendo el Ebro, citada por Ptolemeo, es Κέλσα, la actual Gelsa.

En pleno siglo XIX admitieron el Privilegio de Alaón varios historiadores como D. Braulio Foz (1) y D. Vicente de la Fuente, quien escribió en su primera edición de la *Historia eclesiástica de España* que el primer vestigio del Diezmo se hallaba en dicho diploma (2); mas al reimprimir esta obra, y ya mejor informado, suprimió el párrafo en que tal decía.

Mr. Jaurgain lo dió por falso, pero equivocóse en punto al autor:

Les érudits spagnols ont attribué la paternité de la charte d'Alaon et de ses confirmations à Joseph Pellicer qui, le premier, publia la chronique d'Albelda, à Barcelone, en 1663. Quant à moi, je crois plutôt, malgré le passeport que leur signa don Diego-Joseph Dormer, historiographe du royaume d'Aragon, au mois d'avril 1687, pour les remettre au cardinal d'Aguirre, que ces documents sont de pure origine française, et qu'ils furent maladroitement fabriqués après 1658, dans le seul but de rattacher aux prétendus Merovingiens d'Aquitaine les deux maisons de Mauleón-Barousse et d'Aspremont d'Orthe (3).

El error de Mr. Jaurgain se comprende fácilmente sabiendo que ignoraba (cosa que parece increíble) haber sido Pellicer quien sacó á luz, por vez primera, la *Carta de Alaón*, y que Aguirre, en su *Collectio maxima Conciliorum Hispaniae*, no hizo más que copiar la burda falsificación del genealogista aragonés:

La charte de Alaon publiée pour la première fois en 1694, avec ses neuf confirmations, dans la Collection des Conciles d'Espagne, et adoptée sans réserve, en 1730, par les savants auteurs de l'*Histoire générale de Languedoc* (4).

Pero el francés que más errores ha escrito acerca de este diploma es Mr. A. Giry, en su laudable *Manual de Diplomática*, donde supone que el Privilegio de Alaón fué inventado para favorecer las pretensiones de nuestros Reyes austriacos á

Privilegio el P. La Canal en el tomo XLVI de la *España Sagrada*, págs. 330 á 339, y dándole más crédito de lo debido, creyó (pág. 207) que el monasterio de Alaón fué fundado en el año 835 por Vandregisilo y su mujer la Condesa María.

(1) *Historia de Aragon, compuesta por A. S. y corregida por D. B. Foz.* Zaragoza, 1848. Tomo I, págs. 185 y 186.

(2) Tomo I, pág. 184.

(3) *La Vasconie.* Première partie. Pau, 1898.

(4) *La Vasconie.* Première partie, pág. 71.

la Corona de Francia, á cuyo fin entroncaba los Monarcas aragoneses con los Duques de Aquitania; que Dormer exhumó una copia y se la envió al Cardenal Aguirre, y que el autor de esta falsificación histórica lo fué Tamayo de Salazar (1).

¿Cuándo falsificó Pellicer el Privilegio de Alaón? Seguramente en los años 1648 ó 1649, cuando D. Blasco de Alagón y Arborea, Marqués de Villasor y Conde de Monte Santo, en Cerdeña, aspiró á la Grandeza de España y encargó al despreocupado cronista aragonés que le justificara tales pretensiones con una brillante genealogía.

Es lo cierto que algunos años antes, en 1642, Pellicer no conocía, ni remotamente, á Vandregisilo y otros personajes que luego inventó, pues en su *Idea del Principado de Cataluña*, tratando de la reconquista en Aragón, Sobrarbe y Ribagorza, se funda en las noticias que da la absurda *Canónica* de Taberna, reñidas con las del Privilegio de Alaón, al que no cita cuando examina otros dados por Carlos *el Calvo*, y así, al hablar de Carlos Martel y de su intervención aquende los Pirineos, limítase á escribir:

Los españoles i godos fueron á pedirle favor, bien assi como los cristianos de Aragon y Navarra que se avian acogido a las montañas de Ribagorça con el Conde Armencario que amparó a Bencio, Obispo de Zaragoça, con las reliquias i demas fieles que alla subieron, en cuyo nombre fue Belascuto a Francia á demandar socorro a Carlos Martelo, que no solo se lo concedio, como se lee en la Canonica de San Pedro de Taberna, sino que hizo grandes beneficios a aquellos católicos de Aragon, i concedio privilegios al monasterio de Taberna, donde oy se conservan sus dotaciones, i al de Nuestra Señora de Alaon, i otros, reciviendo por vassallo a Armencario, Conde de Ribagorça (2).

---

(1) C'est aux prétentions de la maison d'Espagne-Autriche à des droits à la couronne de France qu'il faut sans doute rapporter l'origine d'un des faux les plus célèbres en histoire, connu sous le nom de *Charte d'Alaon...* dont l'objet est d'éclairer l'origine des anciens rois d'Aragon, de les faire descendre des ducs et rois de l'Aquitaine et de rattacher ceux-ci aux Mérovingiens... Il semble que ce texte ait eté forgé peu de temps auparavant par un publiciste espagnol, fameux déjà de son temps comme imposteur, Tamayo de Salazar.—(*Manuel de Diplomatique.* París, 1894; pág. 884.)

(2) *Idea del Principado de Cataluña. Recopilacion de sus movimientos antiguos i modernos y examen de sus Privilegios. Primera parte. Dedicada al Rey Nuestro Señor por Don Ioseph Pellizer de Tovar.*—En Amberes, por Geronimo Verdus. Año M.DC.XLII. Folio 22.

Más tarde, en el año de 1649, D. José Pellicer, atento á sublimar las glorias de la Casa de Alagón, no sólo publica su *Memorial de la calidad, i servicios de Don Blasco de Alagon i Arborea, Marques de Villasor, i Conde de Monte Santo en el Reyno de Cerdeña*, sino también la *Historia genealógica de la Gran Casa de Alagon*, libro del que su mismo autor nos da noticias en alto grado sospechosas; la obra, en cuyo capítulo VI se incluía el estupendo Privilegio dado por Carlos *el Calvo* (1), estaba dividida en dos partes, y se imprimía á expensas del Marqués; por la inesperada muerte de éste quedó en suspenso cuando estaban ya acabados el primer libro y cuatro pliegos del segundo. Si Pellicer tenía confianza en su labor histórica y en que muchos puntos obscuros quedaban iluminados con su inaudito Privilegio, ¿por qué no continuar la obra?; ó, siquiera, ¿por qué no poner en venta el tomo primero? Y, sin embargo, Pellicer nos dice que únicamente *se esparzieron* unos

(1) Por una de esas autosugestiones que suele fomentar el orgullo, Pellicer estuvo luego casi convencido de la importancia, y aun de la verdad y autenticidad del Privilegio de Alaón, cuya paternidad conocía él mejor que nadie, y así dice en su libro rotulado *Maximo, Obispo de la Santa Iglesia de Zaragoza*, fol. 65, hablando de la Orden de San Benito: «Mas á ninguno dava ventaja Don Ioseph Pellicer en la lectura de Privilegios antiguos de los Monasterios de toda España, i de que se halla con excesiuo número, i con traslados de Tumbos enteros... En sus cordilleras [del Pirineo] es Don Ioseph Pellicer el que mas la ha descubierto i observado en diversos monasterios, por escrituras innegables, la de la fundacion del gran monasterio de Nuestra Señora de Alaon en el Condado de Ribagorça, hecha por Uvandregisilo... como consta del Real Privilegio de confirmacion, hecha por Carlos *el Calvo*, Rey de Francia, el año de 845, por el mes de Henero, cuya Escritura puse entera el de 1649 en la *Historia de la Casa de Alagon*, en el capítulo VI.»

Lo mismo repite en una Crónica de Aragón que, manuscrita, se conserva en la Biblioteca Nacional (núm 897), donde dice (fol. 161): «[En] otra parte del rio Baliera, llamado de los árabes Alacoon, donde fundó el Conde Vandregisilo, junto con Doña Maria Aznar su muger, hija del Conde Don Aznar, i sus hijos Don Bernardo, Conde de Ribagorça, Don Athon, Conde de Pallas, Don Antonio, Conde de Besiers, i Don Aznar, Vizconde de Sola y de Lovagnier, el antiguo i exemplar monasterio de Nuestra Señora de Alaon, del Orden de San Benito, cuya fundacion hecha antes del año de 832, tengo escrita muy de propósito en otra parte, donde pongo á la letra el Privilegio de su fundación.»

cien ejemplares (1) entre varones doctos. Pero, veamos lo que él mismo consigna de su magna *Historia de la Casa de Alagón:*

Escriviose a instancia del mismo Marques de Villasor, i se imprimio con los escudos de armas de los casamientos todos. Comiença la Primera parte el año de 691, i se escrive con grande puntualidad la pérdida de España, y su año firme. Pruébase á la margen quanto se propone, con auctores de cada tiempo, i con Privilegios y Escrituras originales... i entre los demas se produce el grande i singular Privilegio de la fundacion del monasterio de N. Señora de Alaon, que da luz a muchas obscuridades de la Historia de España i Francia de aquellos tiempos... De lo impresso, que son 36 pliegos, se esparzieron cassi 100 exemplares entre varones doctos (2).

Al dar á luz Pellicer este diploma aseguró haberlo hallado entre los papeles de Comte, notario de Illa, quien lo había copiado de su original, que se conservaba en el Archivo de la Catedral de Urgel; pero es el caso que ni en los papeles de Comte pareció luego semejante traslado, ni en el Archivo de Urgel rastro de haber estado. Es más: en lo que Comte escribió de los orígenes de la Marca Hispánica y de Ribagorza, se apoyaba en hechos muy distintos de los contenidos en el Privilegio de Alaón (3).

---

(1) Por esto resulta un libro tan sumamente raro, que en ninguna biblioteca de Madrid, ni de otras poblaciones, he podido verlo.

(2) *Bibliotheca formada de los libros, i obras publicas de Don Ioseph Pellicer de Ossav, y Tobar, cavallero del Orden de Sant Iago, Señor de las Casas de Pellicer.*—En Valencia, por Geronimo Vilagrasa, Año de M.DC.LXXI.—Fol. 40.

D. José Oliver, en el Discurso de contestación á su hermano D. Manuel, pág. 95, dice que el Privilegio de Alaón fué impreso en el *Memorial* citado, cap. IV, fol. 59 á 62.

(3) De Comte se conserva en la Biblioteca Nacional (Mss., núm. 615), una obra rotulada: *Illustracions dels Comtats de Rosello, Cerdaña y Conflent, de Frances Comte, notari de la vila de Illa. Dirigidas al molt Illustre y Reverendissim señor don Joan Teres, Bisbe de Elna, del Consell de Su Magestad, y elet pera Bisbe de Tortosa.—Ex Bibliotheca Stephani de Corbera, año 1620.*—83 hojas en 4.º foliadas, y 5 de preliminares.

Es un libro indigesto y lleno de disparates, en el que se refieren los orígenes de España.

Los breves datos que trae acerca de la genealogía de Eudo no se armonizan con los que hay en el Privilegio de Alaón.

Falsificación tan burda como era ésta logró después una suerte inmerecida; los religiosos benedictinos Vaissete y Devic, autores de la monumental *Historia de Languedoc*, lo reconocieron por auténtico, y cobró desde entonces una fama y una autoridad que ningún fundamento sólido tenían y que luego se fueron disipando. Ya Fr. Jaime Villanueva lo puso en tela de juicio (1); en 1856 lo rebatió con feliz éxito Mr. Rabanis (2), y el sabio Académico de la Historia D. José Oliver y Hurtado hizo lo mismo, y con valiosos argumentos que desconoció monsieur Rabanis, en su discurso de contestación al de ingreso de su hermano D. Manuel en la Real Academia de la Historia (3). En la nueva y espléndida edición de la *Historia de Languedoc* añadió el bibliotecario E. Mabille una larga y razonada nota en

---

(1) *Viage literario*, tomo XVII, pág. 121.

(2) *Les Mérovingiens d'Aquitaine; essai historique et critique sur la charte d'Alaon.*—París, 1856. 8.°

Mabille observa que este documento en nada se parece á los muchos que se conservan de Carlos *el Calvo;* que en el año 845 supone ya como instituciones vigentes la herencia de los feudos y el derecho preferente de primogenitura y de línea directa, que son conocidos anacronismos.

También ignoró Mabille que Pellicer fué el primero en publicar la *Carta* de Alaón, pues la supone *publiée pour la première fois par le cardinal d' Aguirre, en 1698.*

(3) *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepcion pública de D. Manuel Oliver y Hurtado, el dia 8 de Abril de 1866.*—Madrid, impr. de M. Rivadeneyra, 1866.

Según parece, el arsenal de donde tomó Pellicer los datos pára borrajear este diploma fué la primera edición de la *Notitia utriusque Vasconiæ*, de Oihenart (París, 1638); de este libro copió hasta equivocaciones que luego enmendó Oihenart en la segunda edición (París, 1656); v. gr.: *Garsimirum*, en vez de *Garsim Innicum*, como realmente se lee en un códice del cronicón Moissiacense, citado por Oihenart hablando de la sublevación de los vascones en el año 816.

Es de advertir que el nombre de Vandregisilo no fué inventado por don José Pellicer, pues lo llevó un personaje, y santo por añadidura, de cuya vida trata la *Historia translationis SS. Wandregisili, Amsberti atque Vulframni in monasterium Blandiniensem, an. 944*, escrita por un monje de Blandigny en el siglo XI ó acaso en el XII. (Cnf. Mabillon, *Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti*, t. V, págs. 199 á 213.)

Antes que Rabanis y que D. José Oliver y Hurtado había combatido el Privilegio de Alaón M. de la Chataignerie (*Dissertation critique sur la charte d'Alaon*, París, 1841). M. de la Chataignerie creyó que el diploma en cues-

que demostró plenamente que el Privilegio de Alaón es apócrifo de la cruz á la fecha (1).

Lo primero que llama la atención en este diploma es su forma, nada parecida á la de los muchos que se conservan de Carlos *el Calvo;* su latinidad, moderna á todas luces; las instituciones en que se apoya, desconocidas al mediar el siglo IX, como la sucesión hereditaria de los feudos y la diferencia que llevaban consigo las líneas de primogenitura, directa é indirecta; se inventan personajes fabulosos, como Gisela, mujer del Rey Cariberto, y Wandrada, que lo fué de Hatton; Antonio, Conde de Beziers; Aton, Conde de Pallás; Burchardo y otros. Hay enormidades tales cual suponer que habiendo fallecido Adalarico en el año 812, en el de 840 sus descendientes eran ya de la cuarta generación (2).

Basta leer este diploma, cantar de gesta sin ritmo, sin antigüedad y sin poesía, para notar que todo en él es amañado, falso y traído por los cabellos, pues en ningún otro vemos que para confirmar ó anular una donación se ponga tan largo preámbulo histórico donde se quiere justificar mil cosas de las

---

tión estaba interpolado; pero M. Rabanis demostró luego que era apócrifo de la cruz á la fecha.

También lo refutó D. José Fernando González en su *Crónica de la provincia de Huesca.* Madrid, 1866.

Forma parte de la *Crónica general de España,* ó sea *Historia ilustrada y descriptiva de sus provincias.*—Madrid, 1865-71.

Realmente este Privilegio es un cronicón, aunque esté redactado como diploma, por lo que debió estudiarlo Godoy y Alcántara en su ameno y conocido libro (*Historia de los falsos Cronicones.*—Madrid, 1868), donde se limita (págs. 281 á 290), hablando de Pellicer, á referir cómo fué patrocinada por éste la *Historia de Don Servando, obispo de Orense,* y confesor, nada menos, que de D. Rodrigo y de Pelayo, uno de los libros más grotescos que se inventaron en el siglo XVII, obra, según parece, de dos gallegos, los hermanos Boán, quienes lo escribieron en el idioma de su país, fingiendo que lo había traducido del latín, y adicionado, el obispo D. Pedro Seguino.

(1) *Histoire générale de Languedoc par Dom Cl. Devic et Dom J. Vaissete.*—Tolosa, 1875. Tomo II, págs. 196 á 204. Mabille se equivocó en atribuir la falsificación de este Privilegio á D. Juan Tamayo de Salazar.

(2) El estudio de las confirmaciones que lleva la *Carta* de Alaón ha sido hecho minuciosamente por Mr. Jaurgain, y resulta que de los personajes contenidos en las dos primeras, sólo han existido realmente Frédolo y Sigebodo, Arzobispos de Narbona, é Ingoberto, Obispo de Urgel.—(Cnf. *La Vasconie,* première partie, págs. 73 á 81.)

que no había necesidad de hablar. Comienza el autor, ó sea Carlos *el Calvo*, refiriendo que Berario, Arzobispo de Narbona, introdujo en el aula regia á Obonio, abad fabuloso de Alaón, que no figura en documento alguno de este monasterio, con haber en su *Cartulario* más de veinte de aquella época (1). Obonio cuenta al Monarca que Vandregisilo, hijo del Conde Artalgario, y de la familia Carolingia, después de haber quitado á los sarracenos, mandados por el régulo zaragozano Amarván, todo el país que riega el Baliera, llamado Alacoon, fué nombrado por Ludovico Pío, Marqués, ó algo parecido, de la Vasconia que limita el Garona, ó sea la actual Gascuña. Vandregisilo, cuya mujer se llamaba María, decidió construir un monasterio, de acuerdo con sus hijos Bernardo, Conde entonces de Ribagorza, á cuyo país da Pellicer el nombre impropio de Vasconia; Atón, Conde de Pallás; Antonio (2), Vizconde de Biterra, y Aznar (Asinarius), Vizconde de Loupian, casados respectivamente con Teuda, Eynzelina, Adoyra y Gerberga. Esta fundación hacía ya, en el 845, diez años que se había realizado, de modo que corresponde al de 835 (3), y los monjes, con su abad Obonio, procedían del monasterio de Siresa. A tan importante suceso concurrieron todos los Obispos y abades que quiso Pellicer: Bartolomé, entonces Arzobispo de Narbona; Sisebuto, Obispo de Urgel; Ferreolo, de Jaca; Involato, de Cominges; Odoario, abad de Siresa; Hermengaudo, de San Victorián; otro Odoario, de San Zacarías; Fortún, de Leire; Atilio, de Cillas; Transirico, de San Juan de la Peña, y algunos más. Al mismo tiempo que Obonio hizo esta relación á Carlos *el Calvo*, presentóle un *Placitum* de Vandregisilo y de su esposa María, por el que hacía al monasterio de Alaón cuantiosísimas donaciones en que se incluían todos los derechos que ambos tenían en el monasterio de Roda, fundado por Ludón

(1) Los verdaderos abades que hubo en Alaón mientras fué Rey de Francia Carlos *el Calvo* se llamaron Céntulo, Frugelo, Uvilimundo y Daco.

(2) Es de advertir que el nombre romano de Antonio, hecho cristiano desde el famoso monje de la Tebaida, casi nunca fué usado en España ni en Francia durante el primer período de la Edad Media.

(3) Otro conocido yerro; el monasterio de Alaón existía ya en el año 815, según consta de un documento que ya hemos visto.

y su mujer Valtruda, Duques de Aquitania; todas las tierras é iglesias que Vandregisilo poseía en Tolosa, Cahors, Poitou, Agen, Arlés, Saintonge y Perigord, bienes que fueron de Ludón y de su hermano Imitario, y antes los había donado á Bogiso, padre de éstos, el Rey Dagoberto (1).

---

(1) In nomine Sanctae et individuae Trinitatis, Carolus Dei gratia Francorum Rex. Dignum est sanctae Ecclesiae loca auctoritate regali stabilire, et justis monachorum divini cultus amore ad nos peragrantium precibus favere. Iccirco notum sit fidelibus sanctae Dei Ecclesiae, tam praesentibus, quam futuris, quod religiosus vir Obbonius, abbas de partibus Hispaniae veniens, de illa nempe Gotthici regni Marca, Francorum Regibus olim, nostroque nunc Praecepto subjecta, et auspiciis Genitoris nostri Augusti Ludovici a Sarracenorum squalore praeservata, obtutibus nostris adiit. Eum ad Serenitatem praesentiae nostrae ducens Venerabilis ac fidelis noster Berarius, primae Sedis Narbonensis urbis archiepiscopus, nobisque palam fecit quod praeclarus quondam Vandregisilus Comes, consanguineus noster ac homo ligius; quem post patris sui Artalgarii Comitis mortem, genitor noster super Vasconiam quae est trans Garumnam flumen, limitaneum constituit, quum Dei et militum suorum auxilio, inter alia a Sarracenis et ab Amarvano Caesaraugustano Duce eripuit totum illud territorium in dictae Vasconiae montanis locis situm, quod est ultra et circa flumen Balieram, nomine Alacoon. Et quod dictus Vandregisilus Comes, cum praeclara uxore Maria Comitissa, in praedicto loco monasterium in Dei Genitricis honorem ante decennium sumptibus propriis extruxit, de consilio et consensu filiorum suorum, videlicet Bernarthi, ad praesens ejusdem Vasconiae Comitis, et totius limitis custodis, cum uxore sua Comitissa Theuda, et Athonis, nunc Palliarensis Comitis, cum Eynzelina uxore, necnon Antonii, hodie Vice-comitis Biterrensis, cum uxore sua Adoyra, itidemque Asinarii, nunc etiam Lupiniacensis ac Solensis Vice-comitis, cum Gerberga uxore sua. Qui omnes de infidelium spoliis monasterium suscitarunt, et clericos et monachos secundum Regulam Sancti Benedicti conservantes, ex Sancti Petri Apostoli Sirasiensi monasterio, cum eodem Obbonio abbate ad illud contulerunt. Et quod monasterium constructum ac dedicatum fuit de licentia et consensu Venerabilis quondam Bartholomaei primae Sedis Narbonensis tunc Archiepiscopi; et Venerabilis Sisebotus Orgellitanus Episcopus, de cujus spiritualitate locus est, juxta ordinationem benedixit; praesentibus venerandis Ferreolo Episcopo de Jacca, et Involato Convenarum Episcopo, necnon Oddoario Sirasiense abbate, Hermengaudo abbate Assiniense, Oddoario abbati Sancti Zachariae, Fortunio Leigerensi abbate, Dondone abbate Sancti Lavini, Varino abbate Alti-fagiti, Attilio abbate Cellae-fragilii, et Transirico Sancti Joannis Oriolensis abbate, cum aliis clericis et eremitis, et Stodilo abbate Sancti Aredii Attanensis, qui ex Lemovicensi Sancti Salvatoris Basilica tunc comportavit ad novam ecclesiam Beatae Mariae Lipsanas Hatthonis quondam Aquitaniae Ducis, ac filii sui Altagarii Comitis, patris videlicet et avi praedicti Vandregisili Comitis, cum caeteris fideli-

Por si no era bastante donación tan espléndida, Pellicer añadió, ¿qué trabajo le costaba?, todos los monasterios que Ludón había poseído en Aquitania y en Gascuña; todos los bienes que el Duque de la Vasconia, Amando, dió á su hija la Reina Gisela, y que luego pasaron á Bogiso y Bertrando, hijos de ésta y del Rey Hariberto. Todos los derechos que Vandregísilo afirmaba tener en los territorios de Limoges, Nuille, Parce, Podentin y otros, que fueron de Yadregisilo, Duque de Aquitania, padre de la Condesa Vandrada. De acuerdo con su hijo Aznar dió también al monasterio de Alaón las villas é iglesias ribagorzanas de Arens, San Esteban de Mall, Aulet, Roqueta, Viniallo, Zalvera, las dos Sopeiras, Pardiniella, Castanesa y Cornudiella; el castillo de Vandres, edificado por Vandregisilo contra los moros de Jaca, y las casas y predios que en esta ciudad heredó la Condesa María de su padre el Conde Aznar, quien expulsó de allí la morisma. Pero ¿á qué seguir con tamaña colección de desatinos retribuídos que amontonó Pellicer? Quien no satisfecho con tan largas patrañas imagina que el fantástico Obonio pide al Rey franco que confirme la donación de Vandregisilo y Carlos *el Calvo,* oído en Quierzy (Carisiacus) el parecer del Clero y la Nobleza, congregados allí para solemnizar el casamiento del Monarca con Hermentruda, declara que no puede acceder en todo lo que pedía el abad de Alaón; y para defender su resolución se dilata en minuciosas historias, y se muestra tan consumado genealogista que en pleno siglo IX distingue las líneas y los grados del pa-

---

bus; de quibus omnibus autographum dedit. Similiterque obtulit nostrae Serenitati testamentum seu Placitum praedictorum Vandregisili Comitis, et coniugis Mariae Comitissae, in quo de consensu omnium filiorum suorum, dictus Vandregisilus eidem monasterio et clericis monachis secundum regulam Sancti Benedicti in eo conversantibus, tam praesentibus quam futuris reliquit. Imprimis omne jus quod ad se pertinere dixit, super monasterium de Rodi insula, quod olim in honorem Beatae Mariae aedificavit Ludo Aquitaniae Dux, cum uxore sua bonae memoriae Valtruda, Valchigisi Ducis, de nostra progenie, filia; et ubi praedictus Ludo sepultus est. Et omnes terras, ecclesias et jura quae ad praedictum Vandregisilum Comitem pertinere asserebat de patrimonio suo in tota Aquitania, et praecipue in pago Tolosano, Cadurcensi, Pictaviensi, Agennensi, Arelatensi, Sanctonensi, et Petragoricensi, quae fuerunt dicti Ludonis Aquitaniae Ducis, et fratris sui Imitarii, et eorum genitori Boggiso Duci, Dagobertus Rex concessit post mortem fratris sui Ilderici Aquitaniae Regis.

rentesco en punto á la sucesión de feudos, como lo hubiese hecho un rey de armas del siglo XVII; Vandregisilo no pudo ceder los bienes que daba á los monjes de Alaón, en Aquitania, porque no descendía por línea de primogenitura de Bogiso y de Ludón; y, á más, las donaciones hechas al primero de éstos por el Rey Dagoberto quedaron anuladas por las traiciones y rebeldías de Hunaldo y Vifario, herederos de Ludón (1). Carlo

(1) De quibus omnibus praefatus Obbonius abbas suo monasterio, sibique Regiae auctoritatis Decretum fieri postulavit. Ut jam dictas villas, ecclesias, monasteria et caeteras haereditates sub unius Praecepti conclusionem nominatim inserens in perpetuum confirmemus, ut cum omnibus facultatibus suis, et nunc subjectis, et moderno in tempore subjiciendis, sub nostra defensione et immunitatis tuitione consistere faceremus. De quibus omnibus habito consilio cum nostrae Curiae Optimatibus, et cum Archiepiscopis, Episcopis, Abbatibus, Ducibus et Comitibus nobiscum, tum apud Carisiacum congregatis propter solemnitatem ad nostras felicissimas nuptias cum gloriosa domina Hermentrude sublimi Regina honorandas, recognovimus quod in totum non possumus ejusdem Abbatis precibus aures accomodare, utpote nostrae Regali Celsitudini et multorum juri adversantibus. Quia praedictus Vandregisilus Comes minime facultatem habuit legandi seu donandi villas, ecclesias, monasteria et caeteras haereditates per Aquitaniam et Vasconiam constitutas, quia de posteriori linea, seu generatione Boggisi, et Ludonis Ducum erat. Nam quae Dagobertus Rex olim donavit suis, et Hariberto fratri, nepotibus Boggiso et Bertrando, post necem, ut dicitur eorum fratris Ilderici Aquitaniae Regis, jure hereditario ab Ludone Boggisi filio possessae fuere, et post illius mortem a primogenito Hunaldo, et Vifario nepote, qui Aquitaniae ducatu potiti sunt, nomine tamen Francorum Regum. Sed cum Vifarius Dux toties sacramenta fidelitatis inclyto proavo nostro Pipino Regi violaverit, ab eo saepius devictus fuit, et post eum apostata Hunaldus dum Aquitaniam nova rebellione praeoccupare conatus est, a Magno Carolo avo nostro devicti, atque rebelles dicti fuere. Propter quod Aquitania tota cum Vasconia et cum omnibus juribus suis, juxta Francorum leges, ad Carolum Augustum devoluta est; qui illam cum regali titulo excellentissimo Ludovico genitori nostro donavit. A quo omne jus, regaleque dominium super integram Aquitaniam ad nos pervenit. Quod et de tota Vasconia, Deo auxiliante, similiter actum fuit. Nam Magnus avus noster Carolus, fidelissimo Lupo Duci, qui ex secunda Ludonis linea seu generatione primogenitus fuit, nempe Hattonis Ducis major natu, et denuo Magni Caroli se imperio subjecit, totam Vasconiam partem beneficiario jure reliquit. Quam ille omnibus pejoribus pessimus ac perfidissimus supra omnes mortales, operibus, et nomine Lupus, latro potius, quam Dux dicendus, Vifarii patris scelestissimi, avique apostatae Hunaldi improbis vestigiis inhaerens, arripuit, jure (ut ajebat) Adelae matris, fidelissimi nostri Ducis Lupi filiae.

Magno dió el gobierno de la Vasconia á Lupo, nieto de Ludón, pero Lupo siguió el camino de Hunaldo y Vifario y jugó al Emperador una triste partida en Roncesvalles: *simulanter atrox nepos sacramentum glorioso avo nostro Carolo, multiplex dicebat solitam ejus majorumque suorum perfidiam expertus est in reditu ejus de Hispania, dum cum scora latronum Comites exercitus sacrilege trucidavit, propter quod postea jam dictus Lupus captus, misere vitam in laqueo finivit.*

Viene después una larga serie de sublevaciones de los descendientes de Lupo, ó sean Adarico, sus hijos Céntulo y Scimino (Jimeno) y sus nietos Lupo Céntulo y Garsimiro, nombres copiados, hasta con sus erratas, de Ohienart en su *Notitia utriusque Vasconiae* (1).

Acabado tan prolijo y amazacotado preámbulo, que para nada hacía al caso, termina Carlos *el Calvo* accediendo á las peticiones del abad Obonio: *His summotis, et in perpetuum ad silentium redactis, ob Dei amorem et Deiparae reverentiam, in caeterum placuit celsitudini nostrae praedicti Obbonii abbatis petitionibus annuere;* si bien, añade, que en gran parte lo hace así accediendo á las súplicas de Aznar, Vizconde de Loupian, quien se había distinguido en una campaña contra los moros de Córcega; de Burchardo, padre de la Vizcondesa Gerberga; de la reina Hermentruda y del Arzobispo Berario, quienes ignoramos por qué motivo se interesaban tanto en favor de un pobre y obscuro monasterio de Ribagorza, á quien el Rey confirma en la posesión de los bienes que Vandregisilo le había dado de acuerdo con sus hijos, pero no los donados por Yadregisilo (2); y aún no satisfecho Pellicer con este caos histórico, añadió nueve confirmaciones, que comienzan con la del Vizconde Aznar (año 862) y acaban con la de Raimundo Guillermo, Vizconde de Soule (año 1040).

Tal es el asunto del Privilegio de Alaón, miserable engendro de la codicia y de la vanidad genealógica, y que embrolló no poco los orígenes de los reinos Pirenaicos hasta que fué

---

(1) En la primera edición, hecha antes que se publicase el Privilegio de Alaón, se lee Garsimirum, por Garsim Innicum, y á esta errata obedece el Garsimiro de Pellicer.

(2) Tales eran las villas de Arens, Aulet, Pardiniella y otras; la iglesia de Vandres, unas casas en Jaca, etc.

descubierta su falsedad, para lo que debía bastar una rápida lectura, pues se trata de un diploma que ninguna semejanza tiene con los de su época, y especialmente con los dados por Carlos *el Calvo*, de quien se conservan muchísimos; su extensión es desmesurada, y la narración histórica, sobria en los genuínos, es aquí una verdadera crónica en que se ven las aficiones genealógicas de su autor.

Decían los antiguos que Dios vuelve dementes á quienes desea perder, y muy fuera de juicio anduvo Pellicer cuando inventó el Privilegio de Alaón, pues fué á dar con un monasterio del que se conserva un riquísimo *Cartulario* con más de 200 documentos de los siglos IX y X, referentes casi todos ellos á predios de valor insignificante, y es el caso que en este *Cartulario* no hay ni copia, ni la menor indicación del Privilegio que hemos analizado. ¿Cabe algo tan absurdo como pensar que aquellos monjes, cuidadosos en extremo de sus bienes terrenales, y que trasladaron con solícito cuidado muchas compras ó donaciones de míseras viñas ó de pobrísimos herreñales, no hubiesen incluído en su *Cartulario* el magno diploma de Vandregisilo que les daba riquezas incalculables en España y en Francia?

Todos estos argumentos prueban con luz meridiana que el Privilegio de Alaón no es más que una burda falsificación hecha por D. José Pellicer, y no con los fines utópicos á que obedecían las patrañas de Lupián de Zapata ó del P. La Higuera, sino con otros más bajos y reprensibles; lisonjear la vanidad heráldica y genealógica de D. Blasco de Alagón, á quien entroncaba nada menos que con Carlo Magno, y le daba una antigüedad nobiliaria que no podía ostentar casi ninguna familia española.

CAPITULO IX

LOS FRANCOS EN RIBAGORZA.—PRIMEROS CONDES ATRIBUÍDOS Á ESTE PAÍS.—FRÉDOLO.—BIGO.—BERENGUER.—AZNAR.

Decidido Carlo Magno á dilatar su Imperio al Sur de los Pirineos, comenzó sus campañas con la desastrosa expedición del año 778 (1); más afortunados los francos en 785 se apoderan de Gerona; en 801 se celebra una asamblea en Tolosa, donde se organiza la jornada contra Barcelona, ciudad que se rinde á Ludovico Pío después de largo bloqueo. El establecimiento de los francos en Pallás y Ribagorza debió de ser con-

---

(1) Sabido es que acerca de la jornada de Roncesvalles hay tres versiones: una, fundada en Aben-Al-Atsir y otros cronistas árabes, quienes, según afirma el Sr. Codera en su *Discurso* de recepción, leído en la Real Academia de la Historia (año 1879), dicen que Carlo Magno vino á España llamado por Suleimán-ben-Jakthán-ben-Al-Arabi, gobernador de Zaragoza, cuya ciudad cerró sus puertas al Rey franco, por lo cual éste retuvo prisionero á Suleimán, rescatado luego por sus hijos Matruch y Ayxón, quienes acometen al ejército de Carlo Magno.

Dozy, con harto menos fundamento de lo que solía escribir, imaginó que mientras Carlo Magno celebraba una Dieta en Paderborn, acudieron á él Kelbi-el-Arabi, gobernador de Barcelona; Fihri-Abderrahmán-ben-Habib, llamado el Siklabí, por sus ojos azules, y Abul Asguad, ofreciéndole su alianza contra Abderrahmán I; las disensiones del Siklabí con el Arabi, quien fué muerto, y la resistencia de los zaragozanos frustraron la expedición, y al regresar Carlo Magno fué exterminada la retaguardia de su ejército en Roncesvalles por los vascos. *(Historia de los musulmanes españoles*, tomo I, págs. 469 á 473.)

Los cronistas francos, como Eginhardo, y el biógrafo anónimo de Ludovico Pío, denominado el *Astrónomo*, afirman que Carlo Magno llegó á Zaragoza; obtuvo rehenes de su gobernador; demolió al regreso los muros de Pamplona para dejarla indefensa, y cayó al atravesar los Pirineos en una emboscada de los guerreros vascones.

temporáneo de la conquista de Gerona (1), y es un hecho casi cierto que en ninguna de las dos regiones hubo propiamente reconquista, pues los árabes no llegaron, como después veremos con más claridad, á establecerse en ellas, ni á dominarlas (2). Las montañas de Guara y de Sobrarbe fueron para ellos el verdadero límite de España; al otro lado, en la región del alto Pirineo, veían el comienzo del Afranc, del reino Franco. Añadiéronse á esto en el siglo VIII las enconadas luchas de los árabes medineses con los de la Siria, de los yemenitas con los caisitas, y de los berberiscos con todos aquéllos, de cuyas feroces contiendas fué teatro la región aragonesa cuando Omeya, hijo del walí Abdelmelik, se refugió en Zaragoza, y aliado con Ibn-Alcama, gobernador de Narbona, emprendió su desastrosa campaña contra Baldj; en la sublevación de Amir, en tiempo de Yusuf y de Samail, á quien sitió en aquella ciudad con un ejército de yemenitas y de bereberes; más adelante, Abderramán I hizo mucho con sofocar las guerras civiles y unir, aunque sólo fuese en la apariencia, los diversos y antagónicos elementos que había en la población musulmana. Gracias á todo esto, Ribagorza, país mísero y nada á propósito para despertar las ambiciones de los infieles, logró en el siglo IX una modesta, pero feliz independencia, que se afirmó cuando Carlo

---

(1) Ni Eginardo en su *Vita Karoli*, ni Ermoldo Nigelo en su conocido poema, ni el autor de la *Vita Hlodovici Pii*, dicen cuándo y cómo los Francos entraron en Ribagorza y Pallás.

(2) De la conquista de Aragón por los musulmanes es muy poco lo que se conoce, de tal manera que el sabio arabista D. Francisco Codera, en sus *Estudios críticos de Historia árabe española*, págs. 95 á 110, casi nada logró averiguar con certeza.

Sabido es que la casi total de España no concluyó hasta el año 718, en tiempo del walí Alhorr, según se colige de un fragmento del *Cronicón Albeldense*, publicado por D. Manuel Oliver y Hurtado en su discurso de recepción en la Academia de la Historia, pág. 43. Los españoles accedieron á desmantelar sus ciudades, pero conservaron el derecho de elegir Condes que los gobernasen y recaudasen los tributos. Cnf. *Caida y ruina del Imperio visigótico en España*, de D. A. Fernández Guerra, págs. 50 y 51.

Reimprimió dicho pasaje D. Vicente de la Fuente en su *Historia Eclesiástica de España*, segunda edición, tomo III, págs. 423 y 424.

En cuanto al incendio, por los musulmanes, de los monasterios de San Victorián y de Santas Justa y Rufina, hecho mencionado en un diploma de Ramiro I (año 1044) y en otro de Sancho Ramírez (año 1090), se ignora si fué á comienzos del siglo VIII ó del IX, en tiempo del régulo Atauil.

Magno extendió las fronteras de su colosal Imperio, rebasando la cordillera pirenaica.

Tal vez subsistiera en Ribagorza, después de la invasión musulmana, algún Conde visigodo que la gobernase; pero como Estado tan exiguo no podía vivir mucho tiempo abandonado á sus fuerzas, fué, no tardando, anexionado al Imperio de Carlo Magno, del que dependió real y efectivamente hasta que el triunfo del régimen feudal en la segunda mitad del siglo IX hizo que Ribagorza fuese de hecho independiente.

¿Qué organización dieron los Francos á los territorios de Pallás y de Ribagorza? Si entendemos rectamente las palabras *Comitatu Paliarensis* y *pago Ribacurcensis* que hay en la carta de dotación de la Iglesia de Urgel (año 819), aquellas regiones formaban entonces un Condado; sin que valga decir que, acaso, tales denominaciones no fueran más que un recuerdo de los tiempos visigóticos, igual que hoy sucede cuando hablamos del Priorato de San Juan, del Ducado de Medinaceli, de la tierra del Infantado, etc., que son meras designaciones geográficas. Opinión fundada en que Ludovico Pío, cuando mandó que de su *Praeceptum pro Hispanis* (1), dado en Febrero del año 816, se archivaran ejemplares en siete ciudades, indudablemente porque eran cabezas de Condado, no menciona el de Pallás y Ribagorza, y sí el de Rosellón, lo cual podría inducir la sospecha de que aquellos países dependían de un Condado cuya capital era, si no la antigua Ruscinio, la Tour de Roussillon, como pretende Baluze (2), quien, sin embargo, opina que muy luego hubo tres condados en la diócesis de Urgel: el de esta población, el de Pallás y el de Cerdaña (3).

Nosotros juzgamos infundada tal hipótesis, porque, tanto Ribagorza como Pallás y Urgel, fueron desde un principio independientes de la Gotia y de la Marca Hispánica, y más bien parecen haberse relacionado con la Cerdaña y luego con Tolosa (4).

El gobierno de Pallás y de Ribagorza, que en sus orígenes

(1) Publicado por Baluze en las *Capitularia regum Francorum*, tomo I, col. 570 y 571.

(2) *Marca Hispanica*, col. 303.

(3) Idem, col. 253.

(4) Unicamente en lo espiritual dependieron de la Gotia las regiones mencionadas, y así vemos que los Obispos de Urgel y de Roda fueron sufragáneos del Arzobispo de Narbona.

formaron un solo Condado, estuvo como el de las otras regiones que constituían el Imperio, encomendado á un *Comes*, en quien se concentraban el mando militar, la administración de justicia y la cobranza de los impuestos (1); su cargo no era ni siquiera vitalicio mientras vivieron Carlo Magno y Ludovico Pío; mas luego que en tiempo de Carlos *el Calvo* se desbordó la anarquía, y con la sucesión hereditaria de los beneficios echó el feudalismo sus cimientos, hubo dinastías de Condes en los países que antes eran meros territorios administrativos (2).

A esto obedece el que los primeros Condes de Ribagorza fuesen, en cierto modo, esporádicos y pasajeros, como los Gobernadores civiles de nuestros días; ejercían el mando en aquella región algunos años, y luego pasaban á otra más rica, ó eran destituídos por abusar de su cargo, ó por no ser fieles al Rey, como sucedió al infortunado Bernardo I, Conde de Barcelona. Casi todos ellos eran gente áulica, educada en palacio, que constituía algo así como el seminario de los *próceres*, de los *optimates*, y aun tratándose de regiones importantes, procuraba el monarca encomendarlas á sus parientes, confiado en que éstos le servirían mejor.

---

(1) La vraie division officielle et administrative était la division en comtés, *comitatus*. Elle s'adaptait d'ailleurs, le plus souvent, à la division en *pagi* et en *civitates*. Les Carolingiens l'avaient trouvée établie, ils la conservèrent. La seule différence appréciable est que le mot *comitatus*, qui à l'époque mérovingienne désignait plûtot la fonction du comte. devint au VIIIe siècle un terme géographique et désigna un territoire qu'un comte administrait. (*Les transformations de la Royauté pendant l'époque Carolingienne*, par Fustel de Coulanges. Coulommiers, 1907; pág. 416.)

El *vicecomes* era un sustituto del Conde en las ausencias de éste; y así, en las *Capitulares* publicadas por Baluze, tomo II, pág. 179, se lee: «Habeat unusquisque comes vicecomitem suum cum duobus aliis hominibus.» El vizconde llevaba muchas veces el nombre de *vicedominus*.

Desde el momento en que Carlos *el Calvo* se obligó solemnemente á que ningún noble fuese desposeído del beneficio que tuviera, sin una sentencia dada por sus compañeros, los cargos que antes eran amovibles se convirtieron de hecho en hereditarios.

(2) Il n'est pas douteux que, jusqu'à la fin du règne de Charles le Chauve, le comte, nommé par le roi, ne fût revocable par lui. Nul ne pensait qu'un comte fût inamovible. Encore moins pensait-on qu'un comté pût être héréditaire... ce que nous ne voyons pas, c'est que le fils fût comte dans le même comté où son père l'avait été. Les comtés n'étaient donc héréditaires ni en droit ni en fait. (Fustel de Coulanges, ob. cit, pág. 426.)

II

¿Quiénes fueron los primeros Condes de Pallás (1) y Ribagorza? Difícil es averiguarlo con certeza.

Ya en el año 819, en la escritura de dotación de la iglesia catedral de Urgel, es mencionado expresamente el Condado de Pallás y el pago de Ribagorza, y se enumeran las principales

(1) Los límites del Pallás, una vez que se disgregó de este Condado el de Ribagorza, no fueron, según ya hemos visto, muy fijos, por el Noguera Ribagorzano; al Oeste lindaba con el de Urgel, y al Sur nunca rebasó en los siglos IX y X las alturas del Monsech, cadena de montañas que le servía de antemural. Comprendía, por tanto, casi todo el territorio de los actuales partidos de Tremp y Sort. El valle de Arán perteneció después á Ribagorza. La más antigua descripción geográfica de Pallás es la hecha en el acta de dotación de la iglesia de Urgel (año 819) donde se enumeran las parroquias que había en aquella región:

«Tradimus vero ipsas parrochias comitatu Paliarensis supradictae sedis Urgellensis Sanctae Mariae pertinentes, scilicet ecclesiam S. Mariae, cujus locum vocitatum dicimus Sanctae Concordiae, cum ejus parrochiae, vel villares atque vilarunculis earum, atque ipsas parrochias de Valle stacione, vel in Iuncinio, sive Siarb, cum Lagunbes, et Serbaos, et Villafuroris, et ipsas parrochias de illo Obago, vel de Bereniu et Soponiu, atque montano Ortonae, vel Riomatricae, cum villulis et vilarunculis earum; seu teiam ipsas parrochias de Valle Tirbiense, Baien et Alendae, cum Ferrera, et Burg et Viros. Tirba quoque, et Tavascani, vel Asnet, sive Elins, vel Haravo. Cardesensis namque Sanctae Mariae, quae dicunt in Ribera, vel Bustis, superiore atque subteriore, vel Labros, atque Vallato, sive Vallatello. Anabiensis quoque Sanctae Mariae, quae olim vocaberunt locus Sanctae Deodatae, cum ejus parrochias, id est Borroso, cum Iovo, et Assor, sive Sonne, et Isil, et Alos, atque Stirri, seu Burgi, vel Cervo, et Spotu, cum villulis et vilarunculis earum. Deinde locus Sanctae Mariae quae dicunt Sanctae Gratae, cum parrochias et villulis atque vilarunculis eidem ecclesiae pertinentes. Inde vero ecclesiam Sanctae Mariae quae dicunt ad Trimplo, cum omnia ibidem pertinentes.» *(Marca Hispanica*, col. 764 y 765.)

Don José Balari *(Orígenes históricos de Cataluña*, págs. 82 y 83) da al nombre de Pallás una etimología inverosímil y caprichosa, pues cree que viene de *palearia*, piel que cuelga en el cuello del buey, y por analogía, contrafuerte, peñasco.

Lo más probable es que dicho vocablo sea ibérico, ó acaso céltico, y no latino.

A más del Condado de Pallás en Cataluña, hubo otro en Galicia, pues las actas del concilio que se supone celebrado en Lugo, reinando Teodomiro, monarca suevo, en el año 569, mencionan el *Comitatus Pallarensis;* y

villas y los monasterios de ambos países, que ni entonces, ni en el siglo x, estuvieron unidos á la Marca Hispánica (1).

De los documentos más antiguos en que figura un Conde de Pallás cuando esta región estaba unida á Ribagorza, son los otorgados por Frédolo (2) en los años 808 y 815; pero la falsedad de estas donaciones es tan clara, que casi no merecen la pena de su refutación; el estilo es impropio de aquella época; absurda la mención de Carlo Magno, llamándolo á secas *rege*, cuando ya era Emperador; anacrónico el suponer abad de Labaix á Trasoado, que no vivió hasta mucho después, y existente ya dicho cenobio, cuya fundación es posterior.

A este Conde Frédolo lo vemos citado en una Bula de Alejandro III, dada á favor del monasterio de Gerri en el año 1163, concediéndole depender inmediatamente de la Iglesia Romana á cambio de tributar al año una onza de oro; en cuyo documento, después de confirmar á dicho cenobio en el pleno dominio de cuantos bienes poseía, incluye las donaciones que le habían hecho *Karolus Imperator*, *Fredolus Comes*, *Raimundus Tolosanus et Paliarensis Comes* (3). Siendo de advertir que los hechos históricos consignados en esta Bula proceden, como parece lógico, de las noticias que darían al Papa los monjes de Gerri, afanosos por consolidar su patrimonio, y que Alejandro III, quien subió al Pontificado y se mantuvo en él gracias á las Ordenes religiosas, frente al antipapa Víctor IV, he-

---

aunque dichas actas no son de autenticidad indiscutible, tienen, sin embargo, mucha antigüedad. (Cnf. *España Sagrada*, tomo XL, pág. 347.) En un documento del obispo Odoario (año 747) se menciona también el Pallás *(Paliares)* de Galicia. (Ob. cit., pág. 359.)

Dicho Condado limitaba con el *flumen Bubale*, nombre que se repite en el alto Aragón, según ya hemos visto; como el nombre de Pallás en un pueblo de la Coruña, y en dos montes gemelos que hay en Salamanca, partido de Sequeros.

(1) «Ni Ribagorza, ni Pallars, ni Urgel, ni Cerdaña formaron parte de la Marca Española, y su reconquista, muy probablemente anterior á la del resto del territorio catalán, obedeció á un impulso distinto, ya en parte originado en el país, ya procedente de los puertos del Pirineo Central.» *(Condado de Gerona. Los Condes beneficiarios*, por Joaquín Botet y Sisó. Gerona, 1890; pág. 4.)

(2) En los diplomas aparece este nombre con las variantes de *Fredelaus* y *Fridelus*.

(3) No hemos hallado las donaciones que Raimundo, Conde de Tolosa por los años 852 á 864, concedió al monasterio de Gerri.

chura de Federico I (1) no había de reparar mucho en las noticias que le daban como ciertas aquellos monjes. Nosotros juzgamos que tan aventurado es afirmar como negar en absoluto, que el Conde Frédolo gobernase á principios del siglo IX el Condado de Ribagorza (2); pero lo que sí parece indudable es que los documentos que se le atribuyen no merecen crédito alguno.

Juzgamos, por tanto, muy probable, el que dos de los documentos atribuídos al Conde Frédolo fueron inventados en el siglo XI para dar á los monasterios de Labaix y de Gerri una antigüedad que no les correspondía; tal hace presumir el diploma que dice expedido por aquél en nombre de Carlo Magno, año 814, donde hay afirmaciones caprichosas, y aun ridículas, cual es el decir Frédolo que había conquistado *con sumo trabajo* la aldea de Cuberes: *quam ego in magno labore de sarracenorum potestate abstraxi* (¡vaya una hazaña de Hércules que se atribuye un magnate del siempre vencedor de sajones y lombardos!); que el monasterio de Gerri había sido incendiado por los infieles: *a paganis, ut in rei veritate audivi, male devastatum atque combustum* (3); anacrónico en el siglo IX es poner dicho convento bajo la protección del romano Pontífice (4). Agréguese á estas invenciones lo hinchado y hueco del estilo, que difiere no poco del usado en los documentos verdaderos de aquel tiempo, y habremos de sospechar que se trata de una donación apócrifa (5).

No menos dudas ofrece el tercer documento de Frédolo, otorgado á favor del monasterio de Villanova, que parece ser el mismo de Labaix, pues está gobernado por el abad Trasoario;

(1) Quum universa poene anceps Ecclesia vacillaret, praecedentibus itaque Cartusiensibus et Cistersiensibus, Alexander Papa eclesiarum in partibus Galliae, Britanniae atque Hispaniae, cito meruit...obedientiam habere. (*Acta Sanctorum mensis Junii*, tomo V, pág. 232.)

(2) Era costumbre de los falsarios acudir á personajes históricos para atribuirles donaciones ó reformar á su gusto las que éstos habían hecho. El nombre de Frédolo era bastante usado en el mediodía de Francia, y así tenemos un arzobispo de dicho nombre, que lo fué de Narbona en los años 857 á 865. (Jaurgain, *La Vasconie*, tomo I, pág. 75.)

(3) Esto supondría que el monasterio de Gerri existía ya en el siglo VIII, hecho que no creemos verdadero.

(4) Si tenía ya esta protección en el año 814, ¿para qué pedirla de nuevo en el de 1163, según consta de la Bula que hemos citado?

(5) En la *Marca Hispanica*, col. 362, se da como histórico al Conde Frédolo de estos documentos, y se le atribuye vivir por los años de 876.

su redacción es análoga á la de otras *immunitates* de aquella época; pero el más crédulo advertirá en este diploma algunas de las interpolaciones ó modificaciones con que se falseaban las escrituras, cambiando el nombre de la persona ó corporación en cuyo favor se otorgaban, pues, aquí, resulta sospechoso el nombre del monasterio, ya que no consta por documentos fidedignos que el de Labaix fuese llamado antes de Villanova, ni que haya existido uno así titulado, y el carecer de fecha, omisión que parece intencionada. Queda también en pie la cuestión de quién era el Conde Frédolo, magnate que no parece lógico identificar con el que fué Conde de Tolosa en tiempo de Carlos *el Calvo;* la redacción del documento, muy análoga á la de otros expedidos en tiempo de Ludovico Pío, se explica por haberse utilizado el Formulario de Marculfo ó algún otro análogo de los usados en la Cancillería de aquel monarca. De todos modos, y aun mirado con mucha benevolencia, el documento en cuestión es algo más que sospechoso, pues cuando menos, resulta muy probable que lleve interpolado el nombre del monasterio (1).

Bien mirada la redacción de este documento, es más propia de un diploma regio que el de un Marqués ó Conde, sospecha que confirman las palabras *nec misus noster*, alusivas á la institución carolingia de los *missi dominici*, delegados del monarca para visitar las provincias y castigar los excesos de sus funcionarios, pues aunque es verdad que los Condes solían enviar en casos especiales un *missus* para determinados asuntos, no constituían un oficio permanente como el de los Vicarios, Centenarios y los *missi* del rey.

Nada tiene de difícil, por tanto, que el diploma atribuído á Frédolo sea copia, *mutatis mutandis*, de alguno expedido por la Cancillería de Ludovico Pío, si es que no lo calcaron en el patrón de un viejo formulario.

El único documento de Frédolo cuya autenticidad pudiera

(1) Don Jaime Villanueva (*Viage literario,* tomo XII, pág. 37) dice que este diploma tenía pretensiones de ser original, pues conservaba restos del sello, y encima el nombre del canciller Langobardo. Añade que «el contexto y estilo de esta escritura es enteramente imperial, digo á la manera de los preceptos ó diplomas de Carlo Magno, Ludovico Pío y Carlos *el Calvo*». Fija la época de este documento hacia el año 876, y duda si el monasterio de Villanova era el de San Vicente de Gerri, ó el de Santa María de Labaix.

defenderse es uno fechado en Llivia, por el que dona al monasterio de San Saturnino la iglesia de San Esteban y San Hilario, y la villa de *Sogra mortua*, como Conde que era de Urgel y de Cerdaña (1).

D. Jaime Villanueva (2) no halló inconveniente alguno en admitir la existencia del Frédolo que otorgó este diploma, y supone que el abad Trasibado, ó Trasoaldo, es Trasoario, quien estableció vida monástica en la iglesia de San Julián (año 775), cerca del río Bocega, *subtus villa Senticeto*.

Admite que Trasoario vivió también en tiempo del Conde Aznar, cuando éste confirmó al monasterio de Labaix en la posesión de sus bienes.

Nosotros juzgamos bastante probable que el autor ó *corrector* del documento que analizamos, lo quiso atribuir á Frédolo, Conde de Tolosa en los años 845 á 852, y hermano de Raimundo I, que le sucedió en el gobierno de aquella ciudad por el año 852. En la carta de fundación del monasterio de Vabre por el Conde Raimundo (año 862), se dice que Frédolo había ya muerto: *germano meo Fredelone quondam*. Hecho que también se expresa en una donación hecha al mismo monasterio por Ricardo (año 874): *pro remedio animae seniori meo que fuerit quondam Fredoloni, necnon et Raymundo et Bernardo, qui fuerunt marchiones ac duces* (3).

---

(1) In Dei nomine. Ego Fredelaus, comes, plebi notum facimus praesentibus et futuris, quod in elemosina domini nostri Ludovici, et proles eius, in beneficium quod accepi, hedificavi cellulam in confinio Ceritaniae, in honore Sancti Stephani, et Sancti Ilarii, dictavique eam de meas opibus. Nunc autem inclinavi cor ad facienda iustificationem eternam. Et ideo iam dictus ego Fredelaus comes, una cum consensu et adiutorio domini Possedoni episcopi, dono ad domum Sancti Saturnini cenobii, qui ab antiquo est fundatus in pago Urgellitano, supra dictam ecclesiam Sancti Stephani, et Sancti Ilarii, cum decimis, et primiciis... de villa Sogra mortua... Facta carta donationis vel helemosinaria V Kal. Augustias, et in ipso die sacratum, imperante dompno Lodovico Augusto, anni ab incarnationis Domini DCCCXV. Signum Fredelaus comes, qui hac carta elemosinaria mandavi scribere. sedente me in civitate mea Livia... Possedonius gratia Dei Urgellensis episcopus, anatematizo eos qui praedictas res tulerint a praedicto iure ecclesiae... (*Viage literario*, de D. Jaime Villanueva, tomo X, páginas 228 á 231.) Copiólo del *Cartulario de San Saturnino*, conservado en el Seminario de Urgel.

(2) *Viage literario*, tomo XVII, pág. 112.

(3) *Histoire de Languedoc*, tomo II, preuves, col. 329 y 376 á 378.

DOCUMENTOS DEL CONDE FRÉDOLO

I

MAYO DEL AÑO 808

El Conde Frédolo confirma las donaciones hechas al Monasterio de Labaix, á quien autoriza para adquirir toda clase de bienes.

In Dei nomine et individuae Trinitatis qui est verus Deus: Ego Fridelo Comes et Marchio, propter nimiam caritatem qua dilexit nos Deus, et propter ammonicionem Scripturarum et vitae sanctorum Patrum qui bene vivendo et in servicio Dei laborando et sua ad instruendas Dei ecclesias sive ad sustentaciones pauperum largiendo vitam meruere post mortem accipere; ideo compunxit me summa Divinitas et ammonicionem Trasoaldi religiosi abbatis qui ipse mihi monens petiit pro Christo qui precipit tribuere Omnipotenti, quod ego Fridelo, Comes et Marchio, ad edificandam et instruendam ecclesiam Sanctae Mariae in loco qui dicitur Lavaix, juxta fluvium Nogarie, dedissem talem huic predicto monasterio libertatem ut quidquid in omni comitatu Pallarensium, sive donativo, sive comparacione, vel pro quolibet lucro a me vel a parentibus vel successoribus meis acciperet, francum et ingenuum habeat in sempiternum. Et ideo ego Fridelo, Comes et Marchio, misericordia Dei compunctus, pro amore Dei et Sanctae Genitricis eiusdem et omnium Sanctorum, et propter remissionem peccatorum meorum, et propter spem remuneracionis vitae eternae et salvacionem animae meae et animarum omnium parentum meorum, scilicet etiam et pro nimio amore et magnis meritis praedicti Trasoaldi abbatis, dono et concedo pro me et pro omni progenie mea nata et ventura posteritate ad praedictum monasterium Sanctae Mariae de Lavais et omni ibidem conventui servientium monachorum praesentium et futurorum, sicut supra scriptum est et exquisitum. Ut omne quod Abbas praedicti monasterii, vel successores eius infra terminos comitatus Pallarensium jure de me, aut de parentibus, aut successoribus meis vel de aliquibus personis illis donando, vel ipsi comparando vel quolibet jure lucrando, ad edificacionem ecclesiae, vel ad sustentacionem suorum servientium adhibere poterint, liberum et francum possideant et ingenuum usque in sempiternum. Et tali institucione constituo quod nullus Comes ex proienie, aut Vice Comes, sive baiulus, sive vicarius, vel quilibet nuncius successorum, vel qualibet persona aliquid usurpando, neque vim faciendo, vel gratis accipiendo, in

honore praedicti monasterii invadere audeat sine voluntate Abbatis praedicti monasterii et fratrum ibidem Deo servientium. Et si aliqua persona hanc cartam meae libertatis dirumpere voluerit, cum Juda traditore in infernum partem recipiat. Facta carta mense madii, regnante Rege Karlo, anno ab Incarnatione Domini DCCC.VIII. Signum Fridelo Comitis.—Signum Egardoni.—Signum Rainulfi.—Signum Radiberti.—Signum Centullius presbiter qui rogatus hanc cartam scripsit die et anno ut supra (1).

II

Escritura de reedificación y dotación del Real Monasterio de Gerri, por el Conde Frédolo, en nombre del Emperador Carlo Magno. Año 814.

Quoniam misericordes, ut Evangelium testatur, misericordiam proculdubio consequentur, et eleemosinam dantibus vite eterne premia largiuntur, et qui fidelium postulationibus pietatis aures inclinavit Christi preceptis obsequendum minime dubitat hanc gratiam super addere. Ego Karolus Dei miseratione Franchorum, Longabardorum atque Romanorum imperator pihis ac iustis postulationibus et deprecationibus inclitorum comitum nostrorum Fredoli scilicet atque Guidonis, maximeque Gaudamiri servi Dei Gerrensis loci abbatis, inclinatus, a me decretum est et predicto fideli nostro comiti Fredolo iussum ut Dei amore et animarum nostrarum, nostrorumque parentum redemptione, Gerrense cenobium a paganis ut in rei veritate audivi male devastatum atque combustum et omnibus bonis suis spoliatum, reformet atque ad omnipotentis Dei servitium restauret, et de bonis que in magno labore et in manu forti strenui atque fideles curie nostre viri dextra potentia Dei adquisierunt atque paganis iam dudum viriliter abstulerunt, ut melius potuerit stabilire atque dittare non moretur, ut ex hoc gloria sit Deo et vivendi possibilitas Christo in predicto cenobio famulantibus. Ego igitur Fredolus ex precepto et eleemosina Imperatoris ac senioris nostri Karoli prelibato arcisterio et omnibus ibidem Deo et Beate Marie sanctoque martiri Christi Vincencio et beato Michaeli archangelo quorum ibidem altaria sunt edificata, per cuncta secula servientibus trado atque concedo ipsas ecclesias de Montagno cum decimis et primiciis et oblationibus suis cum omnibus ad eas pertinentibus. Item ipsas eclesias de Tahus cum decimis et primitiis suis et cum omnibus oblationibus suis ab integrum, et illas meas condaminas quas habeo in iam dicta villa de

(1) *Viage literario á las Iglesias de España*, por D. Jaime Villanueva, tomo XVII, págs. 290 y 291.

Thaus. Item ipsam meam villam quam vocant Equa, cum suis eclesiis, videlicet ecclesiam Sancte Marie atque Sancti Romani, cum decimis et primitiis et omnibus oblationibus suis, et cum omnibus suis habitatoribus et servitiis et censibus, et cum omnibus sibi pertinentibus, cum finibus et terminis suis. Termini autem iam dicte ville hii sunt: de parte Orientis in ipso collo de inforcatos, et de Occidente in ipsos verellos de fonte Jeremie: de parte meridiano in campo Cardedo; de parte aquilonis in ipso rivo qui descurrit de Molleto. Similiter ecclesiam sancti Sebastiani cum ipsis condaminis meis magnas et bonas qui ibi sunt, et in solano ecclesiam sancti Iohannis cum decimis et primitiis et oblationibus suis et ciminteriis et defunctionibus ad integrum. Castro de Cuberes (1) concedo itidem ipsam meam villam que est de fischo et de propio meo iure, quam ego in magno labore de sarracenorum potestate abstraxi, ubi manent plusquam ducenti agricultores, simul cum ipsas ecclesias Sancti Saturnini quam ego edificavi, et Alerando Bituricensi Episcopo consecrare iussi, cum decimis et primiciis et oblationibus et cum omnibus edificiis, et serviciis et regalibus censibus magnis et parvis, quomodo ibi sunt vel in posterum erunt, cum ipsis magnis silvis et cum omnibus edificiis et laborationibus quomodo ibi sunt vel que deinceps in omnibus terminis ipsius ville ullo modo erunt, sine ullo retentu, ad propium alodium. Termini autem ipsius ville hii sunt: ad Oriente in ipso rivo qui discurrit ante Tahus et iungit se cum ipso rivo qui venit de ipsa villa de Echa. Ab Occidente in ipsa portella de Pentina quantum vel contra aquilonem discurrere potest; de meridie in bove mortuo ab aquilone sicut ipse rivus qui venit de Echa usque a Bagastell. Item ad edificandum et construendum iam dictum cenobium in eleemosina senioris mei Karoli et in redemptione peccatorum meorum dono auri libras XX.ti de meo fischo, et ampullam sanctorum reliquiis, et in ipsa ampulla aliquantulum dominici ligni et Beate Marie vestimenti. Hec omnia superius dicta ex precepto et voluntate domini mei Karoli imperatoris trado atque concedo in potestate et dominio predicti arcisterii et Gaudamiri abbatis et omnium ibi in perpetuum Deo famulantium; volo etiam et dono ut sit semper iam dictus locus cum omnibus que odie habet vel in antea ullo modo adquirere potuerit, liber et quietus ab oppresione et inquietudine nostre omniumque ipsorum successorum nostrorum et omnium sub potestate nostra degentium cuiuscumque sint dignitatis vel persone, in perpetuum. Mito etiam iam dictum cenobium cum omnibus que ucusque adquisivit aut in antea adquirere potuerit ullo modo, sub protectione et defensione et mandeburde beati Petri et Romani Pontificis in per-

(1) Hoy Cuberes, ó Bordas de Cuberes; dos cortijos que hay en el término de Espluga, cerca de Gerri.

petuum. Et ut hec donatio et elemosina senioris nostri Karoli imperatoris et mei plenius roboretur et firmior habeatur, in spatio VII.^{m} annorum VII.^{m} uncias argenti fischo beati Petri perpetualiter ab abbate et habitatoribus prefati arcisterii fideliter persolvantur. Insuper ego supradictus Comes in ipso solano de Envinio videlicet dono ecclesiam sancti Petri de Payllars, qui est constructus in confinio eius super flumen Nocarie, cum pertinentiis suis et terminis eius; et in alio loco qui nominatur petre Apelie, ecclesiam Sancti Stephani cum suis pertinentiis et ipsas condaminas qui sunt in pago Cortelano in loco ubi dicunt Avadello, cum afrontationibus suis. Si quis vero contra hanc cartam donationis senioris mei Karoli vel elemosinam mente improba ac temerario aussu venerit ad inrumpendum, non hoc valeat agere, sed componat predicto cenobio auri libras triginta, et hec que decrevimus in perpetuum maneant firma pro Dei honore et peccatorum nostrorum remissione, prenotato cenobio Gerrensi. Et qui disrrumpere voluerint hec sicut superius est scriptum, cum Iuda traditore partem accipiat in infernum. Sunt hec omnia suprascripta in comitatu Pallarensi in supra nominatis locis. Facta ista carta concessionis seu donationis XII Kalendas Iuli regnante domno Imperatore nostro Karolo ac Longabardorum rege, anno X°LVI. regni eius anno trebeationis Iesu Christi DCCCXIIII. indicione prima, et anulo nostro iussi sigillari. Ego Fredolus Comes qui hanc cartam donationis ex precepto senioris mei Karoli iussi scribere roboravi testibusque roborandam precepi I^{m} signum ✠. Alerandus Bituricensis Episcopus ✠ confirmo. Signum Anianus ✠. Signum Dacobertus ✠ Signum Radbertus ✠ Signum Fredoli comitis. ✠ Langobardus scripsit sub die et anno quo supra ✠.

Ego Arnaldus Rogerii comes Pallariensis concedo et confirmo donationem quam fecit dominus Fredolus comes Pallariensis monasterio Gerrensi, approbo etiam et conlaudo hoc translatum ab originali fideliter scriptum anno incarnationis domini M.°CC.°LX.° indicione III. IV.°X.° Kalendas Octobris, in cuius rei testimonium sigillum meum apposui. Testes sunt B. de Monteacuto miles, et P Puycerver, et Raimundus sacrista Gerrensis (1).

---

(1) Biblioteca de la Academia de la Historia. Colección de manuscritos de Traggia, tomo XII.

A continuación lleva una nota que dice así:

«Esta escritura no se halla original, y si bien existía un fragmento de la original en el Archivo del Real Monasterio de Gerri por los años de 1764, quando se formó un Indice de todas sus escrituras, no se halló dicho fragmento en el ultimo examen que se hizo de aquel archivo; mas se halla copiada en el cajon 7 del mismo, cartuario 5, Escritura 115; y en el cajon 2, ligarza 1, numero 3, se halla el trasunto autentico, en pergamino, que el

III

AÑO 815

El Conde Frédolo hace donación de la Iglesia de San Esteban y San Hilario al Monasterio de San Saturnino.

Ego Fredelaus comes plebi... notum facimus presentibus et futuris quod in eleemosina domini nostri Ludovici et proles ejus in beneficium Dei accepi, hedificavi cellulam in confinio Ceritanie in honore S. Stephani et S. Ilarii, dictavique eam de meis opibus. Nunc autem inclinavi cor ad faciendam justificacionem eternam. Et ideo jam dictus ego Fredelaus comes una cum consensu et adjutorio domini Possedonii episcopi, ad domum S. Saturnini cenobii, qui ab antiquo est fundatus in pago Urgellitano [dono] supradictam ecclesiam S. Stephani et S. Ilarii cum decimis et primitiis et oblationibus de villa Sogra mortua... Facta carta donationis helemosinaria V Kal. Augustas et in ipso die... sacratum. Imperante domno Lodoivico augusto, anno ab Incarnationis *(sic)* Domini DCCCXV. Signum ✠ Fredelaus comes qui hanc carta helemosinaria mandavi scribere, sedente me in civitate mea Livia (1).

IV

SIN FECHA

El Conde Frédolo concede algunos privilegios é inmunidades al monasterio de Villanova.

In nomine Dei Patris Omnipotentis, et in nomine Domini nostri Ihesu Christi, Fridelo divina gratia Comes et Marchio. Si enim justis fidelium nostrorum postolationibus quas pro suis necessitatibus

---

Conde de Pallas Don Arnaldo Roger, en el susodicho año de 1260, aprobó, testimoniado por Arnaldo Clemente, Ramon Bretuy, Cura de San Marcial de Estach, y Pedro de Montardit, Cura de Nuestra Señora de Erbolo; autorizado por Francisco Carros, Cura de San Martin de Canals y oficial de Gerri, y otorgado en poder de Ramon de Euseu, Notario publico en todos los Estados del Rey de Aragon.»

(1) *Discurso histórico sobre el origen y succesión del Reyno Pirenáico,* por D. Joaquín Traggia, págs. 59 y 60.

La copia de Traggia es incompleta, y á ello obedecen los puntos suspensivos.

sibi fieri expetunt, hoc quod juste hac rationabiliter exposcunt aurem nostrae benignitatis nostram accomodamus, hac totius Comitatui nostro pertinere non diffidimus. Idcirco noverit omnium virorum nostrorum fidelium praesentium scilicet et futurorum industria quia depraecatus est nos vir venerabilis abba nomine Trasbadus, ex monasterio que vocatur Villanova, qui est situs super fluvium Nocaria, ut ei talem auctoritatem fieri juberemus per quas res ad prisiones eorum quae infra Comitatui nostro consistit, quae ipse abba iam superius nominatus et ipsa congregatio de squalido labore contraxerunt et quidquid deinceps aucmentare potuerint, salvas atque inlesas possidere queantur. Ad cuius postulationem quia fidelis in omnibus nobis apparet, immo et pro merito servitii sui, placite hac benigne suscepimus et ad effectum usque perduximus. Ob quam causam placuit nobis et placet ut quidquid squalidum locum fiscum videlicet nostrum extirpare aut condirgere ipse abba aut ipsa congregatio laborando potuerit, liberum arbitrium concedimus in elimosina senioris nostri et nostrae peragere. Et si aliquis homo propter amorem et reverentiam Dei in eodem locum venerabilem abitum monasticum tenere voluerit, liberam abeat potestatem omnique facultati suae quantum eius voluntas expetierit, liberum concedimus voluntati eius hoc peragendum. Sed propterea omnino jubemus atque expresso iniungimus ut nullus ex fidelium nostrorum, nec Vice-Comes noster, nec Vicarius, nec missus noster discurrens, nec aliquis ex junioribus eorum, in aprisiones eorum ausi homines in eodem fiscum comanere miserint, nec distringere, nec fideiussores tollere (1) nec condemnare non audeant. Et si talis ratio inter eos horta fuerit quod inter se diffiniri non possint, in elimosina nostra sit ipsa ratio suspensa vel conservata, quatenus ante nos finitivam

(1) Los acusados de cualquier delito estaban obligados á presentar *fidejussores*, quienes respondían, no sólo de la comparecencia de aquéllos ante el tribunal, sino del pago de la composición pecuniaria si no podía hacerse efectiva con bienes del procesado; por esta razón, los fidejussores debían ser propietarios de fincas, y no pobres, de tal modo que fuesen *credibiles, idonei, firmissimi, idoneos fidejussores*, como dice San Gregorio de Tours (*Historiae Franchorum*, lib. VI, cap. 11). Carga tan pesada, pues no siempre resultaba fácil encontrar *fidejussores*, fué luego una de las dispensadas en las *immunitates*, que fueron una reacción contra la práctica abusiva de convertir en obligatorio el oficio de *fidejussor*, que debía ser voluntario; vejamen que expone así Carlos *el Calvo* en un diploma (*Historiens de France*, tomo IX, pág. 479): increvit consuetudo quod comites atque judices seu ministri illorum, Sacerdotes Domini sive reliquos Ecclesiae ministros ad placitum suum ducere, et fidejussores tollere, atque eos more laicorum distringere praesumant.

accipiant sententiam. Et ut haec largitio melius credatur, diligentiusque conservetur, de anulo nostro subter jussimus sigillari. Langobardus Cancellarius hanc auctoritatem scripsi et subscripsi.

ΛΑΝΓΩΒΑΡΔΟΣ (1).

V

AÑO 1163, 17 DE ENERO

El Papa Alejandro III recibe en su protección al Monasterio de Gerri, y confirma las donaciones hechas á éste por el Conde Frédolo.

Alexander episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis Poncio Abbati Gerrensis monasterii, eiusque fratribus tam presentibus quam futuris regularem vitam professis in religiosam vitam eligentibus. Apostolicum convenit adesse presidium ne forte alicuius temeritatis incursus eos aut a proposito revocet, aut robur, quod absit, sacre religionis infringat. Ea propter, dilecti in Domino filii, vestris justis postulationibus clementer annuimus, et prephatum monasterium in quo divino mancipati estis obsequio quod specialiter Sancti Petri jure ac proprietate consistit, predecessoris felicis memorie Johannis Pape vestigiis inherentes, sub beati Petri et nostra protectione suscipimus, et presentis scripti privilegia communimus. In primis siquidem statuentes, ut ordo monasticus qui secundum Deum et beati Benedicti regulam in vestro monasterio noscitur institutus, perpetuis ibidem temporibus inviolabiliter conservetur. Preterea quascumque possessiones, quecumque bona idem monasterium in presenciarum juste et canonice possidet, aut in futurum concessione pontificum, largitione regum vel principum, oblatione fidelium, seu aliis justis modis Deo propicio poterit adipisci, firma vobis vestrisque successoribus illibata permaneant. In quibus hec propriis duximus exprimenda vocabulis. In territorio de Corts omnes ecclesias cum omnibus decimis, primiciis, oblationibus et omnibus ad eas pertinentibus, trevas, sacraria, villas plures et mansos; ecclesiam Sancti Cipriani de Laras; ecclesiam sancti Petri de Puilo cum hominibus et alodiis suis; Castrum Salat sicut... (2) venditorum testantur, et decimas salinarum eiusdem castri, et ceteras dominicatu-

(1) *Viage literario*, de D. Jaime Villanueva, tomo XII, págs. 234 y 235. Desde mediados del siglo IX, y especialmente en los X y XI, era muy usado poner la suscripción en letras griegas y aun con palabras de esta lengua, costumbre que la vemos usada en este diploma.

(*Manuel de Diplomatique*, par A. Giry. — París, 1894; págs. 596 y 597.)

(2) Borrado en el ms.

ras quas ibi habetis; ecclesiam sancte Eulalie de Canalibus cum villa et omnibus ad eam pertinentibus; ecclesiam Sancte Marie de Curto castello, cum omnibus ad eam pertinentibus; ecclesiam Sancti Martini de Monte Curtes cum ceteris ecclesiis sibi subiectis, videlicet Sancti Michaelis de Calvera, sancti Romani de Benui, et Sancti Romani de Aqua putida, cum omnibus ad easdem ecclesias pertinentibus, et in eodem Montecurtes, et in Aqua putida plurima alodia, et stagnum aquile; ecclesiam Sancti Iohannis de Belvicin cum omnibus ad eam pertinentibus; ecclesiam Sancti Martini de Evalli; ecclesiam Sancti Felicis; alodia que habetis in Montesrunut; ecclesiam Sancti Stephani de capite silve; ecclesias de Hanes cum tota ipsa villa et pertinenciis suis; villam de Subripis et omnes ecclesias de Sersiu, videlicet Sancti Martini de Chahos, Sancti Martini de Mazane, Sancti Andree, Sancte Columbe, et Sancti Petri in ipso castro; ecclesiam Sancti Fructuosi de Balastui, cum tribus mansis; ecclesiam Sancti Stephani de Bretui, cum IIII. mansis; ecclesiam Sancti Saturnini de Villa nova, cum mansis, condaminis, et aliis alodiis; ecclesias Santi Johannis et Sancti Xpofori de petra media; ecclesiam Sancti Felicis de Gerrenileila cum tota ipsa villa, et cum tota riveria de vado antiquo quod est super Erbolon, usque in scalam margaritam, cum omnibus molendinis et pischariis ejusdem riverie. In Scarbolis unum mansum. In Castro Germano, ecclesiam Sancte Eulalie cum mansis et pertinentiis suis. In Sas tres mansos; castrum de Brescha cum pertinenciis suis, et ecclesiam Sancti Michaelis; ecclesiam sancti Martini cum tribus mansis, condaminis, et aliis alodiis ac serviciis. Vilellam cum pertinenciis suis, et totam decimam desuper Gerre; ecclesiam Sancti Romani de Osez cum ipsa villa, et aliis alodiis, et omnes alias ecclesias desuper Gerre usque in molinum, et usque in Colbim de Caseres, et usque in Potellas de Sauchet cum ecclesia de Roca; alodia de Castellis, et de Bescarbo; decimas de condaminis de Taus, et de aliis alodiis que ibi habetis. Ecclesias sancte Marie et Sancti Saturnini de Cuberes cum uno manso et pertinenciis suis; villam Sancti Sebastiani; castrum de Rocaforti cum villulis suis; castrum de Baieu cum ipsa silva, et alia silva de Peruma. In solano de Envezino, ecclesiam sancti Petri de Palears; duos mansos et alodia que habetis in termino de Monte ardit, et de Envezìn. In Casoal unum mansum et totam deciman. In valle de Escos tres mansos et alodia. In Saorth, in Surb, in Sescas, in Caresgue, et in Otron singulos mansos et alodia; ecclesiam Sancte Marie de Bernuio et alodia; totam villam d'Escart, ecclesiam sancti Martini cum pertinenciis suis. preter id quod ibi habet ecclesia sancti Petri de Burgali; decimas de toto Anau, et de Aran in omnibus redditibus quos Comes ibi habet, et mansos et alodia in eodem territorio; villam de Alos sicut

Palearensis Comes eam noscitur habuisse. In Bisue, in Lobercin, in Montaniis, in valle Ferraria; in Asnet, in Elins, in Arau, in territorio de Basturz, et de Limignana, et in Moror, mansos et alodia plurima; ecclesiam Sancti Martini de Castro libero, et sancti Johannis de Palacio, Sancti Martini de Canalibus, Sancte Marie de Coma et Sancti Michaelis de Casis, cum decimis et primiciis; ecclesiam Sancti Petri de Gavet, et sancti Martini de valle Cirritani cum ipsa villa, et ecclesiam Sancti Privati juxta Limignanam, cum omnibus supradictorum pertinenciis. Quicquid eciam Radulfus, Guisaldus, et Otto, bone memorie quondam Urgellenses episcopi, et Karolus imperator, Fredolus comes, Raimundus Tolosanus et Paliarensis comes pietatis in... (1) ecclesie vestre rationabiliter contulerunt, vobis nichilominus auctoritate apostolica afirmamus. Crisma vero oleum sanctum, consecrationes altarium seu basilicarum, ordinationes monachorum qui ad sacros ordines fuerint promovendi... album a diocesano suscipietis episcopo, siquidem catolicus fuerit et gratiam atque communionem apostolice sedis habuerit, et ea gratis absque pravitate vobis voluerit exhibere. Alioquin ad quemcumque malueritis recurratis antistitem qui nostra fultus auctoritate vobis quod postulatur indulgeat. Ob eum... ejusdem loci abbate vel tuorum quolibet successorum nullus ibi qualibet surreptionis astutia seu violentia proponatur nisi quem fratres comuni consensu vel fratrum pars consilii sanioris secundum Dei timorem et beati Benedicti regulam, providerint eligendum. Sepulturam quoque ipsius loci liberam esse decernimus ut eorum qui se illic sepeliri deliberaverint, devotioni et extreme voluntati, nisi excomunicati vel interdicti fuerint, nullus obsistat. Salva canonica justitia illarum ecclesiarum a quibus mortuorum corpora assumuntur. Decernimus quoque ut nulli omnino hominum liceat prephatum monasterium temere perturbare aut eius possessiones auferre, vel ablatas retinere, minuere, seu quibuslibet vexationibus fatigare, sed omnia integra conserventur eorum pro quorum gubernatione ac sustentatione concessa sunt usibus omnimodis profutura; salva sedis apostolice auctoritate et diocesanorum episcoporum in predictis capellis consueta justicia. Ad indicium autem hujus a sede apostolica percepte libertatis, unam unciam argenti nobis nostrisque successoribus annis singulis persolvetis. Si qua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitucionis paginam sciens contra eam temere venire temptaverit, secundo terciove commonita, nisi reatum suum congrua satisfactione correxerit, potestatis honorisque sui careat dignitate, ream-

(1) Borrada una palabra. A la misma causa obedecen los demás puntos suspensivos.

que se divino judicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sanctissimo corpore et sanguine Dei ac domini Redemptoris nostri Ihu Christi aliena fiat, atque in extremo examine districte subieceat ulcioni. Cunctis autem eidem loco sua jura servantibus sit pax domini nostri Ihu Xpi quatinus et hic fructum bone accionis percipiant, et apud districtum judicem premia eterne pacis inveniant. Amen. Amen.

✠ Ego Hubaldus presbiter cardinalis tituli Sancte Crucis in Iherusalem.=† Ego Iohannes presbiter cardinalis tituli Sancte Anastasie.= † Ego Albertus presbiter cardinalis tituli Sancti Laurentii in Lucina. = † Ego Guillelmus tituli sancti Petri ad vincula, presbiter Cardinalis.

EGO ALEXANDER CATHOLICE ECCLESIE EPISCOPUS

✠ Ego Hubaldus Hostiensis episcopus ✠ Ego Jacinctus, diaconus, Cardinalis Sancte Marie in Cosmydyn.= ✠ Ego Gualterius Albanensis episcopus ✠ Ego Oddo diaconus cardinalis Sancti Nicholai in Carcere Tulliano.=Ego Boso diaconus Cardinalis Sanctorum Cosme et Damiani † Ego Cinthyus diaconus cardinalis Sancti Adriani.

Datum Senone, per manum Hermanni sancte Romane Ecclesie subdiachoni et notarii, XII.° kalendas Februarii, Indictione XI.ª Incarnationis dominice anno M.° C.° Lx.° III.° Pontificatus vero domini Alexandri, Pape III, anno V.° (1).

III

Según cierto documento que parece ser hecho viviendo aún Carlo Magno, hubo en Pallás y Ribagorza un Conde llamado Bigo, *vir inluster*, según él mismo se llama; si tal diploma es falso no se comprende la razón de inventarlo, pues tiene por único objeto asegurar los derechos que á cierto presbítero, de nombre Crisógono (2), había dado aquél en una ermita *(cella)* consagrada á Santa María y San Pedro, en el pago de Orrit.

(1) Doc. original, que posee el Sr. Simón y Ponti, de Lérida.

En el sello se lee: *Sanctus Petrus. Sanctus Paulus. Alexander PP. III. Domine demonstra mihi vias tuas.*

(2) Creemos que éste fué el mismo que Crisconio, ó Crisógono, abad de Alaón, mencionado en un diploma del Conde Berenguer, contemporáneo de Ludovico Pío.

Con buena voluntad, podría identificarse este personaje con el vizconde Bego, que en el año 862 suscribió la carta de fundación de la abadía de Vabre por el Conde Raimundo de Tolosa y su mujer Berteiz, con el título de vizconde: *Begonis vicecomitis;* el mismo que también figura después en una donación de la Condesa mencionada (año 865): *Begoni Vicecomiti* (1). Pero esto nunca dejará de ser una hipótesis que no hallamos bastante fundada, pues el diploma de Alaón es muy anterior á tales fechas.

PRECEPTUM BIGO COMITE

In Xpi nomine, Bigo uir inluster (2) comis, cognoscant omnes fideles nostri qui in pago Orritense comanent, qui ad isto presbitero nomine Crisogonio, cella nostra que dicitur in honore Sancte Marie et Sancti Petri, erimo posita, ei ad condirigendum uel laborandum diebus uite sue perdonauimus, ita ut nullus eum contangere nec ipsum nec suos homines ibi commanentes inquietare non presumant, sed ipso presbitero Crisogonio liceat in ipso monasterio Alaon pro domno Imperatore, eius filio Holodogo regem, uel pro me Dominum exorare; propterea nobis placuit ut manu propria subtus firmaremus ut ipsi fideles nostri firmiter hoc sciant et intelligant, et quicquid ad ipsum monasterium annis preteritis, tam terris, uineis ad ipsa loca pertinent, licenciam ipse Grisogonius abbas abeat perquirendi uel possidendi. Sig ✠ num Bigoni Comiti (3).

---

(1) *Histoire de Languedoc.* Edición Privat. Tomo II, preuves, col. 331 y 340.

(2) El título honorífico de *vir inluster* fué usado por los magnates, y aun por Pipino *el Breve* y Carlo Magno; mas no por los reyes merovingios, como han pensado algunos, leyendo en la abreviatura *v. inl. vir inluster*, en vez de *viris inlustribus.*

Cnf. Giry, *Manuel de Diplomatique*, pág. 318. J. Havet, *Questions mérovingiennes (Bib. de l'École des Chartes*, t. XLVI, págs. 138-149). La opinión de Havet fué combatida por H. Breslau, *Der titel der Merovingerkönige (Neues Archiv.*, t. XII).

(3) *Cartulario de Alaón*, fols. 47. v. y 48 r.

IV

A la misma época debe referirse otro *vir inlluster* y también Conde, llamado Berenguer, quien dió al monasterio de Alaón algunas iglesias; la frase de *domno Imperatore* alude, si no á Carlo Magno, á Ludovico Pío, ya que los monarcas posteriores no solían ser mencionados con estas honoríficas palabras. Tan difícil cual probar con certeza, lo es negar la existencia de estos Condes esporádicos, que como Bigo y Berenguer, aparecen á semejanza del Cristo de San Pablo, *sine patre, sine matre, sine genealogia*; no obstante, juzgamos que el *Praeceptum* aludido es auténtico, y que lo dió Berenguer, Duque de Tolosa por los años 817 al 835 (1). El abad Teodoredo que figura en la donación hecha por Berenguer, es mencionado en escrituras que parecen fidedignas, otorgadas en los años diez y trece de Ludovico Pío, ó sea en los de 823 y 826 (2).

PRECEPTUM BERENGARIO COMITE

In Xpi nomine, Berengarius, uir inluster, chomis, notum sit omnibus fidelibus nostris quia in pago Orritense chomanent, quia ad isto abbate nomine Teuderedo cella nostra qui dicitur in honore Sancte Marie et Sancti Petri seu ceteras ecclesias qui ad ipsum monasterium pertinent, quicquid Crischonius abba eius antecessor habuit, uel quicquid condercere uel de heremo traere potueritis, in omnibus pleniter

(1) *Histoire de Languedoc*, tomo I, págs. 955 y 956.

(2) Son estas dos que copiamos:

ARINGO

In Dei nomine, ego Basila, uinditor, uobis entores meos Teoderedo abbate cum monachis qui ibidem sunt uel adueniendi sunt, placuit in animis meis et placet ut uobis uinea mea uindo in castro Arinio, et accepi a uobis precio aderato et definito VIII solidos, et nichil de ipso precio apud uos non remansit. Et est manifestum ut quidquid exinde facere uel iudicare uolueritis, in Dei nomine abeatis potestatem. Si quis, sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si nos supra nominati, aut aliquis de filiis nostris, aut de propinquis aut quislibet homo qui contra hanc cartam uendicionis inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta uendicionis pridie kalendas Iunias anno x° regnante Leodevico rege. S. Basilonis qui hanc cartam rogaui scribere et testes firmare ut sua signa facerent. S. Daconi. S.

ei perdonauimus, ita ut nullus eum seo (1) suos monachos contangere, nec ipsum, nec suos homines nullus inquietare presumat, sed ipso abbate Teuderedo liceat ipsum monasterium Alaone consistentem liceat pro domno Imperatore eiusque filius uel pro me Deum exorare; propterea nobis placuit ut manu propria subter firmaremus ut ipsi fideles nostri firmiter hoc sciant et intelligant. Et quicquid ad ipsum monasterium annis preteritis, tam terris, uineis ad ipsa loca pertinent licenciam ipse Teuderedus abbas abeat perquirendi uel possidendi. Sig ✠ num Berengarii Comiti. Anania presbiter iussus Beringario Comiti scripsi (2).

V

Otorgados por un Conde llamado Aznar, existen varios documentos á los que Traggia (3) y D. Jaime Villanueva (4) concedieron más autoridad de la que realmente merecen. Ninguno lleva fecha, indicio de suyo bastante sospechoso, y por esto es hipotético el fijarla; desde luego parece que el rey Carlos en ellos mencionado es Carlos el Calvo, y no Carlo Magno, á quien se daba siempre el título de Emperador desde el año 800; no creemos tampoco que se aluda á Carlos el Simple, ni á Carlomán.

Dicho Aznar es imposible identificarlo con el primer Conde

Uniscli. Iaquintus Dei misericordia diachonus, scripsi die et anno quo supra. (*Cartulario de Alaón*, fol. 8 r.)

ORRITENSE

In Dei nomine, ego Aldena uinditor, tibi entori meo Teodoredo abbate uindo tibi media uinea quem abui per conposicione torculari medium, et est ipsa uinea medietas in castro Orritense, in parte Orientis in locum cuius uocabulum est Saxsa, iusta uinea Trassimundi qui et alium nomen nuncupatur *(sic)* quod inter me et te bone pacis conuenit, idest in aderato et definito in solidos xxi et duos quod tu entor dedisti et ego uenditor de presente recepi et penis te nichil de ipso precio aput te remansit; et est manifestum... Si quis sane quod fieri minime credo, quod si ego aut aliquis de fratribus meis uel de propinquis meis aut quislibet homo qui te inquietauerit, inferam uel inferat tibi aut partique tue ipsa vinea dupla. Facta carta uendicionis in mense Februario tercio decimo regnante domno nostro Lodeuico imperatore. Signum Aldernas qui hanc carta uendicionis firmaui et testes de presente rogaui. Raco. ✠ Endisculi. (*Cartulario de Alaón*, fol. 10 v.)

(1) Así dice el ms., en vez de *seu*.

(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 47 v.

(3) *Discurso histórico sobre el origen y succesion del Reyno Pirenáico, hasta Don Sancho el Mayor*; págs. 59 y 60.

(4) *Viage literario á las Iglesias de España*, tomo XVII.

aragonés de igual nombre, porque se oponen á ello razones cronológicas; aparte de lo cual, éste no ejerció mando alguno en Ribagorza, ni en Pallás, sino en la Cerdaña, donde logró un beneficio de Carlo Magno (1); y el Aznar de los diplomas en cuestión aparece como gobernando los países arriba mencionados.

Es, por consiguiente, lo más acertado, no conceder autoridad alguna á tales documentos, pues, aun suponiendo que correspondan á comienzos del siglo x, en tiempo de Carlos el Simple, no pudo entonces poseer Aznar los Condados de Pallás y Ribagorza, gobernados á la sazón por Lope y su hermano D. Bernardo.

DOCUMENTOS DEL CONDE AZNAR

I

Concesión de algunos privilegios é inmunidades al monasterio de Labaix por el Conde Aznar.

In nomine Dei Patris omnipotentis et in nomine Domini nostri Jesu Christi. Asinarius divina gratia Comis et Marchio (2), signum. Justis fidelium nostrorum postulationibus quos pro suis necesibus *(sic)* sibi fieri exposcunt, aurem nostrae benignitatis accommodamus ac totius comitatui nostro pertinere non difidimus. Idcirco noverit

(1) Las genealogías del *Códice Medianense,* fuente de autoridad incontestable, después de referir cómo Aznar Galindo I fué desposeído del Condado aragonés por su yerno García Malo, auxiliado por Iñigo Arista, con cuya hija se había casado luego, y por los moros, dicen que «Perrexit igitur Asnari Galindones ad Franziam et proiecit se pedibus Carli Magni, et donavit illi populationem Cerutanie et Oriello, ubi et tumulatum iacet.»

Menos aún se puede atribuir el diploma en cuestión al Conde Aznar, que murió en el año 836, como dicen los *Annales Bertiniani:* Asenarius quoque citerioris Wasconie comes, qui ante aliquot annos a Pippino desciverat, horribili morte interiit. El abad Trasoado lo fué del monasterio de Labaix, á principios del siglo x, y esto confirma nuestra opinión acerca de los documentos otorgados por Aznar, cuyo estilo no suele verse en otros legítimos, y parece amañado: y así en la frase de *jussio est domini regis Recesvinti,* se pone aquí: *regis nostri Caroli.*

(2) Le titre de marquis (*marchio, marchisus*) ne se rencontre guére dans les actes francais que dans les premiers temps de la féodalité (xe -xne siècle) ... Les comtes de la marche d'Espagne, de Provence, de Flandre, de Normandie, privent longtemps le titre de marquis, aussi souvent, si non plus, que celui de comte. A. Giry, *Manuel de Diplomatique,* pág. 327.

omnium virorum nostrorum fidelium scilicet ac futurorum industria, quia deprecatus est nos vir venerabilis abba nomine Trasoadus ex monasterio qui vocatur Villanova atque Lavagius, qui est situs super fluvium Nocliaria (*sic*) ut ei adjutorium preberemus. Et ideo propter remedium anime mee dono illi et servientibus Deo monachis commanentibus monasterio supranominato, Foschoi, cum ipsa spelunca de ipsa valle, cum omni suo termino, tam in terris, quam in vineis, pratis et pascuis de Adranecto usque in strata qui vadit ad Sancta Maria, et usque ad ipso rio currente ante Sancto Stephano. Et ut ei talem auctoritatem fieri juberemus, exinde per quas res vel labor illorum qui intra Comitatu nostro vel loco superius nominato hedificaverint vel augmentaverint, ipse abba vel ipsa congregatio deinceps Deo propitio potuerint, salvas atque illesas possidere queantur (1). Ad cujus postulationem quia fidelis in omnibus apparet nobis, immo et pro merito servitii sui, placite ac benigne suscepimus et ad efectum usque perduximus; ob quam causam placuit nobis et placet. Ac quidquid excalidum (2) loci illius Boschoi extirpare aut condirigere ipse abba vel congregatio de ipso monasterio jam dicto laborando potuerint, sic liberum arbitrium concedimus elemosina senioris nostri ex nostro peragere. Quod si aliquis homo propter amorem et reverentiam Dei in eodem locum venerabilem, habitum monasticum tenere voluerit, et quidquid obmittere, liberam habeat potestatem hoc peragendum. Sed propterea omnino jubemus ac expresso injungimus ut nullo ex fidelium nostrorum nec vicecomes noster, nec vicarius, nec centenarius, nec aliquis ex junioribus eorum, vel loci commanentes in eodem loco supranominato, a nobis elemosina nostra concessum, inquietare ausus sit, nec terminata causa illorum vel hedificata disipare, vel dimutare presumat. Et si quis post nos hoc presumserit facere, aut istam auctoritatem disrumpere, a liminibus sanctorum extraneus fiat, et faciat secundum precepta legum. Facta hanc auctoritate tertio kal. Junii anno... (3) regnante Karolo rege. Signum Asinario comite qui hanc autoritatem fecit. Centullus cancellarius qui hanc autoritatem scripsit et subscripsit die et anno quo supra (4).

---

(1) En el impreso: *quantur*, por queantur, segun dice el Cartulario.

(2) *Escualidum*, yermo, de donde se deriva el verbo *escaliar*, usado en Aragón, y que significa, según Borao (*Diccionario de voces aragonesas*), cultivar ó poner en cultivo tierra que había sido abandonada.

(3) Falta la indicación del año.

(4) *Cartulario de Labaix*, fol. 25. Ignórase el paradero de este *Cartulario*, del que hay una copia, hecha en el siglo XVIII, en la Biblioteca de la Academia de la Historia, Colección de Abad y Lasierra, tomo VI.

El documento que arriba copiamos fué publicado por Traggia en la obra antes citada, págs. 57 y 58.

II

Donación de Santa María del Cajigar al monasterio de Labaix, por el Conde Aznar. Sin fecha.

In nomine Dei Patris omnipotentis, et in nomine Jesu Christi fidelium divina gratia comes Asnerius, gemma fidelium nostrorum postulationibus, quas pro suis necessitatibus sibi fieri expetunt, hoc quod juste et rationabiliter exposcunt, aurem benignitatis nostre accommodamus, ac totius Comitatui nostro pertinere non dificimus *(sic)* Idcirco noverit omnium nostrorum fidelium presentium scilicet et futurorum industria, quia deprecatus est nos vir venerabilis Trasoadus ex monasterio quod vocitatur Villanova, quod est situm super fluvium Nogaria, ut ei faceremus scripturam ad abbatem nominatum de Sancta Maria de Eschexigar in Ribagorza (1) cum omnibus finibus suis; quia fideles nobis sunt, imo et pro merito servicii sui placide ac benigne suscepimus, et ob hanc causam placuit nobis et placet, ut id quod squalidum locum fiscum sic extirpare aut condirigere ipse abba vel illa congregatio vel alii qui adveniendi sunt, potuerint, liberum arbitrium concedimus propter animas nostras; et illi supranominati possideant usque in finem seculi sicut jussio est domini regis nostri Caroli ex lege Gotorum magister usque ad nos; et ex tempore illo usque in finem decrevimus; ut si ego Asnerius uel posteritas mea, tam filius, quam ex propinquis meis, sive comes atque prepositus, sive garlingus (*sic*) atque itiufadus, sive aliquis homo qui istam cartam irrumpere voluerit vel inquietare presumserit, in primis iram Dei Patris omnipotentis et Filii ejus incurrat, et a liminibus sanctorum extraneus eficiatur, et cum Juda Scharioti partem accipiat, et non hereditet cum sanctis neque electis Dei in secula seculorum. Amen. Et apponat super illos Deus plagas scriptas in libro Apocalipsis Johannis. Amen. Et qui inquietare voluerit in duplo componat; et in antea ista carta [disrumpere] non permitatur, sed plenam habeat firmitatem. Facta carta eleemosinaria in mense Augusti II Kal. Septembris luna decima tertia... (2). Longobardus [chan]cellerarius hanc cartam scripsit (3).

(1) En el *Cartulario* faltan las palabras: *in Ribagorza*, y en vez de *Eschexigar*, se lee: *Chexigare*.

(2) Cifra que corresponde á la Epacta 20, que coincide con la de los años 808 y 827.

(3) *Cartulario de Labaix*, fol. 32. Publicó este documento Traggia en su *Discurso histórico sobre el origen y succesión del Reyno Pirenáico hasta Don Sancho el Mayor*, págs. 58 y 59.

III

Donación de la villa de Helarun al monasterio de Labaix, por el mismo Conde. Sin fecha.

Carta de Elaruni quam dedit Asnarius Comes.

Yn nomine Dei Patris Omnipotentis et in nomine Domini nostri Jesu Christi. Asinarius divina gracia Comes et Marchio signum. Iustis fidelium nostrorum postulacionibus quos pro suis necessi[tati]bus sibi fieri expetunt hoc quod iuste et racionabiliter exposcunt, aurem nostrae benignitatis acomodamus ac tocius Comitatui nostro pertinere non diffidimus. Ycirco noverit omnium virorum nostrorum fidelium scilicet et futurorum industria, qui deprecatus est nos vir venerabilis Abba nomine Trasoadus ex monasterio que vocitatur Villanova, qui est situs super fluvium Nocaria, ut ei adiutorium preberemus, et ideo propter remedium anime mee dono tivi et servientes Deo monachis comanentibus Monasterio supra nominato infra valle de Anabarri qui est secus flumen qui vocatur Hesera, villa vocata Helaruni (1) cum omni suo termino, et ut ei talem auctoritatem fieri iubemus exinde per quas res vel labor illorum que infra Comitatui nostro vel loco superius nominato edificaberint vel augmentaverint ipse Abba iam superius nominatus vel ipsa congregacio, deinceps Deo propicio potuerint salvas atque inlesas posidere queantur. Ad cuius postulacionem quia fidelis in omnibus nobis apparet, immo et per merito servicii sui, placite ac benigne suscepimus, et ad effectum vsque perduximus. Ob quam causam placuit nobis et placet ut quicquid escalidum loci illi extirpare aut condirigere ipse Abba aut ipsa Congregatio laborando potuerint, liberum arbitrium concedimus elemosina senioris nostri et nostre peragere, et si aliquis homo

(1) Sospechamos que la villa de *Helarun* corresponde á la aldea de El Run, cerca del río Esera.

El nombre de este río suele escribirse sin acento en la primera sílaba: *Esera*, lo mismo que *Isabena*, por *Isábena;* los de Ribagorza le llaman Ésera, como testifica D. Vicente Bardaxí en un estudio histórico y arqueológico de Graus: «En el país le llaman Ésera (*es y será*), y dice la tradición que recibió este nombre por no haberse agotado su caudal en las prolongadas sequías.» *Aragón histórico, pintoresco y monumental.* Zaragoza, 1889. Pág. 220.

propter amorem et reberenciam Dei in eodem locum veneravilem habitum monasticum tenere voluerit et quicquid ibidem obmittere, liberam habeat potestatem hoc peragendum. Set propterea omnino iubemus atque expresso iniungimus ut nullus ex fidelium nostrorum nec vicecomes noster, nec vicarius, nec centenarius, nec aliquis ex iunioribus eorum vel loci conmanentes in eodem loco supra nominato a nobis elemosine nostre concessum inquietare ausus sit, nec terminata causa illorum vel edificata dissipare vel dimutare presumat.

✠ Asinarius Comes qui hanc auctoritatem feci.

✠ Argibardo Cancellarius qui hanc auctoritatem scripsi ✠ sub die et anno quo supra (1).

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 28. De esta donación publicó un pequeño fragmento D. Joaquín Traggia en su *Discurso histórico sobre el origen y succesion del Reyno Pirenáico hasta Don Sancho el Mayor*, pág. 58.

CAPITULO X

EL CONDE GALINDO.—BERNARDO, CONDE DE TOLOSA.—ATÓN, Y ELDEFREDO EL DIÁCONO. — RAIMUNDO I, CONDE DE PALLAS Y RIBAGORZA.

Para comprender bien la razón de ser y el carácter de los diplomas que ya hemos visto de Bigo y de Berenguer, y los que veremos de Galindo y de Bernardo de Tolosa, conviene tener presente que, desde Carlo Magno, las regiones extensas gobernadas por un *Dux*, *Comes* ó *Marchio* se subdividían en pequeños condados (1) que correspondían con frecuencia á la *civitas* romana tal como se conservó en los Estados bárbaros, y, acaso, en España, á recuerdos de la administración goda. Estos Condes inferiores dependían, como todos, inmediata y directamente del Rey, pero también del magnate á quien estaba encomendada una de tales provincias, que realmente solían ser una supervivencia de antiguas nacionalidades cuyo espíritu se conservaba á través de los siglos (2): y así, por ejemplo, la Aquitania, había sido la Galia céltica de Julio César, después intensamente latinizada; al morir Clodoveo, el reino de su hijo Clodomiro, salvo las ciudades que poseyó Teodorico de Austrasia;

---

(1) He aquí algunos ejemplos de la Marca Hispánica: Precepto de Ludovico Pío, año 822: vir illuster Rampo Comes nostram adiit Serenitatem... postulans idem Rampo clementiam nostram *(España Sagrada,* tomo XLIII, pág. 367); otro, de Carlos *el Calvo,* año 844: per intercessionem Gauzelmi marchionis. (Monsalvatje, *Colección diplomática del Condado de Besalú,* tomo I, pág. 103.)

(2) Es lástima que Fustel de Coulanges no estudiase más despacio el hecho que mencionamos, y que se limitase á decir: «Venait ensuite une autre division en regions qu'on peut appeler nationales. En Gaule on distinguait la France proprement dite, l'Aquitaine, la Burgondie, la Septimanie ou Gothie et la Provence... L'Aquitaine était partagée en comtés comme la

luego el de Cariberto; campo de luchas entre Pipino *el Breve* y Waifaro, y de sus hijos con Hunaldo; reino creado por Carlo Magno para su hijo Ludovico; motivo de guerras entre Carlos *el Calvo* y Pipino, y más adelante, la región del *Oc*, mal avenida con sus vecinos del Norte, con los Francos. Regiones tan extensas é influídas por un vivo sentimiento nacionalista, á semejanza de un reino se subdividían en pequeños Condados; y esto explica el que en Ribagorza y Pallás, dependientes de la Aquitania, haya privilegios dados por Condes locales, como Bigo y Galindo, y de Condes ó Duques de Tolosa, como Berenguer y Bernardo.

Tales razones justifican la existencia de un diploma á favor del monasterio de Alaón, otorgado por el Conde Galindo en tiempo de Ludovico Pío, confirmando al abad Asaldo la posesión de cuanto había adquirido su antecesor Teodoredo, y la de todos los yermos que roturasen los monjes. La época de este documento nos parece fácil de averiguar, pues el calificativo de *antecessor* que se da á Teodoredo con relación al abad Asaldo, ha de entenderse, no en el sentido general y remoto, sino de un modo estricto, es decir, del que inmediatamente le había precedido en el gobierno de aquella comunidad; y comoquiera que, según ya hemos visto, el abad Teodoredo vivía por los años de 826, puede fijarse la época de Asaldo, y, por tanto, la fecha del diploma, en el decenio de 830 á 840. Y en cuanto al Conde Galindo, por quien fué otorgado, creemos que no hay motivos para identificarlo con el Galindo, Conde de la Cerdaña que, según el *Ajbar Machmûa* vivió por los años de 778, cuando la rota de Roncesvalles; pero tal vez fuese el Galindo Belacostenes, cuyo hijo García estuvo casado con Matrona, hija de Aznar Galindo I, de Aragón, y luego con una hija de Iñigo Arista; sin que sea dificultad el que Aznar, desposeído de su Condado por García el Malo, recibiese algunas villas *(populationem)* en Cerdaña, gobernada á la sazón por Galindo, pues no consta que en las bárbaras contiendas referi-

---

France proprement dite.» *(Les transformations de la Royauté pendant l'époque Carolingienne*, págs. 414 y 416.)

En la *Histoire de Languedoc*, tomo II, pág. 269, se dice que la Marca de Tolosa, en tiempo de Carlo Magno, y antes de ser conquistada la Marca Hispánica, limitaba con los gascones, *rendus tributaires, mais non encore soumis*, y estaba dividida en ocho Condados.

das lacónicamente por el Códice Medianense (1) interviniera el padre de García, quien, después de todo, no podía menos de conformarse con la voluntad del Emperador.

Y comoquiera que la concisión y la claridad sean recomendables en todo linaje de estudios, y no menos en los históricos, resumiremos las conclusiones que, á nuestro juicio, se deducen de lo que hemos dicho y de los diplomas analizados:

1.ª Todas las regiones poseídas por los Francos en España dependieron, al comienzo, del Ducado de Tolosa.

2.ª Este se subdividía en pequeños condados que le estaban subordinados.

3.ª Cuando fueron separadas la Gotia, ó sea la Galia Narbonense, y la Marca hispánica, de la Aquitania (2), la Cerdaña, Urgel, Pallás, Ribagorza, y quizá Sobrarbe, quedaron unidas al Ducado de Tolosa.

4.ª Por esta razón vemos hasta los años de 875, fecha en que Pallás y Ribagorza constituyen un feudo autónomo, poseído por D. Raimundo, hijo de Bernardo de Tolosa, que hay unos documentos otorgados por los Condes ó Duques de esta ciudad, y otros por Condes menores, de los que, algunos, es probable que residieran en la Cerdaña, de tal modo que Pallás y Ribagorza estuvieron agregados algún tiempo, en la primera mitad del siglo IX, á la Cerdaña, cuya capital fué Llivia, ó la Tour de Roussillón.

5.ª Creemos falsos los documentos concedidos por Frédolo y Aznar; pero esto no prueba que tales Condes, acaso de la Cerdaña, no hayan existido.

PRECEPTUM GALINDO COMITE

In Dei nomine, Galindo, Deo fauente chomis. Nctum sit omnibus fidelibus nostris qualiter petiit industrie nostre abba Asaldus,

(1) Ista Matrona fuit uxor Garsie Malo, filium Galindi Belacostenes et domne Fakilo, et quare in uilla que dicitur Bellosta inluserunt eum in orreo, in die Sancti Iohannis, occidit Centolle Asnari, et dimisit sua filia, et accepit alia uxor filia de Enneco Aresta, et pepigit fedus cum illo et cum mauros, et eiecitque eum de comitato. Perrexit igitur Asnari Galindones ad Franziam, et proiexit se pedibus Carli Magni, et donauit illi populationem Cerratania et Oriello, ubi tumulatum iacet.

(2) La *Histoire de Languedoc*, tomo II, pág. 297, dice que esto sucedió en el año 817.

in pago Orritense (1) monasterium chuius uocabulum est Alahone, ubi uaselica fundata esse dinoscitur in honore Sancte Marie et Sancti Petri, sen ceteras ecclesias qui ad ipsum pertinent monasterium quicquid Teoderedus abba eius antecessor habuit, uel quicquid de heremo restaurare potuerint, in omnibus liceat eis quieto ordine habere uel possidere et sub nostra tuitione consistere, ita ut nullus eum uel suos monachos, nec homines suos contangere uel inquietare presumat, sed ipso abate Asaldo Alahone monasterium consistentem liceat ei uel suos monachos pro domno nostro Imperatore prolisque eius uel pro me Domini misericordia exorare. Propterea nobis placuit ut manu propria subter firmaremus ut a fidelibus nostris uerius credatur et firmior abeatur. Et quicquid ad ipsum monasterium pertinet, tam terris quam uineis, licenciam habeat ipse aba Asaldus perquirendi uel possidendi. Eles in Dei nomine presbiter, jussus scripsi. Signum ✠ Galindo Comiti (2).

II

No muy difícil es resolver qué grado de confianza merece cierto diploma otorgado por un Bernardo, que se titula Conde, Marqués y Duque, á favor del monasterio de Alaón, en el año 32 de *Karolo, gloriosissimo rege*, ó sea, de Carlos *el Calvo*, en cuyo tiempo vivió el abad Frugelo, como se ve en el *Cartulario de Alaón*, donde otorga varias escrituras desde el año 859 al de 875. El monje Porcano, que figura en ellas, y que fué prepósito del monasterio, vivió también en aquella época.

La primera cuestión que debemos estudiar al hacer el análisis de este documento, cuya autenticidad resulta muy probable, es la identificación del Conde Bernardo. Con este nombre figuran durante el reinado de Carlos *el Calvo* varios magnates, como un hijo del infortunado Conde de Barcelona á quien mandó ajusticiar aquel Monarca en el año 844, privado de sus honores en 864, porque intentó, según unos, matar al Rey, y al decir de otros, á dos nobles llamados Roberto y Ramnulfo (3).

(1) Orrit, pueblo situado á la izquierda del Noguerra Ribagorzano, en la provincia de Lérida.

(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 65 v.

(3) Bernardus, Bernardi quondam tyranni carne et moribus filius, licentia regis accepta de eodem placito quasi ad honores suos perrecturus, super noctem armata manum regreditur, et in silva se occulens, ut quidam dicebant, regem, qui patrem suum Francorum iudicio occidi iusserat, et, ut

Bernardo Plantapilosa fué Conde de Mâcon (1), y Bernardo, hijo de Bernardo, Conde de Le Mans, rigió la Gotia, nombre dado á la Septimania en memoria de sus antiguos dueños.

Otro Bernardo, hijo de Raimundo, gobernó como éste el Condado de Tolosa (2), del que dependieron en la mayor parte del siglo IX los de Pallás y Urgel, nunca agregados á la Marca Hispánica; además, le concedió Carlos *el Calvo* en el año 872 el Condado de Redez y Carcasona (3). De todos estos Bernardos, el único á quien fundadamente se puede atribuir el privilegio que examinamos es al Conde de Tolosa, que llevó también el título de Marqués (4), pues nada tan absurdo como

---

quidam dicebant, Rodbertum et Ramnulfum, regis fideles, malitiis occidere locum et horam expectat. Quod regi innotuit; et mittens qui eum caperent et ad presentiam illius adducerent fuga sibi consuluit. Unde iudicio suorum fidelium honores quos ei dederat rex recepit et Rotberto, fideli suo, donavit. *Annales Bertiniani.* Ad. an. 864, pág. 72. Edición de los *Scriptores rerum Germanicarum.*—Hannoverae, 1883.

Todas las citas que haremos de dichos *Annales* corresponden á esta edición.

(1) eiectis de castro Matiscano Bosonis hominibus, ipsum castellum ceperunt et cum comitatu Bernardo cognomento Planto-pilosa dederunt. (Op. cit., ad an. 880, pág. 151.)

(2) Sed in eodem placito [Pistensi] rex markiones, Bernardum scilicet Tolosae et iterum Bernardum Gothiae, itemque Bernardum alium suscepit. *(Annales Bertiniani,* ad. an. 868, pág. 96.)

(3) Bernardo autem Tolosae comiti post praestita sacramenta Carcasonem et Rhedas concedens, ad Tolosam remisit. (Op. cit., ad. an. 872, pág. 119.)

Que Raimundo, padre de este Bernardo, fué Conde de Tolosa, lo afirman dichos *Anales*, año 863, cuando refieren que Hunfrido se apoderó de dicha ciudad sin consentimiento de Carlos *el Calvo:*

Hunfridus Gothiae marchio sine conscientia Karoli regis, factione solito more Tolosanorum, qui comitibus suis eandem civitatem supplantare sunt soliti, Tolosam Reimundo subripit et sibi usurpat.

En los textos citados vemos que los títulos de Marqués y de Conde eran dados á los que regían provincias más ó menos fronterizas.

El Bernardo, Conde de la Gotia, fué destituído en el año 878 por Luis *el Tartamudo:*

Hlodowicus rex, invitatus a Bosone, ad domum illius perrexit cum quibusdam primoribus consiliariis suis; et pastus ac honoratus ab illo, sed et ab uxore ipsius, desponsavit filiam Bosonis Karlomanno filio suo, et cum consilio ipsorum consiliariorum suorum dispertitus est honores Bernardi Gothiae markionis per Theodoricum camerarium et Bernardum comitem Arvenicum. (Op. cit., ad. an. 878, pág. 144.)

(4) Según escribe Flodoardo, el Conde Bernardo era pariente del Arzobispo Hincmaro, de Reims, pues dice que éste: Scripsit Bernardo Comiti

pensar que aquél fuese dado por el Conde de Le Mans, el de la Auvernia, el de Mâcon ó el de la misma Gotia, países más ó menos alejados de Ribagorza y de Pallás, con los que jamás estuvieron relacionados por lo que atañe al gobierno regional.

Ignórase con certeza de qué familia era el Conde D. Raimundo, acaso emparentado con San Guillermo de Tolosa y, por consiguiente, con los Carolingios, pues es de notar que la mayor parte de los Condes del Sur de Francia y de la Marca Hispánica estaban unidos por lazos de la sangre con la dinastía reinante (1); San Guillermo fué pariente de Carlo Magno, como lo asegura Eginardo en sus *Anales*; Bernardo, Conde de Barcelona, fué hijo de San Guillermo y padre de Bernardo, Conde de la Auvernia; varios Condados de la Marca Hispánica (2), incluso el de Barcelona, fueron luego poseídos por descendientes de Teodorico, padre de San Guillermo, por lo que

---

Tolosano, propinquo suo, pro rebus ecclesiae Remensis in Aquitania conjacentibus. *(Historia Ecclesiae Remensis*, lib. I, cap. XXVI.)

De su madre la Condesa Berteiz sabemos que fué hija de un noble llamado Remigio, y de Arsinda, nombre que llevó luego la mujer de Raimundo II de Ribagorza.

Raimundo, padre de Bernardo, fué hermano de Frédelo, Conde de Tolosa, y había ya fallecido en el año 861, como consta de una donación fechada en este año:

Ego Rotlandus videns hunc locum aptum et a viris religiosis venerandum, cogitans intra me, volui ipsum locum construere sanctum pro remedio animae Raymundi seniori meo, qui me in sacro fonte sibi in filium spiritualem conjunxit. (Donación á la Abadía de Vabre, año 861. *Hist. de Languedoc*, tomo II, preuves, col. 321.)

Ego in Dei nomen Berteiz comitissa, et filius meus Bernardus comes et marchio Tolosensis... Imprimis pro remedium animae jamdicti Raymundi et nostrarum animarum mercede cedimus villa Calmilius. (Donación al Monasterio de Vabre, año 865. Ob. cit., col. 339.)

La Condesa Berteiz vivía aún en el año 883, como se ve por una donación á dicha Abadía: pro animae genitoris mei Remigii, ac genitricis meae Arsinda, necne et pro jugale meo Raimundo et filio meo Bernardo, qui fuerunt quondam, seu et filio meo Odone et Benedicto. (Ob. cit., col. 405.)

Que Bernardo había ya fallecido el 874 se ve en una donación de Ricardo á la Abadía de Vabre. (Ob. cit., col. 376.)

(1) Es poco firme la genealogía que de la familia de San Guillermo hay en la *Histoire de Languedoc*, tomo II, pág. 111.

(2) La Gotia y la Marca Hispánica, que antes formaban un solo Condado, fueron separadas en el año 865 por Carlos *el Calvo*.

resulta muy probable el parentesco de éste con Bernardo, Conde de Tolosa (1).

El privilegio del Conde Bernardo á favor del monasterio de Alaón es una de las *immunitates* que dieron al traste con el gobierno centralista y absoluto de los primeros Carolingios, y echaron, con la sucesión hereditaria de los beneficios, los cimientos del régimen feudal. Concedidas al principio solamente por los reyes, como una gracia especial á personas ó corporaciones determinadas, fueron también dadas por algunos magnates, aunque abusando de sus atribuciones, luego que se debilitó el Poder monárquico desde el irresoluto Carlos *el Calvo*. Tres eran las mercedes generalmente contenidas en las *inmunidades:* la administración de justicia en determinado territorio, de tal modo, que no pudiesen entrar los jueces Reales á substanciar pleitos *(ad audiendas causas)* ni á sentenciarlos; no tener obligación los procesados por cualquier delito, de presentar fiadores *(fidejussores)*; no satisfacer los vecinos algunos impuestos muy odiados, como la *freda* y las *paratas* ó *mansionaticum*. Así fué naciendo aquella autonomía local, que acaso representó un mal menor en una sociedad bárbara, donde el Estado, sin la cultura del antiguo romano, habría aniquilado las iniciativas individuales, que no sabía ni podía encauzar.

Bien estudiado el privilegio concedido por el Conde Bernardo al monasterio de Alaón, no hay motivo para considerarlo apócrifo, pues las inmunidades en él concedidas eran corrientes en aquella época, y en todo iguales á las contenidas en otros que no parecen falsos: exención de pagar derechos de albergue; facultad ilimitada de adquirir bienes; garantías contra los vicarios y otros funcionarios públicos, y concesión de pastos para los ganados del monasterio en los dominios del Conde Bernardo, única merced que puede parecer algo sospechosa, por lo demasiado amplia que resulta.

---

(1) Las familias nobles procuraban conservar los mismos nombres, de tal manera, que suelen ser un indicio genealógico, y nótese que los tres primeros Condes de Ribagorza se llamaron Raimundo y Bernardo, en recuerdo, probablemente, de sus antepasados los de Tolosa.

Este hecho fué notado en la *Histoire de Languedoc*, tomo II, pág. 215: Il est aisé de remarquer que, sous la seconde race et bien avant dans la troisième, les noms se perpétuoient dans les familles.

Confirma nuestra opinión de que la cláusula referente á los pastos es intercalada, el hecho de haber en el *Cartulario* de Alaón un privilegio de Carlos *el Calvo*, cuyo contenido es idéntico al del Conde Bernardo; manda que se respeten las posesiones del monasterio; prohibe que se exijan á éste *mansiones*, *fredas*, *parafredas* y *paratas*, como también privarle de sus colonos y siervos; pero no incluye el derecho mencionado. Resultando lo más lógico que el *praeceptum* de Carlos *el Calvo* debió de ser una confirmación del expedido por D. Bernardo, en cuya donación se intercaló después la cláusula de que hemos hablado.

Debemos, por consiguiente, mientras no haya pruebas en contra, juzgar que se trata de un diploma auténtico, pero con la salvedad hecha, y otorgado por el Conde de Tolosa, cuya jurisdicción se extendía á los territorios de Pallás y Ribagorza, autónomos luego bajo el gobierno de Raimundo I.

Si fuese auténtico un diploma dado por D. Raimundo, *Marqués y Conde de Tolosa, de Anau, de Pallás y de Ribagorza* (1), quien fue, según todo hace creer, el padre de D. Bernar-

(1) In Dei eterni nomine. Ego Raimundus, Tolosanensis, Anaviensis, Paliarensis, et Ripacurcensis divina gratia comes et marchio, donator sum. Domino Deo et beato Vincentio martiris Christi..., quorum altaria hedificata sunt in Paliarensi territorio, supra amne Nochariæ, in loco quae Gerris, per hanc scripturam... concedimus pro Dei honore... monasterium almi martiris Christi, Genesii, quod est situm in valle Bellaria, cum omnibus terminis... Item, praefixo caenobio Gerrensis concedo totas illas ecclesias quae sunt fundatae .. de Sancta Deograta, seu de flumine Bossia, usque in Sancto Quirico, vel in omni pago Cortetano usque in Nocharia, et de Malezas usque in serra de Guasti, cum illarum villis, seu villiariunculis suis, cum decimis, primiciis, oblacionibus, et cimiteriis, cum omni censu et servitio ab integrum, et de omnes placitos de cortes, et de ipsos lexivos, et de ipsos tolneos [teloneos] ipsam medietatem sit de iam dicto monasterio, et ipsum mercatum sit omni tempore ubicumque voluerit ipse abbas de prenominato caenobio; et in omni terra mea ubicumque voluerint homines ipsius monasterii mercatare, abeant licentiam, et non dent ad nullum hominem tolneum, nisi ad abbatem Gerrensem. Reddo iterum et dono praelibato monasterio Gerrensi, cum praecepto et assensu episcopi mei iam dicto, omnes ecclesias quae sunt hedificatae, vel quae deincebs construendae sunt, de amne Nochariae, et vado antico, quod est supra castro Erbolone, et de Pentina, et de Molleto, et in super Gerre, et de Taovis, usque in Guardia, et illas ecclesias de Sancto Vincentio de Echa, et de Montagnonio usque in Bovo mortuo... Dono etiam eidem caenobio Gerrensi omnes franchezas quae sunt in omni pago Cortetano, vel quas deincebs invenire potuerint. Et

do, resultaría probado, no sólo con presunciones bastante lógicas, mas con evidencia, que la jurisdicción de aquél se había extendido á Pallás y Ribagorza. Pero tal privilegio, del que sólo existe, en la catedral de Urgel, una copia en letra del siglo XII, es algo sospechoso; ya contemos los años de su calendación *(anno XXVI imperante Karolo imperatore, et augusto)* desde el año 768, en que Carlo Magno sucedió á su padre Pipino, ó desde el 771, en que empezó á reinar solo, por muerte de su hermano Carlomán, resultará que en 793 ó 796 es llamado Emperador, no habiéndolo sido hasta Diciembre del 800; agréguese que antes de esta fecha no calendó sus documentos con la Indicción, y que en 793 ó en 796 era obispo de Urgel, si bien excomulgado, el célebre heterodoxo Félix, mientras en la donación que examinamos se dice que lo eran dos, nada menos: Raudulfo y Wisado. El mismo D. Jaime Villanueva (1) no decide la cuestión, si bien se inclina á dar por bueno el diploma. Para salvár la autenticidad de este diploma sería forzoso admitir que en la fecha del reinado de Carlo Magno omitió el copista una X, y el número de la Indicción, que en el año 903 es XI, y en el 906, XIV, lo transcribió por XV, equivocación muy fácil de cometer; debiendo, por tanto, ser colocado, no en los años 792 ó 796, como creyó Villanueva, sino en los de 803 ú 806, según se empiecen á contar los años que reinó Carlo Magno. Pero aquí sale al encuentro una dificultad insuperable: en los años 803 y 806 no fué Duque de Tolosa D. Raimundo, quien no gobernó esta ciudad y su territorio hasta los años 852 á 864 (2). De cuyas razones deducimos que se trata de un documento falso, y al que no debe darse crédito alguno.

---

in super Gerre, totas ipsas villas et franchezas... Facta haec carta donacionis Indicione XV, anno XXVI imperante Karolo Imperatore et augusto. Sig ✠, num Raimundi incliti comitis, qui hanc cartam donacionis seu concessionis iam dicto caenobio feci, roboravi, et roborando eam fidelibus nostris iussi, et anulo nostro subter iussimus sigillari. Sig ✠ num Mauricius vices comes... Raudulfus episcopus me subscribo... Wisadus Urgellensis episcopus confirmo. *(Viage literario* de D. Jaime Villanueva, tomo X, págs. 221 á 225.)

(1) Obr. cit., págs. 32 á 40. Dice que es del año 792 ó del 796.

(2) Los Condes ó Duques de Tolosa, desde fines del siglo VIII, fueron: San Guillermo, desde 790 á 806.—Berenguer, pariente de Ludovico Pío.—Warin, nombrado por Carlos *el Calvo* en 840, por su enemistad con Bernardo.—Hunfrido, de la familia de Carlo Magno. *(Annales Bertiniani,* ad an. 864.)—Bernardo, hijo de San Guillermo, partidario de Pipino.—Guillermo II,

Exenciones concedidas al monasterio de Alaón por el Conde Bernardo, de Tolosa.

Año 872, 17 de Agosto.

In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Bernardus gratia Dei Comes, Dux et Marchio. Notescimus omnibus fidelibus nostris presentium scilicet et futurorum qualiter adiens Frugellus venerabilis Abba, mansuetudinem nostram deprecatus est ut ex monasterio sibi commisso in pago Palliarense, valle Urritense, cujus vocabulum est Alagone, et fundata ecclesia in honore sanctae Mariae vel sancti Petri, seu cum eclesiolas vel terras, cellas vel loca et beneficia ad eundem monasterium pertinentia, et monachis sibi subjectis tam pro auctoritate gloriosissimi senioris nostri Caroli regis, cum ista carta firmaremus, sicuti et fecimus. Quapropter omnium fidelium nostrorum cognoscat sollertia quod nos eidem venerabili Frugello abbati, successoribusque ejus concessimus ut nullus comes vel judex, aut exactor, aut vicarius, vel nullus ex fidelibus nostris tam et presentibus quam et futuris, infra eodem monasterio vel eorum cellas, aut beneficia, vel appendicia non ad fidejussores tollendos, hominesque distringendos, aut freda vel paratas exigendas (1) vel parafreda tollere aut ullas redibitiones aut illicitas occasiones nostris futuris-

---

hijo de Bernardo, nombrado por Pipino.—Frédolo, que lo fué por Carlos *el Calvo* y se llamó duque, marqués, conde y príncipe de Aquitania. De su hermano Raimundo procedieron los Condes de Tolosa, hasta el siglo XIII.

(1) La *freda* era aquella parte que correspondía al Monarca y al Conde en la compensación pecuniaria por algunos delitos.

San Gregorio de Tours es de los primeros que hablan de la *freda:* Adfirmavit rex quosdam ex his qui absoluti fuerant, ad se venisse atque compositionem fisco debitam, quam illi fretum vocant, a se fuisse reis indultam. (*De virtutibus Sancti Martini*, IV, 26.)

Según la *Lex Salica*, el *fredum* consistía en los dos tercios de la composición: Duas partes ille cujus causa est ad se revocet, tertiam partem ad se grafio fredum recolliget. La *Lex Baiuwariorum* fija en un noveno la parte que correspondía al juez.

La obligación de mantener á los reyes y á los señores ó á sus representantes, cuando viajaban, fué designada con los nombres de *parata*, *mansio*, *mansionaticum* y *conductio*, de donde se derivó nuestra palabra *conducho*, y era de las cargas más odiadas, por los abusos á que daba lugar, no obstante que se procuró regular con tarifas especiales. Por tal motivo es uno de los tributos que desaparecen en las *immunitates*.

En las fórmulas de Marculfo, tomo I, 11, hay una, con las cifras en

que temporibus ingredi audeat; sed liceat memorato abbati suisque successoribus res ejusdem monasterii cum omni sibi pertinentia et cum alia quae ibidem quis augere voluerit, vel dictus abbas vel sui monachi adhuc habent ad conquirendum, omnia in quietudine quieto ordine possidere. Postulavit etiam idem venerabilis abbas ut cuncta pecora gregum suarum per cunctas colles et calmes sive pascuaria absque ullo homine blandiente pascant, quod ita et fecisse nos omnium fidelium nostrorum cognoscat solertia. Si quis autem hoc decretum nostrum cum audacia frangere ausus fuerit, juxta ceteras immunitates legem solvat, solidorum videlicet sexcentorum. Et ut haec carta in omnibus optimam habeat firmitatem, manu nostra subter eam firmamus. Signum Bernardi Marchionis. Data XII Kal. Augusti anno XXXII Karolo gloriosissimo rege feliciter. Amen (1).

Precepto de Carlos el Calvo á favor del monasterio de Alaón.

Sin fecha.

In nomine sancte et individue Trinitatis. Karolus gratia Dei rex. Si quid egimus pro obtentu servorum Dei, clementi largitate providere studemus, regiamque consuetudinem exercemus. Idcirco cognoverit omnium fidelium sancte Dei Ecclesie ac nostrorum presentium scilicet et futurorum industria, quia monasterium quod voca-

---

blanco, donde se habla del pan, vino, cerdos, corderos, faisanes, etc., que se habían de dar en cada caso.

Ya Childeberto III, en un privilegio al monasterio de Saint Maur, le dispensó de *mansiones aut parata faciendum.* (Publicado por Bordier en la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes,* 1849, pág. 59.)

Iguales exenciones vemos en un privilegio de Carlos *el Calvo* al monasterio de Vabre, año 863: nullus comes nec episcopus nec abbas aut ullus judiciaria potestate praeditus ad causas audiendas, vel freda exigenda, aut mansiones vel paratas faciendas, aut fidejussores tollendos, nec homines istius monasterii tam ingenuos quamque servos... distringendos, nec ullas redibitiones aut illicitas occasiones perquirendas. *(Hist. de Languedoc,* tomo II, preuves, col. 326.)

(1) *Marca Hispanica, sive limes Hispanicus,* col. 796.

Reimpreso en la *Histoire générale de Languedoc,* tomo I (París. 1730), doc. XCVI.

La redacción de este documento se conforma con algunos de inmunidad que hay en el *Formulario* de Marculfo (tomo I, núm. 3): statuentes ut neque juniores vestri nec nulla publica judiciaria potestas... ad audiendas altercationes ingredi, aut freta de quaslibet causas exigere, vel fidejussores tollere praesumatis.

tur Alaone, in honore Sancte Marie genitricis Domini, cum abbate nomine Frugello, et monachis eiusdem loci militantibus Domino, presentibus et futuris, et ipsas cellulas que ibidem subjecte sunt, vel erunt, videlicet Sancti Andree cum omnibus finibus suis et pertinenciis suis, idest de Grado Licerti usque ad Angustum. Et alia cella Domnum sancti Romani, cum suis finibus et cum pertinenciis suis. Et alias ecclesias que ibi subiecte sunt, vel erunt, cum decimis et primiciis et oblationibus et defunctionibus et possessionibus que ecclesia Alaonis hodie possidet, vel in antea adquisierit, et possederit in toto regno nostro, non sit ausus quisquam ei tollere vel minuere, vel frangere, sed possideat firmum, franchum et ingenuum per cuncta secula, nostra auctoritate et firmitate. Ego Karolus rex hoc preceptum fieri iussimus et volumus, ut nullus chomes, nullus iudex, vel nullus quilibet fidelium nostrorum, vel aliqua persona... mundana ad predicta loca, vel agros, seu... reliquas possessiones ad eadem loca pertinentes vel possidentes, ad causas audiendas, ad fred[a vel parafreda] exigenda, aut mansiones vel paratas faciendas, aut alias quaslibet redibiciones exigendas quolibet modo pars fisci ex aliis locis solet exigere non presumat accedere vel ingredere ad homines tam ingenuos quam servos distringendos, vel quascumque indebitas inquietudines... gerendas, set liceat iam dictis servis Dei eorumque succesoribus presentibus et futuris, sub nostra sucessorumque nostrorum defensione atque tuicione sub regulari quiete degere ac pro[leque nostra seu] regni stabilitate, Domini misericordiam implorare. Et si aliquis homo supra preceptum nostrum intraverit aut d[isrrumper]it, ipsa monita componat. Et quando quidem divina vocatione supradictus abbas et successores eius de hac luce migraverint, quandiu ipsi monachi inter se tales invenire potuerint qui eos sub regulam Sancti Benedicti regere videantur, per hanc nostram auctoritatem et consensum licentiam habeant ex ipsos eligendi abbates. Et [ut] auctoritas nostre immunitatis firma permaneat per tempora futura, atque ut pleniorem obti[neat firmitatem manu nostra] subter [fir]mavimus et annuli nostri impressione sig[nari jussimus] dum decrevimus. Signum ✠ Karolus gloriosissimi Regis. Dato in mense Septembrio, regnante Karulo.

Yonam diachonus ✠ scripsi (1).

---

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 1.º Muchas palabras están borradas, y son por esto ilegibles.

Fué publicado en los *Discursos leidos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Manuel Oliver y Hurtado el día 8 de*

III

Otro de los Condes que figuran entre los antiguos de Ribagorza es Atón, mencionado en el falso Privilegio inventado por D. José Pellicer, y en un diploma de veracidad más que algo dudosa, pues hay sospechas de que el nombre de dicho Conde, no citado en las genealogías medianenses, sea una interpolación.

En el documento mencionado se consigna un juicio de amigables componedores; los monjes de Obarra piden que se les respete el derecho de pescar y de hacer molinos en el río Isabena, desde el puente de Calvera hasta el monasterio; Galindo y varios jueces oyen á dos testigos, quienes, con juramento, declaran en favor de los religiosos, y éstos alcanzan sentencia favorable.

Si el rey Carlos, en cuyo tiempo se otorgó este documento, fuera *el Simple*, la fecha correspondería al año 918, cuando gobernaban D. Bernardo y D.ª Toda el Condado de Ribagorza;

Abril de 1866, págs. 125 y 126. Hemos puesto algunas palabras de las que están borradas en el original, tomándolas de documentos parecidos.

Briz Martínez lo atribuyó erróneamente á Carlos el Simple:

«En el mes de Setiembre del dicho año [908] el rey Carlos de Francia, llamado el Simple (porque este reynaua por aquel tiempo) concedió el monasterio de nuestra Señora de Alaon, á su abad Frugello y á los monges benitos de aquella casa un gran privilegio que oy se conserua en su archiuo. Por él, entre otras cosas, le haze donacion de las celdas y casa de S. Ramon y de S. Andrés, confrontando esta con los mismos términos con que oy le goza á título de una buena quadra, llamada de S. Andrés, desde Cien Fuentes, como discurre el río Noguera, hasta el angosto ó estrecho por donde passa aquel río, obra admirable de naturaleza, que va á dar al proprio monasterio. Concede assimismo libre facultad para que sus monges benitos que allí residían, por muerte del dicho abad Frugello... puedan nombrar, y nombren, abad que gouierne aquella casa.» *(Historia de la fundacion, y antigvedades de San Jvan de la Peña, por su abbad Don Iuan Briz Martinez.*—Zaragoza, Año 1620. Págs. 350 y 351.)

El error de Briz Martínez es evidente, pues por muchos documentos del *Cartulario de Alaón* vemos que el abad Frugelo corresponde al tiempo de Carlos *el Calvo*.

Monsalvatje *(Colección diplomática del Condado de Besalú*, tomo I), publica varios privilegios muy análogos á éste; dos de ellos de Carlos el Calvo, concedidos en los años 844 y 860 al monasterio de Santa María de Amer.

pero como dicho monarca no era mencionado con el título de *Augusto*, parece más lógico que se trata de Carlos *el Calvo*.

Las fechas y las circunstancias en que los documentos hablan de Atón son contradictorias: el Atón que se menciona como ya difunto hacía años, en la sentencia dada por Galindo, no puede ser el Obispo del mismo nombre que regía la diócesis de Pallás en 939. Lo más prudente es juzgar dudosa la existencia del Conde Atón, y que su nombre fué interpolado en este documento, cuya autenticidad es muy discutible (1).

AÑO 865

Galindo y otros jueces reconocen el privilegio que tenía el monasterio de Obarra de pescar y hacer molinos en el rio Isábena, desde Calvera hasta dicho convento.

In judicio Galindoni, qui jussus est causas audire, dixcutere ut recte judicare, seu et judices qui in ipso judicio risidevant, id est, Galindo, Apo, Sanzoli, Ichila, Egica, Banzo, Aster, Malaricus, Gallenius et in presencia Malefacto presbitero et in aliorum multorum hominum presencia, testificant testes prelati propter rimidium anime illorum, quos profert Ennecho abbas ad suos monachos consistentes in domo sancti Petri et sancte Marie Deo servientes in presencia Galindoni. Nam testes hi sunt: Iumarani et Hymas juramus nos supradicti testes in primis per Deum Patrem omnipotentem et per Iesum Christum filium ejus, sanctum Dei Spiritum qui est in Trinitate unus et verus Deus, et per reliquias sancti Petri apostoli, cujus basilica fundata esse dinoscitur in castro Ripacorza, quia nos scimus et in veritate notum habemus quod isti monachi, consistentes in loco Ubarra de tempus de domno Atone comite majori, vindicaverunt de ipso ponte de Calvaria de ista parte et de illa parte ubique in Ubarra, sive de molinos, sive de piscatione. Qui attentare presumpserit, auri libras duas componere non moretur; similiter et nos.

(1) En el Privilegio de Alaón que publicó D. José Pellicer, Atón, Conde de Pallás y casado con D.ª Eynzelina, es hermano de D. Bernardo. Jerónimo de Blancas lo supone á la vez Conde y Obispo (*Aragonensium rerum Commentarii*, pág. 94). El documento á que hemos aludido no se conserva más que en una copia, incluída en la Colección de D. Joaquín Traggia. ¿Interpolaría alguno de aquellos cronistas el nombre del Conde Atón? Nadie lo juzgará difícil, sabiendo que Pellicer modificaba á su capricho los diplomas; buen ejemplo de ello el generalmente llamado de la fundación del monasterio de Obarra.

facimus, sicut antecessores nostri fecerunt, ut ista carta inrumpere non permittatur.

Facta carta in mense Junio, anno XXVI, regnante Carolo Augusto. Signum Jumarani; signum Imani, qui hunc sacramentum fecimus. Sancioni signum. Galindoni signum. Egicani. Banzo. Signum Gallenius. Signum Aster. Signum Hichila. Signum Malaricus. Signum Centullus, presens fuit. Signum Galindo. Signum Godomarus, presens fuit. Annanias presbiter rogatus scripsit (1).

La dificultad mayor que ofrece este diploma es lo que dice del Conde Atón, cuya existencia en aquella época no se ha comprobado por escrituras fidedignas, y del que ni hay siquiera idea constante: unos lo suponen Conde, y otros Obispo, ó ambas cosas.

III

Villanueva cayó, según hemos dicho, en el error de afirmar que el monasterio de Labaix ya existía en el año 771 (2); indújole á tan errada opinión un diploma otorgado por Eldefredo, quien se llama Conde y Diácono, en el año tercero de Carlos, gobernando aquella comunidad Trasibado, quien debe de ser el mismo Trasoario que vivía á comienzos del siglo x. A nuestro juicio, el monarca de que se trata es Carlos *el Simple*, y la fecha de esta donación hecha por Eldefredo corresponde al año 895.

Quién fuese el Conde Eldefredo no resulta fácil de averiguar, ni siquiera admitir su existencia como hecho indubitable; pudo ser hijo, acaso natural, de Raimundo I; pero cuanto se diga acerca de ello no pasa de mera conjetura. El documento á que hemos aludido, es el que va á continuación:

---

(1) Acad. de la Historia. Colección de doc. de Traggia, tomo XII, folios 169 y 170.

Fué publicado por el P. Fita en el *Boletín de la Academia de la Historia*, tomo IV, págs. 222 y 223, con una nota muy breve, de línea y media, pero llena de equivocaciones: «Atón, hijo del famoso Eudes de Aquitania, bisabuelo del primer conde Bernardo y del otro Atón conde de Pallars.» Noticias copiadas del famoso *Privilegio* de Alaón, cuya falsedad es harto conocida.

(2) *Viage literario*, tomo XVII, pág. 111.

AÑO 895

Hec est Carta donacionis quam fecit Aldefredus Diachonus, frater comitis, de villa sua qui dicitur Erta.

«In nomine Domini. Ego Aldefredus Diachonus, frater Comitis (*a*), vobis Trasibadonis (*b*) Abbati et ceteris fratribus qui estis in cella Sancti Martini in pau (*c*) Agelcle (*d*) in loco ubi dicitur Labadios (*e*): certum quidem et manifestum est nullius quogentis imperio, nec suadentis ingenio, sed propia michi hoc elegit voluntas ut vobis iam dictis fratribus et sanctis dono villa mea (*f*) qui est in pau Petra nigra (*g*) et sasso, nomine villa qui dicitur Erta, sicuti et dono propter remedium (*h*) anime mee; que michi ex paterna comitatum Paliarensium (*i*) evenit, cum casis, cortificiis (*j*), campis, pratis, silvis, cum exium (*k*) et regressum; omnia et ex omnibus iamdicta ipsa mea villa (*l*) vobis fratribus in vestra trado donacione cum vinea mea (*m*) quam haveo in pau Bellariense in loco ubi dicitur Malolias, et cum omnia movilia mea, tam rem quam quadrupedia, quam etiam ferramenta, astilia, annona omnia, et ex omnibus quicquid (*n*) habere videor de meo iure in vestra trado donacione ut in ipso loco sacro sit perpetim havitura, et infra (*o*) me metipsum trado in ipsum locum (*p*) ad monastica vita (*q*) secundum regula (*r*) Sancti Benedicti, ut ab hodierno die et tempore ipsa villa (*s*) iam superius dicta (*t*), vel quod superius nominatum est, habeatis, adeatis, teneatis, et possideatis, et quicquid exinde facere vel iudicare volueritis maneat vobis potestas ad opus Monasterii cum omnibus suis terminis de Sasso in amonte vsque in Cervino, et de Fatas vsque in Orreto, et de illa Portella usque in Cervino, et de illo rivo que discurrit de Fogazata (*u*) usque in Orreto; quantum istas (*v*) afrontaciones includunt dono ego Aldefredus Diachonus comes (*x*), predicto Monasterio et monachiis, hoc modo in perpetuum, quod nulla persona hominum habeat licentiam infra hos terminos laborandi, nec pascendi, nec aliquis utendi (*y*) sine voluntate Monasterii et monachorum, et dono etiam et concedo quod in aliis castellis, idest in Sasso et in Pe-

---

Variantes de la copia que hay en el folio 75 del Cartulario de Labaix:

(*a*) et comitis. (*b*) Trassoaldo. (*c*) padu. (*d*) Aysclei. (*e*) Lavays. (*f*) villam meam. (*g*) Petre nigre. (*h*) pro remedio. (*i*) Comitatus Palliarensis. (*j*) corralibus. (*k*) exitu. (*l*) iam dictis ipsam meam villam. (*m*) vineam meam. (*n*) qui ego. (*o*) perpetuum haviturum, et insuper. (*p*) ipso loco. (*q*) ad monasticam vitam (*r*) regulam. (*s*) ipsam villam. (*t*) dictam. (*u*) Fogazada. (*v*) iste. (*x*) et Comes. (*y*) introgredi.

tra nigra habeant ipsi havitatores (*a*) Derta compras et totum ad emparamentum communiter cum ominibus de Saso et Petranigra, in silvis, et garricis, et pascuis, et aquis, et omnibus utilitatibus ad fidelitatem Dei et prefati Monasterii. Si quis sane, quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Eldefredus Diachonus et comes, aut aliquis de fratribus vel de heredibus meis, vel si quislibet homo sub posita persona mea contra hanc carta donationis vel tradiccionis venerit ad inrrumpendum (*b*), aut ego ipse venero, inferam vel inferat vobis aut partique vestre ipsa mea villa duppla (*c*), et in antea ista carta donationis vel tradiccionis firmis permaneat. Facta carta donationis vel tradiccionis in mense Madio, octabo Kalendas Junias, anno III regnante Rege Karulo. Ego Eldefredus Diachonus et Comes qui hanc cartam donacionis vel tradiccionis scripsi, et testes rogavi ut sua signa facerent. Signum Eldefredi (*d*). Dodo ✠ Aderito (*e*) Centulus ✠ Paschales ✠ Eldefredus (*f*) Diachonus et comes qui hanc cartam donacionis scripsi (*g*) et ✠ die et anno quo supra (1).

IV

Las densas nieblas en que yacen envueltos los orígenes del condado Ribagorzano, de tal modo que sus primitivos gobernantes parecen sombras, más que figuras vivas y reales, se disipan á fines del siglo IX, al mismo tiempo que aquella región adquiere personalidad con su independencia, y desbordando sus energías, antes reprimidas en los hondos valles Pirenaicos, ambiciona extenderse por la cuenca del Ebro; sus Condes emparentan con los jefes de otros Estados cristianos; se alían con los musulmanes de Aragón que luchan por emanciparse de Córdoba, y hacen que los nombres de Pallás y de Ribagorza, sean conocidos en toda España. Las circunstancias en que gobernó el Conde Raimundo I no podían ser más favorables: Alfonso III llevaba las fronteras del reino asturiano á las márgenes del Duero, donde Zamora, Toro y Simancas, plazas fuertes, cerraban el paso á la morisma; en el castillo de Bobastro alzaba su bandera Omar-ben-Hafsún, y en las orillas del Ebro

(*a*) habitatores qui sunt. (*b*) disrrumpendum. (*c*) ipsam meam villam dupplam. (*d*) Aldefredi. (*e*) Aldericio. (*f*) Aldefredus. (*g*) scripsit.

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 69; hay otra copia al fol. 75.

hacían otro tanto los Beni-Casi, descendientes de una familia goda que entró en la clientela del califa Walid, y por esto conservó muchas posesiones en la cuenca del Ebro. Su poderío comenzó en Muza, hijo de Fortún, señor de Borja y Terrero ó Trero, casado con Asona, hija de Iñigo Arista, rey de Navarra. Muza, que se había hecho musulmán, apoyó á Hixem, hijo de Abderrahman I, en sus luchas con Suleiman, y se apoderó de Zaragoza en 788. Sus herederos aspiraron á la independencia, viviendo Hixem I, y crecieron en poderío, gracias al valor de Muza II ben Muza ben Fortun, unas veces feudatario de Córdoba y otras aliado con el rey de Navarra; por los años de 852, al subir Mohammed I al trono, era señor de Huesca, Zaragoza y Tudela (1). Su hijo Lob (Lope), fué nombrado cónsul por los toledanos; él peleó contra los moros, unido al rey de León (2) y pretendiendo dilatar su influencia hasta el centro de la Península, casó una hija con Izrac, gobernador de Guadalajara, á quien asesinó luego porque se entendía con el rey de Córdoba.

A esta rebelión habían acompañado en Zaragoza trágicos hechos, en que mostró Abdalah el genio pérfido y sanguinario de la raza semítica; sospechando traición del gobernador Ahmed se concertó con Abderrahman y Al-Ancar, hijo de éste, para que lo asesinaran, como lo hicieron, renovando la conocida leyenda de Zopiro: Al-Ancar se refugia en Zaragoza, fingiendo ser maltratado por su padre; le acompañan en su falso destierro muchos de sus amigos, y llegada la ocasión oportuna, matan al confiado Ahmed. Ya dueño Al-Ancar de Zaragoza,

(1) Como elemento de apoyo contra los Beni-Casi, se unió Mohammed con Abderrahman, jefe de los Tochibíes, establecidos en Calatayud y Daroca. (Cnf. Dozy, *Recherches*, 3.ª edición, tomo. I, pág. 216, y Codera, *Estudios críticos de Historia árabe española*, págs. 323 á 359, donde trae dos buenos estudios acerca de dicha familia.

(2) Muza quidem nomine, gothus, sed ritu mahamentiano, cum omni gentis suae multitudine deceptus, quos Chaldaei vocant Benikazzi, contra Cordubensem regem rebellavit, eique multas civitates partim gladio, partim fraude invasit; prius quidem Caesaraugustanam, deinde Tutelam, et Oscam, postremo vero Toletum, ubi filium suum nomine Lupum posuit Praefectum. Postea in Francos et Gallos arma convertit; multas ibi strages et praedas fecit. (*Chronicon Sebastiani.—España Sagrada*, tomo XIII, página 488.)

pelea contra Moahmmed-ibn-Lope, quien muere ante los muros de aquella ciudad en el año 898 (1).

A la muerte de Muza II, recobró el Sultán las ciudades de Tudela y Zaragoza; pero veinte años después, Fortu io-Iben-Muza, hijo de aquél, arrojó de allí las tropas del Emir. quien envió á su hijo Almondir, que fué rechazado, gracias á los auxilios de Alfonso el Magno (2). Las discordias entre Fortunio y Mohammed, hijo de Lope, y de sobrenombre Abu-Abdala, dieron al traste con el poderío de los Beni-Casi, pues aunque Mohammed, después de encerrar en el castillo de Viguera á su tío Ismael-ben-Muza, y á su primo Ismail, y de darles luego libertad, se apoderó de Zaragoza, vendió esta ciudad á Ramón de Pallás (3).

Lope-ben-Mohammed, después de luchar en Aragón, se sometió al Emir de Córdoba, quien le confió el gobierno de Tudela y Tarazona y siguió combatiendo con el Señor de Huesca, y con los Condes de Pallás y de Barcelona, hasta que en 907 fué muerto en un combate con el rey D. Sancho Garcés I (4).

Harto sensible es que no tengamos de Raimundo I más noticias que las consignadas en un documento Pinatense; las de un historiador musulmán, y dos líneas que hay en las genealogías navarras del códice Medianense, de tal manera que hemos de completar el resto con deducciones más ó menos ciertas. Mientras no haya pruebas en contra puede afirmarse que fué hijo de Bernardo, el Conde tolosano de quien hemos hablado, y viejas tradiciones conservadas en el *Fragmentum historicum*,

---

(1) Dozy: *Recherches*, 3.ª edición, tomo. I.

(2) El Cronicón Albeldense conservó la memoria de algunas de estas luchas:

Postea quoque in Era DCCCCXXI quae est praesenti anno jam suprafatus, Almundar, Mahomat regis filius, cum duce Abohalit, et cum omni exercitu Spaniae a patre suo ad Caesaraugustam directus est: ubi dum venit, Ababdellam intus invenit. Duobus tantum diebus ibi pugnavit; labores et arbusta diripuit, non tantum ad Caesaraugustam sed in omnem terram de Venikazi similiter egit. (*España Sagrada*, tomo XIII, pág. 457.)

(3) Simonet, *Historia de los mozárabes de España*, págs. 505 á 507. Dozy, *Recherches*, 3.ª edición, tomo I, págs. 212 y siguientes.

(4) Simonet, ob. cit., págs. 573 y 574.

Era DCCCCXLVI, II kalendas Octobris, interemptus est Lupe a Sanzione rege, dicen las genealogías Medianenses.

y antes en la *Crónica general de España* dicen que el Conde ribagorzano D. Bernardo, y, por tanto, su padre D. Raimundo, pertenecía á la familia Carolingia, hecho que nosotros juzgamos bastante probable, aunque no pueda afirmarse con documentos de un modo que no haya lugar á dudas. No leves conjeturas hacen sospechar que Raimundo I de Tolosa, abuelo del ribagorzano, fué pariente, y aun acaso nieto, de San Guillermo, Duque de Aquitania (1), de cuya provincia dependió algún tiempo la Marca Hispánica, gobernada años por un hijo de aquél, Bernardo I.

(1) San Guillermo tuvo tres hermanos: Teudoino, Teodorico y Adalelmo, y dos hermanas: Alba y Berta. De sus dos mujeres, Cunegunda y Witberga, hubo tres hijos: Bernardo, Vitchario, Gaucelmo ó Gauscelino, y una hija: Helimbruch. Nombres que constan en una donación de San Guillermo á la abadía de Gellone (año 804) fundada por él.

Histoire de Languedoc, tomo II, Preuves., col. 65 á 68.

Es de notar que lo mismo en los Condes de Tolosa que en los de Ribagorza alternan dos nombres iguales de familia: Raimundo y Bernardo, y así tenemos en aquéllos Raimundo I, á quien sucedió su hijo Bernardo, muerto, según hemos dicho, en el año 875.

El parentesco de San Guillermo con Carlo Magno consta por el testimonio de Eginhardo.

El personaje más antiguo que se conoce en la línea paterna de Carlo Magno es Ferreolo de Narbona, perteneciente á ilustre familia galo-romana. Hijos de Ferreolo fueron San Fermín, Obispo de Uzés, y Ansberto, que vivieron á comienzos del siglo v; Ansberto fué padre de Arnoaldo ó Ansoaldo, y éste de San Arnulfo, Obispo de Metz desde el año 611, uno de los que, con Pipino de Landen (*), hijo de Carlomán, rico propietario de Lieja, contribuyeron más á la caída de Brunequilda y al suplicio espantoso que le dieron, atada á la cola de un caballo salvaje; hacia el año 626 dejó la vida palaciega, y, encerrándose en el Monasterio de Remiremond, hizo vida penitente. Sucedióle en el Obispado de Metz su hijo Clodulfo, también canonizado por la Iglesia, y en los cargos palatinos otro, llamado Ansís ó Ansegiso: *Anschis, Arnulfi filius... sub nomine maioris domui gerebat principatu* » (Paulus Warnefridi, *Historia Langobardorum*, lib. VI, § 23); Ansegiso casó con Bega, hija de Pipino de Landen, y fué padre de Pipino de Heristal.

Estas genealogías de los antepasados de Carlo Magno constan principalmente en las *Vita Sancti Arnulfi*, y *Vita Sancti Clodulfi* (*Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti*, tomo II, pág. 150); en la *Vita Firmini Episcopi Usetiensis*, y en la *Vita Sancti Goerici* (*Acta Sanctorum omnium*, tomo V, pá-

(*) Landen era una de las villas que poseía, y se le da este nombre para distinguirlo de su nieto Pipino de Heristal. Es de advertir que en las fuentes históricas se lee siempre *Pippinus*, y no *Peppinus;* sin embargo de esto, los franceses escriben *Pépin*, Pepino, en vez de Pipino.

Luego que murió, en el año 875 (1) Bernardo, Conde de Tolosa, padre de Raimundo I, disgregóse en feudos independientes la extensa región gobernada por aquél, y adquirió su hijo el formado con Pallás y Ribagorza.

Las genealogías de Meyá dicen que D. Raimundo estuvo casado con D.ª Giniguentes, cuyo nombre verdadero quizá era el de *Sinegentes*, hija de Aznar Datur, y ambos fueron padres de Bernardo, Mirón, Lope é Isarno (2).

Como Conde de Pallás lo vemos suscribir un documento de Fortún Garcés, rey de Pamplona, otorgado en el año 893 (3), documento que, si bien está viciado con algunos errores del copista, y con la frase interpolada de *a quarto decimo anno postquam Carulus rex venit in Ispania* (4), es bastante exacto en las suscripciones, cuyos personajes guardan entre sí un perfecto sincronismo y responden á la fecha de 893 (5).

---

gina 640, y tomo VI, pág. 47), y en Paulo Warnefrido, *Libellus de ordine episcoporum Mettensium* (*Patrología latina*, tomo XCV, col. 704). Cnf. Fustel de Coulanges, *Les transformations de la Royauté pendant l'époque Carolingienne.*—Coulommiers, 1907, págs. 123 á 149, donde hay un buen estudio genealógico de la familia de Carlo Magno.

(1) En la *Histoire de Languedoc*, tomo I, pág. 1116, se da como cierta esta fecha, pues aunque en una donación hecha al monasterio de Vabre en el año 874 se dice que Bernardo había ya fallecido, es por contar los años de reinado de Carlos *el Calvo* desde el año 841, en que se dió la batalla de Fontanet, y no desde 840, en que heredó el trono de Francia.

(2) Regemundo accepit uxor... et genuit Bernardo, et domno Miro, ac domno Lope, seu domno Ysarno qui fuit captibus in Tutela, et abstraxit eum de ferros rex Sanzio Garzianis. Istius uxor domna Giniguentes Asnari Datur filia fuit.

(3) Jaurgain (*La Vasconie*, tomo II, pág. 595) supone, infundadamente, que D. Raimundo y su hermana Dadilde vivieron á fines del siglo VIII y principios del IX, y que el marido de ésta lo fué García I Jiménez, duque de los vascones desde el año 816. Calcula que éste se casó en el año 795.

(4) Reimpreso por D. Manuel Magallón en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 22 á 27.

(5) Facta carta in Era DCCCCXXXI. Regnante rege Fortunio Garcianes in Pampilonia, et comite Galindo Asnar in Aragone, Aldefonsus in Gallecia, Garcia Asnares in Gallias, Raymundus in Pallares, pagani vero Mahomat Elincupe in Ualle Thenna, Mahomat et Atahuel in Oscha, abbas dompnus Bancius in cenobio Sanctorum Iuliani et Basilisse de Lauasal.

Mahomat Elincupe es Mohámed Aben Lupo; y en cuanto al valle de Tena (*Ualle Thenna*) regido por aquél, suponemos que es una equivocación del amanuense, por *Boletania*, pues el historiador Abenhayán, citado por

De sus luchas contra los musulmanes nada sabemos, aunque resulta casi probado que fué enemigo de los Emires de Córdoba, pues tuvo relaciones amistosas con los Beni Casi, cuyos orígenes godos y cuya rebeldía les llevaban á confederarse con el rey de Asturias y con el de Navarra, á cuya familia pertenecían por el casamiento de Asona, hija de Iñigo Arista, con Muza I; y que también se agregó á estas alianzas don Raimundo lo prueba el que Mohamed, nieto de Muza II, y representante de los Beni Casi, viendo, en el año 884, que su poderío menguaba, deseoso de que un nuevo caudillo siguiese enarbolando el estandarte contra Mohamed I, vendió á Raimundo la ciudad de Zaragoza; adquisición efímera, pues, en breve, fué reconquistada por el Emir de Córdoba. Hecho que afirma Dozy bajo la autoridad de Ibn-Hayan (1). Es muy probable que los últimos años de D. Raimundo no fuesen tan prósperos como los anteriores, y que hubo de luchar con el régulo moro Atauil, quien, establecido en Huesca, llevó en el año 890 sus armas victoriosas contra Ismail, Señor de Lérida, de la familia de los Beni Casi, siendo luego derrotado en Monzón por Mohamed Aben Lupo (año 897).

Ignórase la fecha en que murió D. Raimundo; sólo consta que vivía en el año 893, como parece por el documento, ya mencionado, de Fortún Garcés. Lo más probable es que falleciese en los primeros años del siglo x, y desde entonces quedó para siempre separada Ribagorza del Pallás; heredó este Condado Lope, y aquél Bernardo, hijos ambos de D. Raimundo y D.ª Giniguentes.

D. Francisco Codera en su artículo *Mohamed Atahuil, rey moro de Huesca (Estudios críticos de Historia árabe española*, págs. 235 á 248) dice que aquél gobernó, por concesión del emir Abdalah, y probablemente desde Alquezar, el distrito de la Barbotania ó Boletania.

El valle de Tena fué siempre el Condado de Aragón, y no hay motivos fundados para creer que á fines del siglo IX dominasen allí los musulmanes.

(1) «Le chef de ces derniers, Mohamed, fils de Lope et petit-fils du grand Mousâ II, se vit contraint, dans l'année 884, de vendre Saragosse á Raymond, comte de Pallars... Raymond avait fait un mauvais marché; le sultan lui enleva Saragosse.» *(Essai sur l'Histoire des Todjibides, les Beni Hachim de Saragosse, et les Beni Çomadih d'Almerie.* Publicado en el tomo I de las *Recherches.*)

CAPÍTULO XI

DOÑA DADILDIS DE PALLÁS, HERMANA DE RAIMUNDO I, Y GARCI JIMÉNEZ DE NAVARRA.—ALGUNAS CONSIDERACIONES RELATIVAS Á LOS ORÍGENES Y Á LOS MONARCAS ANTIGUOS DE ESTE REINO.—TEXTO DE LAS GENEALOGÍAS NAVARRAS DEL CÓDICE MEDIANENSE.

El matrimonio de Garci Jiménez de Navarra con D.ª Dadildis de Pallás, hermana de Raimundo I, hecho consignado en las genealogías Medianenses (1), y admitido por Mr. Jaurgain, si bien cambiando á su gusto la fecha, nos obliga á estudiar, aunque breve y sintéticamente, los orígenes del reino de Pamplona, una de las cuestiones más difíciles y más debatidas que hay en la Historia de España. La buena crítica nos aconseja buscar la luz en las primitivas fuentes históricas, dejando, provisionalmente, á un lado, los recios volúmenes en folio publicados por los cronistas de los reinos Pirenaicos en los siglos XVI al XVIII, pues, envueltos aquellos hombres beneméritos de la Ciencia, en las espesas mallas de tantos diplomas falsos ó viciados como había en los archivos monacales, y sin otra fuente más verídica de conocimiento, mal pudieron salir del atolladero sin incurrir en gravísimos dislates y sin proyectar sombras en vez de disiparlas. El reflexivo Zurita, obligado á tratar de

---

(1) Garsea Scemenonis et Enneco Scemenonis fratres fuerunt. Iste Garsea accepit uxor Onneca Rebelle de Sancossa, et genuit Enneco Garseanis, et domna Sanzia.

Postea accepit uxor domna Dadildi de Paliares, soror Regimundi comitis, et genuit Sanzio Garseanis et Scemeno Garseanis.

Este suceso no debió de ser posterior al año 885, pues en el de 905 subió al trono Sancho Garcés I, hijo de Garci Jiménez y D.ª Dadilde, y todo hace suponer que entonces era ya mayor de edad.

esta materia, pasó por ella como por ascuas, con singular cautela y muy de prisa; Jerónimo Blancas (1), gran patrocinador de leyendas y de documentos apócrifos, nada hizo de provecho, y sí mucho en daño de la verdad. Mas adelante, D. Juan Briz Martínez (2) y Fr. Domingo la Ripa (3), crédulos, testarudos, y empeñados en sublimar las glorias de San Juan de la Peña y del Reino de Sobrarbe, construyeron sobre cimientos de arena edificios que se hundieron por su mismo peso.

Sólo el P. Abarca (4) llegó á vislumbrar algo de la verdad histórica en semejante caos de fábulas y de inveterados errores que habían adquirido carta de naturaleza, pues el P. Moret, de clara inteligencia, no supo romper del todo con la vieja tradición (5).

---

(1) *Aragonensium rerum Commentarii. Caesaraugustae,* 1588.

(2) *Historia de la fvndacion y antigvedades del monasterio de San Ivan de la Peña.* Zaragoza, 1620.

(3) *Defensa histórica por la antigüedad del Reyno de Sobrarbe.* Zaragoza, 1635.

Corona Real del Pirineo establecida y disputada. Zaragoza, 1685 y 1686. Dos vols.

(4) *Los Reyes de Aragón, en Anales históricos.* Madrid, MDCLXXXII. Dos vols. en folio.

Verdad es que el P. Abarca no rechazó el Privilegio de Alaón, y que afirmó la existencia de un rey tan fabuloso como Alarico; pero minó el cimiento de la monarquía de Sobrarbe: «Las memorias destos ocho, que fueron, ó se llaman reyes, se ponen aquí unidas... porque ni son notorios, ni tienen las pruebas tan prontas, ni en fin, son tan constantes, como disputados en el orden, en el número, en el tiempo, en las filiaciones, en los títulos Reales, y aun en la realidad de las personas y de los reynados.» (*Ob. cit.*, tomo I, fol. 30.)

La serie de monarcas que luego expone como indiscutibles son, excepto Alarico, todos ellos históricos, aunque el primero está mal colocado; Alarico, D. Jimeno, Iñigo Arista, García Iñiguez, Fortún Garcés, Sancho Garcés I, García Sánchez I, Sancho Garcés II, Abarca, García Sánchez II el Temblón, y Sancho Garcés III el Mayor.

También es digno de alabanza el que defendiese la carta de San Eulogio á Welisindo, combatida injustamente por D. José Pellicer.

(5) *Annales del Reyno de Navarra.* Tomo I. Pamplona, 1766.

Investigaciones históricas de las antigüedades del Reyno de Navarra. Pamplona, 1766.

Congresiones apologéticas sobre la verdad de las Investigaciones históricas de las antigüedades del Reyno de Navarra. Pamplona, 1766.

He aquí los reyes aceptados por el P. Moret en sus *Anales*: García Jiménez; Iñigo Jiménez, ó García Arista; Fortún García; Sancho I; Jimeno Iñi-

Cuando los pueblos antíguos vencían á sus enemigos, les arrebataban sus dioses, que eran llevados en cautiverio á templos extraños. El P. Moret hizo algo semejante con los aragoneses Briz Martínez y La Ripa; después de luchar contra ellos, les quitó sus idolillos, los fantásticos reyes de Sobrarbe, que llevó triunfalmente á Pamplona, donde los puso en el regio alcázar, y, procediendo como los nobles godos con Vamba, les obligó á ceñir la corona de Navarra. Empresa inútil en que el sabio jesuíta gastó los mejores años de su vida.

A fines del siglo XVIII, y en los albores del XIX, siguió las huellas del P. Abarca, Fr. Ramón de Huesca (1), el P. Flórez, aragonés, á quien no igualó en talento ni en cultura. D. Joaquín Traggia (2) no supo utilizar el rico arsenal de noticias que llegó á reunir, y muchos años después Martínez Herrero (3) juntó en dos volúmenes casi todas las equivocaciones de los antiguos cronistas, y con mucha menos disculpa de la que éstos pudieron alegar en su defensa.

---

guez; Iñigo Jiménez II; García Jiménez, hermano del anterior; García Iñiguez; Fortún II, el Monje; Sancho II; García Sánchez IV; Sancho III, Abarca; García Sánchez V, el *Tembloso*, y Sancho IV, el Mayor.

¡Qué diferencia entre la acertada crítica del P. Abarca y los embrollos genealógicos conservados por el P. José Moret!

Briz Martínez había admido estos reyes: García Jiménez, de Sobrarbe; García Iñiguez, Fortún Garcés y Sancho Garcés, que lo fueron de Sobrarbe y Pamplona; Jimeno García y Garci Jiménez, de Pamplona; Iñigo Jiménez Arista, García Iñiguez, Fortún Garcés, de Sobrarbe; Sancho Garcés Abarca, García Sánchez, Sancho Abarca II, García Sánchez, el Temblón, y Sancho Garcés, el Mayor.

Como se ve, el P. Moret no hizo más que convertir en navarros los monarcas de Sobrarbe, pero dejó subsistentes casi todos ellos, cambiando algo los nombres.

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, Tomos VIII y IX. Pamplona, 1802, y Zaragoza, 1807.

En ocasiones durmióse también el P. Huesca y admitió consejas tales como la conquista de Jaca por el Conde Aznar, y su batalla con 90.000 moros, ayudado por un ejército de amazonas, que salió de aquella población; dijo que el Privilegio de Alaón era un *precioso documento*, y afirmó otros hechos igualmente falsos.

(2) *Discurso histórico sobre el origen y succesión del Reyno Pirenáyco hasta D. Sancho el Mayor. (Memorias de la Real Academia de la Historia*, tomo IV.)

(3) *Sobrarbe y Aragón. Estudios Históricos.* Zaragoza, 1866. Dos volúmenes en 4.°

Y hemos de llegar al año 1878, fecha memorable en estos estudios, para que se publique el *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra*, por D. Tomás Ximénez de Embún, donde, con severa crítica, más acertada, quizá, en la parte negativa que en la positiva, descuajó el bosque espesísimo de errores que impedía el paso á la luz. Escrita dicha obra sin el examen directo y personal de los documentos monásticos utilizados por los historiadores de los siglos XVI al XVIII, abunda en equivocaciones de detalle, y aún hay algunas de mayor cuantía, como lo es el decir que las genealogías del códice Rotense no son más que un entretenimiento monacal del siglo XIII ó del XIV; pero, con todo, representa un progreso enorme, y es un trabajo al que solamente ha superado la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, comenzada á publicar en la *Biblioteca* de la *Revista de Archivos*, por D. Manuel Magallón, con pleno conocimiento del asunto, con notable riqueza de datos y con una crítica tan juiciosa como acertada; buena cualidad que no es dado reconocer en *La Vasconie*, de Mr. Jaurgain, libro de copiosa erudición, pero lleno de prejuicios y de afirmaciones precipitadas y en el aire; vasta mole de genealogías, tan barajadas algunas de las navarro-aragonesas, que semejan un cementerio sacudido por espantoso terremoto, donde lápidas y osamentas han quedado revueltas en la mayor confusión imaginable (1).

Las fuentes históricas de que disponemos para estudiar la monarquía navarro-aragonesa, son cuatro, que juzgaremos brevemente:

CRÓNICAS DE LA EDAD MEDIA

La del arzobispo Jiménez de Rada (2), la de San Juan

(1) Algunos de los errores de Mr. Jaurgain han sido refutados por don Francisco Codera en sus *Estudios críticos de Historia árabe española*, páginas 135 á 184, y por D. Manuel Magallón, en su *Colección diplomática de San Juan de la Peña*.

(2) En su obra *Rerum in Hispania gestarum (Hispaniae illustratae*, tomo II, lib. V, caps. XXI y XII) dice que fueron reyes de Navarra Iñigo Arista, García Iñiguez, Sancho Abarca, García Sánchez el Temblón y Sancho Garcés el Mayor.

de la Peña (1), la del Príncipe D. Carlos de Viana (2) y otras.

Todas ellas son bastante modernas con relación á dicho asunto (la de D. Rodrigo fué escrita á mediados del siglo XIII y la de San Juan de la Peña á fines del XIV) y, lejos de aclararlo, introdujeron notables confusiones; por lo que, desde hace tiempo, nadie admite la sucesión de reyes indicada en ellas.

DOCUMENTOS DE LOS SIGLOS IX Y X

Algunos son apócrifos á todas luces; otros están interpolados, ó viciados por error ó mala fe de quien los copió; carecen de fecha ó son, no diplomas en toda regla, sino relaciones históricas á las que se quiso dar el carácter de escrituras, hecho que tiene su explicación en que, durante los sigos IX al XII, fué costumbre muy general en las donaciones piadosas, no consignarlas en documento público y fehaciente; en cuyo caso los donatarios conservaban una *notitia*, muchas veces redactada en forma narrativa; andando el tiempo, al copiar estas *notitiae*, se les daba aspecto de diplomas, á fin de que tuviesen mayor

(1) He aquí la serie de reyes que hay en esta *Crónica*:

Primera dinastía: García Jiménez, García Iñiguez, Fortún Garcés, Sancho Garcés y Jimeno Garcés.

Segunda dinastía: Iñigo Arista, García Iñiguez, Sancho Garcés Abarca, García Sánchez el Temblón y Sancho Garcés el Mayor.

D. Gabriel Llabrés *(Revista de Huesca*, tomo I, págs. 1 á 15), pretende probar que dicha *Crónica* la escribió Bernardo Dezcoll, por mandato de Pedro IV, y que fué redactada en catalán.

Realmente esta Crónica es una ampliación de otra, en castellano aragonés, que se conserva en un manuscrito de la Biblioteca Real, redactada antes del año 1328. (Cnf. Menéndez Pidal, *Crónicas generales de España*, páginas 64 á 66.)

Según parece, el texto primitivo fué el castellano, y posteriores las dos versiones catalanas, y la latina.

(2) D. Carlos admitió los reyes que siguen: Iñigo Arista, García Iñiguez, Sancho Garcés Abarca, García Sánchez el Temblón y Sancho Garcés el Mayor.

En cuanto á la cronología no puede ser más errónea: supone que Iñigo Arista fué contemporáneo de Fortún Jiménez, Conde de Aragón; que García el Temblón falleció en el año 1022, y da otras fechas igualmente equivocadas.

autoridad, no siendo raro que, al hacer esto, se cometiesen anacronismos y otros yerros; así que tales documentos no hay que examinarlos con una crítica meramente diplomática (1).

De todo lo dicho resulta que es imposible, con los documentos monacales, establecer una serie cronológica de los antiguos Reyes de Navarra, y se comprende que, siendo susceptibles algunos de diversas interpretaciones, hayan motivado largas y apasionadas polémicas. En prueba de ello, haremos un breve análisis de los más principales hasta mediados del siglo x.

DOCUMENTOS DE SAN JUAN DE LA PEÑA

AÑO 570

ALARICO, REY DE ARAGÓN

Concesión á dicho monasterio de las villas de Nove y Ardanes.

Documento absurdísimo; supone que había en la fecha citada un monarca en Aragón, y dos moros: Abderramán y Calef, que reinaban en Huesca y Tudela. Por una de esas aberraciones que padecen los hombres de más entendimiento, el P. Abarca defendió este diploma, si bien corrigiendo la fecha, que suponía de los años 805 ú 808.

GARCÍ JIMÉNEZ

Donación del monasterio de San Martín de Cillas al de San Juan de la Peña.

Hay dos manuscritos que difieren en la fecha (años 858 y 964), en los nombres del abad Pinatense y de los confirmantes, y en otros detalles de importancia; uno de ellos tiene que

(1) Les actes des seigneurs, et particulièrement leurs libéralités pieuses firent l'objet, non de chartes, mais de notices rédigées par les soins des établissements qui en avaient beneficié. Les notices d'actes seigneuriaux abondent depuis le commencement du xe jusque dans les premières années du xiie siècle. (A. Giry, *Manuel de Diplomatique*, pág. 816.)

ser falso; probablemente lo son ambos, ó, cuando menos, están bárbaramente adulterados.

Tampoco merecen crédito dos escrituras abaciales, confirmadas por Garci Jiménez como Rey de Pamplona. Una de ellas trata de la fundación del monasterio de Cillas por Atilio y Gonsalvo, en el año 858; la famosa carta de San Eulogio á Welisindo prueba que aquel cenobio existía ya antes del 848. La segunda versa acerca de la anexión de la iglesia de San Esteban de Huértalo, á Cillas (año 860).

GARCÍA ÍÑIGUEZ

SIN FECHA

Fundación de la iglesia y monasterio de Fontfrida, y su consagración por Welisindo, Obispo de Pamplona.

Noticia sacada de un diploma que parece fué auténtico.

Welisindo regía la diócesis de Pamplona á mediados del siglo IX, cuando pasó por allí San Eulogio, y este es el único dato cierto para calcular la fecha de este documento.

FORTÚN GARCÉS

AÑO 893

Demarcación de los términos de San Julián de Labasal.

Documento basado en una escritura auténtica, pero interpolado con un sincronismo absurdo: *quarto decimo anno postquam Carulus rex uenit in Ispania;* lleva también añadida una cláusula narrativa: *et venerunt ad Lauasal et steterunt ibi die sabbato et die dominico, et seruiuit illis abbas dompnus Bancius. Set die lunis manescente, rege equitante suo equo rosello cum totos suos barones, et comite cum suos, sic diuiserunt illo termino.*

Todos los personajes que suscriben son históricos y vivían en aquella fecha.

SANCHO GARCÉS I

AÑO 921

Confirmación de los términos del monasterio de Fontfrida.

En este documento son mencionados Iñigo Garcés y Jimeno Garcés, hermanos de aquel monarca. La opinión general es que éstos, lo mismo que Sancho Garcés I, fueron hijos de García Iñiguez. Las genealogías del códice Rotense echan por tierra esta suposición; Iñigo Garcés fué hijo de la primera mujer que tuvo Garci Jiménez, de D.ª Iñiga; Jimeno Garcés de la segunda, de D.ª Dadildis.

GARCÍA SÁNCHEZ I

Fundación del monasterio de San Martín de Cercito por el Conde aragonés D. Galindo, confirmada por el rey don García.

Historia novelesca de cómo persiguiendo á un jabalí D. Galindo halló cubierta de espinas y zarzas una antigua iglesia y luego edificó allí dicho monasterio.

El Sr. Magallón opina muy fundadamente que el rey en cuestión es García Sánchez I, y el Conde, Galindo Aznar II.

Es de advertir que entre la fundación hecha por D. Galindo y la confirmación del Rey mediaron bastantes años, pues dicha fundación no fué contemporánea de García Sánchez I.

La fecha del año 920 puesta en un fragmento de un diploma donde se marcaban los límites del monasterio de Cercito, puestos por D. Galindo, quizá no sea muy exacta.

GARCÍA SÁNCHEZ I Y SU TÍO D. JIMENO

AÑO 928

Declaración de los términos de San Juan.

Narración histórica, más que diploma, escrita por el año citado. Es, indudablemente, el documento más fidedigno de este período; sus noticias concuerdan con las que hay en las genea-

logías del códice Medianense y en el códice de Albelda, donde está la verdadera interpretación de algunas frases de aquel, cuyo sentido no aparece muy claro: al decir que García Sánchez era *creato* de su tío Jimeno Garcés, alude á que éste ejerció la tutela de su sobrino, quien solamente contaba siete años cuando murió su padre en el año 925 (1). No porque fuese, como algunos han imaginado, Rey honorario de Aragón.

Los documentos posteriores (2) ofrecen ya menos dificultades y tienen mayor autoridad, excepto la llamada *Memoria de Abetito*, narración que no debe de ser anterior al siglo XII, afeada con notables yerros, como la expedición de Abdelmelik ben Kathan, en tiempo de Abderramán I, contra los cristianos refugiados en el castillo de Pano, y la de Abderramán III á Tolosa, y embellecida con la leyenda, muy poética, pero nada verdadera, de cómo San Voto halló el cadáver del ermitaño Juan de Atares.

El desconocimiento que de la Geografía local hay en esta narración hace sospechar que tuvo su origen en Navarra, pues la cueva de San Juan de la Peña no está en el monte Oruel, próximo á Jaca, en cuya elevada cumbre se halla el pequeño campo de Pano, sino á buena distancia y en montaña distinta.

Briz Martínez, quien, menos que nadie podía ignorar esto, salió del paso diciendo al hablar de San Voto: «Vino a parar a este llano hermosissimo del monte Panno (aunque algunos lo llaman Uruel), porque entrambos se continuan, y *estan muy uezinos* (3).»

La *vecindad* entre el monte Oruel y el de San Juan de la Peña es de tal género, que desde el reducido campo llanado antiguamente de Pano, al monasterio, hay unas cinco horas de camino, y, en medio, valles profundísimos.

---

(1) Las genealogías Medianenses incluyen entre los Reyes á Jimeno Garcés, porque lo fué de hecho en la minoría de su sobrino: *Successit [Sancio Garseanis] vero post eum frater eius Scemeno Garseanis, et regnavit annos V et menses II. Obiit sub Era DCCCCLXVIIII, IIII Kalendas Iunias.*

El documento de que hablamos le da también el título de Rey.

(2) Publicados, como también los anteriores, por D. Manuel Magallón, en su *Colección diplomática de San Juan de la Peña.*

(3) *Historia de la fvndacion y antigvedades de San Ivan de la Peña.* pág. 37.

DOCUMENTOS DEL MONASTERIO DE LEIRE

IÑIGO JIMÉNEZ

Identificado por algunos, como Jaurgain, con Iñigo Arista.

13 DE MARZO DE 839

Donación á su alférez mayor D. Iñigo de Lane, del valle y monte de Larrea, y de una torre edificada por el Rey.

Baste decir que el *alférez mayor* D. Iñigo es llamado *aquilífero* y *signífero*, y se le concede llevar pendón y caldera; títulos y derecho que no pueden ser más anacrónicos y disparatados.

14 DE ABRIL DE 842

Donación para el culto de las mártires Nunilona y Alodia de las villas de Esa y Benasa, aumentada por Welisindo, Obispo de Pamplona, con parte de los diezmos que le correspondían en Valdoncella, Pintano y Artieda (1).

Escritura falsa, pues consta, por el testimonio de San Eulogio, que las Vírgenes Nunilona y Alodia sufrieron el martirio en el año 851; y no sirve decir que estuvo mal informado, porque hacia el 848 pasó por Pamplona, y de haberse ya verificado tal suceso no podía ignorarlo.

---

(1) D. Francisco F. de Béthencourt, fundándose en este privilegio y en otro del año 888, supone que *Iñigo Jiménez Arista* fué hijo de D. Jimeno, Conde soberano de Bigorre, quien vivió en la primera mitad del siglo IX; que á Iñigo Arista le sucedió en el trono su hermano García Ximénez I por los años de 858, fecha que deduce del diploma Pinatense que ya hemos analizado. (*Historia genealógica y heráldica de la Monarquía española*, tomo I, págs. 334 á 337.)

GARCÍA ÍÑIGUEZ

17 DE NOVIEMBRE DE 880

Donación á dicho monasterio de las villas de Lerda y Añúes y un campo cerca de Navardun.

Tales anacronismos y tan absurdos hay en las suscripciones, que el P. Moret ideó una explicación gratuita, diciendo que este documento fué luego confirmado por Sancho Garcés III, y que en la copia se omitió el nombre de este rey, pero se dejaron los de sus magnates; así disculpa, v. gr., el que aparezca en 880 un Iñigo Sánchez, señor de Nájera, cuando esta población estaba en poder de los musulmanes.

FORTÚN CARCÉS

17 DE MARZO DE 901

Donación de las villas de Oyarda y San Esteban de Sierramediana.

El Rey hace mención de su padre: *Fertunius rex, proles regis Garsie.*

SANCHO GARCÉS I

15 DE MARZO DE 918

Donación al monasterio de Leire de varios objetos, y de las villas de San Vicente y de Liédena (1).

Dicho monarca se llama *successor in regno germani mei Fortunii*, frase interpolada, pues en un documento fidedigno como es la confirmación de los términos de Fontfrida, habla de García Iñiguez como de persona extraña á su familia *(hedificavit rege Garsia Enechones)* y para nada se acuerda de Fortún Garcés.

(1) Publicada, como también las tres anteriores, y las que siguen, por Oliver en su *Discurso de recepción*, págs. 112, 115, 116 y 122.

17 DE OCTUBRE DE 932

Donación de las villas de Sierramediana y Ondose.

Suscribe D. Basilio, obispo de Pamplona. Fecha errónea; en el año 932 habían ya fallecido Sancho Garcés I y D. Basilio.

GARCÍA SÁNCHEZ I

10 DE FEBRERO DEL AÑO 938

Confirmación de una donación hecha á Leire por el obispo D. Galindo, de Pamplona.

Documento fidedigno.

DOCUMENTOS DEL MONASTERIO DE SAN PEDRO DE SIRESA

SANCHO GARCÉS I

SIN FECHA

Donación que le hizo el Conde Galindo Aznar II de Javierregay con sus términos: «de Scaberrigayo usque ad monasterio, villas de mea laborancia tota» (1).

El rey á que alude es, indudablemente, Sancho Garces I: «Et ego depreco domino Sancione rege, propter dictam animam suam, ut sit adjutorem ad illum sanctuarium Dei».

AÑO 922

Donación de la villa de Javierre al monasterio de Siresa (2).

Aparece suscrita por *Scemeno rege*, hermano de dicho monarca, y es uno de los casos en que la palabra *rex* significa lo mismo que ahora Infante.

(1) Publicada por Oliver, *obr. cit.*, pág. 118.

El pequeño, pero muy apreciable, Cartulario de Siresa, se halla en el archivo de la catedral de Huesca.

(2) Publicada por D. Vicente la Fuente, *Historia eclesiástica de España*, segunda edición, tomo III, pág. 504.

1.° DE MARZO DE 933

Confirmación, por el mismo, de una donación que había hecho, al monasterio de Siresa, de varias aldeas.

Fecha indudablemente errónea, pues entonces había ya fallecido este monarca (1).

AÑO 932

Otra de Sancho Garcés I y de Galindo Aznar II, por la que dan á Leire las tierras de Foze in iuso.

Fecha equivocada, pues entonces era rey de Navarra García Sánchez I (2).

LIBRO DE LA CADENA, Ó DE LOS PRIVILEGIOS, DE JACA

AÑO 867

Donación que Galindo Aznar hace al monasterio de Siresa «de Exabierregayo usque ad locum qui dicitur Aqua torta, et Boves, cum tota mea laborancia» (3).

Este diploma cuya autenticidad parece indiscutible, nos aclara la fecha en que vivieron aquél y García Iñiguez, rey de Navarra: *Facta carta Era DCCCCV, regnante Karolo rege in Francia, Alfonso, filio Hordonis in Gallia Comata, Garsia Eneconis in Pampilona* (4).

---

(1) Publicada por Traggia, *Discurso histórico sobre el origen y sucesión del Reynò Pirenayco*, pág. 63.

(2) Publicada por Oliver, op. cit., pág. 118.

(3) Op. cit., pág. 119.

(4) Briz Martínez *(Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña*, págs. 87 á 90) pretende que la fecha de esta donación ha de ser la del año 805, sin considerar que se echaba á tierra el sincronismo de figurar en ella Carlos *el Calvo*, Ordoño I y su hijo Alfonso III.

La *Gallia Comata*, gobernada por Alfonso III, no era Galicia, como creyó erróneamente el P. Moret *(Investigaciones*, pág. 350) y luego Jaurgain *(La Vasconie*, tomo I, pág. 279), sino la región NO. de Navarra, próxima á Guipúzcoa, conquistada por Ordoño I después de la batalla de Albelda, que fué,

En este documento hace mención el Conde Galindo de su yerno Sancho *(Sanctium regem, generum meum)* quien, sin duda alguna, es el *Sancio Garseanis* citado en las genealogías Medianenses, hijo de García Iñiguez; su hermana Iñiga *(Onneca)* fué mujer de Aznar Galindo II; doble matrimonio con que el rey de Navarra y el Conde de Aragón quisieron estrechar las relaciones entre ambos pueblos.

El título de *rey*, dado á Sancho, equivale al de Infante, hijo de monarca, y así vemos que las genealogías Medianenses llaman rey á Iñigo Garcés, hijo de Garci Jiménez, sin que nunca tuviese reino (1).

MONASTERIO DE ALEELDA

GARCÍA SÁNCHEZ I

AÑO 923

Escritura de fundación de dicho monasterio.

Fecha inexacta; en aquel año no reinaba aún García Sán-

---

según Dozy, en el año 860, y luego conservada por Alfonso III, de quien dice un Crónicón del códice Vigilano: *Vasconum feritatem bis cum exercitu suo contrivit atque humiliavit. (España Sagrada,* tomo XIII, pág. 453.)

San Eulogio, en su epístola á Welisindo (año 851) llama *Gallia comata,* ó sea, cubierta de bosques, á la Vasconia de aquende los Pirineos, limitada por Pamplona y los de Seburis, ó sea el NO. de Navarra: *quae Pampilonem et Seburicos limitat*; donde se había sublevado Sancho Sánchez por la muerte de su hermano el Conde Aznar; idea que completa al decir que el río Arga pasa por Seburis y Pamplona: *Aragus flumen oriens, rapido cursu Seburim et Pampilonam irrigans amni Cantabro infunditur.*

Seburi es hoy llamada Zubiri, aldea del Ayuntamiento de Esteribar, y está junto al río Arga.

El río *Cántabro* es, indudablemente, el Ebro, donde desemboca el Arga, y así lo entendió el P. Moret, *Anales,* pág. 267.

(1) Sobre este hecho fundó D. Manuel Oliver una opinión que juzgamos bastante exagerada:

«El título de rey no significaba entonces un poder supremo y único, ni se limitaba muchas veces á una sola persona, sino que se extendía con frecuencia á varias existentes al mismo tiempo, bien porque fuesen hermanos ó padres, é hijos mayores, primos, y aun parientes más lejanos, descendientes de otros que reinaron antes, bien porque, no sólo los vínculos de la sangre, sino el matrimonio con las hijas ó hermanas, motivaba el ser asociados en el reino.» *(Discurso de recepción en la Academia de la Historia,* págs. 19 y 20.)

chez I. D. Vicente de la Fuente puso en duda, y con razón, el que sea auténtico este diploma (1).

LIBRO DE LA REGLA DE LEIRE

No sabemos con certeza cuándo fué escrito; el P. Moret, fijándose únicamente en el contenido, que no pasa de la era 1112 (año 1074), imaginó que fué redactado en el año 1075. Todo hace suponer que no es anterior al siglo XIII, ó acaso al XIV. Sea cualquíera su antigüedad, tal como ha llegado á nosotros (2), está lleno de gravísimos errores; y de interpolaciones modernas y caprichosas, por lo que ningún crédito merece; de Iñigo Garcés, *qui fuit vulgariter vocatus Ariesta* (3), dice que murió en el año 667, ó sea mucho antes de la invasión musulmana; le suceden Jimeno Iñiguez *(Eximinus Enecones)* fallecido en el año 737; Iñigo Jiménez (*Enneco Xemenones*) muerto en 812; García Iñiguez *(Garsia Ennecones)* que reinó doce años; sucedióle su hermano Fortún Garcés, de longevidad asombrosa, pues después de estar prisionero en Córdoba, ciñó la corona *cincuenta y siete años*, y aún tuvo tiempo de hacerse fraile en el monasterio de Leire, por lo que nada tiene de particular que algunos cronistas (el P. La Ripa uno de ellos) le atribuyan unos ciento veinte años de vida. Heredó el trono su hermano Sancho Garcés, que ya debía peinar canas; reinó luego García Sánchez, hijo del anterior y de D.ª Toda; sucedióle su hijo Ramiro (4), y á éste, su hermano Sancho Garcés *(Sancius Garseanes vocatus a vulgo Abarca)*, padre de García, Ramiro, Gonzalo y Fernando; monstruosa confusión que basta para negar todo género de autoridad á esta serie de desatinos, inventados por algún monje de Leire para enaltecer las glorias

(1) *Estudios críticos sobre la Historia y el Derecho de Aragón.* Madrid, 1884. Pág. 95.

(2) Ximénez de Embún *(Orígenes de Aragón y Navarra*, pág. 22, dice fundadamente, que *la Regla de Leire* es *de invención moderna, y toda ella monumento desgraciadísimo.*

(3) Estas palabras fueron añadidas al original.

(4) El párrafo que habla de este personaje se hallaba tachado.

A Ramiro se le atribuye, con poco fundamento, un reino liliputiense, el de Viguera.

de su monasterio con los cuerpos de los monarcas que imaginaba estar allí sepultados (1).

LAS GENEALOGÍAS NAVARRO-ARAGONESAS DEL CODICE MEDIANENSE, O DE RODA

Traggia fué el primero en publicarlas, pero no les concedió toda la importancia que tienen, pues apartóse de ellas notablemente.

Mr. Jaurgain afirmó, caprichosamente, que están mal colocados varios párrafos (2), y los ordenó á su modo. Si fuese verdadera la teoría del erudito francés, dichas genèalogías no tendrían valor alguno, pues siendo fácil hacer con tales párrafos muchas combinaciones arbitrarias, darían base para defender hipótesis encontradas y absurdas.

Mr. Jaurgain, obsesionado con la afirmación hecha por el P. Moret, y otros cronistas, de que Sancho Garcés I fué hijo de García Iñiguez, y hermano de Fortún Garcés, el Monje, ideó la tan peregrina como infundada teoría de que en las genealogías medianenses se halla alterado el orden de los párrafos, y colocando á su gusto algunos, aplicó á la Historia un recurso dramático utilizado como especie de la anagnorisis desde Torres Naharro en su *Calamita;* el cambio de dos niños; según dice el Codice Rotense, García Iñiguez tuvo un hijo, Sancho Garcés, padre de Aznar *Sanziones*, y el rey Garci Jiménez, fundador de la segunda dinastía, tuvo en D.ª Dadilde á Sancho Garcés I. Mr. Jaurgain deshizo todo esto con un procedimiento el más facil que puede imaginarse: cambió sin fun-

(1) Yanguas (*Adiciones al Diccionario de antigüedades* de Navarra, 1843, pág. 258) reimprimió la *Regla de Leire* según una copia que fué del archivero D. Juan Antonio Fernández; texto incluído luego por Mr. Jaurgain, en *La Vasconie,* tomo I, pág. 137. El códice antiguo de la *Regla* se ha perdido.

(2) Toutefois, tel qu'il à eté publié par Traggia, le Codex est en contradiction avec des chartes d'une indéniable authenticité, et, comme je l'ai dit plus haut, aucun de ses éditeurs, nul historien français ou espagnol, ne s'est aperçu de l'erreur de copie qui le rendait inintelligible... j'ai fini par me rendre compte que, dans le manuscrit de Meya, deux passages commençant l'un et l'autre par le nom de *Sanzio Garseanes* avaient eté transposés par le copiste. (*La Vasconie,* tomo I, pág. 268.)

damento alguno la colocación, de varios párrafos y de una plumada acabó con la sucesión al trono de los sucesores de Garci Jiménez.

Creo inútil detenerme en probar que no hay dislocación alguna en estas genealogías; basta leerlas para persuadirse de ello; su autor sigue siempre el mismo orden: á la mención de cada rey siguen los matrimonios de sus hijos, y aun de sus nietos.

A mi juicio, dichas cronologías son la fuente más autorizada para conocer la sucesión de los reyes antiguos de Navarra. Redactadas en la segunda mitad del siglo IX, cuando estaba vivo el recuerdo de la mayor parte de los monarcas que cita, no es probable que haya en ellas graves errores.

Bien al contrario, su exactitud se prueba en muchos detalles, aun tratándose de personajes de segundo orden.

Así que, dado su origen, su antigüedad y lo fidedigno de su contenido, en cuanto puede comprobarse con documentos genuinos, creo que son la piedra angular para los orígenes de Navarra y Aragón, y que, á la luz que proyectan, es como deben ser estudiados los diplomas de aquella época.

En lo que ninguna duda cabe es que estas genealogías no fueron escritas por algún religioso, ni tomando por base documentos monásticos, pues no vemos en ellas la más pequeña alusión á fundaciones, leyendas y donaciones piadosas, ni se conforman con la serie de Reyes que deducimos de los diplomas que había en los archivos de Leire y de San Juan de la Peña, aun reconociendo que varios de los que ahora existen fueron redactados posteriormente, en los siglos XI y XII. Trátase, pues, de un cronicón genealógico, hecho probablemente por un seglar, y fundado en los documentos y noticias oficiales que había en la Corte de Navarra, de cuya monarquía trata con más extensión y preferencia que de los Condes de Aragón, Pallás y Ribagorza (1).

---

(1) Con las genealogías navarro-aragonesas del códice Medianense fué encuadernado un cronicón que empieza: *Initium Regni Pampilonae;* fidedigno en su comienzo, está luego afeado con un error de consideración, pues á Sancho Garcés III le atribuye nada menos que sesenta y cinco años de reinado (desde el 970 al 1035); supone que fué hijo de García Sánchez I, y niega la existencia de monarcas tan conocidos como Sancho Garcés II y García Sánchez II, el Temblón.

En estas genealogías hay varias lagunas que, indudablemente, existían en el códice original y en sus copias, pues las tenía el ejemplar del que fueron trasladadas con adiciones, no siempre felices, en el manuscrito de León (1) y prueban la buena fe de quien las redactó, que prefirió hacer su trabajo incompleto á llenarlo con nombres falsos ó dudosos.

Ambrosio de Morales (2) fué el primero que conoció estas genealogías, aunque no en su texto primitivo, el de Meyá, sino en el de León, de menos autoridad, por ser de fecha posterior y por algunas de sus desdichadas enmiendas.

El P. Abarca, cuyos *Reyes de Aragón en Anales históricos* es la obra más imparcial y de más acertada crítica de cuantas se escribieron en los siglos XVII y XVIII, aprovechó el fragmento traducido por Morales (3).

Traggia publicó las genealogías navarro-aragonesas del códice Medianense; pero tan desacertado anduvo al estudiarlas, que, lejos de aclarar el asunto, lo involucró no poco; su cronología es tan absurda, que hace reinar en el año 788 á Fortún Garcés, nieto de Iñigo Arista, y cree que éste nació por el de 698; admitió un Rey tan fabuloso como Alarico, á quien hace abuelo de Garci Jiménez; á más de esto, por un género de diplopia genealógica, vió dos Garcías Iñiguez y dos Fortunes Garcés, de modo que hasta llegar á García Sánchez I, establece una serie de monarcas inadmisible en alto grado: Iñigo Arista, García Iñiguez I, Fortún Garcés I, Garci Jiménez, Iñigo Garcés, García Iñiguez II, Fortún Garcés II, Sancho Garcés I, hermano del anterior, Jimeno Garcés y García Sánchez I. Tales equivocaciones eran casi inevitables, por la ciega credulidad con que Traggia dió fe al disparatado Privilegio de Alaón, á un documento atribuído al Rey Alarico, y á otros igualmente falsos, y enalteció el tan traído y llevado fuero de los Roncaleses; así que la obra de Traggia significa un retroceso en este género de estudios, comparada con la del P. Abarca, á pesar de que éste no

(1) En este códice se saltan, pero no se llenan, los vacíos; por ejemplo: dicen las genealogías: *Belasco Fortunionis accepit uxor... et genuit domina Scemena*; en aquél se lee: *Blasco Fortunionis genuit dominam Exemenam*. Lo mismo hace en otros casos.

(2) Las aprovechó en su continuación de la *Corónica general de España*, lib. XV, cap. XXXVI.

(3) *Ob. cit.*, tomo I, fol. 57.

dispuso de tantas fuentes de conocimiento como el historiador zaragozano (1).

D. Manuel Oliver y Hurtado, gran admirador de este documento, reconoció que *sin el precioso hilo de la genealogía Medianense, jamás se hubiera salido de tan intrincado laberinto* como hay en la sucesión y nombres de los reyes navarros, y echó sobre tan sólido cimiento la base de su obra, digna de alabanza, aunque no estamos conformes con algunas de sus conclusiones, como el decir que Iñigo Arista y García Jiménez fueron hermanos, hecho reñido con el texto Medianense; que Jimena, la esposa de Alfonso III, era de la Casa Real de Francia, y prima hermana de Carlos *el Calvo;* á más de esto creyó en algunos diplomas ó hechos falsos: en las donaciones al monasterio de Leire por García Iñiguez (año 842) y Fortún Garcés (año 880); que el Rey Carlos, citado en la donación de Labasal, fué Carlomán; que vino en romería á Santiago, y que es auténtico el diploma de Huértalo, en tiempo de Atilio, abad de Cillas, y suscrito por el Rey Garci Jiménez (año 860) (2).

No menos crédito que Oliver les dió el sañudo arabista de Leyden, Reinerio Dozy, quien, en sus *Recherches*, tomó de aquéllas varias noticias, cual es el matrimonio de Muza I, jefe de los Beni Casi, con Asona, hija de Iñigo Arista (3).

D. Vicente de la Fuente, si bien reconoció el valor histórico de estas genealogías (4), no rompió del todo con la tradición, pues consigna, sin aceptar, pero también sin rechazarlo, el que Garci Jiménez, primer caudillo de navarros y aragoneses,

---

(1) *Discurso histórico sobre el origen y succesión del Reyno Pirenáyco hasta D. Sancho el Mayor*, págs. 52 á 55; trae también las variantes del códice de León. Texto del que luego se aprovechó Mr. Jaurgain.

(2) *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia, en la recepción pública de D. Manuel Oliver y Hurtado, el día 8 de Abril de 1866.*— Madrid 1866.

Publicó las genealogías medianenses en las págs. 107 á 110.

Antes las había reimpreso Romey, *Historia de España*, tomo IV.

(3) *Essai sur l'Histoire des Todjibides, les Beni-Hachim de Saragose, et les Beni-Çomadih d'Almerie.*

Ob. cit., 3.ª edición, págs. 211 y siguientes.

(4) «El descubrimiento de este precioso códice ha dado mucha é inesperada luz á las cuestiones sobre la monarquía pirenáica.»

Historia eclesiástica de España, 2.ª edición, tomo III, pág 71.

conquistase la villa de Ainsa, y dió por buenos los documentos de Leire expedidos á nombre de Iñigo Jiménez (1).

Estudiando sin prejuicios las genealogías Medianenses, vemos claramente que hubo en Navarra dos dinastías, una en el siglo IX y otra en el X, cuyos fundadores no consta que descendiesen del mismo tronco, y ni fueron, ni pudieron ser hermanos, atendida la época en que cada uno vivió. Fué cabeza de la primera Iñigo Arista, noble de la Vasconia francesa, natural de Bigorra, como afirma el Arzobispo D. Rodrigo (2), y acaso emparentado con los Condes que gobernaban aquella región. Pudiendo afirmarse, aunque salga lastimado el patriotismo local de algunos, que los Estados Pirenáicos fueron en sus comienzos expansiones de allende los montes, auxiliadas por los elementos indígenas, que no tardando se emanciparon de hecho; los documentos más antiguos de Aragón van calendados por los años de los Reyes francos, y es muy probable que Aznar Galindo, el primer Conde que de allí conocemos, fuese oriundo, como Iñigo Arista, de la Vasconia ultrapirenáica. Siendo forzoso reconocer que, excepto el reino de Asturias, creado por impulso interno y con elementos propios, los demás Estados españoles nacieron al calor de Francia, por lo cual ninguno de ellos tuvo en mucho tiempo carácter nacional, ni rasgos marcadamente individuales; Cataluña, con ser la región más culta y progresiva, fué tan sólo una continuación de la Provenza y de Languedoc; una rama de la gran familia lemosina; en Aragón nunca hubo idioma nacional, pues comenzó hablando el mismo

---

(1) Ob. cit., págs. 73, 74 y 142.

En las págs. 444 á 447, publica el texto de las genealogías navarro-aragonesas.

El docto arabista D. Francisco Codera *(Estudios críticos de Historia árabe española*, pág. 247), da al códice de Meyá grande autoridad y dice que *hoy parece ser el punto de partida para la historia pirenaica.*

(2) Cum enim Castella, Legio et Navarra variis Arabum incursionibus vastarentur, vir advenit ex Bigorriae Comitatu, bellis et incursibus ab infantia assuetus, qui Enecho vocabatur, et quia asper in praeliis, Arista agnomine dicebatur, et in Pyrenaei partibus morabatur, et post ad plana Navarrae descendens, ibi plurima bella gessit, unde et inter regnicolas meruit Principatum. *(De rebus Hispaniae*, lib. V, cap. XXI.)

La *Crónica general* repite lo mismo que D. Rodrigo había escrito: «Veno un cauallero del condado de Bigorra, que de su ninnez era muy usado en armas et en caualleria; et era muy afamado ende, et llamauanle

dialecto que se hablaba en la región bearnesa (1), hasta que luego se fué, poco á poco, infiltrando el castellano por medio del Sur de Navarra y de Soria, no sin luchar al E. con la invasión del catalán.

No fué, por consiguiente, en las montañas de la Berrueza y Deyo, cercanas de Alava y de Castilla, donde se formó el núcleo primitivo de Navarra, según imaginaron algunos cronistas, sino en los valles de Salazar y de Roncal, próximos á Francia, de cuya Vasconia, de Bigorre, vino el primer caudillo que consolidó la independencia de los vascos españoles (2).

Reflexiónese también que los Pirineos nunca fueron una muralla tan infranqueable que impidiesen cierto flujo y reflujo entre las dos regiones contiguas. Desde antiquísimos tiempos, y no desde fines del siglo VI, como dice Jaurgain, los vascos de España se habían establecido entre el Garona y la cordillera pirenaica; el reino godo poseyó hasta su ruina la Galia Narbo-

---

Yenego... Et desque ueno esquantra Espanna moraua siempre en los montes Pireneos, que son los montes de Aspa, et yazen entre Gasconna et Espanna; empos esto descendio morar a los llanos de Nauarra, et alli uencio muchas lides que ouo con los moros. (*Primera Crónica general*, ó sea *Estoria de España*. Madrid, 1906, pág. 467.)

(1) Prueba de las grandes afinidades que había entre ambas regiones. Los *Ordenamientos de Jaca*, uno de los textos más antiguos del dialecto aragonés, están redactados en una especie de gascón, pero ya modificado por el castellano, cosa que nada tiene de extraño dada su fecha, relativamente moderna (año 1238). (Cnf. *Boletín de la Academia de la Historia*, tomo LII, págs. 345 y siguientes.)

(2) La vieja opinión de que en el siglo VIII se crearon dos Estados independientes, uno en Sobrarbe y otro en Navarra, ha sido renovada, si bien con timidez, por el Sr. Altamira, quien escribe: «Sólo algunos años después de Covadonga, en 724, según se cree, apareció en el Norte de Aragón y en el límite de la región vasca (que también era independiente en su mayor parte) un nuevo centro cristiano de oposición, cuyo jefe era un tal Garci-Jiménez (Conde?) que derrotó á los árabes, apoderándose de la villa de Ainsa (70 kilómetros al NE. de Huesca). El territorio que ocuparon este Garci-Jiménez y sus sucesores se llamó Sobrarbe y comprendía casi todo el partido actual de Boltaña sobre el Pirineo. Por el mismo tiempo debió existir en territorio navarro otro núcleo independiente, más ó menos relacionado con el de Sobrarbe, y del que los documentos antiguos suponen primer jefe ó soberano á un Conde llamado Iñigo Arista. Las noticias que se tienen respecto de los orígenes de estos Estados son, sin embargo, confusas y contradictorias, y nada puede afirmarse en definitiva. (*Historia de España*, segunda edición, tomo I, pág. 236.)

nense; Cataluña fué largos años una provincia francesa, lo mismo que Ribagorza en sus primeros tiempos; luego, á principios del siglo XIV, Navarra dependió de Francia; el Rosellón perteneció á España hasta el año 1659, y hoy mismo el valle de Arán, que geográficamente es del de la región vecina, integra la provincia de Lérida.

La teoría de que Iñigo Arista y Garci Jiménez fueron hermanos resulta imposible; aquél, no sólo vivió en tiempo de Carlo Magno, sino que antes del año 814, en que falleció el Emperador, tenía una hija casada con García el Malo; el segundo fué marido de Dadildis, hermana de Raimundo I, Conde de Pallas, que gobernó esta región en el último cuarto del siglo IX, y resulta imposible que entre dos hermanos haya una diferencia de ochenta ó más años de edad (1).

A Iñigo Arista le sucedió García Iñiguez, y á éste Fortún Garcés, quien, según dice una vieja tradición, que ha llegado á ser, en cierto modo, un canon dogmático de la Historia de Navarra, impulsado por santa vocación eligió en sus últimos años el estado religioso.

Si realmente acabó sus días Fortún Garcés en el monasterio de Leire (2), hecho muy probable, aunque no se funda más que en el testimonio del famoso *Libro de la Regla,* verdadero montón de conocidos desatinos, quizá profesara, no tanto por devoción, como obligado, pues casi siempre, en la Edad Media, los Monarcas destronados eran recluídos en un monasterio. Aún es menos admisible la teoría de que hubo dos Monarcas

---

(1) La infundada suposición de que Iñigo Arista se llamó también Iñigo Jiménez, fué defendida por el P. La Ripa (*Corona Real del Pirineo*, parte segunda, pág. 19), donde dice que aquél tuvo dos nombres, Iñigo y García: «Unas vezes usava del uno, otras vezes del otro.» ¡Qué procedimiento tan poco ingenioso para enmarañar la Historia!

(2) El P. Moret (*Annales*, pág. 337) describe este hecho como si lo hubiera visto: «Partió el Rey Don Fortunio al Monasterio de Leyre con los Principales de su Corte. Y llamando á su hermano Don Sancho, y Doña Toda Aznarez su muger, les echó su bendicion, pidiendo al Cielo prosperasse el Gobierno que les entregaba; y dió á su hermano la Corona de su cabeza, su espada, la loriga con el collar de oro, el escudo, lanza, y caballo con la silla, y freno de plata, dos tiendas de campaña, tres cornetas, instrumentos todos del ministerio para que le elegía.»

El P. Moret copió estas fantasías de la *Regla de Leire.*

navarros llamados Fortún Garcés, ideada para conciliar algunos anacronismos.

Briz Martínez escribe que Fortún Garcés no tuvo hijos, y, añadiendo un error más, afirma que le sucedió su hermano Sancho Garcés, Abarca, cuyo nacimiento prodigioso refiere: «Por la mongia de Don Fortunio su hijo [de García Iñiguez] quedaron los dos Reynos de Pamplona y Sobrarve, y Condado de Aragon, que ya estaua unido con este, sin natural señor, y con muy grandes deseos de tenerlo (1).»

La opinión de que Fortún Garcés y Sancho Garcés fueron hermanos no tiene fundamento sólido, y sí en contra razones poderosas. El único diploma en que se afirma tal hecho es uno del monasterio de Leire (año 918), donde Sancho Garcés I se llama *succesor in regno germani mei Fortunii;* cláusula interpolada, pues en ningún otro de San Juan de la Peña, del mismo Leire, ni de Siresa, justifican los Reyes, con frases análogas, la ocupación del trono. En cambio vemos que se oponen á este parentesco las genealogías de Meyá, en las que se dice claramente que Sancho Garcés fué hijo de Garci Jiménez, y no de García Iñiguez. Opónense también los graves anacronismos que se siguen de tal hermandad, pues constando que Iñigo Arista vivió en tiempo de Carlo Magno, teniendo ya entonces una hija casada, y que Sancho Garcés reinó hasta el año 925, dejando un niño de siete, es forzoso que llegara á una edad avanzadísima, casi nunca vista, y que ya nonagenario ó centenario mereciese el don de la paternidad. Por eso los cronistas de Navarra atribuían á Fortún Garcés unos ciento veinte años de edad, y á proporción de ésta hay que imaginar la de Sancho Garcés (2).

(1) *Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña,* pág. 272.

(2) El arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada fué el primero *(Historia Arabum,* cap. XXVIII) en atribuir á un caballero, de nombre Fortún, que fué cautivo de los moros, en Córdoba, ciento veintiséis años de existencia, á quien luego identificaron con el monarca navarro; y como el P. Moret rebajase cifra tan digna de los tiempos matusalénicos, protestó airadamente fray Domingo la Ripa *(Corona Real del Pirineo,* pág. 207): «Quiere que la renunciación de Don Fortuño sea año ochenta y siete de su edad, y con tres que le da de mongia, entierra al Rey monje en Leyre, de noventa años. Padre Moret, estos son arbitrios de su pluma... Tambien pudo ser que tuviera de mongia veinte, treinta y más años; en esto no ay repugnancia.»

El mismo Jaurgain *(La Vasconie,* tomo II, pág. 193) dice que cuando

Pero, dejando á un lado estas cuestiones de la vejez que, por favor especialísimo del cielo, gozó *Don Fortuño*, y que, tal como las defendían ó impugnaban el P. La Ripa y otros cronistas, recuerdan las disputas de D. Quijote con Cardenio sobre si la reina Madasima fué *muy principal señora*, ó se amancebó con el sacapotras y bellaconazo de Elisabat, diremos que, viviendo todavía Fortún Garcés, ocupó el trono de Pamplona otra dinastía, fundada por Garci Jiménez, quien, acaso, descendiera de Sobrarbe y sea este el fundamento tradicional en que se apoyaron las leyendas relativas á los monarcas de aquella región, pues es rarísima la que no se funda en un hecho histórico, siquiera muchas veces resulte imposible discernir lo verdadero de lo falso, y siempre se necesita fina perspicacia y raciocinio sereno para no dejar la Historia y la fábula más enmarañadas. La tan traída y llevada leyenda de Garci Jiménez confirma dicho principio; cierto es que no vivió á comienzos del siglo VIII; ni fué un segundo Gedeón, aunque lo diga Briz Martínez; ni el primero en luchar con la morisma; ni conquistó, hacia el año 724 (1), el reino de Sobrarbe; ni se le apareció la

---

Fortún Garcés profesó en Leire tenía ya unos ochenta y cuatro años, edad en que ya no le pondría tentaciones el diablo, como á San Antonio.

A Sancho Garcés I le asigna también vida propia de un patriarca bíblico: noventa y seis años, pues, nacido en 830, no falleció hasta el año 926. Y como consta que García Sánchez I sólo contaba siete años cuando murió su padre, resulta que éste lo engendró á los ochenta y ocho de su edad; hecho bastante difícil de ser creído, aunque los hombres fuesen entonces de mucho mejor temple que los de ahora.

El texto de D. Rodrigo dice así: «Mahomath contra Navarros exercitum adunavit, et circa Pampilonam messes et vindemias devastavit, et obtinuit tria castra in quorum uno invenit militem qui Fortunius dicebatur, quem captum Cordubam secum duxit, et elapsis XX annis suae domui restituit cum multis junioribus liberatum, et vixit hic Fortunius CXXVI annis.

(1) Briz Martínez refiere con sorprendente lujo de pormenores la conquista de Sobrarbe por Garci Jiménez; éste, después de elegido rey en el año 724, «passando por junto á los muros de Iaca, sin ser sentido de los bárbaros, llegó con increyble presteza, por caminos ocultos, á la villa de Aynsa, donde estauan los moros bien descuydados... Al punto que llegó á ella, el valeroso Garci Ximenez, sin dar lugar á los barbaros, la mandó cercar, y fue acometida por todas partes de los suyos». Bien pronto los moros, «confusos y llenos de turbacion, se le rindieron luego, sin pacto ni condición alguna». *(Historia de la fvndacion, y antigvedades de San Ivan de la Peña.* Çaragoça, 1620. Pág. 13.)

cruz, como á otro Constantino; ni dió los fueros que se le atribuyen; pero sí que fundó una dinastía; que afianzó el dominio de esta en Sobrarbe, si es que no lo adquirió, por su matrimonio con Dadildis, hermana del poderoso Conde ribagorzano D. Raimundo I; que en su tiempo echó raíces el sistema feudal, con detrimento del poder monárquico, pues mal podían evitarse en Navarra la avasalladora influencia del pueblo francés y la corriente general de la época, por lo que, desde fines del siglo IX, adquieren los *seniores* una situación más ventajosa enfrente del monarca (1), y así vemos que suscriben desde entonces los diplomas regios, y aunque su lema no sea la frase tradicional de *somos tanto como vos*, ésta informa la Constitución no escrita por la que se rige el pueblo navarro, mucho más firme que la actuales, por hallarse grabada en el pensamiento y en la voluns tad de la nación, y no en las vanas utopías de legisladores idealistas.

Y en cuanto al cambio de dinastía en Navarra, por causas que desconocemos, nada tiene de particular, pues la dignidad Real era, de derecho, electiva, y resulta infundado por completo el error, bastante general en cuantos estudian la monarquía navarro-aragonesa, de imaginar que desde un principio fué de derecho hereditaria, cuando realmente, y lo mismo que había sido la de Asturias, era electiva con tendencias á la sucesión en los individuos de una familia (2). Por lo cual, nada tiene de extraño que, al dejar el trono Fortún Garcés, los nobles eligiesen á Garci Jiménez, ó á Sancho Garcés I, sin grave oposición de los hijos de aquél, como lo prueba el que ambas familias emparentasen luego, casándose Iñigo Fortún, hijo de Fortún Garcés, con D.ª Sancha, hija de Garci Jiménez.

---

(1) El Sr. Ximénez de Embún afirma que á principios del siglo X, reinando Sancho Garcés I, «comenzamos á divisar alguna cosa parecida á fueros, á saber: el privilegio concedido á los de Roncal en 922», y que dicho monarca aparece «colocado ya en medio de una Corte guerrera con encumbrados dignatarios semejantes á los del reino de Asturias y León». *(Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra,* pág. 84.)

(2) El P. Moret reconoció que la monarquía de Navarra no fué hereditaria en sus comienzos: «aquellos pueblos, tenaces todavia de su libertad, tendrían por parte de ella el arbitrio de elegir Príncipe sucessor, aunque dentro de una misma sangre y Cassa». *(Annales,* pág. 217.)

¿Fué Garci Jiménez rey de Navarra? Las genealogías Medianenses parecen afirmarlo cuando empiezan por éste la segunda dinastía: *alia parte regum.* Pero no hay certeza completa de que ésta sea la verdadera interpretación, pues un documento bien informado en los hechos que refiere, emplea el verbo *erexit*, que parece indicar una renovación dinástica, al hablar de Sancho Garcés I (1), y no menciona para nada á su padre Garci Jiménez. De todas maneras, aun dado el caso de que éste llegase á reinar, sería muy poco tiempo, pues consta que Fortún Garcés ocupaba el trono en el año 901, y que en 905 comenzó á gobernar Sancho Garcés I, y tal vez fuese debido á esto el olvido en que cayó la memoria de aquel reinado.

A qué causa obedeció el cambio de dinastía es cosa que se ignora; sólo sabemos que este hecho se anticipó á la muerte de Fortún Garcés, quien acaso dejara el cetro para acabar sus días en el monasterio de Leire, ó quizás fuera destronado, pues no resulta probable de otro modo que, teniendo cuatro hijos (Iñigo Fortún, Aznar Fortún, Velasco Fortún y Lope Fortún) ninguno de ellos le sucediera.

Lo que sí puede afirmarse es que en el cambio de dinastía influyó, y no poco, Raimundo I de Pallás y Ribagorza, pues vemos que no fué rey un hijo que tuvo Garci Jiménez de su primer matrimonio (Iñigo Garcés), sino uno de los que hubo en Dadildis, hermana de aquel Conde (2) cuyo poder y cuya influencia había crecido en los últimos tiempos de los Beni Casi.

Condensando en pocas palabras, y con la mayor claridad posible, las conclusiones que deducimos de las genealogías Medianenses, base la más cierta para estudiar la serie de monarcas que hubo en Navarra durante los siglos IX y X, diremos:

---

(1) El códice Albeldense, ó Vigilano, copiado en 976, refiere este hecho de un modo análogo: *In Era DCCCCXLIII surrexit in Pampilona rex nomine Sancio Garseanis.*

El *Chronicon Burgense* dice: «Era DCCCCXLIII surrexit in Pampilonia rex nomine Sancius Garsiae, et obiit Era DCCCCLXII.» (*España Sagrada*, tomo XXIII, pág. 307.)

(2) Y no cale decir que Iñigo Garcés murió joven: sobrevivió á su padre, se casó con D.ª Jimena y tuvo cuatro hijos: García Iñiguez, muerto en la batalla de Liédena; Jimeno Iñiguez, Fortún Iñiguez y Sancho Iñiguez, quienes, por motivos que desconocemos, huyeron á Córdoba.

1.° Hubo en dicho país dos dinastías, fundada la primera por Iñigo Arista, á comienzos del siglo IX, y la segunda por Garci Jiménez á principios del X.

2.° Iñigo Arista y Garci Jiménez no fueron ni pudieron ser hermanos.

3.° Tampoco fueron hermanos Fortún Garcés y Sancho Garcés I (1).

4.° Resulta lo más probable que Fortún Garcés fuese destronado, pues de otro modo le habría sucedido en el trono alguno de sus cuatro hijos.

5.° Don Jimeno Garcés, hijo de Garci Jiménez, y tío de García Sánchez I, no fué rey honorario de Aragón, y sí tutor de su sobrino, por cuyo motivo le llaman *rex* algunos documentos.

6.° No se sabe con certeza las fechas en que empezaron y acabaron su reinado los monarcas anteriores á Sancho Garcés I (2); las de éste (3) y sus descendientes constan de manera indubitable (4).

---

(1) El P. Moret (*Anales*, tomo I, pág. 312), para demostrar que doña Jimena, mujer de Alfonso III de Asturias, fué hija de García Iñiguez de Navarra, cita una donación que atribuye á García I, á la Iglesia de Oviedo (Septiembre del 926) en que llama á Sancho Garcés I, *su tío;* esto no es verdad, pues el texto dice así: Monasterium Sanctae Eulaliae de Triungo secus flumen Seliam, quod fuit amitae Xemenae Reginae, *et consanguinei mei Sancii Regis Pampilonensis*, et dederunt illud Ovetensi Ecclesiae, quod datum ego confirmo. (*España Sagrada*, tomo XXXVII, pág. 439.) La donación es de Ramiro II, aunque la fecha está equivocada.

(2) La muerte de Fortún Garcés en la batalla de Aybar (año 882) no se funda más que en el sospechoso testimonio de Conde, quien añade el error de que allí fué herido Omar ben Hafsún, rebelde que nunca peleó en el Norte de España, como lo probó Dozy. Sin reparar en esto, Mr. Jaurgain siguió la opinión de Conde.

(3) El códice Albeldense, y el de Meyá, copiado aquél en 976, y éste á fines del siglo X, están conformes en decir que Sancho Garcés I reinó desde el año 905 al 925. Y añade el primero: *filius ejus Garsea rex regnavit annos XL.*

(4) Para concluir, insertamos el catálogo de monarcas navarros que hasta Sancho Garcés III admiten los Sres. Ximénez de Embún, Jaurgain, y Magallón, y el del códice Medianense:

GENEALOGIAS DE LOS PRIMITIVOS REYES DE NAVARRA

(Códice Medianense, ó de Roda) (1)

ORDO NUMERUM (*sic*) REGUM PAMPILONENSIUM.

1. Enneco cognomento Aresta (*a*) genuit Garsea Enneconis (*b*), et domna Assona (*c*) qui fuit uxor de domno (*d*) Muza qui tenuit Borza (*e*) et Terrero, et domna (*f*)... qui fuit uxor de Garsea (*g*) Malo.

Don Tomás Ximénez de Embún, *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra*, pág. 17.

Iñigo Arista. 84 x.
Garci Iñiguez. 84 x-882?
Fortún Garcés. 882-905.
Sancho Garcés I. 905-925.
Garci Sánchez I. 925-970.
Jimeno Garcés, rey honorario.
Sancho Garcés II Abarca. 970-994
Ramiro, rey de Viguera honorario.
Garci Sánchez II, *el Trémulo*. 994-1000.
Gonzalo, rey honorario.

Mr. Jaurgain, *La Vasconie*, tomo II, pág. 154, y II, pág. 191.

Iñigo Jiménez Arista, hijo segundo de Jimeno Lope. Murió en el año 852.
García I Jiménez, nieto de Garci Jiménez y D.ª Dadildis, con quien éste se casó hacia el año 795.
García II Iñiguez.
Fortún Garcés, *el Monje*.
Sancho Garcés I, hermano del anterior.
García III Sánchez.
Sancho II García, Abarca.
García IV Sánchez, *el Temblón*.

D. Manuel Magallón, *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, pág. 6.

Iñigo Arista.
García Jiménez (dudoso).
García Iñiguez.
Fortún Garcés *el Monje*.
Sancho Garcés I.
García Sánchez I.
Sancho Garcés II, Abarca.
García Sánchez II.

Genealogías del códice medianense ó de Roda.

PRIMERA DINASTÍA

(Siglo IX.)

Iñigo Arista.
García Iñiguez.
Fortún Garcés.

SEGUNDA DINASTÍA

(Siglo X.)

García Jiménez.
Sancho Garcés I.
Jimeno Garcés llamado rey porque fué tutor de su sobrino García Sánchez.
García Sánchez I.
Sancho Garcés II.
García Sánchez II.

Variantes del códice de León:

(*a*) Arista. (*b*) Garsiam Eneconis. (*c*) dominam Assonam. (*d*) domino. (*e*) Borca. (*f*) dominam. (*g*) Garcia.

(1) *Colección de diferentes cronicones antiguos que se hallan en un códice gótico ms. en vitela de fines del siglo x, el cual parece haber sido de la Santa Iglesia de Roda.* Copiados por D. Francisco Javier de Santiago Palomares. Año de 1780. (Bib. de la Acad. de la Historia, est. 26, grada 1.ª, n.º 9.) Las genealogías navarro-aragonesas ocupan los folios 191 y 192.

2. Garsea (*a*) Enneconis accepit uxor domna... filia de... et genuit Furtunio Garseanis, et Sancio Garseanis, et domna Onneca (*b*) qui fuit uxor de Asnari Galindones (*c*) de Aragone.

3. Furtunio Garseanis (*d*) accepit uxor domna Oria, filia de... et genuit Enneco Furtunionis, et Asenari (*e*) Furtunionis, et Belasco (*f*) Furtunionis. et Lope (*g*) Furtunionis, et domna Onneca (*h*) qui fuit uxor de Asenari Sanzones de Larron (*i*).

4. Sancio Garseanis accepit uxor domna... et genuit Asnari Sanziones qui et Larron (*j*).

5. Asnari Sanzionis accepit uxor domna Onneca, Furtuni Garseanis filia, et genuit Sanzio Asnari, et domna Tota regina, et domna Sanzia (*k*). Ista Onneca postea accepit virum regi Abdella, et (*l*) genuit Mahomat Iben Abdella (*m*).

6. Enneco Furtunionis (*n*) accepit uxor domna Sanzia, filia de Garsea Scemenonis, et (*ñ*) genuit Furtunio (*o*) Enneconis, et domna Auria (*p*) qui fuit uxor de Munnio Garseanis (*q*), et domna Lopa, uxor Sanzio Lupi de Araquil (*r*). Ista domna Sancia (*s*) postea accepit virum domno Galindo, comes (*t*) de Aragone, et genuit ex eo domna Andregoto regina, et domna Belasquita. Ista Belasquita habuit virum Enneco Lopiz (*u*) de Estigi et de Zillegita.

7. Asnari Furtunionis accepit uxor... et genuit Furtunio Asnari (*v*), qui et cognomento Orbita, pater fuit de Garsea Furtuniones de Capannas (*x*).

8. Belasco Furtunionis accepit uxor... et genuit domna Scemena (*y*), qui fuit uxor de rege Enneco Garseanis, et domna Tota,

---

(*a*) Garsias. (*b*) Fortunium Garsiez, et Sanctium Garsiez, et dominam Onnecam. (*c*) Aznario Galindonis. (*d*) Fortunio Garsiez. (*e*) uxorem dominam Auream, et genuit Enecum Fortunionis, et Aznarium. (*f*) Velascum. (*g*) Lupum. (*h*) dominam Onnecam. (*i*) Aznario Sanctionis de Larron. (*j*) Sanctius Garsiez genuit Aznarium Sanctionis. (*k*) Aznarius Sanctionis accepit uxorem dominam Onnecam, filiam Fortunii Garsiez, suam congermanam, et genuit ex ea Sanctium Aznarez, et dominam Totam reginam uxorem Sanctii obtimi regis. (*l*) postea mortuo viro suo accepit virum regem Abdalla, et ex eo. (*m*) Abdalla. (*n*) Fortunionis. (*ñ*) uxorem dominam Sanctiam, filiam Garsie Semenionis, et ex ea. (*o*) Fortunium. (*p*) dominam Auream. (*q*) Munio Garsiez. (*r*) dominam Lupam, uxorem Sanctii Lupiz de Haraquil. (*s*) domina Sanctia. (*t*) dominum Galindum, comitem. (*u*) genuit Aznarium Galindonis, et dominam Andregodo, reginam, et dominam Blasquitam, que habuit virum Ennecum Lupiz. (*v*) Aznarius Fortunionis genuit Fortunium Aznarez. (*x*) Orbita vocabatur, et fuit pater Garsie Fortunionis de Cabannas. (*y*) Blasco Fortunionis gennuit dominam Exemenam.

uxor de Enneco Manzones et de Lucentes, et domna Sanzia, uxor Galindo Scemenonis de Pinitano (*a*).

9. Furtunio Enneconis accepit uxor... et genuit Garsea Furtunionis, et Enneco Furtunionis, et domna Sanzia (*b*).

Item alia parte (*c*) *regvm.*

10. Garsea Scemenonis (*d*) et Enneco Scemenonis (*e*) fratres fuerunt. Iste Garsea (*f*) accepit uxor Onneca Rebelle de Sancossa et (*g*) genuit Enneco Garseanis (*h*), et domna Sanzia (*i*).

Postea accepit uxor domna Dadildi de Paliares, soror Regimundi (*j*) comitis, et (*k*) genuit Sanzio Garseanis et Scemeno Garseanis (*l*).

11. Enneco Garseanis (*m*) accepit uxor domna Scemena (*n*), et genuit Garsea (*ñ*) Enneconis, qui fuit occisus in Ledena, et Scemeno (*o*) Enneconis, et Furtunio (*p*) Enneconis, et Sanzio (*q*) Enneconis. Isti tres ad Cordoban fugierunt (*r*). Eorum soror (*s*) uxor fuit Garsea (*t*) Enneconis de Olza, nomine domna Tota.

12. Scemeno Garseanis (*u*) accepit uxor domna Sanzia Asnari (*v*), Sanctionis filia (*x*), et (*y*) genuit Garsea Scemenonis (*z*), et Sanzio Scemenonis (*aa*), qui habuit uxor domna (*bb*) Quissilo, filia de domno Garsea (*cc*) comitis Bagiliensis; et alia filia domna Dadildis, uxor de domno Muza Asnari (*dd*).

Iste Garsea Scemenonis (*ee*) occidit sua mater (*ff*) in Galias, in villa qui dicitur Laco, et occiderunt eum in Salerazo (*gg*) Ihoannes Belescones (*hh*) et Cardelle Belascones (*ii*). Iste Scemeno Garseanis (*jj*) habuit ex anzilla filium Garseanu (*kk*), is qui est mortus in Cortoba (*ll*).

(*a*) uxor regis Eneco Garsiez, et dominam Tutam, que fuit uxor de Enneco Manzones de Lucentes, et dominam Sanctiam que fuit uxor de Galindo Semenonis de Pitanno. (*b*) Fortunio Enneconis genuit Garsiam Fortunionis, et Ennecum Fortunionis, et dominam Sanctiam. (*c*) ex alia parte genealogia. (*d*) Garsias Semenonis. (*e*) Semenonis. (*f*) Garsias. (*g*) uxorem dominam Onnecam de Sangossa, et ex ea. (*h*). Garsiez. (*i*) dominam Sanctiam. (*j*) uxorem dominam Didaldi de Palares, sororem Regismundi. (*k*) et ex ea. (*l*) Sanctium Garsiez, et Xemeno Garsiez. (*m*) Garsiez. (*n*) uxorem dominam Xemenam. (*ñ*) genuit ex ea Garsiam. (*o*) Xemeno. (*p*) Fortunium. (*q*) Sanctium. (*r*) Cordubam fugerunt. (*s*) Soror eorum nomine domina Tota. (*t*) Garsie. (*u*) Semeno Garciez. (*v*) uxorem dominam Sanctiam, filiam Aznarii. (*x*) Falta la palabra *filia*. (*y*) et ex ea. (*z*) Garsiam Semenonis. (*aa*), Faltan las palabras *et Sanctio Scemenonis*. (*bb*) uxorem dominam. (*cc*) filiam domini Garsie. (*dd*) Bagiliensis, qui habuit aliam filiam nomine dominam Dadilois, que fuit uxor domini Muzze Aznaret. (*ee*). Garsias Semenonis. (*ff*). suam matrem. (*gg*) Alesanco. (*hh*) Blasconis. (*ii*) Cardellus Blasconis. (*jj*) Iste Garsias. (*kk*) Garsiam. (*ll*) Corduba.

13. Sanzio Garseanis, obtime Imperator, accepit uxor Tota Asnari, et genuit Garsea rex, et domna Onneca, et domna Sanzia et domna Urraca, hac domna Belasquita, nec non et domna Orbita; et ex anzilla habuit alia filia, domna Lopa, qui fuit mater de Regemondo de Bigorra (*a*).

Domna (*b*) Onneca fuit uxor Adefonsi (*c*) regis Legionensis, et genuit filium Ordonii (*d*), qui est mortus in Cortoba (*e*).

14. Domna Sanzia (*f*) fuit uxor Ordonii Imperatoris (*g*). Postea habuit virum Albaro Harramelliz de Alaba. Demumque fuit uxor Fredenando (*h*) comitis.

15. Domna (*i*) Urraca fuit uxor domni (*j*) Ranimiri regis, frater Adefonsi (*k*) regis et Froila, et habuit filios domno Sanzio rex, et domna Gilbira, Deo vota (*l*).

16. Iste Ranimirus ex alia uxore Galliciensis (*m*) nomine... habuit filium Ordonii regis (*n*).

17. Domna Belasquita uxor fuit domni Momi comitis (*ñ*) Bizcahiensis (*o*), et genuit (*p*) filios Azenari Momiz, et Lupe Momiz, hac Sanzio Momiz; et domna Belasquita postea uxor fuit domni Galindi, filium Vernardi comitis et domne Tute. Demumque habuit viri Furtunio Galindonis (*q*).

DE PAMPILONA

Era DCCCCXXVIII fuit coniunctio duorum regum, id est Adefonsus Astu[ricensis]...

(*a*) Sanctius Garsiez maior, cognomento Avarca. Iste suscepit regnum Pampilone Era DCCCC.XL.III.ª Regnavit annos XVIIII, et obiit Era DCCCCLXIIª, et primus filius virtutibus preclarissimus, imperator obtimus, accepit uxorem dominam Tutam Asnarez, proneptem de Eneco Arista, et genuit Garsiam regem, et dominam Onnecam, et dominam Sanctiam, et dominam Urracam, et dominam Blasquitam, et dominam Orbitam; et ex ancilla habuit filiam dominam Lupam, que fuit mater Regismundi de Bigorra. (*b*) Domina. (*c*) Aldefonsi. (*d*) Ordonium. (*e*) Corduba. Iste Aldefonsus reliquit regnum fratri suo regi Ranimiro. (*f*) Domina Sanctia. (*g*) Imperatoris Legionensis. (*h*) Albarum Harramelliz, comitem de Alava; ad ultimum fuit uxor Fredinandi. (*i*) Domina. (*j*) Domini. (*k*) Aldefonsi. (*l*) Froylani, et in regnum post Aldefonsum, ipso sponte sua illi tradente, et in monasterio se mittente, successit. Sed cum procedente tempore idem Aldefonsus de regni traditione graviter peniteret, et ad illud resumendum de monasterio egressus fuisset, iussu Ranimiri regis, cum filiis Froylani fratris sui, oculis orbatus est. De ista Urraca habuit predictus rex Legionensis Ranimirus, filius (*sic*) dominum Sanctium regem, et dominam Gelviram Deo devotam. (*m*) Galliciensi. (*n*) Ordonium regem. (*ñ*) Blasquita uxor fuit Monii comitis. (*o*) Bizcaensis. (*p*) et ex ipso habuit. (*q*) Aznarium

Era DCCCCXX fractus est castro Aybaria a Mohamad Iben Lup et Mahel.

Era DCCCCXXVIIII fractus est castro Silbanianus a Mohamad Iben Lup.

Era DCCCCXXXVI mortuus est Mohamad Iben Lup.

Era DCCCCXLVI, II Kalendas Octobris, interemptus est Lupe a Sanzione rege in As...

Regnavit Sanzio Garseanis annos XX. Obiit sub Era DCCCCLXIII, III Idus Decembris.

Successit vero post eum frater eius Scemeno Garseanis, et regnauit annos V et menses V. Obbiit sub Era DCCCCLXVIIII, IIII Kalendas Iunias.

Successit uero post eum nepos eius Garsea Sanzionis, XII^mo^ etatis sue anno, sub Era DCC[CCLXIX].

Obiit Era milesima, VIII Kalendas Martias.

Obiit Tuta regina.

Obiit Ranimirus nepus eius.

Moniez, et Lupum Moniez, et dominam Blasquitam postea fuit domini Galindonis, qui fuit filius comitis Vernaudi et Tutae comitisse; ad ultimum fuit uxor Fortunii Galindonis.

El códice de León añade:

Iste regnavit annos XXXVI, et obiit Era M.VIII.ª (*) Garsias rex cognomento Tremulosus, genuit regem Sanctium, qui pro militie strenuitate Quatrimanus vocabatur.

Sanctius rex ex ancilla quadam nobilissima et pulcherrima que fuit de Ayvari, genuit Ranimirum regem cognomento Curvum, quem regni particule, id est Aragoni prefecit; deinde accepit uxorem legitimam reginam Urracam, filiam comitis Sanctii de Castella, ex qua genuit Ferrandum, prius comitis Castelle, postea regem Legionensem; et ex eadem genuit regem Garsiam Navarre. Iste Sanctius regnum suum dilatavit usque fluvium Pisorga, et caminum Sancti Iacobi, quod peregrini per devia Alave declinabant, timore maurorum, per locum ubi hodie est, sine obstaculo currere fecit et securum. Regnavit annos LXX et obiit Era M.LXXII.ª

(*) Este párrafo, mal colocado en el códice de León, se refiere á García Sánchez I. que murió en el año 970.

CAPITULO XII

LOS CONDES DON BERNARDO Y DOÑA TODA: OPINIONES QUE ACERCA DE ELLOS TUVIERON ALGUNOS CRONISTAS. — ORÍGENES DEL NOMBRE BERNARDO.—EL CONDADO DE ARAGÓN: LOS PADRES DE DOÑA TODA.—OBSERVACIONES GENERALES REFERENTES Á LOS DIPLOMAS DE DON BERNARDO Y DOÑA TODA.

I

A la Poesía, más que á la Historia, debe su fama el Conde ribagorzano D. Bernardo; sin la mención que de sus victorias contra los musulmanes hizo la *Crónica general de España*, repitiendo lo que narraban antiguas gestas, la memoria del fundador del monasterio de Obarra quizás aún durmiese olvidada en unos cuantos pergaminos de las donaciones piadosas con que aspiró á ganar el Cielo, más que á perpetuar su nombre (1). Verdad es que la misma lozanía de la fábula llegó á obscurecer la figura del protagonista, como la hiedra y el jazmín ocultan los muros de viejos torreones; el Bernardo de la leyenda en sus postreras formas acabó por ser un personaje ideal, que sepultó al de Ribagorza; pero nuevamente sacó de su tumba la Poesía al hijo de D. Raimundo, y la *Cansó del pros Bernart* fué una estatua imperecedera elevada por el ingenio de Milá en honra de tan famoso Conde y de su mujer la aragonesa D.ª Toda, á cuyas biografías dedicamos estos áridos apuntes.

---

(1) Lo que Zurita y otros cronistas de los siglos XVI y XVII dijeron de D. Bernardo se funda en el Privilegio llamado inexactamente de la fundación del monasterio de Obarra; documento que tiene visos de apócrifo y quizás reconozca por fuente las mismas tradiciones en que se inspiraban los cantares de gesta aprovechados en la *Estoria de España* que mandó componer Alfonso *el Sabio*. Estas noticias despertaron luego en los siglos XVIII y XIX la curiosidad de algunos eruditos como Abad y Lasierra, Traggia, el P. Huesca, el P. La Canal y otros.

Los autores de nuestra primera *Crónica general*, que con criterio, infantil en apariencia, pero sabio y discreto en el fondo, no aprovecharon solamente lo que hallaban *por los latines en los libros antigos,* mas también tradiciones poéticas de hondas raíces en la Historia, consignaron, mezclados con la leyenda de Bernaldo, noticias preciosas del Conde de Ribagorza; después de referir las discordias de aquél con un su hermano uterino, y su venida á España, enaltecen sus victorias contra los infieles:

Andando de la una et de la otra parte corriendo et robando quanto fallaua, llego a los puertos de Aspa et poblo y la canal que dizen de Jaca. Et tan grand era el miedo et ell espanto que dell auien las yentes, que non sabien que se fazer ant el. Et andando en esto ouo tres uezes batalla con los moros, et siempre los uencio et gano dellos grandes riquezas ademas. Et con estos aueres gano el despues desde Aynssa fasta Beruegal, et Baruastro et Sabarne (1) et Montblanque. Et todas estas fronteras mantenie el muy bien et esforçadamientre. Despues desto caso Bernaldo con una duenna que auie nombre donna Galinda, fija del conde Alardos de Latre et ouo en ella un fijo a que dixieron Galin Galindez, que fue despues muy esforçado cauallero (2).

El *Fragmentum historicum ex Cartulario Alahonis*, que parece hecho en presencia de los documentos de Obarra, dice:

Bernardus Comes Rippacurcie habuit coniugem nomine Totam, filiam Galindonis, Comitis Aragonis, ex qua genuit III filios: Regimundum, et Borrellum, et Mironem; in tempore huius Rippacurcia et Paliars seruiebat mauris, et fertur esse ex progenie Karoli, cuius virtute prephatus Comes cum Francis expulit ex supradictis locis, et de Superarbio, quam terram acceperat cum prephata uxore sua, mauros usque ad Calasanz; Franci vero qui venerunt sibi in adiutorium ex Francia, adhuc in his terris retinent pristinum nomen et ipsi et terre eorum. Fuit autem Comitis cuiusdam Raimundi filius, qui etiam ob munimine virtutis miliciam, Machabeus, et quia cepit marcham, marchio dictus est. Edificavit unum monasterium nomine Ourra, in quo ipse et uxor eius sepulti sunt. Iste tenuit Comitatum de Lacermas usque in Madireio; qui moriens diuisit Comitatum suum tribus filiis suis: Regimundo, Rippacurtiam; Borre-

(1) Otro manuscrito da la verdadera lección: *Sobrarve.*

(2) *Primera Crónica general, ó sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio.* Madrid, 1906, págs. 375 y 376.

llo, Paliares; Mironi, de Nocharola flumine usque in Nochariam. Mirone mortuo absque liberis, diuiserunt terram fratres illius (1).

Fuera de la *Estoria de España* que mandó componer Alfonso *el Sabio*, y de sus refundiciones, en ningún libro anterior al siglo XVI fueron mencionados los Condes D. Bernardo y doña Toda; desconocíólos el autor de la *Crónica de San Juan de la Peña*, y el crédulo Gauberto Fabricio de Vagad ni siquiera cita sus nombres.

Esteban de Garibay tuvo pocas y confusas noticias de los Condes de Ribagorza, pues hablando de D. Bernardo se refiere á opiniones ajenas, como quien no las tenía propias:

Otros auctores dizen que esta Theuda, hija d'el conde don Galindo, fue casada con un conde deudo d'el Emperador Carlos Magno, llamado Bernardo, que apoderandose de lo mas áspero de Ribagorça, hizo muchas cosas señaladas contra moros (2).

Más adelante confunde á D. Bernardo con su homónimo el Conde de Barcelona:

El auer sucedido antes el Bernardo que fue conde de Barcelona, consta por un privilegio concedido por este conde Bernardo al monesterio de Sanct Pedro de Taberna... dado en la Era de ochocientos y treynta y dos, que es año d'el nascimiento de nuestro Señor de sietecientos y noventa y seis (3).

Zurita, el cronista de más probidad histórica y mejor informado que hubo en los siglos XVI y XVII, considerando que no era tiempo el suyo para desenmarañar los orígenes de los Reinos Pirenaicos, fué conciso al tratar de Ribagorza, y con su buen sentido logró no caer en graves yerros, ni admitir infundadas tradiciones ó leyendas. Acerca de D. Bernardo utilizó el diploma rotulado, tan general como inexactamente, de la fundación del monasterio de Obarra, y dice:

Juntóse con ellos otro Príncipe muy valeroso que se apoderó de lo más áspero de Ribagorza y tomó título de Conde, que se llamó Bernaldo, y casó con Theuda, hija del Conde Galindo, y según parece por antiguas memorias era del linaje de Carlo Magno, en cuyo tiempo la mayor parte de Sobrarbe, Ribagorza y Pallás estaba en poder de infieles. De tal manera se comenzó por aquella parte la

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 104 r.

(2) *Compendio historial de las Chronicas y vniversal Historia de todos los reynos d'España. Compuesto por Esteuan de Garibay y Çamalloa.* Anveres, por Christophoro Plantino, 1571; tomo IV, pág. 663.

(3) *Op. cit.*, tomo IV, pág. 663.

conquista, y con tanta furia, que lanzaron los moros de las montañas hasta Calasanz, y se apoderaron de los puertos y pasos más fuertes, y pobló el Conde Bernaldo diversos lugares, de cristianos, desde el Grado que llamaban de Aras, hasta el Grado de San Cristóbal, y desde el rio de Isávena hasta el castillo de Ribagorza. Dentro destos limites se poblaron Valobriga, Brayllans, Visarrahon, Villar, Reperos, Magarrofas, la Torre de la ribera y Visalibons, y fundó el monesterio de Ovarra debajo de una gran roca que antiguamente se dijo el Castillo de Ribagorza, en la ribera de Isabena, que antes de la entrada de los moros se edificó debajo de la regla de San Benito, adonde el Conde Bernaldo y la Condesa Theuda eligieron sus sepulturas (1).

Los mismos hechos acepta Mabillón al hablar de los principios del monasterio de Obarra (2).

Jerónimo Blancas, juzgando exacta la fecha del mencionado privilegio, tal como la corrigieron él y Pellicer, no acertó en afirmar que D. Bernardo era Conde de Ribagorza en el año 813, pero sí en que fué hermano del obispo Atón (3).

Cree que doña Toda fué hija del Conde aragonés Galindo, pero tan mal enterado se hallaba de estos asuntos, y tan escasa crítica demostró que, por la terminación masculina del nombre, hizo varón á doña Endregoto Galíndez, hija del mencionado Galindo Aznar II (4).

Las pocas líneas que Pedro Carbonell (5) dedicó á D. Bernardo y doña Toda están llenas de errores, especialmente en las fechas:

---

(1) *Anales de la Corona de Aragón*; libro I, cap. IV.

(2) Ad hunc annum [813] revocanda sunt primordia monasterii Beatae Mariae de Ovarra in Ripa-curtia in Aragonia, quod Bernardus comes una cum uxore sua Tota et filiis construxit *(Annales Ordinis S. Benedicti, auctore Johanne Mabillon.*—Lutetiae—Parisiorum, M.DCCIV.—Tomo II, pág. 407).

Mabillón tomó estas noticias de la *Marca hispanica.*

(3) Ripacurcensis regio... comitatus nomine circiter annum DCCCXIII apellata cernitur, sub Bernardo Comite, Aragonensis Comitis genero. Cui Athonem fratrem, quem aliquando Comitem et Episcopum nominatum legimus, successisse constat. *(Aragonensium rerum Commentarii,* pág. 94.)

(4) Duos filios reliquit [Galindus]: Eximinum Azenarii atque Endregotum Galindi. Filiam quoque Theudam aut Totam, quae Bernardo, primo Ripacurtiensi Comiti nupta fuit. *(Aragonensium rerum Commentarii,* págs. 40 y 41.)

(5) Bib. Nac. MSS., D. 86.

En la Era de DCCLX, que es el año del nacimiento de nuestro Redemptor de DCCXXXII, señoreava en Ribagorça el Conde Don Bernardo, el qual hovo este Estado por Doña Toda su muger, del qual hovo por hijo al Conde Don Ramon. Fallesció en la Era de DCCCX, y año del nascimiento de Nuestro Señor de DCCLXXII. Fundó el monasterio de Ovarra en el dicho Condado, la era de DCCLXXXI y del nascimiento de nuestro Señor de DCCXXXXIII, como pareçe por acto público de dicha fundación, testificado el dicho año por Chintus, presbítero, cuyo traslado está en el presente libro.

Toda, hija del Conde Don Galindo de Aragon, segundo, hovo en dotte del Conde su padre las montañas de Ribagorça, y caso con el Conde Don Ramon natural françes; fallescio en la era de DCCCXV, qu'es año del nascimiento de nuestro Redentor de DCCLXXVII.

Está sepultado en el monasterio de Ovarra.

Menos afortunado anduvo el autor de la *Relación historial de los Condes de Ribagorça*, al hablar de los antecesores que tuvo D. Bernardo:

Heredó de Lobo, Mirón, á Ribagorça, del qual la noticia que tenemos es que en vna donacion que hizo Bernardo, Conde de Ribagorça, al conuento de Santa Maria de Ouarra, de la orden de San Benito, en Ribagorça, fundado por los bienes que le da, dize darselos de la manera que los heredó de *Miron Conde y de sus antecessores; donde queda deshecho el dezir que Bernardo fue primer Conde*, quel fue por conquista, o que lo fue por via de dote, pues derriba todo esso la palabra heredado con que se confirma la verdad de los Condes de Ribagorça que dexamos dichos. Tuuo Mirón por hijo á Ficdaton, y pues havemos de dezir que el Condado de Pallas salio desta Casa por estar casi contiguas sus montañas, pues los Condes de Pallas llevan por apellido Mir, es este Miro, sin duda, de quien esso se origina. Ya en este tiempo reynava Carlos Magno, cuyo reyno començó el año de setecientos setenta y ocho.

Sucedio a Miron, Ficdaton, Conde de Ribagorça, padre que fue de Bernardo, segun el mismo Bernardo lo confiesa en la donacion que el y su muger, hija de Galindo, hazen a la iglesia de Nuestra Señora y de San Estevan, que es vna restauracion de dicha iglesia en el lugar de Lerda; allí dize: *Ego Bernardo filius Ficdatonis;* el año dize ser de la *encarnacion de Cristo Señor de 958;* pero el error que en el hay se ha de corregir conforme se dira hablando abaxo de Ramon. Tuvo este Ficdaton tres hijos: *Bernardo, Atton* y *Eriberto*. En este tiempo, el año de 780, Carlo Magno hizo donacion de ciertos fiscos, ó feudos suyos, al *Convento de Santa Cecilia en los Pirineos*, por donde á mas de lo dicho se prueva el antiguo dominio he-

redado que de estas partes tuvieron los Reyes de Francia, sin que esto se atribuya á las conquistas de sus venidas á España (1).

En un manuscrito del siglo XVII (2), que contiene los *Anales de Ribagorça*, se confunde á D. Bernardo con el de igual nombre que fué Conde de Barcelona en tiempo de Ludovico Pío:

Premió Ludovico sus servicios dándole la tenencia del Condado de Barcelona quando, por haverle sido traidor, le quitó á Vera; de modo, que tenía por suyo el Condado de Barcelona, en tenencia, y por suyo el de Ribagorça... Hizo tanta confiança Ludovico, de Bernardo, que quando puso su exército en España, por los años de 828, le nombró General dél, y en essa occasion, ayudado de las armas y gente de su Rey, recuperó lo perdido, ora fuesse por los moros, ora por Aizon, su enemigo... Estuvo casado con Toda, hija de Galindo, segundo Conde de Aragón, y aunque se dize le traxo en dote las montañas de Ribagorça... hase de dezir le darian alguna parte que los Condes de Aragon tendrian en ellas... Fundaron Bernardo y Toda el monasterio de Nuestra Señora de Obarra en su condado de Ribagorça, lo qual fue por los años de ochocientos y diez.

El P. Abarca fué quien más acertadamente fijó la época del Conde Bernardo, rechazando las falsedades del Privilegio de Alaón:

El Conde Bernardo (hijo y sucessor de Don Ramon, Conde de Pallars, y Principe de la estirpe Real de Francia) sacó del poder de los moros aquellas montañas (como ya diximos) al rededor del año novecientos. Sucediéronle en el año de novecientos veinte y seis (ó poco despues) sus dos hijos, Raymundo, ó Ramon, en las de Ribagorça, y Sobrarbe; y Borelo en las vecinas de Pallars: que tambien se dividieron el Estado vecino de su hermano tercero Miron, que murió sin hijos (3).

Fr. Domingo la Ripa (4) siguiendo la opinión de Zurita y de Briz Martínez, supone á D.ª Toda hija de Galindo, segundo Conde de Aragón, y añade que sucedió á D. Bernardo su hermano Atón.

---

(1) Biblioteca Nacional. Manuscritos, núm. 7.377.

(2) Biblioteca Nacional. Depart. de Manuscritos, G. 94.

(3) *Los Reyes de Aragón en Anales históricos, distribuidos en dos partes, por el Padre Pedro Abarca.* Madrid, M.DC.LXXXII. Pág. 90.

(4) *Corona Real del Pirineo, establecida y disputada.* Zaragoza, 1685. Tomo I, págs. 733 á 735.

Defensa historica por la antiguedad del reyno de Sobrarbe. Zaragoza, 1675. Págs. 422 y 423.

Pero quien más desatinos escribió acerca de los orígenes del antiguo Condado de Ribagorza, copiados los unos, é inventados los otros (1) fué D. Pedro de Bardají y Azcón; no contento con dar por buena la Canónica de Taberna y la absurda expedición de Garci Jiménez á la villa de Aynsa, añadió al catálogo de los Condes de Ribagorza cuantos nombres quiso: Ligo, que, de un adjetivo usado en la Carta de Alaón *(homo ligius)*, pasó á la categoría de magnate real y verdadero; Berengario y Galindo, precursores de Bernardo I, quien gobernaba por los años de 796; Aurelio, que en 803 alcanzó de Antonio, *rey de Aquitania*, la agregación de Sobrarbe á Ribagorza; Jimeno, padre de Iñigo Arista, Indiscolo, Barón y Chenón, quien murió peleando contra el árabe Muza.

Baluze y el obispo Pedro Marca, aceptando la Canónica de Taberna, si bien con algunas restricciones mentales, hicieron á D. Bernardo contemporáneo de Carlo Magno:

In Ripacurcia, quae, si qua fides Belascuto, Comitem suum habuit temporibus Gothorum, veteres tabulae aevo Karoli M. praeferunt Bernardum Ducem, Marchionem, et Comitem; isque reperitur reliquisse suae dignitatis et dominii heredes (2).

Masdeu, que tanto se dilató en muchas cosas, dedicó á Ribagorza unas pocas líneas en las que hay gravísimos dislates, pues afirma que dicho Condado «estuvo también unido al de Urgel hasta el año de mil, poco más ó menos, en que se apoderó de aquella provincia Don Sancho *el Mayor*» (3).

El P. Huesca (4), quien, dejando á un lado su buen sentido crítico, aprobó la Carta de Alaón y la Canónica de Taberna, se aleja bastante de la verdad en punto á la época de los Condes D. Bernardo y D.ª Toda:

---

(1) *Noticias de Ribagorza, recogidas por el Dr. D. Pedro de Bardají y Azcon, del Consejo de Su Magestad, y su Asesor en el Condado de Ribagorza.*

Publicadas por D. Joaquín M. de Moner en su *Biblioteca de escritores ribagorzanos*. Zaragoza, 1884. Págs. 341 á 384.

(2) *Marca Hispanica*, pág. 253.

(3) *Historia crítica de España*, tomo XV, pág. 156.

(4) El P. Huesca había examinado los documentos del monasterio de Ovarra: «He visto — escribe — en el referido archivo [de San Victorian] varios privilegios, de los quales copié ocho, todos del Conde Bernardo, y la Condesa Doña Toda, hija del Conde Galindo... Los instrumentos son antiquísimos: hay algunos de letra gótica y otros mixtos de gótica y de france-

Se colige — dice — que Bernardo no fue Conde hasta los últimos años de Ludovico Pío, en que murió su padre, y que continuó en serlo en tiempo de Carlos *el Calvo*, á cuyo reynado pertenecen así el documento de la fundacion de Ovarra como todos los otros del referido Conde, que expresan el reynado de Carlos (1).

De donde resulta que hay en el tiempo asignado por Fr. Ramón de Huesca á D. Bernardo un error de más de sesenta años.

Martínez Herrero (2), considerando auténtica la Carta de Alaón, supone á D. Bernardo hijo del Conde Vandregisilo; le atribuye la reedificación del monasterio de Obarra, y parece inclinarse á la opinión de Traggia, de que existieron dos Bernardos, medio único de llenar el espacio que hay «desde 835 en que era Conde Bernardo el hijo de Vandregisilo, á 969 en que falleció el Conde Ramón, hijo de Bernardo».

Posteriormente, el Sr. Ximénez de Embún en su notable *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra* (3) estudia en pocas líneas los principios del Condado de Ribagorza y asigna á D. Bernardo una fecha exacta:

No puede quedar duda alguna que en el siglo IX Sobrarbe y Ribagorza continuaban en poder de los agarenos. La continuación de su cautividad fué empero interrumpida en el comienzo del deceno siglo; Bernardo, hijo de un Conde franco llamado Ramón, se apoderó

---

sa, aunque todos, ó los más, son copias de los siglos once y doce... Las Eras están muy equivocadas, y por ellas no se puede venir en conocimiento de los años, pues siendo de unos mismos sujetos se diferencian en siglos.» (*Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, págs. 26 y 27.)

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, págs. 27 y 28.

(2) *Sobrarbe y Aragón. Estudios históricos sobre la fundación y progreso de estos reinos, hasta que se agregó á los mismos el Condado de Barcelona.* Zaragoza, 1866. Tomo I, págs. 205 á 207.

(3) Página 55.

El Sr. Moner de Siscar cree que D. Bernardo sucedió á su padre en el año 845, y admitiendo el Privilegio de Alaón, supone que dicho Conde fué descendiente de Vandregisilo. (*Historia de Rivagorza*, tomo II, págs. 289 y 290.)

Aunque Vandregisilo nada tuvo que ver con los Condes de Ribagorza, fué personaje histórico; primo de Pipino de Heristal y fundador del monasterio de Fontanelle en el año 645. Cnf. *Gesta abbatum Fontanallensium.*— Hannoverae, 1886. Págs. 11 á 17.

de Ribagorza, Pallás y Sobrarbe hasta Calasanz, fundando los Condados de Ribagorza y Pallás.

Don Manuel Milá y Fontanals, á cuya intuición genial debemos el primer libro en que se derramó viva luz sobre la obscura y enmarañada selva de nuestra poesía heroico-popular de la Edad Media, anduvo poco afortunado en lo que escribió del Conde D. Bernardo. Después de reseñar la opinión de Zurita, prudentísima como todas las del cronista aragonés, cayó en el dislate de admitir las invenciones de Pellicer en el Privilegio de Alaón, y creyó que Armentario había sido personaje *indudablemente histórico* y bisabuelo del Conde Bernardo.

Menos es de extrañar que, dando crédito á Traggia y al P. La Canal, juzgue al tan traído y llevado monje Domingo, como el primer cronista de Ribagorza y autor del *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis* (1).

M. de Jaurgain, diligentísimo historiador de la Vasconia, puntualiza bien la época en que vivió el conde Bernardo:

Bernard, fils de Raymond II, comte de Pailhars, mort après 893, conquit les pays de Ribagorce et de Sobrarbe sur les Sarrasins, vers l'an 900, et prit les titres de comte de Ribagorce et de Pailhars, seigneur de Sobrarbe. Il décéda, vers 926, laisant de son mariage avec Toda d'Aragon: 1.° Raymond, qui viendra ci-après; 2.° Borel, comte de Pailhars vers 926; 3.° Miron, mort sans postérité; 4.° et Galindo, marié vers 930 á Velasquette, veuve de Momi, comte de Biscaye, fille de Sanche Ier Garcia, roi de Pampelune, et de Toda-Asnarez; il n'en eut pas d'enfant et sa veuve épousa en troisièmes noces le duc Fortun-Galindez, gouverneur de Najera (2).

II

Ignórase con certeza cuál fuese la patria antigua de los primeros Bernhard, de los Bernardos, por quienes este nombre se introdujo en Francia, á causa de hallarse envueltas en la

(1) *De la Poesía heroico-popular castellana. Estudio precedido de una Oración acerca de la Literatura española.* Barcelona, 1874. Págs. 160 á 163.

Por un *lapsus calami* dice Milá que el monasterio de Obarra estaba en la Noguera Pallaresa, diócesis de Urgel.

(2) *La Vasconie. Etude historique et critique sur les origines du royaume de Navarre, du Duché de Gascogne, des Comtés de Comminges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava & de Biscaye, de la Vicomté de Béarn*

sombra algunas cuestiones referentes á los antepasados de Carlo Magno; su abolengo extranjero parece confirmarse por el hecho de que en los varios centenares de personajes mencionados por San Gregorio de Tours en sus *Historiae Francorum*, ninguno lleva el nombre de Bernardo, y lo mismo sucede en la *Crónica* del seudo Fredegario. Lo más probable es que descendiesen de Baviera, de cuyo país era natural Svanaquilda, sobrina de Odilón, Duque de aquel país en el año 737, y concubina de Carlos Martel, quien se la llevó, acaso como en rehenes, cuando en 724 hizo una expedición para neutralizar la influencia de los Lombardos (1). De este concubinato nacieron: Grifo, rebelde luego contra Pipino *el Breve*, y Bernardo, casado luego con una sajona, y padre de Adalardo y Wala, y de tres hijas: Teodrada, Gundrada y Santa Ida, mujer del Conde sajón Egberto (2), fallecida en el año 813.

El nombre de Bernardo se repite luego en la familia de

---

et des grands fiefs du Duché de Gascogne, par Jean de Jaurgain.—Pau, 1898-1902.—Première partie, pág. 78.

Lo que Pedro Pach dice de D. Bernardo en su *Historia de Roda y su comarca* (1899) es una repetición de lo que escribió el P. Huesca.

Félix Dahn, en su *Historia primitiva de los pueblos germánicos*, página 622, qne forma parte de la *Historia universal bajo la dirección de G. Oncken*, tomo IV, embrolla no poco la biografía de D. Bernardo, pues dice que Carlo Magno encargó la vigilancia de Vich, Cardona y Caserras «al Conde Borrel de Pallarés, hijo de un Conde Bernardo y de Tota, según un documento del mes de Julio de 813, extendido á favor de un convento en Ribagorza».

(1) El continuador del seudo Fredegario, cap. 108, escribe: «usque Danubium praecessit, illoque transvecto fines Baivarenses occupavit, subacta regione illa thesauris multis cum matrona quadam nomine Biltrude et nepte sua Sonichilde regreditur.

(2) No parece probable que Bernardo fuese hijo de Rotruda, esposa legítima de Carlos Martel, y madre de Pipino *el Breve*.

Svanaquilda fué recluída en el monasterio de Chelles, como cómplice en la sublevación de su hijo Grifo, y allí ejerció él cargo de abadesa.

Grifo, qui ceteris minor natu erat, matrem habuit nomine Swanahildem, neptem Odilonis ducis Baioariorum. Haec illum maligno consilio ad spem totius regni concitavit, in tantum, ut sine dilatione Laudunum civitatem occuparet ac bellum fratribus indiceret. *(Annales regni Francorum inde ab a. 741 ad a. 829.*—Hannoverae, 1895. Pág. 3.)

Adalardo fué abad de Corbia, y tanto él como su hermano tuvieron, después de ser perseguidos por Ludovico Pío, grande influencia en la Corte de este monarca.

Carlo Magno: tal era llamado el nieto de éste, hijo de Pipino, rey de Italia, muerto bárbaramente cuando su tío el Emperador Ludovico, lo condenó á perder la vista por conspirar contra él.

Después vemos ya otros que ejercen altos cargos, como el famoso Conde de Barcelona, condenado á muerte por su pariente el rey Carlos *el Calvo* en el año 844 (1). Fué su padre San Guillermo, Duque de Aquitania en los años 790 á 806, hijo de Thierry ó Teodorico, y éste, pariente de Carlo Magno, según lo afirma Eginhardo, cuya autoridad en cosas de su tiempo es de mucho peso (2).

En el año 815 había en el Poitou un Conde llamado Bernardo: «Cum advenisset Godilus, missus illustri viro Bernardo Comiti, die Mercoris, Pictavis civitate 12 kal Iulias ad iustitias faciendas» (3).

En un diploma de Ludovico Pío (año 818) figura *Bernardus Cermenis* como del consejo palatino: «a consilio nostrorum fidelium virorum quorum nomina haec sunt: Bernardus Cermenis... isti sunt comites palatii nostri (4).»

En un privilegio de Carlos *el Calvo* á la abadía de San Policarpo (año 844), hácese mención de otro Conde llamado Bernardo (5).

Mencionados quedan ya los Condes de Tolosa, Raimundo y Berteiz, fundadores del monasterio de Vabre en el año 862, y su hijo Bernardo, que poseyó luego el Condado de Tolosa (6).

---

(1) De este suceso hay un documento notable en la *Histoire de Languedoc,* tomo II, preuves, col. 239 y 240.

(2) En sus *Annales,* ad annum 782, dice: «Quibus in ipsa Saxonia obviavit Theodoricus, Comes propinquus regis, cum his copiis.»

Separada en el año 865 la provincia de la Gocia, ó sea la Septimania, de la Marca Hispánica, gobernó aquélla Bernardo II (años 865 á 878), cuyo padre llevó el mismo nombre. *Histoire de Languedoc,* tomo II, pag. 242.

(3) Besly: *Histoire des Comptes de Poitou,* pág. 176. Dom Vaissete opinaba que Bernardo I, Conde de Poitou, fué el hijo de Adalelmo, hermano de San Guillermo de Tolosa. *Histoire de Languedoc,* tomo II, Notes, página 305.

(4) *Histoire de Languedoc,* tomo II, preuves, cols. 122 y 123.

(5) *Ob. cit.,* col. 254.

Bernardo I fué Conde de Auvernia en los años 846 á 869. Le sucedió su hijo Bernardo II. *Histoire de Languedoc,* tomo II, Notes, pág. 309.

(6) *Ob. cit.,* cols. 329 á 331.

La Condesa Berteiz hizo su genealogía en una donación á dicho monas-

En el año 898, otro Raimundo era Conde de Nimes y Bernardo Vizconde; ambos sentenciaron con otros jueces un pleito referente á la propiedad de una iglesia, reclamada por el obispo Agilardo (1).

Claro está que la mera identidad en el nombre no se ha de tomar como indicio de parentesco luego que aquél se fué generalizando, pero sí cuando se introdujo en Francia, pues consta que las familias nobles procuraban conservar el usado por sus ascendientes, y tal sucedió en la Carolingia, donde tenemos: un Pipino, abuelo materno de Pipino de Heristal, nieto de San Arnulfo, obispo de Metz; Pipino, fundador de la nueva dinastía; Pipino *el Breve;* Pipino, hijo de Carlo Magno, y Pipino, que lo fue de Ludovico Pío; lo mismo sucedió con el nombre de Carlos, conservado en Carlos Martel, en Carlo Magno, en Carlomán y en Carlos *el Calvo* (2). Además de esto, nada tan racional como el que Adalhardo y Wala, que tanta influencia ejercieron en las cortes de Carlo Magno y de su hijo Ludovico Pío, procurasen favorecer á sus parientes de la familia ducal bávara, dándoles en Francia condados y otros altos cargos; por cuyo motivo resulta muy probable que los primeros Bernardos perteneciesen, próxima ó lejanamente, á la misma familia que se había enlazado con la carolingia.

---

terio (año 883): «pro anima genitoris mei Remigii, ac genitricis meae Arsinda, necne et pro jugali meo Raimundo et filio meo Bernardo, qui fuerunt quondam (*Ob. cit.*, col. 406).

(1) Germer-Durand: *Cartulaire de Nimes*, núm. VIII.

En otro documento, del año 918, publicado en la *Histoire de Languedoc*, tomo V, núm. 43, son también mencionados éstos: viro venerabili Bernardo, qui est missus advocatus Raymundo Comite Tolosae civitatis, et marchio, per consensu Odone comite genitore suo.

(2) Otro tanto sucede en los Condes de Tolosa y de Ribagorza, que solían llevar en su primera época los nombres de Bernardo y Raimundo. El parentesco entre ambas familias es, como ya hemos visto, un hecho bastante probable.

La transmisión de los nombres de familia era muy usada en la nobleza de Francia, y ya los sabios benedictinos Vaissette y Devic vieron en esta costumbre una base probable para las genealogías:

Il est aisé de remarquer que, sous la seconde race [los carolingios] & bien avant dans la troisième, les noms se perpétuoient dans les familles. Cet usage peut servir à connoître la descendance & la succession de divers comtes, surtout lorsqu'il se trouve appuyé d'autres circonstances. *Histoire de Languedoc*, tomo II, Notes, pág. 215.

III

La vida tranquila y obscura que llevó el Condado aragonés (1) hasta que fué convertido en reino, llamado á nobles destinos, por Sancho el Mayor, evitó que sus orígenes aparezcan rodeados de la bruma que flota sobre los de Navarra, y el que motivasen largas y reñidas contiendas entre los historiadores, quienes trataron brevemente de aquella región, considerándola como un feudo de Pamplona, en cuya esfera de acción cayó á mediados del siglo x, para luego renacer en el xi con mayores alientos y con mayor exuberancia de energías que su antigua metrópoli. Tuvo, no obstante, el Aragón primitivo su leyenda, pero no indecisa y evolutiva, sino firme y siempre igual, como el carácter de sus hijos y como las rocas de sus montañas; transmitida de generación en generación y, hoy mismo, consagrada en Jaca, solar nacional, con fiestas cívico-religiosas, anualmente celebradas en la ermita de la Victoria (2) frente á los bosques y los peñascos del Oruel, que desde su alta cumbre atalaya majestuosamente la vega fecundada por el río Aragón, palenque de famosa batalla. Cuando los musulmanes entraron en España y llegaron á los Pirineos, unos doscientos cristianos,

(1) El nombre de Aragón, quizá procedente del Cáucaso, donde hubo un río así llamado, y otro el Ebro, es antiquísimo en España, y se repite en varias localidades de la Península: los Vasos Apolinarios *(Corpus inscriptionum latinarum,* tomo XI, núms. 3.281 á 3.284) y el *Anónimo de Ravenna,* mencionan la estación de Arrago, Arragone, Arragona, entre Gélida y Granollers. San Juan de Biclara, en su Crónica (*España Sagrada,* tomo VI) dice que Mirón, rey suevo, conquistó, en el año 572, el país de los Arragones, en la Vettonia, que hoy corresponde á las Jurdes, las Batuecas, Plasencia y Coria, por donde pasan los ríos *Alagón* y *Arrago.*

El río Arga, según consta en la epístola de San Eulogio á Welisindo, llevaba el nombre de *Aragus.*

(2) Celébrase esta fiesta el primer viernes de Mayo, con asistencia del cabildo catedral y Ayuntamiento, que van en procesión á dicha ermita, situada en el camino de Navarra; precédelos un escuadrón armado á la antigua, y uno de los regidores lleva un estandarte de seda carmesí, con esta inscripción: *Christus vincit, Christus imperat, Christus regnat, Christus ab omni malo nos defendat.* Hay después un simulacro de batalla entre moros y cristianos, que acaba con la derrota de los infieles.

refugiados en la breve meseta de Pano, aislada por hondos precipicios, en lo más alto del Oruel, construyeron un pequeño castillo; noticioso Abderramán I envió contra los levantiscos un ejército mandado por Abdelmelik-ben-Katán, quien se apoderó de aquel fuerte y pasó á cuchillo sus defensores. Años después, en el de 759, un guerrero de nombre Aznar, descendiente de Andeca, noble godo, se apodera de Jaca al mismo tiempo que García Iñiguez estaba en el cerco de Pamplona, y obtiene de aquel monarca, en feudo, el Condado aragonés (1); los infieles, mal resignados con la victoria de Aznar, vuelven con un ejército numerosísimo; pero trabada sangrienta pelea, ven que en socorro de los cristianos avanzaba un escuadrón de amazonas, de heroínas de Jaca, y huyen, creyendo que éstas eran una hueste invencible de franceses (2). Acaso tan viejas tradiciones descansen en un hecho histórico, en combates, muy probables, de los montañeses con los infieles (3); luchas que el histor ador no puede afirmar, ni negar, mientras no apa-

(1) «Su primer Conde se llamó don Aznar, hombre valeroso y de gran linage, de quien refieren algunos autores que estando seruiendo al Rey Garci Iñiguez, en el cerco de Pamplona, por auer venido con este intento desde Guayayna, fué embiado por aquel Rey con algunas compañías de gentes desta tierra, para que a vn mismo tiempo cercasse y combatiesse á la ciudad de Iaca... Embiado, pues, el capitan don Aznar, por el rey Garci Iñiguez, acometio tan valerosamente á la ciudad de Iaca, que casi al mismo tiempo que se ganó Pamplona, él reduxo a su obediencia á los que tenía cercados, auiendoles primero ocupado un fuerte castillo de defensa que llamauan Aprizio... el rey Garci Iñiguez, agradado de su valor y nobleza con que sacó de poder de los moros la ciudad de Iaca, y conquistó algunos otros pueblos circumvezinos, le dió título de Conde de Aragon, señalandole por su territorio lo que abraçan entrambos rios, y por cabeça de su Condado, la ciudad de Iaca» (*Historia de la fundación y antiguedades de San Iuan de la Peña*, por D. Juan Briz Martínez, pág. 91).

(2) Andaua á la sazon muy trauada la pelea entre los moros, sus contrarios, y los christianos, sus maridos y deudos; y quando aquellos leuantaron los ojos y vieron venir el esquadron que digo (el qual se descubrió á desora por lo alto de la cuesta, bien vezina á la ciudad, y que impide su vista, como tengo referido) concivieron un temor y miedo increyble, pareciendoles que venia sobre ellos algun poderoso exercito de franceses» (Briz Martínez, *Obr. cit.*, pág. 93).

(3) La leyenda de Garci Jiménez y de su conquista de Ainsa hacia el año 724, cuando Jaca estaba aún en poder de los musulmanes, más que aragonesa, parece inventada en Sobrarbe, cuyas glorias enaltecía, y acaso por los monjes de San Victorián, en los siglos XI ó XII.

rezcan, y esto ya resulta muy difícil, nuevos textos arábigos ó cristianos que resuelvan tan obscuro problema.

Cuándo y cómo apareció el Condado de Aragón es hecho que se ignora (1). Las genealogías del códice Medianense, fiel guía que nos debe acompañar en estas investigaciones, afirman que ya en tiempo de Carlo Magno, á comienzos del siglo IX, dicho país estaba regido por Aznar Galindo, padre de Céntulo, de Galindo, y de Matrona, casada con García Malo, quien por una burla salvaje que le hicieron sus cuñados encerrándolo en un granero el día de San Juan (2), mató á Céntulo, repudió á su

(1) Blancas *(Aragonensium rerum Commentarii)* admite los siguientes Condes de Aragón: Aznar; Galindo Aznar; Jimeno Aznar; su hermano Jimeno García; García Aznar, muerto por los infieles hacia el año 832; Fortún Jiménez. En el año 868, y reinando Iñigo Arista, supone que fué agregado Aragón á Navarra.

Los historiadores de nuestros días no se hallan conformes en esta cuestión: el Sr. Ximénez de Embún redujo el número de Condes á dos: Aznar, conquistador de Jaca, y Galindo Aznárez:

«Hacia la época en que los Beni-Musa se disputaban entre sí y con los walíes afectos á los amires de Córdoba, diversos territorios... un caudillo desconocido llamado Aznar se apoderó de la ciudad de Jaca y de su territorio, mientras que Ramón, otro aventurero, se apoderaba de Pallás, fundando un Estado independiente junto á la Marca Hispánica... Galindo Aznar sucedió al conquistador de Jaca en la época de Fortún Garcés, y dilató su vida por el reinado del belicoso Sancho I; á su muerte, D.ª Endregoto Galíndez, sú hija, llevó en dote el Condado de Aragón á su marido García Sánchez I, Rey de Pamplona, con cuya alianza vinieron á fundirse en uno ambos Estados.» *(Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra,* pág. 180.)

El Sr. Magallón *(Colección diplomática de San Juan de la Peña,* página 6) da esta serie bastante aproximada á la verdad: Aznar, Galindo Aznar I, Aznar Galíndez, Galindo Aznar II y Fortún Jiménez.

De las genealogías Medianenses y de otros documentos deducimos que hubo en Aragón estos Condes:

Aznar Galindo I.
García Malo.
¿Sancho García?
Galindo Aznar I.
Aznar Galindo II.
Galindo Aznar II.
Fortún Jiménez.

(2) El texto dice *inluserunt,* por *incluserunt;* no creemos que se trate del verbo *inludo, is,* equivalente á *illudo, is,* y quiera decirse que los cuñados de García *el Malo,* estando en un granero, se mofaron de aquél con grosería tal, que motivó su sanguinaria venganza.

mujer, se casó con una hija de Iñigo Arista, y ayudado por éste y por los moros, expulsó de sus dominios al Conde Aznar (1), quien acabó sus días en la Cerdaña, donde le dió algunas posesiones Carlo Magno. Tan bárbaro suceso aparece confirmado por un documento del año 33 de Carlos *el Calvo*, ó sea el 872, donde se consigna que Witisclo, demandado ante el juez Salomón por un tal Somane, acerca de la villa de Setereto, en la Cerdaña, justificó aquél su propiedad por habérsela cedido Aylo, tía suya, hija del Conde Aznar Galindo, quien la había adquirido por *adprisión* y *ruptura*, conforme á los privilegios dados por Carlo Magno en favor de los españoles emigrados á tierras de los Francos (2).

---

(1) Trágicos hechos como éste se repitieron con frecuencia en el alto Aragón, de tal modo que, según dice Quadrado, «pocos anales hay tan sangrientos como los de Jaca: crueles rivalidades de los ciudadanos con los pueblos de las montañas; mutuas sorpresas, incendios y homicidios; concordias firmadas entre los agraviados á las puertas de una iglesia, ó en el cementerio, al pie de un olmo; robos, ya de un caballo, ya de rebaños, hechos á los barones de los contornos, sin perdonar á los más respetables monasterios». *España: sus monumentos y Artes, su Naturaleza é Historia. Aragón*, por D. José M.ª Quadrado. Barcelona, 1886, pág. 307. En las notas comprueba lo dicho con varios documentos de los años 1215 á 1226.

La expulsión del Conde Aznar debió de suceder por los años 810 á 812, pues muy luego se aprovechó de los beneficios concedidos á los españoles en un *Praeceptum* de Carlo Magno dado en Abril del 812.

(2) Hic est judicius et litis. Cum in Dei nomine resideret vir inlustris Salomon comis, in vico Alle, in mallo publico una qum judices suos que jus i sunt causas au[dire et] recte judicare; id sunt videlicet Adalelmo vicecomite, vel judices Arasebado, Fedantius, Leopardus, Heles, Arlascuti, Salomon, Longobardus, Bulgar et Sancoii judicum [et in] presencia aliorum plurimorum bonorum hominum qui in ipso mallo residebant; id sunt Paternus, Centullus, Aspandus, Maurucus, Sperandeo, Ferriolus et Martino sajone vel alii plures qui ibidem aderant. In supradictorum judicio veniens homo nomine Witisclus et dicens: audite me, qum isto homine nomine Somane. Qualiter esset villa nomine Settereto, quod mihi dedit amita mea per scritura donationis, et illi ei evenit de patre suo Asenari Galindonis comite, per sua ruptura et aprisione, per preceptum domni Imperatoris, sicut ceteri spani, et ruperunt ea servi sui his nominibus, Apila, Gomesindus, Ademirus, Franculinus, Servus Dei, et item Franculinus, Sunila, Duljobiezus. Tudila, Eugenius, uel alii plures servi sui... Tunc ipsi judices interrogaverunt prefatum Witisclo si potuisset habere talem testimonia qui cum vidissent eam habentem vel dominante ipsa Aylone amita sua, infra os XXX annos, per ruptura et aprisione de patre suo Asenario. Et ipse Witisclus

Cambiando después las circunstancias, acaso por haer fallecido García Malo, Galindo Aznar (1) ocupó los dominios de su padre (2), y estos hechos demuestran que el Aznar de que hablan los *Anales Bertinianos,* ajusticiado en el año 836 por

---

dixit: abeo testes plures quos et dedit sua testimonia in ipso placito... qui ei juraverunt et testificaverunt a serie conditione, qualiter ipsi viderunt Aylone, amita Witiscli ipsa villa Settereto tenente et dominante... et dum aberet Aylo ipsa villa ab omni integritate sic eam dedit ad isto nepote suo Witisclo per scriptura donationis...; et dum eam aberet ipse Witisclus ab omni integritate, sic eam tulit Hunifredus comis et dedit eam ad beneficio ad Isarno absque legis ordine... Facto judicio sub die VII Kalendas Septembris anno XXIII regnante Karulo rege. (Traggia, *Discurso histórico sobre el origen y succesion del Reino Pirenáyco,* pág. 56.)

El *Praeceptum* de Carlo Magno á que se alude en la sentencia dada por Salomón, concede á los españoles refugiados el dominio de las tierras que hubiesen roturado y luego poseído treinta años: demandamus ut neque vos neque juniores vestri, memoratos Ispanos nostros, qui ad nostram fiduciam erema loca sibi ad laboricandum propriserant, et laboratas habere videntur, nullum censum superponere praesumatis, neque ad proprium facere permittatis; quoadusque illi fideles nobis aut filiis nostris fuerunt, quod per triginta annorum abuerint per aprisionem, quieti possideant et illi et posteritas eorum... Data IIII nonis Aprili, anno Christo propicio imperii nostri XII. (Baluze, *Capitulares,* tomo I, pág. 499.)

(1) A este Conde atribuyó Jerónimo Blancas unos Fueros de Jaca, anacrónicos y absurdísimos, cuyo texto publicó en sus *Aragonensium rerum Commentarii,* págs. 38 á 40, queriendo hacer de Galindo Aznar otro Numa.

(2) Mr. Jaurgain afirma, sin demostración alguna, que el relato de las genealogías Medianenses no merece crédito: «Mais ce récit est fabuleux d'un bout à l'autre: toutes les donnés historiques en démontrent l'absurdité. Galindo Belacostenez et Faquilo, prétendus père et mère de Garcia le Mauvais, sont purement imaginaires. *(La Vasconie,* tomo I. págs. 278 y 282.*)*

El error de Jaurgain tiene por base el desconocimiento de la época en que fueron escritas las genealogías aragonesas de dicho codice, pues no las creyó anteriores á la segunda mitad del siglo XIII:

Si, par son incontestable antiquité, son exactitude et sa concordance avec les anciens monuments, chroniques et diplômes, la généalogie du manuscrit de Meya a une réelle valeur historique, il n'en est pas de même de la courte notice sur les comtes d'Aragon que contient le même recueil et qui doit été interpolée dans la seconde moitié du XIIIe siècle, au plus tôt. *(Obr. cit.,* pág. 277.)

Si Mr. Jaurgain ha visto los facsímiles de las genealogías Medianenses, publicados por D. Salvador Sanpere y Miquel en la *Revista de Archivos* (Mayo y Junio de 1904), se habrá convencido de que los párrafos tocantes á los Condes aragoneses no son, ni mucho menos de fines del siglo XIII, sino de principios del XI, como los que tratan de Navarra.

Pipino, no fué Conde de Aragón, como se cree generalmente, sino de Gascuña *(citerioris Wasconiae comes);* hecho que conocería bien el autor de la segunda parte de dichos *Anales* donde tal se refiere (1) por ser español, el sabio teólogo Prudencio Galindo, obispo de Troyes y célebre por sus controversias con el arzobispo Hincmaro (2).

Ignórase de qué familia procedía Aznar Galindo, y sólo puede afirmarse con relativa certeza que, dada la regla gene-

---

(1) Asenarius quoque citerioris Wasconiae comes, qui ante aliquot annos a Pippino desciverat, horribili morte interiit; fraterque illius Sancio-Sanci eandem regionem negante Pipino occupavit *(Annales Bertiniani,* pág. 12).

Resulta muy probable que este Conde Aznar fuese el mismo que con Eblo acaudilló una expedición á Pamplona en el año 824, que acabó con un segundo Roncesvalles, donde el ejército de los Francos fué aniquilado por los vascos, Eblo enviado preso á Córdoba, y Aznar puesto en libertad:

Aeblus et Asinarius comites cum copiis Wasconum ad Pampilonam missi, cum peracto iam sibi iniuncto negotio reverterentur, in ipso Pirinei iugo perfidia montanorum in insidias deducti ac circumventi capti sunt, et copiae, quas secum habuere, pene usque ad internicionem deletae; et Aeblus quidem Cordubam missus, Asinarius vero misericordia eorum qui eum ceperant, quasi qui consanguineus eorum esset, domum redire permissus est. *Annales regni Francorum.* Hannoverae, 1895. Ad an. 824, pág. 166.

El Sr. Codera *(Estudios críticos de Historia árabe española,* pág. 186), propenso, como otros arabistas, á rebajar la autoridad de las fuentes históricas cristianas, y á ponderar las musulmanas, pone en duda este hecho porque *no está mencionado por los autores árabes,* y los Anales Francos *quizá no merezcan entera confianza.* Los no arabistas opinan que el autor de la *Vita Hlodovici Pii* y el de los *Annales regni Francorum* (años 802 á 829) malamente atribuídos á Eginardo, contemporáneos de los sucesos que refieren, son tan dignos de crédito como Abenjaldún, que escribía en el siglo XIV, ó como Aben-Adhari de Marruecos, que vivió en el siglo XIII.

Tampoco está probado, como opinaron Oliver y Fernández Guerra, que los vascones se aliaran entonces, ni con los Beni-Muza de la Rioja, ni con moros de Córdoba.

Realmente, á juzgar por los textos Francos, para nada intervinieron los infieles en la emboscada, más que campaña, contra Eblo y Aznar.

(2) Cnf. *Historia de los heterodoxos españoles,* por D. M. Menéndez y Pelayo, tomo I, págs. 353 á 364.

G. H. Pertz puso en claro que el libro II de dichos *Anales* fué escrito por Galindo, y el III por su rival Hincmaro (Cnf. *Annales Bertiniani.* Hannoverae, 1883. Págs. V á VIII).

ral con que solían entonces formarse los apellidos, el padre de Aznar se llamaba Galindo (1) y acaso éste fuera el Conde así llamado, de la Cerdaña, que en el año 778 se alió con Abul'-Aswad, con Al-Arabí y otros en favor de Carlo Magno (2).

Si mereciese crédito una donación hecha por el Conde Galindo, hijo de García, al monasterio de Siresa, en tiempo de Ludovico Pío, estaría probado que á García *el Malo* sucedió en Aragón un hijo suyo, Galindo, antes que el de Aznar recobrase los dominios de su padre; pero la fecha de este diploma es absurda, el año 683 (3); error que, cuando menos, obliga á concebir algunas dudas. Pero, sea lo que quiera de esto, puede afirmarse que Galindo Aznar poseyó el Condado aragonés en el segundo tercio del siglo IX, y que aún vivía en el año 867, pues hay razones cronológicas para que se le deba atribuir la donación de la villa de Javierregay al monasterio de Siresa, documento que ya hemos analizado (4).

Que le sucedió, en fecha ignorada, su hijo Aznar Galindo II,

---

(1) Jaurgain *(La Vasconie,* tomo I, pág. 278) dice, porque sí, que el primer Conde de Aragón lo fué el de Gascuña, Aznar I Sánchez, hijo primogénito de Sancho I Lope; que, aliado con Iñigo Arista se apoderó, hacia el año 832, de Jaca, y murió horriblemente en 836.

¡Qué poco tiempo gozó de sus victorias en España!

(2) Dozy: *Historia de los musulmanes españoles,* tomo I, pág. 471.

El *Ajbar Machmuâ* se limita á decir que Hosain ben Yahya y Al-Arabi se sublevaron en Zaragoza contra Abderramán I, á cuyas tropas derrotaron; que llamando en su auxilio á Carlo Magno, éste no pudo entrar en dicha ciudad; luego Al Hosain mandó matar al Arabi, y un hijo de aquél, de nombre Said, huyó á tierras de Pallás, donde acaso tenía parientes.

Abderramán, una vez reconquistada Zaragoza, se dirigió contra los vascones y la Cerdaña, y acampó en los dominios de Ebn Belascot, llevándose en rehenes, un hijo de éste, quien se hizo tributario del Emir. Cnf. *Ajbar Machmuâ (Colección de tradiciones). Cronica anónima del siglo XI, dada á luz por primera vez, traducida y anotada por D. Emilio Lafuente y Alcántara.* Madrid, 1867.

(3) Facta scriptura donationis et distractionis sub die VII Kalendas Novembris regnante domino nostro Lodovico Imperatore, Era DCCXXI.

Puede verse este documento en el *Discurso* de ingreso en la Academia de la Historia, de D. Manuel Oliver (año 1866), pág. 110.

(4) Galindo Aznar II figura en una donación hecha á San Pedro de Siresa en el año 932, y no es admisible que fuese Conde desde el 867, y que, por tanto, gobernase cerca de setenta años.

consta por las genealogías Medianenses (1), de tal modo, que puede afirmarse la existencia de este Conde, aunque no haya documentos otorgados por él; y aun se conservan preciosas noticias de su vida; tuvo por mujer á Iñiga, hija de García Iñiguez, rey de Navarra, y fué padre de Sancha, casada con Atauil, régulo moro de Huesca, suceso que prueba, como otros muchos, cuán infundado es el creer que en los primeros siglos de la Reconquista había entre infieles y cristianos odio profundo y enemistad irreconciliable, pues, real y verdaderamente, si las dos razas peleaban, no era tanto por antagonismos religiosos y por sentimientos patrióticos, como por móviles egoístas, la posesión del suelo y el botín de guerra.

Más noticias que de Aznar Galindo II, tenemos de su hijo Galindo Aznar; fué su primera mujer D.ª Acibela, hija de García Sánchez, Conde de Gascuña, y tuvo en ella á D.ª Toda, Mirón, y Redento, que fué obispo; muerta Acibela ó repudiada por Galindo, á fin de tener un suegro poderoso, pues en aquellos tiempos de barbarie los reyes, y aun los Condes, no reparaban mucho en la legislación canónica, se casó con D.ª Sancha, hija de Garci Jiménez de Navarra, de cuyo matrimonio procedieron D.ª Belasquita y D.ª Endregoto, madre de Sancho Garcés II. Y aun añaden las genealogías tantas veces mencionadas, que en algunas mancebas de condición harto plebeya *(ancillis)* tuvo otros hijos: Guntisclo, Sancho, Velasco, Banzo y Aznar (2). De que doña Toda fué hija de Galindo Aznar II no cabe duda alguna, aunque en los documentos otorgados por don Bernardo es llamada ésta, á secas, *Tota Galindonis*, ó

(1) Asnari Galindones accepit uxor domna Onneca, Garsie Enneconi regis filia, et genuit Galindo Asnari, et Garsea Asnari, et domna Sanzia qui fuit uxor regis Atoele mauro rege; Atoele genuit de domna Sanzia Abdelmelik, et Ambros, et Furtunio, et Muza, et domna Belasquita.

(2) Galindo Asnari accepit uxor domna Sanzia, Garsea Scemenonis filia, et genuit domna Belasquita, et domna Andregoto. Habuit prima uxor domna Acibella, Garsea Sanzionis Comitis Guasconie filia, et genuit domna Tota uxor Bernardi Comitis, et domnus Redemtus episcopus, et domno Miro. De aliis anzillis habuit domno Guntisclo, ac domno Sanzio, uel domno Belasco, atque domno Banzo, seu domno Asnario. Domno Guntisclo accepit uxor domna Oria, Scemeno Galindonis de Berale, seu domna... Comitisse soror, domini Quintile filia, et genuit...

La palabra *ancilla* significaba lo mismo que *serva*, y así, dice la *Lex Ribuaria:* Si autem tabularius ancillam regiam aut ecclesiasticam seu anci-

filia Galindonis, y sólo en el famoso privilegio llamado de la fundación del monasterio de Obarra se añade que era hija del Conde de Aragón que llevaba aquel nombre; hecho que juzgamos verídico y no añadido en el diploma por D. José Pellicer, pues figura en copias anteriores á la reformada por éste, y aparece confirmado por las genealogías de Meyá y por el *Fragmentum historicum* del *Cartulario de Alaón*. Probada la existencia de dos Condes Galindos (1) es indiscutible que fué hija del segundo, quien gobernó su pequeño Estado á fines del siglo IX y en el primer tercio del X, pues figura en algunas donaciones que, si bien han llegado á nosotros interpoladas, ó con yerros del amanuense, parecen exactas en punto á las suscripciones. Tales son: la demarcación de los términos del monasterio de San Julián de Labasal (año 893) (2); la de los límites del de San Martín de Cercito, fundado por dicho Conde (año 920), y una donación de Sancho Garcés I al monasterio de San Pedro de Siresa (año 922) (3).

Que Galindo Aznar II fué contemporáneo de Fortún Garcés *el Monje*, que reinó en el último cuarto del siglo IX y primeros

---

llam tabularii in matrimonium sibi sociatus fuerit, ipsum cum ea servus permaneat.

Si autem tabularius [id est libertus per tabulas] ancillam Ribuariam acceperit, non ipsi, sed generatio eius serviat.

Lex Ribuaria et Lex Francorum Chamavorum.—Hannoverae, 1883. Pág. 82.

(1) El Sr. Ximénez Embún (*Op. cit.*, pág. 180) sólo admite un Conde Galindo.

Mr. Jaurgain (*La Vasconie*, deuxième partie, pág. 335) cree fundadamente que existieron dos, y á esto se adhiere D. Manuel Magallón. (*Colección diplomática de San Juan de la Peña*, pág. 26.)

(2) Publicada con la siguiente, y anotadas por D. M. Magallón en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 18 á 27.

(3) Publicóla D. Manuel Oliver y Hurtado en su *Discurso* de recepción en la Academia de la Historia, pág. 118.

Las noticias que da este privilegio se completan con otro, ya publicado por Jerónimo Blancas (*Aragonensium rerum Commentarii*, pág. 89), y luego incluído por D. Gabriel Llabrés en la *Revista de Huesca*, tomo I, pág. 287; es una donación hecha por Dª Endregoto Galíndez á San Pedro de Siresa á 25 de Junio del 971, donde dice ser madre de Sancho Garcés: *Ego Endregoto Galindonis, et prolem eius Sancio Garseanis, Rex.*

La terminación masculina de Endregoto engañó á varios cronistas, como Briz Martínez, quien imaginó ser *Andregoto ó Endregoto Galindo*, «hom-

años del x, se comprueba con la *Memoria de la donación de Abetito* (1), documento que, si bien contiene al principio hechos legendarios, ó absurdos, como la expedición enviada contra los cristianos refugiados en el monte Oruel, por Abderramán-ben-Moawía, á las órdenes de Abdelmelik-ben-Katán (2), y la de Abderramán II á Tolosa, es bastante fidedigna en lo demás.

Sospechamos que Galindo falleció por los años 930 á 935. Por causas que ignoramos no le sucedió en el Condado ninguno de sus hijos, y sí Fortún Jiménez, quien figura en un documento del año 947, en tiempo de García Sánchez I (3).

---

bre principal y muy poderoso en las vertientes destos Pyrineos... esse Endregoto era hijo ó hermano de don Galindo II Conde de Aragon».

(*Historia de la fundacion y antiguedades de San Iuan de la Peña*, páginas 317 y 318.)

Zurita (*Anales*, lib. I, cap. VII) había escrito: «yo tengo para mi por constante que [D.ª Urraca] fué hija de Endregoto Galindez, hijo del Conde Galindo Aznar.»

D. Vicente de la Fuente (*Estudios críticos sobre la Historia y el Derecho de Aragón*, Madrid, 1884, pág. 96) hace igual afirmación: «Es muy curiosa la escritura en que Endregoto, *Conde de Aragón*, da el pueblo de Exabierre al convento ó cabildo agustiniano de San Pedro de Ciresa, modesta catedral por entonces en las montañas aragonesas.»

D.ª Endregoto fué, según hemos dicho, mujer de García Sánchez I, y madre de Sancho Garcés II, casado con D.ª Urraca Fernández.

(1) Reimpresa por D. M. Magallón en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña;* págs. 44 á 48.

(2) Abderramán-ben-Moawia no puso el pie en España hasta Septiembre del año 755, cuando hacía ya algunos años que Abdelmelik-ben-Katán había sido muerto en Córdoba por los árabes sirios (Septiembre de 741) quienes luego pusieron el cadáver en una cruz, colocando á sus dos lados otras con un cerdo y un perro. Es, por consiguiente, imposible que Abdelmelik guiase la campaña contra los aragoneses que se habían hecho fuertes en Pano. (Cnf. *Historia de los musulmanes españoles, 711-1110)*, por R. Dozy; traduc. por F. de Castro; tomo I, págs. 332 á 334. Dozy copió estas noticias del *Ajbar Machmúa*, donde se refiere tan bárbaro suceso. Simonet (*Historia de los mozárabes españoles*, págs. 188 á 192) da como auténtica la Memoria de Abetito, sin reparar en el anacronismo que supone enviar Abderramán un ejército capitaneado por Abdelmelik.

(3) Reproducido por D. Manuel Magallón *(Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 36 y 37). Galindo dejó dos hijos legítimos: Mirón y Redento; éste se hizo clérigo y llegó á obispo; quizá Mirón falleciese jóven y este fuera el motivo de entrar en el Condado Fortún Jiménez, cuyo apellido hace sospechar que estaba emparentado con la Casa Real de Pamplo-

IV

Lo primero que llama la atención en los diplomas atribuídos á D. Bernardo y su mujer D.ª Toda es su cronología absurdísima: abarcan nada menos que nueve siglos, desde el año ¡234! en que dan aquéllos al monasterio de Obarra, presidido por Levila, los diezmos de Ballabriga, hasta el año 1135, en que hacen donación al mismo de la iglesia de Santa Eulalia (1). Este nudo gordiano ha sido roto, ya que no desatado, con hipótesis que nosotros juzgamos violentas y gratuitas; Traggia, que como nutrido en las enseñanzas de la Filosofía escolástica, era más dado á ingeniosos argumentos que á verdaderos raciocinios, imaginó que habían existido en Ribagorza dos Condes Bernardos y dos Condesas Teudas ó Todas. Hízole

---

na, y es lo más probable que fuese hijo de Jimeno Garcés, hermano de Sancho Garcés I; así opinó, con fundamento, el P. Moret *(Anales*, pág. 443): «Este Infante [don Jimeno] tuvo por hijo, según parece, á don Fortuño Ximenez, y lo arguye el patronímico, la contiguidad del tiempo, la succesion en el gobierno de Aragon, y inclusion grande en la Corona Real.»

(1) Don Manuel de Abad y Lasierra examinó los documentos de Obarra, y tan confusos los halló en sus fechas, que le parecieron una madeja inextricable:

«Hay un número excesivo de escrituras y pergaminos, pertenecientes á los drechos *(sic)* de esta Casa; pero aparecen copias, y tan turbadas y confundidas (especialmente en las datas) que sería una producción monstruosa si arreglaramos la succesion de los condes de Ribagorza conforme de ellas resulta; las mismas escrituras estan copiadas en un códice de pergamino, y en otro de papel recio y antiguo; pero con iguales equivocaciones, sin que pueda asegurar de alguna que existe original; y sin embargo que malogré en su examen algunos dias, no me atrevo á producir Indice de ellas á V. Mag.d, pues siendo mi objeto apurar la verdad de la Historia con documentos ciertos, seria muy reprensible hacer uso de documentos conocidamente adulterados.»

Indice de los archivos de la Congregación Benedictina Tarraconense que con permiso de Su Mag.d (que Dios guarde) ha examinado D.n Fr. Manuel de Abbad y Lasierra. Año de 1772. Manuscrito original con firma autógrafa; 58 hojas en folio.

Contiene facsímiles de varios documentos y de algunas monedas. Biblioteca del Seminario de San Carlos, de Zaragoza.

caer en tal yerro el juzgar auténtica la Carta de Alaón, y como ésta dice que el Conde Bernardo, fundador de Obarra, fué hijo de Vandregisilo, era forzoso distinguirlo del Bernardo á quien el *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis* dió por hijo del Conde francés Raimundo. Si ambos aparecen casados con *Tota Galindonis*, es por un error del amanuense. Apoyado en estas conjeturas mal fundadas, afirma Traggia que Bernardo I, Conde de Ribagorza, fué padre de Raimundo I, y éste de otro Bernardo I, á cuyo hijo Raimundo II vemos en 957 asistir á la consagración de la catedral de Roda (1).

Otro hilo de Ariadna usó Traggia para salir del dédalo que forman los documentos otorgados por D. Bernardo y D.ª Toda: la serie de escribas ó notarios que autorizan aquéllos; base endeble y nada segura, pues en un Condado tan pobre y tan mezquino cual fué Ribagorza en los siglos IX y X es poco lógico suponer una Chancillería bien reglamentada, cual pudiera estarlo en el reino de Asturias, continuador, en la realidad y en el espíritu, de la monarquía visigoda. Según vemos por otros documentos aragoneses de aquellos tiempos, los autorizaba cualquiera que mereciese crédito, máxime si era sacerdote. En pleno siglo XI, cuando Aragón fué ya un reino bien organizado, se ve por los *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramirez*, que publicó D. José Salarrullana, que no puede fundarse una cronología atendiendo á los notarios que suscriben los diplomas, pues alternaron varios en esta función, como García, Sancho Porco, Galindo y Eximinus ó Jimeno (2).

Muchas de las anomalías que ofrecen los diplomas de la Edad Media en su primer período, se explican teniendo en

(1) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza*, páginas 336 á 340.

A esta suposición gratuita añade Traggia que Bernardo I «habiendo dilatado sus conquistas y disminuído el feudo que sus mayores tuvieron á los reyes Francos, murió de más de setenta años, en el de 878, con corta diferencia». Añade que se le deben atribuir «los instrumentos actuados por el secretario Chinto ó Chinato, y alguno de Samuel, en los que se menciona el abad Echicano, Egigano ó Egidio, que parece ser un mismo nombre». A Bernardo II le atribuye las escrituras fechadas desde la Era 967, año 929, hasta la Era 988, año 950 «con muy corta diferencia».

Ya hemos dicho que Bernardo, padre de Raimundo I, fué Duque de Tolosa, y no exclusivamente Conde de Ribagorza.

(2) *Ob. cit.*, págs. 9, 14, 21, 26, 40, 71, 105, 177, 180, 186 y 210.

cuenta el modo especial con que eran hechos en caso de donaciones; el documento en que éstas eran consignadas tenía solamente el valor de una *noticia*, como si dijéramos, de una pequeña relación histórica hecha por el donatario, añadiendo, para darle más fuerza, los requisitos de escribano y de testigos, pero sin verdadera intervención del donante, cuyo *signum* se ponía por mera ceremonia; rehechas estas noticias al cabo de mucho tiempo y con datos parciales, ofrecen, como es natural, anacronismos y otros errores; á lo cual se unía la facilidad con que la codicia monacal ampliaba á su gusto el objeto y las circunstancias de la donación (1).

A mi juicio, aunque hay no pocos documentos falsificados de la cruz á la fecha por los religiosos de la Edad Media, abundan más los adulterados; es decir, los que suelen basarse en un diploma genuíno, modificado luego por varias causas y con arreglo á distintos procedimientos, como son:

1.° Cambiando, de mala fe, los nombres de los otorgantes: unas veces, las menos, por fines históricos ó piadosos; las más,

---

(1) La misma costumbre existió en Francia durante aquella época: «Bien souvent même, quand le monastère bénéficiait des largesses d'un haut personnage, duc, comte ou evêque, celui-ci, plutôt que de faire dresser l'acte par son scribe particulier, laissait aux religieux le soin de le rédiger et de remédier par ce moyen à «l'incurie de ceux qui on la paresse d'écrire». Trés fréquentes jusqu'au milieu du XIIe siècle, les notices se raréfient par la suite.»

Le scribe de l'acte se substitue ordinairement aux souscripteurs et, non content d'écrire de sa main l'ensemble des souscriptions, il pourvoit lui-même le plus souvent à l'apposition des seings manuels... Ainsi peu à peu la souscription est devenue une simple mention de personne, et la série des souscriptions une simple liste de témoins.

Cartulaires de l'Abbaye de Molesme, 916-1250. Recueil de documents... publié par Jacques Laurent. París, 1907. Págs. 43 y 59.

También sucedía, en ocasiones, que los diplomas se extraviaban ó eran destruídos por varias causas (inundación, incendio, robo, etc.); y entonces los rehacían de memoria ó valiéndose de apuntes. En las leyes de los Francos había un procedimiento adecuado para, en estos casos, redactar nuevamente los títulos de dominio: una vez que varios testigos declaraban ante el Conde ó el Obispo, que tales documentos habían existido y eran lo que afirmaba el interesado, se escribían en dos ejemplares, uno de los cuales se fijaba en lugar público. Thévenin *(Textes relatifs aux institutions privées et publiques aux époques Merovingienne et Carolingienne. Institutions privées,* páginas 7 á 9) publica una fórmula de estas actuaciones.

por móviles económicos; en ocasiones se cometía el fraude con torpeza tan grande que raspaban toscamente un nombre y escribían encima otro; en esta obra publico un documento en que así se hizo.

2.° Añadiendo en las copias predios ó villas que no estaban en el original, ó mejorando otras cláusulas de la donación.

3.° Incorporando al texto notas marginales puestas por algún curioso; v. gr. la demarcación de términos de San Julián de Labasal, hecha en el año 893 por Fortún Garcés (1), en cuyo principio se intercaló la absurda calendación de: *XIIII annos postquam Carulus rex venit in Ispania*, que tanto ha dado que hacer á los historiadores.

4.° Equivocando el amanuense, por ignorancia ó por descuido, la fecha del diploma, y este es un vicio muy general en los documentos anteriores al siglo XI; la supresión, que es á veces de dos CC, ó de una L, aparece con más frecuencia que la adición; también se copiaba muchas veces una X con rasguillo, ó sea XL, por L sencilla, ó por X. Consecuencia de esto es que resulte aventurado el fijar la fecha de un suceso de aquella época mientras no exista el documento original (cosa rarísima) ó dos ó tres copias antiguas y conformes, no hechas una de la otra.

Tan frecuentes eran estas falsificaciones en los monasterios antiguos, piadosas unas, pero las más encaminadas á un fin práctico y utilitario, que Giry, después de mencionar las cometidas por los monjes de Saint-Maur-des Fossés, y de Figeac, dice: *Je m'arrête, car il faudrait citer les unes après les autres toutes les abbayes anciennes* (2).

Un elemento que sirve de no poco en la Cronología de los diplomas es la sucesión de los abades, pues como este cargo era vitalicio (3) salvo raros casos de renuncia ó deposición canónica, debemos agrupar todos aquellos documentos otorgados

---

(1) Publicada por el Sr. Magallón en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 22 á 24.

(2) *Manuel de diplomatique*, pág. 875.

En la página anterior escribe: *En réalité il semble bien qu'il n'y ait pas d'abbaye d'ancienne fondation qui n'ait à un moment donné, de manière ou d'autre, fabriqué de fausses chartes.*

(3) Así vemos que en el monasterio de Fulda gobernaron: Hoygerio,

por un abad, siempre que no se pruebe con certidumbre, ó con indicios bastante probables, que existieron dos abades del mismo nombre; siendo muy aventurado el hacer tal suposición sin más fundamento que la fecha de los diplomas cuando se trata de meras copias, en las que, según hemos dicho, frecuentemente se halla equivocada. Ejemplo de ello el abad Recesvinto, de Sahagún, á quien pertenecen muchos documentos que, por yerro del amanuense, llevan fechas posteriores á los de otros abades, y todo hace creer que sólo hubo allí, durante el siglo x, un abad llamado Recesvinto (1).

Nosotros nos apoyamos en otro dato, que nos parece más fijo, y en los nombres de los otorgantes: dos abades del mismo nombre que se suceden en el gobierno de un monasterio, es hecho que necesita probarse de antemano, aunque se trate de un período relativamente largo, pues como el cargo de abad era vitalicio, los hubo que rigieron su comunidad cuarenta y más años. En los documentos que examinaremos figuran dos abades: Egica y Levila, sucesor éste del primero, y no hay motivo racional para duplicar sus respectivas personalidades y colocarlas en una época arbitraria.

También son idénticos los otorgantes D. Bernardo y doña Toda Galíndez, pues resulta una coincidencia muy difícil, que en menos de un siglo hubiera dos Condes Bernardos y dos Con-

---

de 874 á 900, Helmefrido, de 900 á 916; Uvernero, de 969 á 982; Ricardo, de 1021 á 1039.

En Santa María de Hirache, según el P. Yepes, tomo III, fol. 382 y siguientes, fué abad Arnaldo, desde 1131 á 1158, y Sancho, desde 1218 á 1257.

Algunos abades, como estos dos últimos, por ser elegidos aún jóvenes, ó por llegar á edad avanzada, ejercieron su oficio durante un cuarto y más de siglo.

Siendo vitalicia la dignidad abacial, solamente podía acabar con la muerte *(obitus)*, por una renuncia voluntaria (*cessio*) y por deposición canónica (*depositio*).

Lo mismo sucedió en los monasterios cistercienses, más adelante. Cnf. *Cartulaires de l'Abbaye de Molesme, ancien diocèse de Langres. 916-1250. Recueil de documents...* publié par Jacques Laurent. París, 1907. Tomo I, pág. 185.

(1) En algunos casos, y por motivos que estudiaremos en el volumen II de esta obra, hubo al mismo tiempo dos abades: hecho que aclara algunas confusiones cronológicas, más aparentes que reales.

desas Todas, hijas éstas de un Galindo (1). Hojeando el censo de población de Madrid ó de Barcelona, hallaremos algunas personas cuyo nombre y primer apellido son iguales; pero acaso ninguna en que además coincida el segundo apellido; por sencilla que parezca esta combinación fortuita de tres elementos, en la realidad es un hecho dificilísimo. Traggia vió que esto se oponía á sus hipótesis, y desató el nudo caprichosamente, atribuyendo á los amanuenses aquello que le estorbaba (lo de ser D.ª Toda hija de Galindo), aunque sin probar tal afirmación.

Por estas razones opinamos nosotros que los documentos cuyo texto publicamos en los capítulos que siguen, se refieren á unas mismas personas, á los Condes D. Bernardo y D.ª Toda, que vivieron á fines del siglo IX y en el primer tercio del X.

---

(1) La mayor analogía de nombres que con los de estos personajes hemos hallado es la de Bernardo, Conde de Besalú, á fines del siglo X, cuya mujer se llamaba Toda (Cnf. *Marca Hispanica, sive limes Hispanus*, col. 951 y 952). Monsalvatje (*Colección diplomática del Condado de Besalú*: tomo I, págs. 242 y 243) reproduce un privilegio de donación que aquéllos hicieron, de una iglesia con su alodio, en el valle de Merles, al monasterio de Santa María de Ripoll. (Año 996.) Empieza: *In nomine Domini. Ego Bernardus Comes et uxor mea Tota, donatores.*

De este Conde, á quien hizo famoso la tradición legendaria cantada por Verdaguer en su colosal poema *Canigó*, y hermano del obispo Oliva, escritor insigne, trata el historiador mencionado en su excelente monografía, *San Martín de Canigó*, págs. 9 á 34. D.ª Toda fué hija de Ramón Borrell, Conde de Barcelona.

CAPÍTULO XIII

ANÁLISIS DEL PRIVILEGIO LLAMADO GENERALMENTE DE LA FUNDACIÓN DEL MONASTERIO DE OBARRA POR D. BERNARDO Y D.ª TODA.

Viejas tradiciones conservadas en la *Crónica general de España* y en el diploma que vamos á estudiar nos presentan al Conde D. Bernardo como el Pelayo de Sobrarbe y Ribagorza, debelador infatigable de los moros, á quienes arrojó de aquellos hondos valles para fundar un nuevo Estado cristiano; llevó sus armas victoriosas desde el río Noguera hasta el Ara, de cuyas regiones ahuyentó á los infieles, repoblando las aldeas conquistadas, y edificó un monasterio, el de Obarra, en acción de gracias por los triunfos que la Providencia le había concedido, y como panteón donde sus restos mortales aguardasen revivir en el día del Juicio. Y como quiera que lo fundamental de estas noticias descansa en un diploma reputado fidedigno por cuantos han escrito de D. Bernardo, lo analizaremos con detenimiento, á fin de ver el grado de confianza que merece, copiándolo antes de un manuscrito que no contaminó D. José Pellicer con sus correcciones injustificadas y caprichosas. He aquí el texto de este documento:

Donación de algunas aldeas al monasterio de Obarra por los Condes D. Bernardo y D.ª Toda.

AÑO 781

BIBLIOGRAFÍA

A. *Anales de Ribagorza*, de Pedro Carbonell (Ms. del siglo XVI. Biblioteca Nacional.—Dep. de Mss.—D. 86, folio 10). Es el texto que publicamos.

B. Pellicer (D. José): *Máximo, Obispo de la Santa Iglesia de Zaragoza*. Valencia, 1675. Fols. 55 y 56.

C. Sáenz de Aguirre (El Cardenal): *Collectio maxima Conciliorum Hispaniae*. Romae, 1754. Tomo IV, pág. 125.

D. Huesca (Fr. Ramón de): *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, págs. 420 á 422.

Tanto Aguirre como el P. Huesca copian el texto de Pellicer.

In nomine Domini nostri Jesu Xpi. Ego Bernardus, comes Ripacurcie, et uxor mea Tota, comitissa, filia Galindonis comitis Aragonis, cum consensu et voluntate filiorum nostrorum Raymundus comes, et Borellius comes, expunxit nos Deus et Trina Magestas (*a*) ut faciamus carta elemosinaria pro remedio animarum nostrarum et parentum nostrorum, vivorum et defunctorum, ut edificaremus monasterium in pao Ripacurcense, que nuncupatur Ovarra, que est situm prope flumen Hysavana, ad honorem Dei et Beatae Mariae Virginis et Sancti Petri Apostoli, et Sancti Pauli, et Sancti Stephani, et Sanctae Crucis, et alia agmina sanctorum, qui sunt fundata (*b*) in supradicto zenobio, sub regula Sancti Benedicti, et ibi nos tumulati sumus (*c*). Tunc servientes illius, id est Egicano, vocitato abbati, et cunctis monachis ibi consistentibus, id est, Ato monachus, Paterius monachus, Albarus monachus, Raterius monachus, Phedacus (*d*) monachus, Somarius presbiter, Gumara (*e*) presbiter, Enuego presbiter, Adefonsus presbiter, Barone diaconus, et cetera congregatione qui ibidem sunt, uel qui adveniendi sunt, sic facimus oblationem et cartam ad supradictum monasterium (*f*) de allodes nostros quam (*g*) ego prefatus Bernardus abstraxi de potestate tenebrarum et de gens paganorum et populavi eas de xpianis in tempore illo (*h*) [quo] Ripacurcia et Paliares (*i*) et Superarbi (*j*) erant in possessione paganorum. Et sunt ipsos allodes in Ripacurcia, de ipsum Gradum de Aras (*k*), usque in ipsum Gradum de Sancto Xpoforo, et de Hysavana usque in castrum Ripacurciae; et nos facimus cartam de istos allodes quantum istas infrontationes includunt, id est villam quae nominatur Valapricha cum omnibus suis pertinenciis quae ab antiquo tempore tenuerunt, ab integro, et illa villa de Bradilans, et villa Arachones (*l*), et Villare (*m*), et rio Petruso (*n*), et illa turre, et Magarrofas, et Silvi, et villa Lupones. Et ego Bernardus comes et Tota comitissa, donamus atque concedimus supradictis villulis (*ñ*) cum suis terminis et omnibus suis pertinenciis (*o*) per nos et per omnem

---

Variantes del texto publicado por Pellicer y reimpreso por el P. Huesca: (*a*) maiestas. (*b*) fundatas. (*c*) erimus. (*d*) Tedacus. (*e*) Gimara. (*f*) Faltan las palabras: ad supradictum monasterium. (*g*) quae. (*h*) illo quo. (*i*) Pallares. (*j*) Suprarbi. (*k*) ac Aras. (*l*) Arachonis. (*m*) Villaros. (*n*) Pertruso. (*ñ*) supradictas villulas. (*o*) Faltan las palabras: et omnibus suis pertinenciis.

posteritatem nostram, cum totos illos census et usaticos quos nos habemus vel habere debemus in omnibus hominibus et in faeminabus, et in campis cultis et incultis, garriciis, silvis, pascuis, fontibus et rivulis, molinaribus et quodcumque dici ac nominari potest, quod ad usum hominis pertinet (*a*) et ad prenominatis villulis pertinent [a]ut qualicumque ratione pertinere debent sicuti nos habemus vel habere debemus; sic donamus et concedimus et tradimus omne nostrum jure et potestatem et dominationen, absque ullo retentu ad proprium allodem et propriam hereditatem, et sint omni tempore de supradicto monesterio et de omnibus hominibus qui habitant vel habitaturi sunt. Sic mittimus haec omnia ab integrum propter remedium animarum nostrarum vel parentum nostrorum, vivorum et deffunctorum, ut ad diem judicii atque tremendae magestatis (*b*), merces nobis inde adcrescat, sicut Paulus apostolus dicit: *Qui templum Dei aedificat, infernum despicit.* Et in epistola ad Ephesios: *Bonum est benefacere ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.* Et est manifestum. Quod si ego Bernardus comes et uxor mea Tota comitissa, sive aliquis homo, vel femina, tam filii quam propinqui, sive comes, sive villicus, tam vicarius quam praepositus atque gardingus (*c*), sive aliqua persona secularis vel ecclesiastica qui contra nostram hanc oblationem vel donationem ullam perturbationem facere voluerit, triginta libras auri sacratissimo fisco persolvat, et insuper factum nostrum consultum et intemeratum permaneat omni tempore. Si quis vero propinquus aut extraneus qui contra hoc factum nostrum venire attemptaverit, ira et maledictio Dei super eum veniat et a liminibus sanctae Dei ecclesiae extraneus efficiatur, et cum Datam et Abyron et Juda traditore in inferno inferiori ardeat (1) et haec nostra donatio firma permaneat semper.

(*a*) pertinent. Faltan las palabras: et ad prenominatis villulis pertinent. (*b*) maiestatis. (*c*) gardinus.

(1) Las imprecaciones religiosas con que se quiere dar eficacia á lo pactado son casi tan antiguas como los documentos públicos y privados. Las usadas en la Edad Media, tomadas, generalmente, de sucesos bíblicos, aparecen ya en las *fórmulas visigóticas* (*a*): la lluvia de fuego que cayó so-

(*a*) Inter impiorum cruciamenta sortis Iude damna substineat, inter crepitantibus flammis aeternis conflagretur incendis (Formula 1.ª)

Iuditium Dei incurrat, et a sacrosancto altario efficiatur extraneus, et sicut Datan et Abiron vivus in infernum descendat, et cum Iudam Scarioth participium sumat (Formula 5.ª)

Gyezi lepra percutiatur (Fórmula 7.ª)

Quemadmodum descendit ira Dei super Sodomam et Gomorram, ita super nos extuantibus flammis eruat mala a lepra Gyesi (Fórmula 39.)

Las Fórmulas visigóticas fueron, según parece, redactadas por un notario de Córdoba en tiempo de Sisebuto. Han sido publicadas, entre otros, por don Amalio Marichalar y D. Cayetano Manrique en su *Historia de la legislación y Recitaciones del Derecho civil de España.*—Madrid, 1861.—Tomo II, págs. 37 á 86.

En un privilegio dado en 684 al monasterio de Grasell, publicado por Mabi-

Facta carta in mense Iulii (*a*) regnante Carolo rege Franchorum (*b*) Era DCCLXXXI (*c*) Sig ✠ num Bernardi Comitis. Sig ✠ num Dompne (*d*) Tote Comitisse. Sig ✠ num Hunifredi (*e*) Sig ✠ num Dachoni (*f*). Isti sunt testes. Chintus presbiter rogatus scripsit et hoc ✠ fecit (*g*) die et anno quo supra. Sig ✠ num Raymundus Comes Ripacurcie filius prefati Bernardi et Tote Comitisse qui post obitum patris sui accepit Comitatum (*h*). Sig ✠ num Borrellus Comes Palliaris (*i*) filius preffati Bernardi et Tote Comitisse; ambo firmamus hanc cartam et oblationem a Deo et ad Sancta Maria (*j*).

(*a*) Julio. (*b*) Añade: Enneco rege in Aragone. (*c*) DCCCLI. (*d*). domnae (*e*) Unifridi. (*f*) Dathoni. (*g*) hoc sig ✠ num fecit. (*h*) Faltan las palabras: qui post obitum, &a. (*i*) Pallariensis. (*j*) Deo et Sanctae Mariae.

bre Sodoma y Gomorra; el fin desastroso de Datán y Abirón; la lepra de que fué cubierto Giezi por su codicia (*Reyes*, IV, cap. V); el suicidio y la condenación de Judas, eran conminaciones ya empleadas en documentos del siglo VII. Con el tiempo, los anatemas van creciendo, y se hace gala de erudición bíblica para intimidar al contratante de mala fe; nada menos que diez y seis contiene un documento apócrifo de García Jiménez (año 858) publicado por el Sr. Magallón (*a*). Los documentos más antiguos de Ribagorza son parcos en estas cláusulas; rara vez mencionan otros ejemplos terroríficos que el de Datán y Abirón, y el de Judas.

Una donación hecha por Vicente, diácono, á San Victorián, abad del monasterio Asanense, en el año segundo de Agila (551) lleva estas imprecaciones: Demum judicio Dei sicut Datan et Abiron subiturus sententiam, vel Ananie, vel Safire, quos districtissima severitate in presenti etiam seculo legimus esse dampnatos.

Publicada por Traggia en su *Aparato á la Historia eclesiástica de Aragón*, tomo II, págs. 434 á 437.

A veces hay en las imprecaciones deseos tan bárbaros, que revelan mejor que nada la Psicología medioeval, mezcla de religión y de inmoralidad, para nosotros incomprensible, como se ve por estas frases:

«sit maledictus et excomunicatus, dextruatur et tabescat, expectet lucem et non uideat nec ortum surgentis aurore; expectet pacem et non ueniat ei bonum tempus curacionis, et subito fiat ei perturbacio, obscurentur oculi eius ne uideant, et dorsum illius incurvetur; fiant filii eius orphani et uxor eius uidua, serat et alius comedat, plantet et alius bibat, *uxorem habeat et alius cum ea dormiat*, et post hoc luat penas in inferno inferiori cum Iuda Scariote uel cum Datam et Abiron, insuper pectet mille morabetinos.»

Cartulario del monasterio de Eslonza. Madrid, 1885. Pág. 161.

Viva imagen de las costumbres y de las instituciones medioevales, re-

llón en sus *Annales Ordinis S. Benedicti*, págs. 698 á 700, se lee esta fórmula: «portio etiam illi proditoris Iudae Scariothis, qui Dominum tradidit, ultionis vindicta adhibeatur, et cum Datham et Abiron vivus in infernum descendat.»

(*a*) *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 6 á 8.

Publicó este documento por vez primera D. José Pellicer (1), no sin añadir la frase de *Enecho rege in Arragone*, y de ponerle una fecha arbitraria, la Era DCCCLI, siendo así que el original tenía la de DCCLXXXI. Todo amañado á los fines que se proponía el cronista aragonés, quien escribe:

Consta asimismo con toda evidencia, que el año de Ochocientos y trece havian fundado con la Santa Regla el monasterio de Santa Maria de Ovarra, en Ribagorça, el Conde Don Bernardo y su mujer la Condesa Doña Toda Galindez, y sus hijos los Condes Don Ramon i Don Borrell, como expressamente se lee en la Escritura original de su dotacion, que por otras raçones, aparte de lo que vamos comprobando, la ponemos entera, sacada de su archivo.

De Pellicer lo copió el Cardenal Sáenz de Aguirre en su *Collectio maxima Conciliorum Hispaniae* (Romae, 1754, tomo IV, pág. 125).

Reprodújolo después Fr. Ramón de Huesca en el *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragon*, tomo IX, páginas 420 á 422.

Entre el texto que copió Carbonell y el publicado por don José Pellicer hay diferencias notables; en el primero, acaso por ignorancia del copista, se supone que D. Bernardo y D.ª Toda otorgan la donación desde el fondo de su sepulcro: *quia nos ibi tumulati sumus;* los Condes Raimundo y Borrell, después de haber fallecido aquéllos, confirman el diploma, y hay otras variantes de menos importancia que hemos anotado. Pellicer puso

---

producen estas fórmulas, en deseo, los castigos usados en aquella época; la excecación era uno de los más crueles, aun tratándose de la familia Real, cuando alguno de sus individuos conspiraba contra el monarca, y por eso abunda en los anatemas la maldición de la ceguera: *careat lucernis a fronte* (donación de Sancho I á Sahagún, 26 de Abril de 960); *a fronte careat lucernis* (otra de Ramiro III á Sobrado, 20 de Septiembre de 968); *a fronte videns suis ambobus careat luminibus* (de la Infanta Elvira á Sahagún, 4 de Abril de 970); *duobus a fronte careat oculis* (de Ramiro III á Sahagún, 19 de Mayo de 980). Cnf. Barrau-Dihigo: *Notes et documents sur l'Histoire du Royaume de Leon.* Paris, 1903.

Otro tanto sucede con la privación de sepultura: *corpus eius non sepeliatur cum ceteris, sed in platea devoretur a canibus.* (Donación de la Infanta Elvira, 4 de Abril de 970). *Ob. cit.*, pág. 399.

(1) *Máximo, Obispo de la Santa Iglesia de Zaragoza, en España, distinguido de Marco, levita, y monje del sagrado monasterio del Casino, en Italia.* Valencia, por Benito Macé, Año M.DC.LXXV. Parte segunda, folios 55 y 56.

erimus, en vez de *sumus*, como exigía el buen sentido; hizo que los hijos de D. Raimundo firmasen viviendo éste, y añadió el sincronismo de *Enneco rege in Aragone*, enmiendas que parecen, sobre todo las dos últimas, arbitrarias, y sin basarse en las copias antiguas.

Traggia vió una copia antigua (quizás del siglo XIII) en el archivo de San Victorián, y dice que estaba fechada en Julio, reinando Carlos el *Calvo*, Era DCCLXXXI, en la que Traggia sospechaba faltar una C, debiendo, por tanto, corresponder al año 843.

Juzga insostenible la fecha de otra copia, también antigua, que había en San Juan de la Peña (Era 851) y es el texto dado á conocer por Jerónimo Blancas, pues, según aquél, en el año 813 no era Conde Bernardo, y sí Vandregisilo, como dice el Privilegio de Alaón. Ambas copias coincidían en llamar á D.ª Toda, hija del Conde aragonés D. Galindo, y en mencionar á Raimundo y Borrell, hijos de ésta y de Bernardo (1).

Realmente, la fecha de la Era DCCCLI, no se hallaba en el pergamino que copió Blancas, sino que fué puesta *ad libitum* por D. José Pellicer, como también la frase absurdísima de *Ennecho rege in Aragone*, dando pruebas de la mala fe con que el célebre genealogista desfiguraba los documentos históricos. Y esto no es una conjetura, sino un hecho: en la Colección de manuscritos de Abella, que se conserva en la Academia de la Historia, hay un legajo rotulado: *Aparato para las historias de Aragón, sacado de la mano y letra de Jerónimo Blancas... copiolos D. Joseph Pellicer de Tovar. Año de MDCLIV.* Blancas asignaba al mencionado privilegio la fecha: Era DCCLXXX prima; Pellicer la tachó y puso de su letra: *Enecho rege in Arragone Era DCCCLI.*

Pedro Carbonell escribió en el año 1577 unas *Memorias de los Condes de Ribagorza* (2), donde copió este diploma (3) del

(1) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza, y sucesión de sus Condes hasta que se incorporó en la Corona del Pirineo.* Pág. 336.

Ninguna de las dos citadas copias se halla en los documentos de San Victorián y de San Juan de la Peña que se conservan en el Archivo Histórico Nacional, ni en los demás que, procedentes del primer monasterio, he visto en Zaragoza.

(2) Bib. Nac. Mss. D. 86.

(3) Esta copia es la que hemos reproducido, á falta de otra más antigua.

pergamino que se custodiaba en el Archivo de San Victorián, y su fecha es también: *Era DCCLXXX prima*; sin que se haga mención alguna del *Ennecho rege*. La falsedad cometida por D. José Pellicer queda probada hasta la evidencia.

Esto nos explica el absurdo enormísimo que hay en tal privilegio, conforme ha sido impreso hasta ahora después de Pellicer; bastaría para dudar mucho de su autenticidad el que la frase de *regnante... Ennecho rege in Aragone* se hubiera leído en las copias antiguas; porque, si dábamos por buena la fecha del año 813, resultaría que entonces era ya D. Bernardo Conde de Ribagorza, y no lo fué hasta los primeros años del siglo x. Si, en la hipótesis de que el amanuense olvidó en la fecha una C, admitiésemos la del año 913, tendríamos el hecho imposible de que reinase entonces Iñigo Arista, que fué contemporáneo de Carlo Magno y de Ludovico Pío.

El P. Huesca imaginó que debía leerse año, en vez de Era; opinión que lleva consigo los mismos inconvenientes, y deja en pie el anacronismo de que en tiempo de Iñigo Arista viviese D.ª Toda, á quien las Cronologías de Meyá hacen hija del Conde aragonés Galindo Aznar II; estuviera casada con D. Bernardo, y fuese madre de Raimundo, Conde de Ribagorza á mediados del siglo x.

Jaurgain, aunque desconoció que la fecha del año 813 era una falsificación de Pellicer, se aproxima á la verdad cuando opina que el Monasterio de Obarra debió su fundación á los Condes Bernardo y Toda en 913, suponiendo que en la copia del documento suprimió el copista una C (1).

Pasando al análisis de los hechos contenidos en este diploma, nos hallamos con algunos que, desde luego, parecen inexactos. Refiere D. Bernardo que él sacó las regiones de Pallás, Ribagorza y Sobrarbe de la potestad de las tinieblas y de la gente pagana, repoblándolas con cristianos (2). Señala después los límites del segundo de aquellos países, resultando que llegaban desde el Grado de Aras, así llamado por su cercanía al río Ara, hasta el Grado de San Cristóbal (3) que parece ser

(1) *La Vasconie*, deuxième partie, pág. 596.

(2) El autor del *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis*, añadió por su cuenta que aquellos nuevos pobladores eran franceses.

(3) No creemos que se refiera al Grado, en el part. jud. de Benavarre, ni á la villa de Graus, conquistada más adelante por Sancho Ramírez.

Grau, junto á Roda, y desde el río Isábena hasta el castro de Ribagorza. Pone á continuación los alodios que daba al monasterio de Obarra, y eran las aldeas de Ballabriga, con sus antiguas pertenencias; Bradilans, Aracones, Los Villares (1), Riopedroso, La Torre, Magarrofas, Lupones y Silui. Excepción hecha de La Torre (2), y de Ballabriga, de origen romano, á juzgar por su nombre *(Vallis aprica)*, las demás villas citadas en este documento no existen ahora.

Desde luego llama la atención que D. Bernardo conquistase desde El Grado, junto al río Ara y hoy barrio de Guaso, partido judicial de Boltaña, hasta el Grado de San Cristóbal, en las inmediaciones de Roda; y más todavía, el hecho de que los árabes colonizasen la comarca ribagorzana de tal modo que hubo de repoblarla con cristianos D. Bernardo, es una afirmación reñida con la verdad, pues la dominación de los musulmanes en el alto Ribagorza fué nominal hasta fines del siglo x, ya que mostraban poco afecto á las regiones montañosas y pobres, considerando que para llevar una vida miserable no necesitaban haber dejado su patria (3).

---

(1) En vez del nombre de villares, aplicado en muchas regiones de España para designar las ruinas de pueblos antiguos, solía usarse en Aragón el de ráfales, voz arábiga que significa despoblados.

(2) Hoy caserío del Ayuntamiento de Erdao.

(3) Un sabio historiador contemporáneo escribe:

«La parte montuosa [de los Pirineos] estuvo siempre en poder de los vascones ó naturales del país, siendo quizá Alquezar en Sobrarbe, Roda en Ribagorza y Ager en el Pallás, las poblaciones que marcaron el límite de la dominación musulmana por aquella parte, y aun Roda y Ager sospecho que no fueron ocupadas en los primeros tiempos, sino cuando se establecen en Huesca y Lérida estados musulmanes más ó menos independientes.»

Expedición á Pamplona de los Condes francos Eblo y Aznar (publicado en los *Estudios críticos de Historia árabe española*, por D. Francisco Codera. Zaragoza, 1903. Págs. 185 á 199.)

En su discurso de recepción en la Academia de la Historia, leído á 20 de Abril de 1879, había ya escrito el Sr. Codera (pág. 49): «No consta que [los musulmanes] atravesasen el Pirineo central, y por esto nunca mencionan á Jaca, Barbastro, Alquezar, Roda y Burtania (Boltaña?), únicas poblaciones de aquella región que encuentro en los geógrafos ó en historiadores de sucesos posteriores.»

El crédulo Gauberto Fabricio de Vagad (*Corónica de Aragón*, Zaragoza, MCCCCXCIX, fol. 7) atribuye á Garci Jiménez de Navarra la conquista de Ribagorza.

El documento que estudiamos consigna que los musulmanes se habían establecido en dicho país, que el Conde Bernardo repobló de cristianos; hecho desmentido por la toponimia local; fuera de Castrocit, ninguna villa, ni despoblado, ni río, ni monte, es designado en los siglos IX y X con nombre de raíz arábiga; los otorgantes y los testigos de las donaciones y de otros diplomas llevan nombres de origen hispano-romano ó godo; jamás árabes; muy al contrario de los documentos referentes á países donde los islamitas arraigaron, y buena prueba de ello los documentos de algunos monasterios leoneses y castellanos.

Estudiando los documentos particulares del monasterio de Sahagún, comprendidos entre los años 850 al 940, vemos que la dominación musulmana dejó bastantes huellas en la Geografía local de León; v. gr.: Alkamin, Autero Morisco, villa Habibi, villa de Motarraf, Avolfeta y Abomar. Nótase, además, que por 62 nombres de procedencia germánica, como Ariulfo, Recesvinto, Olmundo, Vitiza, Sigerico, Cixila, Hermilda, Sesnando, Gudesteo. etc., hay 56 hispano-romanos: Sempronio, Cipriano, Liberio, Lecinio, Orbano, Dulcidio, etc., y 12 musulmanes: Sarraceno, Mahemat, Melic, Aboharon, Hazan, etc.

De los cinco abades que hubo en Sahagún durante aquella época, cuatro llevan nombre visigodo: Recesvinto, Vitiza, Sigerico y Alfonso (1).

De donde el historiador puede lógicamente deducir que la raza visigoda conservó un relativo predominio en los tres siglos primeros de la reconquista, pues goza muchos de los principa-

---

(1) *Indice de los documentos del monasterio de Sahagún.* Madrid, 1874. La fecha de algunos documentos está equivocada, y por eso resulta defectuosa la cronología de los abades tal como en aquéllos aparece.

De la facilidad con que en Galicia y León se mezclaron las razas española y musulmana dan testimonio muchísimos documentos en que intervienen cristianos cuyo nombre delata origen berberisco ó árabe; citaremos algunos: *Mauregatus* (Privilegio de Alfonso II, año 832); *Sarracinus Nuniz* (Privilegio de Ordoño II, año 915). Publicados en el tomo XL de la *España Sagrada.*

Sarracino Siliz (Privilegio de Bermudo II, año 988); *Sarracinus Rapinatiz* (Documento del año 994). Cnf. *Notes et documents sur l'Histoire du Royaume de Leon,* par L. Barrau-Dihigo. París, 1903.

Froia-Sarracini (Fundación del monasterio de Sobrado, año 952); *Sarracinus, presbiter* (Donación de Gundesindo, el Obispo Sisnando, año 955); *Sarracinus, diaconus* (Donación del Obispo Sisnando al monasterio de So-

les cargos y posee gran parte de la riqueza nacional; y que la fusión de los pueblos musulmán y cristiano se realizaba entonces de un modo espontáneo y sin conversiones forzadas, como siglos después, no existiendo aún entre ambas razas el odio que luego hubo; los presbíteros de origen islamita, cuales Melic y Ayub (1), y la colonia berberisca de los maragatos, son una prueba de nuestra afirmación (2).

Nada tan difícil como analizar diplomas antiguos y afirmar ó negar los hechos que refieren; lo que parece vicio intrínseco no es, quizá, más que error del copista, ó exceso de vanidad en el otorgante, como pudiera suceder en este caso; tal vez el mismo D. Bernardo exageró sus proezas contra los infieles; sin embargo, resulta bastante probable que el documento en cuestión fuese redactado, no en vida de aquél, sino mucho tiempo después, cuando sus conquistas y sus victorias se agrandaron con el transcurso de los años; por el testimonio de un cronista árabe sabemos que D. Bernardo no fué siempre vencedor, sino que sus enemigos le hicieron sufrir duras humillaciones y lastimosas derrotas, ya que parece averiguado con certidumbre que Mohámed Atauil, reyezuelo independiente de Huesca, según refiere Abenadarí, en el año 908 emprendió una campaña contra los condados de Pallás y Ribagorza, donde tomó y destruyó el

---

brado, año 955). *Sarracinus* (Donación de Sancho *el Craso* á la iglesia de Santiago, año 956); *Nunus Zarrazenz* (Donación de Ordoño IV á la misma, año 958); *Sarracenus Siliz* (Donación de D.ª Elvira, viuda de Bermudo II, á la iglesia de Santiago, año 1017).

Del considerable número de cautivos moros que había en Galicia da testimonio un privilegio de Ordoño II á dicha iglesia, en que dona á ésta más de 30 siervos *de gente hismaelitarum*, cuyos nombres inserta.

Cnf. *Historia de la Santa A. M. iglesia de Santiago de Compostela*, por D. Antonio López Ferreiro, tomo II.

En pleno siglo IX era muy frecuente que cada familia conservase el recuerdo de sus orígenes étnicos, y así, Paulo Alvaro nos dice que él descendía de godos, y su amigo Eulogio de hispano-romanos: nobili stirpe progenitus, Cordubae civitatis patriciae senatorum traduce natus (*España Sagrada*, tomo XI, pág. 218).

(1) *Indice de los documentos del monasterio de Sahagún.* Madrid, 1874; págs. 129 y 141.

(2) Cnf. Dozy: *Sur les causes de l'agrandissement du royaume des Asturies sous le règne d'Alphonse Ier, et sur l'origine des Maragatos.* Publicada en el tomo I de las *Recherches sur l'Histoire et la Litterature de l'Esdagne pendant le Moyen Age.*

castillo de Roda, y en el año siguiente los de Monte-Pedroso y Oliola, en el que hizo 300 prisioneros, rescatados luego por 13.000 monedas de oro que gastó Mohámed Atauil en reparar las murallas de Huesca (1). Pero de esto á que los musulmanes se estableciesen en Ribagorza, va mucha distancia; fué una razía, una algara, y no conquista duradera.

Tan incomprensible como los datos analizados resulta que el Condado de Pallás y Ribagorza, tan poderoso en tiempo de Raimundo I, que llegó en 884, según hemos visto, á dominar, aunque efímeramente en Zaragoza, hubiese caído á los pocos años bajo el yugo enemigo, siendo preciso reconquistarlo de nuevo, y aun colonizarlo.

Otro hecho poco lógico ofrece este documento, y es la donación de villas que luego aparecen en otros diplomas como propias de D. Bernardo, quien las da al monasterio de Obarra. ¿A qué fin repetir la donación de Magarrofas en un documento del año 838, y la de Riopedroso en otro sin fecha? Claro es que este vicio de nulidad lo mismo puede corresponder á los diplomas posteriores que á los anteriores, pero siempre será un indicio sospechoso, y únicamente se podría explicar admitiendo que los religiosos enajenaban aquellas aldeas apenas las recibían del donante, acaso para tener la satisfacción de recibirlas otra vez al poco tiempo; hecho que no se compagina con la resistencia que las congregaciones religiosas ponían á vender sus fincas, salvo en caso de extrema necesidad ó de suma conveniencia.

Más probable es la fundación del monasterio de Obarra por los Condes D. Bernardo y D.ª Toda, en fecha que se ignora con exactitud, pues nada tan erróneo como atribuirla, según generalmente se ha hecho y hace todavía, á la del documento que hemos estudiado, ya que la del año 743 es absurda, y la del 813 una invención caprichosa de Pellicer; á más de que el diploma supone ya creado el monasterio, y bien mirado es una carta de

(1) *Mohámed Atauil, rey moro de Huesca,* por D. Francisco Codera. Publicado en la *Revista de Aragón,* año 1900, págs. 81 á 85. Reimpreso en los *Estudios críticos de Historia árabe española.*

Sospecha el Sr. Codera que *Monte Pedroso* quizá estuviese donde hoy la ermita de Nuestra Señora de Pedruy en el término de la Puebla de Roda.

Más lógico es suponer que se trata de Río Pedroso, aldea que aparece en muchos documentos de los siglos IX y X con el nombre de *Río Petruso* ó *Petroso.*

donación como otra cualquiera, y no de fundación, la cual es muy verosímil que se hiciese en los primeros años del siglo x (1).

Por la ley de las afinidades, que se cumple en el orden moral tanto como en el físico, el pueblo no ha solido escoger, para idealizarlos, á los grandes hombres, cuyo espíritu rara vez comprende, sino á las medianías. Los hechos guerreros de Alfonso VI fueron mucho más gloriosos y heroicos que los del Cid, en cuyas empresas hubo más de ambición personal y de codicia que de religión y de patriotismo; y, sin embargo, el conquistador de Toledo no fué el héroe de nuestra epopeya castellana, sino el hijo del Bivar, quien lo mismo peleaba contra moros que contra cristianos, con tal de *aver mantenencia.*

Igualmente sucedió con el Conde D. Bernardo: de vencido y humillado por los musulmanes, pasó en la imaginación popular á conquistador de Ribagorza, y agrandándose con el tiempo y en otra tierra su memoria, llegó á ser el símbolo de la independencia castellana contra la hegemonía de Francia.

Los falsarios de la Edad Media procuraban escudar sus invenciones al abrigo de personajes históricos, aprovechando los datos que acerca de ellos había en crónicas, leyendas, documentos, y aun en cantares épicos; así, los monjes de Saint-Denis forjaron una colección de diplomas atribuídos al rey Dagoberto, valiéndose de las noticias contenidas en las *Gestas* de aquel monarca (2). Tal aconteció con D. Bernardo; la leyenda incipiente, y acaso no escrita, en qué figuraba como reconquistador de Ribagorza, pasó casi entera al privilegio llamado de la fundación del monasterio de Obarra.

Que el monasterio de Obarra no existía á comienzos del siglo IX, y que, por tanto, no es de fundación visigótica, como

---

(1) El monasterio de Obarra, del que hoy sólo existe la pequeña iglesia, sencilla y relativamente moderna, se halla contiguo al río Isábena y rodeado al Norte por el monte llamado La Croqueta; no lejos están los pueblos de de Raluy, Morens y Ballabriga.

En una colina próxima estuvo el castro de Ribagorza, acaso de origen ibérico, y habitado en tiempo de los romanos, como se prueba con la inscripción que descubrió allí D. Manuel de Abad y Lasierra en una piedra que servía de ara; publicóla el P. Fita en el *Boletín de la Real Academia de la Historia,* tomo IV.

(2) J. Tardif, *Monuments Historiques,* núm. 45.

lo fueron probablemente los de Alaón y Taberna, se demuestra con el acta de consagración de la Iglesia catedral de Urgel (año 819) donde se enumeran las comunidades de religiosos que había en la diócesis: «Tradimus etiam ipsas ecclesias vel parrochias episcopales in pago Ribacursensis atque Gestabiensis supradictae Sedis Urgellensis Sanctae Mariae quae vocant Alaone, cum finibus suis et ecclesiis ibidem subditis, et villulis atque villarunculis earum. Similiter locum Sanctae Mariae et Sancti Petri apostoli quae dicunt Taberna, cum finibus suis et villulis atque villarunculis (1).

Lo mismo viene á probar, aunque no de un modo tan eficaz, el testamento de Sisebuto, Obispo de Urgel, otorgado en el año 26 de Ludovico Pio, ó sea el 839, quien legando su biblioteca á los monasterios de aquella diócesis, no menciona el de Obarra: «Do et concedo similiter domum domnae meae Virginis Mariae monasterium Alaone, bibliotecam. Do et concedo similiter domum domnae meae Virginis Mariae monasterium Taverna, libros duos beati Augustini, *De Trinitate* (2).»

Respecto á la fecha en que el abad Egica lo fué de Obarra, diremos que de tres documentos que hay en los de aquel monasterio, fechados en los años 900, 902 (3) y 921 (los 8 y 10 y 29 de Carlos *el Simple)* parece deducirse que á los abades Egica y Levila precedieron otros dos llamados Francon é Iñigo. Que el abad Egica fué anterior á Levila se comprueba con el siguiente documento que parece auténtico:

In nomine Domini. Ego Incliga, nobis Egikani, uocitato abba, et cunctis monachis consistentibus in monasterio uocitato Uarra, constat me uobis propter remedium anime mee dare uobis terra quod abeo ex ruptura mea, in ualle de Ueranoi, in loco ubi dicitur Uescas, qui de uno latere infrontat in terra Uuistirlanes, et de alio in terra Serbodei; et ipsa terra supra terminata, dono et indulgo monachis ibidem consistentibus, et domum Sancti Petri et Sancte Marie, ut ex presenti die et tempore aueatis, adeatis, teneatis adque possideatis iure quam uso, in perpetuum uindicetis, uel quidquid exinde facere uel iudicare uolueritis, maneat uobis firma potestas. Si quis, sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Incliga aut aliquis de filiis uel heredibus, uel quisliuet omo, contra

(1) *Marca Hispanica,* pág. 765.
(2) Villanueva, *Viage literario,* tomo X, págs. 233 á 236.
(3) Estas dos fechas nos parecen equivocadas.

hanc karta donationis a me uobis facta uenerit ad inrumpendum, aut ego ipsa uenero, inferant uel inferam uobis ipsa terra dupla, et in antea ista carta donationis inrumpere non permitatur. Facta karta donationis in mense Decembrio, anno XXXII regnante Karulo rege. Sig. Incliges, qui hanc karta donationis feci et testivus tradidi ad roborandum. Galindo ✠ Francu ✠ Dadila ✠.

Nifridius presbiter, qui hanc karta donationis scripsi et ✠ sub die et anno quo supra (1).

Si juzgásemos exacta la fecha de este diploma, sería preciso colocar su redacción en el año 871, en tiempo de Carlos *el Calvo*, ya que Carlos *el Simple* no llegó á reinar treinta y dos años; pero tal suposición resulta absurda, pues en esta donación interviene el abad Egica, que no lo fué de Obarra hasta mucho después; lo cual induce á pensar que la fecha del documento está equivocada en una ó dos unidades, y que realmente pertenece al reinado de Carlos *el Simple;* lo más probable es que corresponda á los años 922 ó 923.

En otro documento, fechado en el año 5, de Luis de Ultramar, ya no figura Egica, sino Levila como abad del monasterio de Obarra, panteón de los Condes ribagorzanos.

---

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso: Concession de Bal de Beranuy. 18, Obarra.

Doc. part. núm. 17.

Documento que tiene aspecto de ser original.

CAPITULO XIV

OTROS DOCUMENTOS DE LOS CONDES DON BERNARDO Y DOÑA TODA

Analizado el privilegio más conocido y famoso de cuantos hay atribuídos, con razón ó sin ella, á D. Bernardo y D.ª Toda, vamos á estudiar otros que de estos Condes existen en las colecciones de pergaminos procedentes del monasterio de Obarra; trabajo lleno de tantas y tan magnas dificultades que arredró en el siglo XVIII á D. Manuel de Abad y Lasierra y á otros eruditos, quienes temieron perderse en un laberinto de noticias absurdas y contradictorias, más á propósito para conocer una fase de la Psicología monástica en la Edad Media que para esclarecimiento de la verdad histórica. Lo primero que en tales documentos llama nuestra atención es la cronología, absurda en alto grado, y que debe referirse al primer tercio del siglo X, época en que D. Bernardo poseyó el Condado de Ribagorza; imponíase, por tanto, la corrección de las fechas; pero como el hacer esto puede, en algunos casos, resultar arbitrario, las dejamos tal cual aparecen en los diplomas, pues bastan los límites cronológicos á que, según opinamos, deben reducirse aquellas que no infundan sospechas vehementes de falsedad, como sucede con algunas de las que van á continuación.

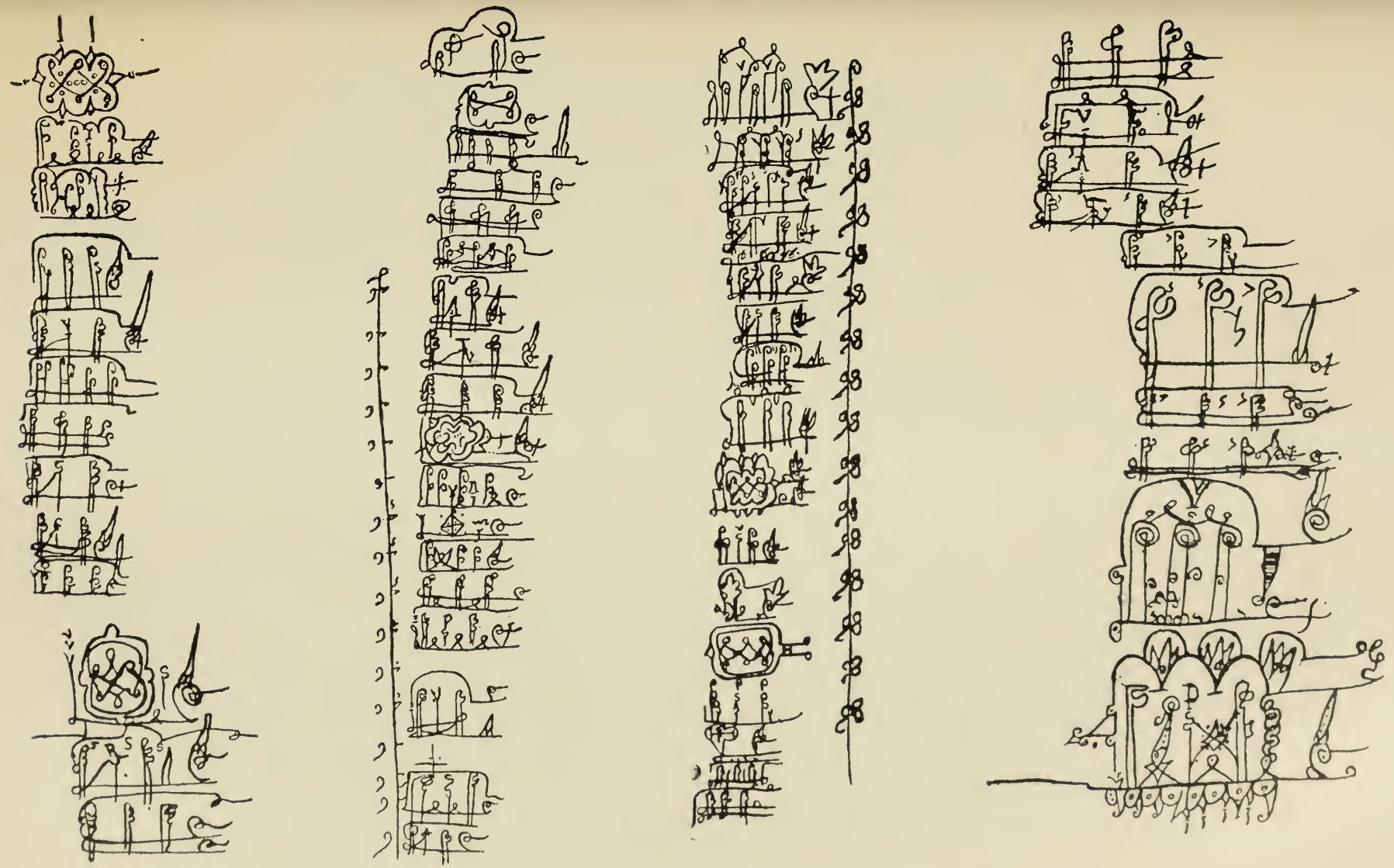
I

AÑO 234

D. Bernardo y D.ª Toda hacen donación al monasterio de Obarra de los diezmos de Ballabriga.

In nomine Domini Ihu Xpi qui est unus et trinus. Quam ego Bernardus Comes Rippacurcie et Tota Galindiz Comitissa eius uxor, expunxit nos Deus et trina magestas, et propter remedium anime mee et uxori mee, et anime parentum nostrorum, et propter deside-

rium regni celestis accipienda et claustra inferni fugienda, et quia dignum est offerre helemosinam pro defunctis considerantes helemosinis et sacrificia qui facte sunt et in futuro aduenienda sunt in monasterio Sancte Marie de Ouarra, de assensu et uoluntate reuerentissimo Odisendus Episcopus Rotensis et capitulo eiusdem loci, damus et in perpetuum concedimus Deo et gloriose Virginis Marie, uel Sancto Pedro Apostolo, et Sancto Paulo, et Sancte Crucis, quorum altaria sunt in ecclesia Sancte Marie de Ouarra, et uobis Leuila abbati dicti monasterii Sancte Marie de Ouarra, obedientem sub regula Sancti Benedicti, et omnibus successoribus uestris et cunctis monachis ibi degentibus, et clericis presentibus et futuris in perpetuum, omnes decimas bladii cuiuscumque laboris sit, et decimam vini et carnei *(sic)* et omnia et singula que homines et feminas habitantes et habitaturos in uilla de Ballabrica laborauerint uel scaliauerint, totas decimas dent et respondeant, uel adquirere potuerint infra terminos et possessiones de Ballabrica, uel in alio loco ubicumque laborauerint uel scaliauerint, totas decimas dent et respondeant per cuncta secula uobis Leuila abbati et monasterio Sancte Marie de Ouarra. Et specialiter dent, soluant et respondeant predictos homines et feminas de Ballabrica et successoribus suis, uobis Leuila abbati et successoribus uestris et monasterio Sancte Marie de Ouarra de iam dictas decimas de ipsa spluca de Uiscarrones et ipsum rivum diuidente usque ad ipsos feniles, et de ipsos feniles usque ad ipsa spluca de petra lata, et in ipsa spluca habet fonte; et de ipsa spluga uadit per ipsa serra usque ad illo podio de illo lauaio, et de illo lauayo uadit per ipso serrato usque in illa coma in fundus de illo solano de cubilas, et pergit ad illa sallita quod dicitur ad illa Ciressa; exinde uadit ad ipsam fontem de ipsum scallellum; deinde pergit usque ad illo gradu, et deinde pergit et firmat usque in fundus de castellum Sacioly, et descendit in illa tossa usque in illa fonte ad ipsos comos; deinde uadit usque ad ipsa serra de ipso prato, et deinde usque in illo puy alto, et deinde pergit ad illo gradu uel ad illum pontem de Caluaria qui sedet super flumen Yssauena. Quantum hi fines circumdant est terminum de Ballabrica notum et diuissum. Et de quoqumque quod homines et feminas de Ballabrica laborauerint uel scaliauerint per cuncta secula dent totam decimam uobis Leuilla abbati et successoribus uestris et Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra, et non alibi. Quam donacionem nos Odifredus (*sic*) Episcopus Rotensis in remissione omnium peccatorum nostrorum, et in remissionem omnium peccatorum patrum et matrum nostrorum, ad honorem Dei et gloriose Uirginis Marie et Sancto Apostolo *(sic)* et Sancto Paulo, et Sancte Crucis quorum altaria sunt hedificata in monasterio Sancte Marie de Ouarra, hanc donacionem per cuncta secula pér nos et successores nostros laudamus, condimus (*sic*) et confir-



SIGNATURAS Ó RÚBRICAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO X

mamus. Et qui hanc donacionem inquietare seu perturbare presumpserit, in duplo componat, et sit particeps in inferno inferiori cum Dathan et Abiron, Iudas proditor, amen, et hec donacio sit firma in perpetuum.

Facta hanc carta helemossinaria donacionis in mense Agusto, Era CCª LXXª IIª regnante Bernardo Comite et Tota Comitissa eius uxor, qui hanc cartam donacionis per nos et successores nostros facimus, laudamus, concedimus et confirmamus uobis Leuilla abbati et successoribus uestris, et Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra, et clericis seruientibus ejusdem loci, et istam cartam rogamus scribere, et nostris signis facere. Sig✠num Bernardi Comes. Sig✠num Tota Comitissa eius uxor qui hanc cartam donacionis facimus ad honorem Deo et Sancte Marie de Ouarra et altaria qui ibi sunt edificata. Sig✠num Yssarnus de Villacarle. Sig✠num Aconi presbiter; isti sunt testes.

Chintus presbiter rogatus a predictis, scripsit et hoc sig✠num fecit (1).

Por este documento, los Condes Bernardo y su mujer hacen donación al monasterio de Obarra de los diezmos de Ballabriga, cuyos términos demarcan, y especialmente de la cebada, del vino y de la carne.

Pase la fecha del año 234, que se pudiera atribuir á des-

---

(1) *Cartulario de Obarra,* págs. 7 y 8.

Este *Cartulario* es un códice copiado á mitad del siglo XIII; consta de 46 páginas numeradas en el siglo XVIII, con unas 30 ó 32 líneas cada una. El tamaño de la caja, 118 × 200 mm. y el total, de 164 × 265 milímetros.

Pertenece al que fué monasterio de San Victorián, con otros varios diplomas que hemos ya citado con el título de *Documentos de San Victorián.* No sabemos dónde se halla otro *Cartulario de Obarra,* igual que éste, pero escrito en papel. Cítalo Abad y Lasierra en su *Indice de los archivos de la Congregación benedictina Tarraconense,* ya mencionado.

Don Manuel de Abad y Lasierra tuvo en sus manos dicho *Cartulario,* pero notó en sus diplomas tales anacronismos que juzgó muy difícil, ó casi imposible, ver algo con certeza en tan confuso caos de fechas; describiólo así:

«Es un códice manuscrito, en pergamino; contiene 23 folios útiles, de letra muy metida, escrito á fines del siglo XIII; en él hay una multitud de escrituras pertenecientes al antiquísimo monasterio de Obarra; pero tan turbadas las datas y equivocadas las Eras, que no se puede asegurar tiempo alguno con ellas; sin embargo, es útil para los nombres y parentescos de los Condes de Ribagorza, noticia de sus obispos y otras noticias que contienen, como no se use para fijar el tiempo de los sucesos.

Se halla en el archivo del Abadiado de San Victorián, cajón de Obarra, número 7.»

cuido del amanuense; pasen también las palabras modernas que hay en el señalamiento de linderos, pues muchas veces los monjes, con menos escrúpulo del que ahora se observa en casos análogos, al copiar la donación de una finca, añadían para mayor claridad, y de buena fe, los límites que á la sazón tenía, usando nombres propios y otros vocablos de su tiempo. La misma palabra *regnante*, atribuída á D. Bernardo, y que éste no usaba, podría ser una intercalación. Pero lo que no puede admitirse, y da al suelo con la autenticidad del diploma, es que ya existiese la Iglesia de Roda, y que Odisendo fuese Obispo viviendo sus abuelos D. Bernardo y D.ª Toda, pues consta con certeza que tal hecho no se verificó hasta muchos años después. Trátase, por consiguiente, de una donación apócrifa y falsificada con torpeza suma por algún religioso ignorante que barajaba á su capricho los datos históricos.

II

AÑO 627

Donación de un aprisco en los montes de Castanesa al monasterio de Obarra por los Condes D. Bernardo y D.ª Toda.

A.—Perg., siglo XII. Arch. Hist. Nacional.
B.—*Cartulario de Obarra*, págs. 30 y 31.

In Dei nomine et eius gratia. Ego Bernardus comes Rippacurcensem (*a*), et tota Galindone comitissa eius uxor, expunxit nos Deus et trina magestas ut faciamus cartam helemosinariam ad honorem Dei et Sancte Marie Ouarra et Sancti Petri apostoli (*b*) et Sancti Pauli et Sancte Crucis quorum altaria sunt hedificata in cenobio de Ouarra, et uobis Leuilla abbati eiusdem loci, et omnem congregacionem qui seruiunt altaria supranominata in iam dicto cenobio, tam presenti quam adveniendi, unum coillarem in montaneis de Castanessa, ubi dicitur Laliena, et est circumdatatum et determinatum hoc modo: de prima parte Orientis rio Torrente (*c*), et de Occidente similiter, et per capud tenet usque ad ipsas neras, et per fundus ubi ipsi rivum uterque se adjungunt. Sic dono et corroboro

Variantes de B:

(*a*) Ripacurcense. (*b*) Petri apostoli. (*c*) Orientis, torrente.

ipsum couillare ad jam supradictum monasterium et cenobiun cum egressibus et regressibus, juribus et pertinenciis suis et que (*a*) pertinere debet, franchum, liberum, ingenuum de francho alodio, cum decimis, primiciis (*b*) omnium fructuum et de pecudes que in dicto coyllare peperint. habeatis et percipiatis per cuncta secula seculorum uos dopno Leuila abbati et successoribus uestris et monasterio Sancte Marie Ouarra et seruientibus ejusdem loci, ad tenendum, possidendum, explotandum, et nemo sit ausus intrare uel ademprare in dictum coyllare absque licencia tenetores cenobium Sancte Marie Ouuarra. Si quis uero ausv temerario hanc cartam nostre donationis confringere uel inquietare atemptauerit, in duplo componat XXXª libras argenti fisco persoluat, et hec nostra donatio incorrupta permaneat super eum et sit particeps in inferno cum Datan et Abiron et Judas proditor, et hec nostra donatio firma et stabilis permaneat per cuncta secula seculorum.

Sig✠num mihi (*c*) Bernardus comes. Sig✠num Tota Galindonis cometissa eius uxor, qui hanc cartam helemosinariam laudamus, concedimus et confirmamus (*d*) et nostra signa fieri mandamus. Oriollus de Ualseyniu (*e*) teste. Sig✠num Burellus (*f*) de Castanessa teste. Sig✠num Micharro de Caluaria teste. Facta carta helemosinaria nostre donationis Xº Kalendas Augusti Era DC.ªLX.ªV.ª (*g*) Regimundus presbiter rogatus a suprascriptis hanc cartam scripsit et hoc Sig✠num fecit anno et die quo supra (1).

La fecha de este documento es absurdísima; en ella faltan tres C, de modo que debe de corresponder al año 927.

La sierra de Castanesa en las inmediaciones de Benasque, donde nace el río Balira y se halla un pueblo de aquel nombre, es famosa por sus ricos pastos de verano y por su lozana vegetación.

La posesión de rediles y el derecho de pastar sus ganados fué una de las cosas que más ambicionaban nuestros religiosos de la Edad Media, ya que la riqueza pecuaria tenía suma importancia durante la reconquista, por no estar, como la inmueble, tan expuesta á las depredaciones de los infieles. Esto originó que, á falta de legítimos documentos, se inventasen al-

---

(*a*) qui. (*b*) primicis. (*c*) mei. (*d*) firmamamus (*sic*). (*e*) Uual Seyniz. (*f*) Burrellus. (*g*) La fecha es igual en ambas copias.

(1) Archivo Histórico Nacional. Perg.; copia del siglo XII. — Obarra, 100 P. bis.

Al dorso: Donación de un cobilar en el llano de Castanesa, para Nuestra Señora de Obarra. Era 1065.

gunos como son la conocida Memoria de Abetito (1) zurcida con fragmentos de otras más antiguas, por la que se concedía al monasterio de San Juan de la Peña la cueva de Galión y los pastos de sus cercanías, y un privilegio en que Sancho el Mayor (2) daba al de San Pedro de Taberna amplísimos derechos para los rebaños de su comunidad: «*precipimus ut ex predicti arcisteri pecora uel iumenta semper ubi uoluerint pascant et acubent, imo et pariant, tam in montanea, quam etiam in Ispania*».

El abad Levila, que regía el monasterio de Obarra cuando D. Bernardo hizo donación del aprisco de Castanesa, es, indudablemente, posterior á Egica, que parece casi contemporáneo de la fundación de aquél.

III

AÑO 696

D. Bernardo y D.ª Toda dan al monasterio de Obarra la villa de Fornons, con la iglesia de Santa María.

A.—Cartulario de Obarra, págs. 25 á 27.
B.—Colección de Abad y Lasierra, tomo XII.

In Xpi nomine et individue Sancte Trinitatis, unus et uerus Deus. Ego Bernardus, gratia Dei Comes (3) et uxor mea Tota (4) Comitissa, expunxit nos Deus et trina magestas ut (5) faciamus cartam helemosinariam ad honorem Dei et beate Marie Uirginis, et Sancti Petri, et Pauli, et Sancte Crucis, que altaria sunt constructa in cenobio quod dicitur Ouarra, (*a*) et a dompno Leuiane abbate et omnem

Variantes de B. Faltan en esta copia las palabras que A lleva entre líneas.

(*a*) Ubarra.

(1) Publicada por D. M. Magallón, *Colección diplomática de San Juan de la Peña.*

(2) Arch. Hist. Nac. Doc. de San Victorian. Tomo I. Hay dos copias antiguas que llevan fecha distinta: la una, Era M; la otra, Era MLXV.

(3) Entre líneas, de letra algo posterior, y pequeña; Ripacorcensem.

(4) Entre líneas: Galindonis.

(5) Entre líneas: et propter remedium animarum nostrarum (al margen) et omnium parentum nostrorum.

congregacionem (*a*) illius tam presenti quam futuri (*b*). Damus igitur predicto cenobio quod nos a principio fundauimos et construximus, unam uillam que dicitur Fornons, cum terminis unversis ad se pertinentibus, et cum omnibus hominibus ibi habitantibus in presenti et in futuro, cum exitibus et reditibus nostris, et cum questiam qualem nos uoluerimus ab illis accipere. Que uilla uolumus sic districte (1) per unaquaque afrontacione terminari. In primis ad partem de Satarrue uadit per illam pennam de predicta uillo de Satarrue, et exit ad farum de Fornons, et de illo faro, sarrato sarrato usque ad turmum aquile, et de turmo aquile exiit ad uiam de illo gradu, sarrato sarrato qui exiit de Sadarrue. Et de uiam (*c*) de illo grado usque ad ripas fredas, et de ripas fredas exiit ad molinum de la torre. Et de dicto molendino (*d*) transit flumen de Issauena, et ascendit per illo torente (*e*) usque ad illam matam de coscullo (*f*) et de mata de coscullo (*g*) transit per capud de illos terres, et exiit ad torrentem de Belforato, et ad partem de Pardinella de pennea miiana usque ad torrentem de capud de illos canamares de Pardinella, et de torrente transit per ipsam sponnam de illos canamares, sponna sponna transit usque ad flumen Isauena, et exiit ad casellas, et de casellas exiit per capud de illo plano entramas aquas (*h*) usque ad iam dictum Bellum foratum. Hec omnia uero supra scripta sic damus et concedimus nos dictus Bernardus Comes, et uxor mea dompna Tota Galindonis Comitissa, predicto cenobio de Ouarra, et omnibus posidentibus dictum cenobium, presentibus et futuris, per nos et per omnes successores nostros tradimus in perpetuum sicut a predictis terminis dicta uilla de Fornons ambitur et includitur (*i*) et cum suis aquis, pascuis et silvis, cultum et incultum, et cum omnibus homnino locis qui in supra (*j*) dictis terminis sunt uel erunt, et cum ingressu et egressu; sic tradimus, ut dictum est, perpetualiter habendam. Preterea damus et firmamus uilla de Fornons qui (*k*) uocatur Sancta Maria, cum decimis et primiciis tocius uille, et cum defunctionibus et oblacionibus cunctis, (*l*) volumus et (*m*) mandamus (*n*) perhenniter statuimus ut omnes homines et feminas habitantes in iam dicta uilla á VII amnis et supra, in dicto cenobio de Ouarra habeant comunem sepulturam. Hanc autem donacionem nostram omnibus propaletur et notificetur que (*ñ*) nullus alius est

---

(*a*) omne congregatione. (*b*) futuris. (*c*) via. (*d*) molino. (*e*) torrente. (*f*) Cuscullo. (*g*) Cuscullo. (*h*) entermas aguas. (*i*) ambit et includit. (*j*) infra. (*k*) que. (*l*) oblationibus ecclesiasticis. (*m*) etiam. (*n*) et. (*ñ*) quod.

(1) Entre líneas: et determinata.

qui in prefata uilla aliquod (*a*) habeat dominium nec in reditibus, nec in prouentibus preter nos tantum, et sicut nos plenaliter habemus et possidemus, sic tradimus dicto cenobio habendam et possidendam cum omnia iura nostra ad nos pertinencia, per nos et per omnes successores nostros in perpetuum habendam tradimus, concedimus et firmamus sine ulla diminucione, ut supra diximus. Si quis uero ausu temerario hanc nostram donacionem confringere uel inquietare atemptauerit, X libras purissimi auri regali fisco persoluere cogatur, et nostra donacio incorrupta permaneat semper; insuper ira et maledictio Dei omnipotentis ueniat super eum, et in extrema die anima a corpore separauerit (*b*) in posse (sic) demoniorum in eternis supliciis perenniter cremanda permaneat. Ego Bernardus Comes anc cartam laudo, firmo et hoc sig ✠ num facio. S. Tote, uxoris eius. S. Braulionis, teste. S. Isnardi, teste. S. Iufedis (*c*) teste.

Facta carta in mense September, Era dcc^{a}xxx^{a}ıımı^{a}.

Sigismundi qui hanc cartam scripsit (*d*) (1).

En este documento afirma otra vez el Conde D. Bernardo, que había fundado el monasterio de Obarra, y concede á éste la villa de Fornons con su iglesia de Santa María, á condición de que fuesen enterrados en ella los moradores de aquel pueblo que al fallecer tuvieran siete ó más años.

Si la fecha del año 696 no fuese una equivocación de la copia, habríamos de juzgar falsa por completo esta donación; pero nos inclinamos á suponer que el amanuense omitió varias cifras, de manera que corresponde probablemente á los años 910 á 920, en cuyo tiempo regía D. Bernardo el condado de Ribagorza.

Los límites de la villa de Fornons, que hoy no existe, se marcan con bastante claridad, y vemos por ellos que radicaba en el actual municipio de Beranuy; advirtiendo que El Grau y el molino de La Torre, allí mencionados, no pueden corresponder á las aldeas del mismo nombre situadas en los términos de Roda y Erdao.

La Geografía local ofrece un nombre curioso en el torrente de Belorado *(Velforato)* idéntico al de una villa de Burgos, y las voces *tormo (turmo)* y *faro*, aplicadas para designar peñascos altos y aislados.

(*a*) aliquem. (*b*) separavit. (*c*) Yufed. (*d*) fecitque hoc S. ✠. Hoc est translatum fideliter factum.

(1) *Cartulario* de Obarra, págs. 25 á 27.

IV

AÑO 746

Donación que D. Bernardo y D.ª Toda hacen al monasterio de Obarra de las estivas de Golbes y de Petrenga.

PRIMER TEXTO

In Xpi nomine et indiuiduae Trinitatis qui est trinus, unus et verus Deus. Ego Bernardus gratia Dei Comes et uxor mea Tota Comitissa expunxit nos Deus et Trina Maiestas ut faciamus cartam elemosinariam ad domum Dei et Sanctae Mariae Virginis et Sancti Petri, et Sancti Pauli Apostoli et ad alias ecclesias quae sunt constructas in cenobio Ubarre, et ad Levilane Abbate et Congregatione illius, de una stiva quae fuit de Mirone Comite et de antecessoribus nostris, et nominatur Golbes, cum fines et terminos illius, ab integro, cum exios et regressios. Donamus etiam aliam stivam quae vocatur Petrenga, absque ulla retinencia, circundata et terminata hoc modo: in primis per illum rivum de Forado, et exiit in viam publicam; per caput de faxas de costa Talladiza, et exiit ultra rivum de Codilbela, et exinde per caput de Fontanalls, et exit in collato super illo Villar et ascendit ad Crestella et exit in vertice de (1) et redit per caput de illa paga de Forado, et venit ad illa Pretenga. Sic damus, et corroboramus istas supra dictas stivas ad iam supra dictum monasterium ad posidendum, et ad pascendum, et ad laborandum, et ut iaceant ipsas bestias Sanctae Mariae et pascant usque ubi atendere poterunt usque in perpetuum. Et non sit Comes vel Vicecomes nec allia ulla persona qui ibi ullam perturbationem facere voluerit (2); triginta libras argenti sacratissimo Fisco persolvat, et insuper hoc factum nostrum consultum et intemeratum permaneat. Si quis sane quod fieri minime credimus, contra hoc donativum nostrum venire temptaverit, in primis iram Dei incurrat et a liminibus Sanctae Dei Ecclesiae extraneus eficiatur, et cum Datan et Abiron in Inferno inferiori partem accipiat et judicio Sancti Spiritus anathemate vinculo feriatur usque ad satisfaccionem.

Facta Carta donationis vel distributionis in mense Septembrio Era DCCLXXXIIII—Sig ✠ Ego Bernardi Comitis et Tote Comi-

(1) En blanco en el ms.

(2) El amanuense omitió aquí algunas palabras: *si autem hoc fecerit,* ú otras análogas.

tise qui hanc cartam rogavimus scribere et testes firmare ut suas signas facerent. Sig ✠ num Oriol de Balsinguiz et filius eius Burello. Sig ✠ num Micharro de Benascho. Sig ✠ Apo de Kalvaria.

Sigismundus presbiter scripsit hec sub die et anno quo supra (1).

SEGUNDO TEXTO

A.—Perg. Copia del siglo XII. Arch. Hist. Nac.
B.—Perg. Copia de la misma época. Doc. de San Victorián.

In Xpi. nomine et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus unus et uerus Deus. Ego Bernardus, gratia Dei comes, et uxor mea Tota comitissa, expunxit nos Deus et trina maiestas ut faciamus carta helemosinaria ad domum Dei et sancte Marie uirginis, et sancti Petri et Sancti Pauli apostoli, et ad alias ecclesias que sunt constructas in cenobio Uuarra, et ad Leuilani abba et congregacione illius, de una stiua qui fuit de Mirone comite, et de ipsa Petrenga, et est terminata et circundata hoc modo: de oriente rio discurrit; de occidente usque ad illum circinum; per fundus uia publica ante ipso forato. Sic damus et corroboramus ipsas estivas ad iam supra dictum monasterium ad possidendum et ad pascendum et ad laborandum, et ut iaceant ipsas bestias Sancte Marie et pascant usque ubi adcendere poterunt, usque in perpetuum, ut non sit comes uel uicecomes nec alia ulla persona qui ibi ullam perturbacionem facere voluerit XXX^{a} libras argenti sacratissimo fisco persolvat, et insuper hoc (*a*) factum meum consultum et intemeratum permaneat. Si quis sane quod fieri minime credo contra hoc factum meum ab ore (sic) temptauerit, in primis iram Dei incurrat et a liminibus ecclesie extraneus efficiatur. Sig. ✠ Micharro. Sig. ✠ Oriolus. Sigismundus presbiter scripsit (*b*) (2).

De esta donación se conservan dos textos que no discrepan en lo sustancial; el segundo, más que copia es un extracto, donde se omite el nombre de una de las estivas: la de Golbes.

Si la fecha del año 696 hubiese constado en el diploma original, habriamos de juzgar falsa por completo esta donación;

(*a*) Tachado: factum. (*b*) Antes dice Ouearro.

(1) Colección de Abad y Lasierra, tomo XII, folios 3 y 4.

Al margen de la fecha de la Era hay una nota que dice: *Falta una C y ha de decir Era de DCCC.LXXXIIII, que es año 846.*

(2) Arch. Hist. Nac. Copia del siglo XII; perg. de forma irregular, de unos 60 á 105 × 390 mm.—61—P.

Al dorso. *Donatio de quadam estiua ad pastindum* (sic).

pero nos inclinamos á suponer que el amanuense omitió dos C y una X, de modo que corresponde, probablemente, al año 906, en cuyo tiempo ya regía D. Bernardo el Condado de Ribagorza.

El aparecer, como en otros documentos de D. Bernardo, errada la fecha, y siempre con la tendencia á que sea muy antigua, lleva á sospechar si más que torpeza del copista, habría intención de dar mayor autoridad al diploma, suponiéndolo hecho allá en época muy lejana.

La primera cuestión que ofrece este diploma es averiguar quien fué el Conde Mirón, á quien había pertenecido la estiva de Golbes.

Las genealogías de Meya y de León atribuyen á D. Bernardo un hermano de nombre Mirón, quien parece ser el mismo que un Conde así llamado, que en el año 18 de Carlos el Simple, ó sea el 910, compró á Gayo las dos terceras partes de una heredad en Santa Cándida (1). A este Conde Mirón suponemos que se refiere el Privilegio de D. Bernardo.

Traggia conoció este documento; opinaba que Mirón fué hermano de D. Bernardo, y tendría algún feudo subalterno, pues lleva título de Conde. Cree que la fecha debe de ser el año 895 (2).

---

(1) He aquí dicho documento:

DE SANCTA CANDIDA

In Dei nomine, ego Gaio uobis entore meo domno Mirone comite, per hanc scriptura nostra uindo uobis ipsa tercia parte de terra qui est in Sancta Candida; alia tercia parte que mihi aduenit per alode parentum meorum. De parte Orientis terra Espanufreda; de Occidente uia qui discurrit; de alia parte terra de ipsos entores; uindo uobis in ipsa terra illa mea parte ab omni integritate in precio placibile argenteos X quod uos entores mihi dedistis et ego de presente recepi. Et est manifestum ut ab odierno die et tempore inde quod facere uolueritis abeatis potestatem. Si quis sane quod fieri minime credo esse uenturum; quod si ego Gaio aut eredes mei, aut aliquis homo qui istam cartam inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta in mense Aprile anno XVIII regnante Carlo rege. S. Gaio qui hanc carta uendicionis rogauit scribere et testes rogaui ut sua signa facerent. S. Ginciales. S. Argemirus. S. Elpericus. Suniarius presbiter, rogitus scripsi et die et anno quo supra.

(*Cartulario de Alaon*, fol. 5 v.º)

(2) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza*, pág. 341.

V

AÑO 747

Los Condes D. Bernardo y D.ª Toda con ocasión de resolver las disputas que había entre los vecinos de Benasque y de Senuy por la estiva de Balira, dan parte en la misma á los monasterios de San Victorián, Obarra, Taberna y Orema.

A.—Perg.; s. XII; 208 × 286.—Arch. Hist. Nacional.
B.—Perg.; primera mitad del s. XII; 168 × 280.—Arch. Hist. Nacional.

In Xpi nomine, ego Bernardus gratia Dei Comes, et uxor mea Tota Cometissa. Notum sit omnibus hominibus qualis altercacio fuit inter homines de Benasco et de ualle Signici (*a*) per ipsam stiva de Baliram (*b*) ita ut se inuicem interficerent: Tun cuenerunt ad me proceres mei et dixerunt mihi: Quare tu non discernis eos ne interficiant se inuicem? et ego pulsatus eorum precibus ueni ad ipsam stiuam et sortiui eam et accepi ego primitus sorte meam et post hec unicuique heredi dedi sortem eorum iusta auctoritatem quam antiquitus habebant. Eo quoque tempore uenit ad me Leuila Abba de cenobio Uuarra et dixit mihi: domine, nos in ac stiva sortem debemus abere; et omnes qui aderant testimonium dederunt quia ita erat sicut ille proferebat; et ego ut probaui testimonium eorum quia uerum erat, dono et confirmo ad supradictum cenobium ipsum cuuile que nuncupatur Lena, et est terminata et circumdata hoc modo: de oriente rio currente, et de occidente similiter, et per caput tenet usque ad ipsas neras, et per fundus ubi ipsi riui uterque se adiungunt. Sic dono et corroboro ipsum cuuile ad iam supra dictum monasterium ad possidendum et ad pascendum et ad laborandum usque in perpetuum, ut non sit comes vel uicecomes nec alia ulla persona in potestate constitutus qui ausus sit ibi ullam perturbationem facere ad prefatum monasterium. Si quis autem hoc fecerit, iuxta santionem legum XXX libras argenti sacratissimo fisco persoluat et insuper hoc factum meum consultum et intemeratum permaneat.

Et insuper aliam facio donationem omnibus cenobiis meis, videlicet Asaniensi cenobio, et Sancto Petro Tauernensi, et Sancto Justo de Aurigema, et Sancte Mariae de Vuarra, et Sanctae Mariae de

---

Variantes de B.

(*a*) Singici. (*b*) Valira.

Alaone, ut in toto Comitatu meo tam in alpibus quam in vallibus siue planiciis, tam hyemis quam estates, ubi uoluerint et potuerint eorum pecora absque ulla perturbationi pascant, et non sit homo nec superior nec inferior persona qui eis ulla calumnia promoueat. Si quis hoc fecerit, damna suprascripte legis obtineat, et insuper hoc factum meum firmum et corroboratum permaneat. Si quis sane quod fieri minime credo de eredibus pro heredibus veniens contra hoc factum meum abore temptauerit, in primis in ira Dei incurrat et ad liminibus Sanctae Dei Ecclesiae extraneus efficiat, et cum Datan et Abiron porcionem accipiat, et in judicio Sancti Spiritus anatemate uinculo feriatur usque ad satisfactionem. Facta carta donationis uel distributionis die kalendas Augustas (*a*) uel septima X.ª (*b*) Era DCC.ªLXXX.ªV.ª S. ego Bernardus Comes qui hanc cartam rogaui scribere et testes firmare ut sua signa facerent S. Oriolus de Valle Signici (*c*) et filius eius Burrellus (*d*) S. Micharro de Benasco S. Apo de Caluaria. S. Durando. Sigimundus (*e*) presbiter scripsit hoc sub die et anno quae supra (1).

Este documento fué publicado, como inédito, por el P. Fita en su estudio rotulado: *Inscripciones romanas de la diócesis de Barbastro (Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo IV, págs. 225 y 226). No era, ni mucho menos, inédito, pues ya lo había incluído Monlau en su Crestomacía de textos medioevales.

Hay una segunda copia de este diploma, cuya fecha coincide con la otra hasta en los días del mes: die Kal. Augusti XVII, Era DCCª LXXXª V.ª La fecha, tal como aparece en ambas copias, es absurda.

Comienza este diploma recordando las cuestiones que hubo entre los vecinos de Benasque (2) y los de Senuy (3) por la estiva del Balira (4) y que á tal extremo llegaron las disputas

---

(*a*) Augusti. (*b*) XVII.ª (*c*) Singici. (*d*) Borrellus. (*e*) Sigemundus.

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso; Ouarra puede pacer por todo Ribagorza. Tiene estiva en Seniau. Obarra. Cax. 10, lig. 1.º, núm. 3.

Copia del siglo XII; pergamino de 208 × 286 mm.

Junta con este documento hay otra copia, quizá algo anterior y muy borrosa, á trechos ilegible. Pergamino de 168 × 280 mm.

(2) El nombre de esta villa, de origen celta ó ligúrico, se repite en algunas regiones de Europa, según ya hemos visto.

(3) Aldea del partido judicial de Benabarre; pertenece al ayuntamiento de Noales ó Noalls.

(4) Este nombre, en la forma de *Buliera*, se halla aplicado á un arroyo

que corrió la sangre: *ita ut se invicem interficerent.* Entonces acudieron al Conde D. Bernardo, quien dividió entre aquéllos la estiva; pero al hacer esto se presenta Levila, abad del monasterio de Obarra, alegando su derecho á una parte, y le es concedida por general asentimiento. A más de lo dicho, el Conde, en uso de sus facultades, adjudica á los monasterios de San Victorián, ó Asaniense, San Justo y Pastor de Orema, Santa María de Alaón, Santa María de Obarra y San Pedro de Taberna, el derecho de que sus rebaños pastasen en aquella estiva.

La dificultad mayor que ofrece este diploma es el suponer que había una comunidad monástica en San Victorián cuando el Conde D. Bernardo repartió la estiva de Balira, pues de estar arruinado y sin religiosos dicho monasterio, era absurdo concederle el derecho de que sus ganados pastasen en aquélla.

Que el monasterio de San Victorián existía en la primera mitad del siglo VI, consta, no solamente por la biografía que de aquel virtuoso monje escribió Venancio Fortunato, quien vivio en la misma época, sino por un curioso documento conservado en la Biblia Oscense (1); pero es también cierto que los árabes, á poco de entrar en España y en una de sus vandálicas expediciones por el alto Aragón, destruyeron aquel cenobio, que todavía seguía arruinado en tiempo de Sancho Garcés, quien lo volvió á edificar; así consta de un diploma que en Mayo del año 1044 otorgó Ramiro I, quien acabó la obra comenzada por su padre.

Casi la misma dificultad hay en lo que se refiere al monasterio de San Justo y Pastor de Orema (hoy Urmella); la memoria más antigua que de este se conservaba era un diploma, algo dudoso, otorgado por el Conde Isarno de Ribagorza (2), en el año 1200, fecha imposible.

---

en una donación que Alfonso III el Magno hizo al monasterio de Tuñón, año 891: *per illo rivulo qui descendit de Sarande, quem dicunt Buliera. (España Sagrada,* tomo XXXVII, pág. 338.

(1) Publicado por Traggia en su *Aparato á la Historia eclesiástica de Aragón,* tomo II, apéndice III.

(2) En este país hubo dos Condes llamados así, por lo cual no puede afirmarse quien de ellos es autor de la mencionada donación.

El juicio arbitral de D. Bernardo es, por consiguiente, á juicio nuestro, un documento apócrifo, redactado con posterioridad al año 1078, cuando ya los monasterios de Taberna, de Obarra y de Orema (1) dependían del de San Victorián, de tal modo que sus intereses eran los mismos, y de ahí la mancomunidad que hay en esta donación, de tipo colectivo y no acostumbrado, pues era regla general que cada cenobio cuidase nada más que de sus derechos, y no de los de otro, aunque perteneciesen á la misma Orden.

VI

Donación de Silui y otras villas, hecha al monasterio de Obarra por D. Bernardo y D.ª Toda.

SIN FECHA

PRIMER TEXTO

In Xpi nomine, ego Bernardus gratia Dei Comes, et uxor mea Tota Comitissa. Notum sit omnibus hominibus quod ego facio carta de uillulis meis quod habeo in Ripacurcensis, tam moiatas quam in oblias, quod a Comite pertinet, [vel ad] seniorem, uel ad uicarium, siue in parrochiis, uel in alodes quos infra istos terminos abemus per comparacionem, uel per parentum nostrorum, in cenobio Uuarra, idest Egicani uocitato abbati, et cunctis monachis consistentibus in ipso cenobio ibidem prenotatos; et sunt ipsas uillas cum suos terminos, prima Silui; IIª villa Recones; IIIª Rio Petruso. Hec omnia donamus ad supra dictum cenobium ut propter remedium anime mee utque de tremendum iudicium diem mercis michi exinde crescat, sicut apostolus Paulus dixit: *Qui templum Dei hedificat, Infernum despicit*. Si quis sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Bernardus Comes, aut Tota Comitissa, aut de filiis nostris, aut quislibet homo qui ista carta inquietauerit, ira Dei super eum incurrat, et cum Iuda Scarioth porcionem accipiat, et in antea ista charta firma permaneat per secula cuncta (2).

---

(1) En el año 1078, D. Raimundo Dalmacio, Obispo de Roda, viendo cuán relajado estaba el monasterio de Alaón, instituyó allí por abad á Bernardo de Adelmo, religioso de San Victorián, del cual vino aquél á depender en algún modo.

(2) Arch. Hist. Nac. Copia en letra del siglo XII; pergamino. Obarra. Doc. part., núm. 56.

Entre líneas se lee al principio: Enutries me Edue comitissa. In domo Domini mei.

SEGUNDO TEXTO

In Xpi nomine, ego Bernardus gratia Dei Comes, et uxor mea Tota cometissa. Notum sit omnibus hominibus quod ego facio carta de villulis meis quod habeo in Ripacurcensis, tam in mogatas quam in oblias quod a Comite pertinent, aut a seniorem, uel ad uicarium siue in parrochiis, uel in alodes quos infra istos terminos habuimus per comparationem, uel per parentum nostrorum, in cenobio Uvarra, idest Egicani uocitato abbati, et cunctis monachis consistentibus in ipso cenobio ibidem prenotatos, idest Samuel presbiter, Petresus presbiter, Malangecus presbiter, Gondemarus presbiter, et Romellus, et Dato, et Elpericus, et Melenare et ceteri monachi, tam laici quam clerici; et sunt ipsas villas cum suos terminos: prima Silui, idest villa Luponis; secunda villa Reconis; tertia Rio Petroso; quarta villa Eldeboni; quinta Valle Aprica; sexta duos Mocerenos; septima Caluera et Castello Cit. Hec omnia donamus ad supra nominatum cenobium ut propter remedium animarum nostrarum, ut ad tremendum iudicii diem mercis nobis exinde adcrescat, sicut Paulus apostolus ait: *Qui templum Dei hedificat, Infernum despicit.* Et in epistola ad Efesios: *Bonum est benefacere ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.* Si quis sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Bernardus Comes, aut Tota Cometissa, aut de filiis nostris, aut quislibet homo qui ista carta inquietauerit, in duplo conponat, et in antea ista carta firmis permaneat in secula cuncta (1).

Cuando existen dos ó más copias de un documento de los siglos IX al XI, es muy general que ofrezcan variantes numerosas de lenguaje ó de redacción; lo cual prueba que los amanuenses no se fijaban en detalles, y sólo iban á lo sustancial. Esta ausencia de escrúpulo llegaba más allá en ocasiones y se convertía en mala fe y en interpolación de cláusulas que no estaban en el diploma original. Buen ejemplo de ello es el documento que precede; en el primer texto, D. Bernardo cedía al monasterio de Obarra tres villas: Silui, ó sea villa Lupon, Recones y Ríopedroso; en el segundo se añaden cinco: Eldebón, Vallabriga, Morens, Calvera y Castelcit (2). Lo cual es prueba

(1) Arch. Hist. Nac. Pergamino. Copia en letra del siglo XII. Al dorso: Donación de Calbera, Castrocit y otros lugares al monasterio de Obarra. Perg. irregular de unos 105 × 190 mm.

Obarra, doc. part., núm. 20.

(2) Hoy Castrocit, aldea del Ayuntamiento de Calvera, cuyo nombre antiguo fué *Calvaria*. Al mismo pertenece la aldea de Morens.

de que, al menos, la segunda copia, se halla interpolada, y hace sospechar que tampoco la otra merezca mucho crédito.

Lo de menos es que en el primer texto se supriman los nombres de los religiosos, y uno de los versículos que con yerro manifiesto se atribuían á San Pablo en muchos documentos de aquella época; lo más grave es que en la lista de los monjes que formaban entonces la comunidad, no haya un solo nombre que coincida con los mencionados en el privilegio del año 781, y eso que gobernaba el mismo abad, Egica; en este son llamados: Atón, Alvaro, Rateno, Tedaco, Suniario, Gimara, Iñigo, Alfonso y Baron; en el otro, Samuel, Petreso, Malangeco, Gondemaro, Romelo, Dato, Elperico y Melenare. Y no siendo probable que alguna fiera pestilencia hubiese renovado en pocos años y en absoluto el personal monástico de Obarra, es de presumir que los de la última lista, y acaso todos, no sean más que entes de razón y figuras decorativas ideadas para dar visos de legitimidad al documento.

VII

AÑO 874

Carta de Sancto Stephano de Aguilar.

In nomine Domini nostri Ihu Xpi. Ego Bernardus Comes, simul cum uxore mea Tota Comitissa, filia Galindonis, placuit in animis nostris et bono animo et spontanea uoluntate, et propter amorem Dei et remedium animarum nostrarum, omniumque parentum nostrorum, damus et concedimus Domino Deo et monasterio Sancte Marie Ouarra, et Sancti Petri apostoli, et Sancte Crucis, et dompno Gualephonso abbati omnibusque eius successoribus, et monachis clericis et laicis ibi degentibus, presentibus atque futuris, unum monasterium qui uocatur Sanctus Stephanus et Sancti Petri et Sancti Iusti, qui est situs intra Aquilare et Sancta Listra, cum omnibus suis pertinenciis qui ad ipsum monasterium pertinent, sicut taillat (*sic*) de ipsa ualle et exiit per ipso rio et uadit usque ad ipsa penna mediana, et exiit ad ipso sarrato de Centullo presbitero. Sic donamus predictum monasterium cum ecclesia qui ad ipsum pertinent (*sic*) uel pertinere debent, cum domibus, edificiis, terris, uineis, ortis, cannamaribus, linaribus, arboribus, aquis, aquarumve ductibus, siluis, pascuis, cultis et incultis, heremo et populato, et cum omnia que in antea augmentare, comparare, acaptare, scalidare uel

examplare potuerunt in ualle de Terraça et in Uacamorta, et in Aquilar, et in Sancta Lestra et in omnibus uillulis et terminis qui in circuitu eius sunt in plano et in monte; totum habeant, teneant et posideant frachum (*sic*) liberum et ingenum et sine omni mala uoce et contrarietate, ut illi qui in iam dicto monasterio sunt uel erint in perpetuum, non seruiant pro eo mihi uel successoribus meis, neque generacioni mee, siue ulli seniori uel potestati, neque ulli homini cuiuscumque dignitatis sit, sed totum hoc qui modo possidet uel in antea in predictis terminis adquirere quoquo modo potuerit, totum sit ab integro de Deo et de monasterio de Sancta Maria de Ouarra et de his qui ibi habitant uel habitaturi sunt, ad propriam hereditatem, per facere inde totam suam uoluntatem per cuncta secula seculorum. Si quis uero propincus aut extraneus contra hoc factum nostrum uenire temptauerit, ira et maledictione Dei super eum ueniat, et a luminibus Sancte Ecclesie extraneus efficiatur, et cum Dathan et Abiron et Iuda traditore in inferno ardeat, et hec nostra donacio firma permaneat.

Facta carta in mense Madio, regnante Leodouicho rege Francorum, Era dcccc^a XII^a. Sig✠num Bernardi Comes. Sig✠num dompne Tote Comitisse. Sig✠num Vnifredi. Sig✠num Dachoni; isti sunt testes. Cintus presbiter rogatus scripsit et hoc sig✠num fecit die et anno quo supra (1).

En los otros documentos, verdaderos ó apócrifos, atribuídos al Conde D. Bernardo, figura uno de los dos abades que por aquel tiempo hubo en el monasterio de Obarra: Egica ó Levila, pero éste nos da á conocer otro llamado Gualefonso, ó sea Alfonso, hecho que hace concebir sospechas de falsificación. Más grave es aún el que se hable de *seniores* en el Condado de Ribagorza, á principios del siglo x; institución que, mientras otra cosa no se pruebe, es muy posterior en aquel país y de importación aragonesa.

Varias de las palabras usadas en la demarcación de límites parecen demasiado modernas para aquel tiempo, á no ser que se supongan modificadas por el amanuense.

Es pues, el presente, un diploma de autenticidad muy dudosa.

(1) *Cartulario de Obarra*, págs. 35 y 36.

VIII

AÑO 917

El Conde Bernardo y su mujer D.ª Toda hacen donación al monasterio de Obarra de las villas de Fornones, Fonticella, Biescas y Magarrofas.

In Dei nomine: notum sit cunctis hominibus hanc scripturam legentibus presentibus et futuris, quam ego Bernardus, gratia Dei comes, simul cum uxore mea Tota cometissa, pro remissione omnium peccatorum nostrorum et pro animabus patrum et matrum omniumque parentum nostrorum, bono animo et spontanea voluntate donamus et concedimus domino Deo et gloriose virgini Marie, sancto Petro apostolo et sancto Paulo et sancto Stefano et sancte Crucis quorum altaria sunt in monasterio quod dicitur Ouarra, et domno Egicano abbati eiusdem monasterii omnibusque succesoribus eius et cunctis monachis ibi degentibus, tam clericis, presentibus et futuris in perpetuum, sic donamus predicto cenobio Sancte Marie de Ouarra villas que dicuntur Fornones et Fonticella et Biescaras et Magarrofas et ecclesiam Sancti Iachobi cum ipsa domo omnemque hereditatem que ad ipsam pertinet vel pertinere debet, et homines qui ibi sunt vel erunt in perpetuum; has villas prenominatas donamus et concedimus iam dicto monasterio Sancte Marie de Ouarra et his qui ibi habitant vel habitaturi sunt, cunctis decimis, quartis, primiciis, oblationibus et defunctionibus et cum omnibus omnino usaticis, directis et censibus quos ibi abemus vel abere debemus, scilicet cum domibus, terris, vineis, arboribus, ortis, cannamaribus et linaribus, aquis, aquarumve ductibus, molendinis, pratis, pascuis, paludibus et siluis, et cum omnibus hominibus qui ibi sunt vel erunt in perpetuum, et cum omni seruicio quod ecclesiis et nobis qualicumque modo debent facere ut iam dictum cenobium Sancte Marie de Ouarra, et abbates et monachi tam presentes quam futuri teneant, abeant et possideant predictas villas cum omnibus suis directis integre et secure et sine omni diminutione et mala uoce, ad propriam hereditatem per cuncta secula seculorum, amen. Si quis sane de successoribus nostris aut aliquis de genere nostro aut aliqua persona secularis siue ecclesiastica aut alius quilibet homo uel femina cuiuscumque dignitatis sit hanc donationem nostram et oblationem quam nos contulimus monasterio Sancte Marie de Ouarra pro animabus nostris omniumque parentum nostrorum destruere,

perturbare vel inquietare presunserit, ira et maledictio Dei super eum veniat et cum Datan et Abiron et Iuda Domini traditore in inferno inferiori ardeat per cuncta secula seculorum, insuper in duplo componat et [hec nostra] donatio semper firma et stabilis permaneat.

Facta carta anno ab incarnatione Domini dccc°.lxx°.vi° regnante Karolo rege franchorum anno xxv regni eius, vi° Kalendas Julii, die v^a feria. Sig✠num Galefonsi. Sig✠num Guondefredi. Sig✠num Sidilani.

Ego Bernardus chomes hanc cartam laudo et confirmo et hoc sig✠num facio.

Ego Tota comitissa hanc cartam firmo et corroboro et hoc signum manu mea ✠ facio.

Ego Samuel scriba precepto et uoluntate domni Bernardi comitis et domne Tote uxoris eius, hanc cartam scripsi et hoc signum ✠ feci.

Ego Sancius Dei gratia rex Ranimiri regis filius hanc donationem et cartam laudo et confirmo et hoc S. [illegible] facio. رشم بيطر ه ابن شانجه

Signum [illegible] [Ildefonsi] Dei gratia regis Aragonis (1).

Este diploma, aunque lleva las confirmaciones de Sancho Ramirez, de Pedro Sánchez, y de Alfonso I, no parece original, sino copia hecha á principios del siglo xii; es un pergamino de forma irregular, de unos 152 × 112 mm.

Lleva dos fechas: la del año 876 de la Encarnación, y la del 25 del reinado de Carlos, quien debe de ser el Simple, y no su antepasado el Calvo; ambas están muy lejos de coincidir pues la segunda corresponde al año 917; esta es la más probable.

Los diplomas carolingios se calendaban, casi siempre, por los años de cada reinado (2); los españoles, por los de nuestra Era. El que publicamos contiene la fecha, poco usada, de la Encarnación. En él se repite la donación de Magarrofas, y es

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso: «Donación de un Conde de Ribagorza, como dió al monasterio de Obarra los lugares de Forniones, Fonticela, Viescas y Magarrofas y la iglesia de Sant Jayme.

Monasterio de Obarra. Doc. part. núm. 15. Copia de la primera mitad del siglo xii.

(2) Hay algunas excepciones, como son el acta de consagración de la iglesia del monasterio de Santa María de Amer, en 949, por el Obispo Godmaro; la de la iglesia de San Bartolomé de Llayers en 961, y otros. (Cnf. Monsalvatje, *Colección diplomatica del Condado de Besalú*, tomo I, páginas 171 á 174 y 197.)

más de extrañar lo equivocada que está, cuando menos una de las fechas, tratándose de un documento aprobado por tres monarcas aragoneses.

Fuera de esto, no ofrece motivos que hagan sospechar de su autenticidad.

Las aldeas de Fornones, Fonticella ó Fuentecilla y Magarrofas no existen ahora. La de Biescaras es llamada actualmente Biescas de Obarra. El hecho de repetirse este nombre en varios pueblos de Asturias y Aragón, y también con la forma de Bescos (1) hace sospechar que tenga origen celta, ó acaso ligúrico.

Traggia enmendó la fecha de este documento, diciendo que por la circunstancia de ser ya difunto el abad Egica, y no concurriendo el año 870 con el 25 de Carlos el Calvo, sino con el 35, es de creer que el amanuense añadió una x, y por tanto, dicha escritura debe referirse al año 866 (2).

IX

AÑO 938

Galito vende á D.ª Toda Galíndez una tierra en el valle de Ribagorza.

In Dei nomine. Ego Galito tibi entori mea Tota Galindonis, quam placuit in animis meis et placet ut tivi uindere terra mea quem abeo de parentum meorum, et est ipsa terra in ualle Ripacorca in loco ubi dicitur uilla Singalle; de parte Oriente infrontat in aqua discurrente que nominatur Isauana; de Ocidente strata pulvika; uindo tiui ipsa terra ab omni integritate quale parcionem (3) abeo in adonato (4)

(1) Bescos de Garcipollera, en el part. de Jaca, y Bescos de Serrablo en el de Boltaña.

(2) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza,* pág. 337.

(3) La voz *portio* significa la parte de una *villa,* de un *fundus,* que se había dividido por sucesión hereditaria, ó por enajenación; algunos pensaron que tal denominación se aplicaba á fincas indivisas, lo que no es cierto, pues cada dueño disponía libremente de su *portio* como de una finca independiente.—Fustel de Coulanges: *L'alleu et le domaine rural pendant l'époque Merovingienne.* París, 1889. Págs. 238 á 252.

(4) Así, por *aderato.*

et defenito precio, id est II solidos et IIII argenteos, quod tu entor mihi dedisti et ego uenditor de presente recepi, et nihil de ipso precio aput te non remansit, et est manifestum ut ab odierno die et tenpore in Dei nomine abeas potestatem. Si quis sane, fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Galito aut aliquis homo qui ista karta uendicionis inquietare uoluerit, infra uel infra (*sic*) duplo tiui componat et in antea ista karta firma sit. Facta uendicionis in mense Madio, anno III re[g]nante Leodiuico rege. ✠ Galito qui hanc kartam rogauit scriuere et testes rogauit ut sua sinna facerent. ✠ Galito. ✠ Samuel Hecco per presens hoc fecit (1).

A juzgar por el apellido *Galindonis*, ó sea *Galindez*, que no llevó ni pudo llevar D.ª Toda la hija del Conde Raimundo II, el anterior documento se refiere á la mujer de D. Bernardo. El hecho de no figurar éste en el contrato acaso obedezca á que D.ª Toda fuese ya viuda en el año 938.

Las escrituras de Obarra, con sus fechas equivocadas, no aclaran la fecha en que murió dicho Conde; juzgamos lo más probable que tal hecho no fué posterior al año 838.

Los documentos más antiguos en que figura D. Raimundo, hijo y sucesor de D. Bernardo, son dos que hay en el *Cartulario de Alaón*, y van copiados más adelante; corresponden á los años de 954 y 956.

X

MAYO DEL AÑO 939

Dulcidio y Helesea venden una tierra á la Condesa D.ª Toda.

In Dei nomine. Ego Dulcidius et uxor mea Helesea, te emtore nostra Tota chomitissa, placuit in animis nostris et placet ut tibi uinderemus terra nostra que nobis aduenit per alode parentorum, et est ipsa terra in ualle Ripachorca in loco qui dicitur intramas aquas; de horiente infrontat in terra Ramionis, et de occidente in terra de me emtore, et desuper de Embolatu et Balde Uoncia, et desubter in strata pulbicha; uindimus uobis ipsa terra ab omnem integrietatem precio placibile ıclxı solidos quod uos emtor nobis dedistis et nos uenditores de presente recepimus et nichil de ipso precio aput uos non remansit, et est manifestum ut de ab odierno die et tempore

(1) Archivo Histórico Nacional.—Ovarra, 77 P. Copia del siglo XII; pergamino.

firma abeatis potestatem. Si quis sane, quod fierit minime credo esse uenturum, quod si ego Dulcidius aut ego Elesea, aut aliquis homo qui ista charta inquietauerit, dubpla componat et in antea ista charta firmis permaneat et non dirrumpatur. Facta charta uendiccionis in mense Madio anno IIII regnante Levdevicho rege.

Sig ✠ Dulcidui. Sig ✠ Helesea qui hanc charta rogauit scribere et testes rogauit ut sua signa facerent. Sig ✠ Galietoni. Sig ✠ Domnolum.

Chintus prebiter rogitus scribxit et sig. ✠ fecit (1).

La importancia de esta escritura, cuya fecha no parece equivocada, consiste en confirmar la sospecha de indicar que en el año 939 había ya fallecido el Conde D. Bernardo, sobreviviéndole Doña Toda, explicación la más racional de que otorgue documentos ella sola y no mencione para nada á su marido.

La voz *alode*, que se ve en este y en otros muchos documentos, ha sido no pocas veces entendida, con poca exactitud, como finca libre de todo tributo y de todo censo.

Ignórase con certeza la etimología de la voz *alodium*, *alodis alotis*, que se supone compuesta de las germánicas *al*, todo, y *od*, propiedad. Usada nada más que en Francia y en las regiones que á ésta pertenecieron, significó en un principio lo mismo que *hereditas* en latin, y no, eomo se ha creído, las tierras que se apropiaron los bárbaros, esto es, las *sortes barbaricae;* dicha acepción, que se demuestra con numerosas escrituras merovingias y carlovingias (2) se confirma con las ribagorzanas.

---

(1) Arch. Hist. Nac. Copia del s. XII. Al dorso: «10 bis, Obarra.» 2 P.

(2) Fustel de Coulanges, *L'alleu et le domaine rural pendant l'époque Mérovingienne.*—Paris, 1889. Págs 149 á 167.

He aquí algunos de los textos alegados en este libro y que prueban claramente lo dicho: Paternae hereditati quam nostrates alodium vel patrimonium vocant (*Chronicon Centulense,* I, 15). Ancillam meam cum infantis illius, quam de alode visi sumus habere (*Formulae Arvernenses,* 3). Vos omnem alodem genitricis vestrae recipiatis (*Formulario de Marculfo,* II, 9).

En documentos posteriores, de los siglos X y XI, alodio significa un predio, algo así como el manso: habent affrontationes praedicti alodes... Sunt enim in praescriptis alodibus domus, curtes, horrea, areae, torcularia (año 1020).

Et in Comitatu Confluente dono ibi alodem meum de Madrechexanes (año 1035).

Documentos publicados por Monsalvatje, *San Martín de Canigó,* páginrs 216 y 222.

Más adelante cambió de significado, y designó los bienes patrimoniales, los que constituían un feudo; hecho que originó el error de creer que esta palabra estuvo siempre vinculada á las instituciones feudales, y que era uno de sus términos más característicos.

Los documentos leoneses y castellanos, como puede verse en los *Cartularios* de Eslonza y de Cardeña, usan, en vez de la palabra *alodium*, la de *hereditas*, en el mismo sentido, que en algunos casos era el actual de *heredad*, esto es, finca, ya adquirida por sucesión, ya por otro título jurídico.

XI

AÑO 940

Doña Toda Galíndez compra á Céntulo dos tierras inmediatas á Río Pedroso.

In nomine Domini. Ego Centullus, tibi entore nostro Tota Galindonis. Certum quidem et manifestum est, quam sic placuit in animis meis et placet ut uobis uinderemus duas terras que mihi aduenit de mea ruptura in castro poga circuso, in loco ubi dicitur in rio Petruso; de parte Orientis rio currente, et de Occidente de ipsa ereditate; vindo tibi ipsas duas terras ab omni integrigetate (*sic*) in precio placibile, id est VI solidos quod tu entus (*sic*) nobis dedisti, et ego uenditor de presente recipi de te, et nihil de ipso pretio aput uos non remansit, et es manifestum ut de ab odierno die et tempore ipsas terras abeas, teneas et in Dei nomine abeas potestate. Si quis sane quod fieri minime credo esset uenturum, quod si ego supra nominatus, aut de filis, aut eredibus, aut aliquis homo qui istam cartam inquietaberit, ipsas terras duppla conponere faciat et in antea ista carta firmis permaneat.

Facta carta benditionis in mense Aprile, agno (*sic*) V regnantem Leudeuigo rege. Sig✠num Centullus qui ista carta bendictionis rogauit scribere et testes rogauit ut sua signa facerent. Sig✠num Gelemondum. Sig✠num Caoane. Auriolus presbiter rogitus scripsit et sub✠scripsit sub die et agno (*sic*) quo supra (1).

Si, como todo lo hace creer, D.ª Toda Galíndez es la mujer del Conde D. Bernardo, tenemos otro indicio de que sobrevivió

(1) Perg.; siglo XII; 128 × 170 mm.—*Documentos de San Victorián.*

á su marido, pues no figura éste para nada en la compra de dos fincas á Céntulo. El Rey Ludovico, en cuyo tiempo fué otorgado el documento, no puede ser el hijo de Carlo Magno, sino Luis de Ultramar, y, por tanto, la fecha corresponde al año 940.

La copia en que se ha conservado este diploma es incorrectísima; pero de algún interés filológico, pues la forma de *agno* por *anno*, que se repite dos veces, da á entender que las letras *gn* se pronunciaban como la *ñ*, igualmente que luego en el idioma italiano, y, quizás, antes, en la lengua latina.

XII

SIN FECHA

Eldebono y su mujer Tanani venden á D.ª Toda un casal en Lorroi.

In Dei nomine. Ego Eldebonus et uxor mea Tanani (1) uos emtore nostra Tota cometissa placuit nobis ut uobis uinderemus nostrum alodem quod abemus in Lorroi, et aduenit nobis aliquid de parentorum, aliquid de conparacionem; uindimus uobis kasale cum suas kasas et sua super posita et suo orreo et cortina, et exio et introitum, et in ortis et in terris et uineis et pascuis, in monte, in ualle, cultum et incultum, quidquid uisi sumus abere in ipsa uilla Lorroi et in tota agacencia quod ad ipsa uilla pertinet, nostrum alodem et tota nostra porcionem quod ibidem abemus; uindimus uobis ad integrum in precio xxxx et v solidatas, ut post hodiernum dia libera et firmissimam abeatis potestatem; quod si nos jam dicti aut alicus homo uos exinde inquietare uoluerit, componat uobis ista omnia in duplo et cata (*sic*) ista uindicionis firmis permaneat. Facta ista karta in meme februario anno Xpum. regnante regem expectante. Sig✠num Eldeboni. Sig✠nm Tanani (2) qui hanc karta fecimus et testes rogauimus firmare. Sig✠num Igilani. Sig✠num D (3) Sig✠num Galindo. Sig✠num Sancium. Tellus presbiter rogatus scripsi sub die et anno quo supra (4).

(1) Tachadas algunas palabras: «et ego ¿Gelvire? et ego...»
(2) Tachadas varias palabras, ilegibles.
(3) Hay un agujero en el pergamino.
(4) Al dorso: «Carta de una hazienda en Laruy.»
Obarra, Ap. 10, C.
Arch. Hist. Nac. Parece original.

Este y el documento que sigue parecen auténticos y llevan por fecha la frase de *Xpo regnante*, que no obedece á un interregno, sino que es una mera fórmula piadosa bastante usada en la Edad Media (1).

XIII

SIN FECHA

Quenegos, Riquinilde y Nauno venden á D.ª Toda una viña en Calvera.

In Dei nomine. Ego Chenegos et uxor mea Richinildi et ego Naunus uos emtore nostra Tota cometissa placuit nobis ut uobis uinderemus uinea nostra quod abemus in Calbera, et abet ipsa uinea de Oriente de uos emtore, de Occidente strata, et de subtus uinea de uos emtore, et super strata; uindimus ipsa uinea ad integrum in precio VI solidatas, ut post odiernum die exinde libera abeatis potestate; quod si nos aut alicus homo uos exinde inquietare uoluerit componat uobis ipsa uinea in duplo, et carta ista firmis permaneat. Facta ista karta in mense madio Xpo. regnante rege expectante. Sig✠num Chenegi. Sig✠num Richinildi. Sig✠num Naunus qui ista carta fecimus et testes rogauimus firmare. Sig✠num Borrelli. Sig✠num Igilani. Sig✠num Nunnetarani.

Bellus presbiter rogatus scripsi et ✠ sub die et anno quo supra (2).

XIV

AÑO 947

Donación de D. Bernardo, al monasterio de Obarra, de una viña en Calvera.

In nomine sancte Trinitatis, Bernardus, gratia Dei Comes, seruientibus Deo, idest, Leuila abba, qui est in monasterio que uocitatur Warra, in domum Sancte Marie et beati Petri apostoli et Pauli

(1) A côté des indications de règne figure dans la date de plusieurs de nos chartes la curieuse formule regnante Xpisto, dans laquelle il ne faut voir qu'une expression pieuse. (J. Laurent, *Cartulaires de l'abbaye de Molesme*, pág. 64.)

Giry (*Manuel de Diplomatique*, pág. 579) se aparta algo de esta opinión. pues dice de aquella fórmula: on paraît l'avoir employée... pendant les interregnes, ou bien lorsque le nouveau roi n'était pas connu ou reconnu dans le pais où l'acte était dressé.

(2) Arch. Hist. Nac. Copia del siglo X. Al dorso: «Una terra en Calvera.» Obarra, Ap. 5, C.

doctoris gentium, et alia agmina sanctorum qui in hoc monasterio divulgate sunt, nec non et alii fratres, idest, Melantus prepositus, Rauctarius presbiter, Atus monachus, Octarius monachus, Ansemirus monachus, et alii plures qui ibidem seruiunt, uel qui adueniendi sunt. Expunxit mihi Deus et trina mayestas ut quociens homo a Sancto Spiritu conpungitur, augmentetur fidem et gratiam, et illud debet homo cum animum suum tractare consilium, unde ante Deum possit inuenire remedium. Et ideo, propter remedium anime mee et timendum diem altitonantis, pro facinoribus meis trado et concedo una uinea in uilla que uocatur Caluaria, et est ipsa uinea in loco ubi dicitur ad fonte noces. De Oriente discurrit illa fonte. De Occidente, torrente. Per fundus discurrit río, et est ipsa uinea circumdata et terminata ab integro. Hanc vineam supra nominatam trado et concedo ad ipso monasterio Warra et ad seruientes illius, ut ad diem iudicii ueniam adipisci merear. Si quislibet homo, tam ego quam propinquitas mea, siue extraneorum uolumptas non ausus sit abstraere ipsam uineam de ipso monasterio iam dicto, nec de seruientes illius istum meum donum, et si quis hoc presumpserit facere, in primis ira Dei omnipotentis incurrat super eum, et sit particeps Iude Scariothis, et conponat secundum precepta canonum atque legum, et anc donacio siue firmamentum inrumpere non permitatur, sed in omnibus per omnia abeat firmitatem. Facta donacio ista in mense Septembrio anno XII° regnante Leudouico rege. Sig✠num Bernardi Comitis qui anc cartulam donationis iussit scribere et testibus tradidit ad roborandum. S. Burrelli. S. Daconi. S. Heamii. S. Eychi. S. Elisei Uuisibali. Chintus presbiter scripsit (1).

En cuanto á la fecha de esta escritura, puede afirmarse que el Rey en cuyo tiempo se otorgó fué Luis de Ultramar, que comenzó á gobernar en el año 936.

El estilo difiere algo del usado en otras donaciones de don Bernardo, pero esto nada tiene de particular, pues forzosamente había de variar según los clérigos que intervenian como notarios. Lo mismo que el de todos los diplomas ribagorzanos y los de otras regiones españolas, es desaliñado, y un calco del idioma popular, muy lejos de hacer gala de un latín ampuloso, cuya ridiculez llega al colmo en los preámbulos de las donaciones anglo-sajonas, donde vemos párrafos como estos que van á continuación, gongorinos y gerundianos en profecía:

(1) Copia del siglo XIII. Perg. de 240 × 130. Al dorso: «Obarra. Cax. 10, lig. 2, núm. 9.º» *Doc. de San Victorián.*

Flebilia fortiter detestanda totillantis saeculi piacula, diris obscaenae horrendaeque mortalitatis circumsepta latratibus, non nos patria incoeptae pacis securos, sed quasi foetidae corruptelae in voraginem casuros, provocando admonent, ut ea toto mentis conamine cum casibus suis non segniter projiciendo, sed etiam velut fastidiosam melancholiae nauseam abominando fugiamus (Donación de Eduardo I al monasterio de Hyde, año 921).

Praepollenti cunctitonantis dapsilitate trina fauste rerum machina extat disposita, ac tam mirifica inexhauste bonitatis clementia, citra aliarum creaturarum visibilium, videlicet, seriem ac materiem protoplastus luteo confectus tegmine somatis, felici permanet ditatus privilegio. (Donación de Etelredo, año 983) (1).

XV

AÑO 958

Bernardo y su mujer Quixilo fundan y dotan la iglesia de San Esteban, en la villa de Llert ó Lert.

Indiuiduitas Dei Patris qui est unus in unitate et trinitas in Trinitate, et in nomine Iesu Xpi. filii eius, ego Bernardus filius Ficdathonis, cum conjux mea Quixillo, filia Galindonis, ambo in simul, coniunxit nos Deus trinita majestas ut edificaremus domum in honorem domini nostri Iesu Xpi et Sancte Virginis Marie, et invocatione Sancti Estephani martiris et levite, in villa que vocatur Lerda, et nulla ibidem est fundata ab annis antiquioribus nostris; et nos predicti in honorem Dei volumus illic ecclesiam fundare et edificare; et ideo, anno dominice Incarnationis Iesu Christi Dccccl viii° veniens episcopus Pontius Balbastrensis, intercedens predictus Bernardus et uxor eius Quixillo, ad locum venerabilem consecrandum, ad cuius consecrationem christiani devotissimi populi religione catholica concurrentes devotioni sue vel parentum decessorum statuimus absolvendum vel per remedium animarum suarum et in calamitate futura adipiscendum, et zabulon deterrimum fugiendum et statum Ecclesie sancte Dei erigendum ut renuntiationem ab eterno arbitrii consequi valeant et cum sanctis omnibus in celesti religione coruscent, cum astante clero et devotissimum populum. Ego episcopus Pontius Balbastrensis ad eam dictam ecclesiam omnes decimas, primitias, oblationes atque fructus et terminos eidem pertinentes, scilicet in caput Turboni a la fonte Roga, et a Cohornillo al rivio de

(1) *Liber monasterii de Hyda*, págs. 105 y 228.

la Muria, et a la portella de Gabas, et a la font de Roga, et a la font de Aui, et a la croz de Sant Salbador de Aui, et a la Porcina et obaga de la costa de Lert, et a la bal Sexenias en la Garona, al turmo Molar, et Cerbin al coll del Fora, et per pasadias al turmo del Castellar, et per la serra dels Iubianz de la serra del castell de Exiu, et axiux cabidiosa in caput de la sierra de Merli de Lena, et al prado Cabrero et al pux (1) Ballarin, et a la espada del Castillelo de Alui, et al cuello de lo turmo loguero a part de Mesue, et a la croz del caput de serra estaca, et al prado Bacher de caput serra Estaca, et a la pedra pica, e torna a la font Roga; sicut predictis locis ambiunt, includunt dictam ecclesiam, ego predictus episcopus omnia jura ecclesiastica dono et concedo sicut sanctus Urbanus habet, decimas, primitias a Deo sunt dandas et omnia alia jura ecclesiastica ab episcopo dividendas, et sicut olim constitutum fuit; et si quis contra hanc dotem venerit ad disrumpendum minime scurdanti et fiat se anathematis innodatum et apostolica authoritate excomunicatum et hanc dotem inconpulsa permaneat in posterum. Ego predictus Bernardus et uxor mea Quixillo predictam ecclesiam in honorem Dei et virginis Marie et invocationem Sancti Estephani martiris et levite in futura statuimus, donámus et damus in presenti ipsam casam que est prope ecclesiam predictam cum omnibus suis pertinentiis quibus habemus ibi, franca et libera, et ipsa faxa que est ad villam ubi dicitur ad illam moram, per animas nostras et parentum nostr[oru]m preteritis, presentibus et futuris, et signa eorum. Et ego diaconus presbiter dono in presenti dictam ecclesiam unicam de Avenals, et fui rogatus ad predicta hanc cartam scribere et hoc signum [facere]; hujus rei testes sunt Scutario presbitero, et don Dathers, et signum eorum. Et ego Fortunio Soder, filio Soro, pro anima mea et parentum meorum anno ab incarnationis dominice DCCCCLXII sexto idus Apprilis mitto in altari Sancti Stephani de Lert reliquias de Sancti Stephani, et de Sancto Vincenti, et de Sancto Thome apostolo, et de Sancto Clemente, et de Sancto Guandin, et de lignum Domini et de lapide ubi crux fuit fixa, et de capillis beate Marie matris domini, et de Sancta Guandina, et aliis que non habet literas per se sive per reliquos (2).

---

(1) *Pux* equivale á puig. Balari (*Orígenes históricos de Cataluña*, pág. 37) supone que esta voz se deriva de *podium*, muro que ceñía la arena del circo; como los cerros han existido antes que los circos y hubieron de llevar algún nombre, es más lógico suponer lo contrario de lo que opinaba el erudito catalán.

(2) *Anales del Condado de Ribagorza*, por Pedro Carbonell; ms. del s. XVI. Bib. prov. de Zaragoza; núm. 102.

Un párrafo de este documento, desde las palabras: *scilicet in capud Tur-*

Pocas observaciones añadiremos á este documento, por ser falso á todas luces; parece referirse á nuestro Conde Bernardo, pues califica á su esposa de *filia Galindonis*, aunque, en vez de Toda, la llama Quixillo, nombre usado en el mediodía de Francia, donde vemos que lo llevó la mujer de Sancho III, Mendi-tarra, Duque de Gascuña, casado hacia el año 845 (1).

Los anacronismos que contiene son disparatados, como suponer que en el año 958, Poncio Dalmacio, Obispo de Barbastro, consagrara la iglesia de San Esteban de Llert, al pie del monte Turbón, siendo indudable que ni entonces había obispo en aquella ciudad, que no fué reconquistada hasta el año de 1065, en tiempo de Sancho Ramírez, ni Poncio gobernó aquella diócesis antes del año 1100 (2).

Además de esto, el lenguaje es relativamente moderno, impropio del siglo x.

Se trata, por consiguiente, de un diploma falso de la cruz á la fecha, ó cuando menos, viciadísimo con interpolaciones (3) y errores intencionales. Agréguese que la copia existente en la Biblioteca provincial de Zaragoza tiene muchos yerros, por la impericia de Carbonell, que seguramente no se hallaban en el original; así que ninguna fe merece este diploma, á no admitir la hipótesis, quizás poco probable, de que Bernardo y Quixilo sean personajes históricos, pero distintos de los Condes ribagorzanos D. Bernardo y D.ª Toda, á quienes no hubo intento de atribuir el diploma en cuestión. La cita de una disposición canónica referente á diezmos y primicias, atribuída al Papa Urbano I (años 223 á 230) en las falsas Decretales de Mercator, se repite en otros documentos de la misma época.

---

boni á la fonte Roga, fué publicado en la Introducción del *Diccionario de voces aragonesas*, de Borao (Zaragoza, 1884, pág. 36) dándolo por auténtico, y añadiendo que, con ser del año 958 *se transparenta el idioma vulgar y y asoman los solecismos.*

(1) Jaurgain: *La Vasconie*, tomo I.

(2) En el año 1076 Barbastro cayó otra vez en poder de los musulmanes; reconquistóla nuevamente Pedro I.

(3) Tal es la donación, que se añade al final, hecha en el año 862, por Fortún Soder, de algunas reliquias.

XVI

AÑO 980

D. Bernardo y D.ª Toda hacen donación al monasterio de Obarra de un alodio en el puente de Calvera, con facultad exclusiva de pescar y de hacer molinos en el Isábena.

A.—Cartulario de Obarra, págs. 44 á 46.

B.—Copia en letra del siglo XVII. Una hoja de papel en folio. Archivo Histórico Nacional. Doc. de Obarra.

CARTA DE LA SALITOSSA

In nomine Domini nostri Ihu Xpi et eius indiuidue Sancte Trinitatis. Notum sit omnibus qui hanc scripturam legentibus, presentibus et futuris, quam nos Bernardus, Comes Rippacurcensem, et Tota Galindonis, eius uxor, expunsit nos Deus et trina magestas, et propter remedium animarum nostrarum et anime parentum nostrorum, et propter desiderium regni celestis accipienda, et claustra inferni fugienda, bono animo et spontanea uoluntate damus et concedimus Domino Deo et gloriose Uirginis Marie, et Sancto Petro apostolo, et Sancto Paulo, et Sancte Crucis, quorum altaria sunt hedificata in cenobio que dicitur Ouarra, et uobis Leuilla abbati, obedientem sub regula Sancti Benedicti, et omnibus successoribus uestris, et cunctis monachis ibi degentibus, et clericis presentibus et futuris in perpetuum. Sic damus a predicto cenobio Sancte Marie de Ouarra, scilicet, quendam nostrum alodem que habemus a ponte Caluaria usque ad Congustum cenobii Sancte Marie de Ouarra, sicut inferius est determinatum. In primis incipit determinari et afrontat a congusto de Ouarra, et surgit a las penellas prout pennas cindit a parte flumen Yssauena, et uadit ad ecclesiam Sancti Clementis, et exit al oratori, et de oratorio uadit per uia puplica et decendit al torent de Ballabrica, et de torrente surgit intra serra usque in camino que exit de Uallabrica et uadit a Lorue, et de camino descendit al torent de la fornossa, et torent torent in camino riparia qui uadit inta *(sic)* Lorue, et ascendit per caminum de Lorue usque in loratorio, et oratorio descendit usque ad pontem de Caluaria a sursu *(sic)*. Damus et concedimus in iam dicta donacione totam la Salitosa, et agro nostro de Buydal sicut torente cindit Caluaria et flumen Ysauena et uadit et reuertit in dictum congost de Ouarra. Et damus et concedimus cenobio Sancte Marie de Ouarra et uobis Leuilla abbati et successoribus uestris totam aquam que exit de congost usque ad ponte Caluaria, ut nemo ibi in dicta aqua sit ausus piscare, neque molendinos facere, uel construere, nec in dicta

Salitossa lignare, nec yscalidare nullo modo sine licencia et uoluntate uestri Leuila abbati et successoribus uestris; quam donacionem uobis dicto abbati et successoribus uestris et monasterio Sancte Marie de Ouarra facimus et concedimus cum aquis, erbis, et cum omni dominacione que nos habemus et habere debemus infra iam dictas afrontaciones, ad tenendum, posidendum et explectandum uos dompno Leuila abbati et successoribus uestris et monasterium Sancte Marie de Ouarra, habeatis, teneatis et possideatis a franco uestro proprio alodio, cum decimis et primiciis. Si quis uero propincus aut extraneus, contra hanc nostram donacionem uenire temptauerit, ira et malediccio [Dei] super eum ueniat et a luminibus Sancte Dei Ecclesie extraneus efficiatur, et cum Datan et Abiron et Iudas traditore in inferno ardeat, et hec nostra donacio firma permaneat, et qui contra hoc factum meum uenire uoluerit soluat uobis Leuila abbati et successoribus uestris et cenobio Sancte Marie de Ouarra XXX^{a} uncias auri purissimo.

Facta hanc cartam donacionis in mense Iunio anno ab incarnacione (1) dcccc° LXXX°. Sig ✠ num Bernardi Comitis. Sig ✠ num Tota Galindonis eius uxor, qui hanc cartam donacionis rogauimus scribere, et nostra signa facere. Sig ✠ num Sancioli. Sig ✠ num Galindoni. Sig ✠ num Egichani. Sig ✠ num Bançonis; isti sunt testes. Centuli Ananias presbiter, rogatus a supra scriptis, sig ✠ num qui hoc scripsi anno quo supra (1).

Desde Calvera hasta el monasterio de Obarra, situado en un estrecho y profundo valle casi cercado de peñascos, y al pie del cerro llamado la Croqueta (2) baja el río Isábena entre riscos altísimos, que, aproximándose cerca del monasterio, forman un desfiladero llamado El Congosto, nombre muy común en España.

Por el documento que transcribimos, D. Bernardo hace donación al abad Levila de la salitosa de Buydal, mas el derecho exclusivo de pescar y de tener molinos en el Isábena, desde Calvera hasta Obarra.

Si este diploma fuese indiscutible, resultaría curioso desde el punto de vista filológico, pues en la demarcación de los límites veríamos ya formándose el dialecto regional que se habla

(1) *Cartulario de Obarra*, págs. 44 á 46.

(2) A esta situación debe su nombre Obarra, compuesto de las palabras ibéricas *obi*, foso y *arria*, piedra. Concuerda en el bascuence con *arraobi*, mina, cavidad profunda.

La raíz *obi*, *ob* se halla en los nombres de muchos pueblos, como *Ovetum* Oviedo, Obe (prov. de Lugo), Obón (de Teruel), Obona (Asturias).

en Ribagorza, lazo que une el aragonés de Sobrarbe con el catalán de Pallás, lo mismo que el bable de Asturias es la transición del gallego al castellano leonés. Pero hay algunos motivos que hacen sospechosa esta donación, tales como la fecha, que, á más de ser imposible, está calendada por los años de la Encarnación, poquísimas veces usada en el siglo x; la cláusula penal de pagar al monasterio de Obarra treinta libras de oro en caso de transgresión, pues estas multas para que tuviesen verdadera sanción se aplicaban en todo, ó en gran parte, al Fisco; por último, lo moderno del lenguaje, á que nos hemos referido.

Relacionado con este diploma, pues ambos tratan del mismo asunto, hay uno, fechado en el año 26 del Rey Carlos, quien opina el P. Fita (1) que es el *Calvo*, y añade arbitrariamente en aquella cifra una X; nosotros juzgamos más probable que se refiera al *Simple*, y que, por tanto, corresponde al año 918.

El documento en cuestión dice que un Galindo, personaje que no hay motivos para identificar con el segundo Conde aragonés de igual nombre, juntamente con varios jueces, examinó los testigos que presentaba Iñigo, abad de Obarra, á fin de probar que, desde los tiempos del Conde Atón, gozaba aquel monasterio del derecho exclusivo de tener molinos y de pescar en el río Isábena, desde Calvera hasta Obarra. Los testigos Hymas y Yumarano juran que esto era cierto, y Galindo sentencia en favor de los religiosos.

XVII

AÑO 1100

D. Bernardo y D.ª Toda hacen, al monasterio de Obarra, donación de la iglesia de Santa Eulalia en el pueblo de Senuy.

A.—Perg. Copia en letra del siglo XII. Arch. Hist. Nac.
B.—*Cartulario de Obarra*, págs. 31 y 32.

In Dei nomine et eius indiuidue Trinitatis. Ego Bernardus comes et dopna Tota Galindonis comitissa eius uxor, expunxit nos Deus et Trina magestas et per (*a*) remedium animarum nostrarum et parentum nostrorum facimus cartam helemosinariam ad Deum

Variantes de B:
(*a*) pro.

(1) En su estudio acerca de las *Inscripciones romanas de la diócesis de Barbastro. (Boletín de la Academia de la Historia*, tomo IV.)

et âd cenobium Sancte Marie Ouarra (*a*), et uobis Levila abbati et clericis et seruientibus eiusdem loci, et damus et concedimus uobis dicto Leuila abbati et cenobio Sancte Marie Ouarra et Sancti Petri (*b*) et Sancte Crucis quorum altaria sunt hedifica[ta] in cenobio Sancte Marie Ouarra quadam (*c*) nostra ecclesia sita in uilla de Seyniz (*d*) que nominatur Sancta Eulalia, cum omnibus juribus et pertinenciis suis, scilicet cum decimis, primiciis, oblationibus et defunctionibus, et cum tota sua hereditate, campos, vineas, pratos et omnia et singula hereditate eiusdem pertinencia et que ad dictam ecclesiam pertinere debet, et habet predicta uilla (*e*) de Seyniz tales afrontaciones que incipiunt de collo de Domingo usque in collo Despina, et descendit per podio Clerent (*f*) et exiit ad illo podio de Sanarque (*g*) totum illum podium, et exit ad illas corberas ad illa sponna (1) de illo (*h*) foger, et exiit ad lobera sobirana et exiit ad illa codicella (*i*) et ad illo plano, et uadit ad illos racals de cresteron et ad partem de illas rogellas. Sicut vero istas afrontaciones ambiunt et circumdant jam dictum terminum, sic damus et concedimus nos dictus Bernardus comes et dopna Tota eius uxor comitissa predicto cenobio Sante Marie Ouarra et omnem congregacionem eiusdem et jam dicta ecclesia cum sua hereditate et possessiones eiusdem pertinencia, et cum decimis, primiciis, oblationibus, defunctionibus, habeatis et percipiatis uos dopno Leuilla abbati et successoribus uestris et cenobio Sancte Marie de Ouarra et clericis et seruientibus eiusdem loci, ad tenendum, posidendum et expletandum. Si quis uero ausu temerario hanc cartam nostre donationis confringere (*j*) uel inquietare atemptauerit, xxx uncias auri purissimo fisco persoluat et hec nostra donacio incorrupta permaneat semper. Insuper ira (*k*) et maledictio Dei omnipotentis ueniat super eum et a luminibus (*sic*) sancte Dei ecclesie desiciat (*l*) et sit particeps in inferno cum Datan et Abiron et Judas proditor, et hanc donacionem nostram firma et stabilis permaneat omnique tempore. Sig ✠ num Bernardus comes. Sig ✠ num Tota Galindonis comitissa eius uxor qui hanc cartam helemosinariam laudamus et firmamus et nostra signa fieri mandamus. Sig ✠ num Rodolfus de Castanessa. Sig ✠ num Asnerus de ualle Seyniz.—Sig ✠ num Altemiro de Impropearia; isti fuerunt testes. Facta (*m*) carta in mense Jullio luna X^a^ anno ab in-

---

(*a*) Ouarre. (*b*) Petri apostoli, et Sancti Pauli. (*c*) quodam *(sic)*. (*d*) Siniz. (*e*) predictam villam. (*f*) Clerint. (*g*) Sanargue. (*h*) de. (*i*) codecella. (*j*) confrangere. (*k*) inra (*sic*). (*l*) deficiat. (*m*) Acta.

(1) Palabra que todavía se usa en Aragón con las formas de *espona* y *espuenda*, y significa, según Borao *(Diccionario de voces aragonesas)* margen de campo ó de río.

carnatione Domini M.º C.º—Galindus presbiter qui fuit rogatus a suprascriptis, sig ✠ num qui hoc scripsit anno et die quo supra (1).

El error de la fecha se explica más difícilmente en este diploma que la supresión de ces ú otros signos en los anteriores; como también es algo sospechoso el estar calendado por el año de la Encarnación, raras veces usado en España, y el lenguaje con que se marcan los límites de la iglesia de Santa Eulalia; v. gr.: *lobera sobirana; ad illos racals de cresteron.*

El pueblo de Seyniz, donde radicaba aquella iglesia, es el mismo que hoy se llama Senuy, partido judicial de Benabarre. Cerca de Sigüenza existe la alquería de Séñigo, cuya etimología parece igual; fué en los siglos XII y XIII *medianetum* entre Sigüenza y Atienza, ó sea el lugar donde se reunía el tribunal de labradores que juzgaba de las controversias entre ambas poblaciones acerca de linderos y cultivos (2).

XVIII

AÑO 1135

Donación de la villa de Lorue al monasterio de Obarra.

CARTA DE LORRUE

In Dei nomine et eius indiuidue Trinitatis. Ego Bernardus Comes Ripacurcensem, et dompna Tota Galindonis eius uxor, expunxit nos Deus et trina magestas ut faciamus cartam helemosinariam ad honore Dei et Beate Marie Uirginis, et Sancti Petri et Pauli, et Sancte Crucis, que altaria sunt constructa in cenobio quod dicitur Ouarra, et a dompno Leuila abbate et omnem congregacionem illius, tam presenti quam adueniendi. Damus igitur predicto cenobio quod nos a principio fundauimus et construximus, unam nostram uillam que dicitur Lorue, cum terminis uniuersis ad se pertinentibus, et cum hominibus et feminabus ibi habitantibus et in futuros habitaturos cum extibus *(sic)* et reditibus nostris et cum questiam qualem nos uolumus ab illis accipere. Que uilla est sic confrontata et deter-

(1) Arch. Hist. Nac.—*Obarra*, 62 part. Pergamino del siglo XII. Al dorso: «Donacion de la iglesia de Sancta Eulalia con toda la decima y promicia (*sic*) de Siniu.»

(2) Cnf. *La Catedral de Sigüenza*, por D. Manuel Pérez-Villamil. Madrid, 1899; pág. 48.

minata quod precium. In primis incipiunt afrontaciones ad fonte de la Guiladuro, et tendit serra serra et exit in podio alto, et de podio alto exiit ad fontem dels plans et surgit ad podio Loat et exiit in uisum uel faciem de Ballabrica, et tendit sarratum saratum *(sic)* usque ad uiam realem, et deinde camino camino uadit ad fontem de la tossa del cumo, et de fonte del cumo uadit torrente torrente usque flumen Yssauene, et de flumine Yssauena uadit per las arenas et reuertit per fundus coma (1) de pailles et exiit in fundus comas de Sancto Uicencio, et surgit saratum saratum et exiit ad toçalem (2) circa Sancto Uicencio, et uadit per saratum inferius usque ad fontem de cap de Saillan, et tendit per las sponnas altas subtus uineas de Lorue, et exiit in lo sarrato de ponte Caluaria, et saratum saratum ascendit et reuertit ad fontem de la Guiladuero. Hec omnia uero supra scripta sic donamus et concedimus nos dictus Bernardus Comes et uxor mea dompna Tota Galindonis Comitissa predicto cenobio de Ouarra, et omnibus posidentibus dictum cenobium, presentibus et futuris, per nos et omnes successores nostros tradimus in perpetuum sicut a predictis terminis dicta uilla de Lorue ambitur et includitur, et cum suis aquis, et cum suis pascuis et siluis, cultum et incultum, et cum omnibus homnino locis [qui] infra dictis terminis sunt uel erunt, et cum egressu et egressu (*sic*) sic tradimus ut donacionem perpetualiter habendam; preterea damus et concedimus et firmamus a predicto cenobio et dompno Leuila abbate Sancte Marie de Ouarra et cunctis ibi habitantibus, ecclesiam que est constructa et hedificata in uilla de Lorue ad honorem Dei et Sancti Clemens, cum decimis et primiciis tocius uille, et cum defunctionibus et oblacionibus cunctis. Volumus etiam et mandamus et perhenniter statuimus ut omnes homines et feminas habitantes in iam dicta uilla de Lorue a VII annis et supra in dicto cenobio de Ouarra habeant communem sepulturam, et VII sacramenta Ecclesie; hanc autem donacionem nostram omnibus propaletur et notificetur quod nullus est qui in prefata uilla de Lorue habeat dominium nec in reditibus, nec in prouentibus, nisi tantum monasterio Sancte Marie Ouarra et dominus eiusdem loci, et sicut nos plenaliter habemus et posidemus sic tradimus dicto cenobio habendam et posidendam cum omnia iura nostra ad nos pertinencia

(1) Según Du Cange, *cuma* ó *cumba* significa *locus declivis, propensus, in vallem desinens*. De la misma raíz, que denota concavidad, se derivan otras palabras en algunos idiomas indo-europeos; en griego, κυμβος, η, ον; en latín, *cymba, ae;* en el gaélico, *cum*, valle; en castellano, *comba*, etc. De donde se deduce que no es admisible la opinión del P. La Ripa (*Corona Real del Pirineo*, tomo II, pág. 340), al decir que *cumbo* significa majada de pastores.

(2) *Tozal* viene del gaélico *tws-alt*, cabezo, cumbre escarpada (Costa: *Poesía popular española*, pág. 242).

per nos et successores nostros in perpetuum habendam, tradimus, concedimus et firmamus sine ulla retinencia nostra ut supra diximus. Si quis uero ausu temerario hanc nostram donacionem confringere uel inquietare atemptauerit, X uncias puro auri fisco persoluere teneatur, et nostra donacio incorrupta permaneat semper; insuper ira et malediccio Dei omnipotentis ueniat super eum, et in extrema die anima a corpore separauerit in posse (*sic*) demoniorum in extremiis supliciis perenniter cremanda permaneat, et cum Datan et Abiron et Iuda traditor. Facta hanc carta helemosinaria in mense Madio, luna XIXª anno ab incarnacione Domini Mº. Cº XXXº Vº. —Sig✠num Bernardus Comes.—Sig✠num Tota Comitissa eius uxor qui hanc cartam helemosinariam rogamus scribere et nostra et nostra (*sic*) signa facere. Sig✠num Petri Mir de Caluaria, teste. Sig✠num Gufernus teste de Ballabrica. Sig✠num Petrus Gautpertus de Sancto Stephano, teste, uisores et auditores. Miro presbiter rogatus a supra scriptis sig✠num qui hoc scripsi (1).

Hay razones de bastante peso para creer que este documento es apócrifo, ó que, al menos, está sumamente viciado. Lo que menos importa es lo erróneo de su fecha, que pudiera atribuirse á descuido del amanuense. Lo que hace concebir dudas, y con fundamento, es la mención de un tributo, la *questia,* que no aparece hasta mucho más adelante, cuando los pageses fueron pasando á la condición de censatarios, como ya hemos visto en documentos anteriores. Agréguese á esto lo moderno del lenguaje en la designación de linderos *(fontem dels plans, fontem de cap de Saillan)* y la inserción de cláusulas desconocidas en los diplomas genuinos de D. Bernardo y D.ª Toda. Argumentos que nos impiden el dar fe á esta donación, forjada, quizá, en el siglo XII, para justificar el monasterio de Obarra ciertos derechos en la villa de Lorue (2) y en la iglesia de San Clemente.

(1) *Cartulario de Obarra,* págs. 27 á 29.

(2) Probablemente, la villa de Lorue es la misma que Larrui, mencionada en otra donación.

CAPITULO XV

DOCUMENTOS DE D. BERNARDO REFERENTES Á SIERVOS ADSCRIPTICIOS.—CONDICIÓN JURÍDICA DE ÉSTOS EN RIBAGORZA HASTA EL SIGLO XIII.

Heredero el pequeño Condado ribagorzano de las instituciones godas; sometido por muchos años al dominio del pueblo francés, y luego bajo la influencia de éste, era forzoso que la servidumbre de la gleba estuviese allí muy desarrollada, si bien no haya rastro de aquellos malos usos que en Cataluña fueron, durante la Edad Media, el terror de los villanos, y en nuestros días el escándalo de los historiadores. Hubo en Ribagorza, como en otras regiones de España, siervos personales y siervos adscripticios, cuya condición jurídica y social estudiaremos al comentar las donaciones que siguen, de los Condes D. Bernardo y D.ª Toda, al monasterio de Obarra, quienes pensaban, con todos los de aquel tiempo, que ofrecer un siervo para el culto de Dios, como los antiguos ofrecían corderos ó palomas, era acción más piadosa que manumitirlo ante los altares de Cristo, reconociéndole el privilegio de la libertad que la Naturaleza ha concedido generosamente aun á las mismas bestias.

Los documentos mencionados de D. Bernardo son estos dos:

I

AÑO 246

Carta de VI.ex capdemasos de Ballabrica

In nomine domini nostri Ihu Xpi et eius diuine Trinitatis. Notum sit cunctis hanc scripturam legentibus, presentibus et futuris quam Bernardus, Comes Rippacurcense, et Tota Galindo, comitissa, ieus uxor, expunxit nos Deus et Trina magestas, et propter remedium

anime mee, et uxori mee, et anime parentum nostrorum, et propter desiderium regni celestis accipienda (*sic*) et claustra inferni fugienda, bono animo et spontanea uoluntate damus et concedimus Domino Deo et gloriose Uirginis Marie, et Sancto Petro Apostolo, et Sancto Paulo, et Sancte Crucis, quorum altaria sunt in monasterio qui dicitur Ouarra, et dompno Leuila abbati eiusdem monasterium obedientem sub regula Sancti Benedicti, omnibus successoribus eius, et cunctis monachis ibi degentibus, et clericis, presentibus et futuris in perpetuum; sic damus a predicto cenobio Sancte Marie de Ouarra, scilicet, VI^ex capudmassos in uilla de Ballabrica, qua uilla est sita prope monasterio Sancte Marie de Ouarra; primum capudmassum est de Rodolfo, et uxor eius Elo, quod capudmassum est in capud uilla et afrontat ex una parte in domo Enecho, et ex alia parte in stirpi; secundum capudmassum est super la plaça, qui est de Lucanus, et uxor eius Oriolla, et afrontat de Occidente in uia publica, et ex altera parte in domo Franconus. Tercium capudmassum est subtus plaça, qui est de Galindo, et uxor eius Aldena, et afrontat in uia publica, et in domo Duranno. Quarta et quinta capudmassias sunt in fundus uille: prima est de Gamizan, et afrontat a parte Orientis in uia publica, et ex altera parte in domo Mascaron; secunda est de Theodoricho et uxor eius Luchana, et afrontat a parte Occidentis in uia publica, et ex altera parte in domo Manulfo. Sexta est in medietate uille, qui est de Lodouillo et uxor eius Durana, et afrontat a parte Occidentis uia publica, et ex altera parte in orto Lucano. Iam nominatos capudmassos damus et concedimus uobis Leuila abbati et monasterio Sancte Marie de Ouarra et successoribus uestris, ad tenendum, possidendum, expletandum de francho alodio cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos, et cum domos, terras, uineas, et possessiones que nunc sunt, uel de cetero lucrare uel aquirere potuerunt in uilla de Ballabrica et per omnes terminos eiusdem. Et homines et feminas qui ibi habitauerint habeant plenam et liberam potestatem excaliandi, examplandi, laborandi per totos terminos de Ballabrica, et possint suos greges erbare, pastincare et acoillare, lygnare et fustare per omnes terminos de Ballabrica. Quos capudmassos damus et concedimus uobis Leuila abbati et Monasterio Sancte Marie de Ouarra de francho alodio cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos, et cum omnia iura que nos et successores nostros habemus et habere debemus in iam dictos capudmassos, et in homines et feminas ibi habitantes et habitaturos. Damus et concedimus uobis Leuila abbati et Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra per secula cuncta, et nunquam de cetero nichilominus non dent, neque respondeant nobis neque successoribus nostris, set semper dent et persoluant uobis iam dicto Leuilla et successoribus uestris omnia iura et seruicia

que nobis et nostris tenentur facere. Et dictos capudmassos cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos habeatis, teneatis, posideatis et explentetis franqui et liberi et quieti uos Leuila abbatti et successoribus uestris et monasterium Sancte Marie de Ouarra, cum aquis, erbis, montibus et uallis et possessiones eiusdem pertinentibus, et que de cetero lucrare uel examplare potuerint. Et omni dominacione in potestate et fidelitate quod nos Bernardus Comes et Tota Comitissa et successores nostros nunc per cuncta secula habemus et habere debemus in prefatos capudmassos et in possesiones eiusdem, et in homines et feminas ibi habitantes et habitaturos a nobis et nostris eicimus *(sic)* et uobis Leuila abbati et monasterio Sancte Marie de Ouarra damus et concedimus per cuncta secula sine omni nostrorum retinimento, quod in prefatos capudmassos et in possessiones eiusdem, nec in homines et feminas ibi habitantes et habitaturos nichilominus retinimus, imo damus et concedimus ad honorem Dei et Virginis Marie et monasterium Sancte Marie de de Ouarra. Et si aliquis de generacione uel posteritate nostra, per superbiam uel molestacionem uolebat iam dicta donacione inquietare, cadat in ira Dei et Virginis gloriose Marie, et sit particeps in inferno cum Dathan et Abiron et Iudas proditor, amen, et soluat pro pena XXX^{a} uncias auri, et hec donacio firma permaneat omni tempore. Facta hec carta donacionis in mense Ianuario Era CC^{a}L^{a}XXX^{a}IIII^{a} *(sic)* regnante Bernardo Comite et Tota Comitissa eius uxor, qui hanc cartam donacionis per nos et successores nostros facimus, laudamus, concedimus et confirmamus uobis Leuila abbati et successoribus uestris, et Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra, et clericis et seruientibus eiusdem loci, et ista carta rogamus scribere et nostris signis facere. Sig ✠ num Bernardi Comes.—Sig✠num Tota Comitissa eius uxor qui hanc cartam donacionis facimus ad honorem Deo et Sancte Marie de Ouarra et altaria qui ibi sunt hedificata.—Sig✠num Miro de ipso podio, teste.—Sig ✠ num Burellus de Uillacarle teste, presentes *(sic)*, et Gillelmus de Gallinero teste, et Enecho presbiter, teste. Raimundus presbiter rogatus a dicto Bernardo Comite et Tota comitissa hanc cartam donacionis et concesionis scripsi, et sig✠num meum feci anno et Era ut supra (1).

Sólo conjeturas más ó menos infundadas pueden hacerse en punto á la verdadera fecha de este documento, en el que faltan quizás los numerales DCLX, correspondiendo, en tal caso, al año 906. Algunas palabras, como *plaça*, acaso estén modernizadas en la copia.

---

(1) *Cartulario de Obarra*, págs. 5 á 7.

II

AÑO 863

D. Bernardo y D.ª Toda hacen donación á Obarra de cuatro pageses de remensa.

A.—Perg.; copia del siglo XII. Arch. Hist. Nac.
B.—Perg.; copia del siglo XI. Arch. Hist. Nac.
C.—*Cartulario de Obarra,* págs. 11 y 12.

In Dei nomine, ego Bernardus gratia Dei Comes, simul cum uxore mea Tota Comitissa, filia Galindonis, placuit in animis nostris et bono animo et spontanea uoluntate, propter amorem Dei et remedium animarum nostrarum omniumque parentum nostrorum, donamus (*a*) et concedimus Domino Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra et Sancti Petri apostoli et sancte Crucis, et Sancti Pauli, et domno Egicano abbati omnibusque successoribus eius, et (*b*) monachis, clericis et laicis ibi degentibus, presentibus atque futuris, IIII^or capudmasos in castro et uilla de Fantoua, ab integro, cum omnibus suis pertinentiis que ad illos pertinent uel pertinere debent; unum de istis capudmasis (*c*) est ubi dicitur ad Pares altas, nomine Guolferus, et uxor eius Adolina; et alium ubi dicunt ad Torrente (*d*), cum ecclesia de Sancta Eulalia, nomine Asner, et uxor eius Fachilo; et alium ubi dicunt ad Uillarzel, nomine Oriol, cum coniuge sua Ouiuia; et alium sursum in uilla Fantoua, subtus illo castello, nomine Bitalato, cum coniuge sua Matroni. Istos IIII^or capudmasos, sicut predictum est, donamus et concedimus Domino Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra cum domibus, edificiis, terris, vineis, ortis, cannamaribus, linaribus, arboribus, aquis aquarumve ductibus, silvis, pascuis, cultum et incultum, eremum et populatum, et cum omnia que in antea augmentare, comparare, acaptare, scalidare uel examplare potuerint ipsi et omnis posteritas eorum per cuncta secula seculorum, ut totum hoc quomodo possident uel in antea in omni termino de Fantoua acquirere quoquomodo potuerint, totum abeant, teneant et possideant hii qui in predicto cenobio sunt uel erunt, in perpetuum, sine ulla mala uoce, ad propriam hereditatem per facere inde totam suam uoluntatem per omnia secula seculorum. Si quis uero propincus aut extraneus con-

---

Variantes de B:
(*a*) dona *(sic)*. (*b*) idest. (*c*) capudmansus. (*d*) torrentem.

tra hoc factum nostrum uenire temptauerit, ira et maledictio Dei super eum ueniat, et a liminibus (*a*) sancte Ecclesie extraneus efficiatur et cum Datan et Abiron et Juda traditore in inferno ardeat, et hec nostra donatio firma permaneat semper. Facta carta in mense Iulio regnante Karolo (*b*) rege Franchorum, Era dcccc^a^ I^a^.—Signum Bernardi Comitis. Signum domne Tote Cometisse. Signum Unifredi. Signum Dachoni; isti sunt testes. Chintus presbiter rogatus scripsit et hoc signum ✠ fecit die et anno quo supra. Signum regis Sancii Ranimiri (*c*) regis filius (*d*). رشم بيطر ه ابن شانجه Signum ✠ (*e*) Dei gratia regis Aragonum, Comitis Barchinonensis (*f*), Marchionisque (*g*) Provincie. Signum ✠ Petri regis Aragonum et Comitis Barchinone (1).

Para comprender bien el origen de los *mansos* es preciso considerar que la *civitas* romana, conservada con leves modificaciones en los primeros siglos de la Edad Media, tenía en su territorio pocos centros poblados por hombres libres; *vicos, pagos y villas,* habitados por siervos, muchos de ellos adscripticios, eran como el centro de grandes propiedades, de aquellos latifundios (2) que tanto daño causaron á la agricultura y á la sociedad: subdivisión de menor cuantía fué luego el *manso,*

(*a*) luminibus (*sic*). (*b*) Karullo. (*c*) Ramiri. (*d*) filius regis Alfonsus. (*e*) Ildefonsi. (*f*) Barchinonensi. (*g*) Marchiosque.

(1) Arch. Hist. Nac.—Al dorso: *Quatro capmansos en Fontoa.* Obarra, doc. part., núm. 11. Copia hecha en el siglo XII. Pergamino de 362 × 220 milímetros.

(2) Los *fundi,* los *praedia* romanos tomaban generalmente el nombre del poseedor y solían conservarlo; tal costumbre, que aparece ya en las inscripciones del siglo I, continúa después, y dió origen á una nomenclatura geográfica que hoy mismo se conserva en gran parte.

Fundum Iunianum, et Lollianum, et Percennianum et Statuleianum (Wilmans, *Exempla inscriptionum latinarum,* núm. 95)

En las Galias se formaban estos nombres con el sufijo *acus*: Victoriacus, Juliacus. Luego se prefirieron las palabras *villa* y *curtis*: Silvestrivilla, Gundulfivilla, Adulficurtis, Godonecurtis.

Propiamente, el *manso* no significó en un tiempo más que el edificio donde residían el siervo y su familia; luego designó también las tierras que le eran anejas, experimentando la acepción de este vocablo el mismo cambio que el de *villa.*

Realmente, en Francia, la extensión de los mansos fué muy varia, si bien generalmente sólo comprendía lo equivalente de unas cuatro á ocho

cuya extensión era distinta según los países (1), y constituyó algo así como una unidad agraria, mayor, casi siempre, que el *jugerum* latino; en los reinos anglo-sajones equivalía á una *hyde*, y por eso alterna esta denominación con la de *mansa* (2); en otras regiones abarcaba doce yugadas.

Por tal motivo, y porque acontecía muchas veces que el

---

hectáreas; pero los hubo de menos, y de hasta de cinco veces más terreno. Lo mismo que en España el manso era dado á perpetuidad, y de hecho, hereditario; únicamente cuando el siervo moría sin descendientes pasaba aquél á otro colono.

Otra circunstancia solía reunir el manso, y es constar de porciones aisladas, para cada uno de los cultivos: cereales, viñas, árboles frutales, etc. (*).

L'unité économique agraire était donc, ici, comme en Allemagne, le manse, formé ici, en moyenne, de dix bonniers de terre arable, de six arpents de près et de deux arpents de vignes. A cette unité se rapportaient les prestations et services des tenanciers. De là les expressions: *faciunt servitium sicut de manso, de dimidio manso, de quartam partem mansi.*

(Marcel Thévenin: *Textes relatifs aux Institutions privées et publiques aux époques Mérovingienne et Carolingienne; Institutions privées*, pág. 95.)

En los documentos germánicos el *manso* lleva el nombre de *hoba*, de hof, equivalente al anglo-sajón *hufe*, y usado muchas veces exclusivamente como medida agraria.

Dono servum meum Witgisum cum hoba sua, id est, terris, casis, campis, peculiis (*Codex Wissemburgensis*, núm. 15). Servum illum cum hoba sua (Idem, núm. 131). Curtile unum indominicatum et hobas servorum quatuor (Idem, núm. 19). Hobam unam ubi servus ille habitat. (*Formulae Sangallenses*, núm. 21.)

(1) Papias (siglo XI) en su *Vocabularium*, dice que el *manso* comprendía doce yugadas de tierra: *mansus dictus a manendo, quod integrum sit duodecim jugeribus.*

En los *Dialogi creaturarum*, diálogo 105, se da la misma idea: *mansum, id est terram duodecim jugerum arandum.*

(2) donans donabo perpetuis temporibus XXX mansas in illo loco ubi ruricolae appellativa relatione nuncupant Pevesyge.» (Donación del rey Edmundo, año 940.)

En otra, del rey Edwin, en favor de Ethelgard, se lee: «aliquam portionem terrae perenniter mente devota concedo, id est, quindecim mansas.

Ego Edgar, totius Britanniae basileus, quasdam villas, ut nominantur, Dunkstone, habens quinque hydas terrae et ecclesiam; Sueyse, cum viginti octo hydis terrae et ecclesia; Titelescumbe cum decem hydis terrae.

Donación hecha por Edgar en el año 966.

Liber monasterii de Hyda; comprising a Chronicle of the affairs of En-

(*) Fustel de Coulanges: *L'alleu et le domaine rural pendant l'époque Mérovingienne.* París, 1889. Págs, 367 á 374.

manso era cultivado por siervos personales, y aun por hombres libres, al ser transmitido por donación ó por venta, sólo se hablaba del predio, y no de siervos anejos á éste (1). Extendiéndose luego la servidumbre de la gleba, mediante la obnoxiación, por la inseguridad en que vivían las clases rurales (2), ya llegó un tiempo en que la mayor parte de tales predios tenían un *caput mansi*, un siervo adscripticio que labraba aquella finca, y que, en caso de enajenación, era inseparable de la tierra. En Cataluña se les dió el nombre de pageses, que en su origen sólo

---

gland, from the settlement of the Saxons to the reign of King Cnut; and a Chartulary of the abbey of Hyde, in Hampshire. A. D. 455.—1023.

Edited by Edward Edwards. London, 1866.

CXIV-468 págs. en 8.° mayor. Págs. 136, 170 y 203.

Este monasterio, fundado en el año 901 por Eduardo I cumpliendo los deseos manifestados por su padre Alfredo el Grande, hallábase en Winchester (*Wintonia*) y llevó los nombres de New Minster y de Hyde. Su primer abad lo fue Grimbaldo, personaje en quien había depositado su confianza el Rey Alfredo.

Su *Cartulario* y las *Crónicas* en él contenidas son una de las principales fuentes para el estudio de la Inglaterra anglo-sajona.

(1) Terris, mansis, una cum super positis edificiis.

Repedebat ei, dum diceret, eo quot terra sua de suo maso vel de sua potestate malo ordine proprisisset.

Otras veces ya se hace mención de siervos:

Mansos tantos cum hominibus ibidem commanentibus vel aspicientibus.

Había *mansos* mayores y menores, pues algunas veces es usado este nombre en diminutivo: ad ipso locello aut mansello. (*Textes relatifs aux Institutions privées et publiques aux époques Mérovingienne et Carolingienne, publiés par Marcel Thévenin.* Chartres, 1887. Págs. 40, 46 y 50.)

Manso uno qui dicitur ad Lica, et alios duos mansos qui dicitur ad Bosco (Año 874).

(*Histoire de Languedoc*, tomo II, col. 376.)

En un documento del *Políptico* de Irminón (*), hecho en el siglo IX, se habla, no sólo de los mansos, sino de sus pageses: Isti tres manent in Nuviliaco. Tenent mansum I habentem de terra arabili bunuaria XV, de prato aripennos IIII. Faciunt angariam in Andegavo et in mense madio Parisius. Solvunt ad hostem multones II, pullus VIIII, ova XXX.

(2) Thévenin (*Ob. cit.*, págs. 5 y 6) reproduce un documento del Formulario de Angers, por el que un hombre y su mujer, ambos libres, enajenan sus personas, hijos y bienes, y entre éstos mencionan un *manso et terra vel viniolas.*

Los casos como éste fueron muy frecuentes.

(*) Tomo II, págs. 119 á 121.

nid.caba la circunstancia de vivir en una aldea ó en un caserío, *pagus* (1).

La servidumbre personal, tan difundida en el período visigótico, se conservó en Ribagorza, lo mismo que en Asturias y Galicia. Por los documentos que preceden vemos que la condición jurídica de los siervos ribagorzanos era la misma que en los Condados de la Marca hispánica, si bien la cláusula de «cum omnia que in antea uel augmentare, comparare... potuerint ipsi et omnis posteritas eorum per cuncta secula seculorum» indica una falta casi absoluta de derechos, comparable á la de los esclavos romanos.

Modificándose la condición de los antiguos siervos personales y de los adscripticios, ó de la gleba, nacieron los pageses de remensa, *homo proprius*, *solidus et affocatus*, como son de nominados en los documentos catalanes (2). Estos infelices, más adheridos al terruño que el árbol con sus raíces, pues eran transmitidos con el predio, llamado manso, capmás ó capde-

---

(1) En el Formulario de San Gall, el nombre de *pagenses* no indica más idea que la de habitantes en un *pago*: factus est conventus procerum vel mediocrium... et reliquos eorundem pagenses (Thévenin, pág. 51).

(2) Cnf. *La pagesia de remensa en Cataluña.*

Publicada en los *Estudios sobre la Historia del Derecho español*, por Eduardo de Hinojosa. Madrid, 1903. Págs. 115 á 142,

El régimen señorial y la cuestión agraria en Cataluña durante la Edad Media, por Eduardo de Hinojosa. Madrid, 1905. Págs. 83 á 92 y 207 á 246.

Ya existía un laudable estudio de D. Bienvenido Oliver, rotulado: *De la familia entre los siervos de la tierra, rústicos ó payeses de remensa de Cataluña;* publicado en la *Revista de la Universidad de Madrid*, año 1873, tomo I, págs. 65 á 66 , y tomo II, págs. 185 á 198.

A diferencia de Navarra y Aragón, no vemos en Ribagorza siervos de los llamados exaricos y mezquinos: éstos eran siervos de la gleba, cuya prestación, llamada *census* ó *parata*, se fijaba en una parte de la cosecha. Los exaricos, unas veces aparecen arrendatarios libres, y otras siervos adscripticios, de origen musulmán generalmente; los de tal procedencia no podían ser presos ó maltratados por su señor, pero éste se hallaba autorizado para confiscarles los bienes con justas causas. Solían pagar de censo la quinta parte de los frutos. La enajenación de un exarico solía llevar consigo la de sus hijos, y á veces la de toda su posteridad. Cnf. *Mezquinos y exaricos. Datos para la Historia de la servidumbre en Navarra y Aragón*, por D. Eduardo de Hinojosa. Publicados en el *Homenaje á D. Francisco Codera*, págs. 523 á 531.

manso, se conocieron también en Ribagorza, según consta del anterior documento y de otros que ponemos á continuación.

El nombre de *capudmasos* que se daba á estos siervos, y de *manso* al terruño donde vivían apegados (1) muestra que su principal condición jurídica, á más de ciertas prestaciones, consistía en ser inseparables del predio. Juzgamos opinión bastante probable que la voz *remensa* venga de *redimentia*, pero fué de uso tardío, pues las instituciones se designan generalmente por una de sus condiciones esenciales con que nacen, y claro está que la *remanentia* fué la que caracterizaba á este género de servidumbre; la *redimentia* no se conoce en muchísimo tiempo; se concede luego cuando la institución decae y tiende á desaparecer por anacrónica, y es un medio de que aquellos siervos adquieran la condición de hombres libres (2).

Probablemente el origen de los siervos de remensa fué más bien romano que germánico (3); de todos modos es institución muy antigua; puede afirmarse con certeza que existía ya en la España visigótica, aunque el Fuero Juzgo, atento á legislar de los siervos fugitivos y de sus encubridores, no trata de los de *remanentia*, para quienes únicamente regiría la costumbre, muy firme y general cuando no había necesidad de sancionarla con preceptos legislativos. De Francia existen documentos mucho más antiguos que los de España, en que se habla de los

---

(1) De donde también se derivan los nombres *más* y *masía*.

Federico Mistral en sus notas á *Mireya*, dice que la palabra Mas *(Lou mas di Falabrego*, donde el cestero Vicente cono e á Mireya) es de origen céltico, y que Massalia (Marsella) *suele* derivarse de *Mas Salyum*, habitación de los Salyos.

(2) Los calificativos de *homines de redemptione* y *homines de redimentia* no son anteriores al siglo XII, cuando tal género de servidumbre iba decayendo.

(3) El nombre de *manso*, derivado de *mansus*, participio de *maneo, es, ere*, demuestra que el origen de los siervos de remensa fué más bien latino que bárbaro.

Pujades (*Crónica universal del Principado de Cataluña*, tomo VI, página 59) defendió una peregrina teoría del origen que tuvieron los pageses de remensa: cuando el Emperador Carlo Magno y su hijo Ludovico emprendieron la conquista de la Marca Hispánica, no quisieron ayudarles muchos cristianos de este país, y juzgando inhumano degollarlos, por ser tantos, los condenaron á servidumbre, lo mismo á ellos que á sus descendientes.

mansos, ó de los hombres adscriptos á ellos; tal es la venta de algunas fincas en el Pincerais, fechada á 5 de Junio del año 769:

Et est ipsa pecia de maso in villa Pociollus in pago Pinciacinse. Et accibimus de vus precium taxatum qua nubis conplaguit et convinit, hoc sunt in argenti solledos, III tantum. Post hunc die ipsa pecia de maso abias, tenias, vindere, donare, transmutare quitquit exinde facire volluires libera et firmesima in omnibus abiis potestatem at faciendi que volluires et de meo juro potestate in tua trado ad domenandum ut post hunc die si ego ipsa ullus eredis meus seu extrania persona qui contra vindicione ista at me facta venire aut eccontra ipsa adom... se volluiret inter te et socium fisco auri libera una argenti solledis LX conponat et quod petit non vindicit, et vindicio ista omnique tempore firma permaniat cum extiblacione subnexa (1).

La donación de siervos es muy frecuente en los diplomas regios; en el año 1116, queriendo Pedro Sánchez mostrar su devoción á la iglesia de Calasanz, le dió tierras de labor, unas casas en Monzón y en Barbastro y dos pageses con todo su alodio, palabra que aquí retiene su antiguo significado de peculio, de conjunto de bienes (2).

---

(1) Reproducido por A. Giry en su *Manuel de Diplomatique*. París, 1894. Pág. 439.

(2) In Dei nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti amen. Ego Petrus Sancii Dei gratia rex, placuit michi libenti animo et spontanea uoluntate et dono domino Deo et ad illo abate de Sancto Bartolomeo de Calasanz ibi in ipsa uilla de Calasanz uno homine nomine Cipriane, cum toto suo alode quod habebat et erat tenente die quo ista carta fuit facta. Et in Acannui similiter uno homine nomine Algiuna, cum tota sua hereditate unde erat tenente die quo ista carta fuit facta, et quod sedeat hoc totum ad honorem et seruicium Dei et de iam dicto altare Sancti Bartolomei et de omnibus hominibus ibidem seruientibus per secula cuncta. Dono ibi similiter in castro tota illa hereditate de mea laborancia propria quod ibi abebam die quo ista carta fuit facta, simul cum illa uinea quam ibi abebam, libenti animo et spontanea uoluntate et propter amorem domini mei Ihu Xpi atque gloriosissime Virginis matris eius Marie, et omnium Sanctorum, et propter remedium anime mee uel omnium parentum meorum dono et concedo atque confirmo domino Deo et ecclesie beatissime Marie de Alagone illas casas de Ramondo Guielmo et de Petro Guielmo suo germano, quas habebant in Monteson et in Barbastro, cum totis suis hereditatibus et uniuersis suis pertinenciis, et cum omnibus suis diretaticis quod illis ibi pertinet uel pertinere debet quomodo isti predicti fratres fuerunt inde unquam plus melius tenentes. Et hoc donativum totum ab integro sicut superius scriptum est laudo et corroboro ut ab isto die in antea firmum et salvum et liberum et ingenuum sine

La triste condición de los siervos ribagorzanos y aragoneses, continuada en algún modo hasta el siglo XVII, en los vasallos *signi servitii*, se ve en un diploma de Ramiro I, por el que da al monasterio de San Victorián dos hombres con todos sus bienes presentes y futuros, sus hijos y toda su descendencia (1).

Arnal Bernardo, de Benasque, dió á la iglesia Catedral de Roda, en el año 1092, gobernándola D. Raimundo, un siervo, no sólo con todos sus bienes, muebles é inmuebles, más también con sus hijos y toda su posteridad, confesando que no hacía sino cumplir la voluntad de su hermano García Bernardo, consignada en testamento (2).

---

ullo malo censu permaneat ad seruicium Dei omnipotentis et predicte ecclesie beate Marie atque omnibus ibidem Deo seruientibus tam presentibus quam futuris per cuncta secula amen. Signum [✠] Adefonsi Imperatoris.

Facta uero carta Era M^{a}C^{a}L^{a}IIII^{a} in mense Ianuario apud locum et uillam que dicitur Fitero, que est in ripa de Pisorga, regnante me, Dei gratia, in Toleto et in Castella et in Aragone et in Pampilona siue in Superarbi atque in Riparcorcia; episcopus Stephanus in Osca; Petrus episcopus in Irunia; domnus Ramundus episcopus in Barbastro; Sancius episcopus in Nagera. S. Acenar Acenarez in Funes et in Sancto Stephano de Gormaz. S. Lope Lopez in Calagorra. S. Enneco Galindez in Sos et in Abiego. S. Fortunio Dat in Barbastro. S. don Aizon in Monteson et in Boile. S. Fortunio Iohannes in Montecluso et in Atanares. Don Pere Iuzbert in Azanui. Don Banzo Gombal in castro Muniones et in Capella.

Ego quidem Garsias scriptor, iussu domini mei Imperatoris hanc cartam scripsi, et de manu mea hoc signum feci. *(Cartulario de Alaón,* folio 75 v. y 76 r.)

(1) Concedo supradicto monasterio unum hominem in villa Alascore (*a*) nomine Oriolus, cum uxore sua Elo, et alium hominem in villa Luzares cum filiis et filiabus suis, et alium hominem in Latre, nomine Feratum, et in villa Foratata filios Centelli Gimarane, et Foutem *(sic)* cum uxore sua et filiis; hos homines supradictos dono jam dicto monasterio cum domibus et uxoribus suis, cum filiis et filiabus suis, et cum universis posteritatibus suis, et cum omnibus que posident, vel in antea augmentare, comparare vel escalidare potuerint, ipsi et omnes generationes eorum per secula seculorum. *(Privilegio de Ramiro I en que refiere la antigüedad del monasterio Asanense. Año 1044)*

Publicado por Fr. Ramón de Huesca en el tomo IX del *Teatro histórico de las Iglesias del reyno de Aragon*, págs. 427 á 431.

(2) In Dei nomine, ego Arnalus Bernardi de Benascho facio donationem domino Deo et Sancto Vicencio de Rota et de eius episcopo Raimundo, de uno homine Sinifreo et de filiis et filiabus eius et de omni poste-

(*a*) Lascuarre, pueblo del partido judicial de Benabarre.

Con las mismas condiciones dió Gozperto, un siervo al monasterio de Alaón, en tiempo del abad Bernardo (1).

Ceder un hombre como se pudiera regalar una bestia era ya de suyo inhumano; pero aún resulta más extraño que el donante se mostrase liberal pensando con ello ganarse un puesto en la gloria eterna, y para que la donación de un siervo resultase completa, añadían hasta la suegra de aquel desdichado (2).

---

ritate illius et de homnibus que habent et habere debent, chasis, chasalibus, terris, uineis, ortis, arboribus siccis, viridis, eggesibus *(sic)* regressibus, culturis, laboribus, lab›randis, carriciis, siluuis *(sic)* paschuis, pasturis, in aquis, in aqueductibus, in molibus *(sic)* et in inmobilibus, et in omnibus que habent et adquisituri sunt illos, et omnia eorum ab integrum do et in perpetuum trado Deo et Sancto Vicentio, et auenit michi a patre meo per alodiu et diuiseram alodium cum fratrem meo et sororibus meis et omo (*a*) iste cum omnibus que abeba accidit ad partem fratris mei Garcia Bernardi, et frater meus pro animam suam comisit illum et omnia sua Sancto [Vincentio] (*b*) set ego Arnallus nollens adquiescere peticioni fratris mei post mortem eius recuperauit eum et tenui eum in domino, et quia debebam quinquaginta uncias auri ualentini sed pecatis meis exigentibus Raimundo episcopo propter illas unceas et propter multa mea peccata, et pro anima fratris mei ut Deus nobis ¿faciat? misericordia dono ominem cum omnibus suis per ueram fidem ex toto Deo et Sancto Vincentio cum concilio Gillelmi Arnali de Iestaui et fratrum eius Petri et Petri Rogerii et Petro Roballe... Visores et auditores istius donationis fuerunt Bernardus de Alaonis. Berilanus aba Sancti Andre; Petrus Rogerii de Girb; Gacerandus de Capella; Rollandus Raimundi de Siculus. Facta est carta donationis anno M.° LXXXXII° dominice incarnacionis, XV kalendas Ianuarii LXVI era I.ª... *Cartulario de Alaón*, fol. 121 v. y r.

(1) In Dei nomine, ego Gozpert filius Raimundi facio carta ad Sancta Maria Alaonis de uno homine qui est in castello Aulas, nomine Altemir Baron, cum suam partem et homnem suam posteritatem, cum omnibus que habet et habere debet ipse et posteritas eius. Et hoc facio per bona uolumptate et bono animo sine ullo ingenio malo ut in diebus meis ego teneam, et post obitum meum sit liber et ingenuus de Sancta Maria... Signum Guilermi filius Redballi. Signum Ermengaudi filius Giruerga; visores et auditores Bernardus prior, Miro presbiter. Baro presbiter. Ato levita. Facta carta donacionis III° Kal. Aprilis luna XXª.—Signum ✠ Boneti filio Iozperti. *(Cartulario de Alaón*, fol. 101 r.)

(2) In Dei nom ne, ego Rodland, filio Raimundus et filio Enginelles, facio carta ad Sancta María de Alaone in manu Bernardi abbatis et cunctis fratribus eius qui ibi sunt uel adueniendi sunt, propter remedium anime mee uel parentum meorum, dono Mir Ariolf cum uxore sua Tota et socra

(*a*) Tachado *e*.
(*b*) Tachado *ad*.

Con ser un hecho cierto que cuanto adquirían los siervos de la gleba solía ser considerado como perteneciente á sus dueños, y así consta en muchísimos documentos, lo expuso con alguna vacilación el Sr. Muñoz y Romero, quien escribe:

Sin embargo, no debían disponer libremente de estos bienes [que adquirían], sin el consentimiento de sus señores, porque en muchas escrituras antiguas vemos que donaban los adscriptos, juntamente con los bienes que tenían, los que pudiesen adquirir ellos y sus descendientes (1).

Un siglo más adelante ya se dulcifica algo la suerte de aquellos hombres, y no siempre se transmiten con su progenie, según vemos en este documento del Rey Monje:

In Xpi nomine et indiuidue Trinitatis. Ego Ranimirus Dei gratia rex, facio hanc karta donationis et confirmationis. Placuit mihi libenti animo et obtimo corde et dono ad Deo, et Sancto Vincencio. et beato Raimundo, et ad ipsis kannonicis qui sunt ibi statutis; dono ibi ipso meo clauero qui fuit ibi in Rota, pernominato Pere Galin, et Mir Galin, ambo fratres, et Bonum Vital, cum quantum habent et abere debent qui ad clauaria de rege pertinet, et cum totum censum quod mihi facere debent; dono et confirmo uobis propter amore Dei et animabus parentum meorum, et fratribus meis, et per memedipsum quod Deus mihi adiuvet in totas meas rancuras ubicumque mihi opus fuerit, ut abeatis et teneatis ad propriam hereditate per facere inde totam uestram voluntatem, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate, per cuncta secula seculorum, amen. Sig A [✠] Ω num regis Ranimiri. Facta ista karta Era MCLXXII in mense Septembrio, in uilla que dicitur Kastro (2).

Verdad es que no siempre la condición de los pageses de remensa fué tan dura; desde el siglo XI suelen estar limitadas sus prestaciones; pueden adquirir y poseer bienes, y más que su persona, se transmiten por donación ó compraventa los servicios personales ó las rentas que habían de dar á sus señores,

---

sua Regales, et gener suus Baron At, et uxor sua Ores cum filiis uel filiabus suis, cum casas, cum casa ibus, cum omnia que abent uel augmentare potuerint, et ego Ramon Rotlan laudo et confirmo hanc donacionem quem fecit pater meus et propria manu hoc Sig. ✠ facio pro me et fratres meos et posteritate mea. *(Cartulario de Alaon*, fol. 101 v.)

El abad Bernardo, en cuyo tiempo se hizo esta escritura, vivió á fines del siglo XI (desde el año 1078) y comienzos del siguiente.

(1) *Del estado de las personas en los reinos de Asturias y León.* Madrid, 1883. Pág. 65.

(2) Archivo de la catedral de Lérida. Documentos de la iglesia de Roda.

viniendo á ser una especie de solariegos, aunque no separados del predio á que se hallaban adscritos, con el cual eran transmitidos; tal fue un Guillén Per, donado en 1124 al monasterio de Obarra, cuyas obligaciones consistían en pagar siete hogazas, un cuarto de carnero, un pernil de tocino y otras cosas (1).

A pretensiones análogas estaba obligado otro siervo que por donación adquirió el monasterio de Obarra en el año 1218,

(1) Ego Poncius et uxor mea Orracha simul cum filiis nostris uel filias, facimus donativum Deo et Sancte Marie de Ouarra propter remedium animarum nostrarum et parentum nostrorum et pro anima de filio nostro Arnal, donamus unum hominem in Chaluaria, qui uochatur Guillem Per, cum suo chapud manso et cum omnia que ad capud mansum pertinent, et est iste capud mansus super illum chastellum de Chaluaria, et facit nobis seruicium VII fogacas et uno quarter de molton et una perna de meliore porcho quod occidit, et si porcum non occiderit, una perna de molton, et emina e media de uino et III.s eminas de ordio, et tota sua decima, et sua pregera et alios seruicios quos debet facere... Facta charta in mense Marcio anno regnante Raimundo chomite in Barchinona et in Aragone, Era M.C.LXII. Episcopus in Rota, Guillem Per. (Arch. Hist. Nac. Doc. de Obarra. 68. P.)

El obispo Guillén Per, ó Pedro Guillermo, lo fué de Barbastro y Roda, según el P. La Canal *(España Sagrada*, tomo XLVI, pág. 158), durante los años 1126 á 1135. En 1130 asistió á la consagración de la iglesia de Tolva. Murió en el cerco de Fraga.

Habet Sancta Maria de Alaon homines in Castanesa. In primis in Castanesa superiore Atho ministrabilis, et alius Atho, et alium capmaso de Duran Lal, et in alia Castanesa subteriorem capmaso de Bardina, et alio capmaso de Altemir Ranui, et in uilla Arnannui Abegons.

De capud maso de Bella ad Omnium Sanctorum IIIIor panes formentos, et un sester ordei, et uno caseo obtimo; ante die Domini IIIIor panes, et sester ordei, et Ia perna de porco si occidit; sin autem, Ia perna de molton obtima, ita ut una costa se teneat. Si uacca occidit, una ancha. De capmaso de Galin Eizons similiter.

Isti sunt censarii nostri de Castanesa; Bernard Petri debet VI panes et pernam; Bernard Galindi VII panes, sester ordei, sester auena, et perna, et caseo. Guillelmus Baronis, similiter. Raimundus Altemiri, VII panes, pernam, sester ordei et aliud auene. Raimundus Dachoni, similiter.—*(Cartulario de Alaón*, fol. 38 v.). Documento en letra del siglo XII.

Capud breue de Cellis. In primis Ffeiret de Celles I seruicium duas fogaças; I quarter de molto; I sester de ceuada; miya mina de ui. Marti de Capdeuila, similiter. Marti d'Erui, similiter. A. de Malpas siue de Laschanada, similiter. Omnes isti faciunt pernam porci, excepto Feiret, et pregera et forma iuris, et alia seruicia que homines de alodio debent facere domino suo. De Petra. Imprimis Dalmau III quartes de molto, et I sester de ui et sester de ceuada, et III fogaces; decimum de nucimento et de omnibus aliis.

una de las cuales era el diezmo de los frutos (1). Hecho que, lo mismo que otros muchos, prueba cuán equivocada es la opinión de que las clases populares estaban en la Edad Media excesivamente recargadas de tributos: unos cuantes panes, un queso, una pequeña cantidad de cebada ó avena y una pierna del animal que mataran cada año para su gasto (vaca ó cerdo) era lo que solían pagar á sus amos los siervos de Ribagorza en los siglos XII y XIII.

En el siglo XIII, muchos de los pageses ribagorzanos pasaron á la condición de censatarios, y pagaban un canon que solía consistir en jamones, hogazas, gallinas, vino y cereales (2).

R. Bernard similiter, et mayal et questiam de dines, et de uino et de pane. P. de Bareda III fogaces, II partes de molto et una canada de ui, et perna, et un sester de ceuada, et cenam...—*(Cartulario de Alaón,* fol. 34. v.)

In Dei nomine, ego Pere Gauzpertus et uxor mea domina Orracha, et filii mei Bernardus, et Petrus, et Guilelmus Petrus canonicus, et Bertrandus et Guilelmus, Petrus castellanus, et filie mee, donamus Domino Deo et Beate Marie Alaonis, et uobis domno Bernardo abbati... vno homine in Suppetrunio, nomine At Iohan, et Uvirana uxor sua, cum suo caputmanso et cum omnia que hodie habet et in antea accaptare potuerit ipsi et omnis posteritas eius, et debent censum facere ad Sancta Maria et ad abbatem et ad monachos eiusdem loci, idest ad festa Sancti Micahelis II^as^ fochazas obtimas, et unas iunctas de carner, et un sester de ciuata, et una emina de uino; ad Natalem Domini, II^as^ bonas fochazas, et perna de porcho, si occidit, et I sester de ciuata, et una emina de uino; ad kalendas Maii II^as^ fochazas et I corder, et per mugiada I semodio formenti et alio ordei; et per arida I carner soller si duos boves habet; si unum bouem habet, IIII^or^ argenteos, et questia sicut alii vicini...—*(Cartulario de Alaón,* fol. 37 v. y 38 r.)

(1) In Dei nomine et eius diuina gratia. Ego Bernardus et Raimundus de Aspes, simul cum fratribus nostris facimus donativum Deo et Sancte Marie Ouarre et aliorum Sanctorum qui ibidem sunt, propter remedium animarum nostrarum uel parentum nostrarum *(sic)* et pro anima de matre nostra dōpna Eligsendis, donamus unum hominem in uilla Aspes, qui uocatur Petro Salad, cum suo capud manso et cum omnia que ad capud de mansum pertinent. Et est iste capud de mansus prope ecclesia que uocatur Sancto Justo, et facit nobis seruicium decem et octo panes, et V quartas de molton, et una perna de meliore porcho quod occidit, et IIII^or^ sesters auena et II^os^ sesters ordei, et tota sua decima de omnia que possidet et... alios seruicios quos debet facere... Facta carta donacionis in mense Aprile Era M.^a^CC.^a^L.^a^VI.^a^ regnante Jacobo rege in Aragoni et in toto suo regno.— Archivo Hist. Nac. Obarra. 92, P.

(2) In nomine Domini, notum sit cunctis presentibus et futuris quod ego domna Alda de Ayscle dono domino Deo et Beate Marie Alaonis, ut mihi sit requies in die iudicii, unum caputmansum in ipsa uilla de Cellis,

En ocasiones, el donante de pageses no cedía en vida más que los servicios de éstos, quienes, á la muerte de aquél, entraban por completo en poder del donatario; así en tiempo del abad Bernardo, que vivió á fines del siglo XI, Arnal Ramón otorga al monasterio de Alaón un siervo, obligándose él á cierto género de milicia en defensa del convento (1).

Muchos pageses de remensa obtuvieron en Ribagorza la condición de villanos solariegos, antes que en otros países, y gozaron muy pronto de derechos que en Castilla no adquirieron hasta fines del siglo XIV, pues el *Fuero viejo*, aun tratándose de los «que son pobradores de Castiella de Duero fasta en Castiella la Vieja, el señor nol'deve tomar lo que a, si non

---

in capite de uilla, nomine P. de Ruio, cum suis usaticis, scilicet, perna de porco, et IIas fagazas, et una canada de ui, et I sester d'auena, et altra part duas gallinas, et IIIes fogaces, e miya mina de ui, et I sester de ciuada; quod est actum XII kalendas Januarii, anno Domini M.°CC° quadragesimo V.°

Signum Alde Andree. Signum B. de Miral et A. de Pallerol testium. P. de Lastarri hoc scripsit et eius sig✠num.

In nomine Domini, notum sit cunctis presentibus atque futuris qualiter ego A. de Aiscle, de bono corde et spontanea uoluntate, cum consilio et uoluntate Alde, filie mee, et fratrum meorum... dono domino Deo et Beate Marie Alaonis, et tibi Bernardo eiusdem ecclesie abbati, et fratribus tuis monachis, et cunctis donatis, unum excusatum in Cellis, nomine G. de Laschanada, cum omnibus suis pertinenciis et possessionibus et usaticis.. ; et predictus excusatus debet dare per usaticum IIas fogaças panis, unus emin farine et media eminna uini et I sester auene, et pernam porci, et pregeram et ospitium si opus fuerit. Facta ista carta IIII° Kalendas Nouembris anno Domini incarnacionis M°CC.° V° regnante Petro rege in Aragone. Sig✠num A. de Ayscle qui hanc cartam rogauit scribere et testes firmare. Sig✠num Alde filie mee. Sig✠num P. de Ayscle. Sig✠num Bernard de Ayscle fratrem meum...—(*Cartulario de Alaón*, fol. 34.)

(1) In Dei nomine, ego Arnal Ramon miles de illo Castelleto, dono corpus meum Deo et beate Marie Alaonis in manu domni Bernardi abbatis ceterorumque fratrum, ut in diebus uite mee sim miles de Sancta Maria et de abbate et de monachis qui ibi habitant, et mito uno homine nomen Ramon Mir in illo Castelleto [ut] in uita mea habeat uno seruitio Sancta Maria de Alaon et monachi, idest IIIes fogazas et emina uini et un sester ceuada, et quarter de carn, et post obitum meum remaneat ad Sancta Maria ab integrum quod hodie abet et in antea acapitare potuerit descalidis et de comparas et de examplis, et uno lectulo optimo qui ualeat Xem solidos Paliarensis. Sig✠num Arnal Ramon qui ista carta mandauit scribere et testes firmare. Testes sunt Ramon Mir abbate de Miralias, et Berengarius senior de Annouals. Bernardus prior scripsit et hoc signum ✠ fecit. (*Cartulario de Alaón*, fol. 52 v.)

ficier por que; salvo sil'despoblare el solar, e se quisier meter só otro señorio; sil'fallare en movida, ó iendose por la carrera, puedel'tomar quanto mueble le fallare, e entrar en suo solar, mas nol'deve prender el cuerpo, nin facerle otro mal» (1).

En Ribagorza, por sentencia que dieron en el año 1119 Poncio, abad de San Victorián, y Bala, prior de Obarra, se estableció que los solariegos de varias aldeas pudiesen cambiar de domicilio al casarse, y llevar consigo los bienes muebles, quedando las fincas que cultivaban á cargo de los demás villanos adscritos á ellas, y *pro indiviso* (2).

La emancipación de estos siervos, iniciada en el siglo XI, avanza con más rapidez en los siguientes, quedando reducidos, en la mayor parte de los casos, á la condición de censatarios; así vemos que en el año 1112, Bernardo, abad de Alaón, dió carta de franqueza y libertad á un siervo del mismo nombre y á su mujer Ermengarda, con tal que siguiesen pagando al monasterio los diezmos y las primicias. Como era lógico, la ingenuidad se refería también á los descendientes, que antes eran concebidos y nacían con el pecado original de la servidumbre (3).

---

(1) Libro I, título VII.

(2) In Xpi nomine. Notum sit cunctis quod homines de Sancto Cirico abuerunt contentionem cum hominibus de super casa Lifred, er homines de Solano requirebant pacem in hereditate Sancti Chirici, et ante domnum Poncium abbatem Sancti Victoriani, et domnum Ballam priorem Ouarre. Et ipse abbas et ille prior ordinauerunt et constituerunt ut una consuetudo esset de Magarrofas, et de Sancto Auentino, et de illa Turre, et de Bescaras, et de Sancto Jacobo, et de illos Campos, et de Solano, et de Sancto Chirico, et ordinauerunt ut si quis homo uel femina egrederet de istis supradictis locis super uxorem uel super uirum, cum auere mobile exeat; hereditas uero nullo diuidatur, sed semper ipsi abeant et possideant sine ulla diuisione ab integro qui habitare uoluerint in domibus. Hec institucio sicut supradictum est facta est in presencia domni Poncii abbati snprascripti, et domni Balle prioris iam dicti, cum consensu et voluntate omnium hominum qui in predictis locis eo tempore erant, in Era M.ª C.ª L.ª VII.ª regnante Adefonso rege in Pampilona, in Aragon, in Suprarbe et in Ripacurza. (Archivo Histórico Nacional; copia del siglo XII; perg. Doc. de Obarra, 63, P. bis.)

(3) In Dei nomine, ego Bernardus abbas et cuncta congregacione Sancte Marie Alaonis, idest Vitalis prior, et Dominicus presbiter, et Miro presbiter, et Guillermus presbiter, et alius Uvilelmus diachonus, et aliorum monachorum qui ibidem sunt, propter tuum bonum seruicium quod fecisti et facis uel facturus es ad Sancta Maria et ad nos, facimus tibi Bernardo magistro et uxori tue Ermengard et filiis uel filiabus tuis de legitimo coniugio,

Los pageses llamados de remensa fueron conocidos en Aragón y Sobrarbe con el nombre de *excusados*. El censo que solían pagar, era el diezmo de los frutos, á más de otras prestaciones personales, y su transmisión iba también acompañada de cuantos bienes poseían ó adquiriesen en lo futuro, y se extendía á su descendencia. Así, que, intrínsecamente venían á ser lo mismo que dichos pageses.

Tal se ve en dos documentos de Ramiro I, el segundo de ellos inédito, y en otra donación otorgada en el año 1055 por Atón Galinz:

In Xpi nomine et eius diuina clemencia. Ego Ranimirus Rex, Sancione regis filius, considerans delicta parentum meorum, patris et matris mee et omnium decessorum meorum, necnon delicta mea parcenda, simul cum uxore mea Ermesinda, dono et concedo sancte Dei genitricis Marie, Sanctique confessoris Victoriani et omni agmine sanctorum quiescentium, et Iohanni abbati et monachis ibi degentibus, presentibus et (*a*) futuris, duos excusatos in uilla Alascorr (1), Oriol Zaracuz (*b*) simul cum uxore sua Elo, et filiis et filiabus eorum; et Galin cum uxore sua Matrona, (*c*) et filios eorum Martino et Fortunio et Stephano et Oria. Istos excusatos dono in monasterio Sancti Victoriani cum omnia que habent uel in antea augmentare, acaptare, comparare [et] scalidare potuerint absque ullo retinimento, et in istos excusatos tale facio decretum ut omnes filii uel filie qui de eorum posteritate nascituri sunt, in monasterio Sancti Victoriani perhenniter seruiant sine ullo blandimento senio-

Variantes de B:

(*a*) atque. (*b*) Aracuz. (*c*) Martina.

et ad omnem posteritatem tuam, sic facimus cartam libertatis et de francheza de omnia quod hodie habes uel deincebs augmentare potueris tu et posteritas tua, ad fidelitatem Sancte Marie et seruicium sibi, ita ut nulli seniori nullum reddas censum, nisi quantum tua fuerit uoluntas, excepto decimas uel primicias quas reddis beate Marie Alaonis et ibi seruientibus; hoc totum facimus pro bona uoluntate et propter te, sine ullo malo ingenio, et est manifestum. Quod si ego Bernardus abbas, aut decessores mei, uel presentes monachi aut futuri, aut aliqua persona parva uel magna qui contra hanc cartam uenerit ad disrumpendum, non ualeat, et auri C^m libras componat, et postea ista carta firma permaneat omni tempore. Facta est huiusmodi scriptura hec VI idus Ianuarii, anno ab Incarnacione Domini M°C°XII, regnante Eldefonso rege, Ramon Guielm episcopo in Ripacurcia. Sig✠num Bernardi abbatis qui hanc cartam rogaui scribere et testibus rogaui ut sua signa facerent. Sig✠num Bertran Oliuer Sig✠num Pere Ath; hii sunt testes. Dominicus indignus Dei sacerdos scripsit hoc sub die et anno quo supra. (*Cartulario de Alaón*, fol. 98 r.)

(1) Hay Lascuarre, en el partido de Boltaña.

rum, uel uicarii, et sint semper cum omnia que habuerint de eodem loco, donent in ibi decimas suas de omnia que abuerint uel posside-rint, de terris, de uineis, de ortis, de cannamaribus, de linaribus, et de bestiis, et de omni nutrimento suo. Insuper dono et afirmo (*a*) in predicto (*b*) cenobio beati Victoriani unum campum meum in Alas-corre, in ipsa fita in collo Marches, et habeant et teneant illum cam-pum supra dicti homines pro Sancto Victoriano, (*c*) et donent de eo primiciam et decimam in cenobio iam dicto. Ad Orientem de isto campo, illo torrente cum fonte, et illa millera; per capud, costa in-testa. Insuper dono eis libertatem et franchezam de quantum com-parare, examplare et excalidare potuerint siue de infanzones, siue de meos villanos sine (*sic*) capdemasum integrum. Aliud totum ha-beant (*d*) franchum et ingenuum absque mala uoce, et decimam donent Deo et Beate Marie et Sancto Victoriano. Quisquis uero ex (*e*) meis uel extraneis, uiri (*f*) aut femina qui hanc oblacionem nos-tram (*g*) inquietare uel disrumpere voluerit, sit maledictus et anate-matizatus et a liminibus sancte Dei Ecclesie extraneus, et cum Datan et Abiron, et cum Iuda Scariot in infernum porcionem recipiat et hanc oblacionem meam firmis permaneat in iam dicto monasterio. Facta carta in mense Madii, (*h*) die Kalendarum Ianuarum (*sic*) die II^a^ (*i*) feria, Era M.^a^ LX.^a^ I.^a^ (*sic*) regnante Ranmiro rege in Aragone et in Ripacurza et in Suprarui et ultra.

Ego Ranimirus rex laudo et confirmo hanc cartam et hoc signum ⊕ facio.

Ego Sancius Ranimiri regis filius, prolis Ermessende (*j*) et me laudo hanc cartam et hoc signum ✠ facio. Sig ✠ num Arnulfi epi-scopi Ripacurcensis.

Ego Exemenus presbiter, notarius Ranimiri regis, per manda-mentum domini mei hac cartam scripsi sub die et anno quo supra, et hoc signum ✠ de manu mea feci (1).

In Christi nomine. Ego Ranimirus, Dei gratia [Rex, una] cum uxore mea Ermesinda, pro remissione omnium peccatorum nos-trorum, et pro animabus patris et matris nostre et omnium pa-rentum nostrorum, dono Deo et ecclesie Sancte Marie et Sancti

(*a*) adfirmo. (*b*) supra dicto. (*c*) per Sanctum Victorianum. (*d*) ha-bebant. (*e*) de. (*f*) uir. (*g*) meam. (*h*) Madio. (*i*) XI.° (*j*) Ermessindis regine.

(1) Copia de fines del siglo XII. Pergamino. Al dorso: «Carta Real de Alascorre.» Nichil valet. (Doc. de San Victorian.)

Hay otra del siglo XIII. Pergamino. Al dorso: «Cajón segundo, núm. 1.» La hemos designado con la letra B.

Otro texto fué publicado por D. A. Ibarra en sus *Doc. de Ramiro I*, pá-gina 54.

Uictoriani, et monachis ibi Deo seruientibus, presentibus atque futuris, unam ecclesiam in terra Gallecho, que est fundata in honore Sancti Michaelis archangeli, prope Calonica baasa, cum omnibus que ad ipsam ecclesiam pertinerit, terris, vineis, cultum et incultum, mobile et immobile, uel omnia que olim iuris sui fuisse noscuntur. Totum ibi dono et concedo, et dono ibi uno campo in Suprarbi, in loco ubi dicitur Beleserri, in territorio Portulas, cuius terminum omnes sciunt, et dono tres escusatos: in Toleto (1) filius Senteri, Durando presbitero, cum fratribus suis; in Araoste Ato Sanzoli, cum filiis suis, et in Buili Exemeno presbitero cum ecclesia Sancti Iacobi; istos dono cum omni sua posteritate, cum omnibus que modo abent et in ante augmentare potuerint ipsi et omnis posteritas eorum, et firmo ibi duos escusatos quos pater meus dedit Sancto Uictoriano in Jaro (2) Barone presbitero, et Albino fratre suo; in Coscollola, Centullum cum filiis suis, cum omnibus que modo abent et in ante augmentare potuerint ipsi et omnis posteritas eorum; et dono ibi aliam ecclesiam prope uillam Araost que est fundata in honore Sancti Laurentii, cum omnibus que modo abet et in ante augmentare potuerint qui ibi fuerint; et facio uobiscum concamio quod mihi et uobis placet, [et] accipio de uobis hereditatem que fuit de Ansilane presbitero in septem castella, ab integro, et dono Sancto Uictoriano, domno Gamizane de ipso pueio de uilla fossato, cum omni sua posteritate, cum omnibus que modo abet et in ante augmentare potuerint ipse et omnis posteritas eius. Similiter dono in Petra rubea unum escusatum nomine Adroer, cum omni sua posteritate, cum omnibus que modo possidet et in ante ipse et omnis posteritas eius augmentare potuerint; et dono aduc alium escusatum in Salinas, nomine Banzo, et in muro maiore, Balla et Centullo, et in Sancto Uincentio, Banzo Gallones; istos totos escusatos supra scriptos dono Sancto Uictoriano cum totas suas posteritates et cum omnibus que modo abent et in ante augmentare potuerint ipsi et omnis posteritas eorum, et totum seruicium quod mihi et successoribus meis faciunt et facere debent, faciant Sancto Uictoriano per secula cuncta.

S. Ego Ranimirus rex. ⊞

S. Ego Ermesinda regina ⊞

Facta carta in Era M.ª LXX.ª III.ª regnante Ranimiro rege in Ripacorza, in Suprarbi et in Aragon. S. Ego Sancio Ranimiro regis filio primogenito, teste. S. Ego Sancio Ranimiri regis filio pro-

(1) Este nombre y el de Trillo, aldeas de Sobrarbe, parecen antiguos y no copiados en la Edad Media, de las poblaciones llamadas igualmente en Gastilla la Nueva.

(2) Hoy Jaro, en el partido de Boltaña.

les Ermesendis regine, teste. S. Arnolfus episcopus Ripacurcensis. S. Garsias episcopus Aragonensis. S. Blascho abba cum cuncta congregacione Sancti Iohannis. S. Banzo abbas Sancti Andree de Fanlo. Senior Sancio Galinz in Boltania. Senior Ennecho Lobez in Buil. Senior Gilelmi Serui Dei in Toleto. Senior Fortunz Blaschiz in Elesone. Ennecho scriptor domni Ranimiri regis hanc cartam scripsit et hoc Sig ✠ num fecit (1).

In Xpi nomine. Ego Ato Galinz, una cum fratre meo Galindo... donamus... Sancto Victoriano et domno Iohanni abbati... unum excusatum in castro et uilla que dicitur Morechato (2), nomine Sancio Modeger, cum filiis et filiabus suis, et cum omni sua posteritate, cum cuncta que possidet uel in antea augmentare, comparare et scalidare potuerit ipse et omnis posterita (*sic*) eius, cum toto suo mobile uel immobile... Facta carta in Era M.ª XC.ª III.ª regnante Ranimiro rege in Aragone uel in Ripacurcia. S. Sanz Galinz tenente Boltania, uisor et testis. S. Fertunio Blascho, tenente Sancto Martino, uisor et testis. S. Fertunio Sanzonis, teste... (3).

En el *Cartulario de Alaón* hay un caso de donación de un manso, donde se ve la piedad que enriquecía á los monasterios. Un Pedro Guillermo, con licencia de su mujer Ava, se entregó á dicho monasterio, dando de limosna un *caput manso* en Castanesa. Acto que no debe entenderse como verdadera profesión religiosa, sino como un medio de obtener las gracias espirituales conferidas á los monjes por Dios y por su Iglesia; algo así como la Orden Tercera de San Francisco, que no es incompatible con el matrimonio ni con la vida seglar (4).

En tiempo del abad Bernardo un Berenguer Mir *entregó su cuerpo*, se hizo donado, ofreciendo al monasterio anualmente

(1) Copia del siglo XII; perg. de 332 × 160. Al dorso: «Cax. 2, lig. 1, núm. 2.» (Doc. de San Victorián.)

(2) Nombre que corresponde al de Morgade, llevado por algunas aldeas en Galicia, y á los apellidos Morgades y Morgado.

(3) Copia del siglo XII. Pergamino. Documentos de San Victorián.

(4) In nomine Domini, ego Pere Guielm trado me ipsum in manu dompni Pontii Barbastrensis episcopi et dompni Bernardi abbatis Alaonensis monasterii; trado me ad prephatum monasterium ad monachicum ordinem, asensu uxoris mee nomine Aua. Et ut mercis nobis inde adcrescat, propter metum geene et desiderium celestis patrie, donamus ad prephatum monasterium ego iam dictus P. cum predicta uxore mea uno caput maso cum homines uel feminas qui ad ipsum pertinent caput maso, tam maiores quam minores, idest sunt Bella, Vndisculus, Maria, Ermesen, ambe sorores, cum viris suis qui ibidem sunt uel adueniendi sunt, et filiis uel filia-

12 libras de pan, dos serters de vino, 30 huevos y una emina de habas, censo que recaía sobre los bienes de sus hijos (1).

Realmente los oblatos no eran, ni mucho menos, de condición servil, pues la única frase que parece indicarlo, *trado corpus meum*, no pasaba de fórmula piadosa más ó menos convencional. La oblación resultaba algo semejante al seguro vitalicio moderno y fué de suma conveniencia durante la Edad Media, en que la propiedad estaba sujeta á mil azares, que se disminuían poniéndola bajo el amparo de una Orden religiosa. Razones por las que no estamos de acuerdo con el sabio medioevista D. Tomás Muñoz y Romero, quien clasificó los oblatos como un género de servidumbre personal:

Comprendemos también en la *obnoxación* á los que por fanatismo religioso ofrecían su persona y bienes á las iglesias y monasterios. A éstos se les solía llamar *oblati*. Su estado era más ó menos ventajoso, según las condiciones con que se ofrecían. Sin embargo, su suerte era muy diferente de la de los otros siervos (2).

---

bus eorum uel earum, cum omnia que hodie habent uel in antea augmentare potuerint, cum censis uel usis quos nobis usque hodie fecerunt ipsi et antecessores sui fecerunt antecessoribus nostris. Et est ipsum caput manso in uilla Castanesa supteriore... Ego iam dicta Aua hoc totum supra scriptum laudo et confirmo, et ut ita fiat de bona uoluntate opto... Sig ✠ num P. G. Sig ✠ num Aua qui hanc cartam rogauerunt scribere. Dominicus rogitus scripsit. (*Cartulario de Alaón*, fol. 98 v.)

(1) Notum sit omnibus hominibus legentibus et audientibus quod ego Berengarius Mir, in memoria mea propter amorem Dei omnipotentis et per tremendi iudicii diem, et pro remedium anime mee, et pro anima patris mei, dono corpus meum ad monachiam in monasterio Sancte Marie Alaonis in presentia domni Bernardi abbatis et cuncta congregatione eiusdem loci. Dono censum de alodio meo XII^{im} libras pane, et II sesterios vino, et XXX^{a} oua, et I^{a} emina fauae, et per istum censum teneat ipsa clusa filius meus Bernardus et faciat ad Sancta Maria et ad monachos eiusdem loci istum censum, et si ipse nolebat facere hoc censum supra nominatum, faciat Iohannes aud Raimundus, aud P. Berengarius aud Arnallus, et si isti filii mei nolebant hoc censum facere, abbas uel monachi recuperent ipsa clusa ad proprium alodium... Sig ✠ num B. Mir qui ista carta mandaui scribere et testes firmare et sua signa facere. Sig ✠ num Martin Martin filio Adalet. Sig ✠ num Bernard filio Cheno Testes sunt. Martinus de Berius scripsit et hoc signum ✠ fecit. (*Cartulario de Alaón*, fol. 38 v.)

(2) *Del estado de las personas en los reinos de Asturias y León en los primeros siglos posteriores á la invasión de los árabes.* Madrid, 1883; páginas 31 y 32.

El caso que cita Muñoz y Romero prueba lo contrario de su teoría, pues

Los contratos de oblación solían ir acompañados de cláusulas penales; cuando Ramón Arnal se consagró al monasterio de Alaón, dió al abad Gauzberto un siervo llamado Bernardo, que tenía en Cellas, juntamente con la madre y los hermanos de éste, y á condición de que si él abandonaba sus obligaciones, perdiese para siempre los derechos que le correspondían en dicho pagés (1).

Lejos de confundirse la oblación con la servidumbre, era muchas veces un contrato bilateral con mutuos derechos y obligaciones. A principios del siglo XII, siendo Bernardo abad de Alaón, dió la iglesia de San Esteban á un oblato, para que la disfrutase, á cambio de que éste cediese la mitad de sus bienes muebles, y que á su muerte, heredase la otra el monasterio; imponíasele, también, la condición de vivir castamente como buen clérigo (2).

---

mal podía ser juzgado siervo quien recibía *una moura que serviat me in vita mea*. El *faciam vestram operam quam mihi juseritis*, sólo indica una cuasi obediencia monacal.

Un publicista francés de nuestros días ha seguido la misma opinión que Muñoz Romero:

«l'oblat de Molesme est un homme qui, dans le dessein d'acquérir la confraternité sans embrasser l'état monastique, s'est donné corps et biens, et s'est constitué de plein gré serf d'Eglise... c'est encore un procédé économique destiné à réaliser les effets de la précaire ou ceux de la rente viagère.» (J. Laurent, *Cartulaires de l'Abbaye de Molesme*, pág. 199.)

(1) In Dei nomine, ego Ramon Arnall facio cartam de me ipso cum uno homine quem abeo in Cellas, nomine Bernard, filio Petri Radulphi, cum sua matre et cum suos germanos, ad domum Sancte Marie Alaonis et ad uos dompno Gauzberto abbate et monachis ibi Deo seruientibus, cum omni hereditate quam hodie abent et in antea adquisierint ipsi et posteritas eorum, et cum omni censu quae abuerunt parentes mei et ego, in tali conueniencia quod si ego ex ista die et in antea uolebam exire de Sancta Maria pro mea stulticia, iste homo supra scriptus cum omnibus que supra scripsimus remaneat ad Sancta Maria et ad abbatem et ad monachis ibi Deo seruientibus. Facta ista carta in mense Aprili regnante Allefonso rege in Aragone et in Pampilona et in Superarui et in Ripacorca. Sig ✠ num Ramon Arnall qui hanc cartam mandaui scribere et testes firmare. Sig ✠ num Petri Rodgeri seniori Aiscli. ✠ Signum Arnaldi Petri filii sui. (*Cartulario de Alaón*, fol. 81 r.)

(2) Hec est conuenientia inter B[ernardum] abate cenobii Alaonis, et Martin Galin, quod donat Martinus se a Sancto Stefano de Sclupuca freta, cum medietate de suo auere mobile, ut ipse Martinus uiuat caste sicuti clericus debet, et si in hoc inciderit, in ante perdat ipsa ecclesia simul

En algunos casos la oblación no era hija de la piedad, sino la pena de un delito cometido contra las personas eclesiásticas ó sus bienes. Así, vemos que en el año 1002, un vasallo del *senior* Atón, llamado Quinto, se apoderó, en Geronilla, de tierras que pertenecían al monasterio de Labaix; más adelante, arrepentido, se hizo oblato, y dió á los religiosos la mitad de dicha villa, una viña y un caballo con freno y silla (1).

Por otro documento, hecho en el año 1136, vemos que Raimundo Altemir, del pueblo de Castanesa, por haber defraudado al monasterio de Alaón negándole sus derechos, dióse en oblación, que extendió á sus descendientes, con carga de ofrecer cada año una cena al abad y cinco de sus vasallos, y pienso á tres jumentos (2).

---

cum ipsa medietate superius scripta, et quando obeierit Martinus, ueniat suum corpus ad Alaon cum alia medietate. Hoc fuit factum in presencia de Uidiano et de filio suo Rodlando, in Purificatione beate Marie, et de hoc super scripto sunt fidiatores Uidianus et filius Rodlandus... (*Cartulario de Alaón,* fol. 98 r.)

(1) CONVERSIO QUINTONI MONACHO.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et individue Sancte Trinitatis. Ego Chintus me recognosco c[u]omodo suadentem Diabolum et seniori meo Atoni, sic fraudavi ipsum castrum Gerundellam ad domum Santae Mariae, et Sancti Petri Apostoli, et Sancti Laurencii, et ad servientes illius; propter hoc trado corpus meo a domo Sancta Maria, et Sti. Petri, et Sti. Laurencii, ut vivam secundum Regulam Sti. Benedicti, et mitto ibi, de illa villa de Gerundella, ipsa medietate ab integro quomodo Actus senior meus michi firmavit per sua manum et per suos homines, et una vinea que lavoravi de Sancta Maria, et vnum chavallum cum freno et sella; et in res mobiles illa mea porcione, ut Deus omnipotens misereatur sic michi hi[n]c et in perpetuum... Facta ista carta in mense Octubrio, anno VII. regnante Rodoperto Rege. Signum Quintone qui ista carta rogavit scribere et testes firmare. Signum Endisclo presbitero. Signo Sentero. Bonus filius iudex, visor fuit. Galindo visor fuit. Dacho presbiter rogitus scripsit. (*Cartulario de Labaix,* fol. 8.)

(2) In nomine Domini nostri Ihu Christi, ego Raimundus Altemir de Castanesa, recognosco me culpabilem de ipsam contencionem quam habui cum senioribus de Alaone dominis meis, et de suis directis que retinui et negaui, et ideo me ipsum trado in manu Bernardi abbatis et senioribus Alaonis, et dimitto baiuliam de decimis Sancte Marie quam tenebam in Ualeira et in ualle Singicitana, et omnes accaptos quos adquisiui de abbatibus Alaonis antecessoribus uestris, excepto hereditatem et sortem quam habeo. Quod si michi de hoc supra scripto aliquid relinquere uolueritis, ero fidelis et seruiam melius quam non feci usque hodie. Sin autem propter sortem hereditatis

Como forma especial de la oblación debe ser estudiado un pacto del que hay no pocos documentos; consistía en obligarse un hombre libre á la defensa de cierto monasterio, unas veces gratuitamente y por móviles piadosos; otras, con algunas utilidades y derechos. Tal institución, que parece antigua, fué el germen de las Ordenes militares, uno de cuyos fines principales consistía en defender á la Iglesia contra los infieles y contra todos sus enemigos.

Dicha obligación se originaba, en ocasiones, de delitos cometidos cuya compensación no se apreciaba en dinero, sino en dedicarse á la defensa de los monjes.

Tal vemos por la escritura adjunta, en la que Gaucerando, por haberse apoderado de los diezmos y otros derechos que correspondían al monasterio de Alaón, temiendo ser excomulgado se ofreció con sus hijos á ser *milites Beatæ Mariæ*, debiendo recibir por ello la mitad de las caloñas exigidas á los clérigos en caso de fornicación, y algunas otras rentas (1).

---

mee quam habeo in Castanesa, in omni uita mea, per unumquemque annum preparabo cenam honorifice abbati Alaonis, scilicet hominibus quinque et tribus iumentis. Similiter filii mei et posteritas mea, post mortem meam faciant. Quod si hoc facere noluerint, talem seruicium faciant abbati qualis de domo de Ramon Dach exit. Facta ista carta Era M^{a}C^{a}L^{a}XXIIII^{a} regnante Ildefonso rege in Aragone. Sig ✠ num Ramon Altemir qui istam cartam fieri mandauit et firmauit et testes firmare rogauit. Isti sunt testes. Sig ✠ num Petri Baronis. Sig ✠ Ab Mir. Visores et auditores multi. Sig ✠ num Bertrandi. Sig ✠ num Berexing Mir. Bernardus presbiter rogitus scripsit et hoc signum ✠ fecit. *(Cartulario de Alaón,* fol. 38 r.)

(1) Hec est euacuacio quam facio ego Gaucerandus miles, Domino Deo et beate Marie cenobii Alaonensis, et domno Bernardo abbati, et monacis ibidem commorantibus, scilicet Petrus prior et Bernardus presbiter et Petrus presbiter, et Enneco presbiter, et Berengarius leuita, et B. et Ioannes et Petrus, aliorumque monacorum atque clericorum qui ibi habitant, de omnes directos quam habet Sancta Maria in ualle Singicitana, uel habere debet in decimas et primicias et defunctiones et oblaciones siue alios directos quos pater meus uel ego tulimus beate Marie. Modo agnosco me reum et indignum, ideoque euacuo hoc totum scriptum, et ut possimus euadere ego et pater meus periculum excomunicacionis.

Et ego Bernardus abba cum congregacione mihi commissa facio istud placitum tali uidelicet conueniencia quia non facis emendacionem de decimis et primiciis uel aliis rebus quas iniuste pater tuus aut tu tulistis beate Marie, facias emendacionem de te ipso. Tali uidelicet modo ut propriis manibus fias meus homo successorumque meorum tu filiique tui qui tenuerint ualle Singicitana, et sitis milites beate Marie firmi et fideles et mei successo-

A fines del siglo XI ó comienzos del XII, en tiempo del abad Bernardo, otro oblato, llamado Vidiano, se hizo caballero *(miles)* de Alaón, dando un capdemás en la almunia de Alamir, á cambio de participar en los bienes espirituales de los monjes, y de sepultura en aquella iglesia (1).

---

rumque meorum et aliorum monacorum in hoc loco manencium; et ego Gaucerandus laudo et uolo atque confirmo hoc totum supra scriptum, et propriis manibus sum uester homo, et ero ego et filii mei qui tenuerint onorem illum successorum uestrorum. Ego Bernardus abba ceterique monachi donamus tibi et filiis tuis per nos et pro successoribus nostris nonam partem in decimis et defunccionibus per seculum. Et ipsi clerici si fornicauerint, ipsam calumniam quam pectauerint fornicator et fornicaria, abeatis medietatem. De aliis placitis ecclesiasticis, siue clerici, siue laici, si pectauerint ullam calumpniam, similiter habeatis medietatem, exceptis hominibus beate Marie siue Sancti Andree, et de ipsos baiules quos habuerit Sancta Maria illuc, siue monachos siue clericos, si habueritis ullam querimoniam, ego successoresque mei faciemus uobis iusticiam. Hoc totum donamus tibi filiisque tuis per seculum, ut sitis homines commendatiui mei successorumque meorum. Est fideiiussor atque laudator a parte Gaucerandi, Petrus Comes. ✠ Et sunt alii fidiatores de hoc supra scriptum ut faciant facere Gaucerando filiisque suis qui tenuerint honorem ualle Singicitana, Gaucerandus de Castello nigro, et Petrus Bremundus de Caluera fraterque eius Petrus Uvililmus de Benauarri, et Petrus Raugerius de Agiscle filiusque suus Arnallus Petrus atque mater sua Arsen. Signum ✠ Gaucerandi qui hanc cartam rogauit scribere et testes firmare. — *(Cartulario de Alaón,* fol. 101 v. y 102 r.)

(1) In Dei nomine, ego Vidianus trado me ipsum in domum Sancte Marie Alaonis, in presencia domni Bernardi abbatis, et Petroni Arnal priori, et ceteris fratribus ibidem Deo seruientibus, ut sim miles rectus de omni honore Sancte Marie Alaonis, maxime de ipsa que sita est infra terminos meos contra Sancta Maria, militem rectum me esse promito. Et dono ibi unum hominem nomine Bernardo Bonfilg, qui est in almunia que uocatur Alamir, cum totum suo caputmaso, et cum omnia que habet uel aucmentare potuerit ipse et posteritas eius. Et hoc facio ego Uidianus per bonam uolumptatem, sine malo ingenio, et per remedium anime mee et pro anima fratris mei Ramon Rotlan. Et ego Bernardus abba et ceteri supra dicti fratres colligimus te Vidian et fratrem tuum Ramon Rodlan in omni beneficio que ibi Deo [pro]perante fuerit factum. Et ego Vidianus dico et promito ut post mortem meam, corpus meum et de omni posteritate mea ad Sancta Maria ducatur et sepeliatur. Sig✠num Vidiani.—(*Cartulario de Alaón,* fol. 100 r.)

CAPÍTULO XVI

EL CONDE DON BERNARDO Y LA LEYENDA DE BERNARDO DEL CARPIO

Salidos ya del intrincado laberinto que hay en los diplomas atribuídos, con verdad ó sin ella, al Conde D. Bernardo, y antes de examinar los hechos legendarios de éste, resumiremos en pocas líneas lo que, á nuestro parecer, se deduce de aquéllos, y puede ser afirmado por el historiador, aunque no siempre con certeza y con demostración plena, sino, más bien, por fundadas conjeturas.

Hijo de D. Raimundo, el primer Conde autónomo de Pallás y de Ribagorza, heredó el segundo de estos dos países; se casó á fines del siglo IX con Toda Galíndez, hija de Galindo Aznar II, de Aragón, y comenzó á gobernar en los albores del siglo X, allá por los años de 902 al 906.

No consta, ni mucho menos, que arrojase á los infieles de Ribagorza y de Sobrarbe; lejos de ello, hay bastantes presunciones de que no salió bien parado en sus luchas con Atauil, régulo moro de Huesca.

En cambio es casi cierto que fundó el monasterio de Obarra en fecha que se ignora con exactitud, por los años 910 al 915.

Su muerte fué anterior al año 938, pues ya en esta fecha contrata sola D.ª Toda, hecho que es un indicio muy probable de viudez.

Sus hijos, y de D.ª Toda, única mujer que tuvo, fueron Raimundo, Galindo y Aba; de ésta sólo conocemos el nombre; de Galindo, consta, por las genealogías medianenses, que se

casó con D.ª Velasquita, viuda del Conde Monio (Muño), y después mujer, en terceras nupcias, de Fortún Galíndez (1).

De Raimundo, sucesor en el condado ribagorzano, y de sus documentos, trataremos en capítulo aparte.

Si obscura y enmarañada es la biografía del segundo Conde ribagorzano, de D. Bernardo, mucho más la relación que pueda tener con la leyenda de Bernardo del Carpio, pues ésta, lejos de haberse desarrollado, como la de Fernán González, la del Cid y otras, por evolución interna y con materiales propios, por idealización sistemática de un personaje y de hechos que siempre encierran algo histórico y positivo, es una confusa mezcla de aspiraciones, de sentimientos y de sucesos de distintas épocas, no ya incoherentes, sino incompatibles; tan radicales adaptaciones á nuevas ideas hubo de sufrir que, realmente, en las versiones posteriores no quedaba más que el nombre del héroe, ó se yuxtaponían mecánicamente sus proezas, con un procedimiento que sólo podía aceptar la infantil credulidad de D. Lucas de Túy (2) y de quienes redactaron en tiempo de Alfonso X la *Crónica general de España*. Perdidos los antiguos cantares de gesta, como el que se rotulaba la *Estoria de Bernaldo*, y sin más resto de ellos que los conservados por dichos cronistas y por el arzobispo D. Rodrigo, únicamente con tan pequeños materiales, y con hipótesís más ó menos lógicas, podemos reconstruir el origen y el desarroyo de la leyenda.

Todo hace suponer que ésta, en su forma primitiva, ninguna relación tenía con el desastre de los Francos en Roncesvalles (3).

---

(1) Donna Belasquita fuit uxor domni Monii Comitis Bizcahiensis, et genuit filios Azenari Moniiz, et Lupe Moniz, hac Sanzio Moniz; et domna Belasquita postea uxor fuit domni Galindi, filium Bernardi Comitis et domne Tute. Demumque habuit virum Furtunio Galindonis.

(2) En la narración de este hay dos reyes Francos de igual nombre (Carlo Magno y Carlos *el Calvo)* derrotados por Bernardo y los moros, al entrar en España, y no al regreso; ambos reyes van á Compostela, para cuya Iglesia alcanzan el rango de metropolitana; los dos se reconcilian con Bernardo y los españoles, y vuelven tranquilamente á Francia; hay también dos victorias de Bernardo contra los musulmanes que invaden el reino leonés.

(3) Véase acerca de este suceso el hermoso estudio de D. Marcelino Menéndez y Pelayo en el tomo VII de las *Obras de Lope de Vega* (págs. XCI á CI) que extractó luego en su *Tratado de los romances viejos*, tomo I, páginas 176 á 192.

Vetustísimos cantares de los que, gracias á la *Crónica general*, tenemos alguna idea, nos representan á Bernardo francés del todo y no traidor á su nación; hijo de D.ª Tibor ó Timbor (1), nombre que los amanuenses trocaron en Tiber, hermana de Carlo Magno. Ninguna mención del Conde Sandias, ó Sancho Díaz (2); antes es lógico pensar que Bernaldo, nacido y criado en la corte del Emperador, quien le distinguía con su afecto, sería hijo de algún noble francés. Lo único que ya se apunta es la condición de ilegítimo, como parece indicarlo su desafío á un hermano uterino por los insultos que éste le hizo. Despechado Bernardo por su afrenta, con las riquezas, armas y caballos que le da su tío Carlo Magno, sale de París y hace muchos daños por los pueblos de su camino hasta llegar á España, donde, lejos de aliarse con los moros de Zaragoza, vence á los infieles en tres batallas y conquista la escabrosa región del alto Pirineo, desde Ainsa y Berbegal hasta Sobrarbe y Monte Blanco (3). Después casa con D.ª Galinda, hija del Conde Aliardos de Latre, cuyo nombre, desfigurado por el copista, era indudablemente el de Galindo. Pero, veamos el texto de la *Crónica general* tal como lo ha publicado un concienzudo y eruditísimo filólogo, Don Ramón Menéndez Pidal:

Et dizen en los cantares quel dixo alli Bernaldo á Carlos: que era sobrino del rey Carlos el Grand, et fijo de donna Timbor su hermaṇa; et quel dixo Carlos que era bien, et quel plazie mucho con el; et que estaua y estonces en la Corte un fijo dessa donna Timbor, a quien pregunto el rey si le querie recebir por hermano á Bernaldo. Et el dixo que non, ca lo non era. A Bernaldo quando lo oyo, pesol muy de coraçon et desafiol por ello y luego ant el rey et saliose de palacio et fuese pora su posada. El rey Carlos enviol estonces grand auer et cauallos et armas. Otro dia mannana salio de Paris Bernaldo et fue andar por la tierra, et començo a fazer muchos males por todos los logares por o andaua: Et andando de la una et de la otra parte corriendo et robando quanto fallaua, llego a los puertos de Aspa et poblo y la canal que dizen de Jaca. Et tan grand era el

(1) Lo más probable es que el verdadero nombre fuese Tibhaut, con el mismo final que Brunehaut (Brunequilda) y que se leía Tibot; la confusión de una t con una r nada tiene de difícil en la letra francesa.

(2) Milá y Fontanals (*De la Poesía heroico-popular castellana*, pág. 150) sospecha que este era el verdadero nombre.

(3) El nombre de Barbastro es adición posterior.

miedo et ell espanto que dell auien las yentes, que non sabien que se fazer ant el Et andando en esto ouo tres vezes batalla con los moros, et siempre los uencio et gano dellos grandes riquezas ademas. Et con estos aueres gano el despues desde Aynssa fasta Beruegal et Baruastro et Sabarne et Montblanque. Despues desto caso Bernaldo con una duenna que auie nombre donna Galinda, fija del Conde Alardos de Latre, et ouo en ella un fijo a que dixieron Galin Galindez, que fue despues muy esforçado cauallero (1).

El monje anónimo de Arlanza que por el año de 1250, compuso el *Poema de* Fernán González, inspirándose en la relación del Tudense, admite dos entradas de Carlo Magno á España y otras tantas victorias de Bernardo contra los franceses:

Sopo Vernald del Carpyo que frranceses pas[s]avan,
Que a Fuente Rrabya todos (a)y arrybauan,
Por conqueryr (a) Espanna segunt que ellos cuydavan,
Que ge la conquerryan mas non lo byen asmavan.
Ovo grrandes poderes Vernaldo dayuntar,
E dessi enbyo los al puerto de la mar
Ovol todas sus gentes el rrey casto a dar,
Non dexo a es(e) puerto al rrey Carlos passar.
Mato (a)y de franceses rreyes e potestades,
Com(mo) diz(e) la escrytura syete fueron, (que) sepades,
Muchos morieron (a)y, esto byen lo creades,
Que nunca mas tornaron á las sus bezindades.

En la segunda campaña figura Bernardo como aliado de Marsilio, rey moro de Zaragoza:

Mouio Vernald(o) del Carpyo con toda su mesnada,
Sy sobre moros fues [s]e era buena provada,
Movyeron por(a) vn agua muy fuerte e muy yrada,
Ebrrol dixeron sienpre, as[s]y es oy llamada.
Fueron (por)a Çaragoça a los pueblos paganos,
Veso Bernald(o) del Carpio al rrey Marsil las manos,
Que dies(e) la delantera a los pueblos castellanos,
Contrra los doze pares, es[s]os pueblos loçanos.
. . . . . .
Tovo la delantera Vernaldo es[s]a vez,
Con gentes espannones, gentes de muy grran[d] prez,
Vençieron es[s]as oras a (los) françeses (muy de) rrefez,
[Byen] fue es[s]a (a los frranceses) mas negra que la primera vez (2).

(1) *Primera Crónica general, ó sea Estoria de España que mando componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289; publicada por Ramón Menéndez Pidal.* Madrid, 1906. Págs. 350 y 351.

(2) *Poema de Fernan Gonçalez. Texto crítico con Introduccion, notas y glosario por C. Carroll Marden.*—Baltimore, 1904. Págs. 19 á 21.

Si el texto de la *Crónica general* fuese copia de alguna relación histórica más ó menos reflexiva y erudita, la identificación de Bernardo del Carpio con el conde ribagorzano pudiera ser una idea caprichosa y reciente en el siglo XIII; pero si tenemos en cuenta que ni D. Lucas de Túy, ni el Arzobispo don Rodrigo, conocen á D. Bernardo y D.ª Toda, quienes siguen ignorados para los mismos aragoneses á fines del siglo XIV, pues ni siquiera los menciona la Crónica Pinatense, es lógico deducir que los cantares de gesta aprovechados en la *Estoria de España*, eran ya en los tiempos del Rey Sabio, de una antigüedad bastante respetable, y que su primitivo germen acaso procediera del siglo X.

La imaginación popular fué una Crónica viva en que, no sólo se perpetuó el recuerdo de D. Bernardo y de su familia, mas también se idealizaron sus hechos, olvidando las humillaciones y derrotas que sufrió del régulo moro Atauil, convirtiendo fáciles empresas guerreras en heroicas proezas, y llegando á suponer que *don Bueso* fué vencido por aquel en singular batalla.

Prueba de que la leyenda de Bernardo, hasta en sus más antiguas formas, era un recuerdo vago, confuso y lleno de anacronismos, de los hechos que se atribuían á los Condes de Ribagorza y á sus parientes del Sur de Francia, es el episodio de don Bueso, personaje á quien no juzgamos aventurado identificarlo con Boso, el intrigante magnate de Carlos *el Calvo* que logró ceñir la corona Real de Provenza. Modelo perfecto de esos hombres cínicos, atrevidos, ambiciosos y ajenos á todo concepto moral, que nunca faltan al decaer las naciones, de cuya podredumbre viven como los gusanos que anidan en las úlceras, Boso (1) llegó, por caminos tortuosos, á conseguir el fin de sus deseos. Traficando con la honra de su hermana Riquilde, apenas enviudó Carlos el Calvo, se la dió por concubina (2) y

(1) En el latín de la Edad Media hay varios nombres que, como éste, se declinan de distinto modo: *Mirus, i,* y *Miro, nis; Bernardus, i, y Bernardo, nis; Alvarus, i,* y *Alvaro, nis, Bosus, i,* y *Boso, nis.*

(2) Karolus in villa Duciaco 7 Idus Octobris certo (nuntio) comperiens, obisse Hyrmentrudem uxorem suam 2 Nonas Octobris in monasterio Sancti Dyonisii, ubi et sepulta est, exsequente Bosone, filio Buvini quondam comitis, hoc missaticum apud matrem et materteram suam Teutbergam,

á este precio ganó la rica abadía de San Mauricio (1). Convertido luego en matrimonio el concubinato de Riquilde (2) Boso fué creciendo en poderío: cuando en el año 871 Carlos el Calvo se apoderó de Viena, se la encomendó á su cuñado (3) quien llevó su audacia al extremo de casarse con Hirmengarda, hermana del rey, sin el consentimiento de éste (4); lazos de sangre que no evitaron nuevas traiciones de Boso, y en momentos angustiosos para aquel monarca tan débil é irresoluto que no parecía nieto de Carlo Magno; cuando Carlos, en el año 877, conferenciaba con su protector Juan VIII, sabiendo que en contra suya se habían aliado Boso, el abad Hugo, Bernardo, Conde de Auvernia, y otros nobles, huyó vergonzosamente, para luego morir envenenado por un médico judio (5).

Hecho Boso rey de Provenza, sostuvo luchas reñidas con Bernardo III, Marqués de la Gotia y Conde de Auvernia, fiel á su legítimo Rey; mientras Carlos *el Gordo* peleaba con los normandos, Bernardo emprendió una campaña contra Boso, y murió en ella por Agosto del año 886 (6).

Hlotharii regis relictam, sororem ipsius Bosonis nomine Richildem mox sibi adduci fecit et in concubinam accepit. (*Annales Bertiniani*.—Hannoverae, 1883. Ad an. 869.)

(1) Qua de re eidem Bosoni abbatiam Sancti Mauricii cum aliis honoribus dedit. (Op. cit., pág. 107.)

(2) Et in die festivitatis septuagesimae predictam concubinam suam Richildem desponsatam atque dotatam in coniugem sumpsit. (Op. cit., ad an. 879).

(3) Karolus, Vienna in potestate sua suscepta... Bosoni, fratri uxoris suae, commisit (Op. cit., ad an. 871.) Esta Viena era la del Delfinado.

(4) Boso, postquam imperator ab Italia in Franciam rediit, Berengarii, Everardi filii, factione, filiam Hludowici imperatoris Hyrmengardem, quae aqud eum morabatur, iniquo conludio in matrimonium sumpsit (Op. cit., ad an. 876.)

(5) Imperator autem aliquamdiu una cum Iohanne papa in eisdem locis immorans, exspectavit primores regni sui, Hugonem abbatem, Bosonem... Et comperiens eos non uenturos, ut audierunt ipse et papa Iohannes appropinquare karlomannum, imperator post Richildem fugam arripuit.

Karolus vero febre correptus, pulverem bibit, quem sibi nimium dilectus ac credulus medicus suus iudaeus nomine Sedechias transmisit... 11 die post venenum haustum in vilissimo tugurio mortuus est. (Op. cit., ad an. 877.)

(6) *Histoire de Languedoc*, tomo III, pág. 29.

Los cantares de gesta, con una libertad poética de la que hay muchos casos, imaginaron que el vencedor fué Bernardo; lo mismo que de Waifre ó

Estos episodios del Bernardo de la Gotia, probablemente cantados en Ribagorza por juglares franceses, y luego incorporados á la leyenda del Bernardo español, por la confusión de nombres, dieron origen al combate con don Bueso, aquel *alto ome* cuya intervención aquende los Pirineos aparece de un modo violento y nada lógico en las posteriores gestas del héroe ribagorzano, y más aún cuando éste afincó en el reino de León, olvidando su solar antiguo.

La primitiva gesta de Bernaldo, después de vivir muchos años encerrada en los profundos y aislados valles de Ribagorza (1), debió de pasar á Castilla con motivo de un hecho importante que, si bien mencionado por algunos historiadores, y consignado en genealogías tan antiguas y fidedignas como las incluídas en los códices de Meyá y de León, cayó después en injusto olvido. Me refiero al casamiento de D.ª Ava, hija de Raimundo II, Conde de Ribagorza, nieta de D. Bernardo y D.ª Toda, con Garci Fernández, Conde de Castilla; hecho que refiere así el códice medianense:

Regemundus accepit uxor domna... Gilelmo Garsias filia, et genuit domnus Uvifredus, ac domnus Arnaldus, seu Isarno et domna Aba Castelle Comitissa.

Que el Conde Raimundo tuvo una hija, de nombre Ava, consta en un documento que publicamos en otro capítulo, y cuyo original se halla en los del monasterio de Obarra; diploma en el que se reseñan algunos objetos preciosos que aquélla recibió como dote cuando se casó con Garci Fernández, Conde de Castilla.

Waifaro, enemigo de Pipino *el Breve* hicieron un paladín de Carlo Magno en Roncesvalles, trocándolo en el Gaiferos de los romances.

No creemos que el don Bueso de la leyenda, *un alto ome de Francia*, corresponda al personaje de igual nombre que fué merino de Saldaña en el año 1157; fecha en que, según todo hace suponer, ya se había agregado este episodio á la *Estoria de Bernaldo*. Milá (*De la Poesía heroico-popular castellana*, pág. 169) desechó la identificación del Bueso legendario y el Bueso *maiorinus in Saldania*.

(1) «Los cantares que celebraron al primer Conde de Ribagorza no es verosímil que dijesen nada de Roncesvalles, ni mucho menos de la historia doméstica de Bernardo del Carpio, que es la parte verdaderamente humana y dramática de esta fábula. Todo esto debió de inventarse por grados, pero no á merced de una fantasía arbitraria.» (*Obras de Lope de Vega*, publicadas por D. M. Menéndez y Pelayo; tomo VII, pág. CXVII.)

Después que la antigua leyenda se difundió en el incipiente Condado de Castilla, y por el reino leonés, el Bernaldo primitivo, carolingio hasta la medula, extranjero en su nombre y debelador infatigable de la morisma, fué adquiriendo carta de naturaleza aquende los Pirineos, y resultó hijo de un Conde leonés, y luego de madre española, de D.ª Jimena, hermana de Alfonso *el Casto* (1). La cólera de Bernaldo por los insultos de su hermano había sido el germen de tan radical transformación; aquel episodio, insignificante en la primitiva leyenda, cambió del todo el carácter y los hechos del personaje, ni más ni menos que la venganza de Aquiles fué el origen y después lazo de unión que hizo de viejas rapsodias el más inspirado y clásico poema de los griegos. El despecho de Bernaldo se trocó en desnaturamiento, según los fueros anárquicos de la Nobleza medioeval, y olvidando hasta su patria y familia, se volvió feroz é implacable enemigo de los franceses, á quienes, perdido el temor de Dios, y aliado con los moros, acomete y vence cuando llegan con el poderoso Carlo Magno á librar del yugo musulmán la cristiandad española. Todo hace presumir que tan profunda evolución en la leyenda se realizó á principios del siglo XII, cuando los peregrinos franceses que iban á Santiago dieron á conocer la *Chanson de Rollans*, se forjaron los primeros capítulos del seudo Turpín, y cundía en León y Castilla el descontento por la excesiva influencia de las instituciones y de la Corte de Francia en los dominios de Alfonso VI. Nada más lógico suponer que entonces la imaginación del pueblo hiciese

(1) «Andados XXI anno del rey Alfonso *el Casto*, que fué en la era DCCC et XXXVIII annos, quando andaua el anno de la Incarnacion en DCCC et del enperio de Carlos en V, demientre que el rey don Alfonso fazie todos los bienes que auemos ya contados ante desto, donna Ximena, su hermana, casose a furto del con el conde San Diaz de Saldanna; et ouieron amos vn fijo a que dixieron Bernaldo.»

La primitiva gesta suponía que Bernardo era francés y sobrino de Carlo Magno:

«Et algunos dizen en sus cantares et en sus fablas que fue este Bernaldo fijo de donna Timbor hermana de Carlos rey de Francia, et que viniendo ella en romeria a Santiago, que la conuido el conde San Diaz, et que la leuo pora Saldanna, et que ouo este fijo en ella, et quel recibio el rey don Alfonso por fijo, pues que otro non auie que reynase en pos el.» *Primera Crónica general, ó sea Estoria de España que mando componer Alfonso «el Sabio»*. Madrid, 1906, págs. 350 y 351.

de Bernardo el campeón de la absoluta independencia española, el jurado enemigo de la nación francesa. Si los dramáticos episodios de nacimiento de Bernardo, de la prisión del Conde su padre en el castillo de Luna y la trágica muerte de éste precedieron al segundo estado de la leyenda, recibieron luego modificaciones que no deben de ser anteriores á los últimos años de Alfonso VI. El campo de acción de Bernardo se dilató como las fronteras de Castilla, y únicamente después de haber aquel insigne monarca asegurado la dominación cristiana en Salamanca, pudo el hijo de Sandias ó San Díaz, Conde de Saldaña, fundar, no lejos de aquella ciudad, el castillo del Carpio (1).

El origen exótico de la leyenda, aclimatada en León y Castilla de un modo artificial, como planta de estufa, y la confusa amalgama de sus elementos hicieron que nunca penetrara, igualmente que la del Cid, en lo más profundo del alma popular, y aun de que más adelante cayese en el ridículo, de tal suerte, que hoy, la espada de Bernardo, que *ni pincha, ni corta*, es el símbolo de nuestra decadencia nacional, de la postración á que ha llegado un pueblo que en mejores días ensanchó triunfante sus dominios por el orbe entonces conocido.

El primero en advertir que el Bernaldo de la antigua leyenda no era otro que el Conde ribagorzano de igual nombre fué D. José Pellicer, á quien no se puede negar una penetración histórica nada común, sobre todo cuando no le cegaban el amor propio y la codicia. En sus *Anales de la Monarquía de*

(1) Nuestros historiadores de los siglos XVI y XVII que dieron como ciertos los hechos de Bernardo, siguieron la última redacción de la leyenda, y así, escribe el P. Mariana:

«doña Ximena, oluidada del respeto que deuia a su hermano, y de su honestidad, puso los ojos en Sandia, o Sancho, Conde de Saldaña, sin reparar hasta casarse con el. Fue el matrimonio clandestino, y del nacio el Infante Bernardo Carpense, o del Carpio, muy famoso y esclarecido por sus proezas y hazañas en las armas... conuencido [Sancho] fue priuado de la vista, y condenado a carcel perpetua, señalaron para su guarda el castillo de Luna, en que passo lo demás de la vida en tinieblas y miseria, que tal es la paga de la maldad, y su dexo. La hermana del Rey fue puesta en un monasterio de monjas. Sin embargo el rey hizo criar el Infante, como si el mismo le ouiera engendrado.»

En el cap. XII refiere cómo Bernardo se retiró enojado al castillo de Saldaña, y en el XVII, cómo edificó otro en el Carpio «quatro leguas de Salamanca, donde ahora está la villa de Alva» desde el que «hazia caualgadas en las tierras del Rey, rouaba, saqueaua y talaua ganados y campos». Res-

España, después de referir lo que en viejos cantares se atribuía al hijo de D.ª Jimena, escribe con laudable sensatez:

Todas son acciones de Don Bernardo, Conde de Ribagorça, Pallas i Sobrarbe, que casó con Doña Toda Galindez, hija del Conde Don Galindo Aznar. Y todo lo referido quenta la Cronica general... aunque previniendo que no se hallava en historias verdaderas, sino en los iuglares i cantares. Y estos se compusieron con otras diversas fábulas del pseudo Turpin (1).

Dos siglos después Milá y Fontanals recogió el feliz atisbo de Pellicer y alegó buenas razones para demostrar que el Bernaldo de los antiguos cantares, y el Conde ribagorzano, fundador del monasterio de Obarra, habían sido un mismo personaje, ya.que la *Crónica general* «comprende los hechos del héroe en Aragón entre los cantados por los juglares y no confirmados por los libros antiguos, de lo que, como también de la alteración de los nombres del suegro y de la esposa, se deduce que no eran una agregación reciente y erudita á las narraciones poéticas, sino que provenían de la tradición oral. Esta pudo ser cantada originariamente en los mismos países donde campeó el héroe, tanto más cuanto Ribagorza era un feudo franco; la lengua de algunos distritos, la de oc (catalán en Pallars, bearnés en el valle de Arán), y Bernaldo era, como los que solía celebrar la poesía épica de aquellos tiempos, un héroe franco y carolingio ó por tal considerado (2)».

---

pecto á la muerte de Bernardo, apunta Mariana distintas versiones: la de que acabó sus días peregrinando por Francia y Navarra, y la de aquellos que mostraban el sepulcro del héroe en Aguilar de Campóo. *Historia general de España*. Madrid, 1617. Tomo I, págs. 338, 339, 345 y 357.

La superstición genealógica, tan arraigada en España, inventó que los Bernaldos de Quirós descendían del héroe de Roncesvalles; Trelles Villademoros (*Asturias ilustrada*, tomo II, parte tercera. págs. 210 á 278) dice que Jimeno Vela, *rico home* de Ordoño II, se casó con Galinda, hija de Bernardo del Carpio.

Y aún no hace muchos años hubo quien afirmó ¡en letras de moldel que Bernardo fué hijo del Emperador Constantino; que salvó al Papa, cercado en Roma por los lombardos, y luego combatió contra los moros en la batalla de Clavijo, terminando por afincar en España.

(1) *Annales de la Monarquia de España despues de su perdida, que escrivio Don Ioseph Pellicer de Ossau y Tovar*. En Madrid, por Francisco Sanz. Año de 1681, pág. 334.

(2) De la *Poesía heroico-popular castellana*, pág. 162.

No contento Milá con haber probado la identidad que hay entre los hechos que la *Crónica general* atribuye á D. Bernardo y los que del mismo refieren algunos documentos más ó menos auténticos y fidedignos, ensalzó las glorias de aquel personaje, y no yendo á buscar la poesía en las últimas y abigarradas formas de la leyenda, sino en la más antigua y más sencilla, escribió un bellísimo *cantar de gesta* que, al decir de D. Marcelino Menéndez y Pelayo, «es de lo poco verdaderamente épico que hay en nuestra literatura contemporánea (1)».

El poeta se transforma en juglar de la Edad Media y pide á sus oyentes que escuchen las proezas de Bernardo:

¿Voleu oir la gesta—del pros Bernart
Compte de Ribagorsa—y de Pallars,
Que tingué bras de ferre—ab cor lleal?
Hi ha una vall tenebrosa—estreta y gran
Per hon lo riu Noguera—corre sonant
Entre dos murs de roques—negres, clapats.

Al pie de aquellos pavorosos riscos vive un ermitaño de nombre Vicmar, consagrado á la oración y á la penitencia, como los anacoretas de la Tebaida:

Vestit de pell de cabra—nuu de tot drap,
Salmejant tot lo dia—la nit plorant.

Las oraciones de Vicmar se interrumpen con la visita de dos guerreros á quienes tristes azares llevan por aquellas tierras: el Conde Ramón, en quien se ha cebado la calumnia, y su hijo el animoso Bernardo:

L'un es home de dies—l'altr'es novell,
Abdos membruts y grossos—d'ayre soberch,
Abdos xops y fangosos—y sens alé;
De fines malles eren—llurs bons osberchs.

Herido por la traición y abrumado por hondas melancolías, muere en aquellas soledades el invicto Conde Raimundo, hecho que el poeta refiere con la adusta sencillez de los antiguos juglares; nada de sensiblerías indignas de hombres esforzados que habían luchado en cien batallas; todo es de una sencillez homérica, hasta en los manjares que el cenobita da á Bernardo con que reponga sus cansadas fuerzas:

Li dona fruyts selvatjes—ab pa de glans,
Li dona l'aygua clara—vi no n'hi ha.

(1) *Tratado de los romances viejos*, tomo I, pág. 199.

Vicmar aconseja á Bernardo que vaya á luchar con los moros en los dominios de Galindo Aznar, conquistador de la ciudad de Jaca, en cuyas inmediaciones aterroriza á los cristianos un negro morazo llamado Acmet. Las hazañas de Bernardo le hacen yerno de Galindo, quien le concede en matrimonio su hija la bellísima Toda, y la boda se solemniza con la rústica majestad propia de aquella sociedad guerrera; en el palacio condal se reúne la nobleza aragonesa en torno de Galindo, y Toda se presenta llena de hermosura:

La seva filla Teudia—a l'altre part,
La de cara vermella—la dels ulls clars,
Cabells sutils y rossos—caragolats,
Corona de floretes—y de diamants,
Curtet mantell de seda—sobre'l brial.

Por licencia poética añade Milá que también asistían monjes *blancos*, esto es, cluniacenses, cuya reforma no se introdujo en Aragón hasta el año 1025, en tiempo de Sancho III *el Mayor:*

També hi havia monges—negres y blanchs.

Galindo, con lacónicas palabras, entrega su hija Toda al esforzado campeón Bernardo:

Donchs pren ma filla Teudia, la dels ulls clars
Dona guerrera y pia—t'en portarás.

En las montañas de Aramunt vive un opulento ganadero llamado Ricolfo; un hermano suyo, de pocos años, había sido ajusticiado en Lérida por los infieles. Ricolfo acude á la ermita de Vicmar y le refiere con alegría cómo D. Bernardo acababa de conquistar y de repoblar los valles de Ribagorza:

Ribagors' han poblada—arreu, arreu,
En les roques basteixen—colren les erms;
Als uns lo blat y lo ordi—los naix espes,
Altres corrals habiten—prop de les neus

Con rudo entusiasmo describe el campamento de los cristianos:

D'altre Noguera he vista—l'aygua corrent,
Y entre les pollancredes—y 'ls verts canyers
De llotjes y de tendes—aprop de cent.
Una tenda mes alta—de drap vermell
(Los moros la tingueren—ans dels faels)
Es la tenda del comte—y sa muller.

Viene luego la conquista de Pallás por el Conde D. Bernardo, terror de la morisma, y acaba el poemita recordando la fundación del monasterio de Obarra, en cuyos diplomas guardóse, aunque no más puramente que en la tradición popular, la memoria del esforzado Conde ribagorzano:

En Ovarra fundava—monestir sant,
Ses celles acullien—monges cantants.

Aún añadió Milá un fragmento que no desmerece de la *Cansó*, donde se refiere la muerte que en una emboscada dieron los infieles á Galindo Aznar, padre de D.ª Toda (1).

(1) *La Cansó del pros Bernart, fill de Ramon.* Reimpresa en las obras completas del Dr. D. Manuel Milá y Fontanals, tomo VI. Barcelona, 1895; págs. 49 y siguientes.

Acerca de las obras literarias inspiradas en Bernardo del Carpio, que llegó á ser un personaje desligado por completo del ribagorzano, como son la *España defendida*, de Suárez de Figueroa; el *Bernardo*, de Valbuena; *Las mocedades de Bernardo del Carpio*, de Lope de Vega, y otras, véase el hermoso estudio, ya citado, de D. M. Menéndez y Pelayo en el tomo VI de las *Obras* de Lope.

CAPITULO XVII

EL CONDE ISARNO, HERMANO DE DON BERNARDO.—EL CONDE MIRÓN.—BORRELL, DE PALLÁS, HIJO DE LOPE.—DOCUMENTOS DE RAIMUNDO I DE PALLÁS.—GUILLERMO, HIJO DE MIRÓN.

Antes de que pasemos á estudiar la biografía de Raimundo I de Ribagorza, y á fin de evitar algunas incertidumbres y confusiones genealógicas causadas por la identidad de nombres, pondremos en claro lo tocante á Isarno y Mirón, hermanos de Don Bernardo; á Borrell, Suñer y Raimundo I de Pallás, hijos de Lope, que gobernó esta región hasta mediados del siglo x, y á Guillermo, hijo de Mirón.

Las genealogías de Meyá, cuya antigüedad é importancia no pueden negarse, también aclaran un documento que va á continuación, pues, á no ser por ellas, nada tan fácil como atribuirlo al Conde Isarno, hijo de Raimundo I de Ribagorza.

Según el códice Medianense, Raimundo I tuvo cuatro hijos: Bernardo, que le sucedió en el Condado de Ribagorza; Miro, Lope é Isarno, quien fué hecho cautivo por los moros de Tudela y rescatado por Sancho Garcés I: *Regemundo accepit uxor* [*domna Giniguentes*] *et genuit Bernardo, et domno Miro, ac domno Lope, seu Isarno qui fuit captibus in Tutela, et abstraxit eum de ferros rex Sancio Garcianis.*

Este Sancho Garcés no puede ser otro que el primero de igual nombre, que reinó por los años de 905 á 925, según consta del Cronicón Albeldense, y por una escritura en que se deslin-

dan las tierras del monasterio de Fonfrida, la cual parece auténtica; su fecha el año 921 (1).

El cautiverio de Isarno y su liberación por Sancho Garcés es una prueba de las íntimas y buenas relaciones que había entre el monarca de Navarra y el conde de Ribagorza, como también de que D. Bernardo no fué tan poderoso como parece indicar el privilegio llamado de la fundación del monasterio de Obarra.

Desconocemos la fecha en que Isarno fué hecho cautivo de los moros; quizá sea anterior al año 918, y consecuencia de las incursiones hechas por el régulo Atauil en Ribagorza, aliado en ocasiones con Mohamed Abenlupo, rey de Tudela.

La fecha del documento que publicamos ha de referirse á Carlos *el Simple*, hijo de Luis *el Tartamudo*, y no á Carlos *el Calvo*, hijo de Ludovico Pío, pues éste no era llamado Rey á secas, sino Emperador, y además resultaría un anacronismo indudable.

La memoria de Isarno y de Lope, hermanos de D. Bernardo, y sucesor el segundo en el Condado de Pallás á la muerte de Raimundo I, se ha conservado en un documento del *Cartulario de Labaix*, por el cual vemos que, teniendo pleito los religiosos de San Ginés de Bellera y de Labaix con un presbítero llamado Dómnulo, acerca de sus posesiones en Reverte, Toralia, Villanueva y Cenzovi (2), resolvieron el negocio los Con-

---

(1) Cnf. *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, por D. Manuel Magallón, págs. 28 á 30.

De Raimundo I y de sus hijos Isarno y Lope hace mención un documento otorgado en el año 994, en tiempo de Raimundo II de Pallás, primo carnal de Raimundo II de Ribagorza:

Notum sit vobis cunctisque audientibus quale intencio est vertita in placito de Regimundo Comite, et Borrello Comite, et Suniario Comite inter illum abbate Atone qui custos est de domo Sancti Genesii, et illos homines de Salasse... et ille Ato abba in suis responsis dixit: nos habemus scripturas de tempore Ragimundo Comite, qui est condam, et de tempore Isarno Comite, qui est condam, et de Lupone Comite, qui est condam... III Kalendas Marcii. Anno VIII regnante Ugo Magno rege, et Karllo expectantem qui est in vinculo. — *(Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Manuel Oliver y Hurtado, el día 8 de Abril de 1866.* Madrid, 1866, pág. 125.)

(2) Hoy corresponden estas aldeas á las de Torralla, Torrallola, Ribert y Censuy, agregadas al Ayuntamiento de Serradell.

des Isarno y Lope en un tribunal constituído, al uso de los Francos, por aquéllos, como presidentes, varios jueces *(judices)* y en presencia de hombres honrados *(bonorum hominum);* fué adjudicado á Dómnulo desde unas viejas tapias hasta el collado de Villanueva, y á los monjes, desde las mismas á Cenzovi. La fecha de esta sentencia es el año 26 de Carlos *el Simple*, hijo de Luis de Ultramar, pues razones cronológicas de mucho peso hacen imposible que se trate de Carlos *el Calvo* (1), hijo de Ludovico Pío.

En el *Cartulario de Obarra* se ha conservado otro documento que hemos de referir al mismo Isarno, pues gobernaba aquel monasterio el abad Levila, contemporáneo de D. Bernardo, hecho imposible tratándose de Isarno, el hijo de Raimundo II, ó de Guillén Isárnez, en cuyo tiempo ya Levila había fallecido. Por este diploma consta que la mujer de Isarno se llamaba Bala.

No leves discusiones ha promovido el averiguar quién fué el Conde de Isarno, que hacia el año 945 fundó el monasterio de Burgal; según se ve en el acta publicada por los Benedictinos en la *Historia de Languedoc* (2), Isarno era hermano del

(1) En tiempo de este monarca no era aún Conde Raimundo I, padre de Isarno y de Lope.

(2) Domnus Isarnus comes et marchio, dum resideret in Paliarensis regnis, ad coelorum regem illi concensum, compunctus spiratione divina, caepit tractare de statu Sanctae Ecclesiae... venerabilem petivit consultum, ejusdem comitatum eclesiae domnum Atonem, carissimum fratrem et mirificum praesulem... Insuper autem offero conditori pio et venerabili episcopo filia mea nomine Ermengarde, ut in praedictas eclesias secundum S. Benedicti regula vitam degeat... Et ego vero Atus, Dei opitulatione episcopus... dono et gratuito trado ad praedicto monasterio construendum in honorem Sancti Petri apostoli, omnes ecclesias quae sunt in valle vocitata Aniani, de ipso pontem qui est ad locum vocatum Gilardum, ad Rusticanum autem vocatum Gelarennem seu foro nundignali quae vulgares vocantur Mercatum, usque ad castrum Leovultum, quem vulgares dicunt Leovorte, sive a pontem ipsius quem vocant Hurrexte... Isarnus SS. Ego Lupus SS. Regimundus se subscripsit...

(Histoire générale de Languedoc, par Dom Cl. Devic & Dom J. Vaissete. Edicion Privat. Tomo V, págs. 198 á 200.)

San Pedro del Burgal es hoy un caserío del Ayuntamiento de Escaló, en el part. judicial de Sort, á la margen izquierda del Noguera Pallaresa.

De Obispo Atón, hijo de Raimundo, Conde de Pallas y Ribagorza, y hermano de don Bernardo, trataremos en el último capítulo de este libro, dedicado á la Iglesia de Roda.

Obispo Atón y padre de Ermengarda, primera abadesa de dicho convento, y comoquiera que suscribe el diploma Lope, al parecer, como Conde, es de creer que el Isarno en cuestión fuese el hijo de igual nombre que las genealogías de Meyá atribuyen á Raimundo I, y hermano, por consiguiente, de D. Bernardo.

Por otra escritura, algo posterior (año 947), se ve que Isarno estaba casado con Adelaicis y que el abad de Gerri se llamaba Atón; en este documento se consigna la venta del alodio de Cerci y de la iglesia de San Licerio, en dicho año, á favor del monasterio, el cual pagó en moneda y especies: vino, trigo, un caballo, etc. (1).

Doña Ermengarda, en una donación á su monasterio, fechada á 24 de Octubre del año 950, dice dónde estaban las posesiones que recibió de su padre: en el valle de Aneu y en el castro de Leorte (2).

El hecho de morir pocos años después Isarno, en el de 953 (3),

---

(1) Ego Isarnus Comes, et uxor mea Adelaicis Comitissa, et filius meus Guillelmus Comes, tibi Atoni abati facimus cartam donationis vel venditionis de ipso alodio de Cerci, cum ecclesia ipsa S. Licerii, in comitatu Paliares, in ipsa ribera de Sarte... propter pretium quod recepimus de te ccc solidos placibiles, c modios annonae et unum caballum mauricellum, et mulum unum mauricellum, et tapetum unum, et tolam unam hispanam, et tonam unam vini tenentem metras septem... Facta carta donationis et venditionis idibus Septembris anno XII regnante Hlud[ov]ico rege, filio Carloni.—*Histoire générale de Languedoc*, tomo V, pág. 205.)

(2) In nomine Domini. Ermengardis abbatissa... cogitavi peccata atque facinora mea, ut sit mihi Dominus adjutor ad suo judicio, et donare facio alodes meos quam habeo in Comitatu Paliarense infra terminos de valle Anabi, de quantum pater meus habuit et habiit *(sic)* consensum et voluntatem ad Adtoni episcopi, mihi dedit de ipso castro Leorte usque ad ipso ponte ad ipso mercadale; sic dono atque concedo ad domum Sanctae Mariae monasterii, qui est situs in Comitatu Carassense, super fluvium Urbionem, id est in locum qui nuncupatur Burgali, cum ecclesias Sancti Petri et Sancti Michaelis et Sancti Joannis... et pro anima fratri meo nomine Wilgelmo Comite... Facta donatione VIIII kal. Novembris anno XV regnante Ludovico rege. (*Histoire de Languedoc*, tomo V, col. 210.)

En la misma obra, col. 215 hay una donación del Conde Suñer al monasterio de la Grasa; su fecha, 30 de Junio del año 953.

(3) Su testamento, fechado á 13 de Septiembre de dicho año, fué publicado en la *Histoire de Languedoc* (tomo V, págs. 216 á 218); en el se llama Conde de Pallás: Ego Isarnus gratia Dei Comes Paliarensis, et Marchio, facio testamentum meum. In primis laxo fratri meo Otto episcopo mille mancusos. Llama después á su mujer *Sinegentis*, apellido bastante

dejando por abadesa de Burgal á su hija Ermengarda, prueba que no falleció, ni mucho menos, de temprana edad, y que cabe identificarlo, según hemos dicho, con Isarno, hijo de don Raimundo I y hermano de D. Bernardo, pues hay razones cronológicas muy atendibles para no confundirlo con Isarno, hijo de Raimundo II, ni con Guillén Isarnez, quien vivió á fines del siglo x.

I

MARZO DEL AÑO 714

El Conde Isarno y su mujer Balla dan al monasterio de Obarra la Coma del Grau.

CARTA DE LA COMA DEL GRADO DE FORNONS

In Dei nomine et eius indiuidue Trinitatis. Ego Ysarnarnus *(sic)* Comes Comitatu Ripacurcensem, et Balla Comitissa eius uxor, expunxit nos Deus et trina magestas ut faciamus cartam helemosinariam ad honorem Dei et Beate Marie Uirginis, et Sancti Petri apostoli, et Sancti Pauli, et Sancte Crucis, qui altaria sunt constructa in cenobio quod dicitur Ouarra, et a dompno Leuila abbate et omnem congregacionem illius, tam presenti quam adueniendi, damus etiam et igitur quandam nostram comam del Grau; que coma est determinata et afrontata de prima parte per fundus Solanel, et ex alia parte Orientis la coma de stallo, et ex alia parte in la coma desuper fexa ladiello, et a parte Occidentis la sellua de las tremolosas. Quantum istas iam dictas confrontaciones ambiunt et circumdant iam dicta coma del Grau, sic damus et concedimus iam dicto cenobio Sancte Marie Ouarra cum omnibus iuribus et pertinenciis suis, cum aquis, erbis expletus, decimis et primiciis de omnibus fructibus, et expletus quod de iam dicta exinde exierit, habeatis et percipiatis uos Leuila abbati et successoribus uestris, et domum Sancte Marie Ouarra et clericis et seruientibus eiusdem loci, ad tenendum,

---

usado en aquella época por las damas nobles que no heredaban feudos. Hace legados píos á los monasterios de Gerri y al de Burgal.

Este fué unido á la abadía de la Grasa en Noviembre del año 1007 (Obra citada, págs, 354 á 356) por el Conde Suñer, quien hace su genealogía en estas palabras:

quemadmodum avus meus Raimundus Comes, et patruus meus Isarnus, hac frater illius Atonis episcopus, similiter mihi patruus dederunt.

posidendum, cum egressu et regressu, iuribus et pertinenciis suis, et explectandum. Si quis uero ausu temerario hanc cartam donacionis confringere uel inquietare atemptauerit, in duplo componat et nostra donacio incorrupta permaneat semper; insuper ira et malediccio Dei omnipotentis ueniat super eum, et sit particeps in inferno cum Datan et Abiron et Iudas proditor, et hanc donacionem firma permaneat per cuncta secula seculorum. Sig✠num Ysarnus Comes Sig✠num Balla Comitissa eius uxor qui hanc cartam helemosinaria laudamus et firmamus, et nostra signa fieri mandamus. Sig✠num Enecho filio Berguine teste qui hoc testimonium facio. Sig✠num Baronis de Lorue, teste. Sig✠num Gamizan filio en Gamiçan de Sadarue, teste. Facta carta helemosinaria in mense Marcio, Era DCC.ª L.ª II.ª Rodolfus presbiter rogatus a supra scriptis hanc cartam scripsit (1).

II

AÑO 918

Acta de la división de los términos de Villanueva y Censuy.

ALIA CARTA DE CENSUE (2)

In nomine Domini libellum divisionis quod diviserunt servientes de domum Sancti Genesii et domum Sancta Maria ad homines de Reverte et de Toralia, ab ipso Abbate Egamium, et Roderondo presbitero, Guischafredo presbitero, Ermesindo presbitero, Orsengo presbitero, Balderico presbitero, Asnero monacho, Ataolfo monacho, Banzone monacho, Roctero monacho et alia cetera congregatione qui ibidem serviunt, et Ichilane cosario, in judicio Isarno Comite et suis judices, idest Aster Altemiri, Ato Agila, Ato Asneri, et in presencia hominum bonorum qui ibidem aderant, qualiter vertit intempcio infra istos supra dictos, et Dompnulum presbitero, quia terminavit istos terminos inter Villanova et Cenzovi, et in facie de ipso Comite Isarno et Lopone Comite, et istos supradictos omnes sic venerunt et terminaverunt eas per ipsa petra rubia qui est in ipso serrato qui vadit de Occidente subtus ipso pugo, et per ipsos tres tartarios, et per ipsa pariete antiqua usque in ipso sarrato in parte Orientis vnde apparet villa Gabarlas, et prehendidit Dompnulus de ipsas parietes usque in collo de Villanova, et prendiderunt ipsi monachi de ipsas parietes usque in Cenzovi, nisi ipso campo de Dompnulum quod non prendiderunt. Et hec omnia suprascripta

(1) *Cartulario de Obarra,* págs. 29 y 30.

(2) *Censue* corresponde á la ya mencionada aldea de *Censuy.*

verum est. Facta divisio inter nos V Kalendas Madii, Anno XXVI regnante Karllo Rege filio] Lodivicho. Biarichus Presbiter. Pennellus presbiter. Adefonsus presbiter. Durandus. Singiricus. Ato. Trasuerus; isti visores fuerunt. Dompnulus presbiter✠. Isarnus✠. Roctarius presbiter rogitus scripsi sub die et anno que supra (1)

II

El *Fragmentum historicum*, erróneamente atribuído al monje Domingo, dice que el Conde Don Bernardo nombró herederos á sus tres hijos, dando á Raimundo, Ribagorza; á Borrell, Pallás, y á Mirón, desde el río Nogueruela hasta el Noguera.

Que Mirón ha existido y que llevó el título de Conde se prueba con un diploma que va á continuación; pero, siendo cierto, como ya hemos visto, que el autor del *Fragmentum* se equivocó en los hijos de D. Bernardo y D.ª Toda, resulta lo más probable que Mirón fuese hijo de Raimundo I, y hermano de Lope, heredero del Pallás; así lo indican las genealogías Medianenses (2) y se confirma con el hecho de que los bienes donados por aquél al monasterio de Alaón pertenecían entonces al Condado de Pallás, y no al de Ribagorza, donde no es de suponer que Mirón tuviese feudos.

Tampoco es verdadera la afirmación hecha en el *Fragmentum*, de que Mirón falleció sin descendencia, por lo que fué dividido su Condado entre sus hermanos Borrell y Raimundo; no sólo se opone á ello la frase de *filiis meis*, que se lee en el documento mencionado, y que no parece aquí de mera fórmula, sino que consta, como luego veremos, que tuvo dos hijos: Guillermo y Raimundo.

Es muy probable que Mirón falleciese poco después del año 954, pues en el diploma que otorgó con esta fecha se queja de su dolencia, grave al parecer: *mee infirmitatis magnitudine opressus* (3).

---

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 65 r.

(2) Regemundo accepit uxor... et genuit Bernardo, et domno Miro, ac domno Lope.

(3) Dada la fecha en que murió, es de suponer que tenía ya bastante edad, y que había nacido después de Don Bernardo, acaso el primogénito.

I

AÑO 954

El Conde Mirón da al monasterio de Obarra tres villas en el Castro de Ariño.

In nomine Dei sancte et indiuidue Trinitatis, ego Miro comis, uobis Altemirus abbas et cuncta congregacionem uestram, sacerdotes, diachonos et monachos presentibus ceteris et futuris comonentibus in cenobio que uocitatur Alahone, uel de ipsas cellulas sub honorem apostolorum et uirginum et sub regula Sancti Benedicti et abocatione Sancte Marie uirginis et Sancti Petri apostoli uel quorum reliquie ibidem recondite sunt, prouidendum ualde est ex omni modo querendum est qualiter unusquisque mortalium actiue uita ualeatque agere cursum et in timore Dei seculi, ergo mente sane integroque consilio mee infirmitatis magnitudine opressus, set bona uolumptatem et Dei timorem et propter remedium anime mee, et ut mercis inde crescat ante Deum factorem; propterea ego Miro comis, facio uobis carta de tres uillas, et sunt ipsas uillas prope apendicio de castro Arinio; ipsa una uilla in loco que dicitur Frexanetum (1), quod michi aduenit aliquid de compara et aliquid de concamiacionem; et est ipsa alia uilla in loco que dicitur Arias, quod michi aduenit aliquid de compara et aliquid de concamiacionem. Et est ipsa alia uilla in loco qui dicitur Ginalbo, quod mihi aduenit aliquid de compara et aliquid de concamiacione: de Occidente ipsa terra; per caput de ipsa hereditate de Borrello. Ego Miro comis, facio uobis carta de ipsas tres uillas ad domum Sancte Marie uirginis et Sancti Petri apostoli, propter remedium anime mee ab omne integritatem ita ut in uita mea ego teneam et possideam, et post mortem meam sit uobis firma potestas. Si quis sane quod fierit *(sic)* minime credo esset uenturum, quod si ego supra nominatus Miro comis, aut aliquis de fratribus meis, aut de filiis meis, aut aliquis libet homo qui contra hanc carta elemosinaria uenerit ad irrumpendum, ipsas uillas IIII^or^ duplos uobis conponat, et ista carta firmis et stabilis permaneat. Facta carta elemosinaria V Nonas Iulii anno XVIIII regnante Leudiuigo rege (2). Sig✠num Miro comis qui hanc carta elemosinaria rogaui scribere et testes rogauit firmare ut sua signa facerent. Sig✠num Guilimondus. S. Sanci. Adifonsus presbiter scripsit et die et anno que supra (3).

(1) De *fraxinetum, fresneda,* nombre que se conserva en algunos lugares de Cataluña, llamados Freixanet; uno de ellos en la prov. de Lérida, part. de Solsona.

(2) Luis de Ultramar, que empezó á reinar en el año 936.

(3) *Cartulario de Alaón,* fol. 81 v.

En el mismo *Cartulario de Alaón* hay otros documentos que parecen ser del Conde Mirón, aunque no se le da este título, pero sí el de *domno*, que no solía atribuirse á personas de condición plebeya, y por eso los incluímos en este capítulo.

Si realmente corresponden á Mirón, fueron otorgadas por éste en su juventud; acaso por tal motivo no se llamaba entonces Conde.

II

AÑO 913

Albarico vende á Mirón una tierra en Santa Cándida.

Sancta Candida.

In Dei nomine, ego Albaricus uobis entori meo domno Mirone per hanc scripturam uindo uobis illa parte in ipsa terra in castro Arinio in uilla que dicitur Sancta Candida, quem habeo de alode parentum meorum; de Oriente infrontat in terra de Spanufreda; de Occidente uia qui discurrit. Vindo uobis ipsa mea parte in ipsa terra ab omni integritate in precio placibile V solidos quod uos mihi dedistis et ego de presente recepi. Et est manifestum ut ab odierno die et tempore exinde quod facere uolueritis abeatis potestatem. Si quis sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Albaricus, aut filii mei, aut eredes mei, aut aliquis homo qui istam cartam inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta in mense februario anno XVI° regnante Carlo rege (1). S. Albarico qui hanc cartam rogaui scribere et testes rogaui ut sua signa facerent. S. Dachone. S. Ennechone. Suniarius presbiter rogitus scripsit die et anno quo supra (2).

III

AÑO 915

De Sancta Candida.

In Dei nomine, ego Redemptus et ego Netar, uobis entores nostros domno Mirone per hanc scriptura nostra uindimus uobis tercia parte in ipsa terra qui est ad Sancta Candida, quod nobis aduenit de

(1) Carlos *el Simple*, que reinó con Odón desde el año 893, y sólo, desde el 898.

A partir de esta fecha se computaban muchas veces los años de su reinado, y así lo hemos hecho nosotros.

(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 3 v.

alode parentum nostrorum. Ego Redemptus uindo in ipsa terra duas partes, et in alia parte uindimus uobis ipsa tertia parte ab omni integritate. Et infrontat ipsa terra de Oriente in terra de Spanufreda; de Occidente uia qui discurrit, et de III^a parte terra de ipsos entores; uindimus uobis ipsa tercia parte ab omni integritate in precio placibile V solidos et IIII^or argenteos quod uos entores mihi dedistis et ego de presente recepi, et est manifestum ut ab odierno die et tempore exinde quod facere uolueritis abeatis potestatem. Si quis sane quod fieri minime credo esse uenturum, quod si nos supra nominati aut aliquis homo qui istam cartam inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta in mense Aprile anno XVIII° regnante Carlo rege. S. Redemptus et Netar qui hanc cartam rogauimus scribere et testes rogaui ut sua signa facerent. S. Galitone. S. Albinus. S. Mirone. Suniarius presbiter rogitus scripsit sub die et anno que supra (1).

IV

AÑO 917

Sancta Candida.

In Dei nomine, ego Redemptus uobis entores nostros domno Mirone per hanc scripturam nostra uindo uobis duas partes in ipsa terra qui est in Sancta Candida, quem abeo de alode parentum meorum: de parte Orientis terra Espanufreda; de Occidente uia qui discurrit, et de tercia parte terra de ipsos entores; uindo uobis ipsas duas partes in ipsa terra ab omni integritate in precio placibile II solidos quod tu entor mihi dedisti et ego de presente recepi, et est manifestum ut ab odierno die et tempore quod facere uolueritis abeatis potestatem. Si quis sane quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Redemptus aut aliquis homo qui ista carta inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta carta uendicionis in mense Aprile anno XX° regnante Carlo rege. S. Redemptus qui hanc carta uendicionis qui hanc carta uendicionis *(sic)* rogaui scribere et testes firmare ut sua signa facerent. S. Aster, S. Argemirus. S. Lebericus. Sunarius presbiter rogitus scripsit sub die et anno que supra (2).

---

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 63 r. y v.
(2) *Cartulario de Alaón,* fol. 59 r.

III

El *Fragmentum historicum* y la escritura que se llama de la fundación del monasterio de Obarra dicen que D. Bernardo y D.ª Toda hubieron un hijo de nombre Borrel, quien heredó el Condado de Pallás; tal afirmación nos parece desprovista de fundamento, y creemos que Borrel no fué hijo de aquéllos, sino sobrino, conforme se desprende del diploma que va á continuación, en el cual se ve también que Raimundo I de Pallás, heredero del Condado, ejercía de hecho el poder, y acaso con Suñer, la tutela sobre Borrell, por ser éste menor de edad, único sentido que puede tener la frase de *sub potestate fratrum meorum*. De donde resulta un hecho digno de ser tenido en cuenta para evitar confusiones, y es el gobernar al mismo tiempo los Condados de Ribagorza y de Pallás dos Raimundos: uno, el hijo de D. Bernardo, y otro el de Lope, mencionado en las genealogías de Meyá, que en este caso demuestran la exactitud de sus noticias. Para que esta cuestión quede puesta en claro de una vez, publicamos algunos documentos del Raimundo de Pallás, primo carnal del que al mismo tiempo era Conde de Ribagorza. De todos ellos se deduce una conclusión cierta, y es que el autor del *Fragmentum historicum* se equivocó al atribuir á D. Bernardo la paternidad de Borrell y de Suñer, que real y verdaderamente fueron hijos de Lope; acaso lo llevó á esta equivocación el no haber distinguido al Raimundo de Pallás del de Ribagorza, creyendo que se trataba de una sola persona; ahora bien, figurando Lope y Sunier como hermanos de un Raimundo, creyó que los tres eran y debían ser hijos de D. Bernardo (1).

Otro hecho se consigna bien á las claras en los mismos diplomas, y es, que el monasterio de Alaón fué adjudicado al

(1) Como en éste, y en otros documentos que luego veremos:

Ego Reimundus, divina Dei clemencia Comes atque Marchio de Palariensis terris, quem Pater coelestis mihi concessit, et fratres mei Borrellus et Suniarius, cum illorum concessum... monasterium monachorum cenovitarum quæ vocatur nomine Gerre... aurem benignitatis nostræ accomodamus. . Facta scriptura elemosinaria V idus junii, anno XV regnante Leutario Rege filio Leudibicho.— (*Viage literario á las Iglesias de España*, de D. Jaime Villanueva, págs. 252 y 253.)

Pallás en la división que de sus dominios hizo Raimundo I entre D. Bernardo y Lope; prueba de lo variables que fueron por mucho tiempo los límites de ambos Condados, ya que dicho cenobio está á la derecha del Noguera Ribagorzano; hecho que motivó el que los Condes de Pallás hiciesen frecuentes donaciones á los monjes de Alaón, y nunca, por entonces, los de Ribagorza.

En ellas vemos también cómo todos los hijos de cada Conde, no sólo recibían alodios en herencia, sino cierta participación en el gobierno, hecho que expresa claramente Raimundo II cuando en las donaciones asocia al suyo el nombre de sus hermanos Borrell y Sunier.

Carta de Borrello Comite, de Iunchero.

In Dei nomine, ego Borrellus chomis, Loponi condam prolis, Xpi clemencie chomis et marchio de terra Pallariense, sub potestate fratrum meorum Reimundo chomite, et presencia nostrarum Sungerum chomite, nobiliores fideles nostros qui in nostra noticia adsistunt decreui disponere in corde meo ut de rebus meis sanctas dictas suma ecclesias; idcirco offero omnipotenti Deo et predicto monasterio Alahone, et ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri, in illius honore condono atque concedo una terra in comitatu Palariense, in territorio spelunca Gorranse, in loco ubi dicitur ad Guncheru, et sunt terminos IIII^{or}: de Oriente in uinea Altemiro; de Occidente in terra de Gisseru; de III^{a} in ipsa hereditate; de IIII^{a} in terra Agilane; ista superius terminata sic dono atque trado ab integrum cum decimas et oblationes et primicias ut tam iste presens abas aut alii successores eius legitime uel perpetualiter teneant secundum regulari mora et decreta cannonum. Si aut aduenerit, quod adsit, ullusque homo in mente improba aut temerario usu *(sic)*, concessio uel donacio nostra cupiens inrumpere, nulli modo audeat uindicare; si presumpserit, componat auri libras c et maneat extorrens a liminibus Sancte Dei Ecclesie, et subiaceat canonicha pena nisi resipuerit per penitencia digna et decreta quam concessimus in cannonis. S. Borrellus chomis qui istum pactum rogaui scribere et testes firmare. S. Reimundo chomite. S. Hychilane. S. Gamizane. S. Ezone. Fedacho iudex scripsi (1).

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 64 r. y v.

IV

DOCUMENTOS DE RAIMUNDO I DE PALLÁS

Aunque el principal objeto de este libro no sea estudiar el Condado de Pallás, materia de la que esperamos una excelente monografía que hace tiempo están escribiendo los Sres. Miret y Sans, y Carreras y Candi, como los orígenes históricos de aquel país van mezclados con los de Ribagorza, de tal manera que un conocimiento parcial y aislado llevaría consigo el peligro de no pocos yerros, publicamos las escrituras que hemos hallado de Raimundo I de Pallás, para que nadie confunda á éste con sú primo hermano el de Ribagorza. Las más de ellas fueron otorgadas al monasterio de Labaix, preferido, casi siempre, en sus donaciones, por los Condes de Pallás, y entonces en el apogeo de sus prosperidades.

Fué Raimundo hijo de Lope, Conde de Pallás, á quien sucedió en fecha que ignoramos con precisión, allá por los años de 852 á 856. Tuvo tres hermanos: Sunifredo, Borrell y Suñer, de quien ya hemos visto una donación fechada en el año 1007, y gozó larga vida, pues hay un documento suyo hecho en el año 994. De aquéllos hay mención expresa en los diplomas que van á continuación, donde se afirman, de manera que no deja lugar á duda alguna, sus lazos de sangre con el Conde Raimundo I de Pallás, y con Lope, padre de éste.

I

AÑO 954

Carta de ipso Pueio de Avorte.

Yn iudicio Raimundo Comitem, seu et iudices qui in ipso judicio residevant, idest Fedacho et aliorum multorum hominum qui ibidem aderant; Odesindus Episcopus, et Endisclus, et Guisado, et Bonefilio de Orriti. et Ato de Erilli, et seniore Barone de Perbas, et seniore barone de Sasso, in eorum iudicio me recognosco, ego Ragimundus, ad peticionem de Gelemundo, qui est mandatarius de illo monasterio que vocabulum est Lavagus, et de illo custo ecclesiae quem vocitant Mirone, qui est advocatus abba, et de illos mona-

chos, idest Solmo Prepositus, et Oriolus, et Guisipaldus monachus, et Dacho monachus, et Daco presbiter, et Quintone monacho, et Ychilane monacho. In eorum presencia recognosco me ego Ragimundus de illum vestrum alode quod ego tenebam in Comitatu Paliarense, in locum que dicitur Ovorte, et fuit ipse alodes de Gimarane de S.ti Tirsi, vsque in ipso pueio de Tobes, et de monte accuto vsque in ipso collo de Arbas; istum iam superius nominatum sic me recognosco in isto placito quia ad vestrum opus sic devetis illum vindicare, quia verum est quod vestrum debet fiere et non dux, non comes, non vicecomes, non ulla persona aussus sit contradicere eum. Quod si contingerit, quem incoavit non obtineat, et Dei judicium incurrat excomunicacione sancte Ecclesiae, et multa illam que carta continet persolvat, idesd CCC.III libras auri, et res illas ex integro reddat, et esfredum in populo solvat sicut habeat; et interrogavit me ipsi iudices una, et alia, et tercia vice: videte non menciatis, nec vobis crimen non admittatis; et ego in meis responsis dixi: vide, non mencio, nec michi crimen non admitto, sed veraciter me recognosco in vestro supradicto iudicio, et est mea reconditio in omnibus vera et non falsa. Facta ista recondicione in mense Madio anno primo regnante Leutario Rege. ✠ Ragimundus qui ista recondicione rogavit scribere et testes tradidit ad roborandum ✠. Bonofilio ✠. Gelemundus sig✠num. Arigus. Fedacho presbiter rogitus scripsit et subscripsit die et anno quod supra. Et ego Arnaldus Comis firmo isto iudicio et dono ipsum alodem ad domum Sanctae Mariae et Sancti Petri. Datto presbiter visor fuit. Dacho visor fuit. Radipertus visor fuit. Galindo visor fuit ✠ (1).

El diploma transcrito es una confesión en juicio, hecha por el Conde Raimundo, de que el alodio de Ovorte, en cuya posesión estaba, pertenecía al monasterio de Lavax, presidido por el abad Mirón; uno de los jueces es Odisendo, hijo de D. Raimundo. Si la fecha de este documento es exacta, prueba que antes del año 957 se había ya constituído la diócesis de Roda.

Cuando los juicios trataban de asunto cuantioso, se redactaba una *notitia judicati* bastante detallada; si de poco interés, un resumen de las declaraciones de los testigos: *conditiones sacramentorum;* á cuyo tipo de documentos pertenece el que hemos copiado.

El diploma en cuestión no ofrece caracteres intrínsecos que hagan poner en duda su autenticidad, y es una prueba más de que Raimundo fué Conde, no de Ribagorza, sino de Pallás. Sólo

(1) *Cartulario de Labaix,* fol. 69 r.

un detalle contiene que pudiera infundir alguna duda, y es la suscripción del conde Arnal, hijo de D. Raimundo, según otros diplomas, pero que no firma en ellos, y sí en éste por excepción.

II

AÑO 957

Carta de Villa Gerundela quam dedit Ragimundus Comes.

PRIMER TEXTO

In nomine Dei patris omnipotentis et in nomine Domini nostri Jesu Christi. Ragimundus divina gracia Comes et Marchio, signum; iustis fidelium nostrorum postulationibus quos pro suis necessitatibus sibi fieri expetunt hoc quod iuste et racionabiliter exposcunt aurem nostre benignitatis acomodamus, hac tocius comittatui nostro pertinere non diffidimus; icirco, noverit omnium virorum nostrorum fidelium, scilicet et futurorum industria, quia deprecatus est nos vir venerabilis abba nomine Quintus, ex monasterio que vocatur Lavagus, que est situs super flubium Nocharia, ut ei adiutorium preparem. Et ideo propter remedium anime mee dono tibi et servientibus Deo monachis conmanentibus monasterio supra nominato in pao Esterritano ipsa pennella Girundella, et ipsum villare qui dicitur Salinas cum omni suo termino, in pratis, et paschuis, et silvis, et omnia quod ibi pertinet, et ut ei talem auctoritatem fieri iuberemus, et inde per quas res vel labor illorum que infra comitatui nostro vel loco superius nominato hedificaverint vel augmentaverint ipse abbas iam superius nominatus vel ipsa congregatio, deinceps Deo propicio potuerint, salvas atque illesas possidere queantur. Ad cuius postulationem quia fidelibus in omnibus nobis apparet, immo et pro merito servicii sui, placide ac benigne suscepimus et ad effectum usque perduximus, ob quam causa placuit nobis et placet ut quicquid excalidum loci illi extirpare aut condirigere, ipse abba aut ipsa congregatio laborare potuerint, liberum arbitrium concedimus elemosina seniori nostri et nostre peragere. Et si aliquis homo propter amorem et reberenciam Dei in eodem locum venerabilem havitum monasticum tenere voluerit, et quicquid ibidem obmitere, libera habeat potestatem hoc peragendum. Sed propterea omnino iubemus atque expresso iniungimus ut nullus ex fidelium nostrorum nec vicecomes noster, nec vicarius, nec centenarius, nec aliquis ex iunioribus eorum vel loci comanentes in eodem loco supra nominato Labais, elemosine nostre concessum inquietare ausus sit, nec

terminata causa illorum vel edificata dissipare aut mutare presumpsit; simulque et villare Belaxisi ibi concedo vel omni suo termino ad ipsum locum venerabilem iam dicto et ad te Quintoni abbatti, vel ad cuncta congregatione qui ibidem serviunt. Hec dono ut ad diem iudicii hac tremende Maiestatis veniam adipisci merear. Si quis sane, quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Ragimundus Comis aut vllus comis post nos, vel quislibet homo qui hanc auctoritatem inquietare vel disrumpere presumpserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat et a liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iudas Scarioth partem accipiat, et veniant super illum omnes plage que sunt scripte in numero librorum, et hanc auctoritas inrumpere non permittatur, sed in omnibus habeant firmitatem. Facta auctoritas in mense Marcio, anno IIII regnante Leutario Rege. Sig✠num Ragimundo Comiti qui hanc auctoritatem fecit et rogavit scribere et fidelis suis firmare. Sig✠num Barone diaconus. Sig✠num Galindo Manzionis. Sig✠num Barone Gamizanis. Dacho presbiter rogitus scripsit ✠ sub die et anno quod supra (1).

SEGUNDO TEXTO

Carta donacionis de Gerunella, quam fecit Raimundus Comes.

Yn nomine Dei Patris Omnipotentis et individue Sanctae Trinitatis. Ego Raymundus gracia Dei Paliarensis Comes et Marchio, dono Domino Deo et Beatae Mariae alme genitrici eius, necnon et monasterio Lavacensi et tivi venerabili Quinto abbati illius loci atque monachis... sive clericis ibi Deo servientibus ipsam villam nomine Penellam, que nunc Gerundella vocatur, et ipsum locum et villare qui dicitur Salinas, cum omnibus illorum alodiis et terminis et possessionibus ac laboracionibus quas homines qui in predicti locis habitant vel habitaturi in futuro venerint, ubi longius laboraberint vel laborare et rumpere potuerint; sic dono predicto monasterio ego prefatus Raimundus Comes iam dictam villam et Salinas, et omnes homines et feminas ibi abitantes vel abitaturi venientes, cum omni illorum laboracione et adquisicione et emptione, cum censis et vsaticis et placitis et firmamentis, cum decimis et primicis... et cum omnibus rebus que ad usum hominum pertinent vel pertinere devent, sicut melius dici vel intelligi possit, ad vtilitatem et profectum venerabili predicte ecclesiae et abbatis atque monachorum... sive clericorum ibi in perpetum Deo serviencium, et nichil in hac predicte helemosine donacione retineo, sed cum omni

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 7.

integritate in voluntate et dominacione et iure monasterii prefatum et abbatum de illo, et de meo iure trado, et in eius possessione derelinquo et inrevocabiliter concedo; et hac donacione helemosinaria advenit michi Raymundo Comiti ex debita parentum meorum et digna adquisicione hereditario iure, nullo contradicente, in presencia multorum hominum facta, et propter hoc quod sic erat mea iusta possesio, dedi et deliberavi penitus Ecclesiae et omnibus illis servientibus presentibus et futuris sine ullo retentu. Quod Dominus noster Iesus Christus dignam si placet peccatorum meorum retribucionem et mercedem beata Maria intercedente cum omnibus sanctis eius michi dare et concedere dignetur, et in futuro veniam consequi habere merear, amen. Acta donacionis huius presentis helemosine scriptura in mense Marcio III, Ydus Marci, anno IIII regnante Leutario rege, tali modo quod si quis contra hanc donacionis cartam et auctoritate ad irrumpendum venerit et inquietare voluerint, non valeat, sed qua dupliciter emendet et iram Dei omnipotentis incurrat, et cum Iuda traditore in inferno particeps fiat. ✠ Raimundi Comitis qui hanc cartam donacionis scribi rogavit et propria manu hoc suo signo corroboravit et testibus firmari fecit. ✠ Baroni Daconis. ✠ Galindo Manzonis. ✠ Baronis Gamizanis. Dacho presbiter rogitus scripsit et ✠ sub die et anno que supra (1).

Los documentos literarios de la Edad Media y, sobre todo, los populares, que se inspiraban en sentimientos é ideas de la colectividad, no solían tener una redacción fija; á medida que pasaba el tiempo se enriquecían con nuevos episodios, se modificaba el carácter de los protagonistas y se remozaba el lenguaje; hasta en las crónicas regía esta ley de la adaptación, que indica la intimidad en que vivían con el pensamiento nacional. Todo esto se explica fácilmente. Lo que no se comprende es que documentos públicos, solemnes, otorgados por el rey y por los magnates, donde se consignaban derechos muy respetables para unos, y cargas muy pesadas para otros, tuviesen una redacción flotante, que varía en las distintas copias, hecho que arguye negligencia imperdonable, ó mala fe evidente. Tal acontece con el diploma arriba publicado; ambas copias difieren en cosas no livianas; la primera no declara vasallos del monasterio de Labaix á los habitantes de Peñuela ó Geronilla, y Salinas; la segunda, sí; en aquélla se concede al monasterio amplia facultad de dar el hábito religioso á cuan-

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 71.

tos lo deseasen, y de adquirir bienes; en la otra falta esta cláusula.

Otros detalles hay en el diploma que lo hacen algo, y más que algo, sospechoso; la rudimentaria organización política que los documentos acusan en el antiguo Condado de Ribagorza, se complica en éste, donde se habla de vizcondes, vicarios y centenarios, como si se tratase de un importante reino cuya administración estuviese calcada en la visigótica.

El mismo estilo, menos bárbaro del que solía usarse en los documentos expedidos por la modestísima curia de los Condes ribagorzanos, tiene semejanzas notables con los dados un siglo antes por Carlos *el Calvo* á los monasterios de la Marca Hispánica y regiones inmediatas.

Por estas razones creemos que se trata de un diploma que merece escaso crédito, y que acaso fué hecho en presencia de otro más antiguo, cambiando los nombres y la fecha; método que se usó no pocas veces en análogos fraudes.

III

AÑO 956

El presbítero Alfonso y otros cambian una tierra con el Conde Raimundo.

SANCTA CANDIDA

In Dei nomine, ego Adifonsus presbiter, et Iustus, Alipandus, Asnerus, tibi entori nostro Reimundo chomite per hanc scriptura nostra concamiamus tibi nostra terra pro ipsa tua quod nobis aduenit de parentum nostrorum, et est in castro Arinio, in loco qui dicitur Sancta Candida: de Oriente abet terra de ipso entore; de Occidente terra de Ermesendu; concamiamus tibi ipsa nostra terra per ipsa tua ab omni integritate, ita in Dei nomine abeas potestate. Si quis sane quod fieri minime credo esse uenturum, quod si nos supra dicti, aut aliquis homo te inquietauerit, duplo tibi componat et non disrumpatur. Facta carta concamiatiationis *(sic)* in mense Iunio anno III regnante Leotario rege. S. Adifonsus. S. Iustus. S. Alipandus et Asnerus qui hanc cartam rogauimus scribere et testes firmare. S. Gilmundi. S. Ramione. Adifonsus presbiter rogitus scripsit die et anno que supra (1).

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 117 r.

IV

AÑO 959

Oriol hace donación al monasterio de Obarra de un alodio en el castro de Lastarre, que había pertenecido al Conde Raimundo.

LASTARRE

In nomine Domini, ego Oriolus notesco scilicet preterita et futura ut pro retributione eterna trado atque concedo ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli aliquid de alode meum, et sunt fundati in comitatum Palgares, in locum que uocabulum est Alahone, et est ipse meus alodes in castro Lastarre, terras, uineas, casas, casalibus, areas, palgaribus, molinis, pratis, karricis, petris, siluis cum ipsas fontes qui ibidem emanantur, ortis, arboribus, prensum uel ad prendendum, conquestum uel conquirendum, et aduenit mihi ipsus meus alodes per patrem meum Atone uel matre mea Balla, terra quod illi camiauerunt cum illo Comite Raimundo; istum iam superius nominatum trado atque concedo ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri, ab omni integritate, propter remedium anime mee uel de patre meum aut matre, ut ante tribunal domini nostri Ihu Xpi mercis nobis crescat, et est manifestum. Si quis sane, quod fieri inuenerint ad inrumpendum, quadruplum componat, et ista carta firmis permaneat. Facta carta elemosinaria in mense Octubrio anno VI° regnante Leotario rege. S. Oriolus qui ista carta elemosinaria rogaui scribere et testes firmare. S. Amilgus. S. Fedacho. Geraldus presbiter rogitus scripsit (1).

Es muy dudoso á qué Raimundo se alude en esta escritura al decir Oriol que la finca por él donada al monasterio de Alaón la adquirieron sus padres Atón y Bala por cambio con el Conde Raimundo: *terra quod illi camiauerunt cum illo Comite Raimundo:* si al que fué Conde de Pallás y Ribagorza, padre de D. Bernardo, ó al hijo de Lope, Conde solamente de Pallás.

Dejamos esta cuestión sin resolver, pues ninguna de las dos hipótesis tiene en su favor argumentos de algún peso que la defiendan.

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 52 r. y v.

V

AÑO 994

Sentencia dada por los condes Raimundo, Borrell y Suñer en un pleito de Atón, abad de San Ginés, con los vecinos de Salase.

EVACUACIO DE ALODE DE CENSUE

Notum sit vobis cuntisque audientibus quale contencio est vertita in placito de Regimundo Comite, et Borrello Comite, et Suniario Comite, inter illum Abbatte Atone qui custus est de domo Sancti Genesii, et illos homines de Salasse, idest Randemirus, Davidius, Secofredus, Placianus presbiter, Oriolus presbiter, Astesus presbiter, Durandus, Hila, Possedonius, Ariulpho, Columba; isti iam dicti vel supranominati cum suos eredes sic tenebant ipsos alodes de domum S.ti Genessi qui sunt in Comitatum Paliarense in apenditio de castro Toralia, et in apenditio de Reverte et in apenditio de Salasse in loco que dicitur Cençui, et in rio de Reberte, mandavit atque praecepit ille Comes Suniarius ad illum Abbate iam supranominato Atone et ut mallas et illos homines iam supradictos qui hic resonant: et quomodo dixerunt ita et fecerunt et interrogaverunt eos ipsi iudices idest Fedacho qui est custus de domum Sanctae Mariae, cuius vocabulum est S.ta Grata, et ille alius judex Fedacho qui est de Castro Liminiana, isti iudices iam dicti interrogaverunt illos homines si tenebant ipsos alodes, et ipsas vineas, aut non, et illi elegerunt duos de eredibus suis qui responsum dederunt, idest Randemirus, et Astesus: ipsos alodes et ipsas vineas et ipsos torcularios et ipsos molinos, et ipsos molinares, et ipsas arbores, nos illas tenemus; et interrogaverunt eos ipsi iudices: ¿pro qua voce illum tenetis?; et illi in suis responsis dixerunt: parentes nostri illos tenuerunt, et post illius obitum ad nobis dimiserunt incensati; et bene intellecti iudices interrogaverunt ipsum Atone Abbate si potuisset abere tales scripturas qui fuisent anteriores, vel non potuisset convincere illos homines et illas cartulas quod preferrent in illo placito; et ille Ato Abba in suis responsis dixit: nos habemus scripturas anteriores et meliores, de tempore domno nostro Lodovico imperatore, et de tempore Ragimundo Comite. qui est condam, et melius pertinet ad domum Sancti Genesii per istas scripturas quam ad illos homines per sua genealogia. Aprehenderunt ipsi iudices illas scripturas et scrutaverunt eas bene, legerunt et melius intellexerunt, et adfirmaverunt ipsos alodes iam supranominatos ad domum S.ti Genesii cum suos fines et suos terminos et suas agacencias. Ego Randemi-

rus, et Placianus presbiter, et Astesus, et Possedonius, et Oriolus presbiter, cum nostros heredes recognoscemus nos a peticione de Atone Abbate quod melius pertinent ipsi alodes ad domum S.ti Genesii per suas scripturas quam ad nullum alium hominem. Videte non menciatis, nec vobis crimen non imponatis; videte non mentimus nec nobis crimen non imponimus, sed veraciter nos recognoscemus in vestro supradicto Judicio. Et hec nostra recognitio vel exvacuatio vera est et non falsa. Facta ista recognicione vel exvacuatione III kalendas Marcii, anno VIII regnante Vgo Magno Rege et Karllo expectantem qui est in vinculo. Sig✠num Randemirus. Sig✠num Davidius. Sig✠num Secofredus. Sig✠num Placianus presbiter. Sig✠num Oriolus presviter. Sig✠num Astesus. Sig✠num Durandus. Sig✠num Ichila. Sig✠num Possedonius. Sig✠num Ariulfo. Sig✠num Columba qui hanc recognitione vel exvacuatione fecimus et testes rogavimus ut sua signa facerent. Sig✠num Ramio Altemiri. Sig✠num Ato Guifredi. Sig✠num Miro Arioli. Serbus Dei, Borrellus, Asnerus, Ichila visores sunt. Miro levita rogitus scripsit ✠ sub die et anno que supra. Raimundus Comes. Borrellus ✠. Suniarius ✠. Fedacho iudes ✠ fecit (1).

Por esta sentencia judicial vemos los procedimientos con que en Ribagorza se tramitaban los pleitos; demandantes y demandados comparecen ante los Condes Raimundo, Borrel y Sunier; interrogados los vecinos de Salase en virtud de qué derecho poseían algunos alodios, contestan que por legítima herencia; replica el abad Atón, representante del monasterio de Labaix, que éste podía mostrar documentos dados por el Emperador Luis, á quien suponemos el hijo de Carlo Magno, y por el Conde Raimundo; examinan los jueces las escrituras que presentaba Atón, y los demandados reconocen el mejor derecho de los religiosos en los bienes objeto del pleito.

VI

Carta quam fecerunt Ragimundus Comes et fratres suos Borrellus, et Suniarius, et Sunifredus.

In Dei nomine, ego Ragimundus Comes, et fratres meos, idest Borrellus, et Suniarius, et Sunifredus. Expuncxit michi Deus et

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 61.

Publicado en el *Viage literario á las Iglesias de España*, de D. Jaime Villanueva, tomo XII, págs. 241 á 243.

trina maiestas et Dei misericordiam, et facio carta de ipsum meum alodem de villa Invicinio, ad domum Sancti Vincenti et Sancti Stephani qui sunt fundati in villa Savariense, at advenit nobis ipse alodes per parentorum nostrorum, per vocitatum Isarno Comite, et Lopone, et est ipse alodes terminatus quod terminavit Isarnus comes, et Lopus, ab ipsos homines de Sancta Engratia, idest Rondo, et Galito, et Altemiro de Gorvi, et Fratellus, et Atila. Quam isti terminaverunt ad istos comites supra nominatos, sic facimus carta ad domum Sancti Vincenti, et Sancti Stephani martiris Christi, ut ante tribunal Domini nostri Jesu Christi in retributione sanctorum mereamur requiem sempiternam pervenire, amen. De vna parte habet affrontationes ad ipso Glupo, et de alia ipso Pugo subtus ipsas vineas de Gurui; de tercia in ipso collo de Invicinio, et de quarta in ipsa coma de Otero et de Lovillo. Quantum infra istas affrontationes includunt sic donamus et trademus ad domum Sancti Vincenti, et Sancti Stephani martiris Christi, ab omni integritate, proter remedium animas nostras. Et si aliquis homo ista carta inquietaverit, in primis ira Dei omnipotentis incurrat, et cum Datan et Abiron, qui vivos obsorbuit terram, porcionem accipiant. Sig✠num Raimundus. Sig✠num Suniarius. Sig✠num Sunifredus. Sig✠num Borrellus qui ista carta rogavimus scribere et testes firmare. Sig✠num Galindone. Sig✠num Borrello. Sig✠num Egicane. Guifredus, et Falcuzo, et Gelemundus visores sunt. Ato abba ✠. Galindo ✠. Ragimundus Comis ✠ et ista carta firmis et stabilis permaneat. Argemirus presbiter rogitus scripsit et ✠ die [et] anno quod supra (1).

Por única vez, D. Raimundo habla de sus hermanos Borrel, Suñer y Sunifredo, quienes llevan el título de condes, como en casos análogos fué costumbre en Pallás y Ribagorza.

Los Condes Isarno y Lope mencionados aquí son, indudablemente, los hijos de Raimundo I, que ya conocemos por indicación de las genealogías medianenses, y parece deducirse de las palabras con que son citados, que ambos heredaron el Pallás y no D. Bernardo, cuyo dominio se limitó á Ribagorza.

V

Las genealogías Medianenses dicen que el Conde D. Bernardo tuvo un hermano llamado Mirón, quien, lejos de morir sin descendencia, como asegura el autor del *Fragmentum his-*

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 57.

toricum (1), tuvo un hijo, de nombre Guillermo, en la Condesa D.ª Gemo. Tales hechos constan en una donación al monasterio de Obarra, otorgada por Guillermo en el año 975, y que no ofrece sospechas de falsedad. Calcada en un formulario, quizás visigodo, contiene la cláusula en que se alude á las reformas legislativas de Recesvinto y Quintila. Es la que va á continuación:

AÑO 975

El conde Guillermo, hijo de Mirón, da al monasterio de Obarra los diezmos de dos villas.

In nomine domini nostri Ihu. Xpi. et indiuidue sancte Trinitatis qui es trinus et uerus et unus Deus, ego Guigelmus Dei gratia chomis, qui sum plenus memoria et bona uoluntate, expunxit michi Deus et trina maiestas ut faciam kartam elemosinaria de aliquis de parrochiis meis qui michi aduenit de parentum meorum; facio karta propter remedio anime mee, Guilgelmo chomite, et patrem meo Mirone chomite, et matrem meam Gemo chomitissa, ut ante tribunal Xpi. merces nobis exinde adcrescat; facio karta ad domum Sancte Marie et Sancti Petri apostoli et Sancti Pauli et Sancti Stefani et sancta Crux, et alia merita sanctorum qui sunt fundata in pao Ripachorcense, in monasterio qui uocatur Uvarra, obedientem sibi Actoni abbati sub regula sancti Benedicti. Tunc seruientes illius idest Soniarius presbiter, Fertunio presbiter, Guimara presbiter, Ennecho presbiter, Adifonsus presbiter, Maiolus presbiter, Gotisclus presbiter, Eldericus presbiter, Bonusomo presbiter, Acto monacus, Ascaricus, Paternus et alia cuncta congregacionem qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt, placuit in animis meis et placet ut facio karta elemosinaria ad locum destinatum et supra nominatum; ego Guilgelmus chomis micto de castello Sangici et de Ossupirore (2) ipsa decimam, quantum donauerunt ad Mirone comite iam omicto in locum supra dicto, ut in diem iudicii adque tremende maiestatis merces nobis exinde crescat, sicut Paulus apostolus dicxit: *qui templum Dei edificat infernum despicit;* et in epistola ad Ephesios: *bonum est benefacere ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.* Si

(1) Este supuso, además, que Mirón fué hijo de D. Bernardo. Equivocación que hemos refutado en otro capítulo.

(2) Es muy probable que los nombres de estas aldeas estén mal copiados, y que el *castello Sangici* sea la *villa Segnici*, hoy llamada Senuy.

quis sane, quod fieri minime credendo esse uenturum (hoc est divulgatum ad tempore Recensuindi regis, legum magister, et Otilanis principis, usque ad nos, et nos finem decreuimus) ut si ego Guilgelmus uel posteritas mea, tam filii quam propinqui, adque comes, uel uilicus, uicarius, prepositus, adque gardingus, siue aliquis omo, tam de extraneis quam de propinquis, qui hunc karta mercedis inrumpere aut inquietare presumserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat super eum et ad liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda Schariot partem accipiat, et non [ereditet cum sanctis, neque cum electis Dei in Eclesiam sanctorum, amen; et in antea ista karta elemosinaria firmis permaneat et non disrumpatur.

Facta karta elemosinaria in mense Nouembrio anno XXII regnante Loctario re[ge]. Signum Guilgelmo qui hanc karta elemosinaria rogauit scribere, et testibus tradidit ad roborandum. Signum Egichani. Siguum Bonofilgo. Signum Actilani. Signum Ramioni Saguero. Hec sunt testes.

Ennecho presbiter rogitus scribsit sub die et anno quo supra. Vvigelmus (1).

---

(1) Copia del s. XI; perg. Al dorso: *Donacion de unas iglesias al monasterio de Obarra. Guilgelmo Comite, de valle Sangici.* Obarra, cax. 10, lig. 2, núm 5.—Arch. Hist. Nacional, Obarra, doc. part núm. 8.

CAPITULO XVIII

LOS CONDES DE RIBAGORZA DON RAIMUNDO Y DOÑA GARSINDA.— SU HIJA DOÑA AVA, MUJER DE GARCI FERNÁNDEZ, CONDE DE CASTILLA.

La misma niebla que flota sobre los hechos del Conde don Bernardo rodea la biografía de su hijo D. Raimundo; ni siquiera puede fijarse el año en que sucedió á su padre.

Unicamente por conjeturas, más ó menos fundadas, presumimos que entró á gobernar hacia el año 938. En punto á los hermanos que tuvo, y á la parte que lograron de la herencia paterna, varían, y aun se oponen los documentos unos á otros. Según el documento llamado generalmente de la fundación del monasterio de Obarra, D. Bernardo y D.ª Toda tuvieron dos hijos: D. Raimundo, luego Conde de Ribagorza, y Borrell, que lo fué de Pallás; pero ya hemos visto la poca fe que merece este diploma. Las genealogías de Meyá les atribuyen, con mayor fundamento, dos hijos: Raimundo y Galindo, y una hija, doña Ava (1).

Como ya en tiempo de D. Raimundo I se había adjudicado el Pallás á Lope, sólo heredó Raimundo II el de Ribagorza, y Galindo el título de Conde y algunos feudos.

El autor del *Fragmentum historicum*, quien solía inspirarse en documentos, que con frecuencia interpretaba mal, dice que Borrell heredó el condado de Pallás; Mirón, *de Nocharola flumine usque in Nochariam*, y Raimundo, el de Ribagorza y Sobrarbe (2).

---

(1) Este nombre se halla en algunos documentos con la forma de *Aba*. Hemos adoptado la ortografía, más general, de *Ava*.

(2) Mirone mortuo absque liberis, diviserunt terram fratres illius. Regimundus tenuit Rippacurciam usque in Codom, et Vallem Boynam, et Sanctum Petrum de Nubibus, et Superarbiam usque in Madideio. Reliquam autem terram de Palliars habuit Borrellus.

Ya hemos visto que esto no puede afirmarse; que el monje de Alaón confundió los hijos de Lope, hermano de D. Bernardo, con los de éste, y que el Raimundo de Ribagorza, y el de Pallás, contemporáneos, fueron dos personajes distintos.

El P. Abarca, siguiendo las indicaciones del *Fragmentum,* dice que Raimundo fué hermano de Borrell y de Mirón; que aquél heredó los dominios de Sobrarbe y Ribagorza; Borrell el Pallás, habiéndose ambos repartido la herencia de Mirón (1).

Análoga confusión á la que hay en los textos mencionados se nota en casi todos los cronistas aragoneses; el autor de la *Relación historial* incurre en enormes equivocaciones:

A Bernardo le succedió Atto, su hermano, como tutor, que esto no fuera bastante para hacerlo señor de este Estado, ni tampoco, á mi ver, por violenta usurpación que haría á su sobrino, que aunque esse sería ya de edad, pues el año de 810 confirma en la donación de sus padres; pero aquellos tiempos eran, con las guerras, tan calamitosos, que obligarían á dar el Estado al tío, como más maduro y experimentado... Casó Atto con doña María; tuvo y ganó la valle de Aran, y no teniendo hijos con doña María, por su muerte se hizo de la Iglesia y fue Obispo de Ribagorça...

De Ramón tenemos una muy grande contradicion: que Gerónimo Çurita dize era conde de Ribagorça juntamente con Arsendis ó Garsenda, su muger, por los años de 957, que era el tercero del rey Lotario: y como del año de 810, en que dejimos era ya confirmador de donación de sus padres, á los de 957, van ciento y quarenta y siete años, haze essa cuenta impossible para ser hijo Ramon, de Bernardo...

Ramon y Garsendis fueron por los años de 840, y Ramón fue hijo de Bernardo. Era Garsendis francesa. Tuvieron en hijos á Unifredo, Isarno, Arnaldo, que moriria en vida de sus padres, y Odisendo, primer Obispo de Roda; Toda, que caso con Sancho su sobrino, conde y marqués de Pallás, y á Anna, que se dize casó con un rey de Navarra, de quien descienden los reyes de Aragón (1).

Briz Martínez supone que á D. Bernardo sucedió su hermano el obispo Atón, y á éste D. Ramón, hijo de aquél, por los años de 957, casado con Arsinda, y no Garsenda,

(1) *Los Reyes de Aragón en Anales históricos.* —Madrid, 1682 —Folio 90.

(2) *Relación historial de los Condes de Ribagorza;* ms. del siglo XVII. Bib. Nacional. Mss. T. 234.

como la llamó Zurita; afirma que Ramón fué padre del Obispo Odisendo. Como en el año 1620, en que publicó Briz Martínez su libro, no se había forjado aún la *Carta* de Alaón, al negar que este monasterio fuese fundado por D. Ramón y D.ª Arsinda, se limita á decir que ya existía mucho antes del año 908, y cita una donación que en esta fecha hizo á dicho monasterío Carlos *el Simple* (1).

Traggia (2) acertó al afirmar que habían existido dos condes llamados Raimundo, pero no dió con noticias indudables del primero: «no hallo escritura alguna que se le pueda atribuir con seguridad, y sospecho que en su tiempo se volvió á perder y estuvo muy turbada la Ribagorza y parte de Sobrarbe». Sin embargo de esta carencia de datos, dice que Raimundo I murió hacia el año 906.

El P. Huesca (3) expone acerca de Raimundo iguales dudas que acerca de D. Bernardo: esto es, si hubo uno solo ó dos condes del mismo nombre, y si Garsendis, Ermesendis y Arsendis fueron una ó dos mujeres. Opina, sin fundamento, que Raimundo fué también Conde de Pallás «comprehendido entre los dos ríos Noguera Pallaresa y Noguera Ribagorzana».

Jaurgain (4) hizo de D. Raimundo tres personajes distintos: Raimundo III de Pallás, Conde de Ribagorza y Señor de Sobrarbe, hacia el año 926, muerto antes del 9 de Septiembre de 947; fué padre de Isarno, casado con Adalais Sinegentis, llamada así porque no tuvo sucesión. El segundo Raimundo fué hijo del anterior y casado con Ermesinda; padres ambos del obispo Odisendo y del otro Ramón, también Conde de Ribagorza y Señor de Sobrarbe, quien heredó estas regiones por el año 960; casó con Garsendis y tuvo por hijos á Wifredo *(sic)*, Isarno, Toda, llamada Zita, segunda mujer de Suñer, Conde de Pallás, y Urraca, esposa de Sancho García, Conde de Castilla.

Muy probable es la afirmación que hace el *Fragmentum* de

(1) *Historia de la fundación, y antiguedades de San Iuan de la Peña, y de los Reyes de Sobrarbe, Aragón, y Nauarra.* Zaragoza, Año 1620; página 350.

(2) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza,* pág. 338.

(3) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón,* tomo IX, páginas 29 y 30.

(4) *La Vasconie,* deuxième partie, págs. 596 á 601.

ser francesa Garsendis, mujer de D. Raimundo, y está en lo firme cuando dice que la hija de éstos, D.ª Ava, fué Condesa de Castilla, si bien yerra al creer que estuvo casada con Sancho Garcés y no con Garci Fernández (1).

Las genealogías de Meyá dicen que D.ª Garsinda fué gascona, hija del Conde Guillermo Garcés: *Gilelmo Garsies accepit uxor... et genuit... domna... mater domne Abe Comitisse.* Testimonio que juzgamos autorizado.

II

Buena prueba de que el Condado de Ribagorza no era tan insignificante como su pequeña extensión parece indicar es el matrimonio de D.ª Ava con el Conde castellano *de las fermosas manos* (2).

Increíble parece que durante la Edad Media fuese apenas conocido el nombre de D.ª Ava, y el arraigo que tomaron las fábulas de D.ª Argentina y D.ª Sancha, siendo muchas las donaciones piadosas que aquélla otorgó con su marido, y que, si le aprovecharon para ganar el cielo, no lograron dejar un recuerdo de gratitud en los hombres. El P. Berganza publicó varias (3) y aún quedan otras inéditas.

---

(1) Regimundo prephato Comiti Rippacurtie fuit uxor Garsendis nomine, de Galliis, et Aua, filia Regimundi fuit uxor Comitis Sancii de Castella.

(2) *Crónica general, ó sea Estoria de España.* Madrid, 1906. Pág. 427.

(3) Son las siguientes, al monasterio de Cardeña:

Donación de un hospital cerca de Villavascones —22 de Abril del año 971.

Donación y fueros de varios montes arreglados al *Fuero Juzgo.* 27 de Mayo de 972. Se refiere á las dehesas de Ausines, Cozcurrita y otros pueblos.

Escritura de apeo de la dehesa del monte de la Cabaña.—23 de Junio 972.

Apeo de los términos comuneros y privativos del monasterio de Cardeña.—3 de Julio de 972.

Donación del pozo de Salmoral de Granadera.— 23 de Junio de 972

Escritura de profesión de hermandad en Cardeña, de Garci Fernández y D.ª Ava. —22 de Abril de 982.

El P. Luciano Serrano *(Cartulario del Infantado de Covarrubias)* publicó estas otras:

Fundación de la abadía de Covarrubias por Garci Fernández y D.ª Ava. 24 de Noviembre de 978.

Donación á dicha abadía de ciertas heredades y de eras de sal en Añana. 24 de Noviembre de 978.

En la *donación del Conde Garci Fernández y de la Condesa doña Aba su muger, quando fundaron el monasterio de San Cosme y San Damián de Covarrubias* (20 de Noviembre de 978) se dice: «Haec est series testamenti quam patrari volumus, ego Garsias Fernandez, cum coniuge mea Ava comitisa, extremitate ultimi iudici diem inixius decernentes... Ego Garsia Fernandez Comite, & Aba Comitisa (1)».

Por vez primera, dos jóvenes pueblos cristianos tan separados como Ribagorza y Castilla, estrechaban sus relaciones y se influían mutuamente en su vida; en la Corte de D.ª Ava se educó su sobrino carnal Guillén Isárnez, hijo natural del Conde Isarno y nieto de Raimundo II, y cuando por la muerte de su padre volvió á su patria para gobernarla, llamado por su tía la Condesa D.ª Toda, subió al poder con auxilio de tropas castellanas que envió Garci Fernández (2), y ¿quién sabe si entre la

(1) *Antigüedades de Españan, propugadas en las noticias de sus Reyes.* Madrid, 1719-21. Tomo II, págs. 406 á 415. En el tomo I, pág. 295, copia un absurdo y moderno epitafio de D.ª Ava, donde se dice que fué *nieta del Emperador D. Enrique.* El P. Berganza sospecha que D.ª Ava fué hija de un rey de Francia ó del Duque de Aquitania.

(2) *Corónica general de la Orden de San Benito, por el Maestro Fray Antonio de Yepes.* Tomo V. Valladolid, año de 1617. Folios 444 y 445.

En los folios 162 á 164 trata el P. Yepes de la fundación del monasterio de Covarrubias, y en los fols. 320 á 323 refuta las leyendas que se cuentan de D.ª Ava, y el error de haberse ésta llamado Oña; cree el P. Yepes que D.ª Ava fué de origen alemán: «el propio nombre de D.ª Ava, como lo leemos en los privilegios y en las lápidas de los sepulcros, fué, según se colige dellos de la ilustrísima sangre de los Emperadores de Alemania, y única muger del conde Garci Fernandez».

Del monasterio de Covarrubias y de su fundadora D.ª Ava trata el padre Flórez en la *España Sagrada,* tomo XXVII, cols. 25 á 27 y 251 á 255.

El P. Luciano Serrano dice que la Infanta D.ª Urraca, hija de Ava y de Garci Fernández no fué religiosa propiamente dicha, «sino una de tantas princesas como en aquellos tiempos se consagraban á Dios, prometiendo castidad y vivir de ordinario en un monasterio, pero sin estricta sujeción á la regla».—(*Cartulario de Covarrubias,* pág. 31.)

En la misma obra pueden verse los tres textos de la fundación de dicho monasterio.

Hermanas de D.ª Urraca fueron Velasquita y Elvira, que sucesivamente se casaron con Bermudo II; Iñiga, que fué Señora del monasterio de Chillaperlata, no lejos de Oña, y Toda que vivió soltera en tierra de León. Un manuscrito de la Biblioteca Nacional (núm. 712) consigna la especie, más que dudosa, de haber tenido Garci Fernández y Ava un hijo llamado Roldaniz.—(*Op. cit.,* pág. 26.)

servidumbre que llevó consigó D.ª Ava no figuraba algún juglar de Ribagorza que difundiese en Castilla las proezas legendarias del ya famoso D. Bernardo (1)?

La leyenda vulgar, que generalmente suele complacerse en idealizar á sus personajes, fué implacable y dura con Garci Fernández y con sus dos fantásticas mujeres D.ª Argentina y D.ª Sancha; borró hasta el nombre de D.ª Ava, quien, según parece, fué dama honesta y piadosa, como lo prueba la fundación del monasterio de Covarrubias, y casó al hijo de Fernán González con la andariega Condesa D.ª Argentina, *moça muy fermosa, pero que salió mala mujer*, y abandonando á su esposo cuando yacía doliente, huyóse á Francia con cierto Conde de aquel reino. Vindicada su honra con la muerte de los adúlteros, la negra fortuna del Conde castellano le llevó á casarse con D.ª Sancha, su entenada, la que, enamorándose de un infiel, «asmó de matar su fijo [Sancho Garcia] por tal que se alçasse con los castiellos e con las fortalezas de la tierra, et que desta guisa casaríe con el moro mas endereçadamente et sin embargo. Et ella destemplando una noche las yeruas quel diesse a beuer con que muriesse, fue en ello una su couigera de la Condessa, et entendio muy bien que era. Et quando ueno el Conde, aquella couigera descubrio aquel fecho... Et el rogola muchas uezes que beuiesse, et ella non lo quiso ninguna uez; et el quando uio que la non podie uencer por ruego, fizogelo

(1) Nicolás de Padua, compilador de *L'Entrée en Espagne*, cita como autoridades á Juan de Navarra y Gautier de Aragón, quienes puede sospecharse que más que cronistas fueron juglares:

Çan de Navaire et Gauter d'Arragon,
Ces dous prodromes ceschuns saits pont à pon
Si come Carles o la fiore françon
Entra en Espaigne conquerre le roion.

D. Marcelino Menéndez y Pelayo (*Obras de Lope de Vega*, tomo VII, página CXVII) sospecha que la leyenda de éste no se divulgó hasta más adelante en León y Castilla: «¿Cuándo empezó Bernardo á convertirse en héroe leonés? No creemos que antes de la unión de Navarra y Castilla en la persona de D. Sancho *el Mayor*. Entonces sería cuando la obscura leyenda de Ribagorza, encerrada hasta entonces en los valles del Pirineo, penetrase en la tierra llana, en la región épica por excelencia, y fuese recogida y transformada por el sentimiento patriótico de los juglares castellanos, que convirtieron en protesta lo que hasta entonces había sido remedo.»

beuer por fuerça... Et ella con aquel miedo beuio luego el uino, et cayo luego muerta» (1).

El primero en desconocer, y aun enturbiar, tan claras fuentes como son las genealogías de Meyá, y en difundir nieblas acerca de la verdadera patria de D.ª Ava, fué el cronista Garibay, quien bajo la fe de unos epitafios modernos y sin autoridad alguna, afirmó que aquélla era Princesa alemana:

En las memorias de las sepulturas del monesterio de San Pedro de Cardeña, es de la mesma manera llamada doña Abba. En el letrero de Arlança, donde el hijo esta enterrado, se refiere ser ella sobrina del Emperador de Alemaña. En el de Cardeña, donde ella con el Conde su marido fue sepultada, se escriue ser nieta del Emperador Henrique... Parece que el Conde tuvo della al dicho Garci Roldaniz, que siendo primogénito, murió niño (2).

Lanzado al público tan grande yerro, no faltó quien lo patrocinara, y así vemos que lo adoptaron Fr. Prudencio de Sandoval (3), el concienzudo genealogista Salazar (4) y Fr. José de Yepes (5). En nuestros días, un erudito benedictino que ha consagrado sus vigilias á esclarecer los orígenes de Castilla, lo ha prohijado como verdad inconcusa, y afirma que «estaba casado el Conde [Garci Fernández] á la sazón de ya pasados

(1) *Primera Crónica general, ó sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio.* Madrid, 1906. Pág. 454.

Esta leyenda, como casi todas, no deja de tener algún fondo histórico; D.ª Ava, mujer de Garci Fernández, era realmente de linaje francés, pues descendía por su bisabuelo Raimundo I de los Duques de Tolosa. Y en cuanto á sus amores con un joven musulmán, pudieron fundarse en dos hechos mencionados por Dozzy (*Recherches*, primera edición, págs. 23 y sigs.): la hospitalidad que Garci Fernández concedió al hijo de Almanzor, Abdalá, y el matrimonio de aquél con la madre de Abderramán Sanchol, dama cristiana, y, como algunos quieren, hija de Sancho García, Conde de Castilla.

El P. Mariana (*Historia de España*, lib. VIII, cap. IX) puso en duda las fábulas tocantes á D.ª Argentina y D.ª Sancha: «Otros afirman [que la mujer de Garci Fernández] se llamó Abba, como lo muestran los letreros antiguos de los sepulcros de estos Condes, que hay en Arlanza y en Cardeña; la verdad, ¿quién la averigua?»

(2) *Los quarenta libros del Compendio historial de las Chronicas y vniversal Historia de todos los Reynos de España.* Barcelona, año 1628. Tomo I, lib. X, cap. XIII.

(3) *Historia de cinco obispos*, pág. 325.

(4) *Casa de Lara*, tomo I, pág. 56.

(5) *Corónica general de la Orden de San Benito*, tomo V, pág. 319.

treinta años, con Doña Ava, princesa de la familia imperial de Alemania é hija de uno de los soberanos del mediodía de Francia» (1).

El sabio y fecundo genealogista D. F. Fernández de Béthencourt también afirma sin vacilación que D.ª Ava era alemana: «Fué la condesa doña Ava Princesa de Alemania, como fué el primero á descubrir el erudito cronista Esteban de Garibay» (2).

Otro yerro digno de ser notado es el de Mr. Jaurgain (3), quien supone que Sancho García, Conde de Castilla, estuvo casado con dos mujeres, llamadas ambas Urraca: la primera, hija de Ramiro II y de Garsendis, Condes de Ribagorza, la cual fué madre de D.ª Mayor, casada con Sancho Garcés III de Navarra; murió en el año 1000, en Covarrubias, á manos de los árabes. La segunda, cuya paternidad ignoraba Jaurgain, falleció en Mayo de 1025 y fué enterrada en el monasterio de Oña.

Esta distinción de personas se funda en una cita inexacta de Jaurgain, quien leyó en los *Anales Toledanos: Era MXXXVIII, mataron á la condesa doña Urraca en Cuevarrubias*. Cuando, realmente, el texto de dichos *Anales*, publicado por el P. Flórez, dice así: «*1038. Mataron á la Condesa Doña Urraca en Cuevarrubias. Era MLXXVI*» (4).

Cuya fecha demuestra claramente que la Condesa doña Urraca, muerta por los moros, ni fué ni pudo ser la esposa de Sancho García, Conde de Castilla.

---

(1) *Fuentes para la Historia de Castilla, por los PP. Benedictinos de Silos. Tomo II. Cartulario del Infantado de Covarrubias, por el Rdo. padre D. Luciano Serrano.* Valladolid, 1907. Pág. xxv.

(2) *Historia genealógica y heráldica de la Monarquía española*, tomo I, página 454.

(3) *La Vasconie;* deuxième partie, págs. 594 y 595.

(4) *España Sagrada*, tomo XXIII, pág. 384.

DOCUMENTOS DE D. RAIMUNDO Y D.ª GARSINDA

I

DICIEMBRE DEL AÑO 976

Donación al monasterio de Obarra de las villas de Calvera, Castelcit, Morens, y el derecho de moler con agua del río Isábena.

A.—Copia del s. XI; perg. Arch. Hist. Nacional.
B.—Otra de la misma época; perg. Arch. Hist. Nac.
C.—*Cartulario de Obarra*, pág. 1.
D.—Copia del s. XVII. Una hoja de papel en folio. Arch. Hist. Nac.

In Dei nomine. Notum sit cunctis hominibus hanc scripturam legentibus presentibus et futuris quam (*a*) ego Raimundus comes, filius Bernardi comitis et de Tota comitissa, et uxor mea Garsendis, (*b*) cum consensu et uoluntate filiorum nostrorum, scilicet Vnifredus et Arnaldus et Isarnus et Odissendus episcopus, per remissionem omnium pecatorum nostrorum et pro animabus patrum et matrum omniumque parentum nostrorum, bono animo et spontanea uoluntate donamus et concedimus domino Deo et gloriose virgini Marie et sancto Petro apostolo et sancto Paulo et sancto Stephano et sancte Crucis quorum altaria sunt in monasterio quod dicitur Ouarra, et domno Leuila abbati eiusdem monasterium obedientem sub regula sancti Benedicti, omnibusque successoribus eius et cunctis monachis ibi degentibus et clericis presentibus et futuris in perpetuum. Sic donamus predicto cenobio sancte Marie de Ouarra villas que dicuntur prima Caluaria; alia Castello Citi, et duos Morezenos, et illa aqua de flumine Ysauana, de illo monasterio usque ad ponte de Caluaria, ut nulli enim sit ausus homo (*c*) uel femina cuiuscumque dignitatis sit facere aliquam perturbationem vel contrarietatem, siue de molinos (*d*) siue de piscuationem; has villas prenominatas donamus et concedimus iam dicto monasterio sancte Marie de Ouarra et his

---

Variantes de C:

(*a*) Quomodo. (*b*) Faltan las palabras: et uxor mea Garsendis. (*c*) sit homo. (*d*) molendinos.

qui ibi habitant uel habitaturi sunt, (*a*) cum ecclesiis, decimis, quartis, primitiis, oblationibus et defunctionibus, et cum omnibus censibus quos ibi habemus uel habere debemus; et suos terminos pernominatos terminantur sic. In primis de podio alto qui est in monte sciso, serra serra usque peruenit ubi dicitur monte Todo, quantum aqua discurrit a parte de supra dictis parrochiis. Et de monte Todo, serra serra usque ad illas tossas, et ascendit usque in Pegar et infrontat cum termino de Elins: sed Elins et Caluaria unum terminum habent, et descendit usque ad monasterium sancte Marie de Ouarra, qui situm [est] prope flumen Ysauana; (*b*) hoc totum donamus atque concedimus quantum istas infrontationes includunt, (*c*) Deo et sancte Marie et aliorum sanctorum qui ibi sunt fundati, (*d*) exceptis directis quod Sancta Maria de Alaonis debet abere in supra dicto termino. Sic mittimus has uillas supra dictas cum suis terminis et decimis (*e*) et oblationibus (*f*) et cum illa aqua supra dicta et terminata. Si (*g*) aliquis per iniuriam uel superbiam uolebat aufferre de de decimis uel de (*h*) directis sancte Marie et intrare presumpserit iniuste in his locis supradictis, xxx^{ta} libras argenti sacratissimo fischo persoluat, et insuper factum nostrum consultum [et] intemeratum permaneat omni tempore. Sic mittimus propter remedium animarum nostrarum uel parentum nostrorum uiuorum uel mortuorum ut ad iudicii diem atque tremende maiestatis merces nobis exinde crescat. Sicut apostolus Paulus dicit: qui templum [Dei edificat] infernum despicit. Et (*i*) est manifestum quod si ego Raimundus comes et uxor mea Garsendis comitissa [vel] aliquis (*j*) homo uel femina, tam filii quam propinqui, siue comes, siue uillicos, tam uicarii quam prepositi (*k*) atque gardingius [vel] aliqua (*l*) persona secularis uel ecclesiastica qui cartam nostram hanc oblacionem vel donacionem ullam perturbacionem facere uoluerit, ira et maledictio Dei super eum veniat, et a liminibus sancte Ecclesie extraneus efficiatur, et cum Datan et Abiron et Iuda traditore in inferno inferiori ardeat et hec nostra donacio firma permaneat omni tempore. (*m*) Era dcccc^{a}l^{a} facta carta helemosinaria, in

(*a*) añade: terminis quos dedimus et asignauimus dictis uillis *(Siguen dos palabras borradas.)* in podio de plan milans, et per sarratum descendit ad flumen Isauana et transit a la plana Centol, et serra serra adcendit ad monte de Padreno et exit a la liena laruenas, et ascendit (Borradas dos palabras.) per sarratum al puy de le moli harenc, et ascendit serra serra sicut aqua discurrit ad puy alto qui est in monte ciso. (*b*) Isauana est. (*c*) ambiunt et includunt. (*d*) fundata. (*e*) cum cunctis decimis, quartis, primiciis. (*f*) et defunctionibus, et omnibus censis quos ibi habemus uel habere debemus. (*g*) Et si. (*h*) decimis de dictis terminis uel de. (*i*) Quod. (*j*) Garsendis siue aliquis. (*k*) vicarius quam prepositus. (*l*) siue aliqua. (*m*) Facta carta helemosinaria in mense Decembrio.

mense decembrio, anno vicesimo tercio regnante (*a*) Leuctario rege. Sig✠num Raimundi comitis. Sig✠num uxor eius Garsendis comitissa. Sig✠num Vnifredi. Sig✠num Arnaldus. Sig✠num Isarnus. Sig✠num Odissendus, filiorum eorum. Si✠num Orioli presbiteri. Sig✠num Aponi (*b*) presbiteri. Isti sunt testes.

Chintus presbiter rogatus (*c*) scripsit et hoc S.✠fecit (*d*) die et anno quo supra (1).

El P. Huesca vió este documento, á cuya fecha hizo algunas observaciones, juzgándola equivocada: «Su data, en el año 23 del rey Lotario, en que corría el año 976 de Jesu Christo, en que parece hay error, porque seis años antes era Conde su hijo [de Raimundo] Unifredo, y Zurita afirma que el Conde Ramón murió en el décimo quinto de Lotario, que corresponde al de 969 y no al siguiente (2).»

Traggia opina que en la fecha de esta donación sobra una X en los años de reinado de Lotario, pues el 23 no corresponde á la era 901, y que, por tanto, «se podría reducir al año 967» (*sic*) (3) cuando aún vivían Garsendis y sus hijos.

Por el documento que precede, Raimundo hace donación al monasterio de Obarra, que presidía entonces el abad Levila, de las villas de Calvera, Castelcit y Morens, y á más, el derecho de pescar y de hacer molinos en el río Isábena desde la casa monacal hasta el puente de Calvera. Y aquí nos ocurre la misma duda que antes hemos expuesto: si el dominio absoluto, irrevocable y perpetuo de dichos lugares, y la concesión de las aguas del Isábena, pertenecía ya á los monjes de Obarra en virtud de los privilegios que ya conocemos, expedidos por don Bernardo, ¿á qué fin hacer nueva donación, cuando, á lo sumo, bastaba con la confirmación de la primera? No menos difícil resulta admitir que el abad Levila, quien lo era en Obarra

---

(*a*) vicesimo III.º regnante rege Leutario. (*b*) Apponi. (*c*) rogitus a predictis. (*d*) Faltan las últimas palabras.

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso del documento se lee: Obarra. Cax. 10, lig. 1.º núm. 7. Calbera. Donación de Calbera y Castro Cit, con sus confrontaciones y términos á Santa María de Obarra.—Nota: por donde tienen las confrontaciones por la parte de Calvera hasta el río Todo es de Obarra. Era 901.

(2) *Teatro histórico de las iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, página 29.

(3) En su *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza.*

hacia el año 925, viviese todavía en 976; casos mayores de longevidad se han visto, y pudiera ser uno el de Levila, pero los hechos insólitos es preciso que consten de algún modo para creer en ellos. La mención de los vilicos, vicarios y gardingos, hecha en el documento, es un anacronismo que sólo puede explicarse por una imitación servil de los antiguos formularios visigóticos, cuya tradición se conservó en Ribagorza más que en otras regiones españolas. Pero la objeción más grave que se puede hacer á este diploma es que en el año 976 había ya muerto D. Raimundo, y gobernaba el Condado su hijo Unifredo, como se prueba con escrituras indubitables otorgadas por éste.

II

AÑO 976

Doña Garsindis, en nombre de su marido, hace donación, al monasterio de Obarra, de sus derechos en las parroquias de Calvera, Castrocit y Morens.

In [nomine Domini nostri] (1) Ihu Xpi et indiuidue Sancte Trinitatis qui est trinus et unus et uerus Deus, ego Raimundus, gratia Dei (2) comis, simul cum (3) hucxor mea Karsindis Comitissa, expunxit nobis Deus et trina maiestas [ut] faciamus karta helemosinaria de parrochiis nostris qui nobis aduenit de parentum meorum, et ego mando tibi ut facias karta propter remedium anime mee et pro anima tua ut ante tribunal Xpi merces nobis exinde acreschat. Ego Garsindis Comitissa qui sum mandataria de seniore meo Ragimundo Comite ut facio kartam ad domum Sancte Marie uirginis, et Sancti Petri apostoli, et Sancti Pauli, et Sancti Stephani, et Sancte Crux, et ali[a] anmina Sanctorum qui sunt fundatas in pao Ripacurcense, in monesterio que uocitatur Uvarra, hobedientem sibi (*sic*) Aymericho presul, sub regula Sancti Benedicti, tunc seruientes illius, idest, Soniarius presbiter, Gimara presbiter, Enneco presbiter, Adifonsus presbiter, Gutiscul presbiter, Miro presbiter, Barone diaconus, Gimara diaconus, Ato monacus, Petrus monacus, Alvarus monacus, Raterus monacus, Fedaco monacus, et alia cuncta congregacione qui hibidem sunt, uel qui adueniendi sunt, et ego Garsindis Cometissa, et filia mea Tota, et filio meo Ysarno Comite, miti-

(1) Roto el perg.
(2) Borrada una palabra.
(3) Roto el perg.

mus ipsas hoblias (1) de Caluaria, et ipsa mogata (2), et quale censum, uel quale opera nobis debuerint facere. Sic mitimus ad locum supra nominatum propter remedium animas nostras, et ego Garsindis Comitissa qui sum mandataria de seniore meo Ragimundo, mitto ipsos parrochiis (*sic*) quod michi mandauit ad Deo et Sancte Marie et alia hacmina Sanctorum qui hibidem sunt sunt (*sic*) fundatas, et sunt ipsas parrochias in ualle Kaluaria, idest, prima Kaluaria, alia Chastello Citi, et ipsos II^os^ Morecenes. Sic mitto in loco supra nominatum, ut ad diem iudicii adque tremende maiestatis mercis nobis excinde crescat, sicut Paulus apostolus dicit: *qui templum Dei edificat, infernum despicit;* et in apistola (*sic*) ad Efesios dicit: *bonum est benefacere omnes, maxime autem ad domesticos fidei.* Si quis sane, quod fieri minimi credimus esse uenturum, hoc est diuulgatum ad tempore Recensuindi regis, legum magister, et Etilanis Principis usque ad nos, et nos finem decreuimus; ut si ego Garsinna, uel posteritas mea, tam filii quam propincui, adque Comes, uel uicllicus, uicarius, prepositus adque gardingus, siue aliquis homo, tam de extraneis quam de propinquis qui hac karta elemosinaria inrumperit aut inquietare presumpserit, in primis ira Dei omnipotentis incurrat super eum, et a liminibus Sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda Schariothis hereditet in eternum, et non hereditet cum sanctis neque cum helectis Dei in Ecclesia Sanctorum, amen, et in antea ista karta (3) elemosinaria firmis permaneat et non disrumpatur.

Facta karta helemosinaria in mense Decembrio, anno vicesimo III° regnante Lauctario rege. Signum Garsinda Comitissa, qui hanc karta elemosinaria rogauit scribere et testibus tradidit ad roborandum. Sig✠num Gisadoni. Sig✠num Ramioni. Signum (*sic*).

Miro presbiter rogitus scripsit in die et anno que supra (4).

La cláusula más notable de esta donación es aquella en que se alude á ciertas leyes de Recesvinto y de Quintila: *hoc est divulgatum, ad tempore Recensvindi regis, legum magister, et Etilanis principis, usque ad nos, et nos finem decrevimus.*

Otros documentos ofrecen la variante de *Otilanis*, y la ver-

---

(1) Du Cange define la *oblia*, de *oblata*, como *mensurae vinariae species*. En ocasiones tenía el sentido genérico de *censo*.

(2) De *modiata*, tierra de labor que solía comprender un modio de sembradura.

(3) Tachado: *firmis permaneat*.

(4) Copia del siglo XII. Perg. de 335 × 120 mm.

Al dorso: «Donation de las parochias de Calvera, Castrocit y Morens.» Documentos de San Victorián.

dadera lección de *Quintilanis*, nombre que no parece una equivocación, por *Egicani*.

Aunque bastante obscura dicha cláusula, y puesta con notoria violencia, parece que se trata, no de leyes substantivas, como son las que dió Recesvinto acerca de los documentos, conservadas en el *Forum Judicum* ó *Liber judiciorum* (1), sino á otras que dejaron de incluirse y atañían á la forma de las escrituras, una de cuyas disposiciones trataba de las frases conminatorias.

Si el nombre de *Quintila*, no está por *Egica* (2), probará que aquel Monarca legisló también acerca de lo mismo, y que se han perdido sus disposiciones (3).

Después de cláusula tan vieja nada tiene de particular que el escriba haga mención de funcionarios que ya no existían, propios de la monarquía vissigoda, como el gardingo y el tiufado.

---

(1) Además de las incluídas en el lib. II, tít. V, Recesvinto publicó dos *Novellae leges*, no comprendidas en su Código, ni en las reformas de Ervigio y de Egica; por la primera, *Plene discretionis*, declara nula toda escritura de transmisión de bienes (testamentos, donaciones, etc.) en cuanto pase de lo establecido por la ley. En la segunda, *Quorumdam inlicita*, que atribuyen á Recesvinto los mss. de Covarrubias, se castiga el reducir á escrito ante notario supuestos mandatos Reales.

(2) Egica sancionó dos *Novellae* acerca de documentos, y son las *Quarumlibet scripturarum, y Cum sive sint uerba* (lib. V, tít. 5 de la Vulgata).

(3) Admitida esta hipótesis, la fórmula en cuestión prueba que también fué legislador Quintila, cuando menos en punto á redacción de documentos públicos, aunque sus disposiciones no se incluyeran en el último texto del Fuero Juzgo; por lo que no ha muchos años escribía el sabio profesor, don Rafael de Ureña:

«Tampoco podemos apreciar á Chintila (636 639) como legislador, prescindiendo de los nomocánones, principalmente relativos al Derecho público, estatuídos en los Concilios V y VI de Toledo (636 y 638)» (*).

(*) *La Legislación gótico-hispana (Leges antiquiores-Liber Judiciorum). Estudio crítico de R. de Ureña y Smenjaud.*—Madrid, 1905. Págs. 475 á 478.

De las *Novelas* de Égica trata en las págs. 507 á 510.

III

Consagración, por Odisendo, Obispo de Ribagorza, de una iglesia en Fantova, edificada por D. Raimundo y Doña Garsindis.

1.º DE ENERO DEL AÑO 1016

Almitas Dei Patris clemencia qui est unus in trinitate et trinus in unitate, et in nomine Ihu. Xpi. filii eius, et Spiritus Sancti. Ego Raymundus comes et Gassindis comitissa et omniun bonorum hominum tam masculi quam femine qui sunt habitantes in castro Fontoue et in terminis suis, expirans nos Deus et trina majestas ut edificaremus domum Sancte Cecilie in honorem domini nostri Ihu. Xpi. qui est in comitatum Ripacorcensem in castro Fontoua, et ideo Incarnationis dominice annorum XVI post millessimum sub die kalendis januarii, luna XXX regnantem Leotarium regem, vemens R.mus Hodisendus episcopus ex comitatum Ribacorcensem per preces de domno Raymundo comite et Gassindis comitisse, ad locum venerabilem, et ad consecrandam ecclesiam in honore Sancte Cecilie virginis et alia agmina sanctorum, et prefactus qui scriptus est, pro amore Dei et remissione peccatorum suorum per desideria in celestiam patriam. Ad cuius dedicationem christiani et devotissimi populi religionem catholicam concurrentes, deuocionis sue vel parentum decessorum, facinus absoluendum, vel pro remedium animarum suarum et nostrarum et incolumitate futuram adipiscendam, et zabulo teterrimum effugiendum, et statum sancte Dei ecclesie erigendum ut remunerationem ad ethereum Deo Patre ad ultimum consequi valeant et cum sanctis omnibus in celesti regione refulgeant cum adstante Deo ac devotissimo populo per dictum Sancte Cecilie virginis et ad servientes illum qui ibidem serviunt sub iussione episcoporum quorum nomina inserta tenent. Ego Raymundus comes et Gassindis comitissa et filiis nostris qui mittimus in ornamentis ecclesie in domum Sancte Cecilie una cruce et uno candelabro, et tres vestimentos et uno calice et uno missale et uno lecçonario et una venia [vinea] subtus Herdao: de Oriente via; de Occidente torrente; et uno villare in illa selua: de Oriente Gulferus; de Occidente Fertungo, et una terra ad illo villare comitale de coma bona (1).

(1) *Anales del Condado de Ribagorza;* ms. de la Bib. prov. de Zaragoza, núm. 102.

El diploma arriba copiado trata de cómo los Condes Raimundo y su mujer, edificaron en Fantova la iglesia de Santa Cecilia, que fué consagrada por Odisendo, Obispo de Roda. Si nada hallásemos equivocado más que el nombre de dicha Condesa y la fecha en numerales romanos, del reinado de Lotario, año trigésimo, pudiera creerse que tales yerros no viciaban el documento, por ser, quizá, *lapsus calami* del amanuense; pero contiene además un anacronismo tan absurdo cual es indicar que Lotario vivía en el año 1016, lo que hace concebir dudas muy serias de su autenticidad, pues tiene todos los caracteres que distinguen á los documentos apócrifos de los genuínos, como es la confusión de los personajes históricos, que el falsario solía conocer mal, y de las fechas en que vivieron.

Tanto el Conde D. Raimundo, como su hijo el Obispo Odisendo, estaban muy lejos de vivir en el año 1016, y el Rey francés Lotario falleció en el de 986.

Tampoco se salvaría la dificultad con imaginar que en vez de *post millessimum*, se debe leer *ante millessimum*, pues en 984 eran ya difuntos el Obispo Odisendo y su padre.

DOCUMENTOS DE D.ª AVA, CONDESA DE CASTILLA, HIJA DE RAIMUNDO DE RIBAGORZA

I

RELACIÓN DE ALGUNOS OBJETOS PRECIOSOS QUE DIERON LOS MONJES DE OBARRA AL CONDE RAIMUNDO, CUANDO SE CASÓ SU HIJA D.ª AVA, Á CAMBIO DE LAS VILLAS DE SILUY, RACONES Y RIOPEDROSO (1).

Sin fecha; hacia el año 960

Breue rememoratorium de ipso auere de Ouarra quod recepit Ragimundus Comes, filius Bernardi, et donauit illi Leuila abba et ceteri monachi qui fuerunt in ipso monasterio.

Uno freno cum sua alacma (2) in quingentos solidos, quia totus erat purus de argento mundo et desuper de auro, et desuper dede-

(1) En la *Marca Hispánica*, pág. 788, hay un inventario análogo á éste, de cosas donadas al monasterio Exalatense en el año 855.

(2) En el manuscrito se lee *alacma*, por *alacina* ó *alagina*, rienda. Entre líneas se repite: *sua alacma*.

runt uno anappo (1) de auro et erat (2) in precio vc^os solidos ad argenteis, et una spata ubi non habebat rengu (3) nec eltrum (4) nisi de aurum habebat ibi vc^os solidos; et IIII^or alias spatas, et IIII^or loricas, et IIII^or frenos granatos (5) cum suas alaginas (6) et II^as sellas granatas, et I^o motili (7) et I^o ganabe (8) pallia texta cum auro c solidos erat preciata, et duxit eam filia sua Aua in alleua (9) et uñas sporas (10) de argento ubi habebat nisi broca (11) de ferro, et alias causas (12) nos non potuimus numerare. Et ille sic dedit uobis supra dictas uillas Sillui et uilla Recones et Rio Petruso per comparacione quod nos donauimus illi isto supra dicto auere. Et qui istas donaciones uoluerit nobis inquietare, ira Dei ascendat super illos

(1) Copa ó vaso. En el testamento de Armengol, Conde de Urgel (año 1010) se lee: *Ad Sancto Vincentio de Castres, anapos duos de argento.*

(2) Entre líneas: *duplo in.*

(3) *Rengu* significa tahalí ó talabarte. Viene de *rinca* ó *ringa.*

En el *Jus feudale Saxonum* se prescribe: *antequam vassallus accedat ad dominum... deponat rincas et barras.*

(4) Lo mismo que *electrum*, esto es, aleación de oro y plata.

(5) No creemos que se trate de frenos moriscos, al uso de Granada, sino de color rojo; acepción que la vemos usada más adelante en el Cuaderno de Cortes de Nájera, de 1252: «Otrossi mando que la siella de barda de sennal, la meior, que non vala mas de XV mr. con estriberas doradas et granadas» (*Las Cortes de 1252*, por Antonio Ballesteros. *Anales de la Junta para ampliación de estudios*, tomo III, Memoria 3.ª, pág. 123).

(6) Igual que *alacina;* rienda.

(7) Acaso de *mutilus*, de donde, en otro sentido, viene la palabra *motilón*. Parece significar *caparazón*, hecho de piel depilada.

(8) De *galnabis* ó *galnape;* capa velluda. En la Regula Sancti Isidori, cap. XIV, *De veste monachi*, se lee: *pellesque lanatæ duæ, galnabis quoque.*

En el diploma de fundación de la abadía de Covarrubias por Garci Fernández, año 978, se dice: *donamus tibi XX lectos cum suos tapetes... et XXVI genapes pallas;* y en una donación de Apaz y Belasco al monasterio de San Clemente de Moduvar: *III guenapes et V plumazios.* (*Cartulario del Infantado de Covarrubias*, por el P. Luciano Serrano. Valladolid, 1907. Págs. 10 y 13.)

(9) De *allevo, as, are.* Significa *dote.*

(10) Espuelas. Viene de la voz germánica *sporen*, y coincide con la francesa *éperons*, y la italiana *sperone.*

En el testamento que Ramiro I de Aragón otorgó en el año 1061, lega: *ipsas meas sporas meliores ad Vivus sacerdotem.*

Estas palabras no se hallan en el texto publicado por D. E. Ibarra en sus *Documentos de Ramiro I*, que difiere bastante del reimpreso por Jaurgain, *La Vasconie*, tomo II, pág. 215.

(11) Significa lo mismo que *aculeus, aguijón, estoque.*

(12) *Causa* tiene aquí el significado de *cosa.*

amen, et a liminibus sancte Ecclesie extraneus efficiat, et cum Iuda Scharioth porcionem accipiat, amen (1).

La primera cuestión que hemos de resolver en el análisis de esta *noticia* de las joyas adquiridas por el Conde D. Raimundo á cambio de las villas de Siluy, Recones y Riopedroso, es determinar su fecha, que juzgamos casi contemporánea del matrimonio de D.ª Ava con Garci Fernández. Ahora bien: éstos, en el año 978, tenían ya una hija que debía de contar unos diez y seis, pues edificaban para ella un monasterio, el de Covarrubias; de donde se deduce, que, probablemente, se casaron por los años 958 al 961, y no antes, ya que, según todo hace creer, D.ª Ava era la primogénita.

El diploma en cuestión parece algo posterior, y está redactado sin formalidades jurídicas, con el solo objeto de que constase la permuta en el archivo monástico de Obarra.

Traggia, que vió esta Memoria, dedujo de ella que Raimundo fué hijo de Bernardo II, y padre de la Condesa D.ª Ava, la cual se casó con *Sancho,* Conde de Castilla; opina que las alhajas dadas por el monasterio de Obarra al Conde Raimundo fueron el dote de D.ª Ava (2).

II

Relación histórica de algunas divisas de Clunia que fueron de la Condesa D.ª Ava, y de otras que poseyó Ruy Godestioz.

Sin fecha; por los años 1023 al 1030 (3).

In tempore quod terra obtinuerunt Comite Garcia Fernandiz et domna Aba, exinde eorum filius Sancio Garcianiz, obtinuerunt in

(1) Arch. Hist. Nac. Copia en letra del siglo XII. Ocupa la mitad inferior de un pergamino donde antes hay una donación de D. Bernardo al monasterio de Obarra.

Al dorso: *Donacion de Silui y villa Racons y Rupera, el Conde Bernardo* (sic) *comprador, por unas espadas, frenos y espuelas ricas.* También hay pequeños fragmentos de escritos religiosos; el más largo (ocupa cuatro líneas) empieza: *Plangit nona flectibus...*

Este párrafo lleva neumas musicales.

(2) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza;* pág. 341.

(3) Arch. Hist. Nac. Doc. de San Juan de la Peña. Tomo I, núm. 18. Copia en letra de la primera mitad del s. XI.

Espelia (1) sua diuisa que pertinet ad Clunia, (2) illa diuisa denique uti pro filiatione que profiliauit ad illo Comite Garcia Fernandiz et ad domna Aba; proinde intrauit in Comitatu; et illa diuisa de Annaia, (3) Didaz Per, que infurtavit III caballos et I homine et fuit se ad terra de mauros; proinde intrauit in Comitato; Abolmondar Flahiniz et Abolmondar Obeciz habuerunt in terre intemtione (4) per earum hereditates de Spelia, et fuerunt ad illo Comite Garcia Fernandiz, et dedit eis suo homine fidele prenominato Tellu Barrakaniz, (5) et partibit (6) eis eorum hereditatibus et presit illa serna maiore per ad illo Comite, ita uero illas sernas per sekare, et illas uineas per uindemiare; sic eas partibunt (7) illos infanciones d'Espelia quando transibit (8) domno Sancio Comite; ipsos infanciones d'Espelia abuerunt fuero per anutba tenere in Gormaz et in Oxima (9) et in Sancti Stefani; quando prenderunt ipsas casas mauros (10) mandauit domno Sancio Comite que tenuissent ipsas anutbas (11)

---

(1) Espeja, en el part. jud. del Burgo de Osma.

(2) Ciudad notable en tiempo de los romanos, y cabeza de convento jurídico; marcaba, según Plinio, la frontera septentrional de la Celtiberia. Hallábase cerca de Coruña del Conde, en la prov. de Burgos.

(3) Probablemente, Annaia es una equivocación del amanuense, por Amaya.

(4) Sospechamos que *terre* es una equivocación del amanuense, y que se debe leer: *inter se*; es decir, que hubo altercado, pleito entre los dos Abolmondar.

La frase de *habuerunt in terre intentione,* significa que alegaron derechos, discutieron. Ya la usó en el mismo sentido Gregorio de Tours (*Historiae Francorum,* lib. VIII, cap. XXXII, edición de Omont y Collon, Macón, 1893) cuando dice que Domnola, hija de Víctor, Obispo de Rennes, tuvo *intencione de vineis cum Boboleno, referendario Fredegundis;* altercado que, luego, costó la vida á Domnola; donde se ve que la palabra *intentione,* equivale á *contentione,* pleito.

(5) El apellido Barrakaniz, es parecido al aragonés Borde, Borda ó Laborda, y ambos indicaban ilegitimidad en la filiación.

(6) Por la especial ortografía de este documento los pretéritos tienen la forma de futuros; partibit, laxabit, en vez de *partivit, laxavit: partió, dejó.*

(7) *Partibunt,* está por *partiverunt.*

(8) Por *transivit.*

(9) De *Uxama,* Osma.

(10) Fortalezas de que se apoderó Almanzor en sus campañas de los años 988 á 994. (Dozy, *Historia de los musulmanes españoles,* tomo III, páginas 257 y 259.)

(11) Du Cange, mal enterado de las cosas españolas, como suelen estarlo muchas veces los franceses, definió la *anubda* ó *anutba,* de un modo genérico; *Praestationis vel oneris species.*

El servicio de las *anubdas,* mencionado ya en la carta puebla de Braño-

in Karazo (1) et in Penna fidele, (2) quomodo totos infantiones faciebant, et non quesierunt (3) infantiones d'Espelia suo mandato facere. Proinde presot *(sic)* ille Comite tota Spelia, et non eis laxabit (4) nisi suas hereditatelias, et mandauit illa suo maiorino de Clunia, et post obitum de illo Comite domno Sancio partibunt (5) se illa illos infanciones de terre de Gisando (6); domno Gisando et don Kintla, et don Gutierre, et don Monnio fuerunt basallos de illo comite Garcia Fernandiz, et mettarunt illos mauros in Zeruera (7) et fuerunt manneros (8). Proinde intrarunt earunt *(sic*, por *eorum)* diuisas in Cometato, et mandarunt illas suos merinos que Clunia tenuerunt, et post obitum de domno Sancio Comite partirunt (9) illas infanciones; Zelleruelo de Ginara et uarrio de Fabon (10) et alio uarrio in Piniellas, (11) III uilliellas [quæ] abent nomen Agsiuellas (12), fuerunt de Comite Garcia Fernandiz, et de domna Aba et de domno Sancio Comite, et mandarunt illas suos maiorinos que Clunia obtinuerunt, et illos homines de ipsas uillas abuerunt fuero per totas illas labores de palatio de Clunia facere; et post obitum de domno Sancio Comite partierunt illas infanciones; Valdelatus et uilla de Zate (13) fuerunt de uilla de Tarasia; post obitum de domno Sancio Comite partibunt (14) ipsas duas uillas infanciones;

---

sera (año 824) como institución añeja, consistía en vigilar aquellos lugares más expuestos á invasiones ó daños de los enemigos; después se cambió en un tributo, y muchas villas lograron la exención de esta carga, por hallarse lejos de las fronteras.

(1) Carazo, en el part. jud. de Salas de los Infantes. Al decir del *Poema de Fernán González*, fué uno de los límites de Castilla en sus primeros tiempos.

Moros tenían (a) Caraço en aquella sazón. (Edición de Carroll Marden, página 25)

(2) Peñafiel, en la provincia de Valladolid.

(3) *non quesierunt* significa lo mismo que *noluerunt*.

(4) Por *laxavit;* esto es, *no les dejó*.

(5) En vez de *partiverunt*.

(6) Gisando, parece aquí nombre personal, no de lugar.

(7) Cervera del río Alhama, en la prov. de Logroño.

(8) Mañero: sin hijos ni herederos legítimos.

(9) Por *partiverunt*.

(10) Acaso Bañabón de Esgueva, en el part. jud. de Lerma. Zelleruelos de Ginara se llama hoy Cilleruelos.

(11) Probablemente Pinilla de los Moros, en el part. jud. de Salas de los Infantes; no Pinilla de Arlanza, ni Pinilla de Transmonte, ambos también en la prov. de Burgos.

(12) Localidad cuyo nombre no se conserva.

(13) Valdezate, en el part. jud. de Roa.

(14) Por *partiverunt*.

Abdella de uilla Zate, nulla lingienza faciendo, et adclamandose ad rege domno Sancio, et ad maiorinos de Clunia, quasi abuit uexato; mandauit Ruderico Godestioz (1) ad suos merinos et predarunt (2) illam et prenderunt ei CXXX obes et XIIII uobes; uilla de Piniello (3) et uilla de Uitlo (4) et uilla de Frohela (5), que solent facere illas lauores de palatio de Clunia, tenet illas domna Tarasia †R. Illas hereditates de Fonteauria, (6) de domno Seuero, et suas casas fecit eas Ruderico Godestioz palatios, et tenet Sancti Isidori monasterio de Clunia cum suas sernas et suas uineas et suo mulino. Presit Ranales cum suas hereditates. Presit illa deuisa (7) de Didaco Alhastrez de Uanios. Presit tota Torreziella (8). In uilla de Scemeno presit ipsa hereditate de illo populatore, et ad sua socra dedit ea in

(1) El patronímico Godestioz, de donde se derivó el de Gustios, procede del superlativo *godest*, de *god*, bueno, en el idioma gótico; palabra conservada en el inglés.

Si Gonzalo Gustios, padre de los Infantes de Lara, es, como todo hace creer, personaje histórico, resulta probable que estuviese emparentado con el Ruy Godestioz de este documento, hombre rico, de alto rango social, y contemporáneo de aquél.

Ruy Godestioz aparece confirmando un documento del año 1032, por el que Diego Muñoz y su mujer Teresa dan á D. García, abad de Cardeña, la villa de Espinosa de Juarros, y el alfoz de Santa Cruz de Scuarros.

(*Becerro gótico de Cardeña*, por el R. P. D. Luciano Serrano. Valladolid, 1910. Págs. 84 y 85.)

(2) Predarunt no significa robar, sino tomar prendas, embargar.

(3) Pinillos de Esgueva, en el part. jud. de Aranda de Duero.

(4) Aldea que ha desaparecido.

(5) Villafruela, en el part. jud. de Lerma.

(6) Lugar mencionado con el nombre de Font-Oria en una escritura de venta, hecha por García González al Obispo de Burgos D. Gómez II en el año 1096. (*España Sagrada*, tomo XXVI, pág. 226.)

Hoy existen allí dos pueblos, llamados Hontoria de Suso y de Yuso.

(7) En su origen la palabra divisa indicó solamente, como el *ager limitatus* de los romanos, una tierra cuyos linderos habían marcado especialmente el testador ó el donante; así lo vemos en las leyes anglo-sajonas de Ina, cap. XLIV: *Ceorli habeant herbagium in communi, vel aliam compascalem terram, vel divisam claudendam.* El mismo sentido tiene en varios documentos franceses.

Luego tuvo esta palabra dos acepciones en España: la porción de tierra que cada divisero poseía en su behetría y el impuesto que pagaban los vasallos á los diviseros, en reconocimiento del dominio útil que éstos les habían dejado en algunas fincas.

Cárdenas, *Ensayo sobre la Historia de la propiedad territorial en España*, tomo I, págs. 231 á 236.

(8) Torrecilla del Monte, part. jud. de Lerma.

prestamo. In Penna de Aranda (1) illo uarrio de Comite, et suas sernas et uno monasterio que dicunt Sancti Iohannis; inter illas hereditates de illo monasterio et illas de Penna de Aranda, X iugus de uobes arabant ibi de annoad anno. In torre de Abolmondar, (2) suo

(1) Peñaranda del Duero, en el part. de Aranda de Duero.

(2) Hoy Villalmondar, en el part. de Belorado.

En el *Catálogo* de la *non nata Colección de fueros y cartas pueblas de España*, que proyectó, hace muchos años, publicar la Academia de la Historia, se hace mención del fuero dado á Cuevacardiel y Villalmondar por Alfonso *el Batallador*, á 10 de Enero de 1146, incluído por Llorente en sus *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas*, tomo IV.

Muy anterior á dicho fuero es otro, que no se cita en dicho Catálogo, concedido en el año 1052 por García, rey de Navarra: he aquí su parte dispositiva:

XPS. Sub Xpi nomine et individue Trinitatis. Ego gratia Dei, Garcia rex, una cum conjuge mea Stefania regina, nullius cogentis imperio, nec suadentis ingenio, sed propria atque spontanea mea voluntate sic facio cartam donationis vel ingenuationis ad hanc villam quam vocitant Cova Cardelli cum suo monasterio Sancti Pelagii, que non faciant fosato neque ad apellido vadant, et non pectent montatgo, nec magnaria. Et habeant foro illos jugueros annutuba duos solidos. Et qui uno bove habuerit, uno solido. Et enparada decem fornazos unusquisque, et duos colodros de vino et... (*a*) duos kasados uno carnero annale. Et mulieres que fuerint viduenon pectent annutuba, sed pectent enparada quinque fornazos unaqueque, e[t] sendos colodros de vino, et inter quatuor uno carnero; et si habuerunt filios, non pectent supra. Et illi barraganes qui non habuerint patrem neque matrem, non pectent magis de una vidua usquequo faciant nuptias; et postquam fecerint, sedeam escusados uno anno. Et de homicidio et de calonia pectent lo medio. Et si aliquis homo petierint judicium pro aliqua causa, donet fidiator de suo consilio, et cum illo fidiator faciat suo foro, delindent se aut de villa aut extra villam unde melius potuerint invenire. Et ego rex Garsia ingenuo Cova Cardelli cum terris et vineis, quatuor vineis in valle vinez, et quatuor in rivo de Anguilas, in termino de Aguilar. Sic ingenuo cum istos foros Covacardelli ad atrium Sancte Marie Nazarensis cum exitus et introitus, montibus, vallibus plaudis [paludibus] fontibus atque molendinis; et sunt in illa villa duas defesas, una de ligna, et altera de erba; et termini ejus sunt del era de Cella per viam de Radigada usque ad summum vallem de Ieles, et per medium lombo usque ad Sanctum Martinum, et deinde per summum lumbo usque ad illam moneca, et deinde ad plano de cozina, et deinde ad Ribota, et deinde de Navas en suso usque ad summum vallem de Fanaeferrero, et deinde per medio plano ad ribam Paera, et deinde ad rivo merdero, et deinde ad Sanctum Andream, et deinde plano de marrano de suso usque ad eram de Cella, sicut iam supradictum est. Et mando ut ipsum ganatum de Covacardelli quoquo modo audeat in

(*a*) En blanco.

uarrio. In Torre de Abo Lazaba, suo uarrio, suas sernas et suo mulino. In Mercatiello (1) suo uarrio. In Terriziella, suo uarrio et suas

totas partes pascendo et bibendo usque ubi potuerint alkatzare aquas te erbas pascendum et bibendum. Et mando ut illos homines de Cova Cardelli que uno die laborent in arare, et uno die in semanare [seminare], et uno die in segar, et uno die in trillare, et donent illis pane et vino et carne... Ego Garsea regis cum Stephania uxore mea manibus propriis confirmavimus et roboravimus ✠ Era millesima nonagesime, die vero II idus Decembris, Luna vero VII[a]... (*Becerro de Santa María de Nájera;* tomo I, fol. 44. Archivo Histórico Nacional.)

Ambas aldeas fueron donadas al monasterio de Santa María de Nájera en Noviembre del año 1035 por el Rey García *(Becerro* citado, fol. 142). Más adelante, suscitándose cuestiones con motivo del fuero que les concedió Alonso VII, se encomendó el asunto á un árbitro, quien resolvió lo que sigue, de conformidad con los interesados, á 10 de Febrero de 1270:

«Que los de Covacardiel et villa Almondar que labran con dos bues o bestias, o más, que pechen annutuba II sueldos; et los que labran con un buey, ho con una bestia, que pechen annutuba un sueldo, assi como dice el privilegio de los fueros, et cada uno de estos sobredichos pechen diez fornazos emparada, et dos colodros de vino, et entre dos casados, un carnero annal, ho los dineros que son puestos en la carta de la postura; e otrosi mando que todos los otros casados que son en los logares sobredichos, maguer no ayan bues, ni bestias, si en otra guisa an por que, pechen X fornazos de emparada, et dos colodros de vino, et entre dos casados, un carnero annal, ho la postura de los dineros del carnero, assi como es dicho de suso. Otrossi mando que las mugeres biudas no pechen annutuba, quier que ayan bien, o no; mas cada una peche cada anno V fornazos emparada, et sendos colodros de vino, et entre quatro de ellas un carnero annal, ho la postura de los dineros del carnero, assi como dice de suso; et si ovieren fijos pequennos, o grandes que no sean ni fueron casados, ni apartados de las madres, si non que fagan las labores de ellas ho dellos, no pechen mas desto que dicho es, segunt se contiene en el Fuero. Et eso mismo mando de los biudos, que pechen como las biudas, fata que casen. Otrosi mando de los barraganes huerfanos et de las mancebas huerphanas, que no pechen sino assi como de suso dicho es de los bibdos et de las bibdas, et esto fata que casen, et el primer anno que cassaren, mando que sean escusados ellos ho ellas de toda la effurcion que de suso dicha es, et que pechen del omizilio et de las calonnas la meatad en aquel anno, et despues, que tornen a su fuero de los otros. Otrosi mando que los ommes de Covacardiel et de villa Almondar labren un dia en arar, et un dia en segar, et un dia en trillar, cada anno, en esta manera: que si los sennores o quien tobiere su logar quisiere llamar un dia a los de Covacardiel, et otro dia a los de villa Almondar, a facer una de las obras sobredichas, cada una a su tiempo, que lo puedan fazer; et mando a ellos que cumplan su mandamiento, et los sennores que les den sus derechos, segunt se contiene en el privilegio de los fueros del Emperador. *(Becerro de Santa María de Nájera,* tomo I, fol. 367.)

(1) Santa María de Mercadillo, en el part. jud. de Lerma.

sernas et suo mulino. In Abellanosa, (1) suo uarrio et suas sernas et suo mulino. Toto isto tenet Ruderico Godestioz, que a (2) isto toto; de dies de illo Comite Fernando Gundesalbiz, usque obitum de illo Comite domno Sancio, merinos que in Clunia fuerunt, illos eas mandarunt et ad Clunia seruierunt.

In Arandiella (3) illo uarrio de Albar Albariz, Roderico Gudestioz tenet illo.

Este documento, escrito en un latín sumamente bárbaro, especialmente en la sintaxis, y copiado con no pocas ni leves equivocaciones, refiere que gobernando el Condado de Castilla Garci Fernández y su mujer D.ª Ava, á quienes luego sucedió Sancho Garcés, adquirieron por herencia, por hijuela *(pro filiatione)*, una divisa, una finca en Espeja, lugar que pertenecía á la behetría de Clunia; después se incautaron de otra en Amaya porque su dueño, Diego Pérez, hurtó tres caballos y un hombre, de condición servil, indudablemente, y huyó á tierra de moros. Por entonces había pleito entre Abolmondar Flahiniz y Abolmondar Obeciz, parientes, y acaso hermanos, por algunas divisas de Espeja; acudieron á Garci Fernández, y éste envió uno de su servidumbre, Tello Barrakaniz, Barragán, quien repartió entre aquéllos las fincas en cuestión, dejando la serna mayor para el Conde.

Los infanzones de Espeja, y entre ellos los dos Abolmondares, tenían la obligación de prestar el servicio de anubdas en Gormaz, San Esteban de Gormaz y Osma; pero habiéndose apoderado de estas villas Almanzor en los años 988 á 994, se les mandó continuarlo en Carazo y en Peñafiel, precepto que no obedecieron; por lo que el Conde D. Sancho se apoderó de Espeja, sólo dejó á los infanzones de allí algunas tierrecillas, que les pertenecían por otros conceptos, y envió su merino de Clunia para que gobernase aquel pueblo. Muerto Sancho Garcés (año 1021), pasaron las divisas de Espeja á D. Gisando, don Kintla, D. Gutierre y D. Munio, que habían sido vasallos de Garci Fernández, y fueron muertos en Cervera del río Alhama por los moros, sin dejar herederos, por lo cual de nuevo volvieron aquellas divisas al Condado, y las tuvieron sus merinos

(1) Abellanosa de Rioja, en el part. jud. de Belorado.
(2) *a*, está por *habet*.
(3) Arandilla, en el part. jud. de Aranda de Duero.

de Clunia, siendo luego dadas á los infanzones de aquella localidad. Celleruelo de Ginara, el barrio de Fabon, y otro de Agsivellas, habían pertenecido á Garci Fernández y á su mujer D.ª Ava; luego á Sancho Garcés, á cuyos merinos de Clunia las concedió; es de advertir que los pobladores de dichas villas tenían la obligación de reparar el palacio, la casa del Conde, en Clunia, y labrar las heredades anejas; muerto Sancho Garcés, se adjudicaron aquellas divisas á los infanzones. Valdelato y la villa de Zate pertenecieron á una villa de D.ª Teresa, hija de Bermudo II; también ambas vinieron á ser propiedad de los infanzones á la muerte del Conde. Abdalá, vecino de villa Zate, amparándose en el rey Sancho Garcés III, de Navarra, y en los merinos de Clunia, lo usurpó, hasta que el Conde mandó á Rodrigo Godestioz y sus merinos, quienes se incautaron de dicha aldea y tomaron en prenda 130 ovejas y 14 bueyes de Abdalá. Las villas de Pinillo, Vitlo y Fruela, que solían hacer las labores del palacio de Clunia, las tenía á la sazón D.ª Teresa, monja en León. Las heredades de Fonteáurea (Hontoria) que fueron de D. Severo, y en cuyas casas había hecho un palacio Ruy Godestioz, las poseía entonces el monasterio de San Isidro, de Clunia, con sus sernas, viñas y un molino. Reseña luego el documento los bienes de que tomó posesión Ruy Godestioz, como son Ranales; la divisa de Diego Alhastrez de Baños; otra en villa Jimeno; en Peñaranda, el barrio del Conde, sus sernas, y el monasterio de San Juan, que sumaban diez yugadas; en la torre de Abolmondar, uno de los ya citados personajes, un barrio; otro en la torre de Abo Lazaba, con sus sernas y un molino; los barrios de Mercadillo, de Torrecilla, de Abellanosa y de Arandilla.

La fecha de esta relación no puede ser anterior al 5 de Febrero de 1021, en que falleció el Conde Sancho García de Castilla, hecho que menciona con claridad.

Algo más difícil es averiguar con certeza quién fué D.ª Teresa, dueña de las villas de Pinillo, Vitlo y Villafruela; desde luego no puede ser la mujer de Sancho el Craso y madre de Ramiro III, pues ésta ya había muerto en aquella fecha. Tal vez se refiera á una señora de las muchas que por entonces llevaban el nombre de Teresa; pero juzgamos más probable que se trate de la hija de Bermudo II el Gotoso, protagonista de una famosa leyenda.

Dozy, con una ligereza de criterio que él había censurado con acritud en algunos historiadores españoles, defendió como hecho verdadero el matrimonio de una Infanta llamada Teresa, con Almanzor, de quien dice tuvo un hijo, Abderramán-ben-Sanchol, por sobrenombre *el ahmar* ó *el royol;* pero, al fin, en la tercera edición de sus *Recherches* dejó sin resolver la cuestión, y dudó si D.ª Teresa era hija de Sancho de Castilla, ó de Sancho de Navarra: «Nous avons donc ici l'embarras du choix (1).»

El doctísimo publicista D. Emilio Cotarelo combatió las afirmaciones de Dozy; después de advertir que el texto de Abén-Jaldún, escrito á fines del siglo XIV, no merece el crédito que le dió el arabista de Leyden, expone la fuente primitiva de esta leyenda, consignada por D. Pelayo, Obispo de Oviedo, quien dice en su Cronicón que Alfonso V de León, para asegurar las paces con el rey moro de Toledo, le dió su hermana Teresa en matrimonio, hecho que castigó el cielo hiriendo al musulmán; la princesa cristiana volvió á León, donde tomó el hábito en el monasterio de San Pelayo, y falleció en otro de Oviedo.

El Sr. Cotarelo demuestra que no habiéndose casado Bermudo II con D.ª Elvira, hija de los Condes de Castilla Garci Fernández y D.ª Ava, y madre aquélla de D.ª Teresa, antes del año 988, mal pudo ésta á los cuatro ó cinco años desposarse con Almanzor, cuya mujer ó concubina cristiana, en quien hubo á *Sanchol*, tampoco fué hija de Sancho García, de Castilla, ni de Sancho Abarca, de Navarra, por lo que debió de ser alguna esclava, de la que se apoderó en sus campañas (2).

La relación que publicamos, al hablar de D.ª Teresa como de persona que vive todavía, *tenet illas domna Tarasia*, prueba que fué escrita antes del año 1039, fecha en que falleció aquélla á 25 de Abril.

En el manuscrito hay junto al nombre de D.ª Teresa un anagrama compuesto de una cruz y una R, que se debe interpretar algo así como *religiosa de Cristo*.

(1) *Recherches*, 3.ª edición, tomo I, págs. 184 á 192.

(2) *El supuesto casamiento de Almanzor con una hija de Bermudo II.* Nota de crítica de Emilio Cotarelo. Madrid, 1903. Véase también el *Tratado de los romances viejos*, de D. M. Menéndez y Pelayo, tomo II, páginas 78 á 84.

Con fecha posterior (año 1063) hubo una Condesa llamada Teresa, quien juntamente con sus sobrinos Diego y Fanne, dió al monasterio de Cardeña dos divisas en Campo-retondo de arriba, y otra en el de abajo (1).

La familia burgalesa de los Abolmondares, cuyo origen mahometano parece indudable (de Abu Almondhir), lejos de continuar en la obscuridad, como otras de la misma estirpe que descendían de cautivos hechos en la guerra, ó de colonos musulmanes que permanecieron en Castilla después de reconquistada esta región, ó de levantiscos allí refugiados, ocupó muy luego cargos importantes. Sampiro (2), al hablar de los Condes que apresó el Rey Ordoño II en Tejares y luego mandó ajusticiar en León porque no obedecían al Monarca *(erant ei rebelles)*, dice que dos de ellos fueron Abolmondar *el Blanco (Abolmondar Albus)* y su hijo Diego.

Tal vez fuesen descendientes ó deudos de éstos el Abolmondar Flahiniz y el Abolmondar Obeciz, mencionados en este documento, quienes vivieron á fines del siglo x.

El sobrenombre de Flahiniz (Layn) fué llevado por Layn Calvo, el famoso juez de Castilla, antecesor del Cid, como dice el *Poema de Fernán González:*

El otro don Layno, el buen guerreador,
Vyno de su linaje el (buen) Çid Canpeador (3).

La procedencia musulmana de los Abolmondar está confirmada por un documento del año 939, por el que *Feles Sarraciniz cum coniuge mea Elduara et filiis nostris Ruderico cognomento Abolmondar, et Cristilo*, venden á Quintila, abad de Cardeña, una viña, una serna y otros bienes en Quintana, cerca del río Cabia (4).

Otro del mismo nombre era presbítero, y concurrió con muchos vecinos de Burgos y otros lugares (año 932) ante el Conde Fernán González, en un juicio con los religiosos de Cardeña acerca del agua que, viniendo de Castañares, movía unos molinos de dicho monasterio (5).

(1) *Becerro gótico de Cardeña*, págs. 287 y 288.
(2) *España Sagrada*, tomo XIV, págs. 463 y 464.
(3) Edición de Carroll Marden, pág. 24.
(4) *Becerro gótico de Cardeña*, por el R. P. D. Luciano Serrano. Valladolid, 1910; págs. 139 y 140.
(5) Op. cit., pág. 213.

Otro Abolmondar figura como testigo de un documento en que dos presbíteros, Iñigo y Galindo, reconocen haber jurado falsamente, y dan en pena al Conde Garci Fernández una viña en la villa de *Gundissalbo Telliz*, año 972 (1).

Estos y otros datos que pudieran citarse prueban que el elemento musulmán tuvo más importancia de lo que generalmente se cree en los orígenes del Condado de Castilla: hecho que se comprende: región fronteriza con los dominios de los Beni Casi, al ser vencidos éstos por los emires de Córdoba debieron de huir allí bastantes moros de condición nada vulgar; éstos y otros que ya residían en Castilla lograron después influir no poco en el gobierno de aquel pequeño Estado, y así los vemos suscribir como confirmantes ó testigos algunos diplomas de los Condes.

Donación de la villa de Naveta al monasterio de Sahagún, por Doña Toda, hija de Doña Ava y de Garci Fernández, y nieta de Doña Toda de Ribagorza.

AÑO 1061

Testamentum de Comitessa domna Tota, de Sancto Pelagio de Nabeta de Castella.

Sub Xpi nomine, ego domna Tota comitessa, filia Garsie Fernandiz, et de domna Aua, in Xpo perpetuam salutem. Hec est series testamenti quam facere malui dum cogitaui que et quanta sunt que a Domino promituntur in celis, uilescunt omnia que habentur in terra. Proinde, ego Sancto Spiritu inflamata preuidi intra medipsa et tradidi ad atria Sanctorum Facundi et Primitiui, quorum corpora requiescunt secus flumine Ceia iuxta strata. Trado ego domina Tota ad ipsos uenerabiles sanctos Dei iam dictos, et abbati domino Cipriano abbati, uel cuncte congregacioni qui ibidem commorare uidentur. In primis offero ad ipso loco corpus et anima mea, ac deinde timendo penas inferni et paradisi amenitate conquirendo, elegi pro remedio anime mee et de patre meo et matre mea Garsia et Aua, et de germano meo Sanctio, et de subrino meo domno Garsea quem occiderunt in Legione, tam pro anima mea quam pro istos quos superius nominaui, trado ad ipsos Sanctos iam supradictos in loco quod nuncupant Campo Pau (2) una uilla quam dicunt Napeta,

(1) *Becerro gótico de Cardeña*, págs. 113 y 114.
(2) Aguilar de Campóo.

cum suo monasterio in quo recondite manent reliquie Sancti Pelagii et aliorum sanctorum; est autem ipsum monasterium cum sua uilla in ripa de flumine Iggasi qui fluit in Ebro, cum sua hereditate et cum omnia adiacentia ab omni integritate sicut ego eum uirificaui aut uirificare debui ab omni integritate, sic trado ego eum ad ipso loco sancto cum sua uilla, ut exinde habeant serui Dei et pauperes subsidium temporalem, et sit elemosina pauperum, et ospitum, susceptionem oppressorum et pupillorum orfanorum, adque uiduarum sit subleuationem et michi adta peccatorum remissionem. Et inde cautionem pono ego domina Tota quod si aliquis homo rex uel comes aut aliquis de quocumque genere uel dignitate contra hunc meum factum contemptor extiterit, in primis extraneus permaneat a sinu sancte matris Ecclesie, et uiuens in corpore duabus lucernis careat a fronte, et a Domino omnipotenti sit anathematizatus, et cum Iuda proditore luat penas in eterna dampnatione, insuper ipsa hereditate duplata a uoce ipsius monasterii, et V^e libras auri, et a parte regia alias quinque, et hec scriptura maneat firma. Facta scriptura testamenti VI° kalendas Maii Era MXCVIIII (1) regnante rege Sanctio in Castella. Ego domna Tota comitessa in hac scriptura testamenti quam uolui facere et legendo cognoui et satis michi complacui (*sic*) coram testibus subterius adnotati cum manu mea signum ✠ roboraui coram testes. Gunsaluo Petriz, confirmat, Gunsaluo Monninz confirmat. Domno Tello confirmat, et aliorum multorum de concilio ipsius eclesie Sancti Pelagii. Petro, hic testis. Diaco, hic testis. Pelagio, hic testis. Johannes scriba fecit hoc (2).

---

(1) Algo borrada la fecha. Al margen: *I^a LXVIIII. Era pro anno.*

(2) *Cartulario de Sahagún,* tomo I, fol. 182. Ms. del siglo XI. Archivo Histórico Nacional.

No obstante la indecisión con que aparece fechado este documento, resulta casi cierto que no es posterior al año 1035, en que murió Sancho Garcés III, quien se tituló rey de Castilla desde que el Conde D. García fué asesinado en León por los Velas, (*a*) trágico suceso que se supone ocurrido en el año 1029. No creemos que el Sancho en cuyo tiempo se hizo la donación arriba publicada, sea el hijo de Fernando I (años 1065 á 1072) á menos que D.ª Toda, nacida antes del 980, llegase á contar 86 ó más de su edad.

(*a*) Tampoco se sabe á punto fijo cuándo su hijo D. Fernando adquirió el Condado de Castilla por su matrimonio con D.ª Sancha. Lo cierto es que D. Sancho Garcés III aún se titulaba *regnante in Castella* en el año 1033, como puede verse en dos privilegios de la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, págs. 124 á 128.

CAPITULO XIX

EL CONDE UNIFREDO

Al morir el Conde Raimundo, suegro de Garci Fernández, el de *las fermosas manos,* le sucedió su hijo Unifredo, quien heredó la gobernación del Condado ribagorzano; sus hermanos Isarno, Arnaldo y acaso Odisendo, aunque era Obispo de Roda, recibieron, según era costumbre, algunos feudos. Con Unifredo comienza á declinar la relativa prosperidad que tuvo antes Ribagorza, decadencia que luego se aumentó con la rápida sucesión de sus Condes, fallecidos en temprana edad, y aún más con las campañas de Almanzor contra los Estados cristianos, hasta aquéllos que, como los Pirenáicos, se habían defendido con ventaja encastillados en sus montañas. Los documentos monacales, única fuente biográfica de Unifredo, derraman escasa luz acerca de sus hechos, mezclada con la sombra que proyectan varios diplomas falsos ó corrompidos, uno de los cuales afirma que aquél reconquistó el valle de Soperún, reverdeciendo los laureles de sus antepasados en luchas encarnizadas con la morisma.

La fecha en que Unifredo heredó el Condado ribagorzano es incierta, y sólo conjeturalmente puede fijarse por los años 962 á 964; más claro parece haber sido el único heredero, en el gobierno, de cuantos dominios poseía D. Raimundo.

Que estuvo casado con D.ª Sancha, cuyo origen desconocemos, lo sabía ya el autor del *Fragmentum historicum* (1); pero Traggia, engañado por dos diplomas de autenticidad muy du-

---

(1) Unifredus, filius prefati Regimundi, Comes Rippacurcie, habuit uxorem nomine Sanciam, qui mortuus est sine filiis. Iste uero, quia non

dosa, opina que Unifredo tuvo dos mujeres, Toda y Sancha, y que el no haber hijos de ninguna (1) hizo que fuese pródigo con el monasterio de Alaón y con otros.

Juzgamos poco sólida la opinión de Traggia en punto á los matrimonios de Unifredo; verdad es que un diploma de Obarra lo supone casado con D.ª Toda; pero otros de Alaón, más numerosos y más verídicos, le atribuyen al mismo tiempo por esposa D.ª Sancha, y como no es de creer que Unifredo fuese bígamo y resulta probado hasta la evidencia que Unifredo tuvo una hermana llamada Toda, es de suponer que en dicho documento hay una equivocación: la de *conjux* por *soror*. De los documentos otorgados por Unifredo se deduce claramente que el monasterio de Alaón pasó al señorío de Ribagorza después de haber pertenecido, según ya hemos visto, al de Pallás. No juzgamos un hecho probado el que Unifredo procurase dilatar sus dominios combatiendo contra los musulmanes, aunque se consigna en una donación (2) al monasterio de Labaix, diciendo que aquél había reconquistado el valle de Soperún: *que ego abstraxi cum fidelibus meis de gentem paganorum.*

Ignórase la fecha en que murió Unifredo; Traggia, que esto fué hacia el año 980, en lo cual creemos que no anduvo descaminado (3).

---

habebat liberos, multa bona dedit ecclesiis, et precipue Alaonis monasterio, in quo ipse et uxor ejus post mortem tumulati sunt.

Lo que de Unifredo escribieron los cronistas aragoneses, como Zurita, el P. Abarca, y Briz Martínez, es muy poco y fundado en la narración del *Fragmentum*. Otro tanto sucede con la *Relación historial de los Condes de Ribagorza* (Bib. Nac., Mss. T. 234) que se limita á decir: «Por muerte de Ramón, que sería los años de 857, sucedió en el Condado de Ribagorza y val de Arán, Uvifredo, su hijo mayor. Ganó las montañas de Pallás, y entiendo que sería alguna parte que en aquellos tiempos havían perdido dellas los Condes de Pallás, sus deudos. Casó Uvifredo con D.ª Sancha, de la que no teniendo hijos, murió y fue enterrado en Nuestra Señora de Alaón.»

(1) Un documento que figura en esta obra le atribuye una hija llamada Toda.

(2) La fecha de ésta, el año 949, es algo sospechosa, como veremos luego.

(3) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza*, pág. 347.

I

SEPTIEMBRE DEL AÑO 911

Mirón y otros venden á Unifredo y á Toda, su mujer, varias tierras en Calvera.

In nomine Domini. Ego Miro et ego Fragellus, et ego Elo, et ego Rudigildi, et ego Sanigildi, uos entores nostros Unifrido et uxoris sue Tota certum quidem et manifestum est ut uobis uindere deueremus sicut et uindimus terras in uilla Kalbaria justa ipsa uilla qui nobis aduenit de alode parentum nostrorum; parte Oriente infrontat de uos entores; parte Occidente in ortos infrontat; parte subteriore infrontat in strata puluica; de super infrontat in terra (1) de uos metipso entores; bindimus uobis de ipso hanc pro ipsas nostras parciones ab omnem integritatem, et accepimus nos de uos pretium, id est XI solidos, et de ipso precio aput uos non remansit; est manifestum ut ab odierno die et tempore abeatis, adeatis ac possideatis, et quidquid exinde facere uel iudicare uolueritis, ueram, firmissimam abeatis potestate. Si quis sane, quod fieri minime credimus esse uenturum, quod si nos supra nominati aut aliquis de filiis nostris, uel de fratribus uel de eredivus, aut quisliuet homo sub posita quis persona qui contra hanc carta uendiccionis uenerit ad inrumpendum, aut nos ipsi uenerimus, inferat uel inferam ista omnia supra scripta dupla uel tripla componere non moretur, et in antea ista carta firmis permaneat. Facta carta uendiccionis in mense Septemvrio, anno XVIIII regnante Karlo rege, filio Leodeuico. Sig. Mironi. Sig. Fragelli. Sig. Eloni. Sig. Rudigildi. Sig. Sangildi, qui hanc carta uendiccionis rogauimus scriuere et testes rogauimus ut sua signa facerent. Sig. Petrasi. Sig. Eleseo. Sig. Gundefridi. Sig. Dabidii. Ego Reccemirus presbiter qui hac carta uendiccionis rogitus scripsit et ✠ die et anno quo supra (2).

(1) Borrada una palabra.

(2) Arch. Hist. Nac. Al dorso: Alodium in Calvera. 9, Obarra.—Perg.; copia del siglo XII. Obarra, doc. part., núm. 14.

La fecha de este documento debe referirse al tiempo de Carlos *el Simple*, hijo de Luis *el Tartamudo*, y esta es la verdadera interpretación de las palabras: *regnante Karlo rege, filio Leodeuico*, lejos de suponer que se trata de Carlos *el Calvo*, hijo de Ludovico Pío.

Traggia, viendo que en este diploma figura Toda como esposa de Unifredo, quien, á su juicio, no era otro que el Conde de Ribagorza, imaginó que aquél fué dos veces casado: la una con D.ª Toda y la otra con D.ª Sancha. Pero teniendo en cuenta que en el año 911 ni siquiera había nacido el Conde Unifredo, y que el diploma ninguna dignidad atribuye á su otorgante, es lo más lógico pensar que no se trata del hijo de D. Raimundo, sino de un hombre obscuro que llevó igual nombre.

II

AÑO 949

Donación hecha al monasterio de Labaix, por el Conde Unifredo, de la aldea de San Vicente en el valle de Soperún.

CARTA DE SANCTO VINCENCIO DE ILLO SASSO, QUA FECIT COMES UNIFREDUS

In nomine Domini nostri Jesu Christi et individue Sanctae Trinitatis, Unifredus Dei gracia Comes. Expuncxit michi Deus et trina maiestas ut ad monasterio quod vocitatur Lavagius, ad domum Sanctae Mariae seu et Sancti Petri Apostoli et ad servientes illius, idest Adroarius advocatus abba, vel cuncta congregacio monasterii illius, donarem locum dominatum Sancto Vincencio, in valle Supedrunio, que ego abstraxi cum fidelibus meis de gentem paganorum, cum omni suo termino, domibus, edificibus, terris, vineis, ortis, arboribus, pratis et paschuis, silvis; omnia quod ibi adquisitum est, trado atque concedo ad monasticum servitium, et ad regulam Sancti Benedicti propter remedium anime mee ut ante tribunal Domini nostri Jesu Christi veniam merear adipisci. Potestatem autem habeatis condirigere, plantare, comutare, atque inrumpere in ipsum locum, sicut voluntas est de ipso advocato Abbate iam dicto et de ipsos monachos, sicut consuetudo est monasterio vestro que dicitur Lavagus, vt si aliquis homo post discessum obitis mei, tam comes, quam vicecomes, aut sive centenarius, aut villicus, aut aliquis homo qui istum testamentum aut istam donacionem inquietare ausus sit que ego trado ad monasticum servitutem propter remedium anime mee, in primis ira Dei omnipotentis incurrat super eum, et a liminibus Sanctorum extraneus efficiat, et ista cartula donacionis in omnibus habeat firmitatem. Facta carta donacionis in mense Marcio, anno XIIII regnante Ledovicho Rege. Sig✠num Unifredo Comite qui hunc testamentum rogavit scribere et testibus tradidit ad rovorandum. Sig✠num Borrello. Sig✠num Abone. Sig✠num Gondefredo. Adalgarius presbiter scripsit ✠ die et anno quod supra (1).

La fecha más moderna que se puede atribuir á este diploma corresponde al reinado de Luis de Ultramar, quien falleció en el año 954; así que, de ser aquél auténtico, probaría que en 949 había ya muerto D. Raimundo, y regía su Condado Unifredo; hecho que, conforme á los datos cronológicos de los documentos que preceden, resulta muy poco probable.

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 27 r.

Otro hecho hay en él que parece algo dudoso, y es la reconquista del valle de Soperún, hecha por Unifredo, lo cual supondría una dominación, siquiera parcial, de Ribagorza y de Pallás, por los musulmanes, en el segundo tercio del siglo x; suceso al que no aluden los documentos de Alaón, ni de Obarra.

La existencia del abad Adroario en el año 949 quizá sea un anacronismo, pues aunque lo juzgamos distinto de Trasoario, que vivía en el año 900, como consta de un documento publicado por D. Jaime Villanueva (1), resulta, según otros, del Cartulario de Labaix, que regía este monasterio á mediados del siglo x el abad Quinto, á quien, hacia el año 960, sucedió Mirón (2).

III

29 DE DICIEMBRE DEL AÑO 964

Unifredo concede al presbítero Oriulfo un alodio que fué de Ramón, traidor á dicho Conde.

CARTA SANCTI STEPHANI DE MALLO (3)

In nomine Dei Patris omnipotentis et indiuidue Trinitatis, ego Hunifredus chomes, te fidele meo Oriulfo presbitero facio tibi carta de ipso alode Ramione traditore, quia Iudas qui Dominum tradidit rupham colorem abuit, quia sic uoluit me Ramius tradere, et sic facio tibi carta de ipso suo alode, in casas, in casales, terris, uineis, ortis, chanamares, in monte, in ualle, omnia quod uisus fuit abere uel possidere in die obitus sui, propter tuum bonum seruicium, et est in chomitatum Ripacorcense in castro Sancti Stephani cuiusque uocabulum est, et sic facimus ista charta ego Hunifredus et fratres mei et mater mea, et est manifestum ut ab hodierno die et tempore firma maneat uobis potestas; quod si nos supra nominati, aut aliquis homo qui ista charta inquietare uoluerit, in duplo componat, et in antea firmis permaneat et non disrumpatur. Facta ista carta IIII° Kalendas Ianuarias anno XI regnante Leuctario rege. Sig ✠ num Hunifredo cum fratres suos qui hanc carta rogauerunt scribere et testes firmare. Sig ✠ num Lopone. Sig ✠ num Mazvala. Aster

(1) *Viage literario á las Iglesias de España*, tomo XII, págs. 237 á 239.

(2) Figura ya en un documento del año 954 *(Cartulario de Labaix*, fol. 67).

(3) San Esteban del Mall, pueblo cercano de Roda.

presbiter uisor fuit in facie Odisindi episcopi. Altemir presbiter rogitus scripsit et ✠ sub die et anno que supra (1).

Por este documento, lleno de ingenuidad, el Conde Unifredo hace donación al presbítero Oriulfo de un alodio que había pertenecido á Ramio, quien hizo traición á su señor, como el rubicundo Judas á Cristo *(Iudas qui Dominum tradidit, rupham colorem abuit)*. Las palabras *obitus sui* parecen indicar que Ramio acabó sus dias de muerte natural, y no ajusticiado.

El hecho más notable señalado en este diploma es el que D.ª Garsinda, mujer de D. Raimundo, vivía en el año 964.

La intervención del Obispo Odisendo *cum fratres suos* es una de las muchas pruebas que hay para demostrar que aquél fué hijo de los Condes Raimundo y Garsinda.

El nombre de Aster, que figura como testigo, es de origen ibérico, según lo prueba la famosa inscripción romana de Obarra, y se repite en muchos documentos de los siglos IX al XI.

IV

27 DE JULIO DE 968

Unifredo y su madre la Condesa Garsinda dan al monasterio de Alaón el castro de Lastarri.

In nomine sancte et indiuidue Trinitatis. Signum Arsindis (2) chomitissa et filio suo Hunifredo chomiti et fratres suos. Notescimvs omnibus fidelibus nostris presencia scilicet et futurorum solercia, qualiter hodiens hodiens *(sic)* Horiolfus venerabilis abba mansuetudinem nostram deprechatus est vt ex monasterio chuius vochabulum est Alaone et fundatas baselichas in honore sancte Marie vel sancti Petri, seu cum eglesiolas uel ceteras cellas uel locha, expunsit nos Deus et trina maiestas nos supra scriptos vt faciamus chartula ad domum sancte Marie uirginis et sancti Petri apostoli uel quorum reliquie ibidem reccondite sunt, prouidendum ualde est, et omnimode querendum est qualiter hunusquisque mortalium hactiue vite ualeatque agere chursum et in timore Dei seculi, et nos supra scribtos mente sane integroque consilio, nec infirmitatis magnitudinis obpressos, set bona uolumtate et Dei timore et propter remedium animas nostras vt mercis nobis inde creschat ante Deum factorem;

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 43 r. y v.

(2) *Arsindis,* por *Garsindis;* equivocación del amanuense.

probterea nos supra scribti facimus uobis charta de ipso chastro Lastarri, qui est prope Alaoni monasterio, in horientem, cum omnibus hominibus franchorum qui hibidem estis, uel adueniendi sunt, uel census illorum quod nos supra scribti debemus contra nos adprendere de iusticia uel de boni hoperis, in terris in uineis et in omnibus finibus eorum. Nos autem supra nominati facimus uobis ista charta propter remedium animas nostras ad isto monasterio Alaoni et ceteris fratribus qui hibidem seruiunt clericis [et] monachis tam presentes quam et futuris, vt ante tribunal domini nostri Ihu. Xpi. mercis nobis adcreschat. Si quis sane quod fieri minime credimus esse uenturum, quod si nos supra nominati aut parentum nostrorum uel quislibet homo qui hista chartula uoluerit extraere de monesterio illo Alaoni aut de illo abbati uel congregacio illorum, in primis iram Dei inchurrat super eum et a liminibus sanctorum extraneus efficiatur, et cum Iuda qui Domino tradidit partem accipiat, et ad gratiam Dei non adueniat, et in antea hista carta elimosinaria firmis permaneat et non disrumpatur. Facta charta vi kalendas Agustas anno XV regnante Leuthario regem. Sig✠num Arsindis chomitissa et Hunifredo filio suo chomiti et fratres suos qui hista charta elemosinaria rogabimus scribere et testes firmare. Sig✠num Galindo Horiulfi. Sig✠num Dachoni. Sig✠num Maioli. Ennecho presbiter, Bonifilio, visores. Horiolfus presbiter scribsit et ⁂. svb die et anno que supra. Hodesindus episcopus in presencia fuit fuerunt (*sic*) (1).

La inexactitud con que los nombres propios de personas y lugares aparecen más de una vez en los documentos no es vicio que indique nulidad, y esto sucede aquí con el nombre de Arsindis, por Garsindis, la viuda del Conde Raimundo.

La existencia del abad Oriulfo aparece comprobada por algunas escrituras de aquellos años, copiadas en el *Cartulario de Alaón;* dos de ellas otorgadas en el año 18 de Lotario, ó sea el 971.

La frase de *omnibus hominibus franchorum,* cuyos censos ó tributos dan al monasterio de Alaón Unifredo y su madre, juntamente con el castro de Lastarri, parece denotar que allí había una pequeña colonia de franceses, pues no es lógico traducir

(1) Arch. Hist. Nac. Doc. de San Victorián, tomo 2.º doc. 1.º Al dorso: «Donatio ad monasterium de Alaon per Garsindis comitissa et Hunifredo comite de Castro Lastarri prope Alaoni, anno XV sub Leuthario rege.—Æra MVIII, anno 970.—San Victorian, 83 C. 36 ex.

Copia hecha en el siglo XI; perg. de 325 × 460.

en este caso *franchus,* por hombre libre, ingenuo, como solía indicar en otros.

V

29 DE MAYO DE 971

Consagración de la iglesia del monasterio de Alaón, por el obispo Aimerico, á instancias de Unifredo.

PRECEPTUM HUNIFREDO COMITE

Almitas Dei Patris clemencia qui est unus in unitate et trinus in trinitate, et in nomine Ihu Xpi filii eius et Spiritus Sancti, ego Hunifredo chomite, et coniux sua Sancia, expuncxit nos Deus et trina maiestas ut hedificaremus domos in honore domini nostri Ihu Xpi et saluatoris, et sunt in comitatum Ripachorcense, in monasterio que uocitatur Alaoni, et est in ualle Horritense (1), prope flumen Nocaria; et ideo, dominice incarnacionis anno dcccc° xxvi°, indiccione VII, in die IIII Kal. Ivnias est dedicacio Sancte Marie, luna XIII, et est dedicacio Sancti Petri III Kal. Ivnias, luna XIIII, anno XVIII regnante Leuitario rege, secundum post transitum Leudeuici patris eius. Veniens reuerentissimus Haemerichus episcopus ex comitatum Ripacorcense per preces domdo *(sic)* Honifredo chomiti et coniux sua Sancia in locum uenerabilem ad consecrandas ecclesias in honore Sancte Marie virginis vel Sancti Petri apostoli quem prephatus qui iam supra scripti sunt pro amore Dei et remissionem peccatorum suorum, et per desiderium celestis patrie. Ad cuius dedicacionem xpiani et deuotissimi populi religione chatholica concurrentes deuocionis sue, uel parentum decessorum facinus adsoluendum, uel per remedium animarum suarum et incholomitate future adipiscendum et zabulo teterrimum etfugiendum, et statum sancte Dei Ecclesie herigendum ut remuneracione ad hettere merear, una terra in loco ubi dicitur inter amos poios: de Oriente Banzo; alia terra... (2) per caput Guilelmus Barbinçus. Ego Ecco et uxor mea Brexunio mitimus in domo Sancte Marie una terra in ipsa serra Sancti Martini subtus ipsum poium de Asner Atons: per caput Baron Duran. Ego Altemirus Cudilatus mito una terra in domum Sancte Marie ad ipsum uillare de Garuzone... ipsa hereditate: de Occidente strata publica. Ego Mir... mito una terra in domum Sancte

(1) Orrit, aldea próxima á Sopeira; corresponde á la provincia de Lérida.

(2) Borradas por la humedad algunas palabras, como también otras cuyo vacío indicamos con puntos suspensivos.

Marie: per fundus... de Oriente terra de Ramon Mir. Ego Baron... mito una terra in domum Sancte Marie in loco ubi dicitur ad seu... Sancti Martini: per caput Mir Barbinzus; de Occidente arpe...

Hec omnia donamus ut in diem iudicii hac tremende maiestatis merces nobis exinde crescat, ut si quis aliquis aduenerit ad disrumpendum, in quadruplum restituat et a liminibus Ecclesie extraneus efficiat et cum Iuda Schariotis porcionem accipiat et sub iussione monasterio Alaone semper subiaceat. Si quis sane, quod fieri minime credat esse uenturum. Facta carta dotis uel donacionis nonas Nouembrii anno XVIII regnante Leuctorio *(sic)* rege. S. Aimerici presbiteri atque archidiachoni. S. Altemiri presbiteri atque archidiachoni. S. Galitoni filio Adilani. S. Gilmondo filio Falconi. Enneco presbiter filio Manconis rogitus scripsit die et anno que supra. Nonas Nouembri dedicacio ecclesie alme Marie virginis in territorio que dicitur Petroi, luna III[a] (1).

Lo primero que se advierte en este diploma es que las fechas resultan incompatibles, pues el año 926 de la Encarnación de Cristo no corresponde al 18 de Lotario; sin embargo, la dificultad no es grave, ya que los amanuenses, por negligencia, ó por impericia, solían equivocarse al copiar las fechas escritas en numerales.

Otro error más notable hay en este documento, y menos fácil de salvar, cual es decir que la iglesia edificada por los Condes Unifredo y Sancha fué consagrada por Aimerico, Obispo de Ribagorza, en el año 18 de Lotario (el 971 de Cristo); consta en otros varios diplomas que vivía después de esta fecha Odisendo, hijo de D. Raimundo y Obispo de Roda; así que mal se puede explicar la intervención de Aimerico, no habiendo gobernado aquella diócesis hasta bastantes años más adelante.

La misma indecisión con que se habla de Aimerico, llamado en la suscripción *presbítero y arcediano*, cuando antes lleva el título de Obispo, resulta sospechosa. No tanto el que se calende la fecha por los años de la Encarnación, aunque era más general computarlos por la Era española.

---

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 106 v. y 107 r.

VI

AÑO 972

El Conde Unifredo y su mujer Toda fundan la iglesia de San Esteban, cerca del río Isábena, y le conceden algunas fincas.

In nomine Dei Patris omnipotentis et indiuidue Trinitatis. Ego Unifredo misericordia Altisonanti qui sunt comitis, et coniux mea nomine Tota, expuncxit me Deus et trina maiestas ut hedificem ecclesiam in onore domini nostri Ihesu Xpi, et ad nomina beati Stephani prothomartiris atque levite, et est in comitatum Ripacurciense prope ipsum abne (1) que vocitatur nomine Ysauena, et sic hedificaui iam dicta ecclesia que superius est nominata, pro anima mea et pro animabus parentum meorum atque omnium fidelium defunctorum. In anno Incarnationis domini nostri Ihesu Xpi DCCCC.°LXX.° I° venientem super nos beato Audesindoque presule, et sic hedificaui illa ecclesia sancti Stephani quem in ipsum kastrum beati Stephani hedificaui eam incolomitate futura, adstante clero cum deuotissimo populo. Ego Unifredus comes qui sum memoria plenus, mito in ipsa ecclesia uno missale et uno leccionario et antiphonario et psalterio, et alio missale et uno uestimento, et unum calicem et unam crucem. Sicut autem ibi mito totum ipsum alodem qui fuit de Ezone traditore, chasas, chasalibus, terris, uineis, ortis, cannamaribus et omnia que habuit ab integrum. Et mito unum campum in Frexaneto, semen capiente VII.em modios. Afrontat ex parte oriente serra quae uocitatur nomine Marfai et sarat que vocitatur nomine Moxa, per fundus pena, et una spelunca; ex parte meridie torent quae exit denant Emeterie Zelodoni; ex parte ahilone torent que exit de sarat de la Moxa. Adhuc autem mito unos molendinos quos habeo in Ysauena predicte ecclesie cum sua super posita, et cum omnibus pertinentiis suis, et media insula, cum suo exeo et regressio ab integro. Et ego Arguila mito una terra in illa strata, de oriente Barone, de occiente (*sic*) Daniel; et mito similiter uno kannamare quod habeo in Ysauena, ab integro, et una ciresa in illa tormosa in prefate ecclesie. Et ego Oriolus et Sunnarius damus domino Deo et sancto Stephano uno kannamare in Ysauana, de oriente aquale sancti Stephani; de occidente flumen; et quantum ibi uisuri sumus habere, totum ab integrum damus et concedimus ibi in prefate ecclesie. Et ego Bradila et Altemiro filio, Iaccinta similiter, damus et concedimus eiusdem ecclesie et clericis ibi Deo seruientibus, medio molendino quod habemus in Ysauena in loco ubi dicitur ad molendinos de illa dompna, ut teneat et possi-

(1) *Abne*, por *amne*.

deat ad propriam hereditatem. Haec omnia supra scripta ego Unifredo comes et coniux mea Tota et alii superius nominati damus, concedimus, corroboramus, laudamus et afirmamus domino Deo et sancto Stephano ut ad diem iudicii ac tremende maiestatis merces nobis exinde crescat. Et si quis aliquis homo uenerit ad disrumpendum, in quadruplum restituat et a liminibus matris Ecclesiae extraneus efficiatur, et cum Iuda Scariothis porcionem accipiat, et ira Dei omnipotentis super eum incurrat; si quis sane quod fieri minime credo esse venturum. Facta cartula dotis et donacionis XIII Kalendas octobris anno XVIIII regnante Leuitario rege. Sig✠num Unifredo comite. Sig✠num Tota coniux eius qui hanc carta donaria scribere jusserunt et testes istius donationis firmare rogaverunt. Sig✠num Gelemundo. Sig✠num Galitoni. Signum Galandoni presbiteri filio Macangoni. Sig✠num Odegero iudice. Sig✠num Aimerici presbiteri. Sig✠num Altemiro presbiteri. Sig✠num Brandila et Altemiro filio Jaccinta. XIII Kalendas octobris dedicatio beati Stephani prothomartiris atque levitae luna IIII. In Dei nomine Iohannes episcopus Cesaraugustanae sedis vel ceterorum sedium omnes donationes quae superius sunt prenotatas in ecclesia sancti Stephani cuncta per jussionem meam omni tempore firmis permaneant. Facta haec firmatio XI Kalendas februarias era MXVII. Ennecgo presbiter rogatus, scripsit sub die et anno quod supra et hoc sig✠num fecit (1).

Refiérese en este diploma la consagración de la iglesia de San Esteban del Mall, edificada por el Conde Unifredo; verificó la ceremonia Odisendo, Obispo de Roda. Unifredo concedió al nuevo templo varios códices litúrgicos y un alodio que fué del traidor Aizón (Ezone), y otros fieles dan algunas tierras.

Dos fechas lleva este documento; la del año 971, al principio, y la del año 19 de Lotorio, ó sea el 972, en la calendación; difícil es averiguar cuál de ellas está equivocada. Casi todos los documentos otorgados por el Conde Unifredo dan á su mujer el nombre de Sancha; pero éste y otro que ya hemos visto la llaman Toda. ¿Es que Unifredo estuvo dos veces casado? En tal caso habría que corregir las fechas de sus escrituras para que los nombres de Toda y Sancha no alternasen y resultaran unos documentos anteriores á los otros. Tal vez sea lo más probable que Unifredo no tuvo más que una mujer, y que el nombre de Toda es uno de los muchos errores que hay en los diplomas de Ribagorza.

(1) D. Jaime Villanueva, *Viage literario*, tomo XV, págs. 353 á 355.

Otro dato muy sospechoso hay en esta escritura, y es que la confirme Juan, Obispo de Zaragoza, en el año 1017. ¿Por ventura vacaba la iglesia de Roda, á cuya jurisdicción correspondía San Esteban del Mall? Añádase que la consagración de las iglesias, hecha siempre por un Obispo, y las donaciones que se ofrecían en tales ocasiones, de ninguna confirmación tenían necesidad, y, por tanto, no la lleva ningún otro diploma análogo de Ribagorza.

Esto sin contar con que la existencia de Obispo en Zaragoza por el año 1017 es menos que incierta; el mismo Fr. Lamberto de Zaragoza, que creía en todas las fábulas y admitía todas las tradiciones, por infundadas que resultasen, pone en duda que desde el año 905 al de 1040 hubiese Obispo en aquella ciudad (1).

Si el documento analizado no fuera tan sospechoso, merecería que nos fijásemos en el recuerdo que contiene del traidor Aizón, quien, reinando Ludovico Pío, del cual era vasallo y vivía en su Corte, se fugó á España en el año 826, se apoderó de Roda, cuya población destruyó; luego devastó la Cerdaña y el Vallés; pidió y obtuvo un ejército de los sarracenos, pero hubo de retroceder desde Barcelona á Zaragoza cuando el Emperador mandó tropas capitaneadas por su hijo Pipino (2).

---

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyne de Aragón*, tomo II, páginas 180 á 186.

(2) Los *Anales Laurisenses*, fuente muy digna de crédito, refieren así las traiciones del *godo* Aizón:

«ad eius notitiam perlatum est de fuga ac perfidia Aizonis, quomodo fraudulenter Ausonam ingressus et a populo illo, quem dolo deceperat, receptus Rotam civitatem destruxit, castella eiusdem regionis, quae firmiora videbantur, communivit, missoque ad Abdiraman regem Sarracenorum fratre suo auxilium, quod petebat, iussu eiusdem regis contra nostros accepit.»

Al tratar de los hechos acaecidos en el año 827, consignan los triunfos de los musulmanes aliados con Aizón ó Ezón:

«Imperator Helisachar presbiterum et abbatem et cum eo Hildibrandum atque Donatum comites ad motus Hispanicae marcae componendos misit. Ante quorum adventum Aizo Sarracenorum auxilio fretus multa eiusdem limitis custodibus adversa intulit eosque assiduis incursionibus in tantum fatigavit, ut quidam illorum relictis, quae tueri debebant, castellis recederent. Defecit ad eum et filius Berani nomine Willemundus necnon et alii conplures novarum rerum gentilicia levitate cupidi: iunctique Sarracenis ac Mauris Ceritaniam et Vallensem rapinis atque incendiis cotidie infestabant. Cumque ad sedandos ac mitigandos Gothorum atque Hispanorum in

Los *Annales Fuldènses* dicen que Aizón era godo; pero el Sr. Codera (1) opina que fué musulmán, hijo, nada menos, que de Suleimán Abenalarabí, gobernador de Zaragoza y hermano de Matruh, juntamente con el cual derrotó á Carlo Magno cuando vino á Zaragoza, ó sea en la jornada famosa de Roncesvalles.

Tal opinión carece de sólido fundamento y hay en contra de ella graves objeciones: el nombre de Aizón se halla en muchos documentos de la Marca Hispánica y de Ribagorza, otorgados en los siglos IX y X; y por muchas mujeres y muchos hijos que tuviese el que fué traidor á Ludovico Pío, no es de creer que descendiesen de él tantos Ezones ó Aizones.

Ni aun siquiera puede afirmarse que Ezón fuese godo en el significado estricto de la palabra, esto es, descendiente de godo, ya que los franceses usaban con frecuencia dicha palabra en el sentido de español (2).

---

illis finibus habitantium animos Helisachar abbas cum aliis ab imperatore missus multa et propria industria et sociorum consilio prudenter administrasset Bernhardus quoque Barcinonae comes Aizonis insidiis et eorum, qui ad eum defecerant, callidatiti ac fraudulentis machinationibus pertinacissime resisteret atque eorum temerarios conatus irritos efficeret, exercitus a rege Sarracenorum Abdiraman ad auxilium Aizoni ferendum missit Caesaraugustam venisse nuntiatur, supra quem Abumarvan regis propinquus dux constitutus ex persuasionibus Aizonis haud dubiam sibi victoriam pollicebatur. Contra quem imperator filium suum Pippinum Aquitaniae regem cum inmodicis Franchorum copiis mittens regni sui terminos tueri praecepit. Quod ita factum esset, ni ducum desidia, quos Francorum exercitui praefecerat, tardius quam rerum necessitas postulabat, is, quem ducebant, ad marcam venisset exercitus.»

Tamaña desidia de los francos fué causa de que los sarracenos devastasen las tierras de Barcelona y de Gerona y volviesen incólumes á Zaragoza con mucho botín de guerra.—*Annales regni Francorum inde ab a. 741 usque ad a. 829, qui dicuntur Annales Laurissenses maiores et Einhardi.* Hannoverae, 1895, págs. 170 y 172.

(1) En sus *Estudios críticos de Historia árabe española,* págs. 201 á 224. Simonet *(Historia de los mozárabes de España,* pág. 289) cree que Aizón era *de linaje godo.*

(2) Dicho nombre era también usado en otras regiones de Europa, y así, tenemos un Ezón, Obispo de Altemburgo, mencionado en la *Vita Sancti Rimberti* (siglo IX). Cnf. *Monumenta Germaniae historica,* tomo II, página 775.

Véase en este libro el acta de consagración de la iglesia de Güell, en el año 996, por el obispo Jacobo, donde aparece el nombre Ezon, que era bas-

VII

JUNIO DEL AÑO 973

Oriulfo, abad de Alaón, vende á Udiacro y Bradilán una tierra que fué del Conde Unifredo.

Agmina Sanctorum, vobis entori nostro Udiacro presbitero, et Bradilani, placuit in animis nostris et placet ut tibi uinderemus terra nostra quod nobis aduenit per donacionis et per charta quod fecit Hunifredus comis ad Sancta Maria et ad Sanctum Petrum apostolum. Vindimus tibi ipsa terra ab omni integrietate in precium placibile unum kauallum, et est ipsa terra in chastro Lastarri, subtus Sancti Ylarii ad turmum latum: de Oriente terra Centullum presbiterum, et de Occidente strata pulvica. Vindimus uobis ipsa terra circumdata et terminata ab omni integrietate ut ab hodierno die et tempore firma abeatis potestate. Quod si Oriolfus abba, aut ceteri monachi, uel alia persona qui hunc charta uenerint ad inrumpendum, iram Dei incurrat super eos, et insuper in duplo componat. Facta carta uindicionis in mense Iunio anno xx regnante Leuctario rege. Signum Oriulfo abbate uel ceteri monachi qui hunc chartam rogauerunt scribere et testes firmare. Signum Guilimundum presbiterum. Signum Aponi. Asnerus presbiter hoc fecit (1).

VIII

AÑO 973

El Conde Unifredo hace donación al abad Oriulfo de la iglesia de Santa Cándida y de otras anejas, con algunas posesiones.

Sancta Candida.

In nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Hunifredus gratia Dei comis, Dux atque marchio. Notescimus omnibus fidelibus nostris presentium scilicet et futurorum solercie pro summa Xpi reuerencia dono et gratuito trado ad predicto monasterio construendum in honore Sancta Maria et Sancti Petri apostoli, uel omnes ecclesias qui

---

tante común en Ribagorza. ¿Sería descendiente del Ayxón, hijo de Suleimán-aben-al-Arabí?

Hoy mismo se conserva el nombre de Aizón en el apellido *Azón*, llevado por algunos individuos de la provincia de Huesca. (Cnf. *Guías Fortún. Zaragoza, Huesca, Teruel.* Zaragoza, 1910; pág. 537).

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 12 r.

sunt in monasterio Alaoni in comitatum nominato, idest Ripacorcense, infra predicta chastella, hoc est Orritense kastro et Arimnio, cognoscant omnes fideles nostri qui sunt in istum comitatum Riparcorcense qui ad istum abbate nomine Oriulfo cum ceteris monachis suis concedimus eis cellulam nostram que dicitur Sancta Candida uel alias ecclesias qui ibidem sunt, ad condirigendum uel laborandum uel adorandum cunctis diebus uite sue ei perdonauimus cum omnes fines suos. De Oriente discurrit flumen Nocharia, et de Occidente strata pulvica; ita ut nullus eos contangere, nec ipsum, nec ipsos, nec suos homines ibidem conmanentes contangere uel inquietare non presumat, ut tam iste presens abba Horiulfus quam aliis subcessores eius legitime uel perpetualiter teneant, et secundum regulari morem et decreta kannonum ad proprias usus uel ubi uoluerint digne expendendi uel possidendi sine nullius blandimento abeant licencia. Nulli liceant ledere nec federare exinde nec in alico minuari. Si autem euenerit, quod adsit, ulliusque homo mente inproba ut temeralio usum, concenssio uel donatio nostra propter remedium anime mee, cupiens inrumpere, nullo modo ualeat uindicare. Si presumpserit autem conponat auri libras C, et maneat extorrens ad liminibus sancta Ecclesia et subiaceat channonicam penam, nisi resipuerit per penitenciam digna et decreta quam concessimus cum channonicos uel proprios cleros ecclesie nostre ad monasticam uitam degendam aeuo in perpetuum maneat firma.

Dono namque ego Hunifredus, propter remedium anime mee, ista omnia supra scripta in monasterium uel ad utilitatem huius arcisterium Alaoni; propterea nobis placuit ut manum nostram firmiter firmaui, et ipsi fideles nostri hoc sciant firmiter et intelligant. Sig ✠ num Hunifredi illustrissimi Marchioni. Datas literas in anno XX regnante Leuctario rege. Nomina testium hec sunt. Galindo Mangonis, et domno Actoni filium Mironi, et domnus Altemirus, et domnus Galindo (1).

Este documento prueba que, según ya hemos dicho, la frontera oriental del Condado de Ribagorza no seguía el curso del Noguera, sino que se extendía algo hacia la margen izquierda de éste, por cuya razón solía incluirse en aquella región el monasterio de Lavax; tal es la causa de que Unifredo hable del castro Orritense, hoy Orrit, en la provincia de Lérida, como propio del Condado de Ribagorza.

Los títulos que se da Unifredo de Marqués y Duque, á más

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 39 v. y 40 r.
Fué publicado en la *España Sagrada*, tomo XLVI, págs. 356 y 357.

de Conde, es muy probable que sean una interpolación hecha en la copia, pues no consta que, entonces, fuesen llevados por los Condes de Ribagorza.

IX

JULIO DE 974

El Conde Unifredo concede algunas franquicias al monasterio de Alaón.

PRECEPTUM HUNIFREDO COMITE

Sub Trinitatis alme honore nuncupatus domnus Hunifredus comis et matrem suam Arsen comitissa, et filia mea Tota, et nuru sua Sancia. Ego Hunifredus gratia Dei comes et dux atque marchio et fratres mei, idest sunt Arnallus et Isarnus siue episcopus Hodisendus, cuius diocesum est Ripacorcense. Notescimus omnibus fidelibus nostris presentium scilicet et futurorum solercie, qualiter adiens Oriolfus uenerabilis abba mansuetudinem nostram deprecatus est ut ex monasterio sibi comissum in pago Ripacorcense et ualle Orritense cuius uocabulum est Alaonis, et fundata baselica in honore Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli, seu cum ecclesiolas uel ceteras cellas uel loca et beneficia ad eumdem monasterio pertinencia et monacorum sibi subiectis, tam per auctoritatem gloriosisimi senioris nostri Leuctario regis licita carta reuesticone, firmaremus sicuti ut omnium nostrorum cognoscant solertia, concedimus videlicet ut nullus uicecomis uel iudex aut exactor aut uicarius uel nullus ex fidelibus nostris tam presentibus quam et futuris, infra eodem monitate uel eorum cellas aut beneficia uel apendicia, non fideiusores tollendos hominesque distringendos, aut freda uel paradas exigendas, aut baiufredos tollere, aut ullas redibiciones aut inlicitas occasiones nostris futurisque temporibus ingredi audeat, set liceat memorato abbati suisque succesoribus res eiusdem monasterii cum omnia sibi pertinencia et cum alia quod ibidem quis augere uoluerit, uel dictus abba uel sui monachi adhuc habent ad conquirendum omnia inquietatudine quieto hordine possidere. Postulauit et idem uenerabilis abba ut cuncta peccora gregium suarum per cunctas colles et kalmes siue pascharia uel ullo homine blandiente pasceant. Quod ita et facimus omnium nostrorum cognoscat solercia, et si quis hac ritu nostro cum audacia frangere ausus fuerit iuxta ceteras monitates legem censeantur solidorum uidelicet VI centorum, et ut in omnibus optimam abeat firmitatem. Facta ista reuisticone in mense Julio anno XXI° regnante Leuctario rege. Sig

✠num Hunifredus chomis et matrem suam Arsendis comitissa et alii supra scripti qui hunc cartam reuestizone rogauerunt scribere et testes firmare. Et hec sunt nomina uisores et auditores. Sig✠num Bonufilio de Urriti. Sig✠num Galitone. Sig✠num Altemiri. Sig✠num Bonufilio. Sig✠num Dacone (1).

Si el documento que precede no se halla interpolado, resultaría inexacta la afirmación que hace el *Fragmentum historicum* de no haber tenido descendencia los Condes Unifredo y Sancha, pues aquí es mencionada una hija de éstos, llamada Toda; lo de *nuru sua* debe referirse á D.ª Arsendis, ó Garsindis, y no á Toda, como parece indicar el texto, por su mala redacción.

En el adjunto diploma hay varios detalles algo extraños, como son los títulos de *Dux atque Marchio*, que no solían usar los Condes de Ribagorza; el estilo, distinto del usado en la modesta Chancillería de aquéllos, y que recuerda el de los Privilegios de Ludovico Pío y Carlos *el Calvo*, y la facultad amplísima que se concede á los monjes de Alaón para que sus ganados paciesen por todo el Condado; derecho muy apetecido en aquella época por ser la riqueza pecuaria fácil de librar en caso de guerra, y que originó la falsificación, ó el arreglo, cuando menos, de algunos documentos.

También las franquicias, libertades y derechos que se conceden á los vasallos del monasterio, como no pagar derechos de albergue, de *fredas* (2) y de *paradas* (3), no suelen verse en los privilegios ribagorzanos de aquella época.

---

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 40 v. á 41 v.

(2) En el sistema germánico de las indemnizaciones pecuniarias por muchos de los delitos, una parte de las caloñas *(calumnias)* y homecillos *(homicidios)* correspondía al Monarca, y otra al Conde; derechos que llevaban los nombres de *freda* (de *fred*, libertad, absolución) y *parafreda*.

(3) Tales derechos recibían el nombre general de *mansionáticos*. Carlos *el Calvo*, por un privilegio dado en el año 916, eximió de ellos á los vasallos del monasterio de San Esteban de Bañolas. (Cnf. Monsalvatje, *Colección diplomática del Condado de Besalú*, tomo I, págs. 150 á 153.)

X

MARZO DEL AÑO 978

Donación de la iglesia de San Martín de Suerri al monasterio de Alaón, por el Conde Unifredo.

DE SANTO MARTINU DE SUGERRE (1)

In nomine Domini nostri Ihu Xpi et indiuidue sancte Trinitatis qui est unus et uerus Deus, ego Hunifredus comis et ego Sancia coniugem suam expunxit nos Deus et trina magestas ut faciamus carta in primis ad Dominum omnipotentem et ad Sancta Maria uirginis et ad Sanctum Petrum apostolum, et ad alias ecclesias qui sunt fundatas cuius uochabulum est monasterio Alaoni, de ipsa ecclesia que uochabulum est Sanctum Martinum, in apendicio de castro Arinio, in locho que dicitur in ipsum solanum qui [est] prope sierre, qui fuit ecclesia erupta et est distructa, et uenit nobis ex parentum nostrorum. Donamus ipsa ecclesia cum suas uineas et suas terras et suos hortos et suos exios et introitos, uel suas posturas uel omnes fines illorum, tam in pratis quam pasquis, aquis aquarum ductibus et reductibus, de Sugerre usque ad Agosa; de Toralga usque in flumen Nocharia; quanto infra istas adfrontaciones includunt, ubi ereditas eorum inueni potueritis et nos supra scripto *(sic)* mente sane facimus carta de ipsa ecclesia iam dicta ad ipsas ecclesias supra dictas et ad seruientes illius qui ibidem sunt uel adueniendi sunt clericis, monacis, tam presentis *(sic)* quam et futuris, ut ante tribunal Domini nostri Ihu Xpi mercis nobis adcrescat. Si quis sane quod minime fieri credo esse uenturum, quod si nos supra nominati, aut de parentum nostrorum uel quislibet homo qui ista carta uoluerit extrahere de monasterio illo Alaone, aut de illos homines conmanentes qui hodie est uel congregacio illorum, in primis iram Dei incurrat super eum, et ad liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda qui Dominum tradidit partem accipiat, et ad gloriam Dei non adueniat, et in antea ista carta helemosinaria firmis permaneat et non disrumpatur. Facta ista carta XVIII (2) Idus Marci anno XXV regnante Leuctario rege. Sig ✠ num Hunifredo gratia Dei

(1) Suerri, hoy caserío en el término de Luzás, part. jud. de Benabarre.

(2) En el ms. se halla escrita esta fecha de un modo extravagante, y que nunca vi en otro: XIIIIIIII; una X y ocho unidades.

comis. Sig ✠ num Sancia coniugem suam qui ista carta helemosinaria rogauimus scribere et testes firmare. Sig ✠ num Hendisculo qui uocatur Bonofilio. Sig ✠ num Atoni filio Borrelli. Senterus presbiter rogitus scripsit. Ego Odegerus iudex se subscripsit (1).

XI

MARZO DEL AÑO 978

Donación de Unifredo al mismo monasterio, de un villar en Aiscles.

ACISCULIS

In nomine Domini, ego Hunifredus gratia Dei comis, et ego Sancia coniugem suam, expuncxit nos Deus et trina maiestas ut facimus carta in domum Sancta Maria Alaone uel Sancti Petri apostoli et alias ecclesias qui ibidem sunt fundatas in monasterio Alaoni, de unum uillare in loco ubi dicitur ad illos dollatos, et est ipsum uillare in castro Acisculis: de Oriente terra de Gitus; de Occidente uia. Donamus ipsum uillare ad domum Sancta Maria uel Sancti Petri apostoli propter remedium animas nostras ut ante tribunal Domini nostri Ihu Xpi mercis nobis inde adcrescat, et est manifestum. Quod si nos supra nominati aut aliquis homo qui ista carta inquietare uoluerit, siue de regibus, siue de propinquis meis, aut aliquis homo, in primis iram Dei incurrat et a liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda qui Dominum tradidit, porcionem accipiat. Facta carta helemosinaria XVIII idus Marci anno XXV regnante Leuctario rege. Sig✠num Hunifredo gratia Dei Comite. Sig✠num Sancia coniugem suam, qui ista carta helemosinaria rogauimus scribere et testes firmare. Sig✠num Anderalldo. Sig✠num Dactone. Sig✠num Elpericus, Cacus et Salomomone|(*sic*). Sig✠num Redemptus. Durandus presbiter. Senterus presbiter rogitus scripsit (2).

XII

MARZO DEL AÑO 978

Donación de Unifredo á los monjes de Alaón, de varias iglesias cerca de Aiscles.

ACISCULIS

In nomine Domini nostri Ihu Xpi et indiuidue sancte Trinitatis qui est unus et uerus Deus. Ego Hunifredus gratia Dei comis, et ego Sancia coniugem suam, expuncxit nos Deus et trina maiestas ut facimus carta in primis ad Deum Patrem omnipotentem et ad

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 67 v. y 68 r.
(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 68 v. y 69 r.

Sancta Maria uirginis et ad Sanctum Petrum apostolum, et ad ipsas alias ecclesias qui ibidem sunt fundatas in monasterio Alaoni, et ad seruientes illius qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt, de ipsas ecclesias quod uocabulum est Sancta Maria, et alias ecclesias qui ibidem sunt, et sunt ipsas ecclesias in illo rio prope castro Acisculis, quod hedificauit Blandericus presbiter et dedicauit Odisendus episcopus, et uenit mors ad Blandericum presbiterum et non se comemorauit pro honore de ipsas ecclesias, et inuenit eas Hunifredus comis sine presbiteros et sine monachos et sine suo filio, ibidem sua muliere stantem et permanentem, quod lex non continet; et proinde facimus carta ad Dominum et ad ipsas ecclesias iam dictas, et ad seruientes illius facimus carta per animas nostras uel fidele nostro Blanderico cum suo auere ecclesiasticum, tam in domis quam in campis de omnis hereditas eorum quod ad ipsas ecclesias pertinet, de Ysauana usque in flumen Nocharia. Quantum infra istas infrontaciones includunt ubi hereditas de ipsas ecclesias iam dictas potueritis inuenire, donamus ad istum monasterium pro animas nostras uel pro anima Blanderichu fidele nostro, et est manifestum ut de ab hodierno die et tempore firmiter et stabiles sint. Quod si nos aud de propinquis nostris, aut de suis, aut aliquis homo qui ista carta uenerit ad inrumpendum, in primis iram Dei incurrat, et ad liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda qui Dominum tradidit porcionem accipiat. Facta carta helemosinaria XVIII idus Marci anno XXV° regnante Leuctario rege. Sig✠num Hunifredo gratia Dei comite. Sig✠num Sanciam coniugem suam, qui ista carta helemosinaria rogauimus scribere et testes firmare. Sig✠num Undisculo qui uocatur Bonofilio. Sig✠num Atoni filio Borrelli. Senterus presbiter rogitus scripsit (1).

Refiere el diploma arriba copiado que Blanderico, por motivos que acaso nada tenían de piadosos, edificó algunas iglesias, con la advocación de Santa María, entre los ríos Isábena y Noguera Ribagorzana, en las inmediaciones de Aiscles; consagrólas el Obispo Odisendo, y al morir Blanderico siguió en ellas la mujer de éste: *quod lex non continet;* buena prueba de que en Ribagorza, lo mismo que en otras regiones de España, había presbíteros casados, como lo testificó después el Concilio Compostelano del año 1056 al hablar *de presbyteris et diaconibus conjugatis.* Hecho admitido por D. Vicente de la Fuente, quien escribe: «Querer negar que en España ha-

(1) *Cartulario de Alaón,* fol. 68 r. y v.

bía clérigos casados en el siglo x y á principios del xi, es cerrar los ojos á la luz; y no eran solamente los clérigos menores, sino también los diáconos y presbíteros (1).»

XIII

26 DE ABRIL DEL AÑO 980

El Conde Unifredo hace donación al monasterio de Labaix, del Villar de Mancivert.

CARTA DE VILA MANCIVERT QUAM VENDIDIT UNIFREDUS COMES ATROARIUS ABBA

In nomine Domini nostri Jesu Christi et individue Sancte Trinitatis qui est vnus et verus Deus. Ego Unifredus Dei opitulantem clemencia Comis, vobis emptoribus meis Adtroharius presbiter, qui est advocatus abbas in monasterio que vocitatur Lavavis in domo S.tae Mariae et Beati Petri Apostoli, sub iussione pontificis nostri Atoni Episcopi, tunc alii servientes nominati, idest Daniel presbiter, et Gischafredus presbiter, et Allo, et Solmo, et Manni presbiter, et Catubales, et Leuva, et Rechesindus, et Gentilis, et Galindo, et Guimar, et alii plures qui ibidem sunt, vel qui adveniendi sunt. Voluntatem michi advenit et placuit in corde meo et placet vt in domo S.tae Mariae et S.ti Petri, atque servientes illius donarem villarem meum Manciverti, divulgatum et terminatum sub abpendicionem Evortense, que michi advenit ex donacionem per carta de Gutiscli Gimaranis; dono atque concedo propter remedium anime mee ipso villare cum suis paschuis, atque pratis, et silvis, et instrumentis, et cultis, et incultis, et exio et regressio, et fontis, et post hec decernimus fines illius: de parte Orientis est vsque in ipsa padule de Villa Tovos, et de Occidente vsque in rigo, et de meridie vsque in ipsa serra vnde discurrit via publica, et de subtus vsque in ipso gradu. Dono ipso villare cum fines illius comprehensum in domo Sanctae Mariae et Sancti Petri Apostoli, et ad servientes illius, ab omnem integritatem, propter remedium anime mee, vt ad diem iudicii atque tremende maiestatis merces michi exinde crescat. Sicut Paulus Apostolus dixit. *Tu autem homo cum vivis hora patrem tuum, et fac elemosina et hedifica templum, et regnabis cum Sanctis Dei in seculum.* Et item: *qui templum Dei edificat infernum despicit.* Et in alio loco: *bonum est* [*bene*]*facere ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei;* et est manifestum vt de ab hodierno

(1) *Historia eclesiástica de España.* Barcelona, 1855, tomo II, pág. 169.

die vel tempore, firmis sit ista carta cum ipso alode in monasterio nominato Lavavis, et ad servientes illius. Sicut iussio est domini regiminis nostri Recensvindi regis, et lege Gotorum magister, usque ad nos, et ex tempore nos finem decrevimus. Vt si ego Vnifredus vel posteritas mea, tam filius quam ex propinquis meis, sive comes atque prepositus, sive gartlingus atque tiufadus, sive aliquis homo qui hanc carta inrumpere voluerit, vel inquietare presumpserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat, et a liminibus Sanctorum extraneus efficiat, et cum Iuda Scarioth partem accipiat, et non hereditet cum sanctis neque cum electis Dei in secula seculorum amen. Et adponat super illum Deus plagas scriptas in libro Apocalipsis Johanis, amen. Et hoc quod inquietaverit, in duplo componat, et in antea ista carta inrrumpere non permitatur, sed plena habeat firmitatem. Facta carta helemosinaria in mense Aprilis II kalendas Madii, anno III regnante Leudevicho rege. Sig✠num Vnifredo Comiti qui hanc carta rogavit scribere et testes firmare. Sig✠num Borrelli iudicis. Sig✠num Borrelli, que alium nomen nuncupatur Geruczu. Sig✠num Sungarii. Quintus Presbiter rogitus scripsit et ✠ sub die et anno quo supra. Tedila presbiter visor fuit. Conpango visor fuit (1).

La fecha de esta escritura resulta bastante dudosa; no puede referirse á Luis de Ultramar, pues el tercer año de su reinado corresponde al de 938, cuando, probablemente, estaba por nacer el Conde Unifredo. Hay que atribuirla, por consiguiente, á Luis *el Desidioso*, cuyo reinado suele computarse en algunos documentos desde el año 978, en que lo asoció al gobierno su padre Lotario; de modo que el diploma antes copiado será del año 980.

Pero, aun haciendo esta suposición á fin de salvar la veracidad de este documento, nos hallamos con un grave obstáculo, y es que el Obispo Atón, hermano de D. Bernardo, no fué contemporáneo del Conde Unifredo, ni vivió por los años de 980, sino mucho antes; anacronismo que hace más que sospechoso el diploma en cuestión, cuya autenticidad únicamente se puede afirmar con la hipótesis, que juzgamos infundada, de que el Conde Unifredo que lo otorgó es distinto del hijo de don Raimundo.

---

(1) *Cartulario de Lavax*, fol. 8.

XIV

SIN FECHA

Descripción de varias fincas en el término de Aiscles, de las que, algunas habían pertenecido al Conde Unifredo.

In nomine Domini. De illo alode de Sancta Maria in termino de Aciscles, et est illa ecclesia de Sancta Maria de Alaone, de ipso rio qui discurrit prope ipsa ecclesia usque in illa uia qui discurrit ad illo cascarrero: de Oriente coma sosedida, et de Occidente uinea de Sancta Maria et de Bidal At; quantum infra istas affrontaciones abet totum de ipsa ecclesia; in choma de Iero una terra: de Occidente Cetullo *(sic)* de ipso plano; de Oriente Ennego de Sadarrui; ad illos dollados, uno uillare qui fuit de Unifredo Comite: de Oriente ieros, et de Occidente uia; et una solanega terra circa illa uia: de Occide *(sic)* Ennego de Sadarrui; ad illo fornone una terra: de Oriente Guillelm Mir, et de Occidente Maria; ad illa lenosa una terra: de Oriente Galin At de Sancta Maria; de Occidente uia qui discurrit ad ipsa torricella de Galinnone presbitero; alia terra ad ipso rio de Iouellare: de Oriente uia publica; de Occidente rio; in illas rubias unam terra in illa choma de illo puio: de Oriente torrente, et de Occidente Mir Galin; desubtus uia publica; ad illo collo de Ariane una terra: de Oriente et de Occidente stirpe; et alia terra ad illo oratorio: de Oriente torrente, et de Occidente uia; ad illo collo de Maluchi una terra: de Oriente stirpe; de Occidente strata publica; in rio de Macana una terra: de Occidente uia; de Oriente torrente; in illa coma... (1) Mir Ato una sesterada: de Oriente uia publica; desuper Mir Ato; in illo campo de Macana una sorte: de Oriente saxa; de Occidente Mir Galin; in Saraxone una terra: de Oriente torrente; de Occidente strata publica; in Codes V terras qui fuerunt de Ramon Dagh et de Enguinelles; ipsa una de Oriente Martinus de Pug Molar; de Occidente terra Sancti Clementi, et a super uia; et alia de prope ista: de Oriente uinea de Ennego de Pug Molar: de Occidente strata publica; et alia terra: de Oriente, uinea de Sunner Galin: de Occidente, uinea de Sungnero de Chodes; et alia terra qui fuit de Unifredo Comite: de Oriente strata publica; de Occidente torrente; et alia terra ad illos mollares de Chodes: de Oriente terra Sancti Martini; de Occidente terra de Mir At; et alia terra in illo sasso: de Oriente Baron Duran; de Occidente terra de Durauele qui iam fuit; et dvos chasales qui fuerunt de Ramon Dagh et de Enguinelles in medium castello de Aciscles: de Oriente et de Occidente strata publica (2).

(1) Roto el manuscrito.

(2) *Cartulario de Alzón*, fol. 105 r. y v.

CAPITULO XX

EL CONDE ISARNO.—ARNALDO, HERMANO DE ÉSTE.—DOÑA TODA, HIJA DE DON RAIMUNDO.—SUÑER DE PALLÁS

I

Al fallecer el Conde Unifredo entró el pequeño Estado ribagorzano en un período el más crítico de su existencia, que fué preparando su anexión á la Monarquía de Navarra en tiempo de Sancho Garcés III; se aproximan las incursiones de los árabes durante el gobierno de Almanzor, quienes llegan á valles escondidos que nunca pisaran los infieles (1), y se extingue la descendencia legítima de D. Bernardo con la temprana muerte de Arnal, y de Isarno, quien sucedió á su hermano el Conde Unifredo en fecha que sólo aproximadamente conocemos, por los años 980 ó 981. De cuán breve fué su vida nos da testimonio el exiguo número de documentos que hizo en favor de los monasterios; uno solo hemos podido hallar, el que va á continuación, y aun éste nos parece controvertible.

Según dice el *Fragmentum historicum*, Isarno fué muerto

---

(1) En una donación al monasterio de San Juan de la Peña, hecha en el año 1057 por García Aznar, se expresa claramente que las tropas musulmanas llegaron á dominar en Ainsa, capital de Sobrarbe, pues al mencionar los diezmos que aquél poseía en las tierras del castillo de Buil, próximo á dicha población, recuerda la calamitosa época en que los infieles penetraron hasta el corazón de Sobrarbe: «ex quo tempore aduc paganis regnabant super nos, necnon et Almanzor, antiqus rex cordobensis, usque nunc, iam parentes nostri liueri fuerunt, et dum regnare ceperunt nos christiani sibe in tempus regni sui Santius rex, quando castellum de manibus sarracenorum tulimus et ad christianis eum reddimus».

Cnf. Moret. *Investigaciones*, pág. 524. *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, pág. 95.

por los infieles en Monzón (1). ¿Es que se sintió con fuerzas para intentar apoderarse de aquella plaza, no poco importante y muy defendida por su situación y por su castillo? Creemos que no hubo tal empresa, reducida, cuando más, á una razia de los montañeses, codiciosos de botín, en la que su jefe perdió la vida.

El único diploma que se conserva de este Conde es poco de fiar, pues vemos el hecho raro de que se den nuevamente al monasterio de Obarra las aldeas de Calvera, Castrocit y Morens, que, según ya hemos visto, las poseía desde el tiempo de D. Bernardo.

En la fecha de *anno regnante rege expectante* no es de creer que se aluda en modo alguno al interregno que hubo al morir Luis *el Desidioso* (21 de Mayo á 3 de Julio del 987), en que fué elegido Hugo *el Grande,* cuyos derechos al trono parecieron infundados á muchos.

Traggia, confundiendo á Isarno con otro personaje de igual nombre que fundó el monasterio de San Pedro de Burgal, cree que aquél estuvo casado con Bala y fué padre de Ermengarda; errores que ya hemos desvanecido en otro capítulo. Añade que el trágico fin de Isarno en Monzón acaeció en el año 992, fecha que juzgamos inexacta, y debe ser algo anterior, allá por el quinquenio de 985 á 990 (2).

El nombre de *Isarno* significa *hierro* en los antiguos idiomas céltico (3) y germánico, y lo llevó uno de los antepasados fabulosos de los godos que enumera Jordanes: «Horum ergo (ut ipsi suis fabulis ferunt) primus fuit Gapt... Et Amala genuit Isarna, Isarna autem genuit Ostrogotha» (4).

Consérvase, quizá de origen celta más que visigodo, en la feligresía de Isorna, provincia de la Coruña.

De dicho nombre procede el actual apellido Isern.

---

(1) Post mortem eorum, Isarnus, frater Unifredi, tenuit Rippacurcensem comitatum, quem occiderunt mauri in Monte Sion.

El nombre de esta villa (la *Tolous* antigua) solía escribirse en la Edad Media con una forma y etimología absurdas: *Monte Sión* en lugar de Montizón ó Montisón, diminutivo de *monte* en el dialecto aragonés; denominación que recibió por hallarse á la falda de un cerro.

(2) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza,* pág. 348.

(3) *Manuel pour servir à l'étude de l'Antiquité Celtique,* par Georges Dottin. Vannes, 1906, pág. 60.

(4) Jordanis, *Historia de Getarum, sive Gothorum origine, et rebusgestis. Rerum Italicarum scriptores,* tomo I. Mediolani, 1723, pág. 199.

SIN FECHA

Los Condes Isarno y Garsinda dan al monasterio de Obarra las villas de Calvera, Castrocit y Morens.

In nomine domini nostri Ihu. Xpi. et indiuidue sancte Trinitatis qui es trinus et unus et uerus Deus, Ego Garsinnis chometissa et ego Isarnus, gratia Dei comis, siue germana mea Tota chometissa, expuncxit nobis Deus et trina maiestas ut faciamus charta elemosinaria de parrachiis (*sic*) nostris qui nobis aduenit de parentum nostrorum; mittimus ipsa uilla prima Chaluaria, alia Chastello Citi, alios duos Morecenes; mittimus ipsas billas in parrochiis uel in mogatas aut in oblias, aut in ipsa opera aut hulla opera quod a chomite pertinet, exceptos ipsos indomenechatos (1) qui sunt ad obitum Garsinnis chometissa. Sic mittimus ipsas billas ad domum Sancte Marie et Santi Petri apostoli et Sancti Pauli et Sancti Stephani et Sancte Crucis et alia merita Sanctorum qui sunt fundatas in pao Ripachorcense, in monesterio qui uocatur Uuarra, obedientem sibi Ennechoni abbati, siue et clericis eius, idest Ennechoni filio Baroni, et Soniarius presbiter, Gimara presbiter, Adifonsus presbiter, Gimara presbiter, Gutisculus presbiter, Ato monacus, Albarus monacus, Paternus monachus, sub regula Sancti Benedicti, et alia cuncta congregacione qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt. Sic mittimus ad locum supra nominatum ut ad diem iudicii adque tremende maiestatis merces nostra exinde creschat, sicut Paulus apostolus dicit: *qui templum Dei edificat infernum despicit, et in uita elemosina immo facere sacrificium.* Si quis sane, quod fieri minimo esse uenturum, ut si ego Garsinnis chomitissa, aut de filiis meis, aut quislibet homo qui ista karta helemosinaria ad inrumpendum uenerit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat super eum, et a liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Iudas Schariot parcionem (*sic*) accipiat et non ereditet cum sanctis neque cum electis Dei in egresia sanctorum, et in antea ipsa karta firmis permaneat et non disrumpatur. Facta karta elemosinaria ni mense Decembrio, anno regnante rege expectante. Signis Garsinnis chometissa et filio meo Isarno et Tota filia mea qui hanc karta rogauerunt scribere et

(1) Al dividir un predio (*fundus*) en varios mansos, era costumbre que el dueño se quedase con una parte, á la que se daba, con poca propiedad, el calificativo de *indominicata*, esto es, no adjudicada en usufructo parcial á siervos adscripticios ó de *remensa*.

testibus tradidit ad roborandum. Signum Asneri iudex. Signum Econi filio Oriulfi.

Miro presbiter rogitus scripsit in die et anno que supra (1).

II

Las genealogías Medianenses y varios documentos que van en este libro hacen mención de Arnaldo como hijo de D. Raimundo, quien parece que le dejó una parte de sus dominios, y el título de Conde, con el que autoriza sus donaciones al monasterio de Labaix (2).

La fecha de la primera que publicamos es clara, el año 12 de Lotario, y así resulta demostrado que Arnal vivió á mediados del siglo x, por lo que nada se opone á que lo identifiquemos con el hijo de Raimundo II.

El monje anónimo de Alaón que redactó el *Fragmentum*, dice también que dicho Conde tuvo un hijo de nombre Arnaldo (3), quien debió de morir antes que sus hermanos Arnaldo y Unifredo, pues, de otro modo, les habría sucedido en el Condado.

I

AÑO 965

Carta de villa Ventolano quam dedit Arnaldus Comes.

In nomine Dei patris omnipotentis, et in nomine Domini nostri Jesu Christi. Arnaldus divina gracia Comis et Marchio: si in iustis fidelium nostrorum postulationibus quos pro suis necessi[tati]bus sibi fieri expectunt hoc quod iuste et racionabiliter exposcuit aurem nostre benignitatis adcomodamus hac tocius Comitatum nostrum pertinere non difidimus, icirco noverit omnium virorum nostrorum fidelium scilicet et futurorum industria, quia deprecatus est nos vir

(1) Arch. Hist. Nac. Copia del siglo XII; perg. irregular de unos 190 por 205 mm.

Al dorso: *Donación de Calbera y Castellcit al monasteriò de Obarra.*— Obarra, Cax. 10, lig. 2. núm. 1.

Doc. de Obarra, part., núm. 47.

(2) Regemundus accepit uxor domna... Gilelmo Garsias filia, et genuit domnus Unifredus, ac domnus Arnaldus.

(3) Unifredus, Arnaldus et Isarnus et Odisendus episcopus fuerunt fratres filii Regimundi.

venerabilis abba nomine Miro, ex monasterio qui vocatur Labagus qui est situs super fluvio Nogarie, ut ei ad adiutorio preberemus, et ideo propter remedium anime dono tibi et servientibus Deo monachis conmanentibus monasterio super nominatum, in pago Exterritano ipsa villa Ventolano (1), cum omni suo termino, in pratis et paschuis, et silvis, et omnia quod ibi pertinet, ut ei talem auctoritatem fieri iuberemus exinde, per quas res a lavore illorum que infra Comitatum nostrum vel locum superius nominato edificaverint vel augmentaverint ipse abba iam superius nominatus, vel ipsa congregatio, deinceps Deo propicio, potuerint salvas atque inlesas possidere queantur; ad cuius postulationem quia fidelis in omnibus nobis apparet, immo etpro merito serbicii sui, placite ac benigne suscepimus et ad effectum usque perduximus, ob quam causam placuit nobis et placet ut quicquid excalidum loci illi extirpare aut quam condiligere ipse abba aut ipsa Congregatio laborandum potuerit, liberum arbitrium concedimus alimosina seniori nostri et nostra peragere. Et si aliquis homo propter amorem et reverenciam Dei, in eodem loco venerabilem havitum monasticum tenere voluerit, et quicquid ibidem obmittere, liberam habeat potestatem hac potestatem hoc peragendum. Sic propterea omnino iuberemus atque expresso iniungimus ut nullus ex fidelium nostrum nec vices comes noster, nec vicarius, nec centenarius, nec aliquis ex iunioribus eorum vel loci conmanentes in eodem loco super nominato ad nobis elemosina nostre concessum, inquietare ausus sit, nec terminata causam illorum vel edificata dissipare vel dimutare presumat. Simulque ibi concedo ad ipsum locum benerabilem iam dictum et ad te Mironi Abbati, vel ad cuncta Congregatione qui ibidem serviunt hec dono ut ad diem iudicii ac tremenda maiestatis veniam aspici merear. Si quis sane quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Arnaldus Comis, aut ullus Comis post nos, vel quislibet homo qui hanc auctoritatem inquietare vel disrrumpere presumpserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat, et ad liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Juda Scariothi partem accipiat, et veniat super illo omnes plage que sunt scripte in numero librorum, et anc auctoritas inrumpere non permitatur, sed in omnibus habeat firmitatem. Facta auctoritas in mense Marcio, anno XII regnante Leutario regem. Signum Arnaldo Comite qui hanc auctoritatem fecit et rogavit scribere et fideles suos firmare. Signum Ennego presbiter. Signum Atone. Signum Datone. Signum Oriolus.

(1) Ventolá, pueblo agregado al ayuntamiento de Pont de Suert, próximo al Noguera Ribagorzano; de donde se deduce que el pago Esterritano era distinto de los pueblos hoy llamados Esterri de Aneu y Esterri de Cardós en el part. jud. de Sort.

Signum Oriolus presbiter. Signum Hendisclus. Siniofredus presviter rogitus scripsit et subscripsit die et anno que supra (1).

El documento que precede está calcado en uno de los formularios que se usaban en la curia de los reyes carlovingios, y resulta demasiado pomposo para Condes tan humildes como los ribagorzanos y pallareses aunque se arrogasen el título de Marqués (Marchio) como se ve en las frases de *aurem nostre benignitatis adcommodamus*, y el llamar *auctoritas* al instrumento legal de la donación.

El permiso que Arnal da al monasterio de Labaix para que pudiese conceder el hábito religioso á cuantos lo pidieran, obedece á la especial condición de los pageses de remensa, á quienes estaba prohibido abandonar el predio sin licencia de su señor, y, por tanto, hacer profesión monástica, que llevaba consigo la emancipación (2).

II

SIN FECHA

Carta de villa Soxi quam dedit Arnaldus comes.

In nomine Domini nostri Jesu Christi. Ego Arnaldus Dei gratia Comis, expuncxit michi Deus et trina maiestas ut ad domum Sanctae Mariae, vel Sancti Petri Apostoli, et Sancti Laurencii Martiris, que sunt fundati in comitatu Ribacorcense, qui vocitatur Lavagus, facio iudicio ego Arnallus Comis ad sanctos supradictos et ad serbientes illius que ibidem sunt, vel que adveniendi sunt, que per Geremachiam propheta divina vox nos admonet: *super vias estate et videte semitis antiquis; interrogate, per via bona ambulate, et invenietis requiem* (3). Ego Arnallus Comis per eternam patrie amore,

(1) La sujeción del hombre de remensa á la tierra le incapacitaba para los cargos públicos y los órdenes sagrados. Ni la Iglesia ni el Estado podían emplear en su servicio hombres que no estaban facultados para cambiar de residencia y que no disponían de sí propios »

El régimen señorial y la cuestión agraria en Cataluña durante la Edad Media, por Eduardo de Hinojosa. Madrid, 1905. Pág. 138.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 4.

(3) El texto que se cita es de Jeremías, cap. VI, v. 16, y dice así en la Vulgata: *State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quae sit via bona, et ambulate in ea, et invenietis refrigerium animabus vestris.*

La copia que se conserva de este documento está llena de groserísimos errores que seguramente no había en el original, aun siendo tan bárbaro el estilo usado en los diplomas de aquella época. Hemos añadido, entre corchetes, las correcciones de más bulto.

gehenne horribili timore, cum cuncensum nobiliorem fideles meos qui in nostram probinciam adsistunt, de gregibus [decrevimus] ponere in corde meo de rebus meis iamdictas ecclesias; offero omnipotenti Deo vel ad servientes eclesias supradictas, de rebus meis proprius alode que dicunt Soxi, cum ipsas decimas illarum pertinentiam, cum omne concedo ad omne integritate ad supradictas eclesias propter remedium anime mee ut ante tribunal Christi mercis michi exinde crescat; iste per seus servitores legitime Soxi (1) perpetualiter teneat, et secundum regularem morem et decreceat [decreta] cam non [canonum] ad propriis husus possidendi sine nullus valdimentum abeant licenciam, nulli liceant ledere nec federare exinde vel in aliquo minuari. Si autem advenerit quod sit ulliusque homo mente improba aut temerario husum consentio vel donatio nostra cupiens inrrumpere, per penitenciam valeat vindicare. Si presumpserit vel quelibet homo quem iudicium istum inquietaverit, in primis iram Dei omnipotentis et Sancta Maria vel Sancti Petri Apostoli et Sancti Laurencii incurrat, et a liminibus Sanctorum extraneus efficiant, et cum Juda Scariothi partem accipiat, et ipsa villa in quam duplum [quadruplum] restituam [restituat] Facto isto iudicio elemosinario donationis XII. Kalendas Februarii, anno Christo regnante regem expectante. Signum Arnallo Comite qui hanc carta elemosinaria rogavit scribere et testes firmare et sua signa facere. Signum Asnero. Signum Endisclum. Signum Altemirum. Albinus uissor fuit. Galindo visor. Possedonius visor fuit. Barone visor fuit. Jheremias presviter rogitus scripsit et subscripsit die et anno que supra. Bonus filius iudex se subscripsit (2).

Según ya hemos dicho en otra parte, los límites de Ribagorza y de Pallás no estaban deslindados con exactitud en el siglo X; por eso el documento que precede incluye al monasterio de Labaix *in Comitatu Ribacorcense*, aunque estaba á la izquierda del Noguera Ribagorzano, y algunos diplomas consideraban al de Alaón como de Pallás, aunque fundado á la otra margen de dicho río.

Lo mismo sucedía con la villa de Ventolá, que luego fué del Condado de Pallás; en tiempo de Arnal vemos que aún pertenecía al Condado de Ribagorza.

---

(1) La villa de Soxi es hoy llamada Sos, en el part. de Boltaña, cerca del río Esera.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 5.

III

El *Fragmentum historicum*, único escrito de la Edad Media que trata con algunos detalles de los Condes de Ribagorza, da como hecho cierto que D.ª Toda, hija de D. Raimundo, después de heredar el Condado por fallecimiento de sus hermanos Isarno y Arnaldo, se casó con su *sobrino* Suñer, quien, á juzgar por un documento suyo que publicamos, era viudo en el año 986, pues no hace mención de su mujer; tenía entonces un hijo llamado Raimundo, que le sucedió en el Condado de Pallás y otorgó no pocas donaciones. En un diploma del año 1003 Suñer aparece casado, no sabemos con quién, ya que dice solamente: *una cum uxore mea.*

Tal afirmación supone resuelto un principo de Derecho público ribagorzano, el de que en la sucesión al Condado eran admitidas las mujeres, á falta de varones. especialmente si estaban casadas; cuestión que resulta algo difícil de estudiar, pues aquel pequeño Estado, lo mismo que otros de la Península, se regía en este punto, no por ley escrita, sino por la costumbre jurídica, que es preciso deducir de los hechos históricos bien comprobados.

Desde luego es evidente que en Ribagorza, igualmente que en la Marca Hispánica, si bien ejercieron no poca influencia las instituciones del pueblo Franco, nunca se aplicó en todo su rigor la ley consignada en el código Salio, prohibiendo á las mujeres heredar bienes inmuebles (1), derogada por la costumbre, que juzgaba inhumana semejante disposición (2). Tanto en Ri-

(1) Aún es más estrecho el espíritu de la *Lex Ribuaria*: Dum virilis sexus extiterit, femina in hereditatem aviaticam non succedat.

La *Lex Francorum Chamavorum* sólo consiente que las hijas hereden á sus madres: Si quis Francus homo habuerit filios, hereditatem suam de sylva et de terra eis dimittat et de mancipiis et de peculio. De materna hereditate similiter in filiam veniat.

Lex Ribuaria et Lex Francorum Chamavorum. Edidit Rudolphus Sohm. —Hannoverae, 1883, págs. 77 y 122.

(2) En el *Formulario* de Marculfo se ha conservado un patrón de los documentos que derogaban en este particular dicha ley: Carta ut filia cum fratres in paterna sucedat alode. Dulcissima filia mea illa illi. Diuturna, sed impia inter nos consuetudo tenetur, ut de terra paterna sorores cum fratribus porcionem non habeant; sed ego perpendens hanc impietate... per hanc

bagorza, como en la Marca Hispánica, las hijas heredaban de sus padres bienes alodiales inmuebles, y aun villas, en concepto análogo al de feudos; disponían libremente de tales propiedades, ya por donación, ya por venta, y adquirían otras análogas por varios títulos y sin restricción alguna.

Tratándose de suceder á la suprema jefatura de un Estado, condal ó monárquico, de las naciones pirenáicas, la cuestión varía mucho: ni en Aragón ni en Navarra vemos que durante los siglos IX y X alguna mujer ciñese la corona, y aun se da el caso de que al morir Galindo Aznar II sin descendencia legítima de varón, ocupase el Condado Fortún Jiménez, no obstante que aquél tenía una hija, D.ª Toda, casada con D. Bernardo, Conde de Ribagorza. De donde resulta lo más probable que en este país hubiese análoga costumbre, y que, por tanto, la línea femenina fuera excluída de la sucesión al gobierno; medio que empleaban aquellas rudas sociedades, entregadas al imperio de la fuerza, para defender su existencia, que peligraría de confiar sus destinos á la debilidad y al capricho de una mujer (1).

Traggia vacila en afirmar si D.ª Toda fué, hermana ó tía de Unifredo, Arnaldo y Odisendo; juzga más probable que fuese hija de Ramón II, y prima del Conde Suñer, con quien luego se caso; no tía, según dice el *Fragmentum historicum*.

El verdadero parentesco entre Suñer y D.ª Toda, tal como se deduce de los documentos publicados en este libro, es el siguiente: D.ª Toda fué nieta del Conde D. Bernardo; de Lope,

---

epistolam te, dulcissima filia mea, contra germanos tuos, filios meos illos, in omni hereditate mea aequalem et legitimam esse constituo heredem, ut tam de alode paterna quam de comparatum vel mancipia aut presidium nostrum, vel quodcumque morientes relinquaeremus, equo lance [*aequa lance*] cum filiis meis, germanis tuis, dividere vel exequare debias.

Reimpreso por Thévenin, *Institutions privées*, pág. 15.

(1) En lo que atañe á Ribagorza, véanse las donaciones que, otorgadas por mujeres, hay en esta obra. De la Marca Hispánica citaremos algunas, como las hechas al monasterio de San Juan de las Abadesas por Amalberga, Clarildes y Eldeberta (años 909, 911 y 913).

Publicadas, con otras análogas, por Monsalvatje. *Colección diplomática del Condado de Besalú*, tomo IV, págs. 58, 62 y 70.

En el reino de León se anticipó la intervención de las mujeres en el gobierno, por lo que D.ª Elvira y D.ª Teresa fueron regentes en la minoría de Ramiro III.

hermano de éste, fué hijo Suñer, tío, por consiguiente de doña Toda, y no sobrino, como dice el *Fragmentum*.

Nosotros juzgamos como hecho poco probable el matrimonio de D.ª Toda con Suñer, y menos aún el que ambos fuesen Condes de Ribagorza, pues aunque es verdad que el autor del *Fragmentum* vió documentos que se han extraviado, se mostró bastante ligero en sus afirmaciones, y por eso abunda su pequeña crónica en notables yerros. Fundamos nuestra opinión en argumentos de no poca fuerza, como son éstos:

1.º El silencio de los diplomas que hemos hallado, pues en ninguno de ellos cita Suñer á D.ª Toda como esposa suya: en uno del año 1003 se limita á decir *uxore mea*; hecho muy extraño si aquélla fuere la heredera legítima del Condado ribagorzano.

2.º Dice el *Fragmentum* que Isarno II no entró á gobernar hasta después que murió Suñer; ahora bien, éste vivía aún en el año 1003, y se conservan documentos fidedignos de Guillén Isarno muy anteriores á esta fecha, dados como Conde de Ribagorza; con la circunstancia de que los expide, no como Conde honorario, sino ejerciendo el gobierno, hecho claramente indicado en los pomposos términos de *regnante Guilgelmo Comite in Ripacorza;* y no siendo lógico suponer que al mismo tiempo rigiesen el Condado Suñer y Guillén Isárnez, se deduce que éste fué el inmediato sucesor de su tío Unifredo, y que si D.ª Toda se casó con Suñer, ni éste como consorte, ni aquélla como heredera, fueron en modo alguno Condes de Ribagorza.

3.º No es probable que, según las costumbres jurídicas de Ribagorza, pudiesen las mujeres heredar el Condado á falta de varones, aunque estuvieran casadas; mucho menos las solteras, como lo era D.ª Toda cuando falleció su hermano Isarno, al decir del *Fragmentum* (1).

AÑO 1004

Donación de varios alodios al monasterio de Obarra, por la Condesa D.ª Toda, hija de Raimundo II.

In nomine Domini et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus et unus atque uerus Deus. Ego Tota comitissa filia Ragimundo co-

(1) Tota, soror Unifredi, post mortem Isarni fratris sui habuit maritum Suniarium nepotem suum.

mite expunxit michi Deus et trina maiestas ut faciam carta helemosinaria ad domum Dei et ad Sancta Maria uirginem et ad sancti Petri et ad sancti Pauli et sancti Stephani et sancte Crucis et aliorum sanctorum qui sunt fundati in cenobio qui nuncupatur Uuarra et ad seruientes illius qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt; sic facio carta de alodes (1)... parentum meorum qui michi aduerunt (*sic*) ex comparacione parentibus meis, id est Bernardo comite, siue coniux sua Tota Galindonis comitissa, et aliorum parentum meorum, et sunt ipsi alodes in ualle Ripacurcense, de ipsum Gradum de Aras usque in ipsum Gradum de Sancto Cristoforo, et de Isauana usque in chastro Ripacurza. Sic facio karta de istos alodes quantum istas infrontaciones includunt ab integrum, de villa Bradilanis, cum suos terminos ab integrum, et ipsum de Macharophas, cum suos terminos ab integrum, et in uillare et in uilla Elleboni, et in riuo Petroso, et in Silui, et quantum istas infrontaciones includunt ab integrum. Facio ista charta helemosinaria probter remedium anima mea et probter remedium animas parentum meorum, ut ante tribunal domini nostri Ihu. Xpi. michi et illis qui iam abierunt mercis michi et illis adcrescat; et est manifestu quod si ego Tota comitissa aut aliquis omo qui ista charta elemosinaria uenerit ad inrumpendum, ira Dei omnipotentis incurrat, et ad liminibus Ecclesie extraneus fiat, et cum Iuda Schariot porcionem accipiat, et cum inpiis et sceleratis sit condemnatus. Facta charta elemosinaria in mense iulio anno millesimo IIII° Cristo regnantem regem expectantem. ✠ Signum Tota chomitissa filia Ragimundo comite qui hanc karta helemosinaria rogauit scribere et testes firmare. Sig✠ num Mironi filio Gelemundo. S. ✠ Centullo filio Ennechoni. S. ✠ Orratoni filio Asneri. S. ✠ Ansilani filio Odegeri. S. ✠ Oriolo filio Fedachoni. Dacho uisor fuit. Garuzo uisor fuit. Oriolus uisor fuit. Asnerus uisor fuit. Radolfus presbiter rogitus hoc fecit (2).

Si este documento no ofreciese duda alguna de su autenticidad, probaría eficazmente que D.ª Toda fué hija del Conde Raimundo y nieta de D. Bernardo, como ella misma lo asegura; pero hay en él varios detalles que infunden sospecha, y son: el donarse otra vez al monasterio de Obarra ciertas aldeas que ya le pertenecían, según hemos visto, y la copia servil de una cláusula que se halla en el privilegio llamado de la fundación

(1) Borrada una palabra.

(2) Arch. Hist. Nac. Al dorso: *Donación de ciertas alodes en Ribagorza. De Tota chomitissa in ipsa valle.* Obarra. Cax. 10, lig. 2, núm. 8. —Copia del s. XI; perg.—Documentos part. núm. 24.

de Obarra: *et sunt ipsi alodes in valle Ripacurcense,* etc., documento falso á todas luces.

La frase de *regem expectantem* no puede referirse á la Monarquía francesa, ocupada entonces por Roberto, y sólo tiene, á juicio nuestro, una significación meramente piadosa.

IV

DOCUMENTOS DEL CONDE SUÑER

I

AÑO 986

Cartam quam fecit Suniarius Comes et Raimundus filius eius Comes et Marchio, ad Sancto Genesio.

Pro summa Christi reverentia dono et gratuito trado a predicto monasterio construendo in honore Sanctae Mariae Virginis cuius bocabulum est Sancta Maria Lavadius, qui est fundata super situm flubium Nochariae et de alia parte fluvium Gerundelle. Ego Suniarius Comes et filius meus Raimundus prolem, Christi clementiam Comes et Marchio de terra Paliarense, expunxit michi trina Maiestas et Dei misericordiam ut faciam cartam ad domum Sanctae Mariae cuius vocabulum est Sancta Maria Lavascense, de ipsum meum monasterio Sancto Genesio, et Sancto Adriano, et Sancto Stephano, qui est infra terminos Belariense, cum suis terminis et pertinenciis, que ego habeo hereditato de mea honore, idest villa Idiror, et villa Censobi, cum ipsas condaminas. Idest Savaris cum ipsas condaminas, et ipsas ecclesias, idest Sanctus Vincencius, et Sanctus Stephanus et villa Sancti Tirsi, qui est infra terminos de castro Sass, ipsa decima et ipsa ecclesia et decima de hoc quo vsum hominis pertinent, et villa Censovi, cum suos terminos sine grado de seniore de Rivert vel de homines et feminas, sic[ut] habet ad imperamentum in ipsa villa Censobi, nec compra nec planta in ipso monasterio Sancto Genesio cum cunctarum illarum pertinencis, sic dono et gratuito trado ad predicto Sanctae Mariae... (1) pro receptione anime mee vel parentorum meorum, sive in vita sive in morte. Et... (2) qui est in ipsa ecclesia faciat servicium Dei facere legitime vel perpetualiter teneat ipsum monasterium sive... (3) iste quam alii qui adveniendi sunt, quemadmodum auctoritas canonum iubet;

(1) En blanco.
(2) En blanco.
(3) En blanco.

quomodo superius scriptum est sic dono ab integrum per fidem, sine enganno; nullus homo de mea posterita, nec baiulus, nec tiranus non haveac licentiam mea donacio et mea carta quem ego habeo facta adrumpere, sed salva et firma et stabilis permaneat. Ego Suniarius Comes et filio meo Raimundo Dei misericordia imploratus promto animo et bona voluntate sic dono atque concedo a domo Sancte Mariae... ipsum monasterium de Sancto Genesio ab integrum propter remedium anime mee et parentum meorum. Factum istum pactum IIII Kalendas Julias anno I regnante Leudoico rege. Signum Suniario Comite et Raimundo filio meo qui istum pactum rogavit scribere et testes firmare. Sig✠num Atone abate. Sig✠num Asnero monacho. Sig✠num Ramione monacho. Sig✠num Mirone filium Asner Astar. Sig✠num Egigane filium Marches. Sig✠num Barone filium Sanilanis. ✠ Signum Suniarius Comes. ✠ Signum Raimundo filio Suniario. Seniofredus Fedacho judex. ✠ Dacho presbiter scripsit et subscripsit die et anno que supra. Borrellus visor fuit. Dacho visor fuit. **SPSP**. (1).

II

AÑO 1003

El Conde Suñer vende al abad Galindo, de Obarra, la villa de Lorrui, destruída por los infieles.

In nomine domini nostri Ihu. Xpi. et indiuidue sancte Trinitatis qui est unus et uerus Deus. Ego Suniarius gratia Dei comes simul cum uxore mea expunxit nos Deus et trina maiestas ut faciamus carta elemosinaria ad dominum Patrem omnipotentem et ad Sanctam Maria mater domini nostri Ihu. Xpi. ceterisque sanctis, et ad seruientes illius qui modo sunt in cenobio qui nuncupatur Uuarra id est Galindo abba simul cum cuncta congregatione qui sunt in ipso cenobio, tam qui modo ibi sunt quam qui adueniendi sunt usque in futurum seculum; nos supra nominati, sic facimus karta de una uilla qui nuncupatur Lorrui, quod gens paganorum destruxerunt ea et non habitant ibi homines, quia fugierunt per diuersa loca propter metu illorum. Ego supra scriptus comes, simul cum uxore mea, facimus karta de ipsu uillare ermo et de suos terminos eisdem pertinentibus, aquis, aquarum [ductibus] paschuerus, estiuas; de quantum ab antiquo tempore fuit constitutu omnia uobis donamus et firmamus in ipso cenobio et propter hoc facimus ut ipsi homines qui hauitant inter gentem paganam et per diuersas locas, faciatis eos uenire ad ipsu uillare et de heremo uastitatem ad ciuaaram frugum fa-

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 51.

ciatis eam perducere. Ego Suniarius comes cum uxore mea facimus carta aliquid elemosinaria, aliquid propter uestro seruicio quod nobis fecistis, idest unu caballo colore rubio balzano in centum solidos XXI et V mancus *(sic)* de auro, et est manifestum. Si quis sane quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego supra scriptus comes et coniunx mea, aut de filiis meis, nec nullus succedens comes, nec uicarios, nec nulla fincta persona hominum, de ipsa uilla supra nominata, nec de ipsos homines qui ibidem habitant qui fuerunt aut sunt curiales aut dominicales de comite, uos inquietare non presumat, sed stauilis et firmis permaneat in omni robore et non disrumpatur. Facta karta in mense Decembrio anno post millesimo uino, regnante Roberto rege. Signum Soniariu comite cum uxore sua qui hanc carta rogauit scribere et testes ad roborandum firmare. Signum Mirone filio Galesindo. Signum ✠ filio Auriolo. Signum Ezone de Erbera. Borrellus iudex rogitus scripsit sub die et anno quo supra. Suniarivs (1).

III

SIN FECHA. POSTERIOR AL AÑO 1003

Dotación de la iglesia de San Clemente, en Lorrui, que fué del Conde Suñer, por el abad Galindo, el presbítero Riculfo, y Atalaviri, hermana de éste.

Sub imperio omnipotentis Dei qui cuncta uerbo creauit et sunt creata omnia, et santa uirgo Maria atque Dei mater in suo congaudet regno, qui cum Patre et Spiritu Sancto uiuit et regnat in secula seculorum, amen. Ego autem Galindus abbas simul cum Riculfo presbitero et Atalauiri sorore sua, comparauimus illo seuo de i la uilla Lorui, de comite Suniero, et dedimus ibi uno chauallo rubeo balzano et XV mancus de auro, et illa uilla erat erema de mauros et nos populauimus eam. Et postea nos supra dictus abbas Galindo et Riculfo et Atalauiri seo comparauimus; isto supradicto seo pro redemptione animarum nostrarum et parentum nostrorum et omnium fidelium defunctorum mitimus eum in monasterio sancte Dei genitricis Marie et bonorum apostolorum Petri et Pauli et Sancte Crucis et aliorum sanctorum quarum reliquie ibidem sunt condite. Similiter ego Riculfus presbiter et sororor *(sic)* mea Atalauiri fecimus dedicare illa ecclesia de Lorui, nomine sancti Clementis et sancto nomine Eme-

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso: *Donacion de un conde de Ribagorza del lugar de Lorui al monasterio de Obarra. — Carta de Lorrui.* Cax. 8, lig. 1, núm. 2.—Copia del siglo XII; perg.° Doc. part. núm. 28.

richo, per festiuitatem sanctorum Cosme et Damiani, et mitimus ibi medietas de nostro alodio quod abemus in uilla Lorui, quia illa ecclesia erat nostra et illum alodium similiter. Et ego abbas Galindus mito reliquias in ecclesia Sancti Clementi de scenobio Sancte Marie que ibidem sunt condite, et librum responsero et oficiero et antifanero. Et ego Riculfus et sororor mea Atalauira ad confirmandum istam dedicationem mitimus in ecclesia Sancti Clementi terra ad illo Gradello: de Oriente uia, et de Occidenti stirpe. Et alia terra illa inclusa: de Oriente rigu, de Occidente illa uilla. Et uno orto ad serra: de Oriente uia, de Occidente nos metipsos. Similiter ego Riculfus presbiter et sororor *(sic)* mea Ataluuira mittimus in... (1) de illa ecclesia Sancti Clementi ut sit ad seruicio Dei et omnibus sanctis, in tali uero conuentu ut nos teneamus eam ad seruicio Dei et Sancte Marie et per manu abbatis omnibus diebus nostris. Post obitu nostrum, si abuerit ex nostra generacione nullus qui querat adseruire ad Deum et ad Sancte Marie et ad abbatem et a monacis ibidem consistentibus, ipsi teneant eam iure perpetuo.

Signum... (2). Signum Bonus homo. Signum Bellala presbiter. Signum Micarro. Ego Iohannes de Lastur. custodia episcopo Emericho, scriptor (3).

---

(1) Destrozada una línea por haber estado doblado el pergamino.

(2) Borrado.

(3) Arch. Hist. Nac. Copia hecha en el siglo XI; perg.

Al dorso: *Donacion de ciertas tierras en Loruy.* — Obarra, Ap. 6, C. Doc. part., núm. 42.

Esta iglesia de San Clemente, que perteneció al monasterio de Obarra, era distinta de otra con igual advocación y una pequeña comunidad monástica que dependía de Alaón, como se ve en estos dos diplomas, otorgado el primero de ellos en el año 983:

«*Torogone.*—In Dei nomine, ego Donatus expunxit mihi Deus et trina maiestas ut facio carta de una uinea in domum Sancti Clementis, ubi dicitur Torocone, et sunt monaci ibi prior Cometeles, Centullus presbiter, Actus cellerarius [et] alii monaci; est ipsa uinea in apendicio Teruco, in loco ubi dicitur Uilba: de parte Oriente abet uinea de Ana; de Occidente ipso entore; desuper Gaia; de subtus ipso entore, et est manifestum. Quod si ego Donatus aut aliquis homo qui ista carta inquietare uoluerit, duplo nobis conponat et non disrumpatur. Facta carta in mense Februario, anno XXX° regnante Leuctario rege. Sig. Donatus qui hunc carta elemosinaria rogauit scribere et testes rogauit firmare ut suas signa *(sic)* facerent. Sig. Fedaco.—Sig. Gualauonsus.—Uisores fuerunt Dadila et Ramii et Giterus presbiter. Centullus presbiter scripsit hoc die et anno que supra.» *(Cartulario de Alaón,* fol. 19 v.)

«*Torocone.*—In Dei nomine, ego Adibonsus facio carta de una uinea in domo Sancti Clementis propter remedium anime mee, ad ipsos homines qui in Torocone sunt monasterio, id est Cometales prepositus presbiter,

Las dos últimas escrituras arriba copiadas parece que se contradicen: por la una, el Conde Suñer hace donación, al monasterio de Obarra, de la villa de Lorrui *(carta elemosinaria)*; por la segunda, el abad Galindo, el presbítero Riculfo y su hermano Atalaviri, dicen que la habían adquirido por compra *(comparavimus)*, dando en precio un caballo alazán *(uno chavallo rubeo balzano)* y quince mancusos de oro. Semejante contradicción es aparente y tiene fácil explicación; según las costumbres germánicas, el contrato de donación era de carácter bilateral, no unilateral como en el Derecho romano; el donante era á la vez donatario, aunque de cosa inferior á la que él entregaba (1); por cuyo motivo el abad Galindo regala á Sunier un caballo y quince sueldos mancusos.

Tal concepción jurídica responde á un estado social donde no impera más que el egoísmo y la arbitrariedad, y el medio de amparar las donaciones contra las veleidades del donante es obligarle con generosidades análogas á las suyas. De ahí

Centulus monacus, Lopone, Orixune, Sanci; deinde facio carta de una uinea in loco ubi dicitur illa spluca, ubi dicitur illa Torre, idest ipsa uinea, de Oriente Letus; de Occidente Adebonsus; de subtus strata pubilica; desuper Sanci; deinde facio carta propter remedium anime mee, ut mercis mihi adcrescat, et est manifestum quo si ego Adebonsus, aut aliquis homo qui ista carta inquietare uoluerit, ira Dei incurrat et a lliminibus Sanctorum estraneus efficiat, et cum Iudas Scariot partem accipiat, et non disrumpatur. Facta ista carta elemosinaria in mense Martio, anno in Xpo regnante Leuctario rege. Signum Adibonsus qui hunc carta rogauit scribere et testes rogauit firmare ut sua signa facerent. Signum Gidimare. Signum Aster. Signum Gisclanara. Centullus presbiter scripsit hec. ✠ *(Cartulario de Alaón*, fol. 20 r.)

(1) Esta donación se llamaba entre los lombardos *launegild;* consistía generalmente en bienes muebles ó semovientes: caballos, armas, ropas, etc.

En el *Edictus Rothari* se dispone: Si quis rem suam cuicumque donauerit, et postea qui donauit, launigild requisiuerit, tunc ille qui accepit aut heredes eius, si ausus non fuerit iurare, quod conpositum sit, reddat ei ferquido, id est similem.

Se aplicaba también á las donaciones *propter nuptias:* maritus, si launigild requisitum fuerit, ipse debet soluere. *Edictus ceteraeque Langobardorum leges Correctiores recudi curavit Fridericus Bluhme.* Hanoverae, 1870. Págs. 36 y 38.

El *launegild* era condición precisa en las donaciones, como se ve en las *Leges Liutprandi:* De donatione quae sine launigild aut sine thingatione facta est, minime stare deveat... qui ipsam donationem sine launigild dedit, possit eam a se recollegere *(Op. cit.*, pág. 113).

nace el empeño con que se quiere demostrar en las escrituras de donación que ésta lleva consigo la misma fuerza que una compraventa: *magnum est donationis vinculum, quod nemo potest inrrumpere;* y se invoca la sanción de las leyes visigodas: *lex gotica jubet ut donatio valeat sicut emptio.*

Ambos diplomas encierran noticias curiosas acerca de las incursiones hechas por los infieles en Ribagorza en tiempo de Almanzor, y de sus devastaciones, pues á esta época se ha de atribuir el quedar despoblada la villa de Lorrui y el que sus habitantes morasen *entre gente pagana*, sin duda alguna, como cautivos de guerra, y cuya liberación recomendaba Suñer al abad Galindo: *hoc facimus ut ipsi homines qui habitant inter gentem paganam, et per diversas locas, faciatis eos venire ad ipsum villare.*

CAPÍTULO XXI

EL CONDE GUILLÉN ISÁRNEZ, Ó SEA, ISARNO II DE RIBAGORZA

Al acercarse las postrimerías del Condado Ribagorzano, cuyo destino lo llevaba á ser incorporado en el reino de Pamplona y luego en la monarquía de Aragón, su historia atraviesa un período lleno de obscuridad, lo mismo que sucede en el ocaso de otros Estados. Fuera de las escrituras monacales, tan sólo hallamos una luz pequeña y oscilante que nos guíe, no sin guardar precauciones, al conocimiento de los hechos, y es la relación consignada en el *Fragmentum historicum* acerca del bastardo Guillén Isárnez, á cuyas manos vino á parar el cetro de Ribagorza; muerto el Conde Suñer y quedando D.ª Toda, su viuda, sin hijos, ésta llamó á un sobrino suyo que vivía en la corte de Castilla con su tío Sancho Garcés; era aquél un mancebo de nombre Guillén Isárnez, hijo del Conde Isarno, quien lo hubo en cierta concubina cuyo nombre no ha pasado á la Historia. Isarno, al frente de un poderoso ejército marchó á Ribagorza, y, expulsando de allí á los moros, que huyeron vencidos, ocupó el Condado. Al cabo de tiempo, que no se precisa, intentó apoderarse del valle de Arán, al que alegaba derechos por haberlo poseído su padre, su abuelo D. Raimundo y el Obispo Atón, hermano de D. Bernardo; pero aquellos montañeses, repitiendo las palabras de los judíos en una parábola evangélica: *este es el heredero*; *venid, matémoslo y será nuestra su herencia*, le dieron muerte, acaso á traición, y desde entonces quedaron independientes (1).

(1) Tota, soror Unifredi, per mortem Isarni fratris sui, habuit maritum Suniarium nepotem suum. Post mortem Suniarii et fratrum suorum, quia vidua et sine filiis remansit, missit ad Castellam per nepotem suum nomine Guillelmum Isarni, quem genuerat Isarnus prefatus, ex concubina, que erat in curia regis Sancii avunculi sui. Illo vero veniente cum magno exer-

Tal relación, que no parece inventada, pues el autor del *Fragmentum*, aunque se equivoque á menudo en la apreciación de los hechos y al interpretar los documentos, no es, ni mucho menos, un falsario, está llena, sin embargo, de no pocos yerros: llama á Sancho Garcés de Castilla tío de Isárnez, cuando, realmente, era primo hermano; y hay más aún: los documentos de Isárnez prueban que éste poseyó el Condado de Ribagorza antes del año 995, en que murió Garci Fernández; luego éste y no su hijo favoreció las pretensiones de aquél dándole soldados; lo del grande ejército que llevó Isárnez es una manifiesta exageración; Castilla, que á la sazón andaba muy apurada en sus luchas con Almanzor, no estaría para mandar tropas á regiones extrañas, teniendo el incendio en casa, y harto haría con defender su territorio, cada vez más reducido por las conquistas de los infieles.

Sólo quedan en pie como hechos que podamos aceptar el que Guillén Isárnez era hijo natural del Conde Isarno; que se educó en la Corte de Castilla, y que de allí salió, no al morir el Conde Suñer, sino, al parecer, su padre, Isarno, en una refriega con los moros de Monzón, para sucederle á falta de hijos legítimos; que Garci Fernández le ayudaría con soldados en tal empresa, y que luego murió, quizás á traición, cuando intentó someter á los rebeldes del valle de Arán.

La fecha en que Guillén Isárnez, llamado por su tía doña Toda, entró á gobernar el Condado, nos parece bastante dudosa, pues, aunque hay un documento suyo otorgado á 25 de Marzo del año 978, el sexto de su *reinado*, es muy probable que tal fecha esté equivocada, ya que no corresponde con ella, ni la indición VII, ni la Luna XXVII (1); y más aún que por estas dificultades que se pueden atribuir á descuidos del amanuense, considerando que en 978 vivía el Conde Isarno, á

---

citu dato sibi a rege prefato, mauri qui occupaverant Comitatum Pampilone (*a*) totum, fugerunt victi ab eo. Quem occiderunt homines in Aran, eo quod terram illam vendicabat, quia pater et avus ejus, et precipue Atho episcopus, frater Bernardi Comitis, possederant, et pro eo quod jure hereditario eam terram expetebat, dixerunt intra se: *Hic est heres. Venite, occidamus eum et habebimus hereditatem ejus.* Qui adhuc ¡heu proh dolor! sunt sine domino.

(1) La Epacta de aquel año fué 9, y la Indicción, 6.

(*a*) Así, en vez de *Ripacurtiae*, lapsus evidente del copista.

cuya muerte le sucedió su hijo Guillén, allá por los años de 985 á 990.

Briz Martínez supuso fundadamente que Isarno II y el Conde Guillermo, de Pallás, fueron personas distintas; que el primero fué muerto en la sublevación del valle de Arán, y que al segundo lo desposeyó de Ribagorza Sancho el Mayor por haberse apoderado de varias fortalezas de Sobrarbe; cree que esto aconteció en el año 1015: «Devió suceder esta incorporación de Ribagorza, con el Reynado de Sobrarbe, en el año de mil y quinze, porque en la era de mil y cincuenta y tres, y estando el Rey don Sancho en Sobrarve, dize que confirma, por vía de gratificacion de servicios, a los vezinos de la Val de Roncal, la carta de hidalguía y essemcion que les dieron los Reyes sus progenitores» (1).

En lo que dice de este Conde se equivocó lastimosamente el P. Huesca (2) por creer con los ojos cerrados en el *Privilegio* de Alaón, cuya confirmación quinta menciona, en el año 1005, los Condes Guillermo, de Ribagorza, y Ramón, de Pallás; y si bien duda el P. Huesca de la fecha, pues cree que entonces vivía Suñer, admite el hecho, y esto le llevó á un error histórico: afirmar que D.ª Toda dejó un hijo llamado Ramón, y que, no obstante, por causas ignoradas, dió el condado de Ribagorza á Isarno II, hijo natural de Isarno I. Opina que Guillén Isárnez, ó Isarno II, muerto por los del valle de Arán, fué distinto del Conde Guillermo, hijo de aquél, y cuya codicia, según el padre Huesca, motivó la conquista de Ribagorza por Sancho el Mayor. El *Fragmentum historicum*, que en estos hechos anda bastante mal informado, asegura que D.ª Toda «vidua et sine filiis remansit», pero no distingue al Conde Guillermo, de Guillén Isárnez ó Isarno II, á cuyo fallecimiento se anexionó Sancho Garcés III el Condado de Ribagorza por derecho hereditario.

Traggia (3) sigue el relato del *Fragmentum historicum*, si bien niega que Suñer fuera sobrino de D.ª Toda; apoya esto en que habiendo dejado Suñer un hijo de anteriores nupcias, lla-

(1) *Historia de la fvndación y antiguedades de San Ivan de la Peña y de los Reyes de Sobrarve, Aragon, y Navarra.* Zaragoza, 1620; pág. 352.

(2) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón.* Tomo IX, pág. 32.

(3) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza, y sucesión de sus Condes hasta que se incorporó en la Corona del Pirineo*; págs. 351 y 352.

mado Ramón, casado con D.ª Mayor, de los Condes de Castilla, parecía natural que le sucediese en el condado de Ribagorza, y no el bastardo Guillén Isárnez. Fija el tiempo en que éste vino de Castilla á principios del siglo XI, pues en Julio de 1003 dió al monasterio de Obarra la villa de Arcas y la estiva de Golbes, en cuyo documento es llamado *Guilgelmus gratia Dei comite.* Opina que quizá sea anterior otra donación del mismo, hecha también al abad Galindo, por el alma de Isarno I y demás parientes cuyos restos descansaban en Obarra. Vivía aún en Febrero de 1007, porque en una escritura otorgada por Golfero y su mujer Adolina al monasterio de Obarra, se lee: *Regnante super nos G. comite filio Isarno.* En cuanto al año en que fué muerto Guillén Isárnez cree Traggia que debió de serlo á fines de 1008 ó principios de 1009, pues en un documento redactado en 1007 se dice que reinaba Roberto, y en otro posterior: *anno X regnante super nos Sancio rege.*

En la ya citada *Relación historial de los Condes de Ribagorça* se supone que á Guillén Isárnez ó Isarno II le sucedió Indísculo, Conde imaginario:

Por hijo de Isarno II ponen aquí á Guillermo, último conde que fue de Ribagorça... esto es imposible, porque si, segun la cuenta que queda hecha, era Isarno II conde por los años de 928, y el de 1016 era ya esse Condado de los reyes de Aragon, passa del un tiempo al otro espacio de 88 años, cosa que no es posible... Por otra parte hallamos que Indísculo, en el año XVIII del rey Lotario el segundo, que sería por los de 958, en compañía de su hermano Daco haze donacion al monasterio y conuento de N.ª S.ª de Alaon, del lugar de *Subpetra*, que hoy llaman Sopeira... que aunque allí no dize ser Señor, ni Conde de Ribagorça, pero es cierto que quien en aquellos tiempos, y más tiniendo hijos, y de consentimiento dellos, dava por via de donacion un lugar, que tenía muchos otros; y por la concurrencia de los tiempos, sería hijo de Isarno II (1).

Los documentos de Guillén Isárnez ofrecen caracteres especiales que acaso deban explicarse por la educación que recibió en Castilla, cuyos Condes, independientes de hecho y de derecho después de Fernán González, eran tan monarcas como los Reyes de León y de Navarra.

A esto es probable que responda el fechar algunos de sus diplomas por los años de su gobierno, y no por los de Roberto,

(1) Bib. Nac. de Madrid. Mss. T. 234.

que entonces ocupaba el trono de Francia, pues aleccionado Isarno con lo que vió en la corte de su tía D.ª Ava, y teniendo en cuenta que la subordinación de Ribagorza á la dinastía carolingia había sido en el siglo x puramente nominal, y un mero recuerdo histórico, luego que se entronizó la familia de los Capetos quiso hacer efectiva la independencia de su Condado; por esto calenda sus donaciones cual un monarca con la frase de *regnante Guilgelmo Comite in Ripacorza.*

Otra innovación parece que introdujo Isarno en Ribagorza, y es la tenencia de las villas por los antiguos *fideles* ó *seniores*, institución que contribuyó á robustecer el poder central, y así vemos en un documento del año 974, que lo suscriben Barón, Orrato, Garuzo y Aznar como *tenientes* de San Esteban del Mall, de Calvera, de Ballabriga y de Lorruí; nueva adaptación del Derecho político de Castilla y de Navarra al humilde condado ribagorzano.

I

SIN FECHA (1)

El Conde Guillén Isarno hace donación á Bradila de un campo en Soperún.

VILLA DOMINICI

In nomine Domini, ego Vilelmus Isarni prolis, et gratia Dei Comes, tibi fidele meum Bradilane, quam sic placuit in animis meis et placet ut facio tibi carta de uno campo in apendicio de Supetrungo, et est nominatum uilla Dominici, et est terminatum de Orientem est torrentem; de Occidentem terram de Altemiro, circumdatum et terminatum cum sua pardina et cum suo exitum et introitum ab integrum, et aduenit mihi ipso campo de parentorum meorum, et tu fecisti mihi exinde seruicium uno cavallo colore fescello, et est manifestum quod si ego Vilelmus supra nominatus uel de filiis meis, uel quislibet finctam personam ominum qui hanc carta donacionis inquietare uoluerit, in duplo componat et non disrumpatur. Facta carta donacionis in mense Marci anno II regnante Guilelmo Comite. Sig✠num Guilelmo comite qui hanc carta rogauit scribere

(1) Si fuera exacta la del documento III, la de éste correspondería al año 974; pero juzgamos aquélla poco defendible, pues no concuerda con otras que hay en las donaciones de Unifredo.

et testes ad roborandum firmare. Sig✠num Mironi filio Galindoni. Borrellus judex rogitus scripsit sub die et anno que supra (1).

II

SIN FECHA

Guillén Isarno da al monasterio de Obarra un siervo llamado Ramión, y Faquilo, mujer de éste.

In nomine Domini nostri Ihu. Xpi. Ego Guilgelmus, gratia Dei chomes, expuncxit me Deus et trina maiestas ut propter remedium anime mee, uel de patre meo Isarno chomite, sine de parentes meos, quorum corpora in cenobio Uuarra requiescunt, dono ad domum Sancte Marie uel aliorum sanctorum quorum ecclesias ibidem sunt fundatas, unum hominem in kastro Sancto Stephano, nomine Ramione, et uxor eius Facchilo, cum filiis et filiabus eorum et cuncta proienia que de eis egressura est usque in seculum. Sic dono eos ibi atque concedo cum omnia que nunc abent uel augmentare potuerint ipsi et filii eorum usque in perpetuum peremniter seruituros, ut non sit rex, chomes, senior, aut uicarius, qui eos inde extraat, uel uiolencia nulla faciat. Si quis autem, qui hec carta temerare uoluerit, in primis ira Dei incurrat et ad liminibus sancte Ecclesie exchomunicatus et extraneus efficiat, et cum Datan et Abiron et Iuda qui Dominum tradidit, porcionem accipiat, et insuper hec carta firma et inuiolabile permaneat. S. ego Guilgelmus chomes qui hac carta rogauit scribere et testes firmare ut suos signos facerent. S. ✠ Burrelus iudex. S. ✠ Barone senior tenente Sancto Stephano. S. ✠ Orrato tenente Caluaria. S. ✠ Garuzo de Uallabricha. S. ✠ Ansila frater eius. S. ✠ Asnarius tenente Lirui. S. ✠ Gila frater eius.

Acta et corroborata est hec carta in presencia reuerentissimo domno Galindoni abbati. Miro presbiter hoc scripsit sub die VIII iduum Agustarum, anno II° regnante Guilgelmo comite in Ripacorza feliciter, amen (2).

III

AÑO 978

Carta de illa Turre que fecerunt Comes Guillermus Isarni.

Magnum constat michi divinum preceptum domum Dei edificare et de rebus meis honorare atque concedere. Ideoque factus in Dei

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 94 v. y 95 r.

(2) Arch. Hist. Nac. Copia del siglo XII; perg.—Obarra. Doc. part. número 58.

nomine in anno trabeationis Domini nostri Jesu Christi in Era millesima XVI (1), indiccionem VIII, concurrentem vnum, Luna XXVII, IIII kalendas Aprilis, anno VI Imperii mei. Ego Guillermus Isarni prolis, et gratia Dei Comes, expuncxit michi Deus et trina Maiestas vt aliquid de rebus meis vel parentum meorum concedere debeam Deo, sicut et facio scripturam elemosinaria ad Regina mundi gloriosa Matrem Domini nostri Jesu Christi alme Marie, vel Sancti Petri, et Sanctae Crucis, et Sancti Laurencii cuius ecclesias fundatas sunt in sacro arcisterio Labagus, qui est situs prope flubium Nocharia; sic dono ego Guillermus supra scriptus Comes ad supradictum cenobio, ipsam turrem Adbuera, quod tenebat Radibertus presbiter, qui est condam, homines qui ibidem sunt vel qui adveniendi sunt, cum cunctis decimis suis, vel cum omnia que augmentare poterint ab integrum. Hec omnia concedo ad iam dictas ecclesias vel cenobio supradicto et ad servientes illis qui ibidem sunt militantes Deo. Idest Dacho abbas, et Johanes monachus, et Bradila monachus, et Ennecho monacus, et Martinus monachus, et Quintus monachus, et ceterorum fratrum monachorum vel clericorum. Omnia hec conlata sit Deo omnique tempore pro amore Dei et remisionem pecatorum meorum, et zabulum teterrimum effugiendum, et statum Sancte Dei Ecclesiae erigendum ut remuneracionem ad ethereo arbitrem ad vltimum consequi valeam, et cum sanctis omnibus porcionem accipiam; et est manifestum; quod si ego Guillermus Comes, aut de filiis meis, aut alius Comes vel quislivet fincta persona ominum qui han[c] scriptura venerit contradicere aut disrrumpere, in primis iram Dei incurrat super eum et ad liminibus sanctae Dei Ecclesie et sanctum [sanctorum] comunionem extraneus sit. Per iussionem Borrello presulem facta carta elemosinaria IIII kalendas Aprilis anno VI regnantem Guillermo Comitem. Signum Guillermo Comitem qui hanc carta elemosinaria rogavit scribere et testes ad roborandum firmare. Signum Galindoni Abba. Signum Mironi filio Gelemundi. Sanila Abba. Sancio Aponis. Ato de Bonnobe. Sanila Endiscli. Aregus de Castilgone. Isti viri superius scripti visores fuerunt. Borrellus Episcopus rogitus scripsit sub die et anno quod supra ✠ Sancii iudex ✠ Guillermus Comes firmavit (2).

Si la fecha de este documento no está equivocada, sirve para darnos á conocer cuándo entró Isarno á gobernar el Condado de Ribagorza, ya que al principio menciona la fecha del

(1) Como veremos después, es lo más probable que en esta fecha falte lo menos una X, y que, por tanto, no sea anterior al año 988.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 3.

año 978 (Era 1016) y á la conclusión, la de su reinado: *anno VI regnantem Guillermo Comitem.*

Dificultades, y no pequeñas, se oponen á esta cronología, pues resulta algo difícil que Isarno II fuese Conde de Ribagorza nada menos que treinta años, y hay motivos para creer que en el 978 no había fallecido Isarno I, padre de aquél.

La frase de *filiis meis* es puramente de fórmula, y no prueba que Guillén Isárnez hubiese tenido descendencia.

El no hacer mención de su madre, ni en éste, ni en los restantes diplomas, es un indicio de que no fué hijo legítimo, y sí natural, según dice el monje que escribió el *Fragmentum.*

IV

AÑO 1003

Guillén Isarno da al monasterio de Obarra la villa de Arcas.

In Xpi nomine et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus hunus et uerus Deus. Ego Uilgelmus chomes expunxit mihi Deus et trina maiestas ut facerem karta helemosinaria ad domum Dei et sancte Marie uirginis et Sancti Petri et Sancti Pauli et Sancti Stephani et Sancte Crucis et omnia agmina sanctorum qui sunt fundati in cenobio qui nuncupatur Uuarra, et ad seruientes illius, idest Galindo qui hordinatus est aba, Radolfus presbiter, Galindo presbiter, Endisculo presbiter, Miro presbiter, Atto presbiter, Datto monacus Etterus monacus, et alii monaci qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt. Sic facio carta propter remedium anime mee uel de meos parentes, idest Garsindis comitissa, et Ysarno comite patrem meo, et Tota comitissa, et pro fidele meo Tedichero propter suo bono seruicio, sic facio carta de huna uilla qui dicitur Archas Iufed, et in parrochia, ab integrum, cum suos fines et suos terminos. Et mitto in istos sanctos una stiua que dicitur Goluese, cum suos fines et suos terminos ab integrum, sine nullo herede et sine ullo impedimento, subtus mea gratia. Sic mito ista omnia ab integrum propter remedium anime mee, uel de meos parentes, uti ad diem iudicii adque tremende maiestatis mercis mihi exinde crescat. Sicut Paulus apostolus dicxit: *qui templum Dei hedificat infernum despicit;* et in epistola ad Efesios: *bonum est benefacere ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.* Et est manifestum. Si quis sane, quod fieri minime credo esse uenturum, hoc est diuulgatum ad tempore Recesuindi regis, legum magister, et Quintilanis principis, usque ad nos, et nos finem decreuimus. Quod si ego Guilgelmus, gratia Dei comes,

uel posteritas mea, tam filii quam propinqui, comes uel uilicus, tam uicarius quam prepositus adque gardingus, siue aliquis omo qui ista carta mercedis inrumpere uel inquietare uoluerit uel presumpserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat super eum, et ab liminibus Ecclesie extraneus efficiatur et cum Iuda traditore porcionem accipiat, et non ereditet cum sanctis et electis Dei in secula seculorum, et in antea ista carta firmis permaneat. Facta charta helemossinaria in mense Yulio anno millesimo tercio regnante Rotberto regem. Sig ✠ num Guilgelmo sub gratia Dei comite qui hanc karta helemosinaria rogauit scribere et testes firmare. Sig ✠ num Orratoni filius Asneri. Sig ✠ num Baroni filio Asneri. Sig ✠ num Ansilani filio Asneri. Sig ✠ num Endisculi filio Aponi. Sig ✠ num Bonofilio filio Geremias. Arius uisor fuit. Gelmundus uisor fuit. Oriolus filio Micharro visor fuit. Adto Ramionis uisor fuit.

Miro presbiter rogatus de Guilgemo chomite hoc scripsit sub die et anno quo supra (1).

Al hacer el Conde Isarno donación de la estiva de Golbes al monasterio de Obarra, menciona algunas personas de su familia, como Garsindis, que fué mujer de Raimundo II; Isarno I, padre de aquél, y su tía, ó prima, D.ª Toda. Siendo de notar que no dedica el recuerdo más pequeño á su madre, lo cual es un indicio de que lleva razón el *Fragmentum* al decir que Isarno II era hijo natural.

Nuevamente aparece aquí la cláusula de *hoc est enim divulgatum*, etc., que parece copiada de algún formulario antiquísimo, y cuyo sentido resulta obscuro por hallarse intercalada violentamente.

V

AÑO 1008

Carta de Fantoua y de las Lagunas. Carta terre del Palaço.

In Dei nomine, ego Golfero et uxor mea Adolina, uobis entori meo Galindoni abbati, et placuit in animis nostris et placet ut tibi uendimus duas terra in kastro Fontetoua, in loco ubi dicitur a Palaço; illa una terra ad Sancti Cucufati ad illum regulsum; de Orient,

(1) Arch. Hist. Nacional. Copia del s. XI; perg.—Obarra. Doc. part. número 23.

Al dorso: Donación de Arcos y de una estiva. Obarra, cax. 10, lig. número 3.

terra de Ballina; de Occidente uia publica; desuper candamare de Uenthito; desubtus uia; et alia terra quod est ad illa lacuna del Palaço; de Oriente terra de Sancta Cicilia; de Occidente torrentem; de super illos puolos; de subtus terra Rodulfi; uendimus uobis ipsas terras ab integrum in precio placibile XXII^{os} solidos, et nichil de ipso precio apud te non remansit, et est manifestum quod si ego Golferus aut coniux mea Adolyna, siue de filiis meis, uel de heredibus, qui ista carta inquietare uoluerit, V livras auri componat, et maneat ista carta firmis permaneat (*sic*). Facta carta uendicionis in mense Februario anno M°VIII°, regnante super nos G.° [Guillelmo] Comite, filio Isarno. Sig ✠ num Gulferus. Sig ✠ num Adolina qui hanc cartam uendicionis rogauimus scribere et testes firmare. Sig ✠ num Nosicatorni, filio Asneri Aponis. Sig ✠ num Aluarico. Sig ✠ num Durabilis filio Orioly.

Miro presbiter rogatus noc (*sic*) scripsit sub diletano (*sic*) [die et anno] que supra scripsit sig ✠ num fecit (1).

Si la fecha del diploma no está equivocada, y hemos de admitirla, aunque sea provisionalmente, aclara un hecho: cuándo ocurrió la sublevación del valle de Arán, donde fué muerto por los levantiscos el Conde Isarno, suceso que no puede ser anterior al año 1008; y si á esto agregamos que la primera escritura de Ribagorza que se calenda con el reinado de Sancho Garcés III es de Julio de aquel año, parece evidente que Guillén Isárnez fué muerto por los araneses en la primavera del año 1008, y que inmediatamente se apoderó de Ribagorza el monarca navarro.

VI

SIN FECHA

Donación de Bradila al abad Aster, de Alaón, de un campo en Soperún, que había sido del Conde Guillén Isárnez.

DE SUPETRUNGO

In Dei nomine, ego Bradila expunxit mihi Deus et trina maiestas ut facio carta ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri et alias ec-

(1) *Cartulario de Obarra*, pág. 23.

Hay un facsímil de este documento, copiado de dicho *Cartulario*, en el *Indice de varios codigos antiguos que existen en los archivos de la Corona de Aragon. Dibuxo del caracter de su letra y breue noticia de su contenido, dispuesto por el Prior de Meia Don Manuel de Abad y Lasierra. Año MDCCLXXVII.* Ms. de la R. Acad. de la Historia.

clesias qui ibidem sunt fundatas in monasterio Alahoni, et ad illo abbate nomine Aster, et ad illos seruientes siue clericis siue monacis qui ibidem sunt uel qui adueniendi sunt, de unum uillare qui michi aduenit de mea comparatione de Guillelmo comite filio Isarno, et est ipso campo in apenditio de sub Petrungo, et est nominatum uilla Dominici: de Oriente torrente, et de Occidente in terra Alterimi; et donaui ego Bradila ad illo comite Vvilemo uno cauallo colore fexello, et mitto in Sancta Maria uel Sancti Petri apostoli cum supra iam dictum est quantum infra infrontationes includunt nonominatas, sic mitto ab integrum cum suo exio et regressio, propter remedium anima mea et parentum meorum ut ante tribunal Domini nostri Ihu Xpi mercis mihi exinde accrescat. Et est manifestum; quod si ego Bradila aut aliquis homo qui ista carta elemosinaria inquietare uoluerit, in primis iram Dei incurrat et a liminibus Sanctorum extraneus efficiat, et cum Iudas qui Dominum tradidit particeps fiat, et si extraere uoluerit de illis sanctis ullus homo, maledictus fiat, amen. Si fuerit de comites, maledictus fiat. Si fuerit de regibus, maledictus fiat, amen. Si fuerit de episcopis, maledictus fiat amen. Si fuerit de clericis, maledictus fiat, amen. Si fuerint de monacis, maledictus fiat, amen. Si fuerint de senioribus qui forcia uoluerit facere aut extraere uoluerint de illis sanctis, maledicti fiant, et fiant filii eius orfani, et uxores illius uiduas. Facta carta in mense Aprile anno regnante Sanci[o] rege. S. Bradila qui hunc carta elemosinaria rogauit scribere et testes firmare. S. Isarno filio Unifredo. S. Bernardo filio Actoni. Auditores et uisores hec sunt Arnaldus senior, et Hactus presbiter, et Bradila ministrales, et Altemirus presbiter, baiules (1). Altemir presbiter rogitus scripsit sub die et anno quo supra (2).

(1) De *bajulus*, palabra que en el latín clásico significaba *mozo de cuerda*, *ganapán;* después, cambiando de sentido, se aplicó á ciertos funcionarios del orden económico, y aun del judicial, precursores de los llamados *bailes*. Según Balari (*Orígenes históricos de Cataluña*, pág. 520) el *bajulus* era también tutor y curador de los menores que no tenían otra representación legal.

(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 48 v. y 49 r.

CAPITULO XXII

SANCHO GARCÉS III Y LA ANEXIÓN DE RIBAGORZA Á LA CORONA DE NAVARRA

En los albores del siglo XI, ya próximo á su ruina el Califato de Córdoba, el reino de Pamplona, reducido antes á estrechos límites, aspira á la hegemonía en España, gobernado por Sancho Garcés III, cuyos hechos esperan todavía un historiador que los esclarezca, pues casi todos ellos, aun los más notables, aparecen envueltos en dudas y en confusiones. Tamaña obscuridad reconoce por causa la falta de cronistas en Navarra y Aragón hasta el siglo XIV, y en que no abundan los diplomas monacales tanto como en otras regiones de la Península (1). Fuera de los pertenecientes al monasterio de San Juan de la Peña, estudiados á conciencia por D. Manuel Magallón, sólo hay unos cuantos en las colecciones de pergaminos que fueron de San Salvador de Oña, de San Millán, y de Leire. Y en punto á historiadores, sólo tenemos las relaciones concisas y poco firmes en detalles de D. Lucas de Túy y de D. Rodrigo Jiménez de Rada, aprovechadas luego en la *Estoria de España* y en la crónica llamada de San Juan de la Peña.

Asunto es el reinado de Sancho *el Mayor* que aún espera una extensa y documentada monografía, pues los capítulos que le dedicó el P. Moret en sus *Anales* y en sus *Investigaciones*, con ser notables por su erudición y por su crítica, resultan hoy deficientes, sobre todo, en la parte que se relaciona con los musulmanes; pero como el objeto de este libro se refiere única y

---

(1) Ningún *Cartulario* de Navarra y Aragón, incluso el libro gótico de San Juan de la Peña, es tan rico en documentos de los siglos IX al XI como los de Sobrado, Celanova, Sahagún, Cardeña y otros.

exclusivamente al Condado de Ribagorza, nos limitaremos á estudiar algunas cuestiones que, más ó menos, atañen á dicho país.

El problema histórico de la fecha en que se apoderó Sancho *el Mayor* del Condado de Ribagorza exige que se ponga antes en claro el año en que este monarca sucedió á su padre García Sánchez II *el Temblón*, pues algunos documentos que analizaremos van calendados por los años que reinó aquél.

Zurita opinaba que Sancho *el Mayor* comenzó á reinar en el año 1004, si bien decían otros que en el de 1015 (1).

El P. Moret fué el primero que puso en claro la verdadera fecha en que comenzó á reinar Sancho Garcés III, fundándose en un diploma del monasterio de San Millán de la Cogolla:

La muerte del rey don Garcia á fines de este año [de 999] parece por un instrumento de San Millan, en el qual, Diego Alvarez de Asturias, con sus hijos Alvaro Diaz y Vela Diaz, dona á San Millan y á su abad y obispo, juntamente don Sancho, los palacios que tenia poblados con sus collazos en Asturias, á la ribera del mar, en el lugar llamado Sorno, con la divisa y costumbre antigua. En la qual donacion... menciona ya el reynado en Pamplona de don Sancho, hijo de don Garcia, á 8 de Diciembre de la Era 1037. Con que se ve que á fines del año ya havia muerto, y sucedídole su hijo don Sancho (2).

Don Modesto Lafuente, siguiendo un error bastante general, pero ya refutado en su tiempo, englobó en el reinado de Sancho *el Mayor* los de Sancho Garcés II Abarca y García Sánchez II:

En Navarra acabó en 970 su vida y reinado García Sánchez *el Temblón*, sucediéndole su hijo Sancho García II, llamado *el Mayor*... y cuyo larguísimo reinado, el más dilatado que se había co-

(1) *Anales de la Corona de Aragón*, lib. I, cap. XIII.

En el cap. XI dice que García Sánchez *el Temblón* murió, «según parece por los Anales de Sant Iuan de la Peña, el primero de Setiembre, en la Era de mil y cinquenta y tres, que fué en el año de mil y quince».

(2) *Annales del Reyno de Navarra, compuestos por el P. Joseph de Moret.* Tomo I. Pamplona, Año MDCCLXVI.

Págs. 545 y 546.

Advierte el P. Moret que las Asturias de que habla el documento no son las de Oviedo, ni las de Santillana, sino las de Laredo, que fueron de García el de Nájera.

nocido, pues le hacen durar cerca de 65 años, fue tambien uno de los que ejercieron más influjo en la suerte futura de España (1).

Martínez Herrero afirma sin demostración, y porque sí, que á la muerte de García Sánchez II Abarca, y «por los años de 1005, empuñó su hijo el cetro» (2).

El Sr. Ximénez de Embún (3) y otros opinan que Sancho Garcés III comenzó á reinar en el año 1000; pero hay que adelantar unos meses esta fecha, pues de no estar equivocada la del diploma, ya citado, de San Millán de la Cogolla, dicho monarca lo era ya de Navarra en 8 de Diciembre de la Era 1037 (año 999).

Mr. Jaurgain se inclina á la opinión del P. Moret, que es la más exacta (4).

Digno antecesor D. Sancho, de Fernando el Católico, reunió, lo mismo que éste, cualidades de gobierno que pocos reyes han poseído en tan alto grado: la astucia diplomática, el valor de guerrero y una ambición que no reconocía límites. Viendo que después de Almanzor se aproximaban la decadencia y ruina del Califato, puso empeño en que Navarra y Aragón, limitados por otros reinos cristianos, pudieran llegar á los mares que bañan las costas de la Península; empresa que fué uno de sus principales objetos políticos, realizados en parte luego al ser asesinado García, Conde de Castilla. Por Levante contemplaba don Sancho un Estado cuyo poderío crecía rápidamente, el Condado de Barcelona, al que intentó poner una valla que, andando el tiempo, facilitase el dominio de Aragón en la cuenca del Ebro hasta Tortosa, plan no realizado en todo por los monarcas que le sucedieron.

A dicho fin, al morir Guillén Isárnez, invocando sus derechos hereditarios, que eran indiscutibles, tomó posesión de Ribagorza, ocupado en gran parte por los musulmanes, á quienes, pasados algunos años, arrojó de aquellos profundos valles.

(1) *Historia general de España; Edad Media;* lib. I, cap. XVI.

El error de Lafuente se funda en un cronicón incorporado al códice Medianense, en que se lee: *Sancius rex regnavit annos LXV... Obiit in Era MLXXIII.*

(2) *Sobrarbe y Aragón,* tomo II, pág. 8.

(3) En su *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra,* pág. 190.

(4) *La Vasconie;* deuxième partie, pág. 207.

El *Fragmentum historicum* es en este particular un conjunto de gravísimos errores, pues dice que D.ª Mayor, hermana del Conde Sancho de Castilla, estuvo primeramente casada con Raimundo de Pallás, quien la repudió luego con pretexto de ser ambos parientes; D.ª Mayor se unió después en matrimonio con Sancho Garcés III de Navarra, quien ocupó el Condado de Ribagorza alegando los derechos hereditarios de aquélla:

Post mortem eius, rex Sancius tenuit Comitatum Rippacurcie, qui ei accidebat jure propinquitatis tali modo. Maior comitisa soror comitis Sancii de Castella, fuit uxor comitis Paliarensis Raimundi Suniarii. Quam dimissam consanguinitatis causa, cogitavit eam eiicere a Rippacurcia. Quod cum non posset, timore suo stetit in terra sua Rippacurcia, sedens in valle Sositana. Que cum inde expulsa esset ab iniquis Rippacurcie, reddiit in terram Castelle.

La equivocación del *Fragmentum* se deshace fácilmente con observar que D.ª Mayor, casada con Sancho Garcés III en el año 1001 (1), fué distinta de la mujer de Raimundo de Pallás, que figura con éste en diplomas de los años 1015 y 1022, y no como divorciada, ni mucho menos. Agréguese que entre ambas había una gran diferencia de edad; la que en el año 978 aparece como mujer de Raimundo no puede ser la misma que, casada con D. Sancho, hizo su testamento en el año 1066, á no ser que la atribuyamos una longevidad increíble, y una rara fecundidad, para ser madre de varios hijos después de casarse con el Rey de Navarra, lo menos á los cuarenta y dos ó cuarenta y cuatro años de su edad.

La Relación historial de los Condes de Ribagorza atribuída al Conde de Guimerá, defiende la opinión de que D. Sancho se apoderó de Ribagorza alegando su derecho hereditario frente á Guillermo, Conde de Pallás:

Succedio a Galindo, su padre, Guillermo, en el condado de Ribagorça, y fue á quien se dize que el rey don Sancho de Aragon quitó

(1) «El año siguiente mil y uno, ya el Rey Don Sancho se ve casado con la Reyna Doña Munia, nombre con que siempre la hallamos en los instrumentos hasta muy entrado su reynado; en el qual tiempo ya se ve á veces en ellos con el nombre de Mayor ó Mayora.»

Comprueba esto con dos donaciones otorgadas por D. Sancho, juntamente con D.ª Munia, á 4 y 27 de Julio de dicho año, en favor del monasterio de San Millán. (*Anales del Reyno de Navarra*, tomo I, págs. 552 y 553.)

el Condado, y aunque unos no dan la razon, pero otros dizen que fue porque ayudado Guillermo de los condes de Pallás, quiso entrarse en parte del reyno de Sobrarbe, hallando los reyes ocupados en otras guerras, y que en descuento de essa osadia se entró el rey [D. Sancho] por las tierras de Guillermo, quitándoselas... pero me parece havemos de escudriñar mas de atras la causa dessa conquista. Como la condesa Toda, por fuerça mas de armas que de derecho, introduxo á Isarno su sobrino, bastardo de Isarno, su hermano, en el Condado de Ribagorça, es cierto que a esso saldrian los condes de Pallás, legítimos successores en él, por vía de varon, como descendientes de Borrell, hijo segundo de Bernardo; que son las guerras que ya apuntamos entre ellos y la Condessa, y saldrian tambien los reyes de Aragon, como descendientes tambien legítimos de Bernardo y de los condes de Ribagorça por doña Ava, hija de Ramon... A mas de que nuestros reyes podian de mucho más atrás originar essa justicia, como descendientes que ya havemos dicho eran de los duques de Aquitania, condes de Gascuña, en la qual se comprehendia Ribagorça... Fue esta occupacion por los años de mil y quinze (1).

Don Juan Briz Martínez (2) y el P. Moret no tuvieron opinion propia en este suceso; opinaron, como Blancas, que Guillermo fué hijo de Isarno II, y que el haberse entrado aquél en Sobrarbe motivó la ocupacion de Ribagorza por D. Sancho:

Geronimo de Blancas dixo que el rey don Sancho hizo guerra al conde de Ribagorza, Guillelmo, hijo de Isarno II, hijo havido fuera de matrimonio, del conde Isarno I, y que le despojó del Estado de Ribagorza por haverle usurpado injustamente las tierras de Sobrarbe. El hecho parece cierto (3).

(1) *Relación historial de los Condes de Ribagorza.* Ms. del s. XVII.—Bib. Nac. Mss. T. 234.

(2) *Historia de la fundación y antiguedades de San Iuan de la Peña;* pág. 348.

(3) *Annales del Reyno de Navarra, compuestos por el P. Joseph de Moret.* Tomo I. Pamplona, Año MDCC.LXVI. Pág. 572.

Fr. Domingo de la Ripa *(Corona Real del Pirineo,* pág. 735, y *Defensa histórica por la antiguedad del Reyno de Sobrarbe,* pág. 423), es de la misma opinión que Briz Martínez.

El P. Abarca *(Los Reyes de Aragón en Anales históricos,* fol. 91) se aproximó á la verdad en punto á la fecha que D. Sancho entró á gobernar en Ribagorza, diciendo que fué el año 1009; y también en afirmar que los Condes de Castilla tenían mejor derecho que los monarcas de Navarra á ocupar dicha región.

Traggia, después de reseñar lo que en este punto dicen el *Fragmentum historicum* y las Cronologías medianenses, dice que el derecho hereditario de Sancho el Mayor procedía de su cuarta abuela D.ª Dadildis, hermana de Raimundo I de Ribagorza, y segunda mujer de Garci Jiménez; además, por doña Ava, abuela de la mujer de D. Sancho. Añade otras dos razones, que son: la primera, el que Atón, llamándose Conde de Ribagorza, en tiempo de Unifredo, se hizo vasallo de Sancho Garcés en el año 973; la segunda, vengar el repudio de su tía D.ª Mayor por el conde Ramón Suñer; y acaba diciendo: «Los sucesos posteriores á la muerte de Guillén Isarnez, y que precedieron á la posesión de Sancho el Mayor son oscuros...; habiendo sido muerto violentamente el hijo de D.ª Mayor, no se atrevió ésta á sostener por sí el señorío, y cedió sus derechos al resobrino D. Sancho, que era el único que podía con su poder (1) restablecer el orden y tranquilidad del país y asegurarla un honrado establecimiento». Supone Traggia que hubo dos incorporaciones de Ribagorza á la Corona de Navarra y Aragón: una en 1008 ó 1009, como se ve en cierta donación hecha *in mense Iunio* (2) *anno millesimo VIIII°, X regnante super nos Sancione rege*, y en otra que hacen Altimiro, Frugelo y Gaufredo al monasterio de Obarra, al que dan la iglesia de San Demetrio en Larrui; su data es *anno millesimo XVI regnante super nos Sancione rege prolis Garcia*. El no estar calendados los diplomas de aquellos años con los nombres de la condesa doña Mayor, ni de su hijo Guillén, sino con los reyes francos, prueba, según Traggia, que D.ª Mayor «no fue bien admitida de los ribagorzanos... creçiendo los males con la impotencia de la condesa é inacción del rey su sobrino, llegaron las cosas al extremo. Entonces D. Sancho llamado de los ribagorzanos, y tal vez de su misma tía, puso fin al desorden, reuniendo perpetua y establemente á su corona aquella tierra. Esto debió suceder hacia el 1015, porque desde el siguiente ya suena en las escrituras de Ribagorza constantemente el nombre del rey (3).

---

(1) En el impreso se lee *padre*, errata indudable.

(2) El impreso dice *iconio*.

(3) *Memoria sobre el origen del Condado de Ribagorza, y sucesión de sus Condes hasta que se incorporó, en la Corona del Pirineo*. Págs. 353 á 357.

Fray Ramón de Huesca, fundándose en el Privilegio de Alaón, creyó que D. Sancho se apoderó de Ribagorza en el año 1015, considerando infundadas las pretensiones de Raimundo, hijo de Suñer (1).

Martínez Herrero decide la cuestión de plano, sin ver las dificultades que hay para ello, y dice que la anexión de Ribagorza por Sancho *el Mayor* fué debida á que «Guillermo, secundando los propósitos de su padre Isarno, y aliado con su vecino el Conde de Pallás, se atrevió á invadir los territorios de Sobrarbe, para agregar parte de ellos á su condado» (2).

Fija la época de este suceso en el año 1015 (3).

Cualesquiera que fuesen los derechos alegados por D. Sancho al condado de Ribagorza, es lo cierto que se trataba de un país en el que apenas dominaban los cristianos, pues hacía bastantes años, probablemente desde Almanzor, que los musulmanes se habían apoderado de aquel territorio, que hubo de conquistar de nuevo el monarca navarro; así se dice en un privilegio fidedigno, otorgado por Ramiro I, á 13 de Septiembre del año 1040, en el que reconoce al Obispo de Urgel ciertos derechos en las iglesias de Gistau y de Ribagorza:

Ego Ranimirus rex, dono atque concedo et trado in jus et diocesim praedictae sedis Ecclesiae perpetuae Virginis Mariae, terram illam quae a paganis diu fuit detenta; postea, Deo juvante, a christianis est, in diebus patris mei domni Sancii regis, recuperata, illam, scilicet, terram quae dicitur Rota (4).

Jamás atravesó la España cristiana un período tan angustioso como durante el gobierno de Almanzor, cuyas banderas tremolaron en países que quizá no habían pisado antes los agarenos, quienes, al mismo tiempo que en Ribagorza, dominaron en Sobrarbe, como se ve por una donación hecha en el año 1057, por García Aznar, á San Juan de la Peña, en la que se habla de cuando *aduc paganis regnabant super nos, necnon et Alman-*

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón,* tomo IX, pág. 33.

(2) *Sobrarbe y Aragon,* tomo II, pág. 23.

(3) Ob. cit., tomo I, pág. 211.

(4) Publicóse este diploma en la *Marca Hispanica,* col. 1068. Ha sido reimpreso por D. Eduardo Ibarra en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I,* págs. 29 á 31.

zor, antiqus rex cordobensis (1). Diploma que trata del castillo de Buil, cerca de Ainsa, en el corazón de Sobrarbe, teatro legendario de las victorias de Garci Jiménez contra los moros.

Un documento, de los más curiosos que hay en el *Cartulario de Alaón,* nos demuestra que los Condados de Pallás y Ribagorza, á principios del siglo XI, sufrieron mucho de los infieles, quienes cautivaban á los siervos de aquel monasterio y le exigían cantidades que en el año 1010 no pudo pagar sin vender algunas de sus posesiones: *estamus in presura gravis, et in tributo nimis subtus manum paganorum, quia non possumus iam ochurrere annu in per annu, nisi per comparacione de bonos homines.*

Por tal causa, los monjes vendieron el usufructo de una iglesia consagrada á San Esteban, cerca de Orrit, en precio de cuarenta sueldos.

La denominación de *cimiterio*, atribuída al monasterio de Alaón, quizá no sea más que un error del amanuense, y deba leerse *arcisterio* (2).

---

(1) *Colección diplomática de San Juan de la Peña,* por D. Manuel Magallón, pág. 95.

De esta invasión de los musulmanes logró noticia D. Jaime Villanueva, quien escribe (*Viage literario,* tomo XV, pág. 141): «A principios del siglo XI ganaron los moros segunda vez á Roda, y el Obispo [Aimerico II, que fué algún tiempo cautivo de los infieles] tuvo que trasladarse á Llesp, lugar más fuerte de su diocesi.»

(2) Copiamos íntegro este documento, que dice así:

[NOVIEMBRE DEL AÑO 1010]

De Barreta.

In Dei nomine, ego Appo abbas, et aliorum clericorum uel monaccorum id est qui sunt in cimiterio Alaoni, hii sunt Hodecherus presbiter, et Arius, et Laurencius presbiter, et Undisculus presbiter, et Atho presbiter, et Ioannes presbiter, et Lopus monachus, et Alderictus monachus, et Ananias monachus, et Bardina monachus, et Bradila monachus, tibi entori nostro Altemiro (*a*) filio Athoni, placuit in animis nostris et placet, ut tibi uindimus ipsa ecclesia nomine Sancti Stephani, cum terris, cum uineis, cum hortis, cum suis arboribus, cum suis pratis, cum suis paschuis, cum suis siluis, et aduenit ad nobis propter helemosinam pro anima Ennecho Horiulfi, et pro anima Athoni filio Mironi qui iam fuit, ut in diebus uestris teneatis, et post obitum uestrum ad Sancta Maria remaneat, et nos in istum conuenio (*b*) sic uindimus tibi ipsa ecclesia quam superius

Variantes de B:

(*a*) Regesendus. (*b*) ista conuentione.

Otro diploma también importante, donde se refiere la consagración de una iglesia en Nocellas (1) por Borrel, obispo de Roda (año 1023), comprueba las incursiones de los musulmanes á fines del siglo x y principios del siguiente, pues dice que aquella tierra había sido saqueada y su iglesia profanada por los infieles: *Notum sit cunctis catolicis qualiter accidit in ualle Nocelias quam gens sarracenorum dextruxit et ad heremum perduxit, et sanctam Dei ecclesiam atque omnia altaria qui erant, violavit atque comminuit* (2).

---

nominamus, et ipsas terras, et ipsas chasas, quod pertinent ad illa sancta ecclesia, quod est terminatum, et quod nos uinditores scimus et est ueritate, et est ipsa ecclesia et ipsum alode circha Orritense, in locho ubi dicitur ad illa farga: de Oriente, in ipsa sponda de Frexaneto; de Occidente, ad ipsa postella qui discurrit de Barreta, et desuper de illa fonte que dicitur Carbonella, et de subtus rio (*a*) qui discurrit, quale porcione nos expectauimus (*b*) abere et tenuit semper illa ecclesia, et est manifestum, et de quatuor partes est terminata quod pertinet ad illa ecclesia, et recepimus de uos precium placibile, hoc est precium quadraginta solidos redencione (*c*) quod dedimus ad illos paganos pro illis seruis de Sancta Maria uel Sancto Petro apostolo qui sunt in cimiterio Alaoni, quia estamus in presura grauis et in tributo nimis subtus manum (*d*) paganorum, quia non possumus iam occhurrere annu in per annu (*e*) nisi per comparacione (*f*) de bonos homines qui sunt fideles ad Dominum; propter hoc sic uindimus ipsum alode circumdatum et terminatum ab omni integrum, et est manifestum. Quod si nos supra nominati aut aliquis homo aut aliquis (*g*) persona hominum qui ista carta inquietare uoluerit, auri libra (*h*) componat et in duplo componat et non disrumpatur. Facta ista carta uindicionis (*i*) in mense Nouembrio anno X°V° regnante Rodipertum regem (*j*). Sig✠num Appo abba et alii clericorum uel monachorum qui sunt de supra nominati qui sunt *(sic)* hunc (*k*) carta rogauimus scribere et testes firmare ut suos (*l*) signos facerent. Sig✠num Undisclum (*m*) presbitero filio Sengefredo (*n*). Sig✠num Rochosendo (*ñ*) filio Dachone (*o*). Sig✠num Durandum filio Macharoni (*p*). Altemirus presbiter rogitus scripsit die et anno que supra.—(*Cartulario de Alaón*, fol. 45 v. y 46 r.)

Hay otra copia, con muchas palabras borradas, en el fol. 37. La designamos con la letra B.

(1) Pueblo del part. jud. de Benabarre; confina con Torruellas, Abenozas, Merli, la Valle de Lierp y Bacamorta.

(2) Véase el cap. XXIV, donde copiamos íntegro este documento.

(*a*) rivo. (*b*) expectat. (*c*) redemptionis. (*d*) manu. (*e*) annum in per annum. (*f*) comparacionem. (*g*) aut nulla. (*h*) libri (*sic*). (*i*) vendicionis. (*j*) rege. (*k*) hanc. (*l*) suas. (*m*) Endisculum. (*n*) Sengifredo. (*ñ*) Regesendo. (*o*) de Actone. (*p*) Durando filio Magaroni.

Todo hace creer que á la muerte de Guillén Isárnez entró Ribagorza en un período el más crítico de su historia; los araneses combatían por su independencia; la mayor parte del condado había caído en poder de los musulmanes, quienes aun después de anexionarse aquel país D. Sancho, continuaban sus incursiones, de tal modo que los monjes de Alaón padecían no leves daños y extorsiones de los infieles, conforme se dice en la escritura antes copiada.

Que D. Sancho alegase derechos hereditarios como descendiente de D.ª Dadildis, hermana de Raimundo I de Pallás y Ribagorza, y madre de Sancho Garcés I, es un hecho más que probable, si bien parece que el litigio entre Raimundo III, Conde de Pallás, y el Monarca navarro se resolvió amistosamente, y no por la fuerza de las armas, reconociéndole éste algunos derechos en Ribagorza, donde la suprema autoridad del Rey aragonés tardó bastantes años en ser generalmente reconocida, pues hay diplomas calendados por los años del monarca francés Roberto (1), y otros por los de Raimundo de Pallás.

(1) Transcribimos algunos de los muchos que se conservan; los demás irán en el tomo II de esta obra;

FEBRERO DEL AÑO 1008

In nomine Domini. Ego Inglia et ego Matrona, filias de Adtoni et de Pura, tibi emptori nostro Galindo abba quam sic placuit in animis nostris et placet ut tibi uinderemus terra nostra quit *(sic)* nobis aduenit de parentum nostrorum, et est ipsa terra in uilla Loroi, in loco ubi dicitur ad ipsa coma; de oriente filios de Altemiri; de hoccidente torrentem; desuper hereditatem de Sancto Clemencio; desuptus Gimara presbiter; uindimus tibi ipsa terra circumdata et terminata ab integrum in precio placibilem II° solidos, et nihil de ipso precio aput te non remansit. et est manifestum; quod si ego Inglia siue soror meam Matrona, aud aliquis de parentibus nostris qui ista karta inquietare uoluerit V libras auri componat et insuper faciat sicut lex continet. Facta carta uendiccionis in mense Frebruario anno millesimo VIII.° regnante Roperto regem. S. ✠ Inglia uel soror meam Matrona qui hanc carta uindicionis rogauimus scribere et testes firmare. ✠ Horratoni filio Altemiri. Sig. ✠ num Bonifilio filio Horiulfi. Gelmundus presbiter rogauit Mirone presbitero et scripsit hec. Pax legentibus et audientibus.

Arch. Hist. Nac. Al dorso: *(Donacion de una tierra en Laruy.* — 30 bis. *Obarra.* Copia del siglo XII; pergamino irregular, de unos 44 á 98 por 445 milímetros.)

AÑO 1009

In Xpi nomine. Ego Marches et uxor mea Matrona tibi emtori meo Galindo abba placuit in animis nostris et placet ut tibi uinderemus terra nostra quod nobis aduenit de parentibus nostris in uilla Loroi, in loco ubi dici-

La costumbre de fechar los documentos por los años de los Reyes franceses duró mucho tiempo en Ribagorza y en sus inmediaciones de Cataluña, pues en pleno siglo XII hallamos escrituras en que tal se hace, como es la siguiente, que no debemos referir á Ludovico Pío, sino á Luis VI *el Gordo*, pues hay en ella varias palabras, cual *morabetinos*, y ciertas formas de nombres personales que sería absurdo imaginar en el siglo IX. Documento que tiene de curioso llevar el nombre de Colón en

tur ad illas Planellas; de oriente rio; de occidente Horratto filio Altemiro; uindimus uobis ipsa, terra qualem nobis porcionem contigit de parentibus nostris, ab integrum, in precio placibilem, idest II solidos, et nichil de ipso precio aput te non remansit, et est manifestum; quod si ego Marches aut uxor mea Matrona aut aliquis omo qui ista karta inquietare uoluerit in duplo componat. Facta karta uindicionis in mense Aprile anno millesimo nono regnantem Rodberto regem. Sig.✠Marches siue uxor sua Matrona qui hunc karta rogauerunt scribere et testes firmare. Sig ✠ Attoni filio Baroni. Sig. ✠ Ramioni filio Endiscli. Miro presbiter scripsit. (Arch. Hist. Nac. Doc. de Obarra. Perg.; copia del siglo XI.)

AÑO 1010

De Urchallo carta.

In Dei nomine, ego Radolfus expunxit mihi Deus et trina mastas *(sic*, pro maiestas) ut trado me ipsum ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli in monasterio Alaone, et facio carta de una casa in castro Orcall cum suo exio et regressio, et una cupa et una uinea ad ipsos Sonalenis, quod comparaui de Tedila ab integrum, et una terra ad Gaueti, et alia terra ad ipso Grado de Urcallo, ipsa tercia parte, et alia terra in illo collo de Uasturci ad ipsa eclesiola; sic mitto in domo Sancta Maria uel Sancti Petri apostoli propter remedium anime mee ut ante tribunal Xpi mercis mihi exinde acrescat, et est manifestum quod Deum propicium abeatis potestatem. Quod si aliquis homo uenerit ad inrumpendum ista carta elemosinaria, aut filii mei, aut nepotes mei, in duplo uobis conponat et non disrumpatur. Facta ista carta in mense Aprile anno XV^mo^ regnante Rodiperto rege. Signum Ralsum qui hunc carta elemosinaria rogauit scribere et testes firmare ut sua signa facerent. Signum Gualauonsum. Signum Miro; et mito uno mulo in Sancta Maria uel Sancti Petri apostoli, et uno asino per C XX^i^ solidos. Altemirus presbiter rogitus scripsit.—*(Cartulario de Alaón*, fol. 23 v. y 24 r.)

AÑO 1015

In Dei nomine, ego Gentilis et fratres mei Oriolus et Barone, expunxit nos Deus et trina maiestas ut facimus carta ad domum Sancte Marie et Sancti Petri et alias ecclesias qui ibidem sunt in monasterio Alahoni, propter remedium animas nostras, de uno equale; sic donamus uobis ad illo

una de las variantes con que se derivó, del latín *Columbus*, en casi todas las lenguas neolatinas, y también la consignación del derecho de retracto, por espacio de veinte días, á favor del que enajena su porción de un alodio (1).

De cuándo y cómo acabó D. Sancho la reconquista de Ribagorza, faltan por completo los detalles, á causa de que, si bien fué pródigo con el monasterio de San Juan de la Peña y con

---

abate nomine Apo et aliorum clericorum uel monachorum qui sunt seruientes illius quantum nóstras porciones sunt, ut ante tribunal Domini nostri Ihu Xpi mercis nobis exinde acrescat, et est manifestum. Quod si nos supra nominati aut aliquis homo qui ista carta inquietauerit, in duplo componat et non disrumpatur. Si est laicus, maledictus siat. Si est de regibus maledictus siat. Si est presbiter, maledictus siat. Facta ista carta in mense Ianuario anno XX° regnante Rodipertum regem. S. Gentile et fratres meos qui hunc carta rogauimus scribere et testes firmare. S. Lupone monachum. S. Odecherum presbiterum. Altemir presbiter rogitus scripsit sub die et anno que supra.—*(Cartulario de Alaón,* fol. 65 r. y v.)

(1) Lo copiamos íntegro:

AÑO 1128

In Dei nomine. Ego Pere Colom uinditor sum tibi Marti; per hanc scripturam uindicionis uindo tibi Marti et uxor tua Bruneta una petia de alododio *(sic)* in termino de Golineris, per VIII morabetinis in auro. Afrontat de una parte in ipsa carrera de Saragoçet qui uenit de Mulleruza (*a*). De alia parte in ipso sponnal ubi est ipsa madrigera. De alia parte Pere Centol. De IIII[a] uero in Arnall Ferrer. Quantum istas afrontationes includunt sic uindo uobis ego Per Colom et posterita *(sic)* mea ad uos Marti et uxor tua Bruneta et posterita uestra medietate de ipsa petia iam dicta, sicut supradictas afrontationes resonant; ipsa alia medietate es de Bono homine; per medium diuidite uos et ipse hoc quod inclusum est in his afrontationibus. Videndum est quod si uindere hoc uolueritis aud impignorare, mihi uendatis uel impignoretis, tamen sufficentur mihi XXX diebus; deinde uendatis cui uolueritis. Nullus homo uel femina qui hanc kartam uinditionis uoluerit disrumpere in duplo componat, et postea firma permaneat per secula cuncta. Quod est acta II idus Madii anno XXI rex Francorum regnabat Ledouicus. Sig✠num Pere Colom qui hoc iussi scribere et testes firmare rogaui. Sig✠num Berengarius senior de Anglerola. Sig✠num Bernad. Sig✠num Berenger Arnal. Sig✠num Pere de Paganel qui hoc laudamus. Sig✠num Erminards. Sig✠num Ninna. Sig ✠ Peret. Sig ✠ Bernad. Sig ✠ num Pere Balester. Sig✠num Maria. Sig✠num Bonome. Sig✠num Richard. Sig✠ num Pere Uacha. Sig ✠ Ramon de ipsa guardia; testes sumus. (Arch. Hist. Nac. Perg.; copia del siglo XII. Doc. de Obarra, part., núm. 74 bis.)

(*a*) Mollerusa, en el part. jud. de Lérida.

otros de sus Estados, no sabemos que hiciera donaciones á las comunidades monásticas de Ribagorza; documentos que hubiesen podido dar alguna luz en aquel suceso. No debía de tener D. Sancho afecto alguno á los viejos cenobios de Alaón, Obarra y Taberna, y únicamente se desveló por reedificar el de San Victorián (1), del que luego dependieron todos aquellos.

Otro tanto sucede con la fecha exacta en que D. Sancho, después de muchas dudas y vacilaciones, dado el carácter ambicioso de sus hijos, (2) resolvió dejar heredero del reino de Sobrarbe y del Condado de Ribagorza á su hijo Gonzalo.

La división de sus reinos, hecha por algunos monarcas de la Edad Media, no fué, como generalmente se piensa, un mero capricho en el que se posponían los intereses generales al egoísmo de los Príncipes; en germen todavía los Estados nacionales, cuya evolución había de durar no pocos siglos, preponderaba un regionalismo estrecho y mezquino, y, á tal causa,

(1) Este hecho fué ya conocido por Zurita, quien escribe de D. Sancho: «Restauró el monasterio de San Vitorian, que fué fundado en tiempo de los godos en el lugar donde hoy está, llamado Assanio» *(Anales de la Corona de Aragón,* libro I, cap. XIII).

Que esto es cierto, se comprueba en el siguiente diploma, otorgado en el año 1023:

In Xpi nomine, ego Balla trado me in Sancto Uictoriano non quoegendis inperio, nec suadentis ingenio, set propria mea elegit uoluntas, ut facio carta ad Sancto Uictoriano de una uinea in loco ubi dicitur ad Salicue; per caput stirpe; per fundus uia puplica; de Oriente, ubi uia; de Occidente, Galindo Bonufilgu; et duas terras in eodem loco in Salicue: illa una per caput uia puplica; per fundus, me ipsum; et illa alia, per caput uinea de me ipsum; per fundus Ato Sanllanes; et est manifestum quo si ego Balla, ant aliquis omo qui hista carta inquietauerit, in dublo conponat, et non disrumpatur. Facta carta donacionis in mensse Iunio IIII Kal. Iulii, luna III[a], Era millesima sesagesima prima. S. ego Balla, qui hanc carta rogaui scribere et testes firmare ut suas signas facerent. S. ego Miro Galin et Oriole Isarne, teste. Ezo Paterne teste. Guielme Maiole, teste. Sancius monacus rogitus scripsit. (Copia del siglo XII. Perg.° de forma irregular.—*Documentos de San Victorián.*)

(2) Probablemente, estas discordias entre D. Sancho, D.ª Mayor y sus hijos, dieron algún fundamento á la conocida leyenda de la calumnia de adulterio levantada á la reina por sus hijos, consignada ya por el arzobispo D. Rodrigo en su obra *De rebus Hispaniae,* lib. V, cap. XXVI, y luego en la *Estoria de España* que mandó escribir Alfonso el Sabio; leyenda admirablemente estudiada por D. Marcelino Menéndez y Pelayo en el prólogo del tomo VII de las *Obras de Lope de Vega,* págs. CCXLVII á CCLVII.

obedeció el que Sancho Garcés III, pensando cuerdamente que leoneses, castellanos, navarros, aragoneses y ribagorzanos, eran elementos demasiado heterogéneos para formar un solo reino, distribuyó aquellos países entre sus hijos, de tal modo, que cada uno de los pequeños Estados fuese homogéneo, si bien á costa de una vida precaria y de guerras continuas con sus vecinos.

Cuando hizo Sancho Mayor la repartición de sus Estados entre sus hijos, es fecha que se ignora con certeza; el P. Moret cree que en 1028 señaló sus dominios á D. García y D. Fernando (1), hecho muy dudoso, pues no consta, ni mucho menos, que por entonces fuese dueño Sancho de Castilla por el asesinato del Conde García. De todos modos, el reparto definitivo no parece que fué realizado antes del año 1034: el reino de Sobrarbe, el Condado de Ribagorza y las villas de Loarre y San Emeterio formaron la herencia de D. Gonzalo (2). Poco

---

(1) «el año de Christo 1028 parece estaba tomada resolucion acerca de la division de los Reynos en D. Garcia y D. Fernando. Y por la conjetura dicha se puede colegir que el año siguiente se disponía el dar lo de Aragon a D. Ramiro.» *(Investigaciones*, pág. 641.)

(2) «El [año] siguiente 1034 parece acabó de ajustar el Rey el departimiento de tierras, ya antes resuelto, y la asignacion de las que havian de pertenecer a sus hijos don Gonzalo y don Ramiro, que dexo confinantes entre sí en los señoríos, y a don Ramiro tambien con don García.»

«Diose a Don Gonzalo toda la tierra de Sobrarbe, como corre la montaña de Arbe, de quien tomó el nombre, y el río Cinca, naciendo de la cumbre del Pyrineo baxa á regar á Ainsa, cabeza de aquella provincia, y siguiendo el curso del mismo río, todo el Condado de Ribagorza, que contigua por el Mediodía se dilata entre los ríos Cinca y Noguera, regándola por medio de los ríos Esera y Isabena, provincias ambas de las conquistas del rey Don Sancho» (Moret, *Anales del Reyno de Navarra*, tomo I, págs. 660 y 661).

El documento que sirvió de base al P. Moret para esta afirmación es uno del monasterio de San Juan de la Peña, publicado por D. Juan Briz Martínez y otros cronistas, donde establece D. Sancho: *dono de terra mea tibi filio meo Ranimiro, id est: de Matirero usque in Uadum longum ab omni integritate, dono tibi tota illa terra que teneas, abeas, possideas illa per secula cuncta, foras Luar et Sancti Emeteri cum totas eorum uillas, quod teneat filius meus Gundesalbus, et Arrosta cum totas suas uillas, et cum Petiella, quod teneat filius meus Garcia.*

Es lástima que este diploma no lleve fecha. Lo más probable parece que corresponda al año 1034, como opinó el P. Moret.

después, á comienzos del año 1035, falleció D. Sancho (1), y con él acabó la efímera preponderancia que había tenido en la Península ibérica el reino de Navarra.

DOCUMENTOS RIBAGORZANOS OTORGADOS EN TIEMPO DE SANCHO EL MAYOR, Ó DADOS POR ESTE

I

JULIO DEL AÑO 1008

Tatila y Oriulfo, como testamentarios de Fortún, dan al monasterio de Obarra la iglesia de Santa María y parte de los diezmos de Fornons.

A.—Copia del s. XI; perg.—Arch. Hist. Nacional.
B.—Copia del s. XII; perg. de 145 × 240 mm. Doc. de San Victorián.

In Xpi. nomine et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus et unus Deus. Ego Tatila filio Horiolfi, (*a*) et ego Gamiza, qui sumus manumissores (*b*) de Fortungone, (*c*) et ille mandauit nobis ut mitteremus ipsa eclesia qui uocatur nomine Sancta Maria, (*d*) et illa tercia parte de ipsa decima de illa uilla que dicitur Fornones ab integrum mittamus, sicut et fecimus nos supra nominati per iussione Furtungoni (*e*) in monasterio Huuarra, ad domum Sancte Marie et Sancti Petri et Sancti Pauli et Sancte Crucis et Sancti Stephani. Sic mittimus ipsa eclesia et ipsa tercia parte de ipsa parrochia propter sua anima *(f)* et suos parentes; sic mittimus ab integrum ut ante tribunal domini nostri Ihu. Xpi. merces illis et nobis exinde adcrescat. Et est manifestum quod si nos supra nominati aud de filiis nostris, aut de parentibus, ant aliquis homo qui ista charta inquietauerit, (*g*) uel disrumpere uoluerit, (*h*) chum Iuda Scarihot (*i*) porcionem accipiat et a lliminibus (*j*) Ecclesie exiraueus fiat, et cum omnibus sanctis non

Variantes de B:

(*a*) Oriolf. (*b*) summus manumessores. (*c*) Fertungone. (*d*) nomine que uocatur Sancta Maria de Fornones. (*e*) iussionem Fertungoni. (*f*) suam animam. (*g*) Añade: et insuper hec que ipso nostro alaudium que mihi abeo et abere potuero sicut meum proprium de me et de ipsos meos que facio et faciant que vo[lu]mus facere de illum alaudium et de illa decima qui inde exium *(sic)*. (*h*) inquietare voluerit. (*i*) Scariot. (*j*) liminibus.

(1) El P. Moret *(Investigaciones,* pág. 644) puso en claro esta fecha; á 30 de Marzo del año 1035 había ya muerto, como se ve por una donación del rey García de Navarra al monasterio de San Millán, hecho que se confirma con la autoridad del Tumbo negro de Santiago *(España Sagrada,* tomo XXIII, pág. 318).

abeat societatem neque in hoc seculo neque in perpetuum, et insuper faciat sicut lex continet. Facta carta helemosinaria in mense Iulio anno millesimo VIII, regnante Sancioni regem. Sig ✠ Tatilani filio Horiulfi. (*a*) Sig. ✠ Gamizani (*b*) qui hanc karta helemosinaria (*c*) rogauimus scribere et testes firmare. Sig. ✠ Ramioni filio Ricolfi. (*d*) Sig. Ioseph filio Aluini. Sig. ✠ Galindo filius de Oriolo caput chanino. (*e*) Fedacco filius de Mazoba (*f*) uisor. Atto filio de Altemiro visor. Miro presbiter, rogatus scripsit (*g*) sub die et anno quo supra (1).

II

ABRIL DEL AÑO 1019

Tatila, hijo de Oriulfo, hace donación, al monasterio de Obarra de la parte que tenía en la parroquia de Fornons.

In Xpi nomine et indiuidua sancte Trinitatis. Ego Tathila filio Horiulfo expunxit mihi Deus et trina maiestas ut facerem karta helemosinariam ad domum Dei et Sancte Marie mater Domini et aliis sanctis qui sunt in monasterio qui uocatur Huuarra et ad seruientes illius, idest Galindo abba, simul cum cunctam congregacionem ibidem seruientibus; sic facio karta de ipsa parrochia de ipsa uilla qui dicitur Fornones talem porcionem quale mihi contigit de patre meo Horiulfo ab integrum, in monte, in ualle, propter remedium anime mee et de meos parentes ut ante tribunal Domini nostri merces mihi exinde crescat. Et est manifestum; quod si ego Tatila, aut aliquis de filiis meis, aut de nepotibus uel de heredibus, aut de extraneis, aut aliquis homo qui ista karta inquietauerit, in quatruplum componat et ista firmis permaneat. Facta karta helemosinaria in mense Aprile anno millesimo nono decimo regnante Ruperto regem Franchorum, et super nos Sancionem regem. Sig ✠ num Tathilani filio Horiulfo qui hunc carta elemosinaria rogauit scribere et testes firmare. Sig ✠ num Ramione filio Riculfo. Sig ✠ Galindoni filio Eldegisus (2).

(*a*) Oriolfu. (*b*) Gamica. (*c*) cartam helemosinariam. (*d*) Ricof. (*e*) canino. (*f*) Mazola. (*g*) Da[co] presbiter hoc scripsit.

(1) Arch. Hist. Nac. Copia del siglo XI; perg. Al dorso: *Donación de la décima de Fornons*, 31.—Obarra. Doc. part., núm. 27.

(2) Arch. Hist. Nac. Al dorso: «Donatio ecclesie de Fornones. 39. Obarra.»

Sigue á esta copia otra posterior que termina así: Miro presbiter hoc scripsit.

III

ABRIL DEL AÑO 1018

Galindo, su mujer Bala y los vecinos de Erdao hacen donación, al abad Galindo, de dos iglesias que había en aquel pueblo.

In Xpi. nomine et indiuidue sancte Trinitatis. Ego Galindo senior et coniux mea Balla simul cum cuncta nostra uicinitate qui habitant in castro de Erdao, idest Albin Bradilans cum omni sua parentela, Veriolus cum sua parentela, et Albinus magister cum omni sua parentela, et Raterus magister cum sua parentela, et Olipa cum sua parentela, et Maiolphus et Salomon cum suas parentelas, et Dacho cum sua parentela, et Galindo et Asnerius cum suas parentelas, et Ermenniscul us et Ato cum suas parentelas, et Dacus et Allo cum suas parentelas, et Exemeno et Miro cum suas parentelas, et Albinus et Centullus cum suas parentelas, et Centullus presbiter cum omni sua parentela. Nos supra scripti cum omni nostra uicinitate, tam maiores quam minores, tam nobiles quam ignobiles, omnes simul pariter una uolumptate uobis Galindone abbate et Atone fratre tuo facimus kartam uel firmitatem de ecclesias nostras, uel de omnia que ad ipsas ecclesias pertinet in terris, in uineis, in chasas, in chasales, in ortis, in kannamares, in arboribus, in riuis, in molinis, in pratis, in pascuis, cultum et incultum, in monte uel in valle, tam qui hodie augmentatum est quam amplius iam augmentare potuerimus, ad nomen de ipsas ecclesias; sic facimus uobis kartam uel securitatem sicut superius scriptum est, omnia tradimus in uestro dominio; et sunt ipsas ecclesias in pago Ripacurcense in loco que dicitur Monte nigro, in castro Erdao, et nomina que uocantur ipsas ecclesias ista sunt: vna uocatur Sancti Andree apostoli; altera Sancti Auentini martir. Nos omnes supra scripti facimus uobis kartam de ipsas ecclesias uel de omni re quod ad ipsas pertinet uel pertinere debent, ipsam medietatem tradimus in uestri dominio ut exinde faciatis uel iudicetis quod bonum uidetur; et illa alia medietatem donamus uobis ut edificetis eam et custodiatis eam et de eremo uastitatis ad culturam fructuum uel ad monasticam seruitutem eam peruenire faciatis. Idcirco propter hoc facimus hanc donacionem quod nos supra nominati uel cunctas nostras generaciones, tam uiui quam defuncti, consolacionem uel refrigerium inueniamus in hoc seculo, et in futuro uitam eternam possideamus et nos et nostri parentes qui transmigrati sunt de hoc seculo qui iniciauerunt et dedicauerunt ipsas ecclesias. Et est manifestum; quod si nos supra nominati, aud aliquis de filiis nostris, aut de nepotibus uel de eredibus

siue de extraneis, aud ulla persona qui istam kartam inquietauerit, quingentos siclos auri componat et ista carta firma permaneat. Facta carta donacionis in mense Aprili anno millesimo XVIII ab incarnacione Domini. Regnante Sancio rege prolis Garcie. S. Galindonis filio Quintoni et coniux mea Balla simul cum cuncta nostra uicinitate, tam maiores quam minores, tam uiri quam femine, tam pueri quam puelle, unanimiter et una uoluntate hanc cartam rogauimus scribere et testes firmare. S. Galindoni presbitero filio Bella. S. Apo filio Cheno. S. Bono filio suo patre. S. Ichila de uilla Racons. S. Galindo Netaraneus. S. Daniel presbitero de Besensi. Miro presbiter hoc scripsit (1).

IV

JULIO DEL AÑO 1019

Galindo, abad de Obarra, da unas casas á Céntulo á condición de que éste y sus descendientes sirviesen á dicho monasterio.

In nomine Domini, ego Galindo abbas, simul cum cuncta congregacionem qui sunt in monasterio Huuarra, tibi fidele nostro Centullo, donamus tibi hunas kasas cum suos kasales et suo exio et regressio, et uno alode, terris, ortis, arboribus; et sunt ipsas chasas et ipsum alode in ualle Ripacorcense, in uilla que dicitur Arrechonis; donamus tibi ipsum alode excepto ipsas sortes de ipsa closa uel de ipso solano, ipsum alium ab integrum (2) et aduenit nobis ipsum alodem de comparacionem de Asnero uel de Eldiuerta uxore sua uel de filiis et filias suas; donamus tibi ipsum alodem uel ipsas kasas per talem commentum ut seruias illum ad ipsum monasterium tu et filii tui et omnia posteritas tua in secula seculorum; quod si tu et filii tui aut aliquis de tuis extrahere se uoluerit de ipso seruicio de ipso monasterio, faciat quod lex continet, et relinquat ista omnia sana et inlesa sine ulla uindicione uel commutacione, sic restituat ad illum monasterium et ad ipsum abbatem et ad illos monachos qui ibi abitant, et est manifestum, et in antea ista carta firmis permaneat. Facta carta donacionis in mense Yunio anno millesimo VIIII° X° regnante super nos Sancionem regem.—Sig✠num Galindoni abbati simul cum cuncta congregacione qui hanc karta ro-

(1) Arch. Hist. Nac. Al dorso: *La donacion de las yglesias de Torre la Ribera por un tal Galindo.* 37. Obarra.

(2) Tachado: per talem commentum ut teneas illum.

gauimus scribere et testes firmare. Sig✠num Barone presbiter filio Soniario. Sig✠num... (1) do, filio Galindone (2).

V

AÑO 1019

Los hermanos Jimeno y Martín dan una tierra al monasterio de Alaon.

SUPETRUNGO

In Dei nomine, ego Exemenus, et ego Martinus qui sumus fratres, facimus carta de una terra ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli, et ad alias ecclesias qui ibidem sunt fundatas in monasterio Alaone, propter remedium anime mee ut ante tribunal domini nostri Ihu Xpi mercis mihi inde acrescat; et est ipsa terra in loco ubi dicitur ad mata: de Oriente Remon Altemir; de Occidente At Sunger et Ginta sua mulier de Baron Marches; propter remedium anime mee sic mitto una terra, et est in loco ubi dicitur ad mata: de Oriente terra de Sancta Maria. Ista superius nominata dono atque concedo in domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli uel seruientes ilius, ut in diem iudicii mercis mihi inde adcrescat, et est manifestum. Quod si ego Exemenus aut Martinus aut aliquis omo qui ista carta inquietare uoluerit, in duplo componat et non disrumpatur. Facta ista carta helemosinaria in mense December anno XX° regnante Sancio rege. Sig ✠ num Exemenus et Martinus qui ista rogauerunt scribere et testes firmare et suas signas facere. Sig ✠ num Martinus. Sig ✠ num Altemirus presbiter. Sig ✠ num Vilelm Abo puer. Altemirus levita rogitus scripsit. Exemenus in requiem defuncto (2).

---

(1) Cortado el perg.

(2) Copia del siglo XII. Perg. de 190 × 118 mm. Al dorso: Capmas in villa Arracons. Carta de un cabo manso en Billa Racons; está junto Magarrofas.

(3) *Cartulario de Alaón,* fol. 97 r. y v.

VI

AÑO 1020

Ricolfo y Arnaldo hacen donación al monasterio de Obarra de algunos alodios en San Quirce y en San Esteban del Mall.

PRIMER TEXTO

A.—Copia del s. XI; perg.—Arch. Hist. Nac.—Obarra, doc. part., núm. 34.
B.—Copia de la misma época; perg.—Arch. Hist. Nac.—Obarra, doc. part., núm. 35.

In Xpi. nomine et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus et (*a*) unus et uerus Deus adorandus. Ego Ricolfus simul cum fratri meo Arnaldo expunxit nos Deus et trina maiestas ut faciamus karta elemosinaria ad Deum omnipotentem Patrem et ad sanctam Mariam uirgine (*b*) et aliis sanctis qui sunt fundati in cenobio cui est uocabulum (*c*) Ouarra, et ad seruientes illius, idest Galindo abba simul cum cuncta congregatione qui sunt modo in cenobio Uuarra tam qui ibi sunt quam qui adueniendi sunt; sic facimus carta de ipsos alodes de Sancto Quirico [et] Sancti Stefani qui fuerint (*d*) antea de ipso monasterio supra scriptum, et postea perdidit illum per gentem paganam, et postquam exierint (*e*) sarraceni de ipsa terra, per legem (*f*) et per iudicium conquisierint (*g*) eam ipse abbas uel ipsi monaci, et ipsum medium alode tenuit illum forzatum Enneco qui fuit de creditate cum suis filiis, et uocauit ad nos et ad regem domno Sancio cum ipso kastro de Sancta Listra, et aduenit ad nos ipsum alode quod ille tenebat per directum, et nos mitimus ipsa creditate de Sancto Quirico quod ille tenebat ab integro, in cenobio Uuarra, terris, uineis, ortis, casas, casales, et linares, pratis, pascuis, aquis, aquarumve ductibus, molinos et molinares (*h*), ut in toto termino de Sancta Listra accipiant et ducant aquam unde opus eis fuerit ad ipsos molinos, sine ullo embargo, et hoc totum dono cum suis exiis et regressiis, in monte, in ualle, quantum ille tenuit aut fuit de Sancto

Variantes de B:

(*a*) Falta la conjunción *et*. (*b*) Deum patrem et Maria virginem. (*c*) vocabile est. (*d*) fuerunt. (*e*) exierunt. (*f*) lege (*g*) conquisierunt. (*h*) molinares, exiis vel regresiis, in monte, in valle, quantum ille tenuit aut fuit de Sancto Quirico, sic mittimus omne ab integrum in cenobio suprascriptum.

Quirico; sic mitimus omnia ab integro in cenobio supra scriptum propter animam de rege (*a*) domno Sancio, uel propter remedium animas nostras ut ante tribunal domini nostri Ihu. Xpi. merces (*b*) nobis exinde crescat. Et est manifestum; quod si nos supra nominati, aut aliquis homo qui ista carta inquietauerit, quindecim libras auri persoluat, et in antea ista carta firmis permaneat. Facta carta elemosinaria in mense Octobrio (*c*) anno millesimo uigesimo, regnante supra (*d*) nos Sanctioni rege (*e*). Sig✠num Ricolfe cum fratri meo (*f*) Arnaldo qui hanc cartam elemosinariam (*g*) rogauimus scribere et testes ad firmandum. Sig✠num Ansila filio Gilani. Sig ✠ num Galindoni presbitero filio Sclua de Petra Rubea. Sig✠num Fedacho (*h*) presbiter filius Manni. Sig✠num Danielo (*i*) presbitero filio Galitto (*j*) de Sancta Listra. Sig✠num Salomone presbitero filius Bonus homo. Sig ✠ num Dato presbitero [qui hoc] scripsit (*k*) die et anno quo supra (*l*). Sig✠num ego Riculfus.

Sancii regis ▭ signum.

Et ego Galindo abba dedi centum solidos a domno Riculfo pro ista carta et pro ipso monasterio pernominato Sancti Quirici et sancti Stefani et pro ipsos alodes quod ad ipsas ecclesias pertinent (1).

SEGUNDO TEXTO

In Xpi nomine et eius gratia. Ego Rigolfus, una cum fratre meo Arnaldo, facimus cartam helemosinariam ad monasterium cuius vocabulum est Ouarra, et ad Galindo abbati eiusdem, et a cuncta congregatione presenti et futura facimus cartam donacionis de ipsa ecclesia de Sancto Quirico qui est subtus castrum de Sancta Liestra, cum omnibus suis pertinenciis sicut est proprio nostro alode, sicut fuit ab antea, sine ullo obstaculo; que ecclesia fuerat iam cum omnibus edificiis ibi edificatis, et terminis, et cum actiones, de predicto monasterio de Ouarra, et postea perdidit illum per gentem paganam; sed postquam exierint sarraceni de ipsa terra, per legem et iudicium conquisierunt eam ipse abbas et monachi, et qui tenebat quibus forzatum Enneco qui tenebat Sancta Liestra ipsum alodem nostrum, dominus Rex Sancius fecit nobis redere, et nos dedimus totum ab integro Deo et dicto monasterio Sancte Marie de Ouarra, sicut ter-

(*a*) rex. (*b*) mercis. (*c*) Octubrio. (*d*) super nos. (*e*) Sancionis regem. (*f*) Ricolfum cum fratrem meum. (*g*) carta elemosinaria. (*h*) Fedaco. (*i*) Daniel. (*j*) filgolitu. (*k*) subscripsit. (*l*) que supra.

(1) Copia del siglo XI; letra de transición; perg. de 209 × 175 mm. Obarra. Doc. part., núm. 35. Al dorso: *San Quilez. Donacion de Santo Quirico y de San Esteban.* Cax. 7, lig. 1, núm. 5.

minatur a uia publica usque flumen Esera, et de torrente qui est ad Orientem usque ad illum qui est ad Occidentem, et cum campum illum qui est ultra flumen Esera, et uineas usque terminum de Bisies, et cum molinos et molinares, et accipiant aquam in termino de Sancta Liestra undecumque opus abuerint, et hoc totum donamus cum terris, uineis, ortis, cannamaribus, cultum et incultum, cum decimis, primiciis, oblationibus, defuncionibus et cum omnibus serviciis qui nobis facere debent hi qui abitant uel abitaturi sunt in dicto Sancto Quirico, ut in perpetuum abeant et possideant sicut melius dici potest. Si quis hanc cartam inquietauerit, X libras auri regali fisco persoluat, et cum Datan et Abiron et cum Iuda traditore in inferno ardeat. Amen. Facta carta in mense Octuber anno M.° vigesimo, regnante Sancioni rege. S. Rigolfi. S. Arnaldi. S. Ansila filio Gilani, testes. S. Fedacho de Petra Rubea. S. Danieli presbitero qui hanc cartam scripsit anno et die quo supra (1)

TERCER TEXTO

A.—*Cartulario de Obarra,* págs. 32 y 33.
B.—Copia del s. XII; perg.—Arch. Hist. Nac. Obarra. Doc. part. núm. 36.

CARTA DE SANCTO QUIRICHO

In Xpi nomine et indiuidue sancte Trinitatis qui est trinus et unus et uerus Deus adorandus. Ego Ricolfus in simul cum fratre meo Arnaldo, expunxit nos Deus et trina magestas ut faciamus carta helemosinaria ad Deum Patrem omnipotentem et ad Sancta Maria Uirginem et aliis Sanctis qui sunt fundati in cenobio cui est uocabulo Ouarra, et ad seruientes illius, idest Galindo abbate, simul cum cuncta congregacione fratrum qui sunt modo in cenobio Ouarra et qui ibi sunt adueniendi in ipsum. Sic facimus cartam donationis ad cenobium de Ouarra, de ipsos nostros alodes de Sancto Quiricho [et] Sancti Stephani, qui fuerunt antea de ipso monasterio supra scripto, et postea perdidit illum per gentem paganam, et postquam exierunt sarraceni de terra, per legem et per iudicium conquisierunt eam et abbas et monachi qui tunc temporis erant ibi in posse *(sic)* dompni Sancii regis, Ranimiri regis filius, quia Ermifredus qui tenebat castrum de Sancta Lestra inquietabat locum illum de Sancto Quirico, et dictus dominus rex fecit nobis reddere audita et cognita ueritate. Et nos supra dicti dedimus totum quod ibi habebamus Deo et Sancte Marie de Ouarra sicut iam habuerunt, franchum, liberum et ingenuum, sicut terminatur a uia puplica usque flumen Esera, et de torrente de Pardinella usque ad torrente quod dicitur Dentença.

(1) Copia del s. XII; perg. Obarra. Doc. part. núm. 33.

Insuper damus ibi campum illum quod habemus trans flumen Esera, de nostro proprio alode, et campum illum est in loco qui dicitur campo Desmo, et terminatur sic: per fundus transit illam cequiam qui uadit ad molinonos *(sic)* de Besens usque in superiorem montem quod est in capud de... (1) api. Et damus adhunc *(sic)* ibi molinos nostros de Sancto Quiricho [et] molinares et accipiant aqua in termino de Sancta Lestra sicut semper fecerunt, vnde opus habuerint et quando uoluerint. Et totum hoc damus sicut superius terminatur, cum decimis, primiciis et oblacionibus, et seruiciis et redditibus qui facere debent illi qui habitant uel habitaturi sunt in Sancto Quirico, per secula cuncta teneant et posideant siue ulla inquietudine, et nichil ibi faciant alicui homini, de omni ista hereditate, nisi tantum Deo et Sancte Marie de Ouarra. Si quis hanc cartam inquietare uel (2)... uenerit, ira Dei et maledictio ueniat super eum [et] cum Dathan et Abiron et cum Iuda traditore in inferno inferiori ardeat, et insuper x libras auri domino regis *(sic)* Aragoni soluat qui pro tempore fuerit. S. Rigolfi. S. Arnaldi qui hanc cartam helemosinariam rogamus et concedimus. S. Ansila filio Gilay. S. Galindoni presbitero filio Selua, testes. S. Sancii regis qui istam donacionem concedo et firmo. Facta carta helemosinaria in mense Octobrio anno Domini M.° XX.° Sig ✠ num de Ato presbitero qui hanc cartam helemosinariam scripsit (3).

Por la donación arriba copiada vemos que la iglesia de San Quirce *(Sancti Quirici)* y sus fincas, pertenecieron al monasterio de Obarra; que éste perdió la posesión cuando los musulmanes entraron en Ribagorza en los primeros años del siglo XI, y una vez expulsados los infieles, volvió aquélla á su antiguo dueño por sentencia judicial; que, no obstante, Iñigo, á quien el tercer texto da el nombre de Ermifredo, conservó la propiedad de algunos alodios que habían sido de aquella iglesia, y luego pasaron al dominio de Ricolfo y Arnaldo, quienes más adelante los donaron al cenobio de Obarra.

Como sucede con otros documentos, hay varias copias de éste que difieren, aunque no substancialmente; la menos confusa es la que hay en el Cartulario de Obarra, donde es de notar que el copista, confundiendo á Sancho Garcés III con Sancho Ramírez, dice que aquél era hijo de Ramiro. Buena prueba de la

(1) Borradas unas letras.
(2) Roto el ms.
(3) *Cartulario de Obarra*, págs. 32 y 33

libertad, hoy para nosotros incomprensible, con que en la Edad Media eran copiados los documentos.

Sin embargo de esto, el diploma parece auténtico, y es una prueba más del angustioso período por que atravesó Ribagorza á fines del siglo x y comienzos del siguiente.

En ambas es reconocido como Rey Sancho Garcés III, quien parece que había intervenido en el negocio cuando Iñigo adquirió la mitad de un alodio en términos de San Quirce.

VII

ENERO DEL AÑO 1022

Los Condes Raimundo y D.ª Mayor venden á Bernardo y á su mujer Golderegoto un alodio en Aulet.

DE AVILETO

Doticia conlaudatoria secum serta quorum nomina igitur *(sic)* in Dei nomine et indiuidue sancte Trinitatis, ego Reimundus gratia Dei chomes et marchio, et coniux sua Maior comitissa, ut ad te fidele nostro Bernardo et coniux sua Golderegoto, vindimus uobis ipsum alode de Asnero presbitero in castro que dicitur Auileto (1) idest terris, uineis, casas, casales, ortos, kannamares, mulinares, arboribus quantum Asnerus presbiter uisus fuit abere, totum tibi uindo ab integrum de flumen Nochera usque in collu de Spina, in monte, in ualle, quantum includet Auoleto. Et accepi de te precio placibile uno cauallo per C solidos, et in argento C solidos, et nichil de ipso precio de parte non remansi, et est manifestum. Quod si ego Raimundus chomes, aut Maior comitissa, aut aliquis chomes, aut rex, aut aliquis homo qui ista carta inquietauerit, duplo componat et non disrumpatur. Facta ista carta in mense Ianuario anno XX° II° regnante Sanzio rege. S. Raimundo comite et Maior comitissa qui hanc carta rogauerunt scribere et testes. S. Ato uice comite. S. Dacho,

(1) Aldea del part. jud. de Benabarre. Confina al N. con Santorens; al E., con el río Noguera; al S., con Sopeira, y al O., con Pallerol. El terreno es montuoso, descollando un cerro llamado Tayo, cuya altura pasa de 1.000 metros.

S. Gisado. S. Apo. Auditores et uisores Oriol et Petro Baron. Vehubertus et alii multi qui ibi aderant in castro Montangana. Barone archipresbiter scripsi die et anno que supra (1).

Por vez primera hallamos una escritura de Raimundo III calendada por los años de reinado de D. Sancho Garcés, detalle del que, acaso, no se puedan deducir consecuencias transcendentales, pues de opinar que tal innovación era debida á que el Conde Raimundo reconociese la soberanía de aquél en Ribagorza, no tendría explicación el que en documentos posteriores veamos figurar nuevamente los monarcas franceses.

(2) *Cartulario de Alaón,* fol. 64 v. y 65 r.

CAPITULO XXIII

LOS CONDES DE PALLÁS CONTEMPORÁNEOS DE GUILLÉN ISÁRNEZ Y DE SANCHO GARCÉS III.—RAIMUNDO III Y SU MUJER DOÑA MAYOR.—GUILLERMO, HIJO DE SUÑER, Y ESTEFANÍA.—BERNARDO, HIJO DE ÉSTOS.—RAIMUNDO IV.

Los documentos que siguen, otorgados por el Conde Raimundo III de Pallás, nos muestran que Ribagorza atravesaba á comienzos del siglo XI una época de transición en que todo era dudoso: límites, jurisdicciones y autoridades: la suprema de D. Sancho es reconocida en una escritura del año 1022, pero en otras de 1015, 1023 y 1038 son mencionados aún los Reyes franceses Roberto y Enrique como soberanos nominales de Ribagorza.

Algunas villas, como Castanesa, que habían sido, y fueron después, de Ribagorza, aparecen aquí como propias de los Condes de Pallás, quienes ejercen en ellas verdadera jurisdicción.

Prueban también estos diplomas que D.ª Mayor, casada con D. Raimundo, y la mujer de Sancho Garcés III, si bien llevaban igual nombre, fueron dos personas distintas, por lo que cae de su base la afirmación errónea hecha en el *Fragmentum historicum* de que D.ª Mayor fué esposa de D. Raimundo, quien la repudió, alegando el parentesco que entre ambos mediaba, y ella contrajo segundas nupcias con el monarca navarro, lo que motivó que D. Sancho se apoderase de Ribagorza invocando los derechos de su mujer. La demostración de lo contrario es clara: D. Sancho de Navarra estaba ya casado con D.ª Mayor en el año 1001, y D. Raimundo aparece casado con la Condesa de igual nombre en el año 1022; á más de esto piénsese en el absurdo que resultaría de suponer que D.ª Ma-

yor, mencionada ya por D. Raimundo como esposa suya y, por consiguiente, de unos veinte años, ó pocos menos, en un diploma dado en Agosto de 978, se casase con D. Sancho, lo más pronto, en los primeros del siglo x, y fuese madre de varios hijos cuando ya contaba cuarenta y dos ó cuarenta y cuatro de su edad. Todo lo cual prueba hasta la evidencia que la narración del *Fragmentum historicum* no tiene más base que una lastimosa confusión de nombres.

Por la íntima relación que hubo entre los Condados de Pallás y de Ribagorza publicamos varios documentos de Guillermo, hijo de Suñer.

Hijos de Guillermo y de Estefanía fueron Bernardo I de Pallás, que vivió en el primer tercio del siglo xi, y del que insertamos una donación en la que habla de su padre, y Raimundo IV, casado con Ermesinda.

DOCUMENTOS DE RAIMUNDO III

I

3 DE AGOSTO DEL AÑO 978

Donación de la villa de Suert al monasterio de Labaix por los Condes Raimundo y D.ª Mayor.

CARTA DE VILLA SUBERT, QUAM FECERUNT RAGIMUNDUS COMES ET CONIUX SUA MAIOR COMITISA

Magnum constat nobis divinum preceptum domum Dei edificare et de rebus nostris honorare atque concedere. Ydeoque factus in Dei nomine, in anno trabeationis Domini nostri Jesu Christi in Era millesima XVI, indiccione VIII, concurrentem III, Luna VI, III Nonas Augusti anno VII.º ymperii nostri. Ego Ragimundus, gratia Dei Comes, et coniux mea Maior Comitissa, expunxit nos Deus et trina maiestas ut aliquid de rebus nostris vel parentibus nostris concedere deveamus Deo, sicut et facimus scripturam elemosinaria ad regina mundi gloriosa matrem Domini nostri Jesu Christi alme Virginis Mariae, vel Sancti Petri, et Sanctae Cruzis, et Sancti Laurenti, cuius ecclesias fundatas sunt in sacro argisterio Lavavis que est situs prope flumen Nucharia. Sic donamus ego Ragimundus Comes et Maior Comitissam ad supradictum cenobio ipsa villa que dicitur Suverte, homines et omnia que ibidem sunt vel que adveniendi sunt, et quantum ad Comitte pertinet per directo ordinem, ab

integrum; hec omnia concedimus ad iam dictas ecclesias vel cenobio supradicto vel servientes illius qui ibidem serviunt militantes Deo, idest Dacho abba, et Servo Dei advocatus abba, et Johanes monachus, Ennecho monachus, Bradila monachus, Martinus monachus, Quintus monachus, Iheremias monachus, et ceterorum fratrum monachorum vel clericorum que ibidem sunt vel que adveniendi sunt. Hec omnia conlata sit Deo omnique tempore pro amore Dei et remissionem pecatorum nostrorum, et Zabulo teterrimum effugiendum, et statum sanctae Dei Ecclesie erigendum, ut remuneratione ad ethereum arbitrem ad vltimum consequi valeamus et cum sanctis omnibus porcionem accipiamus. Et est manifestum. Quod si ego Ragimundus Comes, aut Maior Comitissa, aut de filiis nostris, aut alius comes, vel quislivet iuncta persona hominum que hanc scripturam venerit contradicere aut disrumpere, in primis iram Dei incurrat super eum, et ad liminibus sanctae Dei Ecclesiae et sanctam comunionem extraneus sit. Facta carta elemosinaria III Nonas Augusti, anno VII regnante Ragimundo Comite et Maior Comitissa. Signum Ragimundo Comite et Maior Comitissa que hanc carta elemosinaria rogaberunt scrivere et testes ad roborandum firmare. Signum Mironi filio Gilimundo. Signum Daco filio Galindo. Signum Bernardo filio Galindo. Signum Ario filio Mirone. Arnaldo Horiulphi. Guillermo Hodegeri. Ezo Gilimundi. Ysti supradicti et aliorum bonorum hominum que ibidem aderant, visores fuerunt. Ennecho presbiter rogitus scripsi (1).

La villa de Suberte, de la que hace donación el Conde Raimundo al monasterio de Labaix, es llamada hoy Pont de Suert; el darla con sus moradores no es prueba eficaz de que éstos fueran pageses de remensa, sino vasallos, obligados á ciertas prestaciones, que son transmitidas á los monjes de aquel cenobio.

II

11 DE AGOSTO DE AÑO 981

Los Condes Raimundo y D.ª Mayor hacen donación al monasterio de Obarra de dos yugadas de tierra en Aguilar,

CARTA DELS CAMPS DE AGUILLAR

Magnum constat nobis diuinum preceptum donum *(sic)* Dei hedificare et rebus nostris honorificarre *(sic)* atque concedere. Ideoque in Dei nomine in anno ab incarnacionis Domini nostri Ihu Xpi,

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 4.

in Era M^a XIX^a, indicione VIII^a, idest luna VIII^a, tercio idus Augusti, anno X^o imperii nostri. Ego Raymundus sub gratia Dei Comes, et coniux mea Maior Comitissa, expunxit nobis Deus et trina magestas quod aliquid de alode nostro concedere debeamus Deo, et sic facimus per hanc scripturam helemosinariam ad domum Dei et Sancte Marie matrem Domini, et Sancti Petri apostoli, et Sancti Pauli, et Sancte Crucis et alia agmina Sanctorum qui sunt condita in cenobio Ouarra, qui situm est prope flumen Ysauena. Sic donamus ego Raimundus Comes, et coniux mea Maior Comitissa ad supradicto cenobio duabus jouadas de terra in termino de Aguilar (1), ubi dicitur ad illo campo, cum fines et terminos suos, qui sic terminantur. In primis ad illo spondale qui est super illas casas, ubi dicitur ad illo sarradello, et descendit a parte Occidentis usque ad illos tormos de illo prato a parte de Tormeda, et infrontat in illo torrente, et descendit per extremum de illo campo perillas pinaçollas, et exiit ad illas spondas qui sunt per fundus de illo campo. Et de illas spondas uadit super illa spluga de Frentano, et pergit usque ad illo morrone, exit desuper illa fonte et uenit ad illo frontone, et ascendit usque in illo castellillo, et pergit ad fundus de illa coma petrosa, et exiit per illa sponda subtus illa faxa de illo sarradello, et peruenit ad illa sponda qui est super illas casas ubi dicitur ad illo sarradello qui in primis terminauimus. Sic donamus et concedimus predictum alode ad iam dictas ecclesias uel cenobio supra scripto et ad seruientibus illius qui ibi seruiunt militantes Deo, idest Galindo abba, et Dato monachus, Giterus monachus, Albinus monachus, Garsia monachus, Rodolfus presbiter, Galindo presbiter, Undisclus presbiter, Miro presbiter, Ato presbiter, et qui sunt uel qui adueniendi sunt. Damus uobis predictum alode cum exitibus et introitibus suis ad propriam hereditatem per facere inde uoluntatem uestram ad laborandum uel ad populandum, ut ipsi qui in illo campo habitant uel habitaturi sunt in totum terminum de Agilar habeant scalidare, lignare, aquis, pascuis et omnibus rebus que opus illi fuerint; totum damus atque concedimus ad supra dictum monasterium ut teneant

(1) San Esteban de Aguilar, coto redondo en el part. jud. de Benabarre, ayuntamiento de Aguilar: su diezmo pertenecía al monasterio de San Victorián.

En el *Diccionario geográfico* de Madoz se dice que «el haberse descubierto con el arado varias sepulturas antiquísimas y, sobre todo, por su posición topográfica, se cree, sin género alguno de duda, que allí estuvo en el siglo VIII el monasterio de los Santos Esteban, Pedro y Justo; el cual, con todas sus pertenencias, fué donado en el siglo siguiente por el Conde de Ribagorza, D. Bernardo, al del mismo orden que él fundó en Calvera de Obarra para su sepultura».

et posideant franchum, liberum et ingenuum et sine omni mala uosse (*sic*) et contrarietate, ut illi qui in monasterio sunt uel erunt in perpetuum, non seruiant pro eo ad nos uel successoribus nostris, neque omni generacioni nostre, siue ulli seniori uel potestati, neque ulli homini cuiuscumque dignitatis sit, sed totum sit ab integro de Deo et de monasterio Sancte Marie de Ouarra, et his qui ibi habitant uel habitaturi sunt, teneant oraciones omni tempore per animas animas (*sic*) nostras et parentum nostrorum. Et ita habeant per omnia secula seculorum. Si quis uero propincus aut extraneus contra hoc factum nostrum uenire temptauerit, ira et male dictio Dei super eum ueniat et a luminibus (*sic*) sancte Ecclesie [et] sanctam comunionem extraneus efficiatur, et cum Dathan et Abiron et Iuda traditore in inferno ardeat et hec nostra donacio firma permaneat.

Facta carta helemosinaria III° ydus Augusti anno X° regnante Raimundo Comite. Sig✠num Raimundi et coniugis sue Maior Comitissa qui hanc cartam helemosinariam rogauerunt scribere [et] testes ad corroborandum firmare. Sig✠num Sanila abbati de Agilar. Sig✠num Seruo Dei abba de Sancta Lestra. Sig✠num Barone filio Asner. Sig✠num Undiscul filio Apponi. Sig✠num Bono filio, filius Ieremie. Arius uisor fuit. Gelemundus uisor fuit. Ariol filius Acaron uisor fuit, et Raymiri uissor fuit.

Albinus monachus rogatus a Raimundo Comite et coniugis eius Maior Comitissa hanc cartulam scripsit et hoc sig✠num fecit (1).

Este documento, genuino al parecer, es una prueba de que los Condes de Pallás poseían algunos feudos en Ribagorza en tiempo de Guillén Isárnez, ya que las tierras donadas al monasterio de Obarra por Guillermo y su mujer D.ª Mayor se hallaban casi en el centro de aquel país, cerca del río Esera.

III

11 DE AGOSTO DEL AÑO 981

El Conde Raimundo y D.ª Mayor dan al monasterio de Obarra la villa de Arcas, y dos estivas en Gulos y Petrenga.

CARTA VILLE DE ARCHAS

In Dei nomine. Magnum constat nobis diuinum preceptum domum Dei hedificare et rebus nostris onorifice actus concedere. Ideoque, in Dei nomine, in anno ab incarnacionis Domini nostri

(1) *Cartulario de Obarra*, págs. 34 y 35.

Ihu Xpi, in Era M.ª IXª Xª, indicione octaua, idest luna VIIIª, tercio idus Agusti, anno Xº imperii nostri. Ego Raimundus sub gratia Comes, et coniux mea Maior Comitissa, expunxit nobis Deus et trina magestas quo de uillis nostris concedere debeamus Deo, sicut et facimus per hanc scripturam helemosinariam ad domum Dei et Sancte Marie de Ouarra, matrem Domini, et Sancti Petri apostoli, et Sancti Pauli, et alia agmina Sanctorum qui sunt edita in cenobio Ouarra, qui est situm prope flumen Issauena. Sic damus ego Raimundus Comes et coniux mea Maior Comitissa, ad supradicto cenobio, vna uilla in ipsas padules, que dicitur Archas, cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos, et cum fines et terminos et possessiones eiusdem, et cum ecclesia Sancte Marie que est fundata seu hedificata in prenominata uilla de Archas, et cum omnibus juribus et pertinenciis suis, scilicet cum decimis, primiciis panii, vinii et carney, oblacionibus atque defunctionibus, et omnia et singula que ad dictam ecclesiam pertinet. Qua uilla de Archas habet tales afrontaciones seu fines habet ex omnibus partibus. In primis per illa serra de Lauays, et per illa peña de Caus que est in cap de costa de Lauays, et per illa serra de costa de Lauais venit in collu de Lauais; et fundus paga de payller Moregado, et per illa sedèlla de racals, et exit ad illa guardiolla roya, de fundus coma Racon, et uenit ad faru de Uillarue ad serra de Donadel, et descendit ad sarrato de prato Redal, et inde per sarratum subtus de mea costa de Archas, et exit in podium accutum, et exinde per fundus de costa nigra, et peruenit in capud de prato de Algars, et peruenit ad illo racallo et pergit ad alium racalium de fundus Lannas, et exit ad tormum de Solan luengo, et inde uenit ad pradellum et ascendit per ryvum de Lauais, et exit usque illas cotz. Hoc totum donamus absque *(sic)* concedimus uobis Levila abbati monasterio Sancte Marie de Ouarra et cuncta congregacione qui sunt in cenobio Sancte Marie de Ouarra, et de assenssu et uoluntate reuerentissimo Odifrendus (*sic*) episcopus Rotensis et capitulo eiusdem loci, absque ulla retinenza, cum pascuis, aquis, siluis, montibus et uallis. Damus et concedimus Deo et monasterio Sancte Marie de Ouarra de francho alodio, cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos; quos homines et feminas per cuncta secula possint lignare, pastincare, fustare, ademprare per omnes uillas, terminos et possessiones nostras et nostrorum, siue contradictione nullius persone, sine ulla mala uoce et impedimento per directum ordine, ab integrum. Et donamus Iª estiua qui dicitur Gulos, cum fines et terminos eiusdem et exitibus, egressibus et regressibus sicut ab antiquis est terminatam, quantum pertinet ad nos per directum ordinem, ab integrum. Insuper donamus ad monasterium Ouarra alia stiua que nominatur Petrencha, et est

terminata et circumdata hoc modo: In primis per illum rivum de Forado, et exit in uia publica per capud de serras de costa tayllladiza, et exit ultra rivum de Codilla, et inde per capud de Fontanals, et exit in collator super illo uillar, et ascendit ad crestella, et exit in uertice de Cersen, et redit per capud de illa paga de Forado, et uenit ad illa Petrenga. Sic damus et corroboramus dictam uillam de Archas cum homines et feminas ibi habitantes et habitaturos, et fines, terminos et possessiones eiusdem, et ecclesiam cum decimis, primimiciis, oblacionibus, defunctionibus, et ipsas stiuas, ad iam dictum monasterium, ad possidendum, et ad pascendum, et ad laborandum, et ut iaceant ipsas bestias Sancte Marie, et paschant usque adcendere potuerunt usque in perpetuum, et non sit comes uel uicecomes, nec alia ulla persona qui ibi ulla perturbacione facere audeat. Hec omnia concedimus ad iam dictas ecclesias et cenobio supra scripto, et ad seruientes uel qui ibi seruiunt militantes Deo, idest Leuila abbati et cuncta congregacione qui sunt in cenobio Sancte Mariae de Ouarra, illi qui ibi sunt quam qui adueniendi sunt; omnia hec collata sit (*sic*) Deo omnique tempore pro amore Dei et remissio peccatorum nostrorum et çabulo teterrimo effugiendum et statum sancte Dei Ecclesie erigendum, et remuneracionem ad ethereo arbitrem ad ultimum esequi (*sic*) ualeamus, et cum sanctis omnibus porcionem accipiamus. Et est manifestum; quod si ego Raimundus Comes, aut coniux mea Maior, aut de filiis nostris, aut alius comes, uel qualibet persona ominum qui hanc scripturam ueniat contradicere aut dirumpere, in primis in ira Dei incurrat super eum, et a liminibus sancte Dei Ecclesie et sanctam comunionem extraneus fiat.

Facta carta helemosinaria III° ydus Augusti anno X° regnante Raimundo Comite. Sig ✠ num Raimundi et coniugis sue Maior qui hanc cartam helemosinaria rogauerunt scribere et testes ad roborandum firmare. Sig ✠ num Miro de ipso Podio.—Sig ✠ num Bernardus de Nuas.—Sig ✠ num Guillelmus de Galliner; isti sunt testes, uisores et auditores cum Dacho de uilla Carle. Enecho presbiter rogatus scripsit hanc cartam et suum sig ✠ num fecit in anno quo supra scripsit (1).

Muchas y muy graves razones hay para que tengamos este documento por falso, y, cuando menos, por adulterado en puntos esenciales. Los Condes Raimundo y D.ª Mayor son, indudablemente, los mismos que otorgaron otras donaciones á fines del siglo x y comienzos del xi; de donde resulta imposible que

(1) *Cartulario de Obarra*, págs. 9 á 11.

en la presente, fechada á 11 de Agosto del año 981, interviniese el abad Levila, que vivió en el primer tercio del siglo x, en tiempo de D. Bernardo y D.ª Toda; lo mismo decimos del obispo Odisendo, que había ya fallecido en aquella fecha.

IV

10 DE AGOSTO DEL AÑO 1015

El Conde Raimundo da al monasterio de Alaón la parte que tenía en la iglesia de San Martín, de Castanesa.

SANCTI MARTINI CASTANESA

In Dei nomine, ego Regimundus, Dei gracia comes, expunxit mihi Deus et trina maiestas ut facio carta ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli in monasterio Alaoni, et ad alias ecclesias qui ibidem sunt fundatas, pro eterne patrie amore et Geene orribili timore concessum nobiliores fideles nostros qui in nostra seruicia adsistunt, et ad illo abbate Arnaldo qui est aduocatus, et aliis clericis uel monacis qui ibidem sunt uel adueniendi sunt; sic mitto ipsa ecclesia nomine Sancti Martini, qui est in uilla in Castanesa, quale porcionem expecto abere quam mihi iudices iudicauerunt et lex continet, ipsa medietate cum omnes fines suos quod ad ipsa ecclesia pertinet, ut ante tribunal Domini nostri Ihu Xpi mercis mihi exinde acrescat uitam ipse presens quam aliis succesores eius legitime illius perpetualiter teneant. Quod si ego Regimundus aut aliquis homo qui ista carta inquietare uoluerit, in duplo componat, et a liminibus Sancte Ecclesie extraneus eficiat et cum Iuda qui Dominum tradidit parcionem *(sic)* accipiat, amen. Facta carta ista elemosinaria IIII Idus Augusti anno XX° regnante Rodiperto rege. Signum Regimundo chomite qui hunc carta rogauit scribere et testes firmare et suo signo facere. Signum Bernardo filio Lopa. Signum Altemiro Anneri. Karcia iudex visor fuit. Miro Chalindonis visor fuit. Miro Anneri visor fuit. Guifredus presbiter rogitus scripsit die et anno que supra (1).

Por este documento, el Conde Raimundo hace donación al monasterio de Alaón de la mitad que aquél poseía en la iglesia de San Martín, situada en la villa de Castanesa; acto que no parece envolver jurisdicción, sino hecho por D. Raimundo

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 30 v.

como particular, según se deduce de las palabras *quam mihi judices iudicauerunt.*

V

Carta de vinea de Mur.

In nomine Domini nostri Jesu Christi. Ego Bertrandus miles expuncxit Deus in corde meo ut facerem cartam de fructum vinee mee que est novalis, in vita mea ipsam decimam, et post mortem meam ipsam mediam vineam do ad proprium alodem. Mitto ego Bertrandus hoc scriptum in domum Sanctae Mariae de Labadius, et Sancti Petri et Sanctae Crucis et Sancti Laurencii, et in presencia Marchesi Abbatis et Vidale monacho, et Ramioni presbitero, et Petro clerico, sive aliorum servientibus maiores aut iuniores sicut supra est scriptum; et est ipsa vinea in Muro (1) in loco qui nominatur Ledone, et est terminata de Oriente in me emptore; de Occidente alia de Tormo; sic confirmo ego Bertrandus hoc scriptum aut ante tribunal Domini nostri Jesu Christi mercis exinde michi acrescat. Facto hoc pactum in mense Augusto Luna III, feria III, regnante in Paliarensis Remon Comite. Sig ✠ num Bertran qui ista carta rogavit scribere et testes firmare et sua signa facere. Sig✠num Petro clerichus. Sig✠num Remon filio Girberga. Sig✠num Gonbal filio Adalez. Auditores et visores cuncta congregacio. Sig✠num Bremon fratrem meum. Bidal monachus rogatus scripsit sub die et anno que supra (2).

DOCUMENTOS DEL CONDE GUILLERMO

I

7 DE DICIEMBRE DEL AÑO 986

Carta de villa Apelia, quam dedit Guillermus Comes, filio Sugnero, et Stephania Comittissa.

Magnum constat nobis divinum preceptum domum Dei hedificare et de rebus meis honorare atque concedere. Ideoque factus in Dei nomine, in anno trabeationis Domini nostri Iesu Christi in Era millesima XXIIII, indiccione VII, concurrentem Luna VIIII, VII

(1) Hoy llamado Mur, pueblo del part. de Tremp.
(2) *Cartulario de Labaix,* fol. 51.

Idus Decembris, anno XII imperii, ego Guillermus filio Sungero prolis, et gracia Dei Comes, et Stephania Comitissa, expuncxit nobis Deus et trina Maiestas ut aliquid de rebus nostris vel parentum nostrorum concedere deveamus Deo, sicut et facimus scriptura elemosinaria ad regina mundi gloriosa matrem Domini nostri Jesu Christi, alme Virginis Mariae, vel Sancti Petri, et Sanctae Crucis et Sancti Laurencii, cuius ecclesias fundatas sunt in sacro argisterium Lavavis, que est situs prope flumen Nocharia. Sic donamus ego Guillermus supraescriptum Comes, et Stephania Comittissa, ad supradicto cenobio, ipsa villa que dicitur Abella (1) quod est prope ipsum castellum de Atonze, cum suum alode que vnquam ibi decima dedit, cum suis paschuis et rubturis atque pratis, et silvis, et instrumentis, et cultis et incultis, et exio et regressio, et fontes et homines, et omnia que ibidem sunt, vel qui adveniendi sunt, et quantum possent hedificare aut emere de medio aut III aut IIII, vel condigere, plena licencia eis concedimus. Omnia hec donamus ad servientes et militantes Deo, idest Serve Dei abba, Johanes monachus, Ennecho monachus, Bradila monachus, Martinus monachus, Bardina monachus et ce[te]rorum fratrum monachorum vel clericorum que sunt in monasterio Lavavis vel que adveniendi sunt. Hec omnia conlata sit Deo omnique tempore pro amore Dei et remissionem peccatorum nostrorum et Zabulo teterrimo eflugiendum, et statum sanctae Dei Ecclesiae erigendum, ut remuneracione ad etereo arbitrem ad vltimum consequi valeamus, et cum sanctis omnibus porcionem accipiamus; et est manifestum. Quod si ego Guillermus Comes, aut de filiis meis, aut alius chomes, vel quilibet iuncta persona hominum que hanc scriptura venerit contradicere aut disrrumpere, in primis ira Dei incurrat super eum, et a liminibus sanctae Dei Ecclesiae et sanctam comunionem extraneus sit. Facta ista carta elemosinaria VII Idus Decembris anno XII regnante Guillermo Comite. Signum Guillermo Comite et Stefania Comittisa que hanc carta elemosinaria rogaberunt scribere et testes ad roborandum firmare. Signum Arnaldo filio Vnifredo. Signum Raimundo filio Barone. Signum Guilimundo filio Bonofilio. Signum Iheremias filio Altemiro. Gondebaldus visor fuit. Erimandus visor fuit. Guillermus visor fuit. Isarnus visor fuit. Enneco presbiter scripsit (2).

(1) Abella de Adons, en el part. de Tremp.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 19.

Publicado en el *Viage literario*, de Villanueva, t. XVII, págs. 291 y 292.

II

Alia carta de Murreras.

In Dei nomine, ego Radulfo vobis emptores meos Serve Dei abbate et cuncta congregatio qui estis in cenobio Lavavis, que est situs flumen Nocharia, placuit in animo meo ut vobis vindo medio vtre de Murria in Murreras, in ipso locho de Calbera, que michi advenit de parentorum meorum, et recepi de vobis precio placibile III solidos, et est manifestum ut ab hodiernum diem et tempore firmam habeatis potestatem; quod si ego Radulfus aut vllus homo qui ista carta inquietaverit, in duplo componat. Facta ista carta IIII Kalendas Aprilis anno XII regnante Guillermo Comite. Sig✠num Radulpho qui ista carta rogavit scrivere et testes firmare. Sig✠num Bardina filio Gilimundo. Sig✠num Gedemare filio Langobardo (1).

III

Alia carta de Murreras.

In Dei nomine, ego Altemirus, et Apo, vovis emptores nostros Serve Dei abba et cuncta congregatio qui estis in cenobio Lavavis, que est situs flumen Nocharia, placuit in animis nostris ut vobis vindimus vna era in Murreras, in loco ubi dicitur Sarbassi, et habet ipsa era affrontationes de totas partes de Sancta Maria, et recepimus de vobis precio placibile I solido, et est manifestum ut ab hodierno die et tempore firmam habeatis potestatem; quod si nos venditores, aut vllus homo qui ista carta inquietaverit, in duplo componat. Facta carta IIII Kalendas Aprilis, anno XII regnante Guillermo Comite. Sig✠num Altemirum et Apone qui ista carta rogaverunt scribere et testes firmare. Sig✠num Hodesendo. Sig✠num Bono. Ennecho presbiter scripsit (2).

IV

Carta de compra quam fecit Serve Dei abba, in Murreras, de VI eras et vna chasa.

In Dei nomine, ego Gilimundus et coniux mea Pinops, vobis emptores nostros Serve Dei abba et cetera congregatio que sunt in

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 39.

Murreras es hoy el despoblado de Morreras, en el término de Pujol, part. de Sort.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 39.

monasterio Lavadius, que est situs flumen Nogaria, placuit in animis nostris ut vindimus vobis VI eras et vna chasa qui sunt in Murreras, in latus solana: de Oriente affrontant in eras vicecomite nomine Ato; de Occidente comite; de super Ricolfo de Stangello; quantum infra istas affrontationes sonant, sic vindimus vobis ab integrum cum suo exio et regressio, et recepimus de vobis precio placibile V solidos, et est manifestum ut ab odierno die et tempore firmam habeatis potestatem; quod si ego Gilimundus et Pinops, aut vllus homo qui istam vinditionem inquietaverit, in quadruplo componat. Facta ista carta III Kalendas Junii, Luna XIIII, anno XII regnante Guillermo Comite. Sig✠num Gilimundo. Sig✠num Pinope qui ista carta rogaverunt scribere et testes firmare. Sig✠num Ela filio Sanciverto. Sig✠num Gedemare filio Langobardo. Bradila presbiter rogitus scripsit (1).

V

8 DE OCTUBRE DEL AÑO 1010

Carta de ipsos campos de Estirri et de Sancto Saturnino et de Engoris.

In nomine Domini nostri Jesu Christi et individue Sanctae Trinitatis, qui est vnus et verus Deus. Ego Guillermus Dei opitulantem clemenciam Comis, voluntatem michi advenit et placuit in corde meo et placet ut in domo Sanctae Mariae, et Sancti Petri, et Sancti Laurencii, atque servientes illius, idest Dacho advocatus abba in monasterio que vocitatus Lavadius, et alii servientes, Ennecho presbiter, Endisclus presbiter, Asnarius presbiter, Urato presbiter, Quintus conversus, et alii servientes qui ibidem sunt vel qui adveniendi sunt, dono alode meo in villa Esterri (2) et discurrunt fines illius de Sancto Saturnino vsque in ipso rigo de Esterri, et de Engurisi vsque in Gerundella, et ipsas vineas in terminos et fines illius de Lavadius usque in Petra Extremera, et de Ventolano vsque in ipso rigo; dono ipso alode, et ipsas vineas quantum comitale est dono atque concedo ad illas ecclesias iam supra nominatas ab omni integritate, propter remedio anime mee ut ad diem iudicii mercis michi exinde crescat. Et est manifestum; et [si] ego Guillermus potestas nostra quam propinquis meis, sive alii comes atque prepositus, sive gardinus, sive aliquis homo qui hanc carta inrumpere voluerit vel inquietare presumpserit, in primis iram Dei omnipotentis incurrat,

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 39.

(2) Esterri de Aneu, ó Esterri de Cardós, ambos en el part. jud. de Sort.

et a liminibus sanctorum extraneus efficiat, et cum Juda Scarioth partem accipiat et non hereditet cum Sanctis neque cum electis Dei in secula seculorum, amen, et aponat super illum Deus plagas scriptas nomine in libro Apochalipsis Johanis, et hii qui inquietaverit in duplo componat, et in antea ista carta inrumpere non permitatur, sed plena habeat firmitate. Facta carta helemosinaria VIII Idus Octubris anno XV regnante Rodoperto rege. Sig ✠ num Guillermo qui hanc carta rogavit scribere et testes firmare. Sig✠num Gondebaldo. Sig✠num Richolfo. Sig✠num Gelimundo. Sig✠num Rodegero. Bradila presbiter rogitus scripsit ✠ Guillermo Comite † (1).

VI

23 DE JULIO DEL AÑO 1015

Carta de Arraonse quam dedit Guillermus Comes et Stephania Comitissa.

Magnum constat michi domum Dei hedificare et de rebus meis honorare atque concedere, ego Guillermus prolis, Dei gracia Comis, et Stephania Comitissa, expuncxit nos Deus et trina maiestas ut aliquid de rebus nostris donaremus Deum et sancta Maria regina mundi gloriosa matrem Domini nostri Iesu Christi, vel Sancti Petri Apostoli, et Sanctae Crucis, et Sancti Laurencii et aliorum sanctorum qui ibidem sunt, sicut et facimus ipsa villa que dicitur Arravonse (2) et advenit nobis per compra de Valla, quomodo tenuit ea pater suus Ennecho, cum exiis et regressis et omnibus terminos eius, cum decimas et omnibus serviciis qui exivit de ipsum alode, et discernimus fines illius de Petranigra vsque in Thoro, et de petra Estremera vsque in ipso collo de Spina, in terris, in vineis, in pratis, in paschuis, in silvis atque fontis, cultum et incultum. Et est manifestum ut ab hodiernum diem et tempore [vos] firma habeat[is] potestate; hec omnia donamus ad Deo et sanctos suprascriptos servientes et militantes Deo, idest Serve Dei abba et cuncta congregatio qui sunt in monasterio Lavavis, vel qui adveniendi sunt, et recepimus de vos de ipsum avere de Sancta Maria C oves cum C agnellos, et XIIII annas et X modios de frumentum et quinque metris de vino. Hec omnia conlata sit Deo omnique tempore pro amore Dei et remissione pecatorum nostrorum et zabulo teterrimo etfugiendum et statum Sancte Dei Ecclesiae erigendum, vt remuneratione ad ethereum arbitrem ad vltimum consequi valeamus et cum

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 9.
(2) Arahós, aldea del part. de Sort.

sanctis omnibus porcionem accipiamus. Et est manifestum; quod si ego Guillermus Comes, aut de filiis meis, aut alius chomes vel quislibet fincta persona hominum qui hanc scriptura venerit contradicere aut disrrumpere, in primis ira Dei incurrat super eum et a liminibus sanctae Dei Ecclesiae et sanctam comunione extraneus sit. Facta ista carta VI Kalendas Augusti, anno XX regnante Raudiperto rege. ⊕ Guillermo Comite et Stephania Comitissa qui hanc carta rogaverunt scribere et testes ad roborandum firmare. Ragimundo filio Barone. Gondevaldo filio Asneri. Vnifredo filio Olodigero. Guifredus presbiter scripsit (1).

VII

AÑO 1021

Carta de iudicio de Erta.

In judicio Guillermo Comite seu et iudice que in ipso iudicio residebat, id est Miro, et seniore Barone et aliorum bonorum hominum que ibidem aderant, Gondebaldus, et Sanila Mironis, Ato presbiter, Apo presbiter, Andolfus, Suniarius, Altemirus, Asnerus, Barone et aliorum hominum que in isto pacto non possunt scribere, in eorum iudicio recognoscimus nos homines de Sasso, a peticionibus de Dachoni abbate et ceteris monachis, desuum alode de Erta, que est de Sancta Maria vel Sancti Petri, et Sancti Laurenti, nos tenemus et negare non possumus, sed veraciter nos recognoscimus in vestro supradicto iudicio. Facta recondicione XIIII kalendas Septembris anno XXVI regnante Rodoperto rege. In iudicio Guillermo Comite seu et iudice que in ipso iudicio residevat, idest Miro et seniore Barone et aliorum bonorum hominum que ibidem aderant iam supranominatis, in eorum iudicio exvacuamus nos homines de Sasso, Barone senior, cum ceteris vicinis a peticione Dachoni abbate, et ad ceteris fratribus que sunt congregati in cenovio Lavavis, et ad Gondebaldo custo Ecclesiae, que nos interrogaverunt de illo alode de S.ta Maria que dicitur Erta, et sunt fines illius de illa Portella vsque in Cervino, et de illo rio que discurrit de Fogazata vsque in Orreto. Hec sunt fines illius; quantum infra istas affrontationes includunt ab omni integritate, sic tenuit S.ta Maria sine vllo blandimento, et fuit ille alodes de Eldefredo diachono, et nos homines de Sasso recognoscimus veritate que non devemus illum tenere nec per nostras auctoritates, nec de parentorum nostrorum, et nostra

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 15.

exvacuatio vera est in omnibus et non falsa. Facta ista exvacuatio XIII Kalendas Septembris anno XX. VI regnante Rodoperto rege (1).

VIII

Carta de Tenrue.

In Dei nomine et individue Sanctae Trinitatis, ego Guillermus prolis gracia Dei Comes, et coniux sua Stephania Comittissa, certum quidem manifestum est enim quia nullus quoquegentis imperio, nec suadentis ingenio, sed propria nobis elegit voluntas ut donaremus aliquid de alodem nostrum sicut et facimus ad ipsum monasterium qui est edificatum in pau Sovertense in loco vbi dicitur Lavagus, et ad ipsas ecclesias qui sunt fundatas in honore Sanctae alme Virginis Mariae, Sancti Petri Apostoli, et ad alias qui ibidem sunt fundatas, et ad ipsum abbate Servo Dei et ceteris fratribus servientes Deum qui ibidem sunt vel qui adveniendi sunt; et est ipsum alode in castro Tenrui (2) qui fuit de Lodigerii qui es condam, in terris, in vineis, in arboribus, in pratis, in paschuis, in silvis, in monte, in valle, cultum et incultum; facimus ipsa carta donacionis cum filiis suis Quadaldu, et Altemiru, et Matrona, ut ipsi teneant et serviant ad Sancta Maria et ad ipsum abbate qui ibidem est, ipsa decima et ipsum servicium quale exire debuit de ipsum alode, et si illi servire volunt ipsum alodem, solidum sit de Sancta Maria et servientes illius, et est manifestum quod de nostro iure in vestro tradimus dominio ut ab hodierno die et tempore habeatis, adeatis, teneatis, atque possideatis, quod exinde facere vel vindicare volueritis in Dei nomine liberam et firmam habeatis potestatem. Si quis sane, quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Guillermus Comes, aut Stephania Comittissa, aut de filiis, aut de fratribus, aut de eredibus nostris, aut quislibet homo subposita persona nostra contra hanc scriptura donationis venerit ad inrumpendum, aut nos ipsi venerimus, inferat vel infera vobis aut partique vestre ipsum alode dupla vel tripla vobis perpetim abitura, et in antea ista carta donationis firmis et stavilis sit in omni robore et firmitate. Facta carta donacionis in mense Iulio, anno regnante Rodiperto rege.✠Guillermo Comite et Stephania Comittissa qui ista carta rogaberunt scribere

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 13.

El pueblo de Erta se conserva con el mismo nombre en el part. de Tremp.

(2) Hoy Tendruy, aldea del ayuntamiento de Gurp, en el part. de Tremp.

et testes firmare ut sua signa facerent.✠Isarno At.✠Regimundo Barone. Quifredus presbiter scripsit (1).

IX

Carta de villa Arraonse quam fecit Guillermus Comes.

In nomine Domini, ego Balla tibi emptori meo Guillermo Comite dono tibi vna villa que nominatur Arrabonse, cum suos terminos, in terris, in vineis, in arboribus, pratis, paschuis, fontis atque silvis; dono tivi ego Balla ad te Guillermo suprascripto hec omnia supra scripta de gratis animis et de bona voluntate, est ipsa villa in Comitato Guillermo, in appendicione Erilli, et dicernimus fines illius de Thoro usque in Petranera, et de Petra estremera vsque in ipso collo de Spina; quantum infra istas IIII.or affrontaciones includunt, et michi advenit ex alodem parentorum meorum, cultum et incultum, quale porcionem ibi habeo ab integrum; et est manifestum que vero ipsa villa quomodo est super scripta, de mea potestate in tuo eam trado dominio et potestatem, cum exio et regressio, vindere vel comutare, aut quicquid exinde facere volueris, in Dei nomine haveas exinde firma potestate; quod si ego Balla aut vllus homo qui ista carta donatione venerit ad inrumpendum, non hoc valeat vindicare, set in vinculo componat tibi ipsa villa cum omnia que abet in duplo. Facta ista donacione in mense Iunio, feria secunda, X kalendas Julii anno regnante Rodberto Rege. Signum Balla qui ista [carta] donacionis rogavit scribire et testes firmare et sua signa facere. Signum Arnallo filio Vnifredo. Signum Gonballo filio Asnero. Signum Guillermo Ramio. Signum Isarno filio Ato; testes hec sunt. Bernardus levita, rogitus, scripsit et subscripsit ✠ per preces de Balla. Altemirus iudex firmavit ✠ (2).

El carácter mixto de donación y compraventa que vemos en esta escritura, obedece á la reciprocidad que el primero de dichos contratos tenía en el Derecho de los pueblos germánicos, institución que llevaba el nombre de *launegildo*.

Este documento es una prueba más de que el Noguera Ribagorzano no marcaba los límites de Pallás y Ribagorza, pues vemos que Guillermo, como autoridad suprema, da la villa de Arahós, en la comarca de Eril, hoy Erilavall, junto al arroyo del Tor, en el partido judicial de Tremp.

(1) *Cartulario de Labaix*, fol. 50.
(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 6.

La fecha del documento no puede ser anterior al año 996 en que empezó á reinar Roberto.

X

SIN AÑO

Carta de Andalecho de Vivo quam dedit Guillermus gracia Dei Comes.

In Dei nomine, ego Guillermus gracia Dei Chomes, certum quidem et manifestum est enim nullus quoquegentis imperio, nec suadentis ingenio, sed propria michi accessit voluntas ut donare alode ad ipsum monasterium qui est hedificatus in pau Sovertense, in loco vbi dicitur Lavagus, et ad ipsas ecclesias qui sunt fundatas in honore sanctae alme Virginis Mariae et Sancti Petri Princeps Apostolorum, et ad alias ecclesias qui ibidem sunt, et ad ipsum abbate Serve Dei et ceteris fratribus servientes Deo qui ibidem sunt vel adveniendi sunt; est ipsum alode in kastro Vivo (1) ipsum alode qui fuit de Andalego et filiis eius, et sunt affrontationes eius de ipsa scripta vsque in Enrrense, et de ipsum gradum de Manciverte vsque in Elevi; quale porcionem habuit Andalechus et filii sui, tam de parentorum suorum quam de comparacionem, sic dono ego Guillermus Comes ipsum alode ad supradictas ecclesias et ad servientibus Deo, propter remedium anime mee. Et est manifestum quod de meo iure in vestro trado dominio, ut ab hodierno die et tempore abeatis, adeatis, teneatis atque possideatis, quod exinde facere vel vindichare volueritis, in Dei nomine libera et firma habeatis potestate. Si quis sane, quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Guillermus Chomes, aut de filiis, aut de fratribus, aut de heredibus meis, aut quislibet homo subposita persona mea contra hac scriptura donacionis venerit ad inrumpendum, aut ego ipse venero, inferam vel infera vobis aut partique vestre ipsum alode dupla vel tripla vobis perpetim abitura, et in antea ista carta donationis firmis et stabilis sit in omni robore et firmitate. Facta carta donacionis in mense Julio anno regnante Rodiperto rege ✠ Guillermo Comite qui ista carta rogavit scribere et testes firmare ut sua signa facerent. ✠ Servo Dei filio Vnifredo ✠ Guillermo Oriolphi. Quifredus presbiter qui hanc scriptura donacionis scripsit sub die et anno que supra (2).

(1) Viu de Llebata, en el part. de Tremp.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 16 r.

DOCUMENTOS DEL CONDE BERNARDO

I

SIN AÑO

Alia carta de Vivo quam fecerunt Bernardus Comes et Stephania Comitessa.

In Dei nomine, ego Bernardus prolis gracia Dei Comes, et Stephania Comitissam, expunxit nos Deus et trina maiestas vt aliquid de alode nostro concedere debeamus Deo, sicut et facimus scriptura elemosinaria ad regina mundi gloriosa matrem Domini nostri Jesu Christi alme Mariae, vel Sancti Petri et Sanctae Crucis et Sancti Laurencii, cuius ecclesias fundatas sunt in sacro arcisterio Lavavis, qui es situs prope flumen Nocharia; sic donamus nos supradicti ad supradicto cenobio ipsum alode comitale qui est in Vivo Lavata, quod tenebat Servus Dei qui est condam, propter remedium anima Guillermum Comite, et propter remedium animas nostras iam suprascriptos, vt ante tribunal Domini nostri Jesu Christi mercis illi crescat, similiter et nobis. Hec alode concedimus Deo et iam supradictas ecclesias et ad servientes illius qui ibidem serviunt militantes Deo, id est Servus Dei abba et cuncta congregacio, hec alodem conlatum sit Deo omnique tempore pro amore Dei et remissione peccatorum nostrorum et zabulo teterrimum effugiendum et statum sancte Dei Ecclesiae erigendum, vt remuneracionem ad ethereo arbitrem ad vltimum consequi meremur et cum sanctis omnibus porcionem accipiamus. Et est manifestum. Quod si ego Bernardus Comes aut Stephania Comittissa aut aliquis comes vel quislibet fincta persona hominum qui hanc scripturam venerit contradicere aut disrumpere, in quadruplum restituat. Facta carta elemosinaria XVI kalendas Madii anno (1) Sig✠num Bernardo Comite et matrem eius Stephania Comittissa qui hanc carta elemosinaria rogaberunt scribere et testes rogaberunt ad roborandum firmare. Sig✠num Ricolfus filio Oriulphum. Sig✠num Mironem fratrem eius. Sig✠num Guillermo filio Odegario. Sig✠num Erimando filio Ato. Johanes presbiter rogitus scripsit sub die et anno que supra (2).

(1) En blanco.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 17.

II

SIN AÑO

Carta de illo alode de Adonze quam dedit Comes Bernardus.

In Dei nomine, ego Bernardus gracia Dei Chomes, certum quidem et manifestum est enim nullius quoquegentis imperio nec suadentis ingenio, set propria michi accessit voluntas ut donare alode ad ipsum monasterium qui est edificatus in pau Sobertense, in loco ubi dicitur Lavagus, et ad ipsas ecclesias qui sunt fundatas in honore sanctae alme Virginis Mariae, et Sancti Petri Princeps Apostolorum, et ad alias ecclesias qui ibidem sunt, et ad ipsum abbate Serve Dei et ceteris fratribus servientes Deo qui ibidem sunt vel adveniendi sunt, et est ipsum alode in castro Atonze (1), ipsa villa de Elest ab integrum, et sunt afrontaciones eius de Oriente de Quiliperto filio Altemiro; de Occidente ipsa terra de Galindone et de Apone; de super in ipsa rocha; de subtus in ipsum pratu. Sic dono ego Bernardus Comes ipsa terra de Elest ad supradictas ecclesias et ad servientes Deo propter remedium anime mee, et est manifestum quod de meo iure in vestro trado dominio ut ab hodierno die et tempore habeatis, adeatis, teneatis atque posideatis, quod exinde facere vel vindicare volueritis in Dei nomine libera et firma habeatis potestatem. Si quis sane quod fieri minime credo esse venturum, quod si ego Bernardus, aut de filiis, aut de fratribus, aut de heredibus meis aut quislibet homo subposita persona mea contra hanc scriptura donacionis venerit ad inrrumpendum, aut ego ipse venero, inferare vel infera vobis aut partique vestre ipsum alode dupla vel tripla vobis perpetim abitura, et in antea ista carta donacionis firmis et stabilis sit in omni robore et firmitate. Facta carta donacionis in mense Iulio anno regnante Rodiperto rege. ✠ Bernardo comite qui ista carta rogavit scribere et testes firmare aut sua signa facere. ✠ Bertran Date. ✠ Petri Gondebal. Quifredus presbiter scripsit (2).

(1) Hoy Adons, aldea del partd. jud. de Tremp.

(2) *Cartulario de Labaix*, fol. 20.

DOCUMENTOS DE RAIMUNDO IV

I

AÑO 1023

El presbítero Galindo y el Conde Raimundo cambian la parte que cada uno tenía en las iglesias de San Martín y Santa María.

VALLE SINGICI

In Dei nomine, ego Galindo presbiter, entori meo Regimundo Comite facio carta concamiacionis de ipsa medietatem de Sanctum Martinum pro ipsa medietate de Sancta Maria que est in Annuales, cum suos alaudes et suos terminos et suas decimas, et ipsas decimas de illos homines de Castanesa quod pater meus donauit Oriolus quod ille tenuit, et de me Galindone, et suas primicias uel omne substancia quod ad Sanctum Martinum pertinet; de Oriente usque in Occidente de castello Nigro usque in fonte Rubia, et de collo Guarari usque in collo de Spina, et est manifestum quod si ego Regimundus feci firmitate de ipsa ecclesia Sancta Maria, et ego Galindo feci firmitate ad Regimundo comite, ut ab hodiernum diem abeas potestatem tenendi et possidendi et sine ullo homine inquietante abeatis potestatem, facio ista carta concamiacionis quomodo hic resonat, ab integrum. Sig ✠ num Galindone presbitero qui ista carta concamiacionis in mense Ianuario anno XXVIII° regnante Rodiberto rege rogauit scribere et testes firmare. Sig ✠ num Guillelmo filio Baroni. Sig ✠ num Sanilane filio Altemiro. Sig ✠ num Eccone presbitero filio Acthoni. Galindo scripsit. Qui inquietauerit ista carta quatuor duplo componat. Amiratus presbiter scripsit sub die et anno que supra (1).

II

ENERO DEL AÑO 1023

El Conde Raimundo da al monasterio de Alaón la mitad de la iglesia de San Martín de Castanesa.

SANCTI MARTINI CASTANESA

In nomine Domini, ego Regimundus Comes, facio carta ad domum Sancta Maria uel Sancti Petri apostoli, de Sancto Martino de Castanesa ipsa medietate qui mihi aduenit per conchamio de Sancta Maria de Annualis, de mea justitia, cum suos alaudes et suos termi-

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 40 v.

nos et suas decimas et ipsas decimas de illos homines de Castanesa quod tenuit Oriol pater de Galindone presbitero, et ille michi concamiauit, et suas primicias, uel omnia substancia quod ad Sanctum Martinum pertinet de castello Nigero usque in fonte Rubia, et de collo Guarnero usque in collo de Spina, et ego recepi de illos monacos seruicio V° modios de tritico et unum metrum de uino, et est manifestum; quod si ego Regimundus comis aut aliquis homo qui ista carta inquietauerit, in quadruplum restituat. Facta ista carta in mense Ianuario, anno XXVIII° regnante Radibertum regem. Sig ✠ num Regimundo Comite qui ista carta rogauit scribere et testes rogauit firmare. Sig ✠ num Bernardo filio Aponi. Sig ✠ num Arnallo de Mirallas. Sig ✠ num Mirone iudice Beracti. Reimundo Accto uisores et auditores fuerunt et aliorum multorum ominum qui ibidem erant. Ego Gifredus presbiter uel monacus per mandamentum de Astare qui fuit rogitus scripsit (1).

III

AÑO 1038

Sentencia dada por el Conde Raimundo en un pleito entre los vecinos de Castanesa y los clérigos de la iglesia de Santa María.

DE CASTANESA

Notum sit omnibus hominibus hoc quia uenerunt Miro et Martinus et Durandus clerici de Sancta Maria de Alaone ad Raimundum Comitem, et fecerunt ei querelam de ipsa medietate ecclesie Sancti Martini quam homines de Castanesa per uim tulerant ad Sancta Maria. Et ille Comes misit ut sui iudices dicerent iusticiam inter eos, et in conspectu Comitis et militum eius et in presencia de illos homines de Castanesa iudicauit Guillem Bertran et Ramon Hysarn quod ecclesia Sancti Martini quam illi homines inquietabant melius erat directum de Sancta Maria quam de illis hominibus de Castanesa, eo quod Regimundus Comes illam donauerit monasterio Alaonensis. Et illi homines qui eam inquietabant euacuauerunt illam in potestate Comitis. Et postea Raimundus Comes in presencia Ramon Guillem et Pere Rotger et Mir Guerreta et Oliver, et in presentia Pere Martin, et Baron Duran, et Pere Guillem et aliorum multorum eorum qui ibi adsistebant, digito suo reddibit ipsam ecclesiam ad Sancta Maria, et omnia ipsius, propter remedium anime sue, et iussit de hoc scribere memoriam supradictis clericis de Alaone.

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 40 r. y v.

Facta est huius memorie carta in mense Marcio anno VIII° regnante Angerrico rege. Signum Raimundo Comite qui hanc cartam restauracionis iussit fieri et testes rogauit firmare. Signum Sanla Sanciberth.—Signum Ramon Guillem. Signum Bremon Altemir. Guillem Bertran iudex, et Ramon Hysarn iudex qui has firmauerunt confirmationes✠. Ennecho presbiter rogatus scripsit sub die et anno quo supra (1).

IV

14 DE DICIEMBRE DEL AÑO 1040

Los Condes Raimundo y Ermesinda venden á Ricolfo la villa de Castejón de Tor.

Mox quipe antiquitus fuit et acta ad sapientibus est constitutum et lex continet et hoc adfirmet, ut ita ualeat donacio sicut emcio; donacio uere qui per uoluntate facta fuerit, talem qualem emcio abeat robore. Idcirco, in Xpi. nomine, ego Reimundo comite, et coniux mea, nomine Ermesindis comitissa, entores nostros Ricolfo, filio Ariolf, et coniux suam, nomine Eicolina, per hac scriptura uindicionis nostre, uindimus uobis I castro in comitatum Ribacursense, qui uocant Castellone ad Tauri, cum suos seos et suas parrochias et suis pertinensiis quod abuit, uel abet, uel auere debet; et dedistis nobis de uestro auere triginta uncias placibiles in rem ualentem, et nos jam dictis recepimus eas, et in antea pro tuo bono seruicio, et in tale uidelice racionem quod in ipso iam dicto kastro, uel in ipsas pertinencias, teneam meas franchesas et meos placitos de alia mea terra quod hodie abeo, uel in antea inuenire potuero, et intrare et exire et guiriare si opus est; et ego Reimundus, comes Paliarensis, et Ermesindis supra scripta, facimus karta ad te Ricolf supra scripto, et ad coniungem tua facimus uobis karta de ipso kastro, sicut superius dictum est, ad uos iam dictos et ad posteritas uestra, in seruicio et fidelitatem de nos iam dictos et de posterita nostra, et est manifestum. Si quis contra ista karta uindicionis uenerit ad disrumpendum, non hoc uindicet, set in duplo componat, et in antea ista karta firma consistat, modo uel post modo. Facta ista carta uindicionis VX kalendam ianuarii, anno X regnante Aianrigo rege. Signum Raimundo ✠ comite. Signum ✠ Ermisindis comitissa, qui ista karta rogauit scribere et testes firmare. Signum ✠ Mir Mironi. Signum ✠ Gid Ato. Testes sunt Wilelm Ariolf, et Bertran. Ato et Mager Senter uisores et auditores.

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 71 v. y 72 r.

Marches iudex qui hanc karta uindicionis rogitus scripsi, et sub die et anno quod supra (1).

El diploma arriba transcrito fué publicado por D. Eduardo Ibarra en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, págs. 210 y 211.

La fecha de este documento no puede ser más clara; el 15 de las kalendas de Enero del año décimo de Enrique corresponde al 14 de Diciembre del año 1040, pues aquel monarca empezó á reinar en el de 1031.

La semejanza de los nombres hizo que algunos cronistas confundiesen al Raimundo de este documento con el que fué hijo del Conde D. Bernardo, y que, por tanto, llamasen á su mujer Ermesinda, en vez de Garsinda.

V

OCTUBRE DEL AÑO 1049

El conde Raimundo vende á Mir Daco una era y una tierra en Orrit.

ORRITE

In Dei nomine, ego Raimundo gratia Dei Comite, tibi emtori meum Mir Daco per hanc scriptura vendicionis vindo tibi una trilga cum ipsa terra quod abeo per meum genitore, in apendicio de castro Orriti: desuptus excurrit Nuchera; per caput ipsas uineas de Bradilane; de tercia afrontat in ipsos mulinos de me Miro comparatore... et recipio de te precio C solidos et facio tibi carta de una terra super ad ipso iuone; per caput habet strata; de alia excurrit Nuchera; de alia abet roka. Quantum istas afrontaciones includunt sic facio tibi carta ab integrum, et est manifestum... Facta ista carta uendicionis in mense Octobris anno XVIIII regnante Aianrico rege. Sig | num Raimundo Comite qui ista carta vendicionis rogauit scribere et testes rogauit ut firmare *(sic)* et signum suum facere. S. Sanila Sanci. Sig. Ramon Vilelm. Sig. Baron. Altemir teste est. Miro presbiter rogitus scripsit die et anno quod supra (2).

(1) Arch. Hist. Nac. Doc. Pinatenses, doc. part., núm. 402. Al dorso: caj. 20, lig. 33, núm. 31. Copia del siglo XI; letra de transición, con bastantes rasgos de la visigótica.

Hemos reproducido el documento que precede conforme á este pergamino.

(2) *Cartulario de Alaón*, fol. 93 r. y v. Hay otras copias en los fol. 39, 54 y 125.

CAPITULO XXIV

LA IGLESIA DE RODA Y SUS OBISPOS.—SANCHO GARCÉS ABARCA Y EL MONASTERIO DE TABERNA

La restauración de la jerarquía eclesiástica durante la reconquista, y especialmente en los primeros siglos, no se hacía al capricho, sino fundándose en la división antigua, cuyo recuerdo se conservaba en la tradición y en documentos, como la Hitación de Wamba. Dicha tendencia se combinaba con la supervivencia de un vetusto regionalismo que pretendía amoldar la división eclesiástica á otras mucho más viejas que habían dejado huellas permanentes: cuando en tiempo de Alfonso VII se restauró la iglesia de Sigüenza, se le dió la mayor parte de lo recuperado en lo que fué la Celtiberia, incluyendo las ciudades de Calatayud y Daroca aunque no pertenecían á Castilla; en las pretensiones que luego sostuvo la iglesia de Lérida contra la de Roda, se ve un deseo, más ó menos consciente, de extenderse por la antigua región de los Ilergetes. Hecho histórico y social que debe su origen al carácter conservador del pueblo español, y que había de luchar, forzosamente, con las nuevas divisiones políticas y con los nuevos intereses creados, que tendían á modificar un regionalismo anacrónico y petrificado, del que vemos aún no pocos vestigios en la Geografía eclesiástica, que hoy se pretende acomodar á la civil, sin respeto alguno á la tradición.

Análogo espíritu conservador animó á los Francos una vez conquistada la Marca Hispánica y regiones adyacentes, mucho más cuando allí no hacía un siglo que dominaba la morisma; pero al crear las nuevas diócesis quisieron que dependieran de un metropolitano suyo, y las agregaron al arzobispado Narbonense.

En el año 819 fué consagrada y dotada la iglesia catedral de Urgel, gobernándola el Obispo Sisebuto; en su término se incluyeron los territorios de Pallás y de Ribagorza; éste llegaba más allá del río Esera, pues que se cita como enclavado en su jurisdicción el monasterio de San Pedro de Taberna (1).

En el año 888, durante el cisma que produjo Scluva contra Ingoberto, Obispo de Urgel, fué desmembrada esta diócesis, creándose la de Pallás, regida por Adulfo, como se ve en las actas del concilio provincial de Fuencubierta (2) celebrado en 911.

La división del obispado de Urgel se había hecho de un modo violento, por lo cual, Nantigiso, prelado urgelitano, reclamó ante dicho Concilio; se resolvió en éste la supresión de la diócesis de Pallás tan luego como falleciese Adulfo, que lo gobernaba hacía ya veintitrés años (3). Si es auténtica una donación del Conde Unifredo, hecha en el año tercero de Luis de Ultramar, ó sea el 939, al monasterio de Labaix, no se realizó

(1) Similiter locum Sanctae Mariae et Sancti Petri Apostoli quae dicunt Taverna, cum finibus suis et villulis atque villarunculis *(Marca hispanica,* col. 765).

Este documento fué reproducido por D. Jaime Villanueva en su *Viage literario á las Iglesias de España,* tomo IX, págs. 285 á 294, copiándolo del original, conservado en la Catedral de Urgel.

(2) Nantigisus venerabilis Urgellitanus episcopus exorsus est quaerimoniam adversus reverendum Palariensem Adulfum episcopum, eo quod partem episcopii sanctae Mariae ecclesiae Urgellitanae, quae est tota terra Palariensis, infra os XXIII annos jam factus episcopus Adulfus, eam tenuerit, et ab episcopatu Urgellitano subtraxerit. (Villanueva, *Viage literario,* tomo X, pág. 251.)

El propósito de Scluva era emancipar de la Iglesia Narbonense las diócesis de la Marca Hispánica, cuya Sede metropolitana había sido Tarragona; hecho que mereció la reprobación del Papa Esteban VI, quien le decía en una carta del año 887: Selva [Scluva] frater (si fas est fraterno te vocari debere vocabulo)... Tu autem adhuc perseverans in malitia tua, plenus insania, non ut sapiens, sed desipientis more..., Tarraconensis Ecclesiae Archipraesulatum, in tuum jus, Ecclesiaeque tuae subripere moliris, qui divina dispositione in Narbonensis Ecclesiae transiit ditionem. (Publicada por Aguirre en su *Collectio maxima Conciliorum omnium Hispaniae,* tomo IV, págs. 361 á 363.

(3) Post eius vero discessum... nulli deinceps liceat... episcopum alium inibi constituere. *(Acta Concilii habiti in villa de Foncuberta.)*

Villanueva *(Viage literario,* tomo X, pág. 78) dice que el verdadero nombre de este Obispo era *Sclua* ó *Scluva,* y no Selva.

la supresión acordada en dicho Concilio, pues ocupaba entonces la Sede Pallarense el Obispo Atón.

El error de creer que la Iglesia de Roda fué una continuación de la de Lérida es muy antiguo: se halla ya en una Bula de Pascual II á San Ramón de Barbastro (Mayo de 1110), donde se dice: «Factum est ut episcopalis cathedra quae Ilerdae fuerat, in montana transiret, in oppidum videlicet quod Rota dicitur.» Fr. José de la Canal intentó probar esto, y exhibió, al efecto, un diploma que contiene el acta de la consagración de la iglesia de San Julián, de Capella, por Jacobo, Obispo *lericense*, en el año 842; al mismo tiempo combatió la autoridad del documento llamado de la restauración de la iglesia de Tolva, que más bien es una especie de relación histórica (1) donde se trata de la antigua diócesis de Ictosa.

Traggia defendió, y con razón, la existencia del obispado de Ictosa, cuyo nombre se conserva con ligero cambio en Carlan de Aitosa, en cuyas inmediaciones fueron halladas monedas romanas. Sostiene fundadamente que el Jacobo á quien Fr. José de la Canal suponía Obispo de Lérida en el año 842, no es distinto del que regía la diócesis de Roda en 996 (2).

La verdad es que el obispado Rotense aspiró luego á ser una continuación moral del de Ictosa, cuya existencia negó el P. Flórez (3) por creer que la Hitación de Wamba era un documento falso y desprovisto de valor geográfico. En la citada Relación histórica de la iglesia de Tolva, dice el Obispo Raimundo Dalmacio (año 1118) haber hallado por libros antiguos (acaso la Hitación de Wamba uno de ellos) y por testimonio de ancianos, que la Sede Ictosense estuvo donde luego Tolva, y en honor de aquélla edificó una iglesia en este pueblo: «Ego Raymundus Dalmacius, gratia Dei Rotensis episcopus, cum

(1) *España Sagrada,* tomo XLVI, págs. 116 á 119.

(2) *Aparato á la Historia eclesiástica de Aragón,* tomo II, págs. 322 á 338.

El crédulo Monfar y Sors, que juzgó libros casi divinos los plomos del Sacro Monte, y utilizó cuanto pudo los falsos Cronicones, afirma que San Saturnino predicó en Ribagorza y fundó el Obispado de Roda, en tiempo del Emperador Claudio. *Historia de los Condes de Urgel,* tomo I, pág. 187. Publicada en la *Colección general de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón.*

(3) *España Sagrada,* tomo IV, pág. 242.

consilio Domini mei Sancii Regis, et cum consilio clericorum meorum, et bonorum virorum de Episcopio nostro, inquisivi a veteribus ubi esset caput Episcopatus nostri, et in libris veteribus invenimus Ictosam (1).»

En nuestros días, el geógrafo D. Antonio Blázquez opina que no se puede negar la existencia de aquella diócesis, creada por Wamba y suprimida luego en tiempo de Ervigio. Sus límites, como aparecen en la Hitación, concuerdan con los asignados á las diócesis inmediatas, y distan de ser imaginarios ó inexactos: «Hictosa teneat de Font Sala (las fuentes del río Salado) usque Portellam (puertos de Beceite); de Morale (Mora de Ebro) usque Tormelam (Tormilla) (2).

Que la diócesis de Roda no fué, en modo alguno, continuación de la antigua de Lérida se prueba examinando los límites que tuvo el de Urgel después de la reconquista, y las desmembraciones que sufrió al querer los Señores que sus dominios gozasen de autoridades eclesiásticas no sujetas á las de otro condado; así como Ribagorza procuró desde luego separarse en lo civil de su hermana la región pallaresa, también consiguió lo mismo en la esfera religiosa.

En el acta de consagración de la Catedral de Urgel, celebrada á 28 de Octubre del año 719, reinando Ludovico Pío, se asignaban al obispado las comarcas «Cerdaniensem vel Bergi-

---

(1) *Aparato á la Historia eclesiástica de Aragón,* tomo II, págs. 322 á 338 y 431 á 434.

(2) *La Hitación de Wamba. Estudio histórico-geográfico por D. Antonio Blázquez.* Madrid, 1907. Págs. 45 y 62.

La autenticidad de la Hitación de Wamba ha sido también defendida por el sabio Obispo de Sigüenza Fr. Toribio Minguella en su *Historia de la diócesis de Sigüenza.* (Madrid, 1910), págs. 20 á 25, si bien niega, y con fundamento, que los *Nomina civitatum* del códice Ovetense, y los catálogos *de Provinciis Spanie* del Emilianense y de uno del *Fuero Juzgo,* sean compendio de la *Hitación.*

Don Vicente de la Fuente incluyó la diócesis de Ictosa entre las *apócrifas*: «Por la misma razón en los episcopologios de este capítulo nada se dice de la fantástica silla de Ictosa, consignada en aquel documento [la Hitación de Wamba] y de la cual ninguno auténtico queda; ninguna noticia, ni siquiera una firma de un Obispo suscribiendo en un Concilio. ¿Qué Iglesia era esa, cuyos obispos ni por una vez siquiera figuran en nuestros Concilios nacionales, ni aun en los frecuentes Concilios provinciales de Tarragona?» *Historia eclesiástica de España,* segunda edición, tomo II, pág. 428.

tanensem sive Paliarensem atque Ribacurcensem, cum omnibus parrochiis atque ecclesiis cimiteriisque earum» (1).

En el año 1080 se resolvió la cuestión de límites entre las diócesis de Jaca y Roda, no sin la esperanza de que pronto fuese restaurada la de Huesca, y para nada se hace mención de los derechos que pudiera tener la de Lérida si esta ciudad caía en poder de los cristianos (2).

Las injustas pretensiones de la Iglesia de Lérida, fundadas, á veces, en documentos viciados intencionalmente, dieron motivo á que la de Roda procurase armas análogas, y por eso, en el acta de consagración de la Catedral de Roda, verificada en el

---

(1) *Marca Hispanica sive limes Hispanicus, hoc est Geographica et Historica descriptio Cataloniae, Ruscinonis, et circumjacentium populorum.* Auctore Petro de Marca. Parisiis, MDCLXXXVIII. Pág. 762.

(2) Hoc est testamentum pacti quod fecimus nos Episcopi, scilicet, ego Garsias, Aragonensis Episcopus, et ego Raimundus, Rotensis ecclesiae Episcopus. Orta namque contencio fuerat inter nos de antiquis terminis nostri episcopatus, quia olim, christiana religione expulsa ex nostra patria, invadente impia Ismaelitarum gente Ispaniam, destructis Sedibus, captivata patria, fuerant nobis longa oblivione incogniti. Venientes itaque ante praesentiam excellentissimi ac piissimi Principis nostri Sancii, facta ad invicem concordia constituimus causam iudicio eius. At ille divina inspirante clemencia statuit nobis certos finium limites per quos omnis occasio altercationis possit ammoveri et a nobis et a successoribus nostris. Itaque in Suprarbiensi regione constituit terminos, ut sicut surgit illa serra quae vocatur Arbi, habens ex septentrionali latere oppida quae vocantur Elson et Avinzala, et protenditur in orientem contra castrum quod vocatur Civitas, pertingens usque ad fluvium qui dicitur Cincha: omnis haec regio Suprarbiensis ex supradicta parte septentrionalis lateris usque ad Pirineos montes, sicuti dividit supradictus fluvius Cincha decurrens a Pirineo, sit juris Aragonensis episcopatus. Villa vero quae dicitur Belsa sita inter duos ramos fluminis ad radices eiusdem montis Pirinei, totaque provincia ultra praedictum fluvium ad orientalem plagam, sit juris Rotensis ecclesiae. Iterum constituit ut si miserante Deo fuerit gens Ismaelitarum a nostris finibus expulsa, sicuti ipso largiente in proximo futurum esse credimus et speramus, omnis regio Barbutana, sicuti descenditur ex supra scripta serra Arvi, habens ex meridiano latere castra quae vocantur Nabal et Salinas et Alchezar et alia quamplura usque ad rivum qui dicitur Alcanadre, simili modo sit juris ecclesiae Rotensis. Castrum vero quod dicitur Situli, et villa quae vocatur Biarag simulque omnis regio quae est infra supra scriptum rivum, sit juris ecclesiae Oscensis urbis... Facta confirmationis pagina III idus decembris, anno ab Incarnatione Domini LXXX, era vero C.XVIII post. M.

(Villanueva, *Viage literario á las Iglesias de España*, tomo XVII, páginas 283 y 284).

año 957, después de las palabras: *ut sit Sedis episcopalis*, se añadió: *sicut antiquitus fuerat*, á fin de probar que aquella diócesis había ya existido acaso en tiempo de los visigodos (1).

En el siglo XVIII hubo un erudito que, obedeciendo á un patriotismo local exagerado, escribió una disertación para demostrar que Nantigiso y Atón fueron Obispos de Pallás, con residencia en Tremp, así que esta poblacion tenía sólidos fundamentos para que se restaurase en ella tan antigua diócesis, trasladada á Roda en tiempo de Odisendo por la influencia de su padre D. Raimundo. A fin de probar tesis tan infundada puso á contribución, no solamente la *Marca Hispanica* y otras obras donde había documentos al caso, sino cartularios, y diplomas aislados, de tal modo que fué el primero en esclarecer la serie de los obispos ribagorzanos (2); labor que más tarde aprovecharon el P. Huesca, D. Joaquín Traggia y el P. La Canal.

D. Jaime Villanueva defendió, y con fundamento, que la Sede Rotense no comenzó en tiempo de Odisendo, ni fué una traslación del obispado de Pallás, sino que existía ya antes de 957. Funda su tesis en que á mediados del siglo X, los condes de Pallás, Raimundo y Wifredo *(sic)* lo eran también de Ribagorza; que los Prelados rotenses tuvieron jurisdicción hasta el siglo XII, en el condado de Pallás; de donde deduce que estando ambos países sujetos á las mismas autoridades civil y eclesiástica, no hay motivo para negar que Atón fuese Obispo de Roda.

«Para mí—dice Villanueva—es cosa indubitable que la erección de esta Sede es anterior á esta época [de 957] y que ya había en ella

---

(1) Ya el P. Huesca sospechó que estas palabras eran añadidas: «de quatro copias antiguas que se conservan de este instrumento, una en la Santa Iglesia de Urgel, de donde se sacó la que anda impresa, y tres en la de Roda, una en pergamino suelto, y dos en distintos cartorales, en las dos primeras se leen dichas palabras, y en las otras dos se omiten enteramente *(Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, pág. 49).

(2) *El antiguo Obispado de Pallás, en Cataluña. Sacado de la obscuridad, y tinieblas en que estuvo embuelto, por muchos siglos. Discurso histórico en que á fuerza de documentos autenticos, y de congeturas procura averiguarse la serie continuada de sus primeros obispos, y el lugar donde estuvo la Sede de Pallás. Carta, que escrivio... Don Jayme Pasqual.*— Tremp, por Pablo Gallifa. Año 1785. Fol., 123 págs.

Obispo cuando se entendía en la fábrica de la nueva iglesia, y mucho antes de su consagración (1).»

Con ser el episcopado rotense lo que mejor se ha estudiado en lo que atañe á Ribagorza, merced á las doctas publicaciones de D. Jaime Pascual y del P. Huesca, á quienes luego aprovechó el P. La Canal, quedan todavía algunos puntos obscuros, especialmente en las fechas que cada Prelado comenzó su gobierno. La documentación, que no es muy rica, deja sin resolver estas cuestiones, habiéndose extraviado el cartulario más antiguo de la Iglesia Rotense que podia ilustrarlas (2).

El canónigo de Roda D. Francisco Jovellar, descubrió allí en 1716 el sepulcro de los siete primeros Obispos de aquella Iglesia, y copió una inscripción que fué publicada con no pocos

---

(1) *Viage literario á las Iglesias de España*, por D. Jaime Villanueva.—Tomo XV, págs. 131 á 141.

(2) No se conserva en el archivo de la Catedral de Lérida, al que fueron los libros y documentos de Roda. Sólo hay otro, ya casi ilegible, cuyos documentos son ya de la segunda mitad del siglo XI y del XII.

D. Manuel Abad y Lasierra, que vió dicho Cartulario, hoy perdido, lo describió así:

«Es un pequeño tumbo de pergamino; su forma, en cuarto; curiosamente escrito, y su letra, muy perfecta, aparece del siglo XII; trae una noticia de los condes y obispos de Ribagorza, aunque muy diminuta, muy clara y puntual, con otras escrituras; contiene asimismo un inventario de los libros, jocalias y otras alhajas que tenía en su tiempo la Catedral de Roda; están copiadas en él algunas escrituras importantes, y todo con igual exactitud, y se halla en el archivo de Roda, bajo la rúbrica S. N. 4-O.»

Del segundo Cartulario dice:

«Es un tumbo de pergamino; contiene 68 folios; su letra, aunque de varias plumas, no excede del siglo XII; en el están extractadas las escrituras más principales, pertenecientes á dicha catedral, de donde saqué varias copias; no tiene rúbrica; está forrado con unas cubiertas de badana, y es muy exacto y puntual en lo que contiene; se halla en el archivo de la catedral de Roda.»

En la primavera del año 1907 examinamos este Cartulario, muy estropeado; no contiene otro documento del siglo X que el de la consagración de la Iglesia de Roda.

Indice de los archivos de la Congregación Benedictina Tarraconense, por D. Fr. Manuel de Abbad y Lasierra. Año de 1772.

Ms. original.

Biblioteca del Seminario de San Carlos, de Zaragoza.—Est. 49, tab. 2, núm. 5.221.

errores por Fr. José de La Canal (1). En esta inscripción que, según parece, fué redactada en el siglo XIII, no hay cronología alguna y cita sin orden los Obispos allí sepultados. Villanueva la reprodujo en su *Viage literario* (2) copiándola del original que decía así:

Pontific[um] (3) [quorum] sunt nomina scripta
Corpora svnt satro (4) condita qipe loco.
Oc vivit tvmvlo sanctvs Raimvndvs in isto
Primvs Odisendvs, Ato fvit relatvs,
Tercio Borellus, Aimericus qvoqve qvartvs
Prior fvit Arnvlfvs, sextvs et ipse Lvpvs,
Septimvs est Iacobvs ivstvs, castvs, reveren[dus]
Cvnctis propitivs sit Devs ipse pivs.

Sólo por una obcecación del P. La Canal se comprende que defendiera la existencia, por el año 842, de un Obispo tan imaginario como Jacobo I (5), fundándose en un documento cuya adulteración ó interpolación es notoria, pues resulta otorgado

(1) *España Sagrada*; tomo XLVI.

(2) Tomo XV.

(3) Esto y lo demás que va entre corchetes lo añadimos para aclarar el texto.

(4) Así, por *sacro*.

(5) «Así que, convendremos con que el obispo que consagró la iglesia de San Julián no lo fué de Roda. La escritura le llama obispo Lericense. Según se halla en otras, el de Lérida se titula Ilerdense, Hilerdense con H. Leridense es Lericense. Decir que el copiante puso Lericense por Rotense, es suponer en él una ignorancia suma ó una mala fe conocida, y no hay motivo para semejantes suposiciones.» (*España Sagrada*, tomo XLVI, pág. 117.)

El diploma en que se hace mención del Jacobo, Obispo leritense, ha sido publicado por D. Eduardo Ibarra en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I* (págs. 211 á 213) y analizándolo, deducimos que la fecha del año 842, que lleva al principio, es un error del amanuense, pues en otro pasaje dice el presbítero Barón, donante: «cum consilio et voluntate Domini mei regis Roberti, et exhortatione et absolutione beato *(sic)* Iachobi, Leritensis episcopi, dono et offero meipsum cum supradicta ecclesia Sancti Iuliani, cum omnibus que habet.»

No habiendo comenzado el reinado de Roberto hasta el año 996, es imposible atribuir á este diploma fecha más antigua.

Las palabras del diploma: *Episcopum Leritense* (sic) y *Leritensis episcopi*, quizá sean equivocación del copista, en vez de *Episcopum Rotensem* y *Rotensis episcopi*. Pero todo hace creer que el error fué intencionado, para favorecer las pretensiones de la Iglesia de Lérida, en el siglo XII.

en tiempo del Rey Roberto de Francia; así que la fecha de 842 y lo de *Episcopum Leritensem*, no son más que yerros conocidos.

Los documentos en que el P. Huesca se funda para demostrar la existencia del Obispo Atón, sucesor de Adulfo, y la época en que vivió, son:

Una donación del Conde Unifredo al monasterio de Labaix y á su abad Atroario, *sub jussione Pontificis nostri Attoni*, en el año 939.

La fundación del monasterio de San Pedro de Burgal, en Pallás, hecha por el Conde Isarno, hermano de Atón, quien nombró abadesa á Ermengarda, hija de aquél; conjetúrase que esto sucedió en el año 945.

La donación que el Conde Guillén, y Atón, hicieron al monasterio de Labaix, de la casa de San Juan, en el castro Vivitano (de Viu) año 947.

Otra donación del Conde Borrel al monasterio de Santa Cecilia, de un monte vecino, en el año 955, donde suscribe: *Ato Presul* (1).

Con buen sentido crítico, el P. Huesca, después de refutar la opinión consignada en la *Historia de Languedoc*, de que Atón era hijo de Raimundo II de Ribagorza y hermano del Obispo Odisendo, escribe: «no es verisimil que el Conde Isarno, que fundó el monasterio de Burgal en el año 945, y ciertamente fué hermano del Obispo Atón, fuese hijo del Conde Ramon, el que puso la Catedral de Roda en el año 957, sino de otro Conde del mismo nombre, algo más antiguo» (2).

Los documentos que hemos publicado en este libro demuestran con certeza que Atón fué hijo de Guillermo I, Conde de Pallás y Ribagorza, y hermano, por consiguiente, de D. Bernardo.

¿Dónde tuvo la Sede episcopal Atón? Tratándose de un obispado nuevo y erigido anticanónicamente, parece que en sus primeros tiempos no tuvo residencia fija, hasta que luego se fundó la Catedral de Roda; sin embargo de esto, D. Jaime

(1) *Teatro eclesiástico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, págs. 43 á 47.

(2) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, pág. 45.

Pascual, atento á defender las pretensiones de Tremp, quiso demostrar que esta población había sido la residencia antigua de los Obispos de Pallás y Ribagorza; pretensión infundada, pues la villa de Tremp era en el siglo x obscurísima y de ninguna importancia.

Muerto el Obispo Atón en Abril del año 955, y continuando los Condes de Ribagorza en su empeño de que el gobierno eclesiástico lo poseyera alguno de su familia, consiguieron el Obispado para Odisendo, hijo de Raimundo II. La resolución adoptada en el Concilio de Fuencubierta quedó nuevamente incumplida, y aquella diócesis, creada anticanónicamente, pasó á la categoría de un hecho definitivo. Lo más notable que hizo Odisendo fué establecer la Sede episcopal en Roda, capital del Condado ribagorzano; Aimerico, Arzobispo de Narbona consagró, en el año 957, la iglesia catedral, recién edificada, y desde entonces la diócesis adquirió estabilidad y nombre propio.

En el año 960 verificó Odisendo la consagración de una iglesia que había construído en el valle *Axenis*, cerca del río Esera, llamado antes *Calonica* (1); este documento confirma el hecho de que los musulmanes habían penetrado á comienzos del siglo x en Ribagorza, en tiempo de D. Bernardo.

En 967 donó varias iglesias y posesiones al monasterio de Alaón. Al siguiente, habiendo fallecido Frugelo, abad de Alaón, Odisendo bendijo á Oriulfo, sucesor de aquél (2).

El último documento en que interviene Odisendo es el acta

---

(1) «Tres años después consagró otra Iglesia el Obispo *Odisendo,* que fué la de Santa María, San Miguel y San Vicente: *in loco qui nominatur vallis Axenis super flumen quod antiquitus vocabatur* Calonica, *nunc vero Esera vocatur, quod ad gentem Sarracenorum fuit destructa... Et ego* Odisendus *Episcopus dedico secundum Metropolitanam Sedem Narbonensis, sicut ab Emerico Archiepiscopo* & patroni *nostro insertum atque concessum est. Facta consecratione Idus Novembris, Anno DCCCCLX & VI regnante Lotario Rege.* Se halla original en el Archivo de Roda.»

El antiguo Obispado de Pallás, por D. Jaime Pascual, pág. 81.

Ignoro dónde se halla ahora dicho documento, que no pude encontrar en el Archivo de la Catedral de Lérida, al que se incorporó ha muchos años el de Roda.

(2) Cnf. *El antiguo Obispado de Pallás, por D. Jaime Pasqual.*— Tremp, 1785; pág. 82.

de consagración de una iglesia en San Esteban del Mall, cerca de Roda (1).

Hacia el año 984 sucedióle Aimerico I, que en 988 consagró la iglesia de San Pedro de Lastanosa (2), y en 991 asistió á una junta celebrada por Sala, Obispo de Urgel, donde fueron excomulgados Arnaldo y Radulfo, quienes, abusando de la autoridad que ejercían en nombre de Ermengarda, Condesa de Cerdaña, se habían apoderado de algunos pueblos é iglesias que pertenecían al Prelado, y negaban á éste sus derechos (3).

La existencia del Obispo Jacobo es indudable, pues, no sólo está mencionado en la inscripción de la Catedral de Roda con laudables calificativos: *septimus est Jacobus, justus, castus, reverendus*, sino que aparece en un documento del año 996, cuya autenticidad juzgamos indudable, aunque nada tendría de particular que la fecha estuviese equivocada en una decena, como sucede en otros diplomas, y tal vez corresponda al año 986. Cuestión que no deja de tener alguna importancia; si la fecha de 996 es exacta, hemos de admitir dos obispos de nombre Aimerico, uno anterior y otro posterior á Jacobo; hecho extraño, aunque bien pudo darse tal coincidencia; admitiendo que aquélla sea la del año 986, los dos Aimericos vendrían á refundirse en uno. Pero dejando sin resolver este problema, por falta de razones en que apoyarnos, diremos que el año 1007 gobernaba la Sede rotense otro Aimerico, reconocido como distinto del primero por los PP. Huesca y La Canal. Ignoramos cuándo comenzó su episcopado. En dicho año lo vemos consagrar la

(1) La hemos publicado en el cap. XXI.

Ya el P. Huesca *(Teatro eclesiástico,* tomo IX, págs. 51 y 52*)* se fijó en la noticia relativa al traidor Ezón. Lo mismo hizo Villanueva en su *Viage literario,* tomo XV, pág. 182.

(2) «La primera memoria que halló de ese Obispo es del año 991, mas parece que algunos años antes era ya Obispo Aimerico, esto es, en el de 988, en que consagró la Iglesia de San Pedro de Lastanosa el primer día de Julio, *anno Domini* DCCCCLXXXVIII, *Indiccione* VI (errada). *regnante Hucho Rege,* como dice el Instrumento original de la Consagración. Y, no obstante que está borrado el nombre del Obispo, deja percibir vestigios claros del nombre *Aimericus.*» *El antiguo Obispado de Pallás,* por D. Jaime Pasqual, pag. 84.

(3) Los decretos de excomunión y suspensión dados por Sala fueron publicados en el *Viage literario* de D. Jaime Villanueva, tomo IX, págs. 278 á 284.

iglesia de San Clemente de Larrui, edificada por Galindo, abad de Obarra, y firma: *Ahemericus Presul ex Comitatu Ripacurciensem.*

En 1010 suscribió un decreto de Armengol, Obispo de Urgel, por el que instituyó en esta Catedral la vida canónica. Según consta por un documento publicado en la *Marca Hispanica*, en el año 1012 se hallaba Aimerico en Roma y asistió á un Concilio celebrado por Benedicto VIII. En 1015, vuelto ya á Roda, consagró dos iglesias edificadas por los monjes de Labaix. Un *Cartulario* de la Iglesia rotense, cuyo paradero se desconoce, contenía una noticia de importancia para la Historia de Ribagorza y la biografía de Aimerico; invadido aquel país por los infieles, á principios del siglo XI, entraron en Roda y cautivaron al Obispo: *Aymericus Episcopus fuit captus a sarracenis in ecclesia Sancti Vincentii de Rota.* Otro *Cartulario* de la misma añadía que Aimerico, una vez rescatado, estableció, provisionalmente, su Sede, en Llesp, lugar de Pallás: *Posuit quasi sedem in Lespe.* El P. Huesca puso en duda si esta invasión musulmana fué ó no en tiempo de Aimerico II; un documento de Alaón, que ya hemos publicado en el capítulo XXII, prueba que ocurrió á principios del siglo XI, y que en el año 1015 los religiosos de aquel monasterio aún pagaban tributo á los infieles.

De ningún Obispo de Roda se han conservado tan curiosos documentos como de Borrel, y son las actas de su elección y de su consagración; por ellas vemos que le precedió Aimerico, y que fué elegido, no solamente por el Cabildo rotense, sino por Apo, abad de Alaón; Sanila, de San Andrés; Daco, de Labaix, y algunos seglares; presidió el acto Armengol (*Ermengaudus*) Obispo de Urgel, á cuya diócesis estaba supeditada la de Roda. Borrel, á quien la inscripción que ya hemos visto califica de sobrio, casto y humilde, era hijo de una señora llamada Riquildis; por no tener más que los órdenes menores cuando fué elegido Obispo, recibió los mayores de Adalberto, Prelado de Carcasona.

En el año 1018 consagró Borrel la iglesia de Santa María de Sarradui, en Ribagorza; el documento llevaba después de su fecha la indicación de *anno secundo regnante Sancio rex in Comitatum Ripacurciensem* (1).

(1) Fr. Ramón de Huesca: *Teatro histórico*, tomo IX, págs. 57 y 58.

Parece que Borrel vivía aún en el año 1019, pues en esta fecha consagró una iglesia en el valle de Puértolas, en Sobrarbe (1).

Ignórase cuándo falleció Borrell, pues las fechas del acta de consagración de la iglesia de Nocellas resultan contradictorias: la era 1061 corresponde al año 1023, y el *nono decimo regni Sancionis regis*, al de 1018. Otro documento que publicamos en este libro, referente á la iglesia de San Martín de Montañana, está fechado en el año 1026, y consta que ya entonces era Arnulfo Obispo de Roda.

Si damos crédito al *Fragmentum historicum*, Arnulfo recibió su consagración episcopal en Burdeos: *Arnulfus electus et consecratus apud Burdegalam.* Su largo pontificado, que duró, cuando menos, desde el año 1023 al 1067, abarcó los reinados de Sancho Garcés III, D. Gonzalo, Ramiro I y Sancho Ramírez. En Septiembre de 1023 asistió á un Concilio mandado celebrar por D. Sancho Garcés. En 1025 vemos que suscribe un documento por el que dicho monarca dió al presbítero Atón el monasterio de San Clemente de Valcepollera (2). En Diciembre de 1032 aparece su nombre en la donación hecha por el Rey á don Sancho, Obispo de Pamplona, de la parroquia de Santa Cecilia, en aquella ciudad (3). En Julio del 1033 confirmó una escritura por la que los monjes de Santa Eulalia, de Pequera, se sometieron al de San Juan de la Peña (4).

En tiempo de Ramiro I se volvió á resucitar la cuestión del mejor derecho que los Obispos de Urgel tenían en Ribagorza (5), y, cuando menos, de cierta superioridad, que parece había desconocido Sancho *el Mayor*; D. Ramiro, por un documento del año 1040, conservó la jurisdicción de la diócesis rotense en Ribagorza y en el valle de Gistau, pero con cierta dependencia, que fué nominal, más que otra cosa, de la Iglesia urgelitana.

---

(1) Op. cit., págs. 59 y 60.

(2) Publicada en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, por D. M. Magallón, pág. 106.

(3) Moret: *Anales*, pág. 649.

(4) Eriz Martínez: *Historia y antigüedades de San Iuan de la Peña*, pág. 410.

(5) *Marca Hispanica*, col. 1068.

Arnulfo dilató su pontificado hasta el año 1068 (1), en que le sucedió Salomón, religioso del monasterio de Ripoll.

DOCUMENTOS REFERENTES Á LA IGLESIA DE RODA Y Á SUS OBISPOS

I

AÑO 946, MARZO

El Obispo Atón consagra la iglesia de San Juan, en el castro de Viu.

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Atus, gratia Dei episcopus, simulque et ego Guillermus, opitulante clemencia Comis, nostra sancxit auctoritas legum ut ad Domino coherceamur et perficiemur in bonum. Ideoque venit nobis expunctio excelsiorem regem ut domum Sancti Johannis qui est ecclesia fundata in speluncha quae est in pau de kastro Vivitano, cum hedificibus suis omnibus, terris, vineis, ortis, spelunchis, albis, paschuis et omnia quod ibi adquisitum est, vel Deo propicio adquirere debet, tradimus ad monasticam servitutem, et concedimus hoc ad domum Sanctae Mariae et Beati Petri Apostoli in monasterio que vocabulum est Lavavis, qui est fundatus secus flumen Nocharia, et ad servientes illius ut in antea nullus sit ex genealogia hominis qui ausus sit, nec presbyterum, nec mandatorem, nec servientem ibi mittere nisi sub regula [Sancti] Benedicti et quod placuerit ad servientes de ipso monasterio jam dicto. Propterea salubri ordinatione decrevimus ut nec Episcopus, nec presbyter, nec diachonus, nec subdiachonus, nec Comis, nec Vice-Comis, nec villicus, nec gardingus, nec nullus homo ausus sit abstrahere ipsam domum Sancti Johannis de monasticam servitutem, nec de regulam Sancti Benedicti, vel de Sancta Maria, et Sancti Petri Apostoli, nec de monasterio quae vocitatur Lavavis, nec de servientes illius. Et si quis hoc praesumpserit facere vel abstrahere voluerit, componat sicut consuetudo est monasterii, et legum ordinacionem decrevit, et in antea ista auctoritas in omnibus habeat firmitatem, et inrumpere non permitatur. Factum vel placitum atque auctoritas in mense marcio, anno XI regnante Lodovicho Rege. Sig✠num Atoni Episcopi. Sig✠num Guillermo Comite, qui hanc auctoritatem rogaverunt scribere et testes ad hoc

(1) Los documentos en que figura Arnulfo con posterioridad al año 1035 pueden verse en la obra antes citada.

firmarent. Sig✠num Radiperti. Sig✠num Galindonis. Sig✠num Heletis. Quintus presbyter hoc scripsit et subscripsit (1).

La fecha de este privilegio no puede ser posterior al año 946, en que reinaba Luis de Ultramar, y, sin embargo, la existencia en aquella época del Conde Guillermo de Pallás no es un anacronismo; tal se deduce de los documentos que ya hemos publicado, acerca de Guillermo, hijo de Girón, que vivía en la fecha de este diploma.

II

AÑO 957, 27 DE NOVIEMBRE

Acta de consagración de la iglesia catedral de Roda.

BIBLIOGRAFÍA:

A.—Copia del siglo XII; pergamino. Archivo de la Catedral de Lérida.
B.—*Cartulario de la Iglesia de Roda.* Archivo de la Caetdral de Lérida.
C.—*Marca Hispanica sive limes Hispanicus.* Auctore Petro de Marca, columnas 875 y 876.
D.—Fr. Ramón de Huesca, *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragon*, tomo IX.
E.—*Aragon histórico, pintoresco y monumental. Obra publicada con la colaboracion de distinguidos escritores*, por D. S. Monserrat de Bondia y D. J. Pleyan de Porta. Zaragoza. Imp. del *Aragon Histórico*, s. a., página 540.

In nomine Dei Omnipotentis Patris, et in nomine Ihu Xpisti, Filii eius, et Spiritus Sancti: ego Ragimundus Dei gratia Comes, simulque et coniux mea Eresindis, opitulantem clementiam [divinam] Comitissa, expuncxit nobis Deus et Trina Maiestas ut hedificaremus domum in honorem Domini nostri Ihu Xpi et Saluatoris, in ciuitate quae uocitatur Rota, ut sit Sedis episcopalis secundum metropolitane Sedis Narbonensis, ab Emerico Archiepiscopo et patri nostro insertum atque concessum est. Et ideo, anno DCCCCLVII veniente beato Episcopo, intercedentes nosmedipsos superius nominatos, ad locum uenerabilem consecrandum, cuius basilica ad *(sic)* Hodesiindo Presule uocabulum sumpsit Sancti Vincentii martiris atque levite: ad cuius dedicationem xpiani et deuotissimi populi

(1) Villanueva, *Viage literario á las Iglesias de España*, tomo XII, páginas 240 y 241.

Villanueva atribuye á este documento la fecha del año 946.

Hay copia de este documento en el Cartulario de Labaix, fol. 18.

religione katholica concurrentes ob deuotione sua uel parentum decessorum facinus absoluendum, vel pro remedium animarum suarum, et incolumitate futura compuncti, de rebus suis donaria adstante clero cum deuotissimum populum predicti Sancti Vincenti martiris et levite, et ad seruientes illius qui ibidem serviunt sub iussione episcoporum quorum nomina inserta tenentur. Ego Ragimundus simulque et uxor mea Æresindis, pro dotalis titulo donamus ad ipsa ecclesia iam dicta uno casale ante ipsam domum Sancti Vincenti, et una terra Adebuni, capiente semente VI. modiatas; et alia terra in loco ubi dicitur ad ipsum Siscare, in litus Ysauana, usque ad Penna. Et ipsa uinea plana subtus ciuitate Rota, quae mihi Ragimundo aduenit ex parentum meorum. Donamus et in ornamentis ecclesie I^m calicem de argento, et una cruce de argento, et I signo de metallo, et III libros, missale, lectionario atque antiphonario, et II vestimentos. Haec omnia donamus ut ad diem iudicii ac tremende maiestatis merces nobis exinde crescat, quia qui bene ministrat, gradum bonum sibi adquirit. Et est manifestum ut ab odierno die et tempore iam dicta ecclesia et seruientes illius habeant, teneant atque possideant, jureque perpetuo vindicent ac defendant, et indissolubile funiculum hereditatis possideant cum stipulatione subnicxa. Si quis sane, quod fieri minime credimus esse venturum, quod si nos supranominati, aut aliquis de heredibus nostris, aut quilibet homo subposita persona de supra dicta donaria iam dictum locum venerabilem temptauerit, in primis iram Dei et Sancti Vincenti martir et leuita incurrat, et super hoc quod repetit in quadruplo restituat, et ista donatio firma permaneat in omni robore et firmitate. Facta carta donationis in die kalendas decembrias anno III regnante Leutario rege. Sig✠num Ragimundi comitis. — Sig✠num Eresindis comitissa, qui hanc donariam fecerunt et testes rogaverunt ut eam firmarent.—Sig✠num Bernardi. Sig✠num Galindoni, testes Chintvs abas. Sig✠num Baroni clerici. Sig✠num Aponi. Sig✠num Dachoni. Dedicatio baselice Sancti Vincenti martiris die kalendas decembrias. Oriolus presbiter hanc donationem scripsit et subscripsit sub die et anno quod supra (1).

El P. Masdeu, empeñado en negar que los Arzobispos de Narbona fuesen metropolitanos de la Marca Hispánica y de Ribagorza, combatió la autenticidad de este documento, fundándose en que Raimundo, á quien atribuye ser Conde de Bar-

(1) Copia del siglo XII; pergamino, roto por el centro. Archivo de la Catedral de Lérida; documentos de la iglesia de Roda. Lo hemos completado con el texto publicado por D. Jaime Villanueva *(Viage literario á las Iglesias de España.* Tomo XV, págs. 293 y 294).

celona, y su mujer, á la que da el nombre de Ermesenda, no vivían en el año 957 (1). Argumento que, por lo absurdo, no necesita refutación alguna.

III

24 DE ABRIL DEL AÑO 974

Acta de consagración y dotación de la iglesia de San Pedro de los Molinos por el Obispo Aimerico.

CARTA DE SANCTI PETRI DE MOLINOS

Almitas Dei Patris clemencia qui est unus in trinitate et trinus in hunitate, et in nomine Ihu Xpi filii eius et Spiritus Sancti, ego Asnerus iudex, et frater meus Miro, expuncxit nos Deus et trina maiestas ut hedificaremus domum in honorem Domini nostri Ihu Xpi, et Sancti Petri apostoli, qui est in comitatu Riparcorcense, in ualle Uellasia, in loco ubi dicitur Mulinis, et ideo anno ab exordio seculi Verbi quoque incarnati DCCCCLXXIIII, IIII kalendas Mai, luna XX^a^ VIIII^a^, anno II° regnante Karulo rege, II° post transitum Leuctario rege. Ego Asnerus iudex et Miro frater meus hedificauimus ipsa ecclesia Sancti Petri qui uocitatur ad Mulinos, in honore Sancte Marie, uel sancte Crucis, et Sancti Petri apostoli et Sancti Innocencii martiris, qui sunt fundati in monasterio Alahone, propter remedium anime mee et anima fratri meo Mironi, ut ante tribunal domini nostri Ihu Xpi mercis nobis exinde adcrescat. Et exinde uenit Americus episcopus et consecrauit ipsa ecclesia qui est supra scripta, in honore Sancte Marie matris Domini et omnibus suis qui sunt supra scripti. Et ego Asnerus iudex et Miro frater meus sic mittimus nostrum alaudem proprium in ipsa ecclesia, qui nobis aduenit de parentum nostrorum, et est ipso alode de ipso pugolo de Elecina usque in Montoti, et de petra nigra usque ad ipsas gesseras et usque ad ipso Palgerolo; quantum potuerit homo inuenire qui nos abuimus in siluis, in pascuis, in paudules, in pratis, in ortis, in arboribus, in molinis, in mulinariis, in aquaductibus uel reductibus, in cannamaris, in uineis, in omnibus et in omnia quantum abuimus et quantum infra istas infrontaciones includunt, sic mittimus ad ipsa ecclesia iam dicta totum ab integrum, cum exiis et regressibus earum, ut ante tribunal domini nostri Ihu Xpi mercis nobis exinde adcrescat. Postea fuit ipsa ecclesia iam dicta capta et uenit Ennecho

(1) *Historia crítica de España*, tomo XV, pág. 232.

filius Arioli propter amorem Dei, et propter remedium anime sue et anima uxori sue et filiorum suorum inuitauit ipsum episcopum supra scriptum et confirmauit ipsa ecclesia iam dicta in presencia fratrum suorum et aliorum parentum uel bonorum hominum qui ibidem fuerunt presentes, totum cum suo conductu et suo dono, idest solidos XX argenteos, et in ipsa die confirmacionis ecclesia Beati Petri supradicta nullus frater, nullus consanguineus, nullus homo nec nulla femina non contradixerunt hec omnia quod retinebat in dote prima qui arsit, et mihi est confirmatum ac scriptum desuper et desuptus in ista dote secunda quod confirmauerunt ac restituerunt Ennecho filius Arioli, et Ennecho monacus filius Stabilis, et Sunierus monacus qui fuit de Rio Pullo, et Altemirus presbiter de Alaone, et Macharone monachus Alaone, et aliorum bonorum hominum qui eam testificauerunt et iurare possunt quod sic erat scriptum et uerum in ipsa dote prima qui arsit, quam in ista dote II.ª est confirmatum; et de ipsum stangiculo usque ad Meleto, et de ipsum collum de Spina, et est ipsa terra media in ipsum stangiculo qui fuit de Geresendo et Chenone; et alia terra de Borrello, ubi dicitur ad ipsa gessera: in fundis strata publica; et ad ipsa sarga una terra qui fuit de Lalatore de Pennello; et alia terra de Borrello ad ipsa uilla de Palgerolo subirore, et alia terra de Gilmundo ubi dicitur *(sic)* de Oriente uia carrale; et alia terra de Asnero iudice in ipsa uilla Comitale, et est seminatura I semodiata: de Oriente ipsa uilla Cometale; et alia terra ad ipsa fonte de Palgerolo, una semodiata seminatura. Languardu presbiter misit una terra pro anima sua in Sancta Maria uel Sancti Petri, in loco ubi dicitur ad Balluera. Ego Dachalina qui fui de Ubisi, cum filia mea Lillu sic mitamus ipsa terra in domum Sancti Petri ubi dicitur ad mulinus, et est ipsa terra in ipsa padule, ab integro: de Oriente terra Oriolo presbitero; de Occidente ipsa stirpe. Et ego Ennecho qui ipsa ecclesia feci dedicare, propterea particebs inde fiat ad retinendo uel ad possidendo cunctis diebus uite mee ad obediencia Sancti Petri et Sancta Maria. Et ego Oriolus cum fratres meos et nepotes meos sic mittimus quales portiones habemus de ipso rio usque in ipsa silua. Et ego Miro cum fratres meos et nepotes meos, et ego Borrellus et Galindo filii Ballitoni cum nepotes nostros similiter facimus. Ego Undisculus cum fratre meo Asnero de ipso rio usque ad ipsa turre similiter facimus. Et ego Ennego cum fratres meos et nepotes meos sic mittimus una terra in domo Sancti Petri pro anima matre mea Eulalia: de Oriente in terra Gimarani qui iam fuit; de Occidente de ipso emptore de Atone. Et Abas IIas sortes de terras prope ipso rio, pro anima Oriolo. Et alia terra pro anima Gamicani et pro anima Actoni presbitero, filio Mironi, quale parcione abuit in mulinis, ab integrum, et una uinea de Sungero qui iam fuit, et alia de Oriolo qui iam fuit, et ipsa portione de Endisculo

monacho qui iam fuit, filio de Odechero, ipsa medietate; ipsa medietate in terri *(sic)* uineis, in arboribus, et ipsos linares, ipsa medietate ab integrum, et una terra qui fuit de Tatilane presbitero de Selecares in serrato Sancte Cruce, et alia terra in pago Asinmundo qui fuit de Lebs et Trasnia uxor sua, et alia terra qui fuit de Ego et est in Pallerolo, et alia terra in Pallerolo superiore qui fuit de Olipa et fratros *(sic)* suos, et alia terra in canamares in ipsa coma de Perutto, et alia terra in massa petras, et alia terra in centum fontes, qui fuit de Macola de Supetrungo, et alia terra in serrato Sancte Crucis qui fuit de Exipione de Felegares. Et ego Asnerus iudex et Miro frater meus et Ennecho et alii parentes nostri uenerunt et elemosinam fecerunt, donamus atque concedimus hec omnia superius scripta. Quod si nos donatores, aut nullus homo aut femina, aut persona qui contra ista dote helemosinaria uenerit ad disrumpendum, non hoc ualeat uindicare, sed in primis ira Dei incurrat et a liminibus sancte Dei Ecclesie extraneus fiat, et cum Iuda qui Dominum tradidit particeps fiat. Si fuerint de episcopis, ueniat super illum maledictione sicut in psalmo scriptum est: fiant dies eius pauci et episcopatum eius accipiat alter. Si fuerit de regibus, ueniant super illum maledictiones, amen; cum iudicati fuerint ante tribunal Xpi exeant condempnati, et animas illorum in perdictione uadant, amen. Et si fuerint de presbiteris, similiter sentiant et sub maledictione iaceant, amen. Et si fuerint de monachis, maledicti permaneant in secula seculorum, amen. Si fuerint de laicis, fiant filii eorum orfani et uxores eorum uidue, et hic et in eternum maledicti permaneant, amen. Maledictus sit de patre qui hec scriptura disrumpere uoluerit, de ipsum Patrem qui mundum creavit et de ipsum Filium qui mundum redemit et Ecclesia elegit; maledictus sit de Spiritu Sancto qui probat corda et renes; maledictus sit de patriarchas et de prophetas et de IIII^{or} Euangelistas et de XII^{im} apostolis et de Maria uirgine cum coro uirginum. Maledictus sit de Beatum Petrum apostolum cum omnibus apostolis et martiribus et confessoribus et episcopis uel omnibus electorum que nominamus et nominare non possumus, et exaudiant uocem terribilem quare delere uoluerunt ecclesiam Xpi quem debuerunt exaltare quere *(sic)* illa humiliare humiliati permaneant in secula seculorum amen, et dicant omnes populi fiat, fiat, et in antea ista dote firmis permaneat omnique tempore. Facta ista dote helemosinaria in mense Madio anno secundo regnante Leuctario rege filio Leudeuici. Sig. Asnerus iudex qui hunc dote rogauit scribere et testes rogauit firmare ut suas signa facerent. Sig ✠ num Mirone frater eius. Sig ✠ num Ennecho fllio Oriolo. Sig ✠ num Centullo filio Ennecone. Sig ✠ num Oriolo filio Dactoni testes sunt. Gamiza de Sancta Eulalia et Miro frater eius, et Fedacho de Bellasia, uisores et auditores fuerunt. Et ego Enneco mitto una terra ad Tartarence

pro anima Toderico fratrem meum et parentum meorum. Altemirus presbiter rogitus scripsit sub die et anno que supra. Et ego Undisculus monachus mitto una terra in Sanctum Petrum, in loco ubi dicitur ad riberola: de Oriente torrente; de Occidente hereditate (1).

IV

AÑO 996

Actá de consagración y dotación de una iglesia en la villa de Güell.

Anno incarnationis domini nostri Ihu Xpi dcccclxxxxvi, VIII idus Decembri, regnante... (2) rege, veniens reuerentissimus epischopus Jachobus per preces Orioli in chomitatum Ripacurcense, et ad villa que vocatur Gudili, ad consecrandum aecclesie Dei honore alme Marie virginis, veniens per preces Orioli cum uxori sue Chenoni, pro amore Dei et remissione peccatorum suorum, et per desiderium caelestis patrie adipiscendum, et çabulo teterrimo effugiendum, et statum sancte Dei aecclesie erigendum... [ut] (3) ad ultimum consequi valeant, et cum sanctis omnibus in celestis regione choruscent, ideo iam dictus Oriolus cum congugem *(sic)* suam Chenoni et prolis, concedimus ad domum sancte alme Marie uirginis ad die consecracionis, III libros antifonarios; III misales; IIII^{or} psalterios; uno passionario et Flores Evangeliorum; et de vestimentis aecclesiasticis, chooperculos IIII^{or}, chamisos duos, pliamiones duos, stolas duas, chalice uno, cruce una, incensario uno.

Et de terris nostris mito uno champo in locho ubi dicitur ad fonte Freia; de Oriente Ansolone, et de Occidente torrente; et una uinea subtus Lena; de Oriente Chaninaici, et de Occidente Ennechoni. Ego Eldefridi et uxor sua Bona cum filiis nostris, mittimus uno champo suptus villa; de Oriente terra Renoaldi, et de Occidente strata; et una vinea in loco ubi dicitur subtus Lena; de Oriente strata publicha; de Occidente... (4) Ego Gostremiri et uxor mea Chenoni mittimus uno campo in Sauagolum; de Oriente torrente, et de Occidente choscholgare; et una uinea in Isdolomata. Ego Ennecho mitto una terra pro me et pro anima Guipaldi, in loquo ubi dicitur ad illa mata; de Oriente torrente, et de Occidente terra Tedati. Ego Tedo-

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 69 r. á 71 r.
(2) Borrado el nombre de este rey; ni aun con reactivo pude leerlo.
(3) Borrada una palabra.
(4) Borrada una palabra.

tis mitto una terra pro me et pro anima fratris mei Requesindi qui est condamina, in loco ubi dicitur ad ille...; de Oriente et de Occidente *(sic)*. Ego Borrellus et uxor mea Donnula et filiis nostris, et ego Ansila mittimus una terra in loco ubi dicitur ad illa mata; de Oriente terra Albaroni, et de Occidente in Requesindi. Ego Albanus et uxor mea Donnula et filiis nostris mittimus una terra ad illa mata; de Oriente terra Eldeboni, et de Occidente terra Sanca. Ego Libanus et uxor mea Sindiloni mittimus una terra in loco ubi dicitur ad coma sorda: de Oriente stirpe, et de Occidente terra Allora. Ego Hoderichi et uxor mea Thodesenda mittimus uno ortu subtus villa Gudil: de Oriente Bradila, et de Occidente via. Ego Oriolus magister et uxor mea Aldena mittimus una terra ad ipsos cuvilares: de Oriente rigum, et de Occidente stirpe. Ego Bradila mitto una terra pro me et pro matre mea qui est condam, in loco ubi dicitur ad illa mata: de Oriente stirpe, et de Occidente terra Eldefridi. Ego Per Gassia mitto in domum Sancte Marie quale parte mihi advenit de meo patre. Ego Ihila et ego Radulfus mittimus una sorte de vinea subtus Lena, pro animas parentorum nostrorum, rogatu Sanilu, et illa medietate una terra in tras pugo, et una sorte de uinea in Samuel qui fuit condam. Ego Istefredus et uxor mea Donna, mittimus una terra in coma sorda Benouerre. Ego Gimar mitto XI^{m} terras et II sortes de uineas; illas II terras in Leton: de Oriente Ermengard; de Occidente via: illa alia ad illo mesulgo; de Oriente Ati Ramon; de Occidente Gielm Anssila; illa alia ad illa gordia de Baion: de Oriente et de Occidente, stirpe; illa alia ad illos colelos: de Oriente stirpe, et de Occidente Sit Ennego; illa alia ad Sancta Maria; illa alia ad Sancta Maria a Balasanz: de Oriente rio; de Occidente Gelmon; et illa alia in traspuiu; de Oriente, Oriolus magister; illa alia ad illa era Parentore; illa alia Vistreuila, et una vinea subtus Lena. Ego Vita et Dacolina mittimus in domum Sancte Marie propter remedium anima de Birane, medium campum subtus illum castellum: de Oriente Goto; de Occidente ereditate. Ego Argila et Ouirana mittimus in domum Sancte Marie una vinea ad illo pradu, et una terra a coma de Macana. Ego Baliro mitto in domum Sancte Marie una chasa cum suo exio et regresio, in vila Gudil, in strimum vila, et una terra, et uno ortu subtus illa kasa, et uno kanamare in Balasanç: de Oriente Adalen; de Occidente filiis Duvane; per fundis Bradila; per caput sponda; quod abeo de meo marito; et una terra in colo de mata: de Oriente via; de Occidente via pura; et alia terra in traspuio: de Oriente Bernard Ramon; de Occidente Banon Centul. Ego Exemeno mitto in domum Sancte Marie duas terras: illa una ad illos colelos; et illa alia a Lavaiol: de Oriente et de Occidente terra de Sancta Maria, pro anima de Martin Ati; una terra ad illa guardia de Baion: de Occidente Sancta Maria. Ego Albinus mitto una terra

in onore alme Virginis Marie, in loco ubi dicitur ad colo de mata: de parte Orientis Sancta Maria; de Occidente Aua de Fontoua; per fundus Centolo; per caput via. Ego Goannes *(sic)* mitto una sorte de vinea in domum Sancte Marie, in traspuio: de Oriente et de Occidente Gielm Ansila. Ego Balliro mitto in domum Sancte Marie una sorte de uinea in traspuio: de Oriente et de Occidente Gielm Ansila. Ego Bita mitto in domum Sancte Marie una terra in comas de Macana: de Oriente stirpe; de Occidente Pere Borel. Ego Cheno mitto in domum Sancte Marie una terra in castro Gudil, in loco ubi dicitur ad ipsa lopera: de Oriente torrente; de Occidente Biloru. Ego Martinus mitto una terra in domum Sancte Marie, pro anima de meo patre Bonusomo, in loco ubi dicitur subtus vila: de Oriente et de Occidente torrente. Ego Bita, filio Galindo, mitto una terra in Sancta Maria, ad illos colelos: de Oriente Stefanus; de Occidente Atus. Ego Oriolus filio Bita mitto una vinea in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad colo de Sal: de Oriente Deona Chenoni; de Occidente Bradila. Ego Radulfus mitto una vinea et una terra in domum Sancte Marie: illa uinea in romerosa, et illa terra ad illas lenas de Agilano... (1) mitto in domum Sancte Marie una terra in loco ubi dicitur subtus vila: de Oriente pinna; de Occidente Sancta Maria. Ego... de illa sorra mitto una terra in domum Sancte Marie, subtus illum castelum: de Oriente fonte; de Occidente... Ego At Algacec mitto una terra in domum Sancte Marie, ad illa uuolpigera: de Oriente... de Occidente terra de Sancta Maria. Ego Guillem Pere mitto in domum Sancte Marie una terra ad illo castelo: de Oriente Galin Exemen; de Occidente terra de Sancte Marie; et una vinea in puio Ualdane: de Oriente vinea de... Sancte Marie, de Oriente; de Occidente Arnal Sasula. Ego Guielmus de illa Tremosa, mitto... [una terra] in domum Sancte Marie, ad illum colelum: de Oriente, via pulvica; de Occidente, torrente.

Hec omnia donamus ut in diem iudicii tremende maiestatis mercis nobis inde crescat. Ego epischopus Iachobus... ad iam dicta ecclesia in diem dedicacionis eius, primicias et decimas et oblaciones fidelium supra nominate... cum fines, terminos eisdem pertinentibus, sicut olim constitutum fuit secundum canonica auctoritate... [si quis] hanc dotem donacionis venerit ad inrrumpendum, minime scindatur, et sciat se anathematis innodatum... [et hec donatio] inconbulsa permaneat in posterum. Sig✠num Oriolus. — Sig✠num Chenone, qui hanc ecclesia consecrari fecimus et dote scripsimus et testes firmare fecimus.—Sig✠num Ramione. — Sig✠num Asnerus.—Sig✠

(1) Borradas dos ó tres palabras, como también otras cuyo vacío indicamos con puntos suspensivos.

num... Sig✠num Eldefridi.—Sig✠num Albaroni.—Sig✠num episcopus Jacobus. Micharone presbiter scripsit.

Ego Bita et... mittimus illas llenas Sancta Cruce in domum Sancte Marie, per animas nostras et per animas de meos filios et de meas filias. Ego Galinno mitto duas terras in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad illos... Balasancii: de Oriente rio; de Occidente via; et illa alia terra in coma sorda: de Oriente... Sancte Marie; de Occidente Guielm Arnal; hec omnia mitto pro anima de meo patre et de mea matre... in domum Sancte Marie illo corpus meum cum illo alode quod abeo, cum mea muliere venit ad me illa... sic mitto in Sancte alme Virginis Marie per desiderium celestis patrie, de terris, de vineis, de casas, de casales et de omnia que abui; est ipsum alode a traspuiu. Visores et auditores, Guielm Arnal et Mir Arnal et... et Guielm Ramon, et Centulus presbiter, et Galin Fertungo, et Oriolus presbiter. Hec omnia mitto ut in diem iudicii...

Ego Guielm Ramon concamio una terra ad Sancta Maria, et ad illos seniores, in loco ubi dicitur villa Tremosa: de Oriente Sancta Maria; de Occidente At Garcia. Sig✠num Gielm Arnal. Sig✠num Bernard... (1)

Ego.. mitto una vinea in domum sancte Dei genitricis Marie; est ipsa vinea in Romerosa: de Oriente Isarn Unifrede; de Hoccidente, de ipsa hereditate; et mitto ipso chasalicio in ipsa planella, totum ad integrum: de Oriente Sancta Maria; meridiei, a Salit de Castro; de Occidente Guiz Ato; totum sic supranominatum ad exitum anime mee et mea anima, et qui adire voluerit, eum cum Iuda Schariotis particeps fiat in infernum. Auditores sunt Galin Asner, et Petrus Bertrandus qui est clericus Sancte Marie, et visores et auditores Gonbal Ramon et Per Ramon... homines de Gudel.

In Dei nomine. Ego Pere Ramon dono ad Domino Deo et ad Sancta Maria de Gudel uno torculario ad Grano de lena, pro receptione peccatorum meorum et de anima mea: de Oriente Daniel; de Occidente via publica. Visores et auditores Martin Bonushomo, et Bernard Ato, et Pere Galin et aliorum bonorum hominum. Ego Pere Ramon facio hoc...

Ego Isarn Apo, concamiator sum ad tibi abate Galindo Bradila... Sancta Maria, de uno hortu quod est in villa Gudel, in loco ubi dicitur ad ipsa planella: de Oriente strata publica et terra de Sancta Maria; de Occidente Unifred de Sdolomada. Sic concamio vobis ipso hortu ut ad eternam sedem habente gratia, et vos donastis michi in concamiatione... uno kannamare in Balasan... ab integrum. Et est manifestum. Ego Isarn qui hanc carta concamiationis

(1) Sigue un párrafo ilegible, borrado por la humedad.

rogavi scribere et firmare. Sig ✠ num ego Arnal Galin. Sig ✠ num ego Aufan At, filio Ors... scripsit sub die et anno quod supra.

Ego Ihila et ego Radulfus mittimus una sorte de vinea, subtus lena, pro animas parentorum nostrorum, rogatu Sanilu et Samuel qui sunt condam.

Ego Istefredus et uxor mea Donna, mittimus una terra in coma sorda: de Oriente, Gamiza; de Occidente Conpango. Ego Ubirtina mitto media vinea per me et per anima matris mee, ubi dicitur subtus lena; de Oriente Elia; de Occidente me ipso. Ego Renoual et ego Galindo mittimus una vinea in pago Uallans, et uno cannamare; illa vinea, de Oriente, Guielm Bernard; de Occidente, Isarn Onofred; et illum cannamare in Balasanz: de Oriente, Bonus; de Occidente, Bradila. Ego Bradila mitto una vinea in loco ubi dicitur ad fonte Bradilane: de Oriente, Ennecho; de Occidente, penna. Ego Micarro et coniux mea Aua, mittimus medium campo in loco ubi dicitur ad illo cuvilare. Ego Asnerus monachus mitto in domum Sancte Marie una terra in loco ubi dicitur subtus casa: de Orientis et de Occidentis abet penna; de una parte fonte, et de alia parte Oriol magistro. Ego Micarro et Oriolfus mittimus media vinea per anima Baroni, subtus lena; de Oriente, vinea Allone; de Occidente, vinea Speciosa; et donamus, ibi duas terras per sua anima; ipsa una terra ad Balasanz: de Oriente, terra Caranasci; de Occidente terra Banzone; ipsa alia terra in Letons: de Oriente, Libanus; de Occidente abet stirpe. Ego Ramius et uxor mea Thanani mittimus in domum Sancte Marie una sorte de vinea ad illos focheros de Bati; de Oriente, vinea Richisenno; de Occidente, torrente. Ego Gipertus mitto una terra cum suos cortiles: de Oriente, Oriol; de Occidente, Ramioni. Ego Adolfus dono una capella.

Ego Ennecho mitto una terra ad illa mata: de Oriente, rio; de Occidente Rechisinno. Ego Ballomirus mitto una terra ad Coscolga: de Oriente, Fedacho; de Occidente, vinea Ennechoni; et una vinea ad illa gorcha: de Oriente, Gimar; de Occidente, strata. Ego Exemeno presbiter mitto una sorte de vinea: de Oriente, Manni; de Occidente, stirpe. Ego Altemirus mitto una vinea in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad illo collello: de Oriente, Enniscul: de Occidente, rio. Ego Galindo filio Sanga, mitto una vinea in domum Sancte Marie, in villa Gudil, in loco quo dicitur subtus illas casellas: de Oriente, Sancte Marie; de Occidente, Garsia, propter remedium anime mee; per anima de Centullo et Bardina mittimus una terra in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad illo col de Balasanç: de parte Orientis Doncela, et de Occidente, terra Atone, quia sunt per anima sua. Ego Randinimirus misi in domum Sancte Marie una terra media, propter sua anima, in loco ubi dicitur subtus lena: de parte Orientis infrontat in rio, et de Occidente Ennechone.

Ego Oriolfus et Daccolina mittimus in domum Sancte Marie una terra in loco ubi dicitur. *(sic)* Ego Ramios et Dabidius mittimus una terra in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad illo bago: de Oriente, discurrit rio; de Occidente, coscolgare a campo de Man Adrovero; de parte Oriente infrontat in stirpe, et de Occidente in via. Ego Ennego et Ramio, qui sunt mandatarii de Centulo Poleça, mittimus media terra in Avelana: de Oriente, Davidium; de Occidente, in rio. Ego Dacco et uxor mea Abola, mittimus una terra in domum Sancte Marie, ad illum gradum de llena; de Oriente, strata; de Occidente, torrente. Ego Todericeus mitto una vinea in domum Sancte Marie, per anima mea, et est ipsa vinea subtus lena, in llocco ubi dicitur ad ipsa Gordia: de Oriente discurrit via, et de Occidente, vinea Placiani; mittimus una terra in domum Sancte Marie subtus Gudil: de Oriente infrontat in rio, et de Occidente in Atilane; et una vinea ad illa Sodestega, quale parcione ibi abet: de Oriente et de Occidente, via; infrontat in Bradila. Ego Pacianus mitto una vinea in domo Sancte Marie, in Avellana: de Oriente infrontat in terra de Mani, et de alia parte in Galitone. Ego Oriolus mitto per anima Luponi unas chasas et una vinea, et est ipsa vinea in loccum qui vocatur ad muliere morta; et una cupa, et una archa, et una terra ad Sancto Martino de coscolga: de Oriente, Repusendo, et de Occidente, ipsas lenas; et alia terra in ipso loco: de Oriente, terra Centulo, et de Occidente stirpe. Ego Sanç mitto unas chasas cum suos chasales, cum exio et regressio, propter remedium anime mee et anime parentum meorum, tam vivis quam defunctis, et cunctis benefactoribus meis. Ego Apo, qui sum memoria plenus, expunxit me Dominus et trina maiestas quia illuc in se consilium debet homo tractare unde ante Deum invenire posset remedium, et sic fui manumensor *(sic)* de Chenone. Ego mitto media vinea in loco ubi dicitur ad Avellana: de Oriente, stirpe; de Occidente, ereditate; et medium campo in loco ubi dicitur a Balasanz: de Oriente, Ennecho; de Occidente, via currit; et media cupa; et Elias filio Albaroni, et Dachoni filio Sangoni et Ihila presbiter. Ego Garsea, filius Oriol, mitto una vinea et uno trulgare et uno linare in domum Sancte Marie, quod mandavit mihi frater meus Ezo, in loco ubi dicitur ad Avellana: de Oriente, Altemir, filio Galindone; de Occidente, ereditas; per fundus, rio; per caput, stirpe; et sunt testes Uvielmus, filio Orioli, et don Gemiru presbiteru. Ego Arnallus et Uvielmus et Petrus mittimus duas vineas in domum Sancte Marie, per anima de Garcia Oriol, in loco ubi dicitur ad romerosa: de Oriente, Bita Endiscul; de Occidente, Blandericus. Ego Ato Orrato mitto una terra in domum Sancte Marie, in loco ubi dicitur ad Guardia de Baione. Ego magister Bradila mitto una terra in domum Sancte Marie propter remedium anime mee, subtus villa: de Oriente, Ennecho Iouero;

de Occidente, Aterus. Ego Baldire, mulier de Toderico, mitto una vinea in domum Sancte Marie propter remedium anime mee: de Oriente, Sancta Maria; de Occidente, Miro Ennecho. Ego Todericus mitto una terra in domum Sancte Marie propter remedium anime mee, in loco ubi dicitur ad illa deuesa: de Oriente, via; de Occidente, rio. Ego Galindo filio Poleha mitto una terra in domum Sancte Marie, propter remedium anime mee; de Oriente, Aterus; de Occidente, ille favare. Ego Ramio de Todudi mitto una terra in domum Sancte Marie, propter remedium anime sue, ad illo rio illa torre; de Oriente, rio; de Occidente, stirpe; et media terra de traspuga illo castello: de Oriente, Ato presbiter filio Galindo; de Occidente, stirpe. Ego Ihila mitto una terra in domum Sancte Marie per anima de Gunia mea matre, in loco ubi dicitur ad fonte Freiti: de Oriente, torrente; de Occidente, Sancta Maria. Ego Bita presbiter mitto in domum Sancte Marie uno casale cum exio et regressio: de Oriente, Sancta Maria; de Occidente, Galito. Ego Bitales presbiter mitto una terra per anima de meo patre et de meo avunculo: de Oriente, rio; de Occidente, ereditate; et alia terra pro anima de Martino suo germano: de Oriente et de Occidente, stirpe. Ego Belasco mitto una terra ad illo pogo: de Oriente, rio: de Occidente, Miro Ennecho. Ego Elias et Fachilo et filiis meis mittimus una terra in domum Sancte Marie: de Oriente, Serve Dei; de Occidente, in rriva. Ego Miro Ennego mitto una vinea in domum Sancte Marie, et una terra: illa vinea, de Oriente, Sancte Marie; de Occidente, stirpe; illa terra, de Oriente, rio; de Occidente, stirpe. Ego Belasco mitto una vinea in domum Sancte Marie, in locum ubi dicitur tras collo de Martin: de Oriente, terra de Ascaricus; de Occidente, rio. Ego Ramio mitto una sorte de terra in illa mallomena, pro anima de mea matre: de Oriente, Sancta Maria; de Occidente, silva. Ego Bita presbiter mitto una terra in illo avenale, in domo Sancte Marie: per caput, pena; per fundus, Bardina. Et ego Richels mitto una terra in domo Sancte Marie pro anima Baronis Conpango: illa terra ad illo casteno: de Oriente, Acto presbiter; de Occidente, torrente; et illa vinea in Avellana: de Oriente ereditate; de Occidente, via. Ego Aterus mitto una terra ad via Cavalx: de Oriente Bono filio; de Occidente, via. Ego Gemo mitto una terra in domum Sancte Marie, qui est in Balasanz, pro anima mea: de Oriente, via; de Occidente, At Toderico. Ego Gimir mitto una terra in Sancta Maria, ad illas fonticellas, pro anima de Adulina: de Oriente et de Occidente Gulm Bonas. Ego Nunius mitto una vinea in illo pogo de Sancto Michaelo, pro anima mea... de Berri: de Oriente, Barone Conpango; de Occidente... (1).

(1) Archivo de la Catedral de Lérida; pergamino; letra de los siglos XI y XII.

El acta de consagración de la iglesia de Güell es una especie de cartulario local, donde se fueron agregando las donaciones piadosas, no cuidando de poner fechas á cada una; la mayor parte de ellas corresponden ya al siglo XI, con posterioridad al año 1035, y aun al XII, y por este motivo no hemos copiado íntegro tan largo y soporífero documento, que ya en tiempo del P. Huesca estaba *muy lacerado* (1).

V

AÑO 1015

Acta dedicationis duarum ecclesiarum in monasterio Lavacensi.

Almitas Dei Patris clementia, qui est unus in unitate & trinus in Trinitate, et in nomine Iesu Christi filii ejus et Spiritus Sancti. Ego Dacco abbas et ceteri monachi, expunxit nos Deus et trina majestas ut aedificaremus domos in honore Domini nostri Jesu Christi, qui est in comitatu Ripacorcense, ni coenobio Lavadius, qui est secus flumen Nucariae. Et ideo incarnationis dominicae anno decimo quinto post millesimo veniens reverentissimus Emericus episcopus ex comitatu Ripacurcense per preces domni abbatis nomine Dacco, et ceteris monachis, in loco venerabili ad consecrandas ecclesias in honore sanctae Crucis et Sancti Petri, quas praefatus etiam suprascriptus Episcopus pro amore Dei et remissione peccatorum suorum et pro desiderium coelestis patriae dedicavit, ad cujus dedicationem christiani et devotissimi populi religione catholica concurrentes devotionis suae vel parentum decessorum facinus absolvendum, vel pro remedio animarum suarum et incolumitate futura adipiscenda, et zabulo teterrimum fugiendum, et statum sanctae Dei Ecclesiae erigendum, ut remunerationem ab aeterno arbitre *(sic)* ad ultimum consequi valeant, et cum sanctis omnibus in coelesti regione coruscent, adstante clero ac devotissimo populo faciunt donaria ad praedictum locum sanctae Crucis et Sancti Petri et ad servientes illius qui ibidem serviunt sub jussione praedicti Episcopi, quorum nomina subtus inserta tenentur. Ego Dacco abbas mitto mea compra in villa Ventolano, terras vel vineas. Gondevaldus duas terras in Sterni; de oriente et de subtus Fedaco; de occidente strata; ipsas terras circumdatus ab integro fuerunt de ipsos donatores. Longobardus mittit unam vineam ad ipso villare secus ipsos monachos.

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón,* tomo IX, página 54.

Ego Barone et Ela (1) mittimus unam vineam in Gerondela secus vinea Giscafredo. Et ego Revellus et Ramiro mittimus unam terram in Cunchert. Ego Gamiza et conjus mea Sansa et filio meo Isarno mittimus ipsam decimam de nostra vinea qui est in ipsa Rota, propter remedium animarum nostrarum. Ego Axo presbyter mitto ipsa mea decima de Xoxi ab integro, propter remedium animae meae et de meis parentibus. Ego Compango facio similiter. Ego Serve-Dei de Perves mitto unam terram ad penna de Fatas. Ego Oriolfus, qui sum mandatarius de Bonushomo, mitto unam terram ad serram de Gardilane. Ego Dacco abba et ceteri monachi similiter donamus in ornamentis ecclesiarum, calices, cruces, et ecclesiasticis libris, sive de vestimentis. Haec omnia damus ut ad diem judicii ac tremendae magestatis merces nobis inde crescat; quia qui bene ministrat, gradum bonum sibi accquirit. Ego Emericus episcopus concedo ad jam dictas ecclesias in die dedicationis ejus, primitias et oblationes sicut olim constitutum fuit secundum canonicam auctoritatem, sicut canones canent: *Decimas et primitias Deo sunt donandae et ad Episcopum dividendae.* Et est manifestum ut ab hodierno die et tempore, jam dictae ecclesiae et servientes illius habeant, teneant atque possideant. Et si quis contra hanc dotem vel donationem venerit ad irrumpendum, minime vendicare valeat, et sciat se anathemate innodatum, et hanc dotem inconvulsa permaneat in posterum. Et qui haec offerentia dedit pro animabus suis, dimittat illis Deus omnia peccata illorum, praeterita, praesentia et futura, et per hoc sanctum sacrificium quod supra ista sancta altaria consecratum fuerit, pariter aeternam participationem accipiant, et in die judicii digni audituri sint: *Venite benedicti Patris mei, percipite regnum in secula seculorum, amen.* Factas consecrationes pridie Nonas Iulii, vel Nonas Iulii. Signum Dacco abba, et ceteri monachi qui istas ecclesias consecrare fecimus et testes firmare rogavimus. Sig. Gondevaldo. Sig. Bonifilius iudex. Sig. Barone. Sig. Axo presbyter. Barone presbyter scripsit (2).

---

(1) En el impreso: *Edela.*

(2) *Marca hispanica sive Limes hispanicus, auctore* Petro de Marca.—Parisiis, 1688.

Col. 1012 y 1013.

VI

AÑO 1017

Acta de la elección de Borrell, Obispo de Roda

Anno trabeationis domini nostri Ihesu Christi millesimo XVII, era millesima quinquagesima quinta, indicio XV, ɔ. I. (concurrente 1.º) pacta XX. Auctor et dominus cum Patre et Spiritu Sancto, omnium creaturarum quibusque sub illius gracia conmanentes omne monarchia disponuntur regimina. In quo reverentissime nominando domno Wilielmo illustrisimo comite, cum omne vulgus populi qui degent in comitato Ripacurcensis tellure, una cum domno Ermengaude presule, qui est in sinu matris ecclesie sancte Marie sedis Vico Orgellensis, qui est caput omnium eeclesiarum iam dicto Comitato, venit quidem domnus Borrellus filius Rechildis femina, una cum consensu et voluntate supra dicto excellentissimo comite, sive optimatibus vel principibus eius, nec non etiam religiosorum clericorum atque abbatum, idest, Galindus abba sancte Marie Varra, et Sanila abba sancti Andree, et Dacco abba sancte Marie Lavaies, et Aster, abba sancti Petri Taberna, et Manasse abba sanctorum Iusti et Pastoris Aurigema, et Isarnus abba de sancto Stephano, et Aster abba sancti Michaelis, et Abbo abba sancte Marie Alaone: nos simul in unum cum canonicis sancti Vincentii martiris Christi, cuius sedis sita est in civitate Rota, idest, Barone archisacer, et Gerallus sacer, et Galindus sacer, et Durandus sacer, et Miro sacer, et Altemirus sacer, et Guimara sacer. Subiungimus etiam fidelium laycorum, idest, Urrato et fratres eius, Miro et fratres eius, Garsia et fratres eius, Bernardus et fratres eius, Gela et fratres eius, Ato et fratres eius, Ansila et fratres eius, Asnarius de Villanova, Bernardus de Anaspuni et fratres eius, Martinus et fratres eius, Garsia de Guduli et fratres eius, Abbo de Tromeda et fratres eius, Riculfus et fratres eius. Et expetivit electionem et obedientiam et benedictionem pontificalem ante sacrosancto altario alme Marie sedis prefate, et ante domno presule prenotato, sive multorum clericorum in Christo agonizantes obsequio, idest, Isarnus archisacer, Poncius archilevita, Transeverus archilevita, Arnallus archilevita, Unifredus archilevita, Bernardus archilevita, Randulfus archilevita, Vivas sacer, Bellus sacer, Bernardus sacer, Wiskafredus sacer, Seniofredus sacer, Gundebertus sacer, Adalbertus sacer, Seginus sacer, Wilielmus sacer, Arnallus sacer, Unifredus sacer, Wifredus sacer, Wilielmus levita, Wifredus levita, Miro levita, item Miro levita, item Wi-

lielmo levita, vel aliorum cannonicorum venerabilium, quorum nomina longum est scribere. Adiuvante Domino et Salvatore nostro Ihesu Christo, helegimus hunc Borrellum prefixum, ut ad electionem et honorem presulatus perveniat, divina miserante clementia. Est namque prudens, docibilis, moribus temperatus, vita castus, sobrius, humilis, misericors, hospitalis, in lege Domini instructus, verbis simplicibus dissertus, sanctamque et individuam Trinitatem, Patrem, et Filium, et Spiritum Sanctum, unum Deum omnipotentem credens atque confirmans, Deum ante secula, homo in finem seculorum predicat. Cum his tantis et aliis virtutibus decoratum prefatum Borrellum agnoscimus, nos omnes eligimus illum uno animo unoque conventu decrevimus et corroboramus, ut ad ordinem sui presulatus susceptione tranfundat, atque in Domino fisus accedat. Iterum atque iterum ego Ermengaudus, prefatus episcopus, una cum katerva clericorum predictorum advocamus, ad clamamus, atque eligimus iam dicto Borrello, ut per divina manu Salvatoris protegente vel donante ad honorem et benedictionem atque ordinacionem sui presulatus accedat, et susceptione perveniat, sub tuitione alme Marie sedis prefate, et sub dominatione domno Ermengaudo episcopo et succesores eius. Exaratus est autem hoc titulus electionis presulatus XI.º kalendas Decembris, anno XXI regnante Rothberto rege.—Witardus sacer, qui hanc electionem per volumptatem domno Wilielmo comite, et per iussione domno Ermengaudo episcopo scripsi et subscripsi die et annoque prefixo (1).

Este documento, como otros análogos, tiene en su comienzo una palabra que no aclaró D. Jaime Villanueva: *trabeatio*, *nis*. Probablemente se deriva de *trabea*, túnica, y significa la encarnación del Verbo; en tal sentido escribió San Fulgencio: «Heri rex noster [Christus] trabea carnis est indutus» (2).

VII

AÑO 1017

Acta de la consagración de Borrel, Obispo de Roda.

Locorum primates preceptorum, quibus gerarchice atque telatargice (*sic*) vigent prischa, modernaque ecclesiarum moderamina, teoloqueriis sancxere cannonibus, quo arripientibus viam universe terre quarumlibet sedium presulibus, per vicionerem (*sic*, per *viciniorem*) episcopum, aut per quemlibet alium episcopum, cui archi-

(1) *Viage literario á las Iglesias de España,* por D. Jaime Villanueva. Tomo X, págs. 288 á 290.

(2) Migne, *Patrologia latina*, tomo LXV, col. 729.

mandrita iniunxerit, extincti fratris tumulatorem, orbateque sedis visitatorem atque consolatorem, sine cuius conscientia sacri vetant cannones confiteri atque confici, de subrogatione episcopi perficiatur ecclesiasticarum inventarium rerum. Tunc vero prioribus viduate sedis dispositis echonomis comendetur; postmodum autem cleri plebisque ordinis desideriorum consensus requiratur. Quinimmo amotis simoniacis saculis, postpositisque omnium cupiditatum argumentis, universa fideliter noticie archiepiscopali significentur. Quo disponente cuncta in talibus expedit cum suffraganeorum consilio sub divina censura disponi negociis atque ordinari. Igitur metropolitano Dominica vocatione rebus humanis utraque (*sic*, pro *vitaque*) perfuncto, hec eadem fideliter sunt exigenda omnia a visitatore atque tumulatore, et omnium condiocesanorum, si fieri potest, cognicionis (*sic*, pro *cognitioni*) significanda prudencialiter, quo urbes, que gentilium temporibus abebant idolicole flamines, nunc gubernent christicole presules. Cum ergo pastorem contigerit subrogandum, post adclamationem et vocationem cleri, petitionemque viduate plebis, ne urbs presulem minime optatum aut spernat, aut odium abeat, fiatque minus religiosa quam convenit, cui aut liceat abere quem voluit, quoniam difficile est quo (*sic*, pro *quod*) bona peragantur, que mala sunt incoata principio, expedit orbate sedi cum episcoporum eleccione, cleri ac populi ipsius comitatibus aclamatione, episcopum ordinari atque intronizari. Quapropter ego Ermengaudus, sedis Orgellensis ecclesiae episcopus, una cum caterva venerabilium clericorum alme Marie sedis prefate, cognoscentes obitum beate memorie Aimerici pontificis Rodensis civis, ecclesieque Sancti Vincentii ipsius loci sedem, cuius memoria ethereo describat in albo, uti sacra cannonum auctoritas iubet, cum consensu domno Wilielmo comite, cum eius optimatibus, ac plebe non exigua concione expostulantibus, cannonico calciati privilegio, Borrellum, filium Richellis femina, urbis prefate Rodensis, una per vocationem et adclamationem archidiaconorum, cenobitarum, et ruralium clericorum, vocamus, aclamamus, et petimus, ac prodesse poscimus episcopum subrogandum, consecrandum, et intronizandum Borrellum prenotatum in gremio sancte sedis ecclesiae Vincentii Rotensem civem, et eum principem constituimus ecclesie sanctorum, quorum predicte urbe site sunt. Ab ipsis utpote cunabulis, et fidei rudimentis, scimus eum clericum, ac studiis litteralibus eruditum, nobilem, ortodoxum, humilem, modestum, ospitalem, karitativum, castum, misericordem, et iuxta Apostolum armis divinis decentissime ac pleniter adornatum. Hunc ergo Borrellum ego Ermengaudus prefatus episcopus, una cum cetu clericorum alme Marie sedis iam dicte, et cum consensu domno Wilielmo inclito comite, adclamamus eum, et advocamus sub tuicione

vel dominatione prefate sedis Orgellensis, sive domnum episcopum Ermengaudum, vel omnes episcopi qui post eum venturi sunt. Postulo itaque ego Ermengaudus episcopus prefatus domnum Adalbertum Karchasensem civem pontificem, ut per singulos grados ecclesiasticos sit ordinatus, et ministerio sacerdotali sit dedicatum. Igitur in Dei nomine interrogamus populum, hunc Borrellum prefatum adclamantem: Vultis eum abere episcopum?—Volumus, usque tercio respondit omnis clerus et populus. Volumus. Nos quidem humiles Ihesu Cristi pontifices Ermengaudus prefate sedis Orgellensis, in qua ordinacio ista consistit, et Adalbertus pontifex Karkasensis, et Petrus episcopus Comenensis, audientes et cernentes tantam adclamatorum unanimitate proficuam ecclesiam utilitatem, recipimus in nostro episcopali numero atque collegio preclamatum Borrellum, et eum per auctoritate cannonica benedicendo ordinamus, et electum episcopum in ipsa sede Sancti Vincentii episcopum exaltamus, et in nomine sancte Trinitatis intronizamus, et ipsis ecclesiis pastorem constituimus, sub dominatui alme Marie sedis Orgellensis, et domno Ermengaudo episcopo, vel successores eius. Acta scedula huius indaginis a corporea trabeatione Verbi divini anno millessimo XVII, era millesima quinquagesima quinta, indicio VX, ɔ. I (concurrente I), pacta XV, VIII kalendas Decembris anno XXI regnante Rothberto rege. Witardus sacer, qui hanc aclamacionem scripsit domno episcopo Borrello sub die annoque superius exarato, ad laudem et honorem et gloriam sancte Dei Genitricis Mariae sedis Vico Orgellensis, et episcopos ibidem permanentes feliciter. Amen (1).

VIII

AÑO 1018

Acta de consagración de la Iglesia catedral de Roda.

Almitas Dei Patris clemencia qui est hunus in Trinitate et trinus in unitate, et in nomine Ihesu Xpi. filii, et Spiritus Sancti Ego Acto et coniux mea Cheno, et filiis meis Garcia, et ego Adalmanus et coniux mea Geneuonies, et filii mei Apo presbitero. Expunxit nos Deus et trina magestas ut edificaremus domum ad onore domini nostri Ihesu Xpi. et Sancta Maria qui est in comitatum Ripacorcensem, in ciuitate Rota, nomine flumen Isauana; et ideo incarnacionis

(1) *Viage literario á las Iglesias de España*, por D. Jaime Villanueva. Tomo X, págs. 291 á 294.

dominice anno quinquagesimo VII post Ihesum millesimo, veniens reuerentissimus Burrellus episcopus ex comitatu Ripacurciense, per preces iam supradictos, in loco uenerabile ad consegranda ecclesia iam dicta Sancta Maria et Sancti Clementi et Sancti Stefani, quem prefactus quia supra scripti sunt, pro amore Dei et remissionem peccatorum suorum, et pro desiderium regni celestis patrie. Ad huius dedicacionem et deuotissimi populi religionem concurrentes deuocionis sue uel parentum decessorum, facimus (1) absoluendum, uel pro remedium animarum suarum et incolumitatem futuro, et zabulo deterrimo effugiendo, et statum sancte Dei Ecclesie erigendum, et remuneracionen ad ethereo arbitrem ad ultimo consequi ualeant, et cum sanctis omnibus in celestis regionem coruscent. Ego Acto, et ego Adalmandus donamus IIII ornamenta ecclesia, libros, vestimentis, chalice, cruce. Ego Adalmandus uno (2) singo. Ego Acto uno signo; et ego Cheno et Acto mictimus una terra prope Sancta Maria, et mictimus una uinea in illo opacum (3), ab integro: de Oriente se ipso Actone; de Occidente Bono Filgo; et mictimus (4)... Ego Adalmandus et Geniuonies mictimus una terra ad illa petra (5); de Oriente et de Occidente, Galindo presbiter; et una uinea ad illa serra prope Galindone. Ego Miro micto una uinea in coma Letosa: de Oriente stirpe; de Occidente Bradelina; et una sorte in Lastanosa cum suas arbores. Bradila presbiter, una terra in Cocumella, prope Actone. Eldesuerti, una terra in ciuitate Rota, prope ipsa strata. Galino, una terra ad illa Lena. Comitia, una terra prope Sancta Maria. Gamire una terra prope Sancta Maria. Fedacho, una terra prope Sancta Maria. Gimara et Altemirus uno..., prope ipso flumen. Areila, duas terras in Cocomella, prope ipsa uia. Miraueles, una terra prope ipsa corte. Ego Rodegerus micto una uinea in Lastenosa: de Oriente Grillenio; de Occidente stirpe. Ego Bono Filgo defunctus (6), propter remedio anime mee micto una terra ad illa tosca: de Oriente strata puluica; de Occidente, Giterus. Ego Acto micto media terra ad illa Setellague, propter remedio anima Baroni. Ego Bradila et Galindo mictimus una terra, tali partione quale nobis contangit, ad illo pueio, pro animas nostras. Martin Mironis de Carrascher et

(1) Así, en vez de *facinus*.

(2) Los numerales *unus* y *duo* están expresados en el original con las cifras I y II.

(3) Hoy se dice *paco*, en el alto Aragón, y significa lugar umbrío.

(4) Borradas algunas palabras.

(5) Borradas unas letras.

(6) Asi, por *definitus*, esto es, mencionado.

Guillermus Baron de Iuun Dunifer, tres sortes de terras ad Sancta Maria in Iuun; ipsa una terra habet de Oriente ipso riuo de Font Calent; de Occidente, terra de Guillermus Baron; per sous via publica ipsa; alia terra in ipsas planas; de Oriente, terras de Bernardo, filio Orouida; de Occidente, terra de Guillermus Arnal de Iuun; et alia terra in ipso villare de Lodegero; de Oriente, terra de Pere Ramon Caliso, et Bernard Galin de Puio Romel, et Martin Mirons de Karrascher. Oimiserus, una terra ad ipsa tosca entramabas bias; de Oriente, bia; de alias partes. Girberga, Matrona, mulier de Galin Gamiza, dimisit una terra in Cogomella; de Oriente, serra; de alias partes, torrent; et alia terra in Lastanosa. Lexauerus Martin Lorenz et fratres sui, una terra Deza chasa de Mir Oniscol; de omnes partes, stirpe; et una sorte de uinea a Lastonosa.

Ego Burrelus episcopus concedo ad iam dicta ecclesia in die dedicacionis eius, primicias et oblaciones, sicut olim constituum fuit, sicut sanctus cannonus canet: decimas et primicias ad Deo sunt donandas et ab episcopo diuidendas. Et est manifestum ut de ab odierno die et tempore, sub iussione sue episcoporum abeant, teneant adque possideant; et si quis contra hanc dote uenerit ad inrumpendum, minime scindatum, et sciat se anathematum, et hanc dote inconbulsa permaneat in posterium, et qui offerenciam dederit pro animabus suis, dimicta omnia pecata sua preter tan presencia adque futura, et pro hoc sanctum sacrificium quod isto sancto altario consegrati fuerunt, pariter eterne redemccionem accipiant, et in die iudicii, digni audituri sint: *Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum in secula seculorum amen.* Facta consecratione III nonas Madii, annos regnante Sancioni, rege expectante. Sig. ✠ Acto et uxor sua Cheno, et filium suum Garchia; Sig. ✠ Adalmandus et uxor sua Geniuontes et filium suum Aponi presbitero qui hista dote rogauerunt scriuere, et testes rogauerunt firmare. Sig ✠ Petro, filio Burrello. Sig. ✠ Rodergero, filio Gitero.—Barone archidiaconus scripsit (1).

---

(1) Este diploma fué publicado por D. Eduardo Ibarra en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I,* págs. 130 á 133. Lo hemos transcrito nuevamente del pergamino que se conserva en el archivo de la Catedral de Lérida; es una copia hecha en el siglo XII.

IX

AÑO 1023

Acta de consagración y dotación de una iglesia en Nocellas.

In nomine Patris et Filii et S. S Notum sit cunctis catolicis qualiter accidit in ualle Nocelias quam gens sarracenorum destruxit et ad heremum perduxit et sanctam Dei ecclesiam atque omnia altaria qui erant uiolauit atque comminuit. Post hec, sub omnipotentis Dei misericordia, Era M.ª LX.ª I regnante Sanctione rege prolis Garsie, ego Galindo abba in cenobio de Ouarra simul cum fratribus meis monachis et clericis, inuitauit domnum Burrellum reuerentissimum episcopum Ripacurcie, ut sacraret ecclesiam Sancte Marie de Nocelias. Quod ipse fecit bono animo et de toto corde. Et ipse Burrellus inuitauit clerum et deuotissimum populum et nobiles et francos qui erant in ipsa prouincia, et ipsi deuotissime conuenerunt ad predictum S. Marie locum de Nocelias, qui monitu et exortatione reuerendi Burrelli episcopi dotauerunt ecclesiam illam et miserunt de suas hereditates et fecerunt suas oblationes. Ego Galindo abba cum cuncta congregatione monachorum Ouarre, in primis titulo dotationis et oblationis donamus ad ipsa ecclesia Iam terram in uilla Sdolomata, et aduenit nobis ipsa terra pro anima de Compaione Dei famulo; et una uinea in uilla Erdao; et donamus ibi uestimenta ecclesie, cum libris, scilicet uno missale, et uno antifonario, et uno lectionario. Et ego Asnerus, senior de Lirb, dono per singulos annos in domu Sancte Marie de Nocelias una sollata de uino, et uno modio de frumento omnibus diebus uite mee, et post obitum meum sic faciant filii mei. Et ego Fachilo, inspirata diuino consilio, simul cum meo donno Guillelmo et cum fratribus meis omnibus, pro animarum nostrarum salute et remissione omnium peccatorum nostrorum dono et offero Deo et Sancte Marie de Nocelias oratorium Sancti Martini, qui est in uilla Noua super Terrocum, cum totas nostras decimas et primicias de hereditate qua habemus ibi in uilla Noua, uel habere debemus, absque retinenza, defunctiones et oblationes similiter. Et ego Longoardus de Terroco, simul cum fratribus meis omnibus, gratis animis et bona uoluntate donamus et offerimus ecclesiam Sancti Michael archangeli ad predicto loco Sancte Marie, cum totas nostras decimas et primicias, defunctiones atque oblationes, absque retinenza. Et ego Ramius de Castellazo, simul cum fratribus meis Audina et Albaro et Dominico, gratis animis et bona uoluntate, pro

remissione omnium peccatorum meorum, donamus et offerimus Deo et Sancte Marie de Nocelias oratorium Saturnini cum totas nostras decimas, primicias, defunctiones atque oblationes de omnia que habemus uel habere debemus, absque retinenza. Et ego Albinus presbiter mito in ecclesiam de Nocelias pro remedio anime mee et omnium parentum meorum, una uinea in Solanella: de Oriente torrente; et III terras: illa una terra est in Bangile, et illa alia subter Alzamora, et alia prope Sancta Maria. Et ego Longoardus, simul cum fratribus meis Seruedeo et Gallenio, pro remedio animarum nostrarum et omnium parentum nostrorum, mitimus in domo Sancte Marie de Nocelias una terra ad Terroes, et totam decimam de illa coma demua qui est super Trillares, de torrente usque ad torrentem, absque retinenza, et una uinea pro anima Iohannis presbiteri de Merlo, et est ipsa uinea in illo mediano: per fundus Albarus; per caput Sancta Maria. Et ego Albinus et fratres mei, filii Asnarii, mitimus una sorte de uinea in illa coma ad illo torculario. Et ego Burrellus episcopus, in Xpi. nomine, in presencia domni Galindonis abbatis de cenobio Ouarra et multorum bonorum hominum, concedo et confirmo bono animo et spontanea uoluntate prescriptas decimas, primicias, defunctiones, oblationes et omnia omnino qui ibi a fidelibus iuris oblata sunt, ut nulla ecclesiastica persona uel secularis seu cuiuslibet dignitatis uel ordinis sit, audeat abstraere, minuere uel disrumpere ea. Si quis sane contra hec que fideliter rata atque firmata sunt ausu temerario uenire temptauerit, diuina maledictio super eum descendat, et a liminibus sancte Ecclesie alienum se cognoscat, et ut sacrilegus anatematis uinculo astrictus cum Datan et Abiron, et cum Iuda traditore in inferno inferiori in perpetuum ardeat, amen.

Facta est hec consecratio in mense Nouembrio, die V^a feria, anno nono decimo regni Sancionis regis prolis Garsie. Ego Burrellus episcopus hanc cartam roboro et sig✠. Sig. ✠ Galindoni abbatis. Sig✠ Asneri de Lirb. Sig✠ Fachilo, cum fratribus suis. Sig✠ Longoardi cum fratribus suis. Sig ✠ Albini presbiteri. Sig✠ secundi Longoardi cum fratribus suis. Sig✠ Albini cum fratribus suis filii Asnarii.

Enneco presbiter rogatus a supra dicto episcopo et a iam dictis donatoribus hanc cartam scripsit et hoc signum fecit (1).

---

(1) Arch. Hist. Nacional. Copia del siglo XII; perg.

Al dorso: *Del Priorato de Obarra.* Cax. 10, lig. 1, núm. 6.

Donacion de una iglesia en Nocellas, con todos los adreços de dezir missa. Nihil. No parecen de probecho estos escritos. (Letra del siglo XVII.)

(De letra posterior; s. XIX.) *Quien puso lo de arriba, ni entiende pergaminos, ni sabe estimar una memoria tan preciosa como esta.*

El acta de consagración de la iglesia de Santa María de Nocellas es una prueba más de las devastaciones hechas por los moros en Ribagorza cuando el califato de Córboba estaba en su apogeo durante el gobierno de Almanzor; el valle del Esera quedó *yermo,* esto es, despoblado; las iglesias, destruídas, y hubo que reedificar la de Nocellas, á cuya inauguración asistió el Obispo de Roda, Borrel.

Los años de la fecha se cuentan por los del reinado de D. Sancho, prueba de que la autoridad del monarca navarro se iba consolidando y cada vez era más generalmente reconocida.

No creemos defecto substancial en este diploma el que las dos fechas que hay en él (Era 1061, y año 19 del reinado de D. Sancho) no se armonicen.

El P. Huesca se decidió por la segunda: «Si atendemos á la Era, es el año de Cristo 1023, y si al reynado de Don Sancho el Mayor, que comenzó en el año de mil, corresponde al de 1019... y es más fácil que el copista errase en la Era, que está con números romanos, que no el año del reynado de Don Sancho que que se expresa con letras (1).»

X

AÑO 1026

Acta de consagración de la iglesia de San Martín de Montañana.

SANCTI MARTINI DE MONTAGANA

Almitas Dei Patris clemencia qui est unus in trinitate et trinus in unitate. In nomine Ihu Xpi filii eius et Spiritus Sancti, ego Baron presbiter, et Marches, et Conpago, qui sumus memoria pleni, pro animas nostras expuncxit nos Deus et trina magestas ut edificaremus domum in honore domini nostri Ihu Xpi qui est in Ripacorcense, in castro que uocatur Montagana, et ideo incarnacionis dominice anno hera millesima LXIIII, anno regnante Raimundo Comite, veniens reuerentissimus Borrellus episcopus ex comitatu Ripacorcense per preces Barone presbitero, et Marches, et Conpago, ad loco uenerabile ad consecranda ecclesia in honore Sancti Martini confessoris

(1) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón,* tomo IX, página 59.

quem prefatus qui iam scriptus est pro amore Dei et remissione peccatorum suorum, et per desiderium celestis patrie, ad cuius dedicacionem xpiani et deuotis[simi] populi religioni catholicha concurrentes, nec non et Comes Raimundus qui pro precis meis et remissione peccatorum meorum laudo et confirmo et dono anc ecclesia Sancti Martini Sancte Marie Alaoni et abbatti Albaroni et successoribus suis possidendam perpetue, cum omni hereditate que in die consecracionis eius accaptauit uel deincebs adquirere uel comprare potuerit in terminis Montagane, habeat eam francam. Ego Baron, et Marches, et Conpago, donamus istam ecclesiam Sancti Martini ad Sancta Maria de Alaone cum omnibus sibi pertinenciis que nos edificauimus in hereditate uera, franca et ingenua et libera, et consecrare eam facimus, et pro animabus nostris, hec omnia donamus ut ad diem iudicii hac tremende magestatis merces nobis exinde adcrescat, quia qui bene ministrat gradum sibi bonum adquirit. Ego Galindo mito una terra pro anima matre mea Riciuerga, in loco ubi dicitur ad ipsum fexas de Sancti Laurenci. Ego Centullus mito una terra pro anima de Oria in ipsa chasella: de Oriente magister Bonufilgo. Ego Galindo mito una terra pro anima de Sortes in Pinubastro: de Oriente Elo. Ego Asnerus mito una terra pro anima de matre mea in Pinubastro: de Oriente Eco. Ego Egicha mito una terra in Pinubastro pro anima Undischulo patre meum: de Oriente Biatherus. Ego Orrecha mito una terra pro anima Albarone in Pinubastro: de Oriente Biathera. Ego Dauidius mito una terra in ipsu Harlgeru pro anima Bellucca: de Oriente Bradila. Ego Galindo mito una terra pro anima Oriolfu in Mutacones: de Oriente Daniel. Ego Bonus homo mito una terra in fundus de ipsa terra de Gerone, pro anima fratre meum Bonu patre: de Oriente Bonus homo. Ego Leouuia mito una terra ad ipsum Holeru, pro anima de Oriolo: de Oriente Asnerus. Ego (1)... mito una terra pro anima Asnerii in ipsa uilla de... de Oriente Enneco. Ego Ramius mito una terra pro anima mea ad rippera ad ipsa Cloposa: de Oriente Un...Ego Dauidius mito una terra in ipsa Cloposa pro anima Ori... Enneco. Ego Bonus homo mito una terra pro anima... mea ad ipso uado de ipsos monachos: de Oriente... Bradilina mito una terra pro anima Gualamir a... de Oriente Pessedonius. Ego Bonafilga mito... horta Manchalas: de Oriente Ihoannes in... terra de Datone et de Argilone in Chalas, pro suas animas... nte Asnerus. Ego Centullus mito una terra pro anima de patre meo in Chalass: de Oriente torrente. Ego Durandus et Ben... mitimus una terra in Chalass: de Oriente strata publica. Ego

(1) Hay bastantes palabras borradas por la humedad, cuyo vacío indicamos con puntos suspensivos.

Ramio mito duas terras pro animas de fratres meos Galindone et Chintone, ad ipsa spluca de Orgali: de Oriente Asnerus. Ego ¿Ato? mito una terra pro anima Albino filio meo, in ipso planu de Olus: de Oriente Bonus omo. Ego Fertungo mito una terra pro anima mea in Holus: de Oriente Ramio. Ego Amilgus mito una terra pro anima mea in loco ubi dicitur Holus: de Oriente, scalidum. Ego Bona donna et ¿Opuma? et Adeuonsus mitimus una terra in ipso uado de ipsa edera, pro animas nostras. Ego Arnallus mito duas terras pro anima mea in Holus, in domum Sancti Martini. Ego Adeuonsus mito medietate de una terra pro anima... (1) Ego Ihoannes presbiter mito media uinea in poio:... lso; de Oriente Mancho; de Occidente Oria; et una terra in pago de Buxo: de Oriente Oriolus; de Occidente Dac; propter remedium animas nostras ut ante tribunal domini nostri Ihu Xpi mercis nobis inde adcrescat; sic mittimus decimas nostras ad domum Sancte Marie uel Sancti Petri apostoli et alias ecclesias qui ibidem sunt, et ad illud episcopum nomine Salomone, et ad illud abbate nomine Eurard, et ad illos seruientes qui ibidem sunt uel adueniendi sunt, et est manifestum. Si quis sane, quod fieri minime credo esse uenturum, quod si ego Centullus, aut uxor mea (2) Ermengard, aut de filiis meis, aut de nulla persona ominum, aut Galindo, aut uxor mea Argilo, aut Guilelmus, ullus homo qui ista carta elemosinaria uenerit ad inrumpendum, aut ego uenero, in primis ira Dei incurrat et a lliminibus sancta Dei Ecclesia extraneus efficiat, et cum Iuda qui Dominum tradidit porcionem accipiat, et in antea ista carta firmis permaneat (3).

Las últimas donaciones piadosas contenidas en este documento son de fecha bastante posterior al año 1026, ya que se menciona al Obispo Salomón, que lo fué de Roda por los años 1068 á 1075 (4).

XI

Acta de consagración de una iglesia, in villa Luporis, por Arnulfo, Obispo de Roda.

Anno Incarnacionis Domine (*sic*) M.°LX.° VII Kalendas Iulii. Almitas Dei Patris clemencia qui es[t] trinus in unitate, et in nomine Domini Ihu Xpi filii, et Spiritus Sancti; quod ego illos bonos

(1) En blanco.

(2) Tachado: Argilo aut.

(3) *Cartulario de Alaón*, fol. 107 v, á 109 r.

(4) *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón, por Fr. Ramón de Huesca*, tomo IX, pág. 69.

homines de uilla Luporis, expunxit nos Deus et trina maiestas ut hedificaremus domus ad honorem Domini nostri Ihu Xpi, et Sancte Marie virginis, et Sancti Petri qui est in Comitatum Ripacurcense, in uilla qui uocatur uilla Luporis, ueniens reuerentissimus Arnulfus episcopus ex comitatu Riparcucense per preces de illos homines de villa Luporis et pro animabus vivis atque defunctis in locum uenerabilem ad consecrandam ecclesiam quam prefactus qui iam superius scriptus pro amore Dei et remissionem peccatorum, et per desiderium celestias patria (*sic*), ad cuius dedicacionem deuotissimi populi hanc catolicam religionem concurrentes deuocionis sue uel parentum decessorum facinus absoluendum, uel per remedium animarum nostrarum et incholonitatem (*sic*) earum et zabulo deterrimum efugiendum et statum sancte Dei Ecclesie erigendum et remuneracionem ad hetereum ad ultimum consequi valeat et [cum] sanctis omnibus in celesti regionem choruscent, et nos omnes homines de villa Luporis damus decimas et primicias de omnia que nos possidemus, fidelissimo (*sic*) mente, omni tempore, defunccione et oblacione, libros, calices, instrumentos vel cruces, omnem rem quod ad sanctas ecclesias pertinent et sacerdotes qui ibi seruient, ut ad diem iudicii hac tremende maiestatis mercis nostris exinde adcrescat; qui autem ministrat, gradum bonum nobis adquirit, amen.

Ego dompnus Beringer Gombalt et dopna Lorereta uxor mea damus decimas et primicias de omnia nostra sennoria de Poyo Retundo usque intramas aquas, et de termino uilla Carlli usque in termino Eresum, illo (1) [quantum] abuimus ibi, nec abere debemus.

Et auc [adhuc] damus illa paul et guardesa qui es de castello Silui, similiter ipsa et decima et primicia; et ego Raymundus Amat senior de Berannue, et coniux, omnia que habemus Sancta Maria de Villa Luporis ipsa decima et primicia de ipsa plano de Circosa, omnia ab integrum per nos et omnia posterita nostra [et] pro animas nostras et parentum nostrorum, vivis atque defunctis. Ego Ansilani et coniux mea doma Ginta, propter remedium animas nostras vel parentum nostrorum, vivis atque defunctis, sic damus ipsa decima et primicia a Sancta Maria de villa Luporis, de proprio nostro alode, qui ibi alode abemus nec abere debemus. Et ego Raymundus Bellarue dono et concedo a Sancta Maria de villa Luporis decima et primina de ipso meo alode... (2).

---

(1) Borrada una palabra.

(2) Copia del siglo XII; perg., cortado en su parte inferior.—Arch. Histórico Nacional. Doc. de San Victorián; tomo II, núm. 91.

II

SANCHO GARCÉS ABARCA Y EL MONASTERIO DE TABERNA

AÑO 987

El rey Sancho Garcés Abarca, con su mujer y sus hijos, concede al monasterio de Taberna el derecho de que sus rebaños pastasen libremente.

PRIMER TEXTO

In Xpi. nomine et indiuidue Trinitatis. Ego Santius rex una cum xore mea Orracha regina, et prolis meis Garsiani, Rannimiri atque Gondsalui, hanc cartam fieri iussimus tibi abba domno Poncio et omnibus fratribus qui conuersantur tecum in archisterium quem uocitant Taberna, qui est situm ad honorem regi polorum et ad uenerationem sanctarum reliquiarum apostolorum eius Petri et Pauli ceterisque martiribus sanctis; dicimus uobis omnes seniores nostrosque fideles qui nostras extrematuras tenetis et custoditis, ut nullus de uobis aut qui post fuerit, qui faciat aliquam aduersitudinem ad Sanctum Petrum de Taberna in omni uita nostra uel etiam post dies nostros siue quandiu uos fueritis, neque ad aliqua omnia que ad ipsius monasterium pertinet. Set hec uobis dicimus et firmiter precipimus ut ex predicti arcisteri pecora uel iumenta semper ubi uoluerint pascant et acubent, imo et pariant, tam in montanea quam etiam in Ispania, nullus locus sit eis proibitus, nec nullus sit qui audeat eas aliquam malitiam facere nec quiquam inquietare de his, sed potius sint salua et secura pro toto regno meo. Aduc etiam firmiter mandamus ut in quocumque loco ista iam dicta animalia seu pecora parturibunt, non sit ullus episcopus neque alicuius abbas qui eis decimam querat ex omni re. Facta carta confirmationis sub Era M.ªXX.ªV.ª kalendas Ianuarias, in archisterio Sancte Crucis. Ego Sancius rex coniuxque mea Orracha regina, et prolis meis Garsiani, Ranimiri, et Gondisalui qui hanc cartam fieri iussimus et de manibus nostris hos signos fecimus, et testibus tradimus ad roborandum. Benedictus Nagerensem sedis episcopus et hoc signum ✠ eius confirmans. Munio Alabensem episcopus et hoc eius ✠ signum confirmans. Sesebutus Pampilonensem sedis episcopus signum ✠ eius confirmans. Et omnes seniores aragonenses uel pampilonenses in unum confirmans (1).

(1) Arch. Hist. Nac. Doc. de San Victorián, tomo I, doc. 1.º

Al dorso: «Donacion del rey Don Sancho y D.ª Urraca reyna al Priorato de San Pedro de Taberna, de los derechos de poder pastar todos sus ganados

SEGUNDO TEXTO

In Xpi. nomine et indiuidue Trinitatis. Ego Sancius rex una cum uxore mea Orracha regina et prolis meis Garsiani, Rannimiri atque Gondesalbi, hanc cartan fieri iussimus tibi abba domno Poncio et omnes fratres qui conuersantur tecum in arcisterio quod uocitant Taberna, qui est situm ad honorem regi polorum et ad uenerationem sanctarum reliquiarum apostolorum eius Petri et Pauli ceterisque martiribus sanctis; dicimus uobis omnes seniores nostrosque fideles qui nostras extrematuras tenetis et custoditis, ut nullus de uobis aut qui post fuerit, qui faciat aliquam aduersitudinem ad Sanctum Petrum de Taberna in omni uita nostra quamdiu fueritis, neque ad suas decanias, id sunt... (1) ri et Organue et Sessenti, et omne quod ad eorum terminum pertinet, et de eorum pecora aut illorum... (2) aut ad omnia que ad Sanctum Petrum fuerit, nullus sit ex uobis quid auset aliquam malitiam facere contra eos; set dicimus uobis tantum vt semper pascant eorum bestias ubi uoluerint, et nullus sit qui auset eas traiere, nisi saluare; ista predicta uerba uera sunt omnia credite; certe laborate cum bono animo, nullus uos noceat, set omnes juvabunt uos semper in omnibus. Ita predictus ego rex cum uxore Orracha jubemus edificare rute, et postea non ego aut filii mei qui sunt et venturi conturbationem faciet. Facta carta confirmationis sub era T kalendas januarias, in arcisterio Sancte Crucis. Ego Sancius rex coniuxque mea Orracha regina et prolis meis Garciani, Ranimiri, adque Gondesalbi, qui hanc cartam fieri iussimus, manus nostras signos fecimus ✠✠✠ et testibus tradimus ad roborandum. Benedictus Nagerensis sedis episcopus, confirmans. Munio Alabensem episcopus confirmans. Sesebutus Pampilonensem sedis episcopus confirmans, et omnes seniores aragonenses uel pampilonenses in unum confirmans.

Eugenius presbiter scribsit et hoc sign ✠ um fecit (3).

---

en España, libre y francamente de pena alguna, y de que no deban pagar decima de los dichos sus ganados. Fecha en las kalendas januarias año 1065 *(sic)*.»

San Victorián, 2, C.

Es el texto que publicó Fr. Ramón de Huesca en el *Teatro histórico de las Iglesias del Reyno de Aragón*, tomo IX, pág. 425.

(1) Roto el ms.

(2) Roto el ms.

(3) Arch. Hist. Nac. Doc. de San Victorián. Pretende ser original, pero es copia del siglo XI; perg. de 270 × 276 mm.

Al dorso: *Pribilegio en fabor de San Pedro de Taberas* (sic) *de poder pasturar sus ganados en los montes de dicho valle.* Cax. 1, lig. 1, núm. 1.

Del Archivo de San Pedro de Taberna, que debió ser muy rico, atendida su antigüedad, no se conserva más diploma que el arriba publicado; los restantes desaparecieron, acaso por algún incendio, antes del siglo XVI, pues ningún cronista los menciona; el mismo Vagad, que escribía en el siglo XV, sólo conocía la donación de Sancho Garcés Abarca, al que varios documentos atribuyen tres hijos del mismo nombre que los de su nieto Sancho *el Mayor:* García, Ramiro y Gonzalo (1).

Del segundo texto de este privilegio publicó una traducción Fr. Gauberto Fabricio de Vagad, que dice así:

En nombre de Xpo. nuestro Señor, y de la indiuidua Trinidad, yo el rey don Sancho, y la reyna doña Urraca mi muger, y los infantes mis fijos don Garsianes, don Gonçalo y don Remiro, a ti don Ponce, abbad de Sant Pedro Tauerna, y a todos tus hermanos, mandamos fazer esta carta, por ser essa casa tan a honor del rey de los cielos fundada, y a veneracion de las reliquias de Sant Pedro y Sant Pablo y de los otros Sanctos que ahí estan. Dezimos a vos y a todos los ancianos y fieles vasallos nuestros, que teneys las estremaduras nuestras, que ninguno de vos, ni de quantos despues vinieron *(sic)*, mueua, ni faga alguna contrariedad a Sant Pedro Taberna en toda la vida vuestra, ni a sus dacanías, *(sic)* son a saber: Nazareto, Velueder, que se dize Nauarri, ni Organes, o Sesonsi, ni a cosa que a sus terminos pertenesca, o a sus ganados y bestiares, o a lo que a Sant Pedro pertenesciere, ninguno de vosotros sea osado de fazer contra el ninguna malicia: mas dezimos vos que siempre apacienten sus bestiares dondequier que quisieren, y ninguno sea que los ose tocar, mas saluarlos. Guardad que estas palabras son uerdaderas, creedlas y hauedlas por ciertas. Trabajad de buen coraçon; ninguno vos empezca; mas todos ayudaran, y en todas las cosas esforçadvos. Assi lo mandamos yo el sobredicho Rey, con la Reyna doña Urraca mi muger, asentar en escriptura publica, y nunca despues, ni yo, ni mis fijos que venidèros son, pornan en en ello destoruo. Fecha fue esta carta de confirmacion en las kalendas de Enero, era de mil años, que son noueçientos y sesenta y dos, en el monesterio de Santa Cruz.

Y yo don Sancho rey, y la reyna doña Urraca mi muger, y los

(1) Tal es la donación de la villa de Badaguás á favor de D. Sancho, Señor de Atarés, año 983. Publicada por D. M. Magallón en la *Colección diplomática de San Juan de la Peña*, pág. 69.

Es de advertir que este diploma, donde se les da el título de régulos, parece bastante sospechoso por llevar la suscripción de Julián como Obispo de Pamplona, sin haberlo sido, y por otras equivocaciones que contiene.

Infantes mis hijos don Garsianes, don Gonçalo y don Remiro que la mandamos fazer, la firmamos de nuestras manos y la entregamos a treynta testigos para la autorizar y corroborar. Don Benito obispo de Nagera que la confirmo. Don Nuño, de Alaua. Don Sisebuto de Pomplona *(sic)* y todos los antigos de Aragon y de Pomplona que la confirmaron. Eugenio sacerdote la escriuio y fizo aquesta señal (1).

Vagad se apoya en este documento, que creía expedido por Sancho Garcés III, para demostrar la legitimidad de Ramiro I de Aragón, y exclama indignado:

«Aqui doy vozes y me quexo yo de la tan enconada y aleuosa inuidia de los passados, que pudo tanto tiempo encubrir la tan alta y tan generosa limpieza del tan illustre y tan legitimo Infante don Ramiro, que muchos coronistas, por lo ignorar, le disfamaron de ser bastardo; mas no por cierto el arçobispo de Toledo, que nunca le llamaua, saluo fijo de otra madre, y fue tanta la floxedad y descuydado *(sic)* de nuestros aragoneses, que con su negro dissimular lo dexaron salir tan adelante, que fue verguença de nuestro Aragon (2).»

Garibay, que conocía este privilegio por Beuter, quien lo había copiado de Gauberto Fabricio de Vagad, incurrió en el dislate de creer que el texto primitivo fué escrito en dialecto aragonés, y esto le indujo á pensar, con otros argumentos no muy fundados, que tal diploma era falso:

Dos razones ponen en mí mucha sospecha de no ser auténtico este privilegio. La primera, estar en romance, y aun no d'el que en este siglo se hablaua, usandose en estos tiempos ordenarse todas las escrituras públicas en lengua latina... La segunda, la data suya, de ser anterior con cinco años al año que de principio de reyno d'el rey don Sancho queda provado... y quando esta escritura sea uerdadera, no es concedida por el rey don Sancho el Mayor, sino por este rey don Sancho que fue aguelo suyo (3).»

El P. La Canal atribuye á esta donación la fecha del año 987, y opina que, á juzgar por el nombre de *arcisterio*, dado á Taberna, no era éste un monasterio, sino un eremitorio (4).

(1) *Coronica de Aragon*, por Don fray Gauberte Fabricio de Vagad.—Çaragoça, por Paulo Hurus, año de M.CCCC.XCIX.—Fol. 21.

(2) Obra cit., fol. 21.

(3) *Compendio historial de las Chronicas y vniversal Historia de todos los reynos d'España. Compuesto por Esteuan de Garibay y Çamalloa.* Anveres, por Christophoro Plantino, 1571.

Tomo III, págs. 66 y 67.

(4) *España Sagrada*, tomo XLVI, págs. 202 y 203.

Del monasterio de San Pedro de Taberna, con ser fundación antiquísima, no se conservan más que dos documentos: uno apócrifo, y otro bastante dudoso: la famosa *Canónica* y el que arriba copiamos.

Varios motivos hacen dudar de que este diploma sea genuino (1); pase la fecha distinta de ambas copias (una el año 965, en que todavía no reinaba dicho Monarca, y otra el de 987), atribuyendo aquélla á error del amanuense; pero la distinta redacción de cada texto, la suscripción de Sisebuto como Obispo de Pamplona, siendo así que en los documentos de Sancho Abarca figura con tal dignidad, en el año 987, D. Blas, nombre desfigurado, en ocasiones, por el copista en Basilio (2); agréguese que el estilo difiere del que vemos en otros indubitables, pues hay novedades como llamar *España* á los dominios de D. Sancho, y la palabra *extremaduras* (3), por lo que, proba-

(1) Zurita, que conoció este documento, lo dió por auténtico:

«Tambien en instrumentos antiguos de San Pedro de Taberna se hace mencion, en la Era de mil y veinte y cinco, en las calendas de Enero, del rey don Sancho [Abarca] y de la reina doña Urraca su mujer, y de tres hijos que llama Garcia, Ramiro y Gonzalo.» (*Anales de la Corona de Aragón,* lib. I, cap. XI.)

Donde se nota que la copia que vió Zurita era el primer texto de los dos conservados actualmente.

(2) Véase la *Colección diplomática de San Juan de la Peña,* págs. 62 á 64, donde figura el Obispo D. Blas, llamado Basilio por equivocación, en un privilegio del año 987.

El P. Moret (*Anales,* tomo I, págs. 514 y 515) no admite la existencia del Obispo Sisebuto hasta el año 992.

En cuanto á Benedicto, Obispo de Nájera, cree el P. Risco (*España Sagrada,* tomo XXXIII, pág. 202) que gobernó aquella iglesia por los años 971 á 988.

Más obscuro es lo referente á D. Munio, pues la serie de los primeros Obispos de Alava es muy poco cierta, dándose la rara coincidencia de que todos, desde el año 927 al 1033, llevasen el nombre de Munio; hecho no imposible, pero algo difícil de creer.

Consta, por el Becerro gótico de San Millán, que uno de estos Munios vivía en el año 956; después no hay más documento para probar la existencia del Munio contemporáneo de Sancho Abarca que el diploma en cuestión, citado inexactamente por el P. Risco en la *España Sagrada,* tomo XXXIII, pág. 238, tomando la noticia de un manuscrito de D. Juan de Lazárraga.

(3) De *extrematurus, a, um,* y no de *extrema Durii,* como algunos han pensado.

blemente, se trata de una donación falsificada. No podemos, por tanto, afirmar un hecho que se deduce de ella, y es que en tiempo de Sancho Abarca el monasterio de Taberna pertenecía al reino de Sobrarbe, aunque antes había formado parte del Condado de Ribagorza.

En otro volumen, que tratará de *Las comunidades monásticas y las Instituciones de Derecho privado, en Ribagorza, hasta el año 1035,* estudiaré la historia particular de cada monasterio, con la serie de sus abades; y, basándome en los documentos de carácter meramente privado, de los que aún se conservan inéditos, muchísimos, en los *Cartularios* de Alaón y de Labaix, y en los pergaminos de Obarra, cuidaré de puntualizar los varios elementos que integraron la legislación civil, consuetudinaria en su mayor parte, de aquel pequeño Estado.

En este libro incluiré los Indices de nombres propios de personas y de lugares; el cronológico y el de procedencias de documentos, que permitan consultar fácilmente los dos volúmenes de que constarán mis estudios acerca del Condado ribagorzano hasta el año 1035.

ADICIONES Y CORRECCIONES

Pág. 112:

La palabra *fidelis*, usada en el *Praeceptum* de Bigo, y en otros análogos, equivale á la de *leudo*.

Fustel de Coulanges se contradijo al hablar de los leudos: en *Les origines du système féodal*, pág. 287, dice que solamente los *fideles* del monarca eran llamados leudos: «le mot *leudes* ne se rencontre jamais appliqué à d'autres fidèles qu'à ceux des rois.» En *La Monarchie Franque*, págs. 76 á 79, había defendido lo contrario, esto es, que *leudo* no significaba más que *subordinado*, y que había, por tanto, leudos de nobles y aun de meros hombres libres».

«Grégoire de Tours parle de ceux qui étaient les leudes de Ragnachaire.

»Le mot leude... signifie les gents inférieurs, les gens en subordination.

»Le leude est l'homme qui a un maître.

»Etre leude d'un homme c'était être subordonné à cet homme. Au fond le mot signifiait serviteur, avec cette seule reserve, qu'il ne s'appliquait qu'à un service d'homme libre, non à celui de l'esclave ou de l'affranchi.»

Nosotros juzgamos más probable esta segunda opinión.

Las palabras germánicas *mundeburdus*, *gasindus*, *trustis* y *vassus*, y las latinas *amicus*, *par*, y *fidelis*, indican el vínculo por el que un hombre libre quedaba sometido á otro, con ciertos derechos y deberes, resultando la situación jurídica de aquél algo semejante á la del designado por los latinos con los nombres de *cliens* y *conviva*. Aunque es de advertir que no siempre la *commendatio* y el *patrocinium* feudal provinieron de un acto voluntario, sino de haberse modificado la servidumbre antigua, como sucedió con el *vassus*, que en la Ley Sálica no era más que un esclavo; luego mejoró de condición y equivalía al *trustis* ó al *leudo*.

Pág. 213:

Don Vicente de la Fuente conjeturó que el diploma llamado de la fundación del monasterio de Obarra es falso; pero se equivocó en decir que lo había inventado Pellicer; hecho inexacto, como consta de lo que hemos escrito:

«Este documento lo publicó Pellicer y puede temerse lo fingiera como el de Alaón, pues en boca y pluma de embustero aun las verdades se hacen sospechosas. Hace la donación el Conde Bernardo de Ribagorza en la Era 851 (año 813), *Regnante Carolo Rege Francorum, Enneco Rege in Aragone.* Sospechoso es en tal fecha tal reinado.»

Historia Eclesiástica de España; 2.ª edición; tomo III, págs. 149 y 150.

Pág. 317:

Al Conde Guillermo, hijo de Mirón, corresponde otro documento que contiene la adveración de un testamento no escrito, hecho por Altemiro, presbítero, legando tres viñas al monasterio de Alaón; es uno de los casos más antiguos de un testamento sacramental, confirmado por el juramento que prestan los testigos en un altar de aquel cenobio y tocando las reliquias de los santos. También es curiosa la mención del sayón *(sagio)* como auxiliar de las autoridades judiciales.

JUNIO DEL AÑO 961

Lastarri.

In iudicio Uuilielmo Comite seu et iudices qui in ipso iudicio residebant, idem Odegerus, in presencia Cintoni abbati, et saioni Centullo et aliorum bonorum ominum qui ibi idem sunt, in eorum iudicio iurant testes prolati quod profuit Bardina prepositus per mandamentu de suos confratres, in faciem de Cintoni abbati, et de Micarroni; nomina testium hec sunt: Cutiloni, et Adeuonsus, iuramus per Deum Patrem omnipotentem et per reliquias Sancta Maria uirginis, cuius baselica fundata est in Alaone, super eius aras uel reliquias manus nostras tenemus uel iurando cotangimus quia nos scimus et bene in ueritate scimus, et de presentes eramus quando mandauit Altemirus presbiter tres uineas mittere in Alaone, quod abuit de comparacione: est una uinea ad Grado, subtus castro Lastarri, et alia in Auleto ad Sanctum martirem Saturninum, et est alia in Maletum; ipsas uineas ab omni integritate, hac mandauit memoria plenus, et hoc quod iuramus recte et ueraciter iuramus super

hancnixum iuramentum in Domino. Factum iudicio in mense Iunio, anno VIII regnante Leuctario rege. Signum Bardina prepositus qui fuit mandatarius de suos confratres, qui isto iudicio rogauit scribere et iudices firmare. Cintus abba se ✠ [subscripsit] (1).

Pág. 344:

El párrafo primero, donde se deslizaron algunas erratas, ha de quedar en esta forma:

«Dozy, con una ligereza de criterio que él había censurado con acritud en algunos historiadores españoles, defendió como hecho verdadero el matrimonio de una Infanta llamada Teresa, con Almanzor, de quien dice que tuvo en otra princesa cristiana un hijo, Abderramán-ben-Sanchol, por sobrenombre *el ahmar* ó el *royol;* pero hasta en la tercera edición de sus *Recherches* dejó sin resolver una cuestión: si dicha princesa era hija de Sancho de Castilla, ó de Sancho de Navarra: «Nous avons donc ici l'embarras du choix.»

Dozy patrocinó la opinión de que Almanzor estuvo casado con dos Infantas cristianas, una de ellas D.ª Teresa: «Une fille de Bermude II, nommée Thérèse, a épousé un roi musulman; renvoyée a son frère Alphonse V après la mort de son père et de son époux, elle prit le voile et mourut à Oviedo, dans le cloître de saint Pélage.»

De la otra, que fué madre de Abderramán-ben-Sanchol, no se atrevió á conjeturar el nombre, pero da el hecho como cierto: «mais il me paraît certain que ce ministre [Almanzor] a encore épousé une autre princesse du Nord.»

Recherches, tercera edición, tomo I, pág. 187.

Pág. 374:

Al Conde Isarno, hijo de Raimundo y de Garsinda, parece referirse un documento que hay entre los de San Victorián y que tiene todos los visos de apócrifo; la fecha es absurda, la del año 1200, y la mención de algunos tributos, anacrónica, tratándose de la segunda mitad del siglo x, en que vivió Isarno; el estilo difiere del usado en otros diplomas genuínos de aquella época, y aun la letra del mencionado pergamino, que es de fines del siglo XIII, parece contrahecha (2).

Trátase, por consiguiente, de una burda falsificación, y sin autoridad alguna, pues en el año 1200 no había Conde privativo de Ri-

(1) *Cartulario de Alaón*, fol. 18 r. y v.

(2) El P. Huesca (*Teatro histórico*, tomo IX, pág. 403) creyó que este documento es auténtico, si bien reconocía que la fecha no puede corresponder al año 1200, pues entonces ni siquiera había comunidad monástica en Orema.

bagorza, país agregado á la Corona de Aragón desde fines del siglo XI. Sin embargo, lo copiamos íntegro:

In nomine Domini nostri Ihu Xpi. Ego Isarnus gratia Dey Comes Ripacurtiensis, expungit me Deus et eius magestas ut dono ad Deum et ad santorum Iusti et Pastoris, et ad Sante Marie virginis, et Santi Stefani protomartiris, et aliarum santarum qui sunt in eclesia Santi Iusti Oreme, et ad Remione abbate et ad cuncta congregatione monachorum qui sunt congregati in monasterio Santi Iusti Origema; dono ad Deum et ad istos santos supra nominatos quoddam capud mansum nostrum situm in villa Castellionis Darbos, prope eclesia Santi Sabastiani dicti Castellionis, quod capudmanso est de Altemiro Castellionis Darbos, cum totas suas terras, vineas, pratos, et cum totas suas possesiones que modo habent vel in antea adquirere potuerint per totum terminum Castellionis Darbos; damus vobis dictum capud mansum [cum] omnibus suis milloramentis ad dictum monasterium Sancti Iusti et Pastoris, cum homines [et] feminas ibi habitantes, per cuncta secula, et habitaturos, franchum, liberum et ingenuum de quistia, de ost, caualgata et de omni usancha et seruitia quod dictum capud mansum neque detentores eiusdem nunquam faciant nobis neque successoribus nostris, et faciant omnia et singula que nobis et successoribus nostris debebant facere, faciat Deo et Santi Origena *(sic)*. Et nos iam dictus Isarnus damus dicto capud manso aquas, erbas, franchas, liberas, ingenuas per cuncta secula; recepimus in custodiam [et] proteccionem dictum monasterium Santi Iusti et Pastoris Oreme, et jam dictum capud mansum de Altemiro Castellionis Darbos, quod nos damus ad Deum et Santi Iusti et Pastoris Oreme, et nos Isarnus Comes, aut nullus homo qui [contra] ista donacione uenire voluerit ad inrrumpendum, non hoc valeat indicare *(sic)* set aponat in vinculo milie aureos, et ista donacione firma permaneat omni tempore. Facta ista carta donationis et franquitatis et ingenuitatis die tercia kallendas Octobris anno Domini millessimo ducentessimo. ✠ Isarnus Comes qui hanc donationem facio, laudo et confirmo. Garcias de Benasque. Miro fili Geschifredi ✠. Szisti de Castellionis ✠. Ego de Besaure; isti sunt testes. A[ldefonsus] illud regis Aragonensis et marchio Prouincie hec supradicta laudo, confirmo et concedo. Sancius iudices *(sic)* domini regis, de mandato eiusdem scripsit et suum signum ✠ fecit (1).

Página 492:

En el acta de consagración de una iglesia por el Obispo Arnulfo, se lee *villa Luporis*; el P. Huesca *(Teatro eclesiástico*, tomo IX, pá-

(1) Copia de fines del siglo XIII; perg. Archivo Hist. Nacional; doc. d San Victorián, tomo II, núm. 167.

gina 67), dice que se trata de Villalupons; opinión muy probable; en cuyo caso, *Luporis*, está por *Luponis*.

Ya que en la transcripción de los documentos hemos tenido que sustituir con cruces las signaturas de quienes figuran en los documentos como otorgantes, ó como testigos, publicamos una lámina donde aparecen algunas de las usadas en España durante el siglo x, que se copiaron fielmente, de diplomas originales, en un Cartulario del siglo xiii, el de Sobrado (1), en cuyo tomo I se hallan.

En los antiguos diplomas de Francia, merovingios y carolingios, el signum, cuyo elemento principal es la S inicial de *Subscripsi*, tiene la forma de una colmena (ruche), como puede verse en el *Manuel de Diplomatique* de Giry (2).

En España las signaturas llevaban anagramas de apellidos, ó las consonantes s, r y p, de *subscripsi*, la cruz, y una ó varias llaves.

Más ó menos modificadas, se han conservado hasta nuestros días en los signos de los notarios, que hoy se van simplificando.

---

(1) Se conserva este códice en el Archivo Histórico Nacional.

(2) Pág. 594.

ERRATAS

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
54	26	año 1121	1142
58	1.ª	penotem	nepotem
220	35	(a) Ripacurcense. (b) Petri apostoli.	(a) Rippacorcensem. (b) Petri appostoli.
221	1.	cenobiun	cenobium
251	18	Lorue	Larrui
300	10	Berguine	Berguyne
300	13	Rodolfus	Rodolfo
344	4	dice tuvo un hijo	dice que tuvo en otra princesa cristiana un hijo,
344	7	si D.ª Teresa	si dicha princesa

En la página 378 está cambiado el orden de las dos primeras notas.

INDICE

Páginas.

Advertencia preliminar. 1
Capítulo I.—Descripción del Condado antiguo de Ribagorza. . . . 5
Cap. II.—Etnografía y Geografía históricas de Ribagorza. 9
Cap. III.—Organización social de Ribagorza en los siglos IX y X.—El dialecto regional.—Los nombres y apellidos personales. 19
Cap. IV.—Monasterios de Ribagorza. 27
Cap. V.—Las genealogías aragonesas y ribagorzanas del códice de Roda ó Medianense. 47
Cap. VI—Análisis del *Fragmentum historicum ex Cartulario Alaonis.* —Texto del mismo. 53
Cap. VII.—La *Canónica* de San Pedro de Taberna.—Su texto. . . . 63
Cap. VIII.—Examen del privilegio de Alaón que D. José Pellicer atribuyó á Carlos *el Calvo*. 77
Cap. IX.—Los Francos en Ribagorza.—Primeros Condes atribuídos á este país.—Frédolo.—Bigo.—Berenguer.—Aznar. 93
Cap. X.—El Conde Galindo.—Bernardo, Conde de Tolosa.—Atón, y Eldefredo el diácono.—Raimundo I, Conde de Pallás y Ribagorza. 121
Cap. XI.—Doña Dadildis de Pallás, hermana de Raimundo I, y Garci Jiménez de Navarra.—Algunas consideraciones relativas á los orígenes y á los Monarcas antiguos de este reino. — Texto de las genealogías navarras del códice Medianense. 143
Cap. XII.—Los Condes D. Bernardo y D.ª Toda: opiniones que acerca de ellos tuvieron algunos cronistas. — Orígenes del nombre Bernardo.—El Condado de Aragón: los padres de D.ª Toda.—Observaciones generales referentes á los diplomas de D. Bernardo y D.ª Toda. 175
Cap. XIII.—Análisis del privilegio llamado generalmente de la fundación del monasterio de Obarra por D. Bernardo y D.ª Toda. . . 203
Cap. XIV.—Otros documentos de los Condes D. Bernardo y D.ª Toda. 217
Cap. XV.—Documentos de D. Bernardo referentes á siervos adscripticios.—Condición jurídica de éstos en Ribagorza hasta el siglo XIII. 25
Cap. XVI.—El Conde D. Bernardo y la leyenda de Bernardo del Carpio. 281

Páginas.

Cap. XVII. — El Conde Isarno, hermano de D. Bernardo. — El Conde Mirón. — Borrell, de Pallás, hijo de Lope. — Documentos de Raimundo I de Pallás.—Guillermo, hijo de Mirón. 295
Cap. XVIII.—Los Condes de Ribagorza D. Raimundo y D.ª Garsinda. —Su hija D.ª Ava, mujer de Garci Fernández, Conde de Castilla. 319
Cap. XIX.—El Conde Unifredo. 349
Cap. XX.—El Conde Isarno.—Arnaldo, hermano de éste.—D.ª Toda, hija de D. Raimundo.—Suñer de Pallás. 373
Cap. XXI.—El Conde Guillén Isárnez, ó sea, Isarno II de Ribagorza. 391
Cap. XXII.—Sancho Garcés III y la anexión de Ribagorza á la Corona de Navarra. 403
Cap. XXIII.— Los Condes de Pallás contemporáneos de Guillén Isárnez y de Sancho Garcés III.—Raimundo III y su mujer D.ª Mayor. —Guillermo, hijo de Suñer, y Estefanía.—Bernardo, hijo de éstos. —Raimundo IV. 429
Cap. XXIV. — La iglesia de Roda y sus Obispos. — Sancho Garcés Abarca y el monasterio de Taberna. 453
Adiciones y correcciones. 499

INDICE DE LÁMINAS

		Páginas.
I.	Paisajes de Ribagorza.	7
II.	Monasterio de Alaón (1).	29
III.	Signaturas españolas del siglo x..	219

(1) Reproducción de una fototipia que hay en *Aragón histórico, pintoresco y monumetal.*

DP
302
.R5
S5
Whitehill
IMS

Serrano y Sanz, Manuel,
1866-1932.
Noticias y
documentos historicos
del condado de
Ribagorza hasta la
muerte de Sancho Garces
III (año 1035). --

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA